叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(the Visionary Pictures From Nordland) 000001

2. 远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(the Visionary Pictures From Nordland) 000002

3. 远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(the Visionary Pictures From Nordland) 000003

4. 远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(the Visionary Pictures From Nordland) 000004

5. 远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(the Visionary Pictures From Nordland) 000005

6. 远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(the Visionary Pictures From Nordland) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(The Visionary Pictures From Nordland)

[ðə; ði] ['vɪʒəneri]
THE **VISIONARY**
这 有远见的

远见卓识者

[ɔ:r]
OR
或者

或者

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] ['nɔ:rdˌlænd]
PICTURES **FROM** **NORDLAND**
图片 从 诺德兰

来自诺兰郡的图片

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒoʊnəs] [laɪ]
JONAS **LIE**
乔纳斯 说谎

乔纳斯·利

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən]
TRANSLATED **FROM** **THE** **NORWEGIAN**
翻译 从 这 挪威

译自挪威语

[baɪ] ['dʒesi] ['mjʊr]
BY **JESSIE** **MUIR**
经过 杰西 缪尔

作者：杰西·缪尔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs]
WITH **A** **PREFACE**
和 一个 前言

前言

[ænd; ənd]
AND
和

和

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər]
PORTRAIT **OF** **THE** **AUTHOR**
肖像 的 这 作者

作者肖像

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdɚ] BROTHERS1894
HODDER **BROTHERS1894**
霍德 BROTHERS1894

霍德兄弟公司 1894

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['nɔːrweɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [tuː; tə][moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] .
Until **a** **few** **years** **ago** **,** **Norway** **was** **an** **unknown** **country** **to** **most** **Englishmen** **.**
直到 一个 很少 年 前 , 挪威 曾是 一个 未知 国家 到 最多 英国人 .

直到几年前，挪威对大多数英国人来说还是一个陌生的国家。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [kɪl] ['sæmən] [ɔːr][tuː; tə] [ʃuːt] ['reɪndɪr] , [bʌt; bət]
Occasionally **a** **sportsman** **went** **there** **to** **kill** **salmon** **or** **to** **shoot** **reindeer** **,** **but**
偶尔 一个 运动员 去 那里 到 杀 三文鱼 或者 到 射击 驯鹿 , 但
[ðə; ði] [fjɔːdz] ,
the **fjords** **,**
这 峡湾 ,

偶尔会有猎人去那里猎杀鲑鱼或驯鹿，但峡湾，

['gleɪʃərz] , ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət]
glaciers **,** **mountains** **,** **and** **waterfalls** **were** **quite** **beyond** **the** **reach** **of** **any** **but**
冰川 , 山脉 , 和 瀑布 是 相当 超过 这 抵达 的 任何 但
[ðə; ði][moʊst] ['ventʃərsəm] ['trævələz] .
the **most** **venturesome** **travellers** **.**
这 最多 冒险 旅行者 .

冰川、山脉和瀑布对于大多数人来说都是遥不可及的，只有最勇敢的旅行者才能到达。

[stɪl] [les] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['nɔːrweɪ] [pə'zest] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [skuːl] [ʌv; əv]['poʊəts]
Still **less** **was** **it** **supposed** **that** **Norway** **possessed** **a** **modern** **school** **of** **poets**
仍然 较少的 曾是 它 据称 那 挪威 拥有 一个 现代的 学校 的 诗人
[ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] .
and **novelists** **.**
和 小说家 .

更没有人想到挪威会拥有现代诗人和小说家流派。

- , - , [mʌntʃ] , [ænd; ənd]['moʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] , - , ['ɪbsən] ,
Wergeland **,** **Welhaven** **,** **Munch** **,** **and** **Moe** **among** **the** **former** **,** **Björnson** **,** **Ibsen** **,**
- , - , 咀嚼 , 和 莫伊 之中 这 以前的 , - , 易卜生 ,
- , [ænd; ənd] [laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,
Kjelland **,** **and** **Lie** **among** **the** **latter** **,**
- , 和 说谎 之中 这 后者 ,

前者包括韦格兰、韦尔黑文、蒙克和莫伊，后者包括比昂森、易卜生、谢兰和李，

[wɜːr; wər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , " [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][tuː; tə] [feɪm]
were **,** **as** **far** **as** **Englishmen** **were** **concerned** **,** **"** **to** **fortune** **and** **to** **fame**
是 , 作为 远的 作为 英国人 是 担心的 , " 到 财富 和 到 名声
[ˌʌn'noʊn] .
unknown **.**
未知 .

就英国人而言，“他们与财富和名望无缘”。

" [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ;
" **All** **this** **has** **been** **changed** **;**
" 全部 这 有 到过 已更改 ;

这一切都改变了；

['spɔrtsmɪn] [naʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['evri] [jɪr] [tuː; tə]['haɪər] ['rɪvəz] .

sportsmen	now	complain	that	it	becomes	more	difficult	every	year	to	hire	rivers	.
运动员	现在	抱怨	那	它	变成	更多的	难的	每一个	年	到	聘请	河流	.

运动员们现在抱怨说，每年租用河流变得越来越困难。

['tʊrɪsts] [swɔːrm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nez] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪp] .

Tourists	swarm	over	the	country	from	the	Naze	to	the	North	Cape	.
游客	蜂群	超过	这	国家	从	这	纳兹	到	这	北	岬	.

从纳兹角到北角，游客蜂拥而至。

['ɪbsənz] ['drɑːməz][ɑːr; ər] [pleɪd] [ɪn] ['lʌndən] ['θiətəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Ibsen's	dramas	are	played	in	London	theatres	,	and	his	novels	,	and	those	of
易卜生的	电视剧	是	玩	在	伦敦	剧院	,	和	他的	小说	,	和	那些	的

-	[ænd; ənd] [laɪ] ,
Björnson	and Lie ,
-	和 说谎 ,

易卜生的戏剧在伦敦的剧院上演，他的小说，以及比昂松和李的小说，

[ɑːr; ər] [riːd] [ɪn] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd][ɪn] [fræns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

are	read	in	Germany	and	in	France	,	as	well	as	in	England	and	America	.
是	读	在	德国	和	在	法国	,	作为	出色地	作为	在	英格兰	和	美国	.

在德国、法国、英国和美国都有人阅读。

[ðiːz] [θriː] ['raɪtɝz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

These	three	writers	are	of	nearly	the	same	age	.
这些	三	作家	是	的	几乎	这	相同的	年龄	.

这三位作家年龄相仿。

['ɪbsən] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , [æt; ət] [skiːn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ;

Ibsen	was	born	in	1828	,	at	Skien	on	the	south	-	eastern	coast	of	Norway	;
易卜生	曾是	出生	在	-	,	在	斯基恩	在	这	南	-	东	海岸	的	挪威	;

易卜生于 1828 年出生于挪威东南海岸的希恩；

- [ɪn][ðə; ði] - [ɪn] - ; [ænd; ənd] [laɪ] [æt; ət] ['ɛkər] , [nɪr] ['drɑːmən] , [ɪn] - .

Björnson	in	the	Dovrefjeld	in	1832	;	and	Lie	at	Eker	,	near	Drammen	,	in	1833	.
-	在	这	-	在	-	;	和	说谎	在	埃克尔	,	靠近	德拉门	,	在	-	.

1832 年，比约恩松在多夫勒费尔德；1833 年，利在德拉门附近的埃克尔。

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [bɜːrθ] , [laɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] - ,

Five	years	after	his	son's	birth	,	Lie's	father	was	appointed	sheriff	of	Tromsö	,
五	年	后	他的	儿子的	出生	,	谎言	父亲	曾是	任命	警长	的	-	,

儿子出生五年后，利的父亲被任命为特罗姆瑟郡长。

[wɪtʃ] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒoʊnəs] ['lɔːrɪts] - [laɪ] ,

which	lies	within	the	Arctic	Circle	,	and	young	Jonas	Lauritz	Edemil	Lie	,
哪个	谎言	之内	这	北极	圆圈	,	和	年轻的	乔纳斯	劳里茨	-	说谎	,

它位于北极圈内，还有年轻的乔纳斯·劳里茨·埃德米尔·利

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] ,

to	give	him	his	full	name	,
到	给	他	他的	满的	姓名	,

告诉他他的全名，

[spent] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'moʊt] [pɔːrt] .

spent	six	of	the	most	impressionable	years	of	his	life	at	that	remote	port	.
花费	六	的	这	最多	易受影响的	年	的	他的	生活	在	那	偏僻的	港口	.

他一生中最容易受影响的六年时光是在那个偏远的港口度过的。

[ðer; ðər][hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] ['meni] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər]

There	he	heard	from	the	sailors	many	strange	tales	of	romantic	adventure
那里	他	听到	从	这	水手们	许多	奇怪的	故事	的	浪漫的	冒险

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæzərdəs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['ʃɪprek] ,

and	of	hazardous	escape	from	shipwreck	,
和	的	危险	逃脱	从	海难	,

在那里，他从水手们那里听到了许多关于浪漫冒险和从沉船中危险逃生的奇闻轶事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] [hɪm'self] .

with	the	not	uncommon	result	that	he	wished	to	be	a	sailor	himself	.
和	这	不是	罕见	结果	那	他	希望	到	是	一个	水手	他自己	.

结果，他希望自己也能成为一名水手，这并非罕见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [sent][tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [skuːl] [æt; ət] - ;

He	was	,	therefore	,	sent	to	the	naval	school	at	Fredriksværn	;
他	曾是	,	所以	,	发送	到	这	海军	学校	在	-	;

因此，他被送往弗雷德里克斯韦恩海军学校；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'fektɪv] ['aɪsaɪt] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd]

but	his	defective	eyesight	proved	fatal	to	the	realisation	of	his	wish	and
但	他的	有缺陷的	视力	已证实	致命的	到	这	实现	的	他的	希望	和

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] .

the	idea	of	a	seafaring	life	had	to	be	given	up	.
这	主意	的	一个	航海	生活	有	到	是	给定	向上	.

但他的视力缺陷最终导致他无法实现愿望，不得不放弃航海生活的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] [skuːl] [æt; ət]['bəːgən] ,

He	was	removed	from	Fredriksværn	to	the	Latin	School	at	Bergen	,
他	曾是	已移除	从	-	到	这	拉丁	学校	在	卑尔根	,

他被从弗雷德里克斯韦尔恩调到卑尔根的拉丁学校。

[ænd; ənd][ɪn] - ['entərd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['kristi'aːniə] , [wer] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]

and	in	1851	entered	the	University	of	Christiania	,	where	he	made	the
和	在	-	进入	这	大学	的	克里斯蒂安尼亚	,	在哪里	他	制成	这

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['ɪbsən][ænd; ənd] - .

acquaintance	of	Ibsen	and	Björnson	.
熟人	的	易卜生	和	-	.

1851 年，他进入克里斯蒂安尼亚大学学习，在那里结识了易卜生和比昂松。

[hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [lɔː] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [æt; ət]

He	graduated	in	law	in	1857	,	and	shortly	afterwards	began	to	practise	at
他	毕业	在	法律	在	-	,	和	不久	然后	开始	到	实践	在

Konsvinger	,
-	,

他于 1857 年获得法学学位，不久后便开始在 Konsvinger 律师事务所执业。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] - [stɪft] [bɪ'twiːn] [leɪk] - [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] .

a	little	town	in	Hamar's	Stift	between	Lake	Miosen	and	the	frontier	of	Sweden	.
一个	小的	镇	在	-	僵硬	之间	湖	-	和	这	边境	的	瑞典	.

位于哈马尔斯蒂夫特的一个小镇，介于米奥森湖和瑞典边境之间。

['klaɪənts][wɜːr; wər][nɑːt] ['nuːmərəs] [ɔːr]['prɑːfɪtəb(ə)l][æt; ət] - ;

Clients	were	not	numerous	or	profitable	at	Konsvinger	;
客户	是	不是	很多的	或者	有利可图	在	-	;

Konsvinger 的客户不多，盈利也不高；

[laɪ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [kən'trɪbjətər]

Lie	found	time	to	write	for	the	newspapers	and	became	a	frequent	contributor
说谎	成立	时间	到	写	为了	这	报纸	和	成为	一个	频繁	贡献者

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kristi'aːniə] ['dʒɜːnəlz] .

to	some	of	the	Christiania	journals	.
到	一些	的	这	克里斯蒂安尼亚	期刊	.

莱伊抽出时间为报纸撰稿，并成为一些基督教期刊的常客。

['miːntaɪm] , ['ɪbsən] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪməs] [ɪn] ['nɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ɪn] -

Meantime	,	Ibsen	and	Björnson	were	becoming	famous	in	Norway	,	and	in	1865
与此同时	,	易卜生	和	-	是	成为	著名的	在	挪威	,	和	在	-

[laɪ] ,

Lie	,
说谎	,

与此同时，易卜生和比昂松在挪威声名鹊起，1865年，《列日》

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'bændən] [lɔː] [fɔːr; fər]

perhaps	in	a	spirit	of	emulation	,	decided	to	abandon	law	for
也许	在	一个	精神	的	仿真	,	决定	到	放弃	法律	为了

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

或许是出于效仿的精神，他决定放弃法律，转而从事文学创作。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ventʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz]

His	first	venture	was	a	volume	of	poems	which	appeared	in	1866	and	was
他的	第一的	风险投资	曾是	一个	体积	的	诗歌	哪个	出现	在	-	和	曾是

[nɑːt] [sək'sesf(ə)l] .

not	successful	.
不是	成功的	.

他的第一个尝试是出版一本诗集，该诗集于 1866 年出版，但并不成功。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]

During	the	four	following	years	he	devoted	himself	almost	exclusively	to	journalism
期间	这	四	下列的	年	他	奉献	他自己	几乎	只	到	新闻业

,

,
,

在接下来的四年里，他几乎完全投身于新闻事业。

['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'wɔːrd] ,

working	hard	and	without	much	reward	,
在职的	难的	和	没有	很多	报酬	,

努力工作却鲜有回报

[bʌt; bət][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜːɪŋ][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['raɪtər] [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv]

but	acquiring	the	pen	of	a	ready	writer	and	obtaining	command	of
但	收购	这	笔	的	一个	准备好	作家	和	获得	命令	的

[ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] .

a	style	which	has	proved	serviceable	in	his	subsequent	career	.
一个	风格	哪个	有	已证实	可用	在	他的	随后的	职业	.

但他获得了一位优秀作家的笔，并掌握了一种在他后来的职业生涯中非常有用的写作风格。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] " [ðə; ði] ['vɪʒəneri] , " — " [den] - " — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

In	1870	he	published	"	The	Visionary	,	"	—	"	Den	Fremsynte	"	—	of	which	a
在	-	他	已发布	"	这	有远见的	,	"	—	"	丹	-	"	—	的	哪个	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

translation	is	now	,	for	the	first	time	,
翻译	是	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

1870年，他出版了《梦想家》（Den Fremsynte），该书的译本现在首次面世。

['ɔːfərd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] .

offered	to	English	readers	.
提供	到	英语	读者	.

面向英语读者。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [hiː; hi] [ˌriː'vizitid] ['nɔːrdˌlænd][ænd; ənd] ['trævld] ['ɪntuː]['fɪnˌmɑːrk] .

In	the	following	year	he	revisited	Nordland	and	travelled	into	Finmark	.
在	这	下列的	年	他	重访	诺德兰	和	旅行	进入	芬马克	.

次年，他重访诺尔兰郡，并前往芬马克郡。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['trævəlɪŋ] ['penʃən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

Having	obtained	a	small	travelling	pension	from	the	Government	,	immediately	after
拥有	获得	一个	小的	旅行	养老金	从	这	政府	,	立即地	后

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['nɔːrdˌlænd] ,

his	journey	to	Nordland	,
他的	旅行	到	诺德兰	,

在结束诺德兰之旅后，他立即从政府那里获得了一笔数额不大的旅行津贴。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['kɑːntræst][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv]

he	sought	the	greatest	contrast	he	could	find	in	Europe	to	the	scenes	of
他	寻求	这	最	对比	他	可以	寻找	在	欧洲	到	这	场景	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [roʊm] .

his	childhood	and	started	for	Rome	.
他的	童年	和	开始	为了	罗马	.

他想在欧洲找到与童年景象截然不同的地方，于是前往罗马。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [nɔːrθ] ['dʒɜːrməni] , [ðen] [hiː; hi]['maɪgreɪtɪd][tuː; tə] [bə'veriə] ,

For	a	time	he	lived	in	North	Germany	,	then	he	migrated	to	Bavaria	,
为了	一个	时间	他	居住地	在	北	德国	,	然后	他	已迁移	到	巴伐利亚	,

他曾在德国北部生活过一段时间，后来移居巴伐利亚。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] [ɪn]['pærɪs] .

spending	his	winters	in	Paris	.
开支	他的	冬天	在	巴黎	.

他冬天在巴黎度过。

[ɪn] - [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['nɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv]

In	1882	he	visited	Norway	for	a	time	,	but	returned	to	the	continent	of
在	-	他	到访	挪威	为了	一个	时间	,	但	返回	到	这	大陆	的

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

1882年，他曾短暂访问挪威，但之后返回了欧洲大陆。

[hɪz; ɪz] ['vɑːlənteri] ['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ['endɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

His	voluntary	exile	from	his	native	land	ended	in	the	spring	of	1893	,
他的	自愿	流亡	从	他的	本国的	土地	结束	在	这	春天	的	-	,

他自愿离开故土的流亡生活于1893年春季结束。

[wen] [hiː; hi] ['setld] [æt; ət] - , [nɪr] - .

when	he	settled	at	Holskogen	,	near	Christiansund	.
什么时候	他	定居	在	-	,	靠近	-	.

后来他在克里斯蒂安松德附近的霍尔斯科根定居下来。

" [ðə; ðɪ] ['vɪʒəneri] " [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn] - [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] " -

"	The	Visionary	"	was	followed	in	1871	by	a	volume	of	short	stories	"	Fortoellinger
"	这	有远见的	"	曾是	随后	在	-	经过	一个	体积	的	短的	故事	"	-

,

,

,

《梦想家》之后，1871年出版了短篇小说集《福托林格》，

" [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [jɪr] [baɪ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [bʊk] , " [ðə; ði]
" and during the next year by a larger and more ambitious book , " The
" 和 期间 这 下一个 年 经过 一个 更大的 和 更多的 雄心勃勃 书 , " 这
[θriː] - ['mæstər] ['fjuːtʃər] ,
Three - master Future ,
三 - 掌握 未来 ,

并在接下来的一年里出版了一本篇幅更长、更具雄心的著作《三大师的未来》，

" — " - [frɛmtɪdən] " — [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [sketʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hɑːrbər]
" — " Tremasteren Fremtiden " — a realistic sketch of life in the northern harbours
" — " - 弗雷姆蒂登 " — 一个 实际的 草图 的 生活 在 这 北方 港口
[ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] .
of Norway .
的 挪威 .

“——《Tremasteren Fremtiden》——挪威北部港口生活的写实素描。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] " [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] " — " - [oʊ 'dʒiː][hæns] - " —
Two years later " The Pilot and his Wife " — " Lodsen og hans Hustru " —
二 年 之后 " 这 飞行员 和 他的 妻子 " — " - og 汉斯 - " —
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

两年后，《飞行员和他的妻子》——“Lodsen og hans Hustru”——出现，

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['greɪtli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] .
a book in every respect greatly in advance of its predecessors .
一个 书 在 每一个 尊重 非常 在 进步 的 它是 前任 .

这本书在各个方面都比它的前作有了巨大的进步。

[ðoʊ] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstli] [dɪ'skraɪbd]
Though written almost entirely in an Italian village it has been justly described
尽管 书面 几乎 完全 在 一个 意大利语 村庄 它 有 到过 公正地 描述
[baɪ][æn; ən]['eɪb(ə)l]['krɪtɪk][æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːl'tiːɪst] ['stɔːriz] ['evər] ['pʌblɪʃt] .
by an able critic as " one of the saltiest stories ever published .
经过 一个 有能力的 评论家 作为 " 一 的 这 最咸的 故事 曾经 已发布 .

虽然几乎完全是在意大利的一个村庄里写成的，但一位有见地的评论家恰如其分地将其描述为“有史以来出版的最辛辣的故事之一”。

" [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [laɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] ['pedɪst(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] ['ɑːkjupaɪd] ,
" It placed Lie on a higher pedestal than he had ever before occupied ,
" 它 放置 说谎 在 一个 更高 座 比 他 有 曾经 前 占领 ,

“这使李的地位比以往任何时候都高。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [laɪn] [wɪð; wɪθ]['ɪbsən] [ænd; ənd] - .
and brought him into line with Ibsen and Björnson .
和 带来 他 进入 线 和 易卜生 和 - .

并使他与易卜生和比昂松保持一致。

" [ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] " [meɪd] [ɪts] ['ɔːθər] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [nɔːr'wiːdʒən] ['raɪtər] ,
" The Pilot and his Wife " made its author a popular Norwegian writer ,
" 这 飞行员 和 他的 妻子 " 制成 它是 作者 一个 受欢迎的 挪威 作家 ,

《飞行员和他的妻子》使作者成为挪威一位受欢迎的作家。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [ˌjʊrə'piːən]
and as it has been translated into several European
和 作为 它 有 到过 翻译 进入 一些 欧洲的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
languages — there are , I believe ,
语言 — 那里 是 , 我 相信 ,

而且它已被翻译成几种欧洲语言——我相信有几种——

[tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [ðə; ði]['waɪdər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][laɪ] [naʊ]

two	English	versions	—	it	was	the	first	step	towards	the	wider	reputation	Lie	now
二	英语	版本	—	它	曾是	这	第一的	步	向	这	更广泛	名声	说谎	现在

[in'dʒɔiz] .

enjoys	.
享受	.

两个英文版本——这是李如今享有的更广泛声誉的第一步。

[hɪz; ɪz][nekst] [bʊk] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [sək'ses] .

His	next	book	was	hardly	a	success	.
他的	下一个	书	曾是	几乎	一个	成功	.

他的下一本书几乎没有获得成功。

['liːvɪŋ] , ['hæpɪli] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [nɔːr'wiːdʒən] [foʊk][ænd; ənd] [nɔːr'wiːdʒən] [siːnz] , [hiː; hi]

Leaving	,	happily	only	for	a	time	,	Norwegian	folk	and	Norwegian	scenes	,	he
离开	,	快乐地	仅有的	为了	一个	时间	,	挪威	民间	和	挪威	场景	,	他

[ə'temptɪd] , [ɪn] - ,

attempted	,	in	1876	,
尝试过	,	在	-	,

他暂时离开了挪威民俗和挪威风景，于1876年尝试了

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [vɜːrs] , " [fɔː'stiːnə,-'stɑi-]['strɑːtsi] ,

a	drama	in	verse	,	"	Faustina	Strozzi	,
一个	戏剧	在	诗	,	"	福斯蒂娜	斯特罗齐	,

诗剧《福斯蒂娜·斯特罗齐》

" [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ɪn]['mɑːdərn][ɪ'tæliən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	the	plot	of	which	is	derived	from	an	incident	in	modern	Italian	history	.
"	这	阴谋	的	哪个	是	衍生的	从	一个	事件	在	现代的	意大利语	历史	.

“其情节取材于意大利近代史上的一个事件。”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nɔːr'wiːdʒən] ['sʌbdʒekts][ɪn] " ['tɔməs] [rɑːs] " [ænd; ənd] " ['ædəm] ['ʃreɪdɚ] , "

He	returned	to	Norwegian	subjects	in	"	Thomas	Ross	"	and	"	Adam	Schrader	,	"
他	返回	到	挪威	主题	在	"	托马斯	罗斯	"	和	"	亚当	施拉德	,	"

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ænd; ənd] - ,

published	in	1878	and	1879	,
已发布	在	-	和	-	,

他在 1878 年和 1879 年出版的《托马斯·罗斯》和《亚当·施拉德》中再次描写了挪威题材的作品。

[wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn] ['kristi'aːniə] ;

which	deal	with	life	and	manners	in	Christiania	;
哪个	交易	和	生活	和	礼仪	在	克里斯蒂安尼亚	;

讲述克里斯蒂安尼亚的生活和风俗；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][nɑːt]

but	even	here	he	was	not	quite	at	home	and	these	two	novels	are	not
但	甚至	这里	他	曾是	不是	相当	在	家	和	这些	二	小说	是	不是

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːrk] .

of	his	best	work	.
的	他的	最好的	工作	.

但即使在这里，他也没有完全找到归属感，这两部小说也不是他最好的作品。

" ['rʌtlənd] " [ænd; ənd] " [goʊ] [ə'hed] ! " — " [gɑː] [pɑː] ! " — [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] ,

"	Rutland	"	and	"	Go	Ahead	!	"	—	"	Gaa	paa	!	"	—	are	much	better	,
"	拉特兰	"	和	"	去	前方	!	"	—	"	GAA	帕阿	!	"	—	是	很多	更好的	,

《拉特兰》和《前进！》——“嘎嘎！”——要好得多，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [nɔːr'wiːdʒən] [laɪf] [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['neɪvi] ['ædɪd]
and **these** **two** **stories** **of** **Norwegian** **life** **as** **exhibited** **in** **the** **merchant** **navy** **added**
和 这些 二 故事 的 挪威 生活 作为 展出 在 这 商人 海军 额外
['greɪtli] [tuː; tə] [laɪz] [ˌpɑːpju'lærəti] [æt; ət] [hoʊm] .
greatly **to** **Lie's** **popularity** **at** **home** **.**
非常 到 谎言 人气 在 家 .

这两个展现挪威商船队生活的故事极大地提升了李在国内的人气。

" [ðə; ði] [sleɪv] [fɔːr; fər] [laɪf] " — " - " — - , [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [veɪn] .
" **The** **Slave** **for** **Life** **"** **—** **"** **Livsslaven** **"** **—** **1883** **,** **is** **in** **a** **different** **vein** **.**
" 这 奴隶 为了 生活 " — " - " — - , 是 在 一个 不同的 静脉 .

《终身奴隶》（Livsslaven，1883 年）风格迥异。

[ðə; ði] [plɑːt] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvər]
The **plot** **is** **strong** **and** **the** **writer** **shows** **himself** **a** **keen** **and** **careful** **observer**
这 阴谋 是 强的 和 这 作家 演出 他自己 一个 敏锐的 和 小心 观察员
[ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
of **human** **nature** **.**
的 人类 自然 .

故事情节引人入胜，作者展现了他对人性的敏锐和细致的观察力。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'pjuːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['ɪbsən] ,
Without **imputing** **to** **him** **any** **attempt** **at** **imitating** **Ibsen** **,**
没有 估算 到 他 任何 试图 在 模仿 易卜生 ,

暂且不指责他试图模仿易卜生，

" [ðə; ði] [sleɪv] [fɔːr; fər] [laɪf] " ['sɜːrt(ə)nli] [ɪg'zɪbɪts] [ðæt] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz]
" **The** **Slave** **for** **Life** **"** **certainly** **exhibits** **that** **pessimistic** **view** **of** **existence** **which** **is**
" 这 奴隶 为了 生活 " 当然 展品 那 悲观 看法 的 存在 哪个 是
[æt; ət] [wʌns] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['meni] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] ['riːdɚz] .
at **once** **attractive** **to** **many** **and** **repulsive** **to** **not** **a** **few** **of** **Ibsen's** **readers** **.**
在 一次 吸引人的 到 许多 和 丑恶 到 不是 一个 很少 的 易卜生的 读者 .

《终身奴隶》无疑展现了这种悲观的生存观，这种观点既吸引了许多易卜生的读者，又令不少读者感到反感。

" [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] - , " — " [fæmɪldʒən] [pɑː] - " — [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr]
" **The** **Family** **of** **Gilge** **,** **"** **—** **"** **Familjen** **paa** **Gilge** **"** **—** **is** **of** **a** **somewhat** **similar**
" 这 家庭 的 - , " — " 家庭 帕阿 - " — 是 的 一个 有些 相似的
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

《吉尔格家族》（“Familjen paa Gilge”）与此有些类似。

['eθɪk(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [suː'pɜːrfluəs] ;
Ethical **objections** **to** **these** **stories** **are** **,** **perhaps** **,** **superfluous** **;**
伦理道德 反对意见 到 这些 故事 是 , 也许 , 多余 ;

对这些故事提出伦理上的反对意见或许是多余的；

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [bəuθ] [ɑːr; ər] ['pɑːpjələr] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['ædɪd] ['veri]
it **must** **be** **admitted** **that** **both** **are** **popular** **and** **have** **added** **very**
它 必须 是 承认 那 两个都 是 受欢迎的 和 有 额外 非常
[kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [laɪz] [feɪm] .
considerably **to** **Lie's** **fame** **.**
相当 到 谎言 名声 .

必须承认，这两件事都很受欢迎，并且极大地提升了李的知名度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] " [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] " — " [ɪn] - " — - ; " [ə; eɪ] ['wedɪd] [laɪf]
They were followed by " A Whirlpool " — " En Malström " — 1886 ; " A Wedded Life
他们 是 随后 经过 " 一个 漩涡 " — " 恩 - " — - ; " 一个 已婚 生活
" — " [ɪn] - " — - ; " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dresmeɪkər] " — " ['maɪsə] [dʒɑːnz] " — -
" — " En Samliv " — 1887 ; " The Story of a Dressmaker " — " Maisa Jons " — 1888
" — " 恩 - " — - ; " 这 故事 的 一个 裁缝 " — " 迈萨 琼斯 " — -
;
;
;

随后是《漩涡》（En Malström，1886 年）、《婚姻生活》（En Samliv，1887 年）和《裁缝的故事》（Maisa Jons，1888 年）。

[ænd; ənd][baɪ] " [ðə; ði] ['kɑːməˌdɔrz] ['dɔtɚz] " — " - - " — - ,
and by " The Commodore's Daughters " — " Kommandörens Döttre " — 1889 ,
和 经过 " 这 准将的 女儿们 " — " - - " — - ,

以及《准将的女儿们》（“Kommandörens Döttre”）——1889年，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ]
which has enjoyed the good fortune of being translated into English with
哪个 有 享受 这 好的 财富 的 存在 翻译 进入 英语 和
[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['edmənd] ['gɑːs] ,
an introduction by Mr . Edmund Gosse ,
一个 介绍 经过 先生 . 埃德蒙 戈斯 ,

这部作品很幸运地被翻译成英文，并由埃德蒙·戈斯先生作序。

[ə; eɪ][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] [ˌskændɪ'nevjən] ['skɑːlər] .
a most competent Scandinavian scholar .
一个 最多 胜任的 斯堪的纳维亚语 学者 .

一位非常优秀的斯堪的纳维亚学者。

[sɪns] - [laɪ] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] " ['iːv(ə)l] ['fɔːrsɪz] " — " ['ɑːndi] - , " [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]
Since 1889 Lie has published " Evil Forces " — " Onde Magter , " a volume of
自从 - 说谎 有 已发布 " 邪恶的 部队 " — " onde - , " 一个 体积 的
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

自 1889 年以来，李出版了诗集《邪恶势力》（Onde Magter）。

[ænd; ənd] [tuː] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] , " ['ɑːt] - " [ænd; ənd] " .
and two collections of shorter stories , " Otte Fortoellinger " and " Trold .
和 二 收藏 的 较短 故事 , " 奥特 - " 和 " 巨魔 .

还有两部短篇小说集，《奥特·福托林格》和《巨魔》。

" [hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [kəm'pliːtɪd] [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][ɪz] ,
" He has recently completed another novel , which will shortly appear , and is ,
" 他 有 最近 完全的 其他 小说 , 哪个 将要 不久 出现 , 和 是 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] ,
it is believed ,
它 是 相信 ,

“他最近完成了另一部小说，即将出版，而且据信……”

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] " ['naiəubi] .
to be entitled " Niobe .
到 是 标题 " 尼俄柏 .

被命名为“尼俄柏”。

" ['dʒoʊnəs] [laɪ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪkstiəθ] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [læst] ,
" Jonas Lie completed his sixtieth year on the 6th of November last ,
" 乔纳斯 说谎 完全的 他的 第六十 年 在 这 6th 的 十一月 最后的 ,

乔纳斯·利于去年11月6日年满六十岁。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl]['gɪv(ə)n][ɪn]

and	this	interesting	occasion	has	been	celebrated	by	a	festival	given	in
和	这	有趣的	场合	有	到过	著名	经过	一个	节日	给定	在

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət] ['kristi'aːniə] .

his	honour	by	the	students	of	his	old	University	at	Christiania	.
他的	荣誉	经过	这	学生	的	他的	老的	大学	在	克里斯蒂安尼亚	.

为了庆祝这一有趣的时刻，他的母校克里斯蒂安尼亚大学的学生们为他举办了一场庆祝活动。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sæmtɪdɪn] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['mægəziːn] ,

A	special	number	of	Samtiden	a	Norwegian	magazine	,
一个	特别的	数字	的	萨姆蒂登	一个	挪威	杂志	,

挪威杂志《Samtiden》的特刊

[hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['lɪtəreri]

has	also	been	devoted	to	a	series	of	articles	on	his	life	and	literary
有	还	到过	奉献	到	一个	系列	的	文章	在	他的	生活	和	文学

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

此外，还有一系列文章专门介绍了他的生平和文学作品。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] , [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪz] [fɜːrst]

The	present	volume	,	as	has	already	been	said	,	is	a	translation	of	Lie's	first
这	展示	体积	,	作为	有	已经	到过	说	,	是	一个	翻译	的	谎言	第一的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

如前所述，本书是李的第一篇故事的译本。

[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [staɪl] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] ['veri] [kə'loʊkwiəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]

His	literary	style	is	at	times	very	colloquial	,	and	his	sentences	are	often	of
他的	文学	风格	是	在	时代	非常	口语	,	和	他的	句子	是	经常	的

[greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

great	length	,
伟大的	长度	,

他的文风有时非常口语化，句子也常常很长。

['rʌnɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ten] , [ˌfɪf'tiːn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['twenti] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

running	on	for	ten	,	fifteen	,	or	even	twenty	lines	without	a	full	stop	.
跑步	在	为了	十	,	十五	,	或者	甚至	二十	线条	没有	一个	满的	停止	.

连续十行、十五行甚至二十行都没有句号。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [wɜːrdz]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [wɪ'ðaʊt]

The	difficulty	of	rendering	such	a	mass	of	words	into	English	prose	without
这	困难	的	渲染	这样的	一个	大量的	的	字	进入	英语	散文	没有

['sækrifaisɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

sacrificing	the	meaning	,
牺牲	这	意义	,

将如此大量的文字翻译成英文散文而不损失其含义的难度在于，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ferli]

and	of	maintaining	the	easy	familiarity	of	the	conversation	has	been	fairly
和	的	保持	这	简单的	熟悉	的	这	对话	有	到过	相当

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

overcome	by	the	translator	.
克服	经过	这	翻译	.

译者已经很好地克服了保持对话轻松熟悉感的难题。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [laɪz] ['leɪtər] [prə'dʌkʃənz] ,

The	story	is	simple	as	compared	with	some	of	Lie's	later	productions	,
这	故事	是	简单的	作为	比较的	和	一些	的	谎言	之后	作品	,

与李后来的某些作品相比，这个故事比较简单。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

but	it	will	always	be	interesting	,
但	它	将要	总是	是	有趣的	,

但它始终会很有趣。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ɪt'self][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['nɔrˌweɪz] [moʊst]['pɑːpjələr]['nɑːvəlɪst]

not	only	in	itself	but	as	the	earliest	production	of	Norway's	most	popular	novelist
不是	仅有的	在	本身	但	作为	这	最早	生产	的	挪威的	最多	受欢迎的	小说家

.

:
.

不仅本身具有重要意义，而且还是挪威最受欢迎的小说家的早期作品。

['ɪbsən] [ænd; ənd] - [meɪ] [biː; bi] ['betər] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

Ibsen	and	Björnson	may	be	better	known	in	England	,	in	America	,	and	on	the
易卜生	和	-	可能	是	更好的	已知	在	英格兰	,	在	美国	,	和	在	这

['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Continent	of	Europe	,
大陆	的	欧洲	,

易卜生和比昂森在英国、美国和欧洲大陆可能更为人所知。

[bʌt; bət]['dʒoʊnəs] [laɪ] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [hɑːrt] .

but	Jonas	Lie	is	dearer	to	the	Norwegian	heart	.
但	乔纳斯	说谎	是	更贵	到	这	挪威	心	.

但乔纳斯·利更受挪威人的喜爱。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['vɪʒəneri] " [ɪn]['nɔːrdˌlænd] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	has	laid	the	scene	of	"	The	Visionary	"	in	Nordland	,	the	home	of	his
他	有	铺设	这	场景	的	"	这	有远见的	"	在	诺德兰	,	这	家	的	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

他将《梦想家》的故事背景设定在了他的童年故乡诺尔兰郡。

[ðə; ði][læst] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

the	last	district	of	Norway	to	receive	the	faith	of	Christendom	,
这	最后的	区	的	挪威	到	收到	这	信仰	的	基督教世界	,

挪威最后一个接受基督教信仰的地区

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][ə'boʊd] [ʌv; əv] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sə'vaivd] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

and	even	now	the	abode	of	superstitions	which	have	survived	centuries	of
和	甚至	现在	这	住所	的	迷信	哪个	有	幸存下来	几个世纪	的

['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] .

Christian	teaching	.
基督教	教学	.

时至今日，这里仍然是迷信的温床，这些迷信在几个世纪的基督教教义中幸存了下来。

[ɪk'sept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr]

Except	along	the	coast	,	and	there	towns	and	villages	are	few	and	far
除了	沿着	这	海岸	,	和	那里	城镇	和	村庄	是	很少	和	远的

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

除了沿海地区，那里城镇和村庄稀少且分布分散。

['nɔːrdˌlænd][ɪz] ['veri] ['spɑːrsli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [nɔːr'wiːdʒən] [bɜːrθ] .

Nordland	is	very	sparsely	occupied	by	men	of	Norwegian	birth	.
诺德兰	是	非常	稀疏地	占领	经过	男人	的	挪威	出生	.

诺尔兰郡很少有挪威出生的男性居住。

[fɪnz] [ænd; ənd] ['læˌplændərz] ['wɑːndər] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['sʌmər] , [ænd; ənd]

Fins	and	Laplanders	wander	over	the	interior	during	the	brief	summer	,	and
鳍	和	拉普兰人	漫步	超过	这	内部的	期间	这	简短的	夏天	,	和

[hæv; həv] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ,

have	,	to	some	extent	,
有	,	到	一些	程度	,

鳍鱼和拉普兰鱼在短暂的夏季游荡于内陆，并且在某种程度上，

[ˌɪntə'mæriːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔr'wiːdʒənz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] , [huː] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd]

intermarried	with	the	Norwegians	on	the	coast	,	who	are	chiefly	fishermen	and
近亲结婚	和	这	挪威人	在	这	海岸	,	WHO	是	主要	渔民	和

['seɪləz] .

sailors	.
水手们	.

他们与沿海的挪威人通婚，这些挪威人主要是渔民和水手。

[ðə; ði] ['siːferɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɪn] [ænd; ənd] [læp]

The	seafaring	life	of	the	people	and	the	slight	intermixture	of	Fin	and	Lap
这	航海	生活	的	这	人们	和	这	轻微	混合	的	鳍	和	膝

[blʌd] [hæv; həv] [nɑːt] [tendid] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðer; ðər] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ,

blood	have	not	tended	to	lessen	their	superstitions	,
血	有	不是	倾向于	到	减少	他们的	迷信	,

当地居民的航海生活以及芬兰人和拉普拉塔人血统的轻微混杂并没有减少他们的迷信。

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

and	,	doubtless	,
和	,	毫无疑问	,

毫无疑问，

[jʌŋ] [laɪ] [hɜːrd] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv] [siː] - ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [lænd] - ['spɪrɪts] [æz; əz] [hiː; hi]

young	Lie	heard	many	a	strange	tale	of	sea	-	goblins	and	land	-	spirits	as	he
年轻的	说谎	听到	许多	一个	奇怪的	故事	的	海	-	哥布林	和	土地	-	烈酒	作为	他

['wɔndəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - .

wandered	in	his	boyhood	along	the	quay	and	in	the	streets	of	Tromsö	.
漫步	在	他的	童年	沿着	这	码头	和	在	这	街道	的	-	.

年轻的利在童年时期沿着特罗姆瑟的码头和街道漫步时，听到了许多关于海妖和陆地精灵的奇特故事。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [im'preʃəns] [hiː; hi] [ðen] [rɪ'siːvd] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trædʒɪk]

Many	of	the	impressions	he	then	received	have	contributed	to	the	tragic
许多	的	这	印象	他	然后	已收到	有	贡献	到	这	悲惨

['ɪntrəst] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['vɪʒəneri] .

interest	of	"	The	Visionary	.
兴趣	的	"	这	有远见的	.

他当时所受到的许多影响，促成了《梦想家》这部悲剧作品的诞生。

" [fɔːr; fər] " [ðə; ði] ['vɪʒəneri] " [ɪz] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstlɪs]

"	For	"	The	Visionary	"	is	a	tragedy	in	which	resistless
"	为了	"	这	有远见的	"	是	一个	悲剧	在	哪个	无力抵抗

《梦想家》是一部悲剧，其中无力抵抗。

[feɪt] ['hɜːri] [ɪts] ['vɪktəms] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

Fate	hurries	its	victims	to	destruction	.
命运	匆忙	它是	受害者	到	破坏	.

命运加速了受害者的毁灭。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] , ['deɪvɪd] ['hoʊlst] ,

The	hero	,	David	Holst	,
这	英雄	,	大卫	霍尔斯特	,

英雄人物，大卫·霍尔斯特

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋs] [huː] [siːm] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]

is	one	of	those	unhappy	beings	who	seem	doomed	to	a	more	than	ordinary
是	一	的	那些	不开心	生物	WHO	似乎	注定失败	到	一个	更多的	比	普通的

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] .

share	of	the	ills	of	life	.
分享	的	这	疾病	的	生活	.

他是那些不幸的人之一，似乎注定要承受比常人更多的人生苦难。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ɪn'sænəti] ,

He	has	inherited	from	his	mother	at	least	a	tendency	to	insanity	,
他	有	遗传	从	他的	母亲	在	至少	一个	趋势	到	疯狂	,

他至少从母亲那里继承了精神错乱的倾向。

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

and	he	lives	in	fear	of	being	involved	in	a	terrible	catastrophe	,
和	他	生活	在	害怕	的	存在	涉及	在	一个	糟糕的	灾难	,

他生活在对卷入可怕灾难的恐惧之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] [seɪvz] [hɪm'self] [baɪ] [strɔːŋ] ['efərts] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

from	which	he	only	saves	himself	by	strong	efforts	of	will	and	by	the
从	哪个	他	仅有的	保存	他自己	经过	强的	努力	的	将要	和	经过	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

recollection	of	the	lost	love	of	his	youth	.
回忆	的	这	丢失的	爱	的	他的	青年	.

他凭借坚强的意志和对年轻时失去的爱情的回忆才得以脱险。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'toʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə]

The	awful	calamity	which	overtook	him	at	the	very	moment	his	betrothal	to
这	可怕	灾害	哪个	超越	他	在	这	非常	片刻	他的	订婚	到

[suː'zænə][wʌz; wəz] ['sæŋkʃənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pruːvd] ,

Susanna	was	sanctioned	by	her	father	proved	,
苏珊娜	曾是	已制裁	经过	她	父亲	已证实	,

就在他与苏珊娜的婚约得到苏珊娜父亲批准的那一刻，一场可怕的灾难降临到他身上，这证明了.....

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mædnəs] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekts]

in	fact	,	his	salvation	,	and	delivered	him	from	madness	,	but	its	effects
在	事实	,	他的	救恩	,	和	发表	他	从	疯狂	,	但	它是	效果

[wɜːr; wər] ['nevər] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .

were	never	eradicated	.
是	绝不	根除	.

事实上，这救赎了他，使他摆脱了疯狂，但疯狂的影响却从未消除。

[laɪk] ['hæmlət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ]

Like	Hamlet	he	found	the	times	out	of	joint	;	but	,	instead	of	contending
喜欢	村庄	他	成立	这	时代	出去	的	联合的	;	但	,	反而	的	争吵

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

就像哈姆雷特一样，他觉得时代不合时宜；但是，他并没有与时代抗争，

[hiː; hi] ['peɪʃntli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ɪf] [nɑːt] ['æbsəluːt] [piːs] ,

he	patiently	submitted	to	Fate	and	won	for	himself	,	if	not	absolute	peace	,
他	耐心	提交	到	命运	和	韩元	为了	他自己	,	如果	不是	绝对	和平	,

他耐心地顺应命运，为自己赢得了（即便不是绝对的）和平。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] .

at	least	a	certain	amount	of	tranquillity	.
在	至少	一个	肯定	数量	的	宁静	.

至少能享有一定程度的平静。

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['vɪʒənz] .

Throughout	his	life	he	was	subject	to	visions	.
自始至终	他的	生活	他	曾是	主题	到	愿景	.

他一生都饱受幻象的困扰。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [mɑːrkt] [ðə; ði]

In	his	earliest	days	the	appearance	of	a	lady	carrying	a	white	rose	marked	the
在	他的	最早	天	这	外貌	的	一个	女士	携带	一个	白色的	玫瑰	标记	这

[nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [kə'læməti] .

near	approach	of	calamity	.
靠近	方法	的	灾害	.

在他年幼的时候，一位手持白玫瑰的女士的出现预示着灾难即将到来。

[ɪn] ['leɪtər] [laɪf] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [suː'zænə] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]

In	later	life	a	vision	of	his	beloved	Susanna	was	sometimes	vouchsafed	to
在	之后	生活	一个	想象	的	他的	心爱	苏珊娜	曾是	有时	担保	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

晚年，他有时会梦见心爱的苏珊娜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] ,

and	as	he	lay	on	his	death	-	bed	she	came	,	after	a	long	interval	,
和	作为	他	躺	在	他的	死亡	-	床	她	来了	,	后	一个	长的	间隔	,

当他躺在病床上奄奄一息时，过了很久她才来。

[æz; əz] [ɪf] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] .

as	if	beckoning	him	to	join	her	.
作为	如果	招手	他	到	加入	她	.

仿佛在召唤他加入她。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] [drɔːn] .

The	other	characters	of	the	story	are	naturally	drawn	.
这	其他	人物	的	这	故事	是	自然	绘制	.

故事中的其他人物形象也自然而然地浮现出来。

['deɪvɪdz] [stɜːrn] , [jet] [nɑːt] [ʌn'kaɪnd] ['fɑːðər] ; [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðə; ði] [oʊld] [klɜːrk] ,

David's	stern	,	yet	not	unkind	father	;	the	minister	and	his	wife	;	the	old	clerk	,
大卫的	船尾	,	然而	不是	不友善	父亲	;	这	部长	和	他的	妻子	;	这	老的	职员	,

[ænd; ənd] [suː'zænə] [hɜːr'self] ,

and	Susanna	herself	,
和	苏珊娜	她自己	,

大卫严厉但并不残忍的父亲；牧师和他的妻子；老职员；以及苏珊娜本人。

[wɪl] [suːn] [meɪk] [ðəm'selvz] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] .

will	soon	make	themselves	known	to	the	reader	.
将要	很快	制作	他们自己	已知	到	这	读者	.

很快就会让读者认识他们。

[ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv] [suː'zænə] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['deɪvɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ləːnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɑːktər] [fɪrz]

The	refusal	of	Susanna	to	give	up	David	when	she	learns	that	his	doctor	fears
这	拒绝	的	苏珊娜	到	给	向上	大卫	什么时候	她	学习	那	他的	医生	恐惧

[hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] ,

he	may	become	insane	,
他	可能	变得	疯狂的	,

当苏珊娜得知大卫的医生担心他可能会精神失常时，她拒绝放弃大卫。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['vɪktəri] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

and	her	victory	over	her	father's	objections	to	her	engagement	,
和	她	胜利	超过	她	父亲的	反对意见	到	她	订婚	,

以及她最终战胜父亲反对她订婚的局面。

[ɑːr; ər] [pruːfs] [ʌv; əv] [laɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

are	proofs	of	Lie's	insight	into	the	depth	and	steadfastness	of	the	love	of
是	证明	的	谎言	洞察力	进入	这	深度	和	坚定不移	的	这	爱	的

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

a	good	woman	.
一个	好的	女士	.

这证明了李对一个好女人的爱之深沉和坚定有着深刻的洞察力。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

The	story	of	her	death	,	of	the	bringing	home	her	body	in	the	boat	,
这	故事	的	她	死亡	,	的	这	带来	家	她	身体	在	这	船	,

她的死讯，以及用船将她的遗体运回家的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] , [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] ,

and	of	the	scene	in	the	death	-	chamber	,	are	full	of	pathos	,
和	的	这	场景	在	这	死亡	-	房间	,	是	满的	的	感伤	,

而死刑室的场景则充满了悲情色彩。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

and	are	told	with	the	simplicity	of	a	great	artist	.
和	是	讲述	和	这	简单	的	一个	伟大的	艺术家	.

并以伟大艺术家的简洁笔触娓娓道来。

" [ðə; ði] ['vɪʒəneri] " [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['nɔːrdˌlændər] ,

"	The	Visionary	"	is	written	in	the	spirit	of	a	true	Nordlander	,
"	这	有远见的	"	是	书面	在	这	精神	的	一个	真的	诺德兰人	,

《远见卓识者》一书以真正的诺德兰人的精神写成。

[huː] [ɪz]['evər] [kən'træstɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][laɪf] " [ʌp]

who	is	ever	contrasting	life	and	nature	in	the	south	of	Norway	with	life	"	up
WHO	是	曾经	对比	生活	和	自然	在	这	南	的	挪威	和	生活	"	向上

[ðer; ðər] " [æt; ət] [hoʊm] ,

there	"	at	home	,
那里	"	在	家	,

他总是将挪威南部的生活和自然与家乡“北方”的生活进行对比。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['verid] ['æspekts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn]['nɔːrdˌlænd] .

and	with	the	more	varied	aspects	of	nature	in	Nordland	.
和	和	这	更多的	多种多样	方面	的	自然	在	诺德兰	.

以及诺尔兰郡更加多样化的自然景观。

[ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd]

The	vivid	description	of	the	great	storm	are	evidently	impressions	and
这	生动	描述	的	这	伟大的	风暴	是	显然	印象	和

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] .

recollections	of	actual	experience	.
回忆	的	实际的	经验	.

对这场大风暴的生动描述显然是作者对真实经历的印象和回忆。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔːθər] [laɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [mjuːzd]

Before	he	became	an	author	Lie	had	often	mused
前	他	成为	一个	作者	说谎	有	经常	沉思

在成为作家之前，李经常思考.....

" [ɑːn][mæn] , [ɑːn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɑːn]['hjuːmən] [laɪf] ,

"	On	Man	,	on	Nature	,	and	on	Human	Life	,
"	在	男人	,	在	自然	,	和	在	人类	生活	,

“论人、论自然、论人类生活

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mjuːzɪŋz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] " [ðə; ði]
" and the first results of these musings were given to the world in " The
" 和 这 第一的 结果 的 这些 沉思 是 给定 到 这 世界 在 " 这
['vɪʒəneri] .
Visionary .
有远见的 .

“这些思考的最初成果在《远见者》一书中向世人展现。

" [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] .
" J . A . J . H .
" J . 一个 . J . H .

“JAJH

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːrt] [aɪ] — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
PART I — INTRODUCTION
部分 我 — 介绍

第一部分——引言

[pɑːrt] [iː] — ['nɔːrdˌlænd] [ænd; ənd] -
PART II — NORDLAND AND NORDLANDERS
部分 二 — 诺德兰 和 -

第二部分——诺德兰和诺德兰人

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['tʃæptərz]
PART III — CHAPTERS
部分 三、 — 章节

第三部分——章节

[aɪ] . — [hoʊm]
I . — HOME
我 . — 家

一、家

[iː] . —
II . —
二 . —

二、—

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
ON THE SHORE
在 这 支撑

在岸边

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl]
III . — THE SERVANTS ' HALL
三、 . — 这 仆人 - 大厅

三、仆人厅

[ˌaɪ 'viː] . — [ə'mʌŋ]
IV . — AMONG
第四 . — 之中

四、在

[ðə; ði] - ['rɑːks]
THE VÆTTE ROCKS
这 - 岩石

维特摇滚

[viː] . — [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n]
V . — CONFIRMATION
V . — 确认

五、确认

['vaɪ, 'viː] . — [æt; ət]
VI . — AT
六年级 . — 在

六、AT

[ðə; ði] ['klɜːks]
THE CLERK'S
这 职员的

书记员的

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — -
VII . — TRONDENÆS
七 . — -

VII.—特隆德尼斯

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [æt; ət] [hoʊm]
VIII . — AT HOME
八 . — 在 家

第八章——在家

[ˌaɪˈɛks] . — [ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɪzɪt]
IX . — THE CHRISTMAS VISIT
第九章 . — 这 圣诞节 访问

第九章——圣诞节来访

[eks] . — [ðə; ði] [stɔːrm]
X . — THE STORM
X . — 这 风暴

X.——风暴

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [kənˈkluːʒ(ə)n]
XI . — CONCLUSION
十一 . — 结论

十一、结论

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[aɪ] [noʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] ['oʊvər]

I	know	many	people	who	have	felt	the	same	inclination	that	sometimes	comes	over
我	知道	许多	人们	WHO	有	毛毡	这	相同的	倾角	那	有时	来	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我知道很多人都有过和我一样的感受，有时也会有这种感觉。

[tuː; tə] [tʃuːz] [bæd] ['weðər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] .

to	choose	bad	weather	to	go	out	in	.
到	选择	坏的	天气	到	去	出去	在	.

选择在恶劣天气下外出。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [men] [huː] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er]

They	are	generally	men	who	have	passed	from	a	childhood	lived	in	the	open	air
他们	是	一般来说	男人	WHO	有	通过了	从	一个	童年	居住地	在	这	打开	空气

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

他们通常是那些从小在乡村户外生活到去世的男性。

[tuː; tə] [æn; ən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'teilz] [mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] ,

to	an	occupation	which	entails	much	sitting	still	,
到	一个	职业	哪个	包含	很多	坐着	仍然	,

从事需要长时间久坐的工作，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ruːm] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː] ['næroʊ] [ænd; ənd]

and	for	whom	the	room	sometimes	seems	to	become	too	narrow	and
和	为了	谁	这	房间	有时	似乎	到	变得	也	狭窄的	和

[kən'faɪnd] — [ɔːr] [els] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['poʊəts] .

confined	—	or	else	they	are	poets	.
受限	—	或者	别的	他们	是	诗人	.

对他们来说，房间有时似乎变得太狭窄、太压抑——否则他们就是诗人。

[ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [lɪv; laɪv] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Their	recollection	and	imagination	live	,	more	or	less	unknown	to	themselves	,
他们的	回忆	和	想像力	居住	,	更多的	或者	较少的	未知	到	他们自己	,

他们的记忆和想象力鲜活地存在着，只是他们自己或多或少地没有意识到。

[ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] ,

in	a	continual	longing	to	get	away	from	the	confined	air	of	a	room	,
在	一个	持续的	渴望	到	得到	离开	从	这	受限	空气	的	一个	房间	,

始终渴望逃离房间内封闭的空气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærək] - [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] .

and	the	barrack	-	life	of	a	town	.
和	这	营房	-	生活	的	一个	镇	.

以及城镇的军营生活。

[soʊ] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt]

So	one	day	when	the	country	comes	into	the	town	in	the	shape	of	a	downright
所以	一	天	什么时候	这	国家	来	进入	这	镇	在	这	形状	的	一个	彻头彻尾

[stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

storm	of	wind	and	rain	,
风暴	的	风	和	雨	,

有一天，当整个国家以狂风暴雨的形式席卷小镇时，

[wɪtʃ] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [taɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fliŋz] [wʌn] ['æftər] [juː; jʊ] ,

which	shakes	the	tiles	on	the	roofs	,	and	now	and	then	flings	one	after	you	,
哪个	奶昔	这	瓷砖	在	这	屋顶	,	和	现在	和	然后	投掷	一	后	你	,

它会摇晃屋顶上的瓦片，时不时还会朝你扔一片瓦片。

[waɪl] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'kʌm] ['rɪvəz] ,

while	the	streets	become	rivers	,
尽管	这	街道	变得	河流	,

街道变成了河流，

[ænd; ənd] ['evri] ['kɔːrnər][æn; ən] ['æmbʊʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	every	corner	an	ambush	from	which	the	whirlwind	makes	a	sudden
和	每一个	角落	一个	伏击	从	哪个	这	旋风	制作	一个	突然

[ə'tæk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ʌm'brelə] ,

attack	upon	your	umbrella	,
攻击	之上	你的	伞	,

每个角落都可能藏着一个埋伏点，旋风会突然袭击你的雨伞。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] ['strʌg(ə)l] , [terz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

and	,	after	a	more	or	less	prolonged	and	adroit	struggle	,	tears	it	,	and
和	,	后	一个	更多的	或者	较少的	延长	和	灵巧	斗争	,	眼泪	它	,	和

[tɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

turns	it	inside	out	,
转弯	它	里面	出去	,

经过一番或长或短的巧妙挣扎，他把它撕开，翻了个底朝天。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [stænd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪbz] [left] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] —

until	at	last	you	stand	with	only	the	stick	and	the	ribs	left	in	your	hand	—
直到	在	最后的	你	站立	和	仅有的	这	戳	和	这	肋骨	左边	在	你的	手	—

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

at	such	a	time	,
在	这样的	一个	时间	,

直到最后你手里只剩下棍子和肋骨——在那一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dɪgnɪfaɪd] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ɔːr] ['bɪznəs] [mæn] ,

it	now	and	then	happens	that	a	quiet	,	dignified	civil	servant	,	or	business	man	,
它	现在	和	然后	发生	那	一个	安静的	,	凝重	民用	仆人	,	或者	商业	男人	,

偶尔也会发生这样的事：一位安静、端庄的公务员或商人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

instead	of	sitting	at	home	,	as	usual	,
反而	的	坐着	在	家	,	作为	通常	,

而不是像往常一样待在家里，

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

in	the	afternoon	in	his	comfortable	room	after	the	day's	toil	in	the	office	,
在	这	下午	在	他的	舒服的	房间	后	这	天	辛劳	在	这	办公室	,

结束了一天的办公室工作后，下午他回到舒适的房间，

[sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] " [ɪz] ['sɑːri] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

says	to	his	wife	that	he	"	is	sorry	he	must	go	out	into	the	town	for	a
说道	到	他的	妻子	那	他	"	是	对不起	他	必须	去	出去	进入	这	镇	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	while	.
小的	尽管	.

他对妻子说："很抱歉，我必须出去到镇上去一会儿。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['bɪznəs] .

"	And	what	he	unfortunately	must	go	out	for	is	,	of	course	,	"	business	.
"	和	什么	他	很遗憾	必须	去	出去	为了	是	,	的	课程	,	"	商业	.

"而他不幸必须出去做的事情，当然是'生意'。"

" [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] , [greɪv] [mæn] , [pər'hæps][æn; ən] ['ɔːldərmən] ,

"	For	little	would	it	become	a	sedate	,	grave	man	,	perhaps	an	alderman	,
"	为了	小的	会	它	变得	一个	稳重	,	严重	男人	,	也许	一个	市议员	,

"他不太可能成为一个沉稳、严肃的人，或许会成为一名市议员。"

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] ,

and	one	of	the	fathers	of	the	town	,	to	acknowledge	,	even	to	himself	,
和	一	的	这	父亲们	的	这	镇	,	到	承认	,	甚至	到	他自己	,

镇上的一位领袖人物，甚至对自己也承认：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['wɑːndər] [əˈbaʊt] [ɪn][bæd] ['weðər] ,

that	he	is	childish	enough	to	go	and	wander	about	in	bad	weather	,
那	他	是	幼稚	足够的	到	去	和	漫步	关于	在	坏的	天气	,

他幼稚到会在恶劣天气里到处闲逛。

[ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spreɪ] [dæʃ] ['oʊvər][ðə; ði]

that	he	only	wants	to	walk	down	to	the	quay	to	see	the	spray	dash	over	the
那	他	仅有的	想要	到	走	向下	到	这	码头	到	看	这	喷	短跑	超过	这

['bɪts] ,

bitts	,
比特	,

他只想走到码头边，看看浪花拍打在系泊桩上的样子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['ʃɪprek] .

and	to	watch	the	ships	in	the	harbour	playing	at	shipwreck	.
和	到	手表	这	船舶	在	这	港口	玩耍	在	海难	.

观看港口里的船只玩沉船游戏。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ; [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,

He	must	,	of	course	,	have	something	to	do	there	;	if	nothing	else	,
他	必须	,	的	课程	,	有	某物	到	做	那里	;	如果	没有什么	别的	,

他当然肯定在那里有事可做；即便没有别的事，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [siː] " [en iː][kwɪd] - ['kæpiət] ['riz'pʌblɪkər] " ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt]

at	any	rate	to	see	"	ne	quid	detrimenti	capiat	respublica	"	;	that	is	to	say	,	that
在	任何	速度	到	看	"	ne	英镑	-	卡皮亚特	共和国	"	;	那	是	到	说	,	那

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

总之，为了看到“ne quid detrimenti capiat respublica”；也就是说，这座城镇，

[huːz] ['welfer] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

whose	welfare	,	in	one	way	or	another	,	it	is	his	business	to	look	after	,
谁	福利	,	在	一	方式	或者	其他	,	它	是	他的	商业	到	看	后	,

他的职责就是以某种方式照顾那些人的福祉。

[ɪz][nɑːt] [bloʊn] [daʊn] .

is	not	blown	down	.
是	不是	吹	向下	.

不会被吹倒。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːts] — [nɑːt][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

The	fact	is	,	there	is	a	revolution	in	the	streets	—	not	a	political	revolution	,
这	事实	是	,	那里	是	一个	革命	在	这	街道	—	不是	一个	政治的	革命	,

事实是，街头正在发生一场革命——但不是一场政治革命。

['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] — [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Heaven	preserve	him	from	that	—	but	one	which	has	an	attraction	for
天堂	保存	他	从	那	—	但	一	哪个	有	一个	景点	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

愿上帝保佑他远离那件事——但那件事对他却有着特殊的吸引力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪkənz] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

because	it	awakens	all	his	old	recollections	,	and	in	which	,	much	to	his
因为	它	觉醒	全部	他的	老的	回忆	,	和	在	哪个	,	很多	到	他的

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

因为它唤醒了他所有的旧记忆，而令他极为羞愧的是，

[hiː; hi] [kən'traivz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [di'faiz] [ɔːl]

he	contrives	surreptitiously	to	join	,	although	,	in	its	own	way	,	it	too	defies	all
他	精心策划	偷偷摸摸	到	加入	,	虽然	,	在	它是	自己的	方式	,	它	也	反抗	全部

[pə'liːs] [ə'reɪndʒmənts] ,

police	arrangements	,
警察	安排	,

他设法偷偷加入，尽管从某种意义上说，这也违反了所有警方的安排。

[breɪks] ['wɪndoʊz] , [pʊts] [aʊt] [striːt] - [læmps] , [terz] [ðə; ði] [taɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [ruːfs] ,

breaks	windows	,	puts	out	street	-	lamps	,	tears	the	tiles	from	the	house	-	roofs	,
休息	视窗	,	放置	出去	街道	-	灯	,	眼泪	这	瓷砖	从	这	房子	-	屋顶	,

['dæmɪdʒɪz] ['pɪrz] [ænd; ənd] ['muːrɪŋz] ,

damages	piers	and	moorings	,
损害	码头	和	系泊	,

砸碎窗户，熄灭路灯，扯掉屋顶瓦片，损坏码头和系泊设施，

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['wɔtʃmən] ['ɪntuː][ðer; ðər] [hoʊlz] .

and	chases	police	and	watchmen	into	their	holes	.
和	追逐	警察	和	守望者	进入	他们的	孔	.

并追着警察和守卫躲进他们的地洞里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃɚz] [laʊd] [wɔːr] - [kraɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd] [taʊn] ,

It	is	Nature's	loud	war	-	cry	,	in	the	very	midst	of	the	civilised	town	,
它	是	自然的	大声	战争	-	哭	,	在	这	非常	中间	的	这	文明	镇	,

这是大自然在文明城镇中心发出的响亮的战吼。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv]

to	all	the	recollections	of	his	childhood	,	to	his	imagination	and	his	love
到	全部	这	回忆	的	他的	童年	,	到	他的	想像力	和	他的	爱

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

of	Nature	;
的	自然	;

献给他所有童年的回忆，献给他丰富的想象力和对大自然的热爱；

[ænd; ənd][hiː; hi][əu'beiz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən][oʊld] [trʌmpətɚz] [hɔːrs] [ðæt] ['hiːrz] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	obeys	it	like	an	old	trumpeter's	horse	that	hears	the	signal	of	his
和	他	服从	它	喜欢	一个	老的	小号手的	马	那	听到	这	信号	的	他的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他服从命令，就像一匹老号手的马听到了年轻时的信号一样。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [liːps] [ðə; ði] [fens] .

and	instantly	leaps	the	fence	.
和	即刻	跳跃	这	栅栏	.

然后立刻跃过栅栏。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [aʊt][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][ɪz] [səb'duːd] ,

After	an	hour	or	two	out	in	the	storm	,	the	fire	in	his	veins	is	subdued	,
后	一个	小时	或者	二	出去	在	这	风暴	,	这	火	在	他的	静脉	是	低沉的	,

在暴风雨中待了一两个小时后，他体内的那团火势就消退了。

[ænd; ənd] [hoʊm] [hiː; hi] [kʌmz] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [greɪv] [mæn] ,

and	home	he	comes	once	more	a	quiet	,	grave	man	,
和	家	他	来	一次	更多的	一个	安静的	,	严重	男人	,

他再次回到家中，变成了一个沉默寡言、神情严肃的人。

['kerfəli] [pʊts] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [gə'lɑːʃ] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

carefully	puts	his	stick	and	goloshes	in	their	accustomed	places	in	the	hall	,
小心	放置	他的	戳	和	戈洛什	在	他们的	习惯	地方	在	这	大厅	,

他小心翼翼地将手杖和鞋套放回大厅里惯常的位置。

[ænd; ənd] [ɪz] ['pitid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	is	pitied	by	his	wife	,	who	has	been	anxious	about	him	,
和	是	可怜的	经过	他的	妻子	,	WHO	有	到过	焦虑的	关于	他	,

他的妻子一直很担心他，很同情他。

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wet] [θɪŋz] .

and	is	now	helping	him	off	with	his	wet	things	.
和	是	现在	帮助	他	离开	和	他的	湿的	事物	.

现在正在帮他脱掉湿漉漉的东西。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz] [ɪn] ['kæpɪt(ə)l] ['spɪrɪts] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Strange	to	say	,	he	himself	,	in	spite	of	adverse	circumstances	,	is	in	capital	spirits	that	evening	,
奇怪的	到	说	,	他	他自己	,	在	尽管如此	的	不利	情况	,	是	在	首都	烈酒	那	晚上	,

说来奇怪，尽管身处逆境，他当晚精神却非常好。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðɪs] [stɔːrm] — ['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	has	such	a	number	of	things	to	tell	about	this	storm	—	every	thing	of	course	,
和	有	这样的	一个	数字	的	事物	到	告诉	关于	这	风暴	—	每一个	事物	的	课程	,

他有很多关于这场风暴的事情要讲——当然，所有的事情。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [lest] ['dæmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ,

as	becomes	the	occasion	,	in	the	form	of	anxiety	lest	damage	should	be	done	,
作为	变成	这	场合	,	在	这	形式	的	焦虑	免得	损害	应该	是	完毕	,

随着场合的临近，人们开始焦虑，害怕造成损害。

[ɔːr] ['faɪər] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

or	fire	break	out	in	the	town	.
或者	火	休息	出去	在	这	镇	.

或者镇上发生火灾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [ðæt] [aɪ] — [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

It	was	in	such	weather	that	I	—	a	practising	doctor	,	and	having	,	as	such	,	good	reason	,
它	曾是	在	这样的	天气	那	我	—	一个	练习	医生	,	和	拥有	,	作为	这样的	,	好的	原因	,

正是在这种天气下，我——一位执业医生，因此有充分的理由——

[bəuθ] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

both	on	my	own	account	and	on	that	of	others	,
两个都	在	我的	自己的	帐户	和	在	那	的	其他的	,

无论是我自己的账户还是他人的账户，

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] — [wʌn] ['reɪni] , ['mɪsti] , ['stɔːrmi]

for	being	out	at	all	times	of	the	day	or	night	—	one	rainy	,	misty	,	stormy
为了	存在	出去	在	全部	时代	的	这	天	或者	夜晚	—	一	下雨	,	蒙蒙	,	暴风雨

[ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] ,

October	afternoon	,
十月	下午	,

无论白天黑夜，都待在外面——比如十月一个阴雨连绵、雾气弥漫、暴风雨肆虐的下午，

[rəumd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ɑːniə] , ['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [dæʃ] [ɪn] [maɪ] [feɪs]

roamed	the	streets	of	Kristiania	,	finding	pleasure	in	letting	the	rain	dash	in	my	face
漫游	这	街道	的	克里斯蒂安尼亚	,	寻找	乐趣	在	出租	这	雨	短跑	在	我的	脸

,

,

,

我漫步在克里斯蒂安尼亚的街头，享受着雨水拍打在脸上的快感。

[waɪl] [maɪ] ['mækɪntɑːʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɜːrs(ə)n] .

while	my	mackintosh	protected	the	rest	of	my	person	.
尽管	我的	雨衣	受保护	这	休息	的	我的	人	.

我的雨衣保护了我身体的其他部分。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [gæs] - [læmps] [flerd] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌsti]

Darkness	had	gradually	fallen	,	and	the	lighted	gas	-	lamps	flared	in	the	gusty
黑暗	有	逐步地	倒下	,	和	这	照明	气体	-	灯	喇叭口	在	这	阵风

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

夜幕渐渐降临，煤气灯在狂风中摇曳生姿。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪts] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] .

making	me	think	of	the	revolving	lights	on	a	foggy	night	out	on	the	coast	.
制作	我	思考	的	这	旋转	灯	在	一个	雾蒙蒙的	夜晚	出去	在	这	海岸	.

这让我想起雾夜里海边旋转的灯光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] [ʌn'fæsənd] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'gen] ,

Now	and	again	an	unfastened	door	swung	open	and	shut	again	,
现在	和	再次	一个	解开	门	摇摆	打开	和	关闭	再次	,

时不时地，一扇没锁好的门会自己打开又关上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [gʌn] .

with	a	bang	like	a	minute	gun	.
和	一个	砰	喜欢	一个	分钟	枪	.

一声巨响，如同机关枪鸣响。

[maɪ] ['ɪnwərd] ['kɑːment] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrvəs] [taɪmz] ,

My	inward	comment	on	these	occasions	was	that	,	even	in	our	nervous	times	,
我的	向内	评论	在	这些	场合	曾是	那	,	甚至	在	我们的	紧张的	时代	,

我当时的内心想法是，即使在我们这个动荡不安的时代，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [nəːvs] ;

there	must	still	be	an	astonishing	number	of	people	without	nerves	;
那里	必须	仍然	是	一个	惊人	数字	的	人们	没有	神经	;

一定还有数量惊人的人没有神经；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [bæŋz] ['θʌndər] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærət] ,

for	such	bangs	thunder	through	the	whole	house	right	up	to	the	garret	,
为了	这样的	刘海	雷	通过	这	所有的	房子	正确的	向上	到	这	阁楼	,

这样的巨响响彻整栋房子，甚至远传到阁楼。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [fɪlz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɔːz] [flai]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ʃʌt] [ænd; ənd]

as	a	gust	fills	the	passage	,	and	doors	fly	open	and	shut	,	shut	and
作为	一个	阵风	填充	这	通道	,	和	门	飞	打开	和	关闭	,	关闭	和

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

一阵狂风吹过通道，门砰砰地开合，关上又关上；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːlz] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] ,

everybody	feels	the	discomfort	,
大家	感觉	这	不适	,

每个人都感到不适，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

but	no	one	will	take	the	trouble	to	go	down	and	fasten	the	origin	of	the
但	不	一	将要	拿	这	麻烦	到	去	向下	和	系	这	起源	的	这

['iːv(ə)l] ;

evil	;
邪恶的	;

但是没有人会费心去深入调查，找出罪恶的根源；

[ðə; ði] ['potər] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

the	porter	is	out	in	the	town	,
这	搬运工	是	出去	在	这	镇	,

搬运工进城了。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['inmeits] [mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəns]

and	as	long	as	he	is	away	the	inmates	must	put	up	with	an	absence
和	作为	长的	作为	他	是	离开	这	囚犯	必须	放	向上	和	一个	缺席

[ʌv; əv][ɔːl] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] .

of	all	domestic	comfort	.
的	全部	国内的	舒适	.

在他不在的这段时间里，囚犯们就必须忍受没有一切家庭舒适待遇的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fæsənd] , [ʌn'wɪərɪdli] ['bæŋɪŋ] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə] [wʌt] [aɪ]

It	was	just	such	an	unfastened	,	unweariedly	banging	door	that	led	to	what	I
它	曾是	只是	这样的	一个	解开	,	不知疲倦地	砰砰作响	门	那	引领	到	什么	我

[hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

have	to	relate	.
有	到	涉及	.

正是这样一扇松动的、不停砰砰作响的门，引出了我要讲述的故事。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	I	passed	it	,	I	heard	a	voice	,	which	seemed	familiar	to	me	,
作为	我	通过了	它	,	我	听到	一个	嗓音	,	哪个	似乎	熟悉的	到	我	,

我经过那里时，听到一个声音，感觉很熟悉。

[æn; ən][oʊld] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] — [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wer] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]

an	old	beloved	voice	—	though	at	first	I	could	not	recall	where	I	had	heard
一个	老的	心爱	嗓音	—	尽管	在	第一的	我	可以	不是	记起	在哪里	我	有	听到

[ˌaɪ 'tiː] — ['kɔːlɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] .

it	—	calling	impatiently	to	the	porter	.
它	—	呼叫	不耐烦地	到	这	搬运工	.

一个熟悉而熟悉的声音——虽然一开始我记不起在哪里听到过——不耐烦地呼唤着门房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [dɔːr] .

It	was	on	the	subject	of	the	banging	door	.
它	曾是	在	这	主题	的	这	砰砰作响	门	.

话题是关于砰砰作响的门。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['oʊnli] ['nɜːrvəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ðæt] [haʊs] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

The	man	was	evidently	the	only	nervous	individual	in	that	house	;	at	any	rate	,
这	男人	曾是	显然	这	仅有的	紧张的	个人	在	那	房子	;	在	任何	速度	,

显然，那栋房子里只有他一个人紧张不安；至少，

[ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

the	porter	was	not	,
这	搬运工	曾是	不是	,

搬运工不是.....

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd]

for	he	appeared	to	be	quite	wanting	in	feeling	both	for	his	door	and
为了	他	出现	到	是	相当	想要	在	感觉	两个都	为了	他的	门	和

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	the	man	who	had	interested	himself	in	it	,
为了	这	男人	WHO	有	感兴趣的	他自己	在	它	,

因为他似乎对自己的门和对门感兴趣的那个人都缺乏感情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['fʌmblɪŋ] [ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]

and	was	now	fumbling	in	vain	with	a	latch	-	key	,	which	did	not	appear	to
和	曾是	现在	笨拙	在	徒劳	和	一个	闩锁	-	钥匙	,	哪个	做过	不是	出现	到

[fɪt] .

fit	.
合身	.

他现在正徒劳地摸索着一把似乎不匹配的钥匙，试图打开门锁。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['potər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌbtə'reɪniən] [hoʊl] ,

At	last	the	porter	came	out	of	his	subterranean	hole	,
在	最后的	这	搬运工	来了	出去	的	他的	地下	洞	,

最后，搬运工从他的地下洞穴里出来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naʊ] ['plækəbl] [ænd; ənd]

and	it	was	during	a	little	altercation	between	the	now	placable	and
和	它	曾是	期间	一个	小的	争吵	之间	这	现在	可放置的	和

['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

gentle	voice	,
温和的	嗓音	,

而就在这时，那个如今温顺柔和的声音与对方发生了一点小争执。

['sɑːri] [fɔːr; fər][ɪts] ['priːviəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['potər] ,

sorry	for	its	previous	irritability	,	and	the	growling	porter	,
对不起	为了	它是	以前的	易怒	,	和	这	咆哮	搬运工	,

对于它之前的暴躁脾气和咆哮的搬运工，我深感抱歉。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ][oʊld] [frend]

that	with	all	the	power	of	an	awakened	recollection	I	recognised	my	old	friend
那	和	全部	这	力量	的	一个	觉醒	回忆	我	已确认	我的	老的	朋友

[ʌv; əv]['stuːd(ə)nt] - [deɪz] ,

of	student	-	days	,
的	学生	-	天	,

凭借着清醒的记忆，我认出了我学生时代的老朋友。

['deɪvɪd]['hoʊlst] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

David	Holst	,	with	whom	I	had	lived	three	of	the	richest	years	of	my	youth	.
大卫	霍尔斯特	,	和	谁	我	有	居住地	三	的	这	最富有的	年	的	我的	青年	.

大卫·霍尔斯特，我曾与他一起度过了我青春中最美好的三年时光。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] !

"	If	that	is	you	,	David	,	you	must	let	me	in	before	you	lock	the	door	!
"	如果	那	是	你	,	大卫	,	你	必须	让	我	在	前	你	锁	这	门	!

“如果那是你，大卫，你必须在锁门之前让我进去！”

" [aɪ] [kraɪd] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] , ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

" I cried , just as I should have done in the good old days , twenty years before .

" 我 哭 , 只是 作为 我 应该 有 完毕 在 这 好的 老的 天 , 二十 年 前 .

“我哭了，就像二十年前的美好旧时光里我应该做的那样。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk]

The door opened wide , and a warm shake of the hand from the dark

这 门 打开 宽的 , 和 一个 温暖的 摇 的 这 手 从 这 黑暗的

[əd'vænsɪŋ] [fɔːrm] ,

advancing form ,

前进 形式 ,

门大开，一个黑影走近，热情地握了握他的手。

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv]

told me that he had not needed to search so long through the chambers of

讲述 我 那 他 有 不是 需要 到 搜索 所以 长的 通过 这 房间 的

[hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [aɪ] ,

his memory as I ,

他的 记忆 作为 我 ,

他告诉我，他不需要像我一样在记忆深处苦苦搜寻那么久。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

but had recognised me at once .

但 有 已确认 我 在 一次 .

但他一眼就认出了我。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! " [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['maʊntɪd] ['saɪləntli] ,

" Follow me ! " were his only words , and then we mounted silently ,

" 跟随 我 ! " 是 他的 仅有的 字 , 和 然后 我们 安装 默默 ,

“跟我来！”他只说了这么一句，然后我们就默默地上了马。

[hiː; hi] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'haɪnd] , [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] [sterz] , [wʌn] , [tuː] ,

he in front and I behind , up the dark stairs , one , two ,

他 在 正面 和 我 在后面 , 向上 这 黑暗的 楼梯 , 一 , 二 ,

他走在前面，我走在后面，沿着黑暗的楼梯往上走，一，二，

[θriː] [flɔːrz] [ænd; ənd] [wʌn] [kən'sɪdərəbli] ['nɛroʊɚ] [flaɪt] [ə'bʌv] .

three floors and one considerably narrower flight above .

三 楼层 和 一 相当 较窄 航班 多于 .

三层楼，上面还有一段较窄的楼梯。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['veri] ['nesəseri] [prə'siːdɪŋ] , [fɔːr; fər] ,

There he took my hand to guide me — a very necessary proceeding , for ,

那里 他 采取 我的 手 到 指导 我 — 一个 非常 必要的 进行中 , 为了 ,

他牵着我的手引导我——这是非常必要的，因为

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ðə; ði] [weɪ] [led] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [dɑːrk] [lɔft] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

as far as I could make out , the way led across a dark loft , hung with

作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 , 这 方式 引领 穿过 一个 黑暗的 阁楼 , 悬挂 和

[kloʊðz] - [laɪnz] .

clothes - lines .

衣服 - 线条 .

据我所见，这条路通往一个昏暗的阁楼，阁楼上挂满了晾衣绳。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [tuː] , [tuː; tə] [bend] [maɪ] [hed] .

He told me , too , to bend my head .

他 讲述 我 , 也 , 到 弯曲 我的 头 .

他还让我低下头。

[æz; əz] [aɪ] ['maʊntɪd] [aɪ] [druː] [maɪ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

As I mounted I drew my own conclusions .

作为 我 安装 我 画 我的 自己的 结论 .

我一边骑车一边得出自己的结论。

[hɪz; ɪz][hænd] — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][oʊld] [deɪz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

His	hand	—	I	remembered	that	in	old	days	he	used	to	be	rather	proud	of	it
他的	手	—	我	记得	那	在	老的	天	他	用过的	到	是	相当	自豪的	的	它

— [wʌz; wəz][dæmp] ,

—	was	damp	,
—	曾是	潮湿	,

他的手——我记得以前他很以自己的手为傲——是湿的，

[pər'hæps][wɪð; wɪθ]['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [stɑ:pt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk]

perhaps	with	mental	agitation	,	and	he	sometimes	stopped	as	if	to	take
也许	和	精神的	搅动	,	和	他	有时	停止	作为	如果	到	拿

[breθ] .

breath	.
气息	.

或许是精神紧张，他有时会停下来，好像要喘口气。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['gærət] - [sterz] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] , [ðæt] [maɪ] [frend] ['deɪvɪd] ,

The	narrow	garret	-	stairs	whispered	to	me	too	,	that	my	friend	David	,
这	狭窄的	阁楼	-	楼梯	低声说道	到	我	也	,	那	我的	朋友	大卫	,

狭窄的阁楼楼梯也低声告诉我，我的朋友大卫，

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [gʊd] [ə'bɪlətiz] ,

who	in	his	time	had	given	promise	of	good	abilities	,
WHO	在	他的	时间	有	给定	承诺	的	好的	能力	,

他曾展现出过不错的才能，

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɜ:rldli] [əd'vænsmənt] .

could	not	have	made	great	use	of	them	for	his	own	worldly	advancement	.
可以	不是	有	制成	伟大的	使用	的	他们	为了	他的	自己的	世俗	进步	.

他不可能充分利用它们来实现自己的世俗晋升。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:][goʊ][ɪn][fɜ:rst] .

He	opened	a	door	and	bade	me	go	in	first	.
他	打开	一个	门	和	巴德	我	去	在	第一的	.

他打开一扇门，让我先进去。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ][læmp] , [hu:z] [ʃeɪd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [raʊnd] [ɪts] [fʊt] ,

Upon	a	table	stood	a	lamp	,	whose	shade	concentrated	the	light	round	its	foot	,
之上	一个	桌子	站立	一个	灯	,	谁	阴影	集中	这	光	圆形的	它是	脚	,

桌上摆着一盏灯，灯罩将光线集中在灯座周围。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['jɑ:rdz]['reɪdiəs] ,

in	a	circle	of	scarcely	more	than	half	a	yard's	radius	,
在	一个	圆圈	的	几乎	更多的	比	一半	一个	院子的	半径	,

在一个半径略大于半码的圆内，

[ə'pɑ:n][æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd]['pepərz] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

upon	an	inkstand	and	papers	which	lay	there	,	leaving	the	ends	of	the	table
之上	一个	墨水台	和	文件	哪个	躺	那里	,	离开	这	结束	的	这	桌子

[ɪn] [ə'pærənt] ['dɑ:rknəs] .

in	apparent	darkness	.
在	明显	黑暗	.

墨水瓶和散落在桌上的纸张，使得桌子的两端显得一片漆黑。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [greɪv] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

Behind	the	table	was	what	looked	like	a	black	grave	,	which	,	however	,
在后面	这	桌子	曾是	什么	看起来	喜欢	一个	黑色的	严重	,	哪个	,	然而	,

桌子后面看起来像是一座黑色的坟墓，然而，

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [laɪt] [tu:; tə] ['ʃædoʊ]

when	the	eye	became	accustomed	to	the	abrupt	transition	from	light	to	shadow
什么时候	这	眼睛	成为	习惯	到	这	突然	过渡	从	光	到	阴影

,

,

,

当眼睛习惯了光线到阴影的突然变化后，

[rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊfə] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [lɔ:ŋ] ,

revealed	itself	as	a	sofa	,	before	which	stood	an	almost	correspondingly	long	,
揭晓	本身	作为	一个	沙发	,	前	哪个	站立	一个	几乎	相应地	长的	,

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

它原来是一张沙发，沙发前面摆放着一条几乎与之长度相当的彩绘长椅。

['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [skwer] ['ɛndz] .

wooden	table	with	square	ends	.
木制的	桌子	和	正方形	结束	.

方形木桌。

[wen] [tu:] [oʊld] [frendz] [mi:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:f(ə)n] , ['ʌndər] [ðer; ðər][fræŋk] ['mænər]

When	two	old	friends	meet	in	such	a	way	,	there	is	often	,	under	their	frank	manner
什么时候	二	老的	朋友们	见面	在	这样的	一个	方式	,	那里	是	经常	,	在下面	他们的	坦率	方式

,

,

,

当两位老朋友以这种方式相遇时，在他们坦诚的交流背后，往往隐藏着……

[ə; eɪ] ['si:krət] ['ʃaɪnəs] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ;

a	secret	shyness	to	overcome	;
一个	秘密	害羞	到	克服	;

需要克服的内心羞怯；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hæz; həz]

for	there	is	a	layer	of	the	different	experiences	of	many	years	that	has
为了	那里	是	一个	层	的	这	不同的	经历	的	许多	年	那	有

[tu:; tə][bi:; bi] [klɪrd] [ə'weɪ] .

to	be	cleared	away	.
到	是	已清除	离开	.

因为需要清除多年来各种经历积累起来的一层东西。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , [maɪ] [frend] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑ:lv] ,

After	a	short	pause	,	my	friend	,	as	if	with	a	sudden	resolve	,
后	一个	短的	暂停	,	我的	朋友	,	作为	如果	和	一个	突然	解决	,

短暂的沉默之后，我的朋友仿佛突然下定了决心，

[went] ['kwɪkli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔ:f][ðə; ði][læmp] ,

went	quickly	up	to	the	table	and	took	the	shade	off	the	lamp	,
去	迅速地	向上	到	这	桌子	和	采取	这	阴影	离开	这	灯	,

他迅速走到桌边，取下灯罩。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [bɪ'keɪm] [laɪt] .

so	that	the	whole	room	became	light	.
所以	那	这	所有的	房间	成为	光	.

于是整个房间都亮了起来。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " [θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld]
" You see , " said he , " things are just the same with me as in the old
" 你 看 , " 说 他 , " 事物 是 只是 这 相同的 和 我 作为 在 这 老的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“你看，”他说，“我的情况和以前一样。”

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː] ['gærət] ['wɪndoʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] , [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ʃelvz]
only that there are now two garret windows instead of one , a few more shelves
仅有的 那 那里 是 现在 二 阁楼 视窗 反而 的 一 , 一个 很少 更多的 货架
[wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
with books ,
和 图书 ,

只是现在阁楼窗户从一扇变成了两扇，书架也多了些书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['betər] ['mʌnθli] ['sæləri] ,
and a rather better monthly salary ,
和 一个 相当 更好的 月度 薪水 ,

而且月薪也更高一些。

[wɪtʃ] [aɪ][get][baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃəʃip] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] - [klæs] [skuːlz] [hɪr] ,
which I get by combining a teachership in one of the lower - class schools here ,
哪个 我 得到 经过 结合 一个 教师 在 一 的 这 降低 - 班级 学校 这里 ,

我通过在本地一所低档学校担任教师来获得这份收入。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [poʊst][ɑːn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] .
with an easy post on a daily paper .
和 一个 简单的 邮政 在 一个 日常的 纸 .

在日报上轻松发布一篇文章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] , [juː; jʊ] [siː] .
It is all I need , you see .
它 是 全部 我 需要 , 你 看 .

你看，这就是我所需要的一切。

[aɪ] [muːvd] [hɪr] [frʌm; frəm]['bəːgən] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːt] ['prɑːpərli] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd]
I moved here from Bergen this spring , and ought properly to have paid
我 已搬 这里 从 卑尔根 这 春天 , 和 应该 适当地 到 有 有薪酬的
[juː; jʊ][ə; eɪ][kɔːl] ,
you a call ,
你 一个 称呼 ,

我今年春天从卑尔根搬到这里，本应该给你打个电话的。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
but have not yet managed it ; when I have seen you in the street ,
但 有 不是 然而 管理 它 ; 什么时候 我 有 已见 你 在 这 街道 ,

但我还没有做到；当我在街上看到你时，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['præktɪs]
you have always looked as if you were too much taken up with your practice
你 有 总是 看起来 作为 如果 你 是 也 很多 已采取 向上 和 你的 实践
.
:
.

你看起来总是好像一心扑在工作上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ][den] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] ,
But now that I have you in my den , we will have a chat about old times ,
但 现在 那 我 有 你 在 我的 丹 , 我们 将要 有 一个 聊天 关于 老的 时代 ,

既然你现在在我家，我们就来聊聊过去的事吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

and	what	you	are	doing	.
和	什么	你	是	正在做	.

以及你正在做的事情。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] , [waɪl] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['tɑːdi] [meɪd] .

Take	off	your	coat	,	while	I	go	down	and	see	about	getting	some	toddy	made	.
拿	离开	你的	外套	,	尽管	我	去	向下	和	看	关于	获得	一些	托迪	制成	.

你把外套脱掉，我下去看看能不能弄点热饮来。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [læmp] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Whereupon	he	replaced	the	lamp	shade	,	and	disappeared	through	the	doorway	.
"	于是	他	替换	这	灯	阴影	,	和	消失	通过	这	门口	.

于是他把灯罩放回原位，消失在门口。

[maɪ] ['frɛndz] ['sʌmwʌt] [fɔːrst] [ˌɪntrə'dʌktəri] [spiːtʃ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː]

My	friend's	somewhat	forced	introductory	speech	did	not	seem	natural	to	me	;	it
我的	朋友们	有些	强制	引言	演讲	做过	不是	似乎	自然的	到	我	;	它

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] ,

was	as	though	,
曾是	作为	尽管	,

我朋友那略显生硬的开场白在我看来并不自然；就好像，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['redi] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['ræðər] [baɪ] [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

in	his	ready	confidence	,	he	were	regulated	rather	by	my	circumstances
在	他的	准备好	信心	,	他	是	受监管	相当	经过	我的	情况

[ðæn; ðən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

than	by	his	own	,
比	经过	他的	自己的	,

他天性自信，但他的行事准则更多地受到我的处境而非他自身处境的制约。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [hiː; hi] [wʊd]

and	the	whole	thing	gave	me	the	impression	that	at	the	outset	he	would
和	这	所有的	事物	给予	我	这	印象	那	在	这	开端	他	会

['pæri] [ɔːl] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] .

parry	all	unnecessary	questions	.
招架	全部	不必要	问题	.

整件事给我的印象是，他一开始就会回避所有不必要的问题。

[æz; əz] [jet] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [ɪn'diːd] ,

As	yet	I	,	at	least	,	had	not	said	a	word	;	indeed	,
作为	然而	我	,	在	至少	,	有	不是	说	一个	单词	;	的确	,

至少到目前为止，我还没有说过一句话；事实上，

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	had	not	seen	more	of	my	friend	than	a	brief	glimpse	of	his	face	,
我	有	不是	已见	更多的	的	我的	朋友	比	一个	简短的	一瞥	的	他的	脸	,

我只匆匆瞥见过我的朋友一眼，再也没见过他。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

as	he	turned	towards	the	lamp	and	replaced	the	shade	.
作为	他	转向	向	这	灯	和	替换	这	阴影	.

他转身走向灯，把灯罩换了回去。

[stɪl] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪn] , ['delɪkət] , [peɪl]

Still	I	recognised	,	in	spite	of	the	difference	in	age	,	the	same	thin	,	delicate	,	pale
仍然	我	已确认	,	在	尽管如此	的	这	不同之处	在	年龄	,	这	相同的	薄的	,	精美的	,	苍白

[feɪs] ,

face	,
脸	,

尽管年龄不同，但我仍然认出了那张同样纤细、娇嫩、苍白的脸。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'su:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

which	,	in	the	old	days	,	would	sometimes	assume	such	a	beautiful	,
哪个	,	在	这	老的	天	,	会	有时	认为	这样的	一个	美丽的	,

在过去，它有时会呈现出如此美丽的景象，

['meləŋkɑ:li] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['foʊtəˌgræft] [ɪn][maɪ]

melancholy	expression	—	it	was	with	that	he	was	always	photographed	in	my
忧郁	表达	—	它	曾是	和	那	他	曾是	总是	拍摄	在	我的

['meməri] — [bʌt; bət][ðə; ði] [fitʃər] [hæd; həd] [naʊ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ʃɑ:rpnəs] ,

memory	—	but	the	features	had	now	acquired	a	striking	sharpness	,
记忆	—	但	这	特征	有	现在	获得	一个	引人注目	锐利度	,

他脸上总是带着忧郁的神情——在我的记忆中，他的照片总是带着这种神情——但如今他的五官却变得异常清晰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [aɪ] [kɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bəuθ] ['sʌfərɪŋ]

and	in	the	quick	glance	I	caught	there	was	an	expression	,	both	suffering
和	在	这	快的	瞥一眼	我	捕捉	那里	曾是	一个	表达	,	两个都	痛苦

[ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,

and	searching	,
和	搜索	,

我匆匆瞥了一眼，看到他脸上带着痛苦和迷茫的神情。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [sæd] .

which	made	me	indescribably	sad	.
哪个	制成	我	难以形容地	伤心	.

这让我感到无比悲伤。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [sɪk] ['pi:p(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

I	have	seen	sick	people	look	at	me	in	the	same	way	,
我	有	已见	生病的	人们	看	在	我	在	这	相同的	方式	,

我见过病人用同样的眼神看着我，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:pɜˌeɪtəd][ə'pɑ:n] ;

when	they	were	afraid	they	were	to	be	operated	upon	;
什么时候	他们	是	害怕的	他们	是	到	是	经营的	之上	;

当他们害怕自己要接受手术时；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [mʌtʃ] ,

and	I	thought	I	now	understood	at	any	rate	this	much	,
和	我	想法	我	现在	理解	在	任何	速度	这	很多	,

我想我至少明白了这一点。

[ðæt] [wʌt] ['wɑ:ntɪd] ['ɑpəretɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ] ['frɛndz] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd]

that	what	wanted	operating	on	here	was	my	friend's	confidence	,	and	this	would
那	什么	通缉	操作	在	这里	曾是	我的	朋友们	信心	,	和	这	会

[rɪ'kwaɪər][ɔ:l][maɪ][dek'sterəti] .

require	all	my	dexterity	.
要求	全部	我的	灵巧	.

这件事需要修复的是我朋友的自信心，而这需要我使出浑身解数。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][moʊst] [kən'faɪdɪŋ] ['feloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ;

I	was	once	the	most	confiding	fellow	under	the	sun	;
我	曾是	一次	这	最多	倾诉	同伴	在下面	这	太阳	;

我曾经是世上最爱轻信别人的人；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] ['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

but	since	I	became	a	doctor	and	saw	what	people	really	are	,	I	have	become
但	自从	我	成为	一个	医生	和	锯	什么	人们	真的	是	,	我	有	变得

['θɜ:rəli] [sə'spɪʃəs] ;

thoroughly	suspicious	;
彻底	可疑的	;

但自从我成为医生，看清了人性之后，我就变得疑心很重；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ˌpriːsə'poʊz] ,

for	there	is	nothing	in	the	whole	world	you	may	not	have	to	presuppose	,
为了	那里	是	没有什么	在	这	所有的	世界	你	可能	不是	有	到	预设	,

因为在这个世界上，没有什么东西是不需要你预先假设的。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

even	with	the	best	of	mortals	,
甚至	和	这	最好的	的	凡人	,

即使是最优秀的凡人，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'ziːz] .

if	you	do	not	want	to	be	misled	as	to	the	cause	of	their	disease	.
如果	你	做	不是	想	到	是	被误导	作为	到	这	原因	的	他们的	疾病	.

如果你不想被误导，不知道他们患病的原因。

[aɪ] [sə'spekt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [siːn] [ə'bʌv]

I	suspect	everybody	and	everything	,	even	,	as	the	reader	has	seen	above
我	怀疑	大家	和	一切	,	甚至	,	作为	这	读者	有	已见	多于

,

,

,

我怀疑所有人、所有事，甚至包括读者上面已经看到的一切。

[ðoʊz] [sɪ'deɪt] [men] [huː] [goʊ] [aʊt] [ɪn] ['stɔːrmi] ['weðər] .

those	sedate	men	who	go	out	in	stormy	weather	.
那些	稳重	男人	WHO	去	出去	在	暴风雨	天气	.

那些在暴风雨天气外出的沉稳男士。

[æn; ən] ['ɪndiən] [dʌz] [nɑːt] [stiːl] [mɔːr] [ˌʌnpər'sivd] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l]

An	Indian	does	not	steal	more	unperceived	and	noiselessly	through	a	primeval
一个	印度	做	不是	偷	更多的	未被察觉的	和	无声	通过	一个	原始

['fɔːrɪst] [ðæn; ðən][aɪ] ,

forest	than	I	,
森林	比	我	,

印第安人穿过原始森林的行踪，没有谁比我更隐蔽、更悄无声息。

[wen] ['nesəseri] , ['ɪntuː][maɪ] ['peɪʃənts] ['kɑːnfɪdəns] ; [ænd; ənd][maɪ] [frend] ['deɪvɪd][hæd; həd][ɔːl][æt; ət]

when	necessary	,	into	my	patient's	confidence	;	and	my	friend	David	had	all	at
什么时候	必要的	,	进入	我的	患者	信心	;	和	我的	朋友	大卫	有	全部	在

[wʌns] [bɪ'kʌm] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

once	become	my	patient	.
一次	变得	我的	病人	.

必要时，我会向我的病人透露我的秘密；我的朋友大卫突然变成了我的病人。

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [sək'siːd] [ɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] " [oʊld]

He	would	scarcely	succeed	in	deceiving	me	any	longer	with	his	talk	about	"	old
他	会	几乎	成功	在	欺骗	我	任何	更长	和	他的	讲话	关于	"	老的

[deɪz] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ʌn'tʃeɪndʒd] ['stuːdənts] [den] .

days	"	and	a	glass	of	punch	in	his	"	unchanged	student's	den	.
天	"	和	一个	玻璃	的	冲床	在	他的	"	未更改	学生	丹	.

他再也无法用"过去的日子"和在他"一成不变的学生书房"里喝一杯潘趣酒来欺骗我了。

" [maɪ][fɜːrst] ['strætɪdʒɛm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	My	first	strategem	was	now	hastily	to	continue	the	inspection	of	the	room	,
"	我的	第一的	战略	曾是	现在	草草	到	继续	这	检查	的	这	房间	,

"我的第一个策略是赶紧继续检查房间。"

[wɪtʃ] [maɪ] [frend] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['kɜːrsərəli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

which	my	friend	had	somewhat	cursorily	allowed	me	to	begin	.
哪个	我的	朋友	有	有些	粗略地	允许	我	到	开始	.

我的朋友草率地允许我开始这项工作。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

I	took	the	lamp	and	began	to	look	about	me	.
我	采取	这	灯	和	开始	到	看	关于	我	.

我拿起灯，开始环顾四周。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['si:lɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['soʊfə] , [wʌz; wəz][ðə; ði][bed] ,

Under	the	sloping	ceiling	,	against	the	wall	opposite	the	sofa	,	was	the	bed	,
在下面	这	倾斜的	天花板	,	反对	这	墙	对面的	这	沙发	,	曾是	这	床	,

在倾斜的天花板下，沙发对面的墙上，摆放着一张床。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

with	a	little	round	table	beside	it	.
和	一个	小的	圆形的	桌子	旁	它	.

旁边还有一张小圆桌。

[ɑ:n][sʌm; səm] ['bukʃelvz] ,

On	some	bookshelves	,
在	一些	书架	,

在一些书架上，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

which	stood	on	the	floor	against	the	wall	in	the	corner	at	the	foot	of	the	bed	,
哪个	站立	在	这	地面	反对	这	墙	在	这	角落	在	这	脚	的	这	床	,

它放在床脚角落的墙边地板上，

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['hɛnrɪk] - [bʌst] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'fektɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][noʊz]

I	recognised	Henrik	Wergeland's	bust	,	even	more	defective	about	the	chin	and	nose
我	已确认	亨里克	-	摔碎	,	甚至	更多的	有缺陷的	关于	这	下巴	和	鼻子

[ðæn; ðən][ɪn][maɪ][taɪm] ,

than	in	my	time	,
比	在	我的	时间	,

我认出了亨里克·韦尔格兰德的半身像，不过与我那个年代相比，他的下巴和鼻子缺陷更严重了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [blaɪnd][ɪn][wʌn] [aɪ] ;

and	now	,	in	addition	,	blind	in	one	eye	;
和	现在	,	在	添加	,	瞎的	在	一	眼睛	;

而且现在，他的一只眼睛也失明了；

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɛrd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['bædli][æz; əz][ðə; ði][oʊld][paɪp][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [smoʊk] ,

he	had	fared	almost	as	badly	as	the	old	pipe	I	used	to	smoke	,
他	有	表现	几乎	作为	糟糕	作为	这	老的	管道	我	用过的	到	抽烟	,

他的境况几乎和我以前抽的那根旧烟斗一样糟糕。

[wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ænd; ənd] [hækt] [ɪn] ['evri]

which	I	recognised	again	,	in	spite	of	its	being	cut	and	hacked	in	every
哪个	我	已确认	再次	,	在	尽管如此	的	它是	存在	切	和	被黑客攻击	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

尽管它被切割得面目全非，但我还是认出了它。

[fɔ:r; fər][maɪ] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ma:rks][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] ,

For	my	friend	had	a	habit	of	cutting	marks	in	it	while	he	sat	smoking	,
为了	我的	朋友	有	一个	习惯	的	切割	标记	在	它	尽管	他	卫星	吸烟	,

因为我的朋友有个习惯，就是一边抽烟一边在上面划出痕迹。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd]['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] ,

now	and	then	throwing	a	word	into	the	conversation	to	keep	it	going	,
现在	和	然后	投掷	一个	单词	进入	这	对话	到	保持	它	去	,

时不时插上一句话，让谈话继续下去。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [θroʊz] ['fju:əl][ɑ:n][ə; eɪ]['faɪər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

just	as	one	throws	fuel	on	a	fire	—	it	was	the	spirit	of	the	conversation	,
只是	作为	一	投掷	燃料	在	一个	火	—	它	曾是	这	精神	的	这	对话	,

就像往火上浇油一样——这就是谈话的本质。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sed] , ['rɑðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪt'self] , [hi:; hi] [kɛəd]

and	that	something	should	be	said	,	rather	than	the	thought	itself	,	he	cared
和	那	某物	应该	是	说	,	相当	比	这	想法	本身	,	他	关心

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他更在意的是应该说些什么，而不是想法本身。

[wen] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:f(ə)n] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] , ['pi:sf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

When	sitting	thus	,	his	face	often	wore	a	melancholy	,	peaceful	expression	,
什么时候	坐着	因此	,	他的	脸	经常	穿着	一个	忧郁	,	和平	表达	,

他这样坐着的时候，脸上常常带着一种忧郁而平静的神情。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [wi:; wi] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [si:] .

as	if	he	were	smiling	at	something	beautiful	we	others	did	not	see	.
作为	如果	他	是	微笑	在	某物	美丽的	我们	其他的	做过	不是	看	.

仿佛他正对着我们其他人看不到的美好事物微笑。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['bɔtlz] , ['ɔ:rd(ə)neri]['spɪrɪt]

Between	the	bed	and	the	shelves	I	discovered	some	bottles	,	ordinary	spirit
之间	这	床	和	这	货架	我	发现	一些	瓶子	,	普通的	精神

['bɔtlz] ,

bottles	,
瓶子	,

我在床和书架之间发现了一些瓶子，普通的酒瓶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd] — [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

and	the	suspicion	flashed	like	lightning	through	my	mind	—	I	have	,	as	I	said	,
和	这	怀疑	闪光灯	喜欢	闪电	通过	我的	头脑	—	我	有	,	作为	我	说	,

[bɪ'kʌm] [sə'spɪʃ(ə)n] [pə'sɔnəˌfaɪd] ,

become	suspicion	personified	,
变得	怀疑	拟人化的	,

怀疑的念头像闪电般闪过我的脑海——正如我所说，我已经变成了怀疑的化身。

[nɑ:t]['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] [θru:] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][pər'hæps]['gɪv(ə)n]

not	naturally	,	but	through	disappointment	—	that	my	friend	was	perhaps	given
不是	自然	,	但	通过	失望	—	那	我的	朋友	曾是	也许	给定

[tu:; tə] [drɪŋk] .

to	drink	.
到	喝	.

并非出于本能，而是因为失望——我的朋友可能酗酒了。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði][læmp] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

I	put	the	lamp	down	upon	the	floor	.
我	放	这	灯	向下	之上	这	地面	.

我把灯放在地板上。

[ɪn] [wʌn]['bɑ:t(ə)l][wʌz; wəz][ɪŋk] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pærəfɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] , [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn]

In	one	bottle	was	ink	,	in	the	second	paraffin	,	and	in	the	third	,	a	smaller	one
在	一	瓶子	曾是	墨水	,	在	这	第二	石蜡	,	和	在	这	第三	,	一个	较小的	一

,

,
,

一个瓶子里装的是墨水，第二个瓶子里装的是石蜡，第三个瓶子里装的是一个较小的瓶子。

[ˌsiː oʊ ˈdiː] - [ˈlɪvər] [ɔɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃest] .

cod	-	liver	oil	,	which	he	probably	took	for	his	chest	.
鳕鱼	-	肝	油	,	哪个	他	大概	采取	为了	他的	胸部	.

他可能服用了鱼肝油来治疗胸痛。

[aɪ] [rɪˈembər] [hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [hænd] , [hɪz; ɪz] [ˈstɑːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz]

I	remembered	his	clammy	hand	,	his	stopping	,	and	heavy	breathing	on	the	stairs
我	记得	他的	湿冷的	手	,	他的	停止	,	和	重的	呼吸	在	这	楼梯

,

,

,

我记得他冰冷的手，他停下脚步，以及在楼梯上沉重的呼吸。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈθɜːrəli] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][tuː; tə]

and	I	felt	thoroughly	ashamed	that	I	could	have	been	such	a	wretch	as	to
和	我	毛毡	彻底	羞愧	那	我	可以	有	到过	这样的	一个	可怜虫	作为	到

[θɪŋk] [ðə; ði] [dɪr] [frend] ,

think	the	dear	friend	,
思考	这	亲爱的	朋友	,

我感到无比羞愧，我竟然如此卑鄙，认为我亲爱的朋友.....

[aɪ] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [seɪ] [aɪˈdiːəl] , [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [skæmp][ɪn] [ˈvʌlgər]

I	might	also	say	ideal	,	of	my	youth	,	was	no	better	than	any	scamp	in	vulgar
我	可能	还	说	理想的	,	的	我的	青年	,	曾是	不	更好的	比	任何	恶棍	在	庸俗

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我也可以说，我年轻时的理想，和庸俗生活中的任何一个无赖没什么两样。

[huː] [ˈpɑːzətɪvli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] .

who	positively	ought	to	be	suspected	.
WHO	积极地	应该	到	是	怀疑	.

谁绝对应该受到怀疑。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [əˈpɑːlədʒi] ,

I	offered	him	,	in	silence	,	a	penitent	apology	,
我	提供	他	,	在	沉默	,	一个	忏悔者	道歉	,

我默默地向他表达了忏悔和歉意。

[waɪl] [aɪ] [riːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ˈrekəgnaɪz] [wʌn][ænd; ənd]

while	I	read	over	the	titles	on	the	backs	of	the	books	,	recognising	one	and
尽管	我	读	超过	这	标题	在	这	背部	的	这	图书	,	识别	一	和

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

我一边阅读书背面的书名，一边认出了每本书。

[ðiːz] [ʃelvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bukʃelvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [deɪz] .

These	shelves	seemed	to	be	the	bookshelves	of	his	student	days	.
这些	货架	似乎	到	是	这	书架	的	他的	学生	天	.

这些书架看起来像是他学生时代的书架。

[aɪ] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] ['vɑːljəm] , [oʊld] '' ['sæksoʊ] [^rəˈmætikəs] ,

I	drew	out	a	thick	volume	,	old	''	Saxo	Grammaticus	,
我	画	出去	一个	厚的	体积	,	老的	''	萨克斯	语法	,

我抽出一本厚厚的书，古老的《萨克索语法学》，

" [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:t] [æt; ət][æn; ən] ['ɔ:kʃn] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]
" which I remembered to have bought at an auction , and presented to
" 哪个 我 记得 到 有 买 在 一个 拍卖 , 和 呈现 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“我记得那是我在拍卖会上买的，并送给了他；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
but now I found something quite different to think about .
但 现在 我 成立 某物 相当 不同的 到 思考 关于 .

但我现在想到了一些完全不同的事情。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [drɔ:z] [aʊt][ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd]
It happened with me as with a man who draws out a brick and
它 发生 和 我 作为 和 一个 男人 WHO 平局 出去 一个 砖 和
['sʌd(ə)nli] [faindz][ə; eɪ]['si:krət] ['pæsɪdʒ] — [aɪ][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [felt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]
suddenly finds a secret passage — I all at once felt myself at the entrance to
突然 发现 一个 秘密 通道 — 我 全部 在 一次 毛毡 我 在 这 入口 到
[maɪ] ['frɛndz] ['si:krət] ,
my friend's secret ,
我的 朋友们 秘密 ,

对我来说，这就像一个人抽出一块砖头，突然发现一条秘密通道——我突然感觉自己站在了朋友秘密的入口处。

[ðoʊ] , [æz; əz] [jet] , ['oʊnli] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [di:p] , [dɑ:rk] [ru:m] [θru:] [wɪtʃ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
though , as yet , only before a deep , dark room through which my imagination
尽管 , 作为 然而 , 仅有的 前 一个 深的 , 黑暗的 房间 通过 哪个 我的 想像力
[maɪt] ['wɑ:ndər] ,
might wander ,
可能 漫步 ,

不过，目前为止，我只能在一间幽暗的房间里，任凭我的想象力驰骋。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əli] [si:] , [ən'les] [maɪ] [frend] [hɪm'self] [held][ðə; ði] [laɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
but which I could not really see , unless my friend himself held the light for me
但 哪个 我 可以 不是 真的 看 , 除非 我的 朋友 他自己 握住 这 光 为了 我
.
:
.

但除非我的朋友亲自为我举灯照明，否则我根本看不见。

[wʌt] [ðʌs] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tu:; tə]
What thus attracted my attention and rivetted my thought and recollection to
什么 因此 吸引 我的 注意力 和 铆接 我的 想法 和 回忆 到
[ðə; ði][spɑ:t] , [wʌz; wəz][noʊ] [hoʊl] ,
the spot , was no hole ,
这 点 , 曾是 不 洞 ,

因此，真正吸引我注意力并让我全神贯注于此的，并非一个洞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌsti] [nek] ,
but the head of a violin , with a dusty neck ,
但 这 头 的 一个 小提琴 , 和 一个 尘土飞扬 脖子 ,

但是，一把小提琴的琴头，琴颈上却满是灰尘。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [strɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skru:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
and a tangle of strings about the screws which was stuck up at the back
和 一个 纠纷 的 字符串 关于 这 螺丝 哪个 曾是 卡住 向上 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] .
of the shelf .
的 这 架子 .

还有一团缠绕在螺丝上的绳子，卡在架子的背面。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [strɪŋ] [hʌŋ] ['luːsli] [daʊn] ; [ðə; ði]['oʊvər] - [stretʃt] , ['broʊkən][fɜːrst][hæd; həd] [kɜːrld]

The	fourth	string	hung	loosely	down	;	the	over	-	stretched	,	broken	first	had	curled
这	第四	细绳	悬挂	松散地	向下	;	这	超过	-	拉伸	,	破碎的	第一的	有	卷曲

[ʌp] ,

up	,
向上	,

第四根弦松松垮垮地垂着；第一根弦因为过度拉伸而断裂，已经卷曲起来。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tuː] [hoʊl] [strɪŋz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [leɪ] [flæt] ,

and	under	the	two	whole	strings	the	bridge	lay	flat	,
和	在下面	这	二	所有的	字符串	这	桥	躺	平坦的	,

琴桥平放在两根琴弦下方。

[æz; əz][aɪ] [æsə'teind] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['sevrəl] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

as	I	ascertained	by	taking	several	books	out	of	the	row	and	feeling	for	it
作为	我	已确定	经过	采取	一些	图书	出去	的	这	排	和	感觉	为了	它

.

:
.

我通过从书架上取下几本书并摸索来确认这一点。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'muːv] ,

I	examined	the	violin	,	which	I	could	easily	remove	,
我	检查	这	小提琴	,	哪个	我	可以	容易地	消除	,

我检查了那把小提琴，它很容易就能被搬走。

[æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪl] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ;

as	carefully	as	if	I	had	found	a	friend	ill	and	starving	;
作为	小心	作为	如果	我	有	成立	一个	朋友	患病的	和	饥饿	;

如同发现一位生病挨饿的朋友一般，我小心翼翼地对待她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'mɛndɪd] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .

there	was	an	unmended	crack	in	the	body	.
那里	曾是	一个	未修改	裂缝	在	这	身体	.

车身有一处未修补的裂缝。

[ɛn'tʃeɪnd] [baɪ][oʊld] ['meməriz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [freɪm] [ʌv; əv]

Enchained	by	old	memories	,	I	could	not	help	falling	into	a	very	sad	frame	of
被束缚的	经过	老的	回忆	,	我	可以	不是	帮助	坠落	进入	一个	非常	伤心	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

被旧日的回忆束缚，我不禁陷入了深深的悲伤之中。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ə'gen] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	put	the	books	on	the	shelves	again	,	replaced	the	lamp	on	the	table	,
我	放	这	图书	在	这	货架	再次	,	替换	这	灯	在	这	桌子	,

我把书重新放回书架，把台灯放回桌子上。

[ænd; ənd][sæt][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	sat	myself	on	the	sofa	,
和	卫星	我	在	这	沙发	,

然后我坐在沙发上，

[wer] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [paɪp] ([aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [maɪ] [oʊn] [i'niʃəls] ,

where	puffing	away	at	the	pipe	(	I	found	on	it	among	others	my	own	initials	,
在哪里	抽气	离开	在	这	管道	(	我	成立	在	它	之中	其他的	我的	自己的	首字母	,

我一边抽着烟斗，一边发现上面有我自己的姓名首字母缩写。

[kʌt] [baɪ][maɪ'self]) [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'flekʃnz] ,

cut	by	myself	)	I	gave	myself	up	to	reflections	,
切	经过	我	)	我	给予	我	向上	到	反思	,

（我自己割伤的）我沉浸在反思中，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪ]

which	I	will	here	impart	to	the	reader	even	at	the	risk	of	his	thinking	my
哪个	我	将要	这里	传授	到	这	读者	甚至	在	这	风险	的	他的	思维	我的

[frend] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] .

friend	is	rather	a	long	time	getting	the	punch	.
朋友	是	相当	一个	长的	时间	获得	这	冲床	.

即使读者可能会认为我的朋友很久以前就受到了打击，我仍要在此将这些信息传达给读者。

[θruː] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [hiː; hi] [wɪl] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈriːdər] ,

Through	these	reflections	he	will	stand	before	the	reader	,
通过	这些	反思	他	将要	站立	前	这	读者	,

通过这些思考，他将站在读者面前。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˌrekəˈlekʃənz] ,

as	he	did	before	my	mind's	eye	in	the	light	of	youthful	recollections	,
作为	他	做过	前	我的	心灵的	眼睛	在	这	光	的	青春	回忆	,

就像他在我的脑海中，在青春的回忆中那样，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdər] [mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .

and	as	the	reader	must	know	him	,	if	he	will	understand	him	.
和	作为	这	读者	必须	知道	他	,	如果	他	将要	理解	他	.

读者必须认识他，才能理解他。

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [æz; əz] [ˈstjʊdnts] [əˈroʊz] [ˈnætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Our	acquaintance	as	students	arose	naturally	from	the	fact	that	we	were
我们的	熟人	作为	学生	出现	自然	从	这	事实	那	我们	是

[bəuθ][frʌm; frəm][ˈnɔːrdˌlænd] .

both	from	Nordland	.
两个都	从	诺德兰	.

我们作为学生时的相识是自然而然发生的，因为我们都来自诺尔兰郡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,

He	was	three	or	four	years	older	than	I	,
他	曾是	三	或者	四	年	老	比	我	,

他比我大三四岁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌstɪd] [ðoʊ] [əˈnɑːnɪməs] [θiˈætrɪk(ə)l] [rɪˈvjuːər] [ɑːn][ðə; ði][eɪtʃ] — —

and	his	being	the	trusted	though	anonymous	theatrical	reviewer	on	the	H	—	—
和	他的	存在	这	可信	尽管	匿名的	戏剧	评论员	在	这	H	—	—

[ˈpeɪpər] ,

paper	,
纸	,

他是H——报上值得信赖的匿名戏剧评论员，

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ɪtˈself][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [suːˌpɪriˈɔːrəti] , [bɪˈfɔːr]

was	enough	of	itself	to	give	him	,	in	my	eyes	,	an	official	superiority	,	before
曾是	足够的	的	本身	到	给	他	,	在	我的	眼睛	,	一个	官方的	优势	,	前

[wɪtʃ] [aɪ] [boʊd] .

which	I	bowed	.
哪个	我	鞠躬	.

仅凭这一点，在我看来，就足以赋予他一种官方的优越感，我向他俯首称臣。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːrkt] [stɪl] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈjuːθfl] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmænər]

But	what	worked	still	more	strongly	upon	my	youthful	imagination	was	his	manner
但	什么	工作	仍然	更多的	强烈	之上	我的	青春	想像力	曾是	他的	方式

.

:

.

但真正深深吸引我年轻时的想象力的，是他的举止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['noʊb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	was	something	unusually	noble	about	his	slender	figure	and	his
那里	曾是	某物	异常地	高贵	关于	他的	苗条	数字	和	他的

['delɪkət] , ['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] ,

delicate	,	oval	-	shaped	,	earnest	face	,
精美的	,	椭圆形	-	形状	,	认真	脸	,

他修长的身形和精致的椭圆形面容，都透着一种异乎寻常的高贵气质，而他的面容又十分严肃认真。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] , ['kɜːrli] [her] [ɑːn][ðə; ði]

with	the	high	forehead	and	the	heavy	masses	of	dark	,	curly	hair	on	the
和	这	高的	前额	和	这	重的	群众	的	黑暗的	,	卷曲	头发	在	这

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

她有着高高的额头，鬓角处长着浓密的黑色卷发。

[hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['roʊmən] [noʊz] [druː] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n]

His	strongly	-	marked	eyebrows	and	a	decided	Roman	nose	drew	one's	attention
他的	强烈	-	标记	眉毛	和	一个	决定	罗马	鼻子	画	一个人的	注意力

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

away	from	his	eyes	,
离开	从	他的	眼睛	,

他浓密的眉毛和高挺的罗马鼻使人无法将注意力集中在他的眼睛上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪt] [bluː] ,

which	were	light	blue	,
哪个	是	光	蓝色的	,

它们的颜色是浅蓝色的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['biədlis] [feɪs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	more	in	keeping	with	his	pale	and	beardless	face	than	with	his
和	更多的	在	保持	和	他的	苍白	和	无胡须	脸	比	和	他的

[mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk] [fitʃər] .

more	energetic	features	.
更多的	精力充沛	特征	.

而且这更符合他苍白无须的脸型，而不是他更有活力的五官。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [wʌn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	yet	it	was	his	eyes	that	gave	one	the	first	impression	of	him	.
但	然而	它	曾是	他的	眼睛	那	给予	一	这	第一的	印象	的	他	.

然而，最先给人留下深刻印象的却是他的眼睛。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['dɪfrəntli] ,

I	learned	later	to	read	his	features	differently	,
我	学习	之后	到	读	他的	特征	不同	,

后来我学会了用不同的方式解读他的表情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv]

and	to	see	that	in	them	was	reflected	the	meeting	of	the	currents	of
和	到	看	那	在	他们	曾是	反映	这	会议	的	这	电流	的

[ðæt] ['tuːfoʊld] ['neɪtʃər] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [krʌʃt] [aʊt] .

that	twofold	nature	by	which	his	life	was	gradually	crushed	out	.
那	双重	自然	经过	哪个	他的	生活	曾是	逐步地	碎	出去	.

并且从中可以看出，他的生命逐渐被双重性质的潮流所吞噬。

[ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] ['mænər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

A	sweet	smile	when	he	talked	and	a	reserved	manner	gave	him	a
一个	甜的	微笑	什么时候	他	谈话	和	一个	预订的	方式	给予	他	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] ,

distinguished	air	,
杰出的	空气	,

他说话时面带和善的微笑，举止沉稳内敛，给人一种高贵典雅的感觉。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

which	at	any	rate	impressed	me	greatly	.
哪个	在	任何	速度	印象深刻	我	非常	.

总之，这件事给我留下了深刻的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['stuːd(ə)nt][aɪ] [nuː] [huː] [dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ] ['stuːdənts] [kæp] ;

He	was	the	only	student	I	knew	who	did	not	wear	a	student's	cap	;
他	曾是	这	仅有的	学生	我	知道	WHO	做过	不是	穿	一个	学生	帽	;

他是我认识的唯一一个不戴学生帽的学生；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [flæt] [bluː] ['seɪlɚz] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːk] ,

he	used	to	wear	a	flat	blue	sailor's	cap	with	a	short	peak	,
他	用过的	到	穿	一个	平坦的	蓝色的	水手的	帽	和	一个	短的	顶峰	,

他以前常戴一顶帽檐很短的蓝色平顶水手帽。

[wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

which	suited	him	very	well	.
哪个	适合	他	非常	出色地	.

这非常适合他。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['iːgər] , [æz; əz] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

When	he	became	eager	,	as	might	happen	in	a	dispute	—	for	he	was	a
什么时候	他	成为	渴望的	,	作为	可能	发生	在	一个	争议	—	为了	他	曾是	一个

[greɪt] [lə'dʒɪʃn] ,

great	logician	,
伟大的	逻辑学家	,

当他变得急切起来时（这种情况在争论中很常见——因为他是一位伟大的逻辑学家），

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ðæt] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] ,

though	it	was	only	his	intellect	that	took	part	in	a	discussion	,	and	never	,
尽管	它	曾是	仅有的	他的	智力	那	采取	部分	在	一个	讨论	,	和	绝不	,

虽然只有他的智力参与了讨论，而从未……

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr][hɪz; ɪz] [diːpər] ['fiːlɪŋz] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd]

as	far	as	I	could	see	,	his	heart	or	his	deeper	feelings	—	his	voice	would
作为	远的	作为	我	可以	看	,	他的	心	或者	他的	更深	情怀	—	他的	嗓音	会

[gɪv] [wei] ;

give	way	;
给	方式	;

据我所见，他的内心或他更深层的感受——他的声音会失声；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [əʊvəst'reɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [tʃest] .

it	became	overstrained	and	harsh	,	as	if	from	a	weak	chest	.
它	成为	过度劳累	和	残酷的	,	作为	如果	从	一个	虚弱的	胸部	.

它变得过度紧张、刺耳，仿佛胸腔虚弱一般。

[sʌtʃ] [in'kauntəz] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['restləsnəs]

Such	encounters	always	told	upon	him	,	and	left	him	in	irritable	restlessness
这样的	遭遇	总是	讲述	之上	他	,	和	左边	他	在	易怒的	躁动不安

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftər] .

for	some	time	after	.
为了	一些	时间	后	.

这样的遭遇总是会给他带来麻烦，让他之后一段时间都处于烦躁不安的状态。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [went] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [tuə; tuːr][ʌv; əv]

One	of	his	peculiarities	was	that	he	sometimes	went	on	walking	tours	of
一	的	他的	特殊性	曾是	那	他	有时	去	在	步行	旅游	的

['sevrəl] [deɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

several	days	out	in	the	country	,
一些	天	出去	在	这	国家	,

他的一大怪癖是，他有时会独自到乡下进行为期数天的徒步旅行。

[bəuθ][ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] .

both	in	summer	and	winter	.
两个都	在	夏天	和	冬天	.

无论是夏季还是冬季。

[kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] .

Companionship	he	would	never	hear	of	.
友谊	他	会	绝不	听到	的	.

他绝对不会相信有伴侣这种说法。

[hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][aɪ] [nuː] ,

Had	he	wished	for	it	,	he	would	have	asked	me	I	knew	,
有	他	希望	为了	它	,	他	会	有	问	我	我	知道	,

如果他想要，他肯定会问我的，我知道。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	therefore	I	never	thought	of	forcing	myself	upon	him	.
和	所以	我	绝不	想法	的	强制	我	之上	他	.

因此，我从未想过强迫他。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['næpsæk] ;

On	these	occasions	he	would	set	off	without	a	knapsack	;
在	这些	场合	他	会	放	离开	没有	一个	背包	;

在这些情况下，他都会不带背包就出发；

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] [wʌns] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['roʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz]

I	noticed	this	once	when	I	happened	to	be	roaming	in	the	fields	two	or	three	miles
我	注意到	这	一次	什么时候	我	发生	到	是	漫游	在	这	字段	二	或者	三	英里

[[ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [maɪl] [ɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] .]

[	A	Norwegian	mile	is	about	seven	English	miles	.	]
[	一个	挪威	英里	是	关于	七	英语	英里	.	]

我曾在两三英里外的田野里漫步时注意到这一点。[一挪威里大约等于七英里。]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

from	a	town	,	where	I	had	gone	on	a	visit	.
从	一个	镇	,	在哪里	我	有	已消失	在	一个	访问	.

来自我曾到访过的那个小镇。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['kæpɪt(ə)l]['spɪrɪts] ,

When	he	came	home	again	,	he	would	be	in	capital	spirits	,
什么时候	他	来了	家	再次	,	他	会	是	在	首都	烈酒	,

他回家后，心情会非常好。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

but	before	setting	out	he	was	always	so	silent	and	melancholy	that	I	had
但	前	环境	出去	他	曾是	总是	所以	沉默的	和	忧郁	那	我	有

[tuː; tə] [sə'steɪn] ['nɪrli] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	sustain	nearly	the	whole	burden	of	the	conversation	.
到	维持	几乎	这	所有的	负担	的	这	对话	.

但出发前他总是沉默寡言，情绪低落，以至于我不得不承担几乎全部的谈话重担。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [loʊ] ['spɪrɪts] .

He	used	to	have	periods	of	low	spirits	.
他	用过的	到	有	时期	的	低的	烈酒	.

他过去常常情绪低落。

[wʌn] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [mudz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn][aɪ][hæd; həd]

One	indication	of	these	moods	was	his	manner	in	playing	on	the	violin	I	had
一	指示	的	这些	情绪	曾是	他的	方式	在	玩耍	在	这	小提琴	我	有

[naʊ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [strɪŋz] ,

now	found	with	broken	strings	,
现在	成立	和	破碎的	字符串	,

他演奏那把琴弦断了的小提琴的方式，便是他这种情绪的体现。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊkʃelf] .

at	the	back	of	his	bookshelf	.
在	这	后退	的	他的	书架	.

在他的书架后面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

As	it	lay	there	,	it	recalled	the	incidents	of	twenty	years	ago	.
作为	它	躺	那里	,	它	召回	这	事件	的	二十	年	前	.

它静静地躺在那里，回忆起二十年前发生的那些事。

[ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn][hiː; hi][wʌns] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

This	violin	he	once	held	in	high	esteem	;	it	had	the	place	of	honour	on	his
这	小提琴	他	一次	握住	在	高的	尊重	;	它	有	这	地方	的	荣誉	在	他的

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

这把小提琴他曾经非常珍爱，曾被摆放在墙上最显眼的位置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	bow	beside	it	.
和	这	弓	旁	它	.

弓就在旁边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [frend] , [æn; ən][oʊld][klɜːrk] , [[nɔːr] .

It	had	been	left	him	by	a	friend	,	an	old	clerk	,	[	Norw	.
它	有	到过	左边	他	经过	一个	朋友	,	一个	老的	职员	,	[	挪威	.

这是他的一位朋友，一位老职员，留给他的。[挪威语]

" [klɑːkɔ] , " ['ɔːlmoʊst] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [skɑːtʃ] [prɪ'sentər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɑːkɔ] ,

"	klokker	,	"	almost	answering	to	the	Scotch	precentor	,	but	a	klokker	,
"	克洛克	,	"	几乎	回答	到	这	苏格兰威士忌	前导	,	但	一个	克洛克	,

“klokker”，几乎相当于苏格兰领唱，但就是一个klokker，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

in	addition	to	leading	the	singing	in	church	,
在	添加	到	领导	这	歌唱	在	教会	,

除了在教堂领唱之外，

[hæz; həz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [prer] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

has	to	read	the	opening	prayer	and	to	assist	the	priest	in	putting	on	his
有	到	读	这	开幕	祷告	和	到	协助	这	牧师	在	推杆	在	他的

['vɛstmɛnts] .]

vestments	.	]
圣职	.	]

必须诵读开幕祷文，并协助神父穿戴法衣。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] ,

at	his	home	up	in	the	north	,	who	had	taught	him	to	play	,
在	他的	家	向上	在	这	北	,	WHO	有	教授	他	到	玩	,

在他位于北方的家中，有人教他演奏乐器。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːnjəsɪz] [huː] [ɑːr; ər]['nevər] ['fʊli]

and	had	evidently	been	one	of	those	musical	geniuses	who	are	never	fully
和	有	显然	到过	一	的	那些	音乐	天才	WHO	是	绝不	完全

[ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

appreciated	in	this	world	.
感谢	在	这	世界	.

显然，他是那种在这个世界上永远无法得到充分赏识的音乐天才之一。

['deɪvɪd] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] , [nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn] — [hiː; hi][hæd; həd]

David	loved	to	give	play	to	his	fancy	,	not	only	upon	this	violin	—	he	had
大卫	喜爱	到	给	玩	到	他的	想要	,	不是	仅有的	之上	这	小提琴	—	他	有

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪr] ,

a	good	ear	,
一个	好的	耳朵	,

大卫喜欢发挥自己的想象力，不仅在这把小提琴上——他乐感很好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːrnt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [keɪm]

and	had	learnt	not	a	little	—	but	also	about	it	:	where	it	really	came
和	有	学会了	不是	一个	小的	—	但	还	关于	它	:	在哪里	它	真的	来了

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

而且他学到了不少东西——也了解了它的真正来源。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ?

and	how	old	it	might	be	?
和	如何	老的	它	可能	是	?

它大概有多老了?

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'siːdɪŋli] [hæv; həv] [laɪkt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [mɑːrk][ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	would	exceedingly	have	liked	an	indistinct	mark	inside	to	mean	that	it
他	会	非常	有	喜欢	一个	模糊	标记	里面	到	意思是	那	它

[wʌz; wəz] " ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][krɛ'moʊnə] " ;

was	"	possibly	a	Cremona	"	;
曾是	"	可能	一个	克雷莫纳	"	;

他非常希望酒杯内部有一个模糊的标记，表明它"可能是克雷莫纳葡萄酒"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz]

it	was	one	of	his	weak	points	,	and	this	room	for	conjecture	was
它	曾是	一	的	他的	虚弱的	积分	,	和	这	房间	为了	推测	曾是

['evɪdəntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

evidently	,	in	his	eyes	,
显然	,	在	他的	眼睛	,

这是他的弱点之一，而这种留给人们猜测的空间，在他看来显然是不可忽视的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

one	of	the	excellences	of	the	violin	.
一	的	这	卓越	的	这	小提琴	.

小提琴的优点之一。

['deɪvɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] ,

David	had	a	small	collection	of	what	he	called	classical	music	,
大卫	有	一个	小的	收藏	的	什么	他	称为	古典	音乐	,

大卫收藏了一些他称之为古典音乐的音乐。

[lɔːŋ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] .

long	compositions	which	he	played	from	the	notes	.
长的	作品	哪个	他	玩	从	这	笔记	.

他根据乐谱演奏了许多长篇乐曲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['fænsi] ,

They	were	not	much	to	my	fancy	,
他们	是	不是	很多	到	我的	想要	,

它们并不合我的口味。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn]

and	always	struck	me	as	being	of	a	piece	with	what	was	strange	in
和	总是	击	我	作为	存在	的	一个	片	和	什么	曾是	奇怪的	在

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wen] [hiː; hi] [poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] .

his	manner	when	he	posed	as	a	logician	.
他的	方式	什么时候	他	摆拍	作为	一个	逻辑学家	.

这让我觉得，他装作逻辑学家时表现出的怪异举止，与他本人的怪异举止总是如出一辙。

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [sɪ'vɪr] , ['ment(ə)l] ,

When	he	played	them	it	was	more	like	severe	,	mental	,
什么时候	他	玩	他们	它	曾是	更多的	喜欢	严重	,	精神的	,

当他和他们比赛时，那更像是严重的、精神上的.....

[skuːl] ['eksərsaɪz][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] ;

school	exercise	than	anything	his	heart	was	in	;
学校	锻炼	比	任何事物	他的	心	曾是	在	;

学校的体育锻炼比他真正热爱的任何事情都重要；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz][hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ɔːr] [roʊt] .

and	he	played	as	correctly	as	he	argued	or	wrote	.
和	他	玩	作为	正确	作为	他	争论	或者	写道	.

他的球技和他论证或写作的水平一样出色。

[ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ruːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

The	times	when	classical	music	and	critical	conversations	ruled	in	his	room	,
这	时代	什么时候	古典	音乐	和	批判的	对话	裁决	在	他的	房间	,

在他房间里，古典音乐和评论性对话占据主导地位的那些日子里

[wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][maɪnd][moʊst][ɪn] ['bæləns] .

were	certainly	those	in	which	he	felt	his	mind	most	in	balance	.
是	当然	那些	在	哪个	他	毛毡	他的	头脑	最多	在	平衡	.

当然，在那些他感觉内心最平静祥和的时刻，他也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['hɑːrti] [ɪn] ['mænər] [ðen] , ['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

He	was	less	hearty	in	manner	then	,	even	towards	me	.
他	曾是	较少的	爽朗	在	方式	然后	,	甚至	向	我	.

那时他的态度就没那么热情了，甚至对我也是如此。

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [kʌm] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stænd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

But	then	would	come	times	when	the	music	-	stand	would	remain	in	the	corner	.
但	然后	会	来	时代	什么时候	这	音乐	-	站立	会	保持	在	这	角落	.

但有时，乐谱架会一直放在角落里。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn]

He	would	sit	for	a	long	time	looking	straight	before	him	,	as	if	lost	in
他	会	坐	为了	一个	长的	时间	寻找	直的	前	他	,	作为	如果	丢失的	在

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他会长时间坐着，目光直视前方，仿佛陷入了沉思。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

and	then	give	expression	to	his	feeling	,	on	his	violin	,	in	all	kinds	of
和	然后	给	表达	到	他的	感觉	,	在	他的	小提琴	,	在	全部	种类	的

['fæntəsiz] ,

fantasies	,
幻想	,

然后，他会用小提琴，以各种各样的幻想曲来表达自己的感受。

[wɪtʃ] [pliːzd] [maɪ] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ɪr] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] ['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪk] .

which	pleased	my	uncultivated	ear	far	more	than	his	so	-	called	classical	music	.
哪个	高兴	我的	未开垦的	耳朵	远的	更多的	比	他的	所以	-	称为	古典	音乐	.

这比他所谓的古典音乐更能取悦我这未经世事的耳朵。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [pleɪd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [smɔːl] ['piːsɪz] ,

He	sometimes	played	a	variety	of	small	pieces	,
他	有时	玩	一个	种类	的	小的	件	,

他有时会演奏各种小曲，

[ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['maɪnər] [streɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː]

and	then	gradually	sank	into	his	own	peculiar	minor	strain	,	and	sometimes	into
和	然后	逐步地	沉没	进入	他的	自己的	奇特	次要的	拉紧	,	和	有时	进入

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [sæd] ['meləɪ] .

a	wonderfully	sad	melody	.
一个	太棒了	伤心	旋律	.

然后逐渐陷入他自己独特的低沉旋律中，有时又变成一首美妙的悲伤旋律。

[aɪ] ['veri] ['seldəm] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [raɪt] [θruː] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd]

I	very	seldom	heard	him	play	anything	right	through	,	and	then	always	in	a	kind
我	非常	很少	听到	他	玩	任何事物	正确的	通过	,	和	然后	总是	在	一个	种类

[ʌv; əv] [self] - [fər'getflnəs] .

of	self	-	forgetfulness	.
的	自己	-	健忘	.

我很少听到他完整地演奏一首曲子，即使听到，也总是带着一种忘我的神情。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

At	such	times	,
在	这样的	时代	,

在这样的时刻，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

I	had	a	feeling	that	he	was	confiding	to	me	something	beautiful	that	he
我	有	一个	感觉	那	他	曾是	倾诉	到	我	某物	美丽的	那	他

[hæd; həd] [lɔːst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

我感觉他好像在向我倾诉他失去的美好事物。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [mɔːrn] .

and	over	which	he	could	never	cease	to	mourn	.
和	超过	哪个	他	可以	绝不	停止	到	哀悼	.

他对此始终无法停止哀悼。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,

At	a	later	period	of	our	friendship	he	became	,	as	I	have	said	,
在	一个	之后	时期	的	我们的	友谊	他	成为	,	作为	我	有	说	,

在我们友谊的后期，他变得，正如我所说，

[mɔːr] [ɪ'regjələr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['seldəm] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] ;

more	irregular	in	his	habits	,	and	was	seldom	to	be	found	at	home	;
更多的	不规律的	在	他的	习惯	,	和	曾是	很少	到	是	成立	在	家	;

他的生活习惯更加不规律，很少待在家里；

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːk] [aɪ'rɑːnɪkli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði] [prə'fesəz] [ænd; ənd] [θɪŋz]

he	would	sometimes	talk	ironically	about	his	comrades	,	the	professors	and	things
他	会	有时	讲话	讽刺的是	关于	他的	同志们	,	这	教授们	和	事物

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

他有时会用讽刺的口吻谈论他的同志、教授以及各种事情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɑːrkæzəm] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['baɪtɪŋ] .

and	his	sarcasm	was	almost	biting	.
和	他的	讽刺	曾是	几乎	咬	.

他的讽刺几乎带有尖刻的意味。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['frɛndz] [kiː] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

I	was	privileged	to	take	my	friend's	key	,	and	go	into	his	room	,
我	曾是	特权	到	拿	我的	朋友们	钥匙	,	和	去	进入	他的	房间	,

我有幸拿到朋友的钥匙，进入了他的房间。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

even	when	he	was	not	at	home	.
甚至	什么时候	他	曾是	不是	在	家	.

即使他不在家的时候也是如此。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [hʌŋ] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

If	his	violin	hung	uncared	for	,	I	knew	that	something	was	wrong	,
如果	他的	小提琴	悬挂	无人关心	为了	,	我	知道	那	某物	曾是	错误的	,

如果他的小提琴被无人照管地挂在那里，我就知道出事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

and	that	his	own	condition	answered	to	that	of	his	instrument	.
和	那	他的	自己的	状况	回答	到	那	的	他的	乐器	.

而他自身的状态与他所演奏的乐器的状态相符。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'gen] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	first	thing	he	did	,	when	all	was	right	again	,	was	carefully	to	put	it	in
这	第一的	事物	他	做过	,	什么时候	全部	曾是	正确的	再次	,	曾是	小心	到	放	它	在

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

一切恢复正常后，他做的第一件事就是仔细地把一切整理好。

[bʌt; bət] ['nevər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [taɪmz] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [soʊ]['bædli] ['triːtɪd] [ænd; ənd]

But	never	during	those	times	had	I	seen	his	treasure	so	badly	treated	and
但	绝不	期间	那些	时代	有	我	已见	他的	宝藏	所以	糟糕	治疗	和

[nɪ'glektɪd] [æz; əz] [wen] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

neglected	as	when	twenty	years	later	,
被忽视的	作为	什么时候	二十	年	之后	,

但在那段时间里，我从未见过他的珍宝遭受如此恶劣的对待和忽视，就像二十年后那样。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [krækt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃelf] .

I	found	it	again	,	dusty	and	cracked	at	the	back	of	the	bookshelf	.
我	成立	它	再次	,	尘土飞扬	和	裂纹	在	这	后退	的	这	书架	.

我在书架后面又找到了它，它满是灰尘，而且已经裂开了。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['sɑːroʊfl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz]

The	reader	will	now	be	able	to	understand	how	sorrowful	were	the	reflections
这	读者	将要	现在	是	有能力的	到	理解	如何	悲伤	是	这	反思

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] ,

it	aroused	,
它	被唤醒	,

读者现在应该能够理解它所引发的悲伤情绪了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] [laɪf] ;

and	how	it	led	me	to	suspect	the	story	of	a	joyless	life	;
和	如何	它	引领	我	到	怀疑	这	故事	的	一个	悁	生活	;

以及它如何让我怀疑这是一个毫无快乐的生活的故事；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['deɪvɪd]

and	I	trust	he	will	forgive	me	for	having	taken	him	so	far	from	David
和	我	相信	他	将要	原谅	我	为了	拥有	已采取	他	所以	远的	从	大卫

[hoʊlsts] [ruːm] — [wer] [aɪ][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Holst's	room	—	where	I	sat	and	waited	for	my	friend	to	come	with	the
霍尔斯特的	房间	—	在哪里	我	卫星	和	等待	为了	我的	朋友	到	来	和	这

[pʌntʃ] — ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [ˌrekə'lekʃənz] .

punch	—	into	the	land	of	my	youthful	recollections	.
冲床	—	进入	这	土地	的	我的	青春	回忆	.

我相信他会原谅我把他从大卫·霍尔斯特的房间——我坐在那里等着我的朋友带着潘趣酒来——带到了我年轻回忆的土地上。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] .

For	three	years	we	had	been	together	almost	daily	.
为了	三	年	我们	有	到过	一起	几乎	日常的	.

三年来，我们几乎每天都形影不离。

['æftər] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æz; əz]['tuːtər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ['pɑːrtɪd] ,

After	that	David	had	to	go	out	as	tutor	,	and	our	ways	parted	,
后	那	大卫	有	到	去	出去	作为	导师	,	和	我们的	方式	分手了	,

之后大卫要出去当家庭教师，我们就此分道扬镳。

[æz; əz] [ðeɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][duː][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

as	they	so	often	do	in	this	life	.
作为	他们	所以	经常	做	在	这	生活	.

正如他们在生活中经常做的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [ə'gen] .

And	this	evening	we	had	met	again	.
和	这	晚上	我们	有	遇见	再次	.

今晚我们又见面了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

There	was	a	jingling	in	the	passage	,
那里	曾是	一个	叮当	在	这	通道	,

走廊里传来叮当声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['deɪvɪd]['hoʊlst] ['kerfəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [gɜːrl]

and	immediately	after	David	Holst	carefully	opened	the	door	for	a	servant	-	girl
和	立即地	后	大卫	霍尔斯特	小心	打开	这	门	为了	一个	仆人	-	女孩

,

,

,

大卫·霍尔斯特小心翼翼地为一位女仆打开门后，

[huː] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [dʒʌg][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] ,

who	brought	in	a	steaming	jug	of	hot	water	and	other	requisites	for	punch	,
WHO	带来	在	一个	蒸煮	水壶	的	热的	水	和	其他	必备条件	为了	冲床	,

谁端来了一壶热气腾腾的热水和制作潘趣酒的其他必需品?

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][moʊst] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]

which	were	most	welcome	to	a	man	who	had	been	out	several	hours	in	the
哪个	是	最多	欢迎	到	一个	男人	WHO	有	到过	出去	一些	小时	在	这

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

wind	and	rain	,
风	和	雨	,

对于一个在风雨中待了几个小时的人来说，这无疑是雪中送炭。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

as	I	had	that	very	afternoon	.
作为	我	有	那	非常	下午	.

就像我那天下午的经历一样。

['deɪvɪd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn'stɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

David	found	me	installed	on	the	sofa	with	his	pipe	in	my	mouth	and	his
大卫	成立	我	已安装	在	这	沙发	和	他的	管道	在	我的	嘴	和	他的

['slɪpərz] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,

slippers	on	my	feet	,
拖鞋	在	我的	脚	,

大卫发现我瘫坐在沙发上，嘴里叼着他的烟斗，脚上穿着他的拖鞋。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

just	as	he	would	have	done	in	the	old	days	,
只是	作为	他	会	有	完毕	在	这	老的	天	,

就像他过去会做的那样，

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] ['rekənd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌnɪŋ] ['ɑːtəfɪsiz] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['paːsiz] ,

and	this	I	reckoned	as	one	of	my	cunning	artifices	;	for	with	these	passes	,
和	这	我	估计	作为	一	的	我的	狡猾	诡计	;	为了	和	这些	通过	,

而我认为这是我的一项巧妙计谋；因为通过这些通行证，

[hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['slɪpərz] , [aɪ]['riːin'steitid][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['frendli]

his	pipe	and	slippers	,	I	reinstated	myself	,	without	more	ado	,	on	the	old	friendly
他的	管道	和	拖鞋	,	我	恢复	我	,	没有	更多的	阿多	,	在	这	老的	友好的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

我拿起他的烟斗和拖鞋，毫不费力地恢复了往日友好的关系。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [kæm'peɪn] [baɪ] ['ɔkjupaiŋ]

I	felt	like	a	general	who	is	fortunate	enough	to	open	the	campaign	by	occupying
我	毛毡	喜欢	一个	一般的	WHO	是	幸运	足够的	到	打开	这	活动	经过	占领

[ə; eɪ] [hoʊl] ['prɑːvɪns] .

a	whole	province	.
一个	所有的	省	.

我感觉自己像个幸运的将军，开战之初就占领了整个省份。

[ɪn][dɪ'fɔːlt¸di:fɔ:lt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

In	default	of	his	accustomed	place	on	the	sofa	,
在	默认	的	他的	习惯	地方	在	这	沙发	,

由于他无法像往常一样坐在沙发上，

['deɪvɪd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

David	drew	a	chair	up	to	the	table	and	sat	down	opposite	to	me	,
大卫	画	一个	椅子	向上	到	这	桌子	和	卫星	向下	对面的	到	我	,

大卫拉过一把椅子到桌边，在我对面坐下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] [treɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

with	the	punch	tray	between	us	.
和	这	冲床	托盘	之间	我们	.

我们中间放着打孔托盘。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['rɪvər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

We	were	now	once	more	on	the	banks	of	the	same	river	of	delight	,
我们	是	现在	一次	更多的	在	这	银行	的	这	相同的	河	的	喜	,

我们再次来到了那条充满喜悦的河流岸边。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [beɪðd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ;

in	which	we	had	so	often	bathed	and	tumbled	in	our	youth	;
在	哪个	我们	有	所以	经常	洗澡	和	翻滚	在	我们的	青年	;

我们年轻时经常在那里沐浴嬉戏；

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][bəuθ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kerfəli] .

but	now	we	both	approached	it	more	carefully	.
但	现在	我们	两个都	接近	它	更多的	小心	.

但现在我们俩都更加谨慎地对待这件事了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf]

In	the	course	of	conversation	,	he	often	leaned	over	towards	me	,	as	if
在	这	课程	的	对话	,	他	经常	倾斜	超过	向	我	,	作为	如果

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

谈话过程中，他经常俯身靠近我，好像在听我说话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [læmps] [braɪt] [laɪt] .

and	in	this	way	his	head	came	within	the	region	of	the	lamp's	bright	light	.
和	在	这	方式	他的	头	来了	之内	这	地区	的	这	灯的	明亮的	光	.

就这样，他的头进入了灯光照射的区域。

[aɪ] [ðen] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪnər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] ['ræðər] ['plentɪfəli]

I	then	noticed	that	his	hair	was	much	thinner	,	and	sprinkled	rather	plentifully
我	然后	注意到	那	他的	头发	曾是	很多	更薄	,	和	撒上	相当	大量

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

with	grey	,
和	灰色的	,

我这才注意到他的头发稀疏了很多，而且夹杂着不少白发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌʌn'rɪŋkl] [braʊ] .

and	that	the	perspiration	stood	in	beads	on	his	no	longer	unwrinkled	brow	.
和	那	这	汗	站立	在	珠子	在	他的	不	更长	无皱纹	眉头	.

汗珠在他不再光滑的额头上凝结成珠。

[hɪz; ɪz]['pælɪd] , [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['briljəns,-jənsi][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	pallid	,	sharp	-	featured	face	,	and	a	strange	brilliancy	in	his	eyes	,
他的	苍白	,	锋利的	-	特色	脸	,	和	一个	奇怪的	才华横溢	在	他的	眼睛	,

他面色苍白，五官棱角分明，双眼中闪烁着奇异的光芒。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['biːɪŋ] [hɪd][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['faɪər] ,

told	me	that	either	his	physical	or	his	mental	being	hid	an	underground	fire	,
讲述	我	那	任何一个	他的	身体的	或者	他的	精神的	存在	隐藏	一个	地下	火	,

他告诉我，他的肉体或精神深处隐藏着一团地下火。

[pər'hæps][noʊ][lɔːŋgər] [kwentʃəbl] .

perhaps	no	longer	quenchable	.
也许	不	更长	可淬灭	.

或许已无法扑灭。

['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [fɪts][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,

Thinking	from	his	repeated	fits	of	coughing	,
思维	从	他的	重复	适合	的	咳嗽	,

从他反复的咳嗽中，我想到：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ə'roʊz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

that	his	bending	over	towards	me	arose	quite	as	much	from	the	fact	that	he
那	他的	弯曲	超过	向	我	出现	相当	作为	很多	从	这	事实	那	他

[wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

was	tired	and	was	trying	to	rest	against	the	edge	of	the	table	,
曾是	疲劳的	和	曾是	尝试	到	休息	反对	这	边缘	的	这	桌子	,

他弯腰靠近我，很大程度上是因为他累了，想靠在桌边休息一下。

[æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

as	from	his	interest	in	the	conversation	,
作为	从	他的	兴趣	在	这	对话	,

从他对谈话的兴趣来看，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['entər] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

I	determined	to	enter	at	once	upon	the	question	of	the	state	of	his	health	,
我	决定	到	进入	在	一次	之上	这	问题	的	这	状态	的	他的	健康	,

我决定立即着手了解他的健康状况。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['aʊtwɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	thus	put	myself	in	possession	of	yet	another	important	outwork	of	his
和	因此	放	我	在	拥有	的	然而	其他	重要的	外包	的	他的

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

就这样，我又获得了他信任的另一项重要成果。

[aɪ] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst]

I	rose	suddenly	,	determined	and	serious	,	and	said	that	,	as	an	experienced
我	玫瑰	突然	,	决定	和	严肃的	,	和	说	那	,	作为	一个	经验丰富的

['dɑ:ktər] ,

doctor	,
医生	,

我突然站起身来，神情坚定而严肃，以一位经验丰富的医生的身份说道：

[aɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [slaɪt] [dɪ'gri:] [æz; əz] [hi:; hi] [pər'hæps]

I	unfortunately	saw	that	he	was	ill	in	no	such	slight	degree	as	he	perhaps
我	很遗憾	锯	那	他	曾是	患病的	在	不	这样的	轻微	程度	作为	他	也许

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

不幸的是，我发现他的病情远比他自己认为的要严重得多。

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wi:k] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] — [æz; əz] [ðə; ði] [drɑ:ps] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n]

as	he	was	evidently	weak	and	languid	—	as	the	drops	of	perspiration	on
作为	他	曾是	显然	虚弱的	和	慵懒的	—	作为	这	滴	的	汗	在

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ʃoʊd] — [hi:; hi] [mʌst; məst] ,

his	forehead	showed	—	he	must	,
他的	前额	显示	—	他	必须	,

他显然很虚弱，精神萎靡——从他额头上的汗珠就能看出来——他一定……

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æt; ət] [wʌns] [si:t] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['soʊfə] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:]

at	any	rate	,	at	once	seat	himself	on	the	comfortable	sofa	I	had	hitherto
在	任何	速度	,	在	一次	座位	他自己	在	这	舒服的	沙发	我	有	迄今为止

['ɑ:kjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

总之，他立刻在我之前一直坐的那张舒适的沙发上坐了下来。

[hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] ['goʊɪŋ] [twaɪs] [ˌdaʊn'sterz] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

He	acknowledged	that	going	twice	downstairs	had	been	rather	too	much	for	him
他	已确认	那	去	两次	楼下	有	到过	相当	也	很多	为了	他

— [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðə; ði]

—	the	first	time	he	had	only	gone	down	to	put	an	end	to	the
—	这	第一的	时间	他	有	仅有的	已消失	向下	到	放	一个	结尾	到	这

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [drɑ:ft] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði]

uncomfortable	draught	through	the	house	—	and	willingly	took	his	place	on	the
不舒服	草稿	通过	这	房子	—	和	心甘情愿	采取	他的	地方	在	这

['soʊfə] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'zaɪər] .

sofa	at	my	desire	.
沙发	在	我的	欲望	.

他承认两次下楼对他来说有点太多了——第一次他只是为了结束屋里令人不舒服的冷风才下楼的——并且欣然应我的要求在沙发上坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi] [sed] .

It	**was**	**his**	**chest**	**,**	**he**	**said**	**.**
它	曾是	他的	胸部	,	他	说	.

他说，那是他的胸膛。

[baɪ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsteθəskoʊp] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [truː] .

By	**the**	**help**	**of**	**the**	**stethoscope**	**,**	**I**	**found**	**that**	**this**	**was**	**only**	**too**	**true**	**.**
经过	这	帮助	的	这	听诊器	,	我	成立	那	这	曾是	仅有的	也	真的	.

借助听诊器，我发现这完全属实。

[hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən]

His	**chest**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**in**	**such**	**a**	**condition**	**that**	**it**	**was**	**only**	**a**	**question**
他的	胸部	,	的确	,	曾是	在	这样的	一个	状况	那	它	曾是	仅有的	一个	问题

[ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [taɪm] ,

of	**gaining**	**time**	**,**
的	获得	时间	,

他的胸部伤势确实非常严重，只能争取时间了。

[nɑːt][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [laɪf] ; [fɔːr; fər][wʌn] [lʌŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈsɪriəsli]

not	**of**	**saving**	**life**	**;**	**for**	**one**	**lung**	**was**	**entirely**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**other**	**seriously**
不是	的	保存	生活	;	为了	一	肺	曾是	完全	已消失	,	和	这	其他	严重地

[əˈfektɪd] .

affected	**.**
做作的	.

没能挽救生命；因为他的一侧肺完全消失了，另一侧肺也严重受损。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(The Visionary Pictures From Nordland)

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][felt] [ɑːr'selvz] [ˌɑːr 'iː] -
During 期间 **the** 这 **remainder** 余 **of** 的 **the** 这 **evening** 晚上 **,** , **both** 两个都 **he** 他 **and** 和 **I** 我 **felt** 毛毡 **ourselves** 我们自己 **re** 关于 **-** -
[ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fʊtɪŋ] ,
established 已确立的 **on** 在 **the** 这 **old** 老的 **footing** 立足点 **,** ,

当晚剩余的时间里，我和他都感觉彼此的关系重新回到了从前的状态。

[maɪ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz]['dɑːktər] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪt] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] .
my 我的 **authority** 权威 **as** 作为 **doctor** 医生 **now** 现在 **giving** 给予 **me** 我 **a** 一个 **slight** 轻微 **superiority** 优势 **.** .

我作为医生的权威现在给了我一丝优越感。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] ,
At 在 **nine** 九 **o'clock** 点钟 **,** , **I** 我 **declared** 声明 **that** 那 **he** 他 **must** 必须 **go** 去 **to** 到 **bed** 床 **,** ,

九点钟，我宣布他必须去睡觉了。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ,
and 和 **I** 我 **told** 讲述 **him** 他 **that** 那 **the** 这 **next** 下一个 **morning** 早晨 **I** 我 **intended** 故意的 **to** 到 **come** 来 **again** 再次 **,** ,

我告诉他，我打算第二天早上再来。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] .
and 和 **prescribe** 规定 **what** 什么 **was** 曾是 **needful** 需要 **.** .

并开出必要的处方。

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] :
I 我 **heard** 听到 **he** 他 **was** 曾是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **at** 在 **school** 学校 **before** 前 **eleven** 十一 **:** :

我听说他十一点前不能到校：

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
until 直到 **that** 那 **hour** 小时 **he** 他 **promised** 承诺 **me** 我 **not** 不是 **to** 到 **go** 去 **out** 出去 **.** .

直到那时他都答应我不出门。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
When 什么时候 **I** 我 **came** 来了 **home** 家 **,** , **I** 我 **found** 成立 **my** 我的 **wife** 妻子 **in** 在 **great** 伟大的 **anxiety** 焦虑 **about** 关于 **me** 我 **.** .

我回到家时，发现妻子非常担心我。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,
She 她 **could** 可以 **not** 不是 **conceive** 构想 **how** 如何 **a** 一个 **sensible** 明智的 **man** 男人 **,** , **and** 和 **a** 一个 **doctor** 医生 **into** 进入 **the** 这 **bargain** 便宜货 **,** ,

她无法理解，一个理智的男人，而且还是个医生，怎么会做出这种事。

[huː] [geɪv] ['ʌðər] [sʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn]
who WHO **gave** 给予 **others** 其他的 **such** 这样的 **good** 好的 **advice** 建议 **,** , **could** 可以 **be** 是 **out** 出去 **more** 更多的 **than** 比 **was** 曾是 **necessary** 必要的 **in** 在
[sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['weðər] ;
such 这样的 **dreadful** 可怕 **weather** 天气 **;** ;

那些给别人提供如此好建议的人，在如此恶劣的天气里，却可能待在户外的时间过长了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [sɪns] ['dɪnər] .

and	I	had	been	out	in	it	the	whole	time	since	dinner	.
和	我	有	到过	出去	在	它	这	所有的	时间	自从	晚餐	.

从晚饭后我就一直待在外面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [kən'sɪdərd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

There	was	nothing	to	be	said	to	this	,	and	I	only	considered	,	while	she
那里	曾是	没有什么	到	是	说	到	这	,	和	我	仅有的	经过考虑的	,	尽管	她

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

对此我无话可说，只是在她说话的时候思考着。

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [wɪn] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] .

how	I	could	best	win	her	over	to	the	cause	which	I	now	had	at	heart	.
如何	我	可以	最好的	赢	她	超过	到	这	原因	哪个	我	现在	有	在	心	.

我该如何才能最好地赢得她的支持，让她加入我如今心系的事业呢?

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['daɪɪŋ] [frend] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ]

My	wife	had	not	the	slightest	acquaintance	with	my	dying	friend	,	and	,	if	I
我的	妻子	有	不是	这	丝毫	熟人	和	我的	垂死	朋友	,	和	,	如果	我

[nuː] [hɜːr; hər] [ə'raɪt] ,

knew	her	aright	,
知道	她	好的	,

我的妻子与我那位即将离世的朋友素不相识，如果我没记错的话，

[maɪt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [hɜːrt] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

might	even	feel	hurt	when	I	told	her	that	he	had	,	in	a	way	,
可能	甚至	感觉	伤害	什么时候	我	讲述	她	那	他	有	,	在	一个	方式	,

当我告诉她他曾经那样做时，她甚至可能会感到受伤。

[pə'zest] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

possessed	my	affection	before	I	knew	her	.
拥有	我的	感情	前	我	知道	她	.

在我认识她之前，她就已经俘获了我的心。

[θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [fɔː'sɔː] ;

Things	turned	out	as	I	foresaw	;
事物	转向	出去	作为	我	预见	;

事情的发展正如我预料的那样；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [pɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

for	it	was	only	after	a	rather	doubtful	pause	that	she	came	up	to	me	,
为了	它	曾是	仅有的	后	一个	相当	疑	暂停	那	她	来了	向上	到	我	,

她犹豫了片刻，似乎有些犹豫，然后才走到我面前。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [maɪ] [best] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	said	that	my	best	friend	should	of	course	be	dear	to	her	.
和	说	那	我的	最好的	朋友	应该	的	课程	是	亲爱的	到	她	.

并说我的挚友当然应该在她心中占据重要的位置。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['helpf(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

And	from	that	moment	no	one	could	have	been	more	helpful	than	she	.
和	从	那	片刻	不	一	可以	有	到过	更多的	有帮助	比	她	.

从那一刻起，没有人能比她提供更大的帮助。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'teiks] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['θɜːrəli] ,

Whatever	she	undertakes	,	she	always	does	thoroughly	,
任何	她	承担	,	她	总是	做	彻底	,

无论她做什么事，她总是做得非常彻底。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

and	she	settled	that	very	evening	how	the	matter	should	be	arranged	.
和	她	定居	那	非常	晚上	如何	这	事情	应该	是	安排	.

当晚她就决定了这件事该如何安排。

[æt; ət][ten][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][maɪ] ['frɛndz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ,

At	ten	the	next	morning	I	was	up	in	my	friend's	room	with	my	wife	,
在	十	这	下一个	早晨	我	曾是	向上	在	我的	朋友们	房间	和	我的	妻子	,

第二天早上十点，我和妻子在朋友的房间里。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	I	introduced	her	to	him	,
和	我	介绍	她	到	他	,

我把她介绍给了他。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [maɪ'self] .

saying	that	she	wished	to	be	regarded	as	an	old	friend	like	myself	.
说	那	她	希望	到	是	认为	作为	一个	老的	朋友	喜欢	我	.

她说她希望被当作像我一样的老朋友看待。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [kən'soʊlɪŋli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	told	him	,	as	consolingly	as	I	could	—	but	when	I	said	it	,
我	讲述	他	,	作为	令人欣慰的是	作为	我	可以	—	但	什么时候	我	说	它	,

我尽可能安慰地告诉他——但当我这么说的时候，

[maɪ] [waɪf] [lʊkt] [ə'weɪ] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪm'self]

my	wife	looked	away	—	that	his	illness	absolutely	required	that	he	should	put	himself
我的	妻子	看起来	离开	—	那	他的	疾病	绝对地	必需的	那	他	应该	放	他自己

['ʌndər] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

under	treatment	for	six	months	,
在下面	治疗	为了	六	几个月	,

我妻子别过脸去——他的病情绝对需要他接受六个月的治疗。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] [keɪm] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [kjʊr] ,

until	the	warm	weather	came	and	completed	his	cure	,
直到	这	温暖的	天气	来了	和	完全的	他的	治愈	,

直到天气转暖，他的病情才得以痊愈。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl]

and	that	I	hoped	he	would	consent	to	let	me	arrange	matters	at	the	school
和	那	我	希望	他	会	同意	到	让	我	安排	事情	在	这	学校

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我希望他能同意让我帮他安排学校里的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] .

He	was	evidently	both	surprised	and	touched	.
他	曾是	显然	两个都	惊讶	和	感动	.

他显然既感到惊讶又深受感动。

[laɪf] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['frendʃɪp] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə]

Life	had	not	offered	him	friendship	,	he	said	;	he	was	so	little	used	to
生活	有	不是	提供	他	友谊	,	他	说	;	他	曾是	所以	小的	用过的	到

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

accept	it	,
接受	它	,

他说，生活没有给予他友谊；他太不习惯接受友谊了。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

even	when	it	came	to	him	as	true	and	good	as	this	was	.
甚至	什么时候	它	来了	到	他	作为	真的	和	好的	作为	这	曾是	.

即使这件事对他来说是如此真实和美好。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪ] , [hiː; hi] [sə'rendərd] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [huː] ['nevər] [laɪkt]

After	a	little	parleying	,	he	surrendered	at	discretion	to	my	wife	,	who	never	liked
后	一个	小的	谈判	,	他	投降	在	审慎	到	我的	妻子	,	WHO	绝不	喜欢

['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] .

being	defeated	.
存在	战败	.

经过一番讨价还价，他最终向我的妻子投降了，而我的妻子向来不喜欢失败。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [muːv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [æz; əz][aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

He	would	not	,	however	,	move	to	our	house	,	as	I	suggested	,
他	会	不是	,	然而	,	移动	到	我们的	房子	,	作为	我	建议	,

但他却不愿意像我建议的那样搬到我们家来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fræŋkli] [sed] ,

for	he	had	a	fondness	for	this	room	,	and	,	as	he	frankly	said	,
为了	他	有	一个	喜爱	为了	这	房间	,	和	,	作为	他	坦率地说	说	,

因为他很喜欢这间房间，而且，正如他坦率地说，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] ['hæpi] [ɪf] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst]

he	would	not	feel	happy	if	obligations	of	a	pecuniary	nature	were	introduced
他	会	不是	感觉	快乐的	如果	义务	的	一个	金钱	自然	是	介绍

['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .

into	the	matter	.
进入	这	事情	.

如果此事牵涉到金钱方面的义务，他会感到不高兴。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

From	this	time	I	visited	him	as	a	rule	every	morning	,
从	这	时间	我	到访	他	作为	一个	规则	每一个	早晨	,

从那时起，我每天早上都例行去看望他。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [aɪ]

and	generally	had	a	little	chat	about	different	things	in	the	town	which	I
和	一般来说	有	一个	小的	聊天	关于	不同的	事物	在	这	镇	哪个	我

[θɔːt] [maɪt] ['ɪntrəst] ,

thought	might	interest	,
想法	可能	兴趣	,

我们简单地聊了聊镇上一些我觉得她可能会感兴趣的事情。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm] .

or	at	any	rate	divert	him	.
或者	在	任何	速度	转移	他	.

或者至少转移他的注意力。

[maɪ] [waɪf] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

My	wife	treated	him	in	her	own	way	.
我的	妻子	治疗	他	在	她	自己的	方式	.

我妻子用她自己的方式对待他。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ,

Contrary	to	what	I	had	been	a	little	afraid	of	,
相反	到	什么	我	有	到过	一个	小的	害怕的	的	,

与我之前略感担忧的情况相反，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [noʊ]['rædɪk(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] .

she	carried	out	no	radical	revolution	in	his	housekeeping	arrangements	.
她	携带	出去	不	激进的	革命	在	他的	家政	安排	.

她并没有对他的家务安排进行任何激进的改革。

[ðæt] [ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl][hæd; həd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

That	the	servant	-	girl	had	her	reasons	for	coming	up	to	him	so	often	,
那	这	仆人	-	女孩	有	她	原因	为了	未来	向上	到	他	所以	经常	,

那个女仆频繁地接近他是有原因的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] ['kwaɪət] [ɪn'spekʃ(ə)n]

and	that	every	day	she	waited	in	fear	and	trembling	my	wife's	quiet	inspection
和	那	每一个	天	她	等待	在	害怕	和	发抖	我的	妻子的	安静的	检查

['weðər] [ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['prɑ:pərli] ['dʌstɪd] [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] ,

whether	the	room	were	properly	dusted	and	in	order	,
无论	这	房间	是	适当地	掸去灰尘	和	在	命令	,

她每天都战战兢兢地等待着妻子安静地检查房间是否打扫干净、整洁有序。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

he	could	have	no	suspicion	.
他	可以	有	不	怀疑	.

他不可能有任何怀疑。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] ['oʊpənli][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv]

The	only	thing	that	my	wife	openly	effected	,	was	the	sending	of
这	仅有的	事物	那	我的	妻子	公然	受影响	,	曾是	这	发送	的

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [fu:d] .

all	kinds	of	strengthening	food	.
全部	种类	的	强化	食物	.

我妻子唯一公开做的事情，就是送来各种滋补食品。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:f(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] [hu:] [tʊk] [ði:z] ,

One	of	the	children	often	went	with	the	maid	who	took	these	,
一	的	这	孩子们	经常	去	和	这	女佣	WHO	采取	这些	,

其中一个孩子经常跟着负责拿这些东西的女佣一起去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]

and	it	sometimes	amused	and	entertained	him	,	to	keep	the	child	with
和	它	有时	觉得好笑	和	娱乐	他	,	到	保持	这	孩子	和

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

him	for	a	while	.
他	为了	一个	尽管	.

有时，让孩子陪着自己一会儿，会让他觉得有趣和开心。

[ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪm; ɪm] ;

This	new	and	unaccustomed	state	of	affairs	seemed	at	first	to	divert	him	;
这	新的	和	不习惯	状态	的	事务	似乎	在	第一的	到	转移	他	;

这种新的、不寻常的情况起初似乎让他分了神；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'prest] [ə'gen] .

but	in	the	course	of	a	month	he	began	to	be	depressed	again	.
但	在	这	课程	的	一个	月	他	开始	到	是	郁闷	再次	.

但不到一个月，他的抑郁症又复发了。

['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪts] ['evɪdəntli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [wɜ:r; wər] [ˌdɪskən'tɪnju:d]

Our	visits	evidently	troubled	him	,	and	,	for	this	reason	,	were	discontinued
我们的	访问	显然	麻烦	他	,	和	,	为了	这	原因	,	是	已停产

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

我们的探访显然让他感到困扰，因此，我们一度停止了探访。

[hi:; hi] [spent] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

He	spent	almost	the	whole	day	on	the	sofa	at	the	dark	end	of	the	room	.
他	花费	几乎	这	所有的	天	在	这	沙发	在	这	黑暗的	结尾	的	这	房间	.

他几乎一整天都待在房间阴暗角落的沙发上。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ]

One	evening	the	girl	said	she	had	heard	a	sound	as	of	crying	and	sobbing
一	晚上	这	女孩	说	她	有	听到	一个	声音	作为	的	哭泣	和	啜泣

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

in	his	room	,
在	他的	房间	,

一天晚上，女孩说她听到他房间里传来哭泣和抽泣的声音。

[soʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

so	she	did	not	go	in	,	but	remained	standing	outside	.
所以	她	做过	不是	去	在	,	但	剩余	常设	外部	.

所以她没有进去，而是站在外面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [preɪɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] ,

A	little	while	after	it	seemed	to	her	as	if	he	were	praying	earnestly	,
一个	小的	尽管	后	它	似乎	到	她	作为	如果	他	是	祈祷	切实	,

过了一会儿，她觉得他好像在虔诚地祈祷。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .

but	she	did	not	understand	the	words	.
但	她	做过	不是	理解	这	字	.

但她听不懂这些话。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['meləɖi] ,

The	next	evening	she	heard	him	playing	a	soft	melody	,
这	下一个	晚上	她	听到	他	玩耍	一个	柔软的	旋律	,

第二天晚上，她听到他弹奏着一首轻柔的旋律。

[æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [saʊnd] .

as	if	on	a	violin	which	did	not	give	a	clear	sound	.
作为	如果	在	一个	小提琴	哪个	做过	不是	给	一个	清除	声音	.

就像拉一把声音不清晰的小提琴一样。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ,

The	following	morning	when	I	came	to	him	his	mood	was	entirely	changed	,
这	下列的	早晨	什么时候	我	来了	到	他	他的	情绪	曾是	完全	已更改	,

第二天早上我去看他时，他的情绪完全变了。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , ['dʌstɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər]

and	to	my	surprise	I	saw	that	his	violin	,	dusted	and	with	strings	in	order
和	到	我的	惊喜	我	锯	那	他的	小提琴	,	掸去灰尘	和	和	字符串	在	命令

,

,

,

令我惊讶的是，我看到他的小提琴，掸去了灰尘，琴弦也摆放整齐。

[bʌt; bət] [stɪl] [krækt] , [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	still	cracked	,	hung	on	the	wall	with	the	bow	beside	it	.
但	仍然	裂纹	,	悬挂	在	这	墙	和	这	弓	旁	它	.

但仍然有裂纹，挂在墙上，弓放在旁边。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [baɪ][ðə; ði][bed] ,

On	the	table	,	by	the	bed	,
在	这	桌子	,	经过	这	床	,

在床边的桌子上，

[aɪ] ['noʊtɪst] [tu:] [æn; ən][oʊld]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] ,

I	noticed	too	an	old	Bible	that	I	had	never	before	seen	,
我	注意到	也	一个	老的	圣经	那	我	有	绝不	前	已见	,

我还注意到一本我从未见过的旧圣经。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['treʒər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]

probably	**because**	**this**	**treasure**	**had**	**always**	**been**	**kept**	**in**	**his**	**drawer**	**as**	**a**
大概	因为	这	宝藏	有	总是	到过	保留	在	他的	抽屉	作为	一个

['seɪkrɪd] [θɪŋ] .

sacred	**thing**	**.**
神圣	事物	.

可能是因为这件珍宝一直被他当作圣物珍藏在抽屉里。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['læŋgwɪd][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ]

He	**looked**	**more**	**languid**	**and**	**worn**	**out**	**than**	**usual**	**;**	**but**	**his**	**face**	**wore**	**a**
他	看起来	更多的	慵懒的	和	磨损	出去	比	通常	;	但	他的	脸	穿着	一个

[biː'ætəˌfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

beatified	**expression**	**,**
已受祝福	表达	,

他看起来比平时更加疲惫不堪，神情也更加憔悴；但他的脸上却带着一种安详的神情。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [rest]

as	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**wrestled**	**with**	**his**	**fate**	**,**	**and**	**had**	**won**	**rest**
作为	的	一个	男人	WHO	有	摔跤	和	他的	命运	,	和	有	韩元	休息

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	**resignation**	**.**
和	辞职	.

仿佛是一个与命运搏斗过，最终获得安宁和顺从的人。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ;

If	**possible**	**,**	**he**	**said**	**,**	**he**	**would**	**like**	**to**	**speak**	**to**	**my**	**wife**	**that**	**same**	**morning**	**;**
如果	可能的	,	他	说	,	他	会	喜欢	到	说话	到	我的	妻子	那	相同的	早晨	;

他说，如果可能的话，他想在当天上午和我妻子谈谈；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ,

but	**he**	**would**	**rather**	**talk**	**with**	**me**	**at**	**once**	**,**
但	他	会	相当	讲话	和	我	在	一次	,

但他更愿意立刻和我谈谈。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	**so**	**I**	**must**	**sit**	**down**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
和	所以	我	必须	坐	向下	为了	一个	小的	尽管	.

所以我必须坐下来休息一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [ðæt] [seɪm] ['kwaɪət] , [swiːt] , [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [soʊ]

With	**a**	**smile**	**—**	**that**	**same**	**quiet**	**,**	**sweet**	**,**	**mysterious**	**smile**	**of**	**his**	**that**	**I**	**knew**	**so**
和	一个	微笑	—	那	相同的	安静的	,	甜的	,	神秘	微笑	的	他的	那	我	知道	所以

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

他脸上带着微笑——那熟悉的、安静、甜蜜、神秘的微笑——

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

but	**which**	**now**	**seemed**	**no**	**longer**	**to**	**shun**	**observation**	**—**	**he**	**turned**	**to**	**me**
但	哪个	现在	似乎	不	更长	到	回避	观察	—	他	转向	到	我

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

但现在他似乎不再回避观察——他转向我说：

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] :

as	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**and**	**looked**	**into**	**my**	**face**	**:**
作为	他	铺设	他的	手	在	我的	肩膀	和	看起来	进入	我的	脸	:

他将手放在我的肩膀上，看着我的脸：

" [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] ['fredrɪk] !
" My dear , kind Frederick !
" 我的 亲爱的 , 种类 弗雷德里克 !

“我亲爱的、善良的弗雷德里克！”

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ,
I know for certain , though I cannot tell you why ,
我 知道 为了 肯定 , 尽管 我 不能 告诉 你 为什么 ,

我非常确定，虽然我无法告诉你为什么，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'gen] .
that I shall not live to see the spring again .
那 我 将 不是 居住 到 看 这 春天 再次 .

我将再也看不到春天了。

[wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr]['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['oʊnli][gɑːd] ;
What is wanting neither you nor any one else can give me , only God ;
什么 是 想要 两者都不 你 也不 任何 一 别的 能 给 我 , 仅有的 上帝 ;

我所渴望的，你和任何人都无法给予我，只有上帝才能给予我；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [men] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kaɪndɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but of all men you have been the kindest to me ,
但 的 全部 男人 你 有 到过 这 最善良的 到 我 ,

但是，在所有人当中，你对我最为友善。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [riːtʃt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [ɪ'mædʒɪn] .
and your friendship has reached farther than you would ever imagine .
和 你的 友谊 有 达到 更远 比 你 会 曾经 想象 .

你们的友谊已经超越了你的想象。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] .
You have a right to know him who has been your friend .
你 有 一个 正确的 到 知道 他 WHO 有 到过 你的 朋友 .

你有权了解你的朋友是谁。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [ðɪs] ['wɪntər] , [pər'hæps] ['suːnər]
When I am gone — and that will undoubtedly be this winter , perhaps sooner
什么时候 我 是 已消失 — 和 那 将要 无疑 是 这 冬天 , 也许 很快
[ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
than you ,
比 你 ,

当我离开人世的时候——毫无疑问，那将在今年冬天，或许比你走得更早——

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [θɪŋk] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [ˌmemə'rændə] [ɪn][maɪ] [drɔːr] ;
judging from my condition , think — you will find some memoranda in my drawer ;
评判 从 我的 状况 , 思考 — 你 将要 寻找 一些 备忘录 在 我的 抽屉 ;

从我的状况来看，你猜——你会在我的抽屉里找到一些备忘录；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [juːθ] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
they are the history of my early youth , but uneventful as that was ,
他们 是 这 历史 的 我的 早期的 青年 , 但 平静无事 作为 那 曾是 ,

它们构成了我早年青春的历史，尽管那段时光平淡无奇。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
it has had its effect upon my whole life .
它 有 有 它是 影响 之上 我的 所有的 生活 .

它对我的一生都产生了影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [sæd] , ['veri] [sæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
It will tell you that the world has been sad , very sad for me ,
它 将要 告诉 你 那 这 世界 有 到过 伤心 , 非常 伤心 为了 我 ,

它会告诉你，这个世界一直很悲伤，对我来说非常悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][glæd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [bɜ:rd][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] . "

and	that	I	am	as	glad	as	an	escaped	bird	to	leave	it	.	"
和	那	我	是	作为	高兴的	作为	一个	逃脱	鸟	到	离开	它	.	"

我就像一只逃脱的鸟儿一样，迫不及待地想要离开那里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	There	was	a	time	,	"	he	added	after	some	hesitation	,
"	那里	曾是	一个	时间	,	"	他	额外	后	一些	犹豫	,

“曾几何时，”他犹豫片刻后补充道。

" [wen] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌp][ɪn]['nɔ:rdˌlænd] ;

"	when	I	wished	to	be	buried	in	a	churchyard	up	in	Nordland	;
"	什么时候	我	希望	到	是	埋葬	在	一个	墓地	向上	在	诺德兰	;

“当我希望被葬在诺尔兰郡的一个教堂墓地时；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,

but	now	I	think	that	the	place	does	not	make	any	difference	,
但	现在	我	思考	那	这	地方	做	不是	制作	任何	不同之处	,

但现在我觉得地点已经无关紧要了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [rest] [dʒʌst][æz; əz] ['pi:sfəli] [daʊn] [hɪr] .

and	that	one	can	rest	just	as	peacefully	down	here	.
和	那	一	能	休息	只是	作为	和平地	向下	这里	.

而且在这里也能同样安然入睡。

" ['seɪɪŋ] [wɪʃ] , [hi:; hi] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] .

"	Saying	which	,	he	pressed	my	hand	,	and	asked	me	to	go	for	my	wife	.
"	说	哪个	,	他	按下	我的	手	,	和	问	我	到	去	为了	我的	妻子	.

“说完，他握住我的手，让我去找我的妻子。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

When	she	came	,
什么时候	她	来了	,

她来的时候，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [braitə] [ænd; ənd][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

she	was	surprised	to	see	him	brighter	and	in	better	spirits	than	she	had
她	曾是	惊讶	到	看	他	更亮	和	在	更好的	烈酒	比	她	有

['evər] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] .

ever	thought	he	could	be	.
曾经	想法	他	可以	是	.

她惊讶地发现他比她想象中更加精神焕发、心情愉悦。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

He	wanted	,	he	said	,	to	ask	a	favour	of	her	.
他	通缉	,	他	说	,	到	问	一个	偏爱	的	她	.

他说，他想请她帮个忙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'weɪ] ,

It	was	a	whim	of	his	;	but	,	if	he	should	be	called	away	,
它	曾是	一个	一时兴起	的	他的	;	但	,	如果	他	应该	是	称为	离开	,

这只是他一时兴起；但是，如果他被召走，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [hɪm; ɪm][tu:; tə][plænt][ə; eɪ][waɪld][roʊz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] [nekst] [sprɪŋ] .

she	must	promise	him	to	plant	a	wild	rose	upon	his	grave	next	spring	.
她	必须	承诺	他	到	植物	一个	荒野	玫瑰	之上	他的	严重	下一个	春天	.

她必须答应他明年春天在他的坟墓上种一朵野玫瑰。

[maɪ] [waɪf] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [sæd][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd]

My	wife	understood	how	sad	the	request	was	when	I	told	her	what	had
我的	妻子	理解	如何	伤心	这	要求	曾是	什么时候	我	讲述	她	什么	有

[ɔːl'redi] [pæst] ;

already	passed	;
已经	通过了	;

当我告诉妻子已经发生的事情时，她才明白这个请求有多么令人难过；

[fɔːr; fər]['deɪvɪd][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [braɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

for	David	had	looked	so	confident	and	bright	when	he	was	talking	to
为了	大卫	有	看起来	所以	自信的	和	明亮的	什么时候	他	曾是	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为大卫和她说话的时候看起来那么自信、那么神采奕奕。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['elɪmənt] [wʌz; wəz]['æbsənt] .

that	the	sorrowful	element	was	absent	.
那	这	悲伤	元素	曾是	缺席的	.

悲伤的情绪并不存在。

[maɪ] ['frɛndz] ['prɑːfəsi] [ə'baʊt] [hɪm'self] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [truː] .

My	friend's	prophecy	about	himself	proved	to	be	only	too	true	.
我的	朋友们	预言	关于	他自己	已证实	到	是	仅有的	也	真的	.

我朋友对自己的预言最终完全应验了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [muːd] [gruː] ['kɑːnstəntli] [braitə] ,

Though	his	mood	grew	constantly	brighter	,
尽管	他的	情绪	生长	不断地	更亮	,

虽然他的心情越来越好，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

so	that	he	sometimes	even	had	a	gleam	of	the	joy	of	living	,
所以	那	他	有时	甚至	有	一个	闪耀	的	这	喜悦	的	活的	,

所以他有时甚至还能感受到一丝生活的喜悦。

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [went] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['ɔːlweɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɜːrst] .

his	illness	went	in	the	opposite	direction	,	always	toward	the	worst	.
他的	疾病	去	在	这	对面的	方向	,	总是	朝向	这	最差	.

他的病情却朝着相反的方向发展，每况愈下。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] — [wer] [hiː; hi] [naʊ]

One	day	I	found	him	lying	and	watching	from	his	bed	—	where	he	now
一	天	我	成立	他	说谎	和	观看	从	他的	床	—	在哪里	他	现在

[spent] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] — [maɪ]['lɪt(ə)l]['æntən] ,

spent	nearly	the	whole	day	—	my	little	Anton	,
花费	几乎	这	所有的	天	—	我的	小的	安东	,

有一天，我发现他躺在床上看着我——他现在几乎整天都待在床上——我的小安东

[huː] [hæd; həd] " [meɪd] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] " [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˌvaɪə'lɪn] - [keɪs] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

who	had	"	made	a	steamboat	"	out	of	his	old	violin	-	case	—	of	which	the
WHO	有	"	制成	一个	汽船	"	出去	的	他的	老的	小提琴	-	案件	—	的	哪个	这

[lɪd][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

lid	was	gone	—	and	was	travelling	with	it	on	the	floor	,
盖	曾是	已消失	—	和	曾是	旅行	和	它	在	这	地面	,

他用旧小提琴盒（盖子不见了）“做了一艘汽船”，然后把它放在地板上带着旅行。

['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['fɔːrən] [pɔːrts] .

touching	at	foreign	ports	.
接触	在	外国的	端口	.

在外国港口靠岸。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , ['deɪvɪd] [toʊld] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] ,

When	I	came	up	to	the	bed	,	David	told	me	,	smiling	,
什么时候	我	来了	向上	到	这	床	,	大卫	讲述	我	,	微笑	,

我走到床边时，大卫笑着对我说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['nɔːrdˌlænd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə'gen] .

that	he	had	been	at	home	in	Nordland	playing	on	the	beach	again	.
那	他	有	到过	在	家	在	诺德兰	玩耍	在	这	海滩	再次	.

他当时正在诺尔兰郡的家中，又在海滩上玩耍。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] , ['miːntaɪm] , [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [nɜːrs] .

My	wife	had	,	meantime	,	become	more	and	more	his	sick	-	nurse	.
我的	妻子	有	,	与此同时	,	变得	更多的	和	更多的	他的	生病的	-	护士	.

与此同时，我的妻子越来越像他的病人护士。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

She	was	with	him	two	or	three	times	a	day	,	and	sat	at	his	bedside	.
她	曾是	和	他	二	或者	三	时代	一个	天	,	和	卫星	在	他的	床头	.

她每天去看望他两三次，坐在他的床边。

[hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [held] [hɜːr; hər] [hænd] , [ɔːr] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	often	held	her	hand	,	or	asked	her	to	read	him	something	out	of	his
他	经常	握住	她	手	,	或者	问	她	到	读	他	某物	出去	的	他的

[oʊld] ['baɪb(ə)l] .

old	Bible	.
老的	圣经	.

他经常牵着她的手，或者让她从他那本旧圣经里读些什么给他听。

[ðə; ði] ['pɔːʃənz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] [spiːks] [ʌv; əv]

The	portions	he	chose	were	generally	those	in	which	the	Old	Testament	speaks	of
这	部分	他	选择	是	一般来说	那些	在	哪个	这	老的	遗嘱	说话	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .

love	and	lovers	.
爱	和	恋人	.

他选择的章节通常是旧约中谈到爱情和恋人的章节。

[hiː; hi] [dwelt] [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] .

He	dwelt	especially	on	the	story	of	Jacob	and	Rachel	.
他	居住	尤其	在	这	故事	的	雅各布	和	瑞秋	.

他着重讲述了雅各和拉结的故事。

[maɪ] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

My	wife	,	who	had	now	become	very	fond	of	him	,
我的	妻子	,	WHO	有	现在	变得	非常	喜爱	的	他	,

我的妻子现在已经非常喜欢他了，

[kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz]

confided	to	me	one	day	that	she	was	sure	she	knew	what	my	friend	was
坦白	到	我	一	天	那	她	曾是	当然	她	知道	什么	我的	朋友	曾是

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ;

suffering	from	;
痛苦	从	;

有一天，她向我透露，她确信自己知道我的朋友患了什么病；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] .

it	was	certainly	nothing	but	unrequited	love	.
它	曾是	当然	没有什么	但	单相思	爱	.

那无疑是一段单相思。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,

She	had	never	thought	any	one	could	look	so	touchingly	beautiful	as	he	did	,
她	有	绝不	想法	任何	一	可以	看	所以	感人地	美丽的	作为	他	做过	,

她从未想过会有人长得像他那样美得令人心动。

[wen] [deθ] [wʌz; wəz] [nɪr] .
when **death** **was** **near** **.**
什么时候 死亡 曾是 靠近 .

当死亡临近之时。

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
When **he** **lay** **still** **and** **smiled** **,**
什么时候 他 躺 仍然 和 微笑 ,

当他静静地躺着，面带微笑时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] ,
it **was** **as** **though** **he** **were** **thinking** **of** **a** **tryst** **he** **should** **go** **to** **,**
它 曾是 作为 尽管 他 是 思维 的 一个 幽会 他 应该 去 到 ,

他似乎在想着自己应该去赴一场幽会。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .
as **soon** **as** **he** **had** **done** **with** **us** **here** **on** **earth** **.**
作为 很快 作为 他 有 完毕 和 我们 这里 在 地球 .

他完成他在人世间的使命后，就离开了我们。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [maɪ][waɪf][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
One **evening** **he** **asked** **my** **wife** **to** **sit** **with** **him** **.**
一 晚上 他 问 我的 妻子 到 坐 和 他 .

一天晚上，他请我妻子和他坐在一起。

[æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [hiː; hi]
At **nine** **o'clock** **a** **message** **came** **for** **me** **;** **but** **when** **I** **got** **there** **,** **he**
在 九 点钟 一个 信息 来了 为了 我 ; 但 什么时候 我 得到 那里 , 他
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was **gone** **.**
曾是 已消失 .

九点钟的时候有人给我送信；但我到的时候，他已经走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [maɪ][waɪf][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
He **had** **asked** **my** **wife** **to** **read** **to** **him** **,** **for** **the** **first** **time** **,**
他 有 问 我的 妻子 到 读 到 他 , 为了 这 第一的 时间 ,

他第一次要求我妻子给他读书。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈsɑːləmənz] [sɔːŋ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][mɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l] .
a **part** **of** **Solomon's** **Song** **,** **where** **she** **found** **an** **old** **mark** **in** **his** **Bible** **.**
一个 部分 的 所罗门的 歌曲 , 在哪里 她 成立 一个 老的 标记 在 他的 圣经 .

她在《所罗门之歌》中发现了一个古老的标记，该标记位于《圣经》中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [spiːk]
It **was** **the** **second** **chapter** **,** **in** **which** **both** **the** **bride** **and** **the** **bridegroom** **speak**
它 曾是 这 第二 章 , 在 哪个 两个都 这 新娘 和 这 新郎 说话
, [ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪˈgɪnz] :
, **and** **which** **begins** **:**
, 和 哪个 开始 :

这是第二章，新郎新娘都在其中发言，开头是这样的：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] ['ʃærən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] " ; [ænd; ənd] ['ɛndz] :
" **I** **am** **the** **rose** **of** **Sharon** **,** **and** **the** **lily** **of** **the** **valley** **"** **;** **and** **ends** **:**
" 我 是 这 玫瑰 的 莎伦 , 和 这 百合 的 这 谷 " ; 和 结束 :

“我是沙仑的玫瑰，是谷中的百合花”；结尾：

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [deɪ] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] [əˈweɪ] , [tɜːrn] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ,
" **Until** **the** **day** **break** **,** **and** **the** **shadows** **flee** **away** **,** **turn** **,** **my** **beloved** **,**
" 直到 这 天 休息 , 和 这 阴影 逃跑 离开 , 转动 , 我的 心爱 ,

“直到黎明破晓，阴影消散，我的爱人，请转身离去。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [laɪk][ə; eɪ][roʊ][ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [beθ] .

and	be	thou	like	a	roe	or	a	young	hart	upon	the	mountains	of	Bether	.
和	是	你	喜欢	一个	鱼子	或者	一个	年轻的	哈特	之上	这	山脉	的	贝瑟	.

你要像贝特山上的狍子或小鹿一样。

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

"	He	had	asked	her	to	read	it	a	second	time	,
"	他	有	问	她	到	读	它	一个	第二	时间	,

他让她再读一遍，

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

but	during	the	reading	he	had	quietly	fallen	asleep	.
但	期间	这	阅读	他	有	悄悄	倒下	睡着了	.

但在朗读过程中，他悄悄地睡着了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] ,

And	there	he	lay	,	beautiful	in	death	,	with	a	peaceful	smile	,
和	那里	他	躺	,	美丽的	在	死亡	,	和	一个	和平	微笑	,

他静静地躺在那里，死得其所，面带安详的微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['griːtɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [groʊv] ,

as	though	he	were	greeting	just	such	a	grove	,
作为	尽管	他	是	问候	只是	这样的	一个	树林	,

仿佛他是在向这样一片树林致敬。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [beθ] .

on	the	other	side	of	the	mountains	of	Bether	.
在	这	其他	边	的	这	山脉	的	贝瑟	.

在贝特尔山脉的另一边。

[nekst] ['sʌmər] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] , [waɪld]['braɪər] - [roʊz] ,

Next	summer	there	stood	a	wooden	cross	,	and	a	blooming	,	wild	briar	-	rose	,
下一个	夏天	那里	站立	一个	木制的	叉	,	和	一个	盛开	,	荒野	荆棘	-	玫瑰	,

第二年夏天，那里立着一座木制十字架，还有一株盛开的野生野蔷薇。

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃəːtʃjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

on	a	grave	in	one	of	the	churchyards	of	the	town	.
在	一个	严重	在	一	的	这	教堂墓地	的	这	镇	.

在镇上某个教堂墓地的一座坟墓上。

[ðer; ðər] [rests] [maɪ] [frend] ['deɪvɪd]['hoʊlst] .

There	rests	my	friend	David	Holst	.
那里	休息	我的	朋友	大卫	霍尔斯特	.

我的朋友大卫·霍尔斯特安息于此。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [laɪf] , [aɪ] [faʊnd] , [leɪd] [ə'saɪd] , [ə; eɪ]

As	a	beginning	of	the	story	of	my	friend's	life	,	I	found	,	laid	aside	,	a
作为	一个	开始	的	这	故事	的	我的	朋友们	生活	,	我	成立	,	铺设	旁边	,	一个

['sekʃ(ə)n] ,

section	,
部分	,

作为我朋友人生故事的开端，我发现了一段被搁置的文字：

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [æt; ət][ə; eɪ][raipə][eɪdʒ] .

part	of	which	seems	to	have	been	added	at	a	riper	age	.
部分	的	哪个	似乎	到	有	到过	额外	在	一个	更成熟	年龄	.

其中一部分似乎是在果实成熟后添加的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [strɔːŋ] [taɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

It	shows	with	what	strong	ties	nature	had	bound	him	to	his	home	,
它	演出	和	什么	强的	领带	自然	有	边界	他	到	他的	家	,

这说明大自然以多么强大的纽带将他与家乡联系在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	what	affection	he	clung	to	it	.
和	和	什么	感情	他	紧紧抓住	到	它	.

他是多么深爱着它啊。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	三

第二部分

['nɔːrdˌlænd] [ænd; ənd] -

NORDLAND	AND	NORDLANDERS
诺德兰	和	-

诺兰和诺兰人

['nɔːrdˌlænd] [ænd; ənd] -

NORDLAND	AND	NORDLANDERS
诺德兰	和	-

诺兰和诺兰人

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪk][maɪ'self] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [ri'æləti] ,

In	so	far	as	a	man	like	myself	,	who	lives	in	such	a	sad	reality	,
在	所以	远的	作为	一个	男人	喜欢	我	,	WHO	生活	在	这样的	一个	伤心	现实	,

就像我这样生活在如此悲惨现实中的人而言，

[der] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] — [haʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] [aɪ][hæv; həv]

dare	talk	of	illusions	—	how	great	,	and	what	a	number	of	illusions	I	have
敢	讲话	的	幻觉	—	如何	伟大的	,	和	什么	一个	数字	的	幻觉	我	有

[hæd; həd] ['ʃætərd] ,

had	shattered	,
有	破碎	,

胆敢谈论幻觉——多么伟大的幻觉啊，我又有多少幻觉被打破了呢?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] [ɪn]['nɔːrdˌlænd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

during	the	two	or	three	years	since	I	left	my	home	in	Nordland	,	and	became	a
期间	这	二	或者	三	年	自从	我	左边	我的	家	在	诺德兰	,	和	成为	一个

['stuːd(ə)nt] ;

student	;
学生	;

自从我离开诺尔兰的家乡成为学生以来的两三年间;

[haʊ] [greɪ] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [daʊn] [hɪr] , [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] ,

how	grey	and	colourless	is	the	world	down	here	,	how	small	and	mean	,
如何	灰色的	和	无色	是	这	世界	向下	这里	,	如何	小的	和	意思是	,

这里的世界多么灰暗单调，多么狭小卑微。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][bəuθ][men][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz]

compared	with	what	I	had	imagined	it	as	regards	both	men	and	conditions
比较的	和	什么	我	有	想象	它	作为	问候	两个都	男人	和	状况

[ʌv; əv][laɪf] !

of	life	!
的	生活	!

与我之前想象的无论是男人还是生活条件相比!

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fjɔːrd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] ;

This	afternoon	,	I	was	out	fishing	in	the	fjord	with	some	friends	;
这	下午	,	我	曾是	出去	钓鱼	在	这	峡湾	和	一些	朋友们	;

今天下午，我和一些朋友在峡湾里钓鱼;

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

of	course	they	all	enjoyed	themselves	—	and	I	pretended	that	I	did	.
的	课程	他们	全部	享受	他们自己	—	和	我	假装	那	我	做过	.

当然，他们都玩得很开心——我也假装很开心。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] !

No	,	I	did	not	enjoy	myself	!
不	,	我	做过	不是	享受	我	!

不，我一点也不开心！

[wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ][flæt] - ['bɔtəmd] , [brɔːd] , ['ʌgli] [boʊt] , [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] " [præm] ,

We	sat	in	a	flat	-	bottomed	,	broad	,	ugly	boat	,	that	they	called	a	"	pram	,
我们	卫星	在	一个	平坦的	-	底部	,	广阔	,	丑陋的	船	,	那	他们	称为	一个	"	婴儿车	,

我们坐在一艘平底、宽大、丑陋的船上，他们称之为"婴儿车"。

" [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːʃtʌb] ,

"	a	contrivance	resembling	a	washtub	,
"	一个	装置	类似	一个	洗衣盆	,

"一种类似洗衣盆的装置，

[ænd; ənd] [fiʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['mʌdi] ['wɔːtər][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [diːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [laɪn] ,

and	fished	the	whole	afternoon	in	muddy	water	a	few	feet	deep	,	with	a	fine	line	,
和	钓鱼	这	所有的	下午	在	浑	水	一个	很少	脚	深的	,	和	一个	美好的	线	,

整个下午都在几英尺深的浑浊水中用细线钓鱼。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ['sev(ə)n] ['waɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [rəud] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][lænd] !

catching	altogether	seven	whiting	—	and	then	rowed	quite	satisfied	to	land	!
捕捉	共	七	白鳕	—	和	然后	划船	相当	使满意	到	土地	!

一共捕获了七条鳕鱼——然后心满意足地划船上岸了！

[aɪ][felt] ['nɪrli] [sɪk] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] [daʊn] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] [præm] ,

I	felt	nearly	sick	;	for	the	whole	of	life	down	here	seems	to	me	like	this	pram	,
我	毛毡	几乎	生病的	;	为了	这	所有的	的	生活	向下	这里	似乎	到	我	喜欢	这	婴儿车	,

我几乎感到恶心；因为在我看来，人世间的一切就像这辆婴儿车一样。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kiːl] , [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][seɪl] ,

without	a	keel	,	by	which	to	shape	a	course	,	without	a	sail	,
没有	一个	龙骨	,	经过	哪个	到	形状	一个	课程	,	没有	一个	帆	,

没有龙骨来控制航向，没有帆，

[wɪtʃ] [wʌn] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] ['fænsi] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːpərli] [set] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] , [wɪ'ðaʊt] [rʌf] ['weðər] ,

which	one	cannot	even	fancy	could	be	properly	set	in	such	a	boat	,	without	rough	weather	,
哪个	一	不能	甚至	想要	可以	是	适当地	放	在	这样的	一个	船	,	没有	粗糙的	天气	,

人们甚至无法想象，在没有恶劣天气的情况下，这样的船只该如何妥善安置。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðɪs] ['mʌdi] , [greɪ] , ['weɪvlɪs] [siː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

which	it	could	not	stand	,	and	like	this	muddy	,	grey	,	waveless	sea	outside	the	town	,
哪个	它	可以	不是	站立	,	和	喜欢	这	浑	,	灰色的	,	无波	海	外部	这	镇	,

它无法忍受，就像城外这片浑浊、灰暗、毫无波澜的大海一样。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['waɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	only	a	few	small	whiting	in	it	.
和	仅有的	一个	很少	小的	白鳕	在	它	.

里面只有几条小白鱼。

[laɪf] [hɪr] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [smɔːl] ['waɪtɪŋ] .

Life	here	has	nothing	else	to	offer	than	such	small	whiting	.
生活	这里	有	没有什么	别的	到	提供	比	这样的	小的	白鳕	.

这里的生活除了捕捞这种小鳕鱼之外，别无其他。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔ:kt] , [aɪ][sæt][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi]

While	the	others	talked	,	I	sat	and	thought	of	a	fishing	expedition	when	she
尽管	这	其他的	谈话	,	我	卫星	和	想法	的	一个	钓鱼	远征	什么时候	她

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

was	with	me	,
曾是	和	我	,

其他人聊天的时候，我坐着回想起她和我在一起时的一次钓鱼之旅。

[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['rɑ:ks] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][sɪks] - [ɔ:rd] [boʊt] — [wʌt] [ə; eɪ]

out	among	the	Vætte	Rocks	at	home	,	in	our	little	six	-	oared	boat	—	what	a
出去	之中	这	-	岩石	在	家	,	在	我们的	小的	六	-	划桨	船	—	什么	一个

['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] ,

different	kind	of	day	,
不同的	种类	的	天	,

回到家乡，在韦特岩石群中，划着我们的小六桨船——多么不同的一天啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][boʊt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪrɪəns] !

what	a	different	kind	of	boat	,	what	a	different	experience	!
什么	一个	不同的	种类	的	船	,	什么	一个	不同的	经验	!

多么与众不同的船，多么与众不同的体验！

[jes] , [haʊ] [ʌnroʊ'mæntɪk] , [pʊr] [ænd; ənd] [greɪ] , [laɪf][ɪz] [daʊn] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] , ['loʊmi] ,

Yes	,	how	unromantic	,	poor	and	grey	,	life	is	down	here	among	the	rich	,	loamy	,
是的	,	如何	不浪漫的	,	贫穷的	和	灰色的	,	生活	是	向下	这里	之中	这	富有的	,	壤土	,

[kɔ:rn] - [prə'djʊsɪŋ] [hɪlz] ,

corn	-	producing	hills	,
玉米	-	生产	丘陵	,

是的，在这片肥沃、盛产玉米的山丘间，生活多么缺乏浪漫气息，多么贫穷灰暗啊。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][fjɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , ['sʊti] [wɪð; wɪθ] ['sti:mboʊt] [smoʊk] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

or	on	the	fjord	of	the	capital	,	sooty	with	steamboat	smoke	,	or	even	in	the
或者	在	这	峡湾	的	这	首都	,	煤烟	和	汽船	抽烟	,	或者	甚至	在	这

[taʊn] [ɪt'self] ,

town	itself	,
镇	本身	,

或者在首都的峡湾里，那里弥漫着汽船的烟雾，甚至在城镇本身。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] !

compared	with	that	at	home	!
比较的	和	那	在	家	!

跟家里的比起来！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['ʌtəd] [ðɪs] [ə'laʊd] , [haʊ] [ði:z] [su:'pɪrɪər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] !

But	if	I	uttered	this	aloud	,	how	these	superior	people	would	open	their	eyes	!
但	如果	我	说出	这	大声	,	如何	这些	优越的	人们	会	打开	他们的	眼睛	!

但如果我把这些话大声说出来，这些自以为是的人该会多么惊讶啊！

[ðeɪ] [tɔ:k] [hɪr] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [pʊr] [ˌsi: oʊ 'di:][ænd; ənd]

They	talk	here	of	fishing	,	and	are	pleased	with	a	few	poor	cod	and
他们	讲话	这里	的	钓鱼	,	和	是	高兴	和	一个	很少	贫穷的	鳕鱼	和

['waɪtɪŋ] .

whiting	.
白鳕	.

他们在这里谈论捕鱼，对钓到几条品质一般的鳕鱼和白鳕鱼感到很满意。

[ə; eɪ]['nɔ:rdˌlændər] [ˌʌndə'stændz] [baɪ] ['fɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪʃ] ;

A	Nordlander	understands	by	fishing	a	haul	of	a	thousand	fish	;
一个	诺德兰人	明白	经过	钓鱼	一个	运输	的	一个	千	鱼	;

一个诺德兰人通过捕捞上千条鱼来了解情况；

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌloʊ'fəʊtən][ænd; ənd]['fɪnˌmɑːrk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]

he	thinks	of	the	millions	of	Lofoten	and	Finmark	,	and	of	an
他	思考	的	这	百万	的	罗弗敦群岛	和	芬马克	,	和	的	一个

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] ,

overwhelming	variety	of	species	,
压倒	种类	的	物种	,

他想到了罗弗敦群岛和芬马克群岛数百万的居民，以及种类繁多的物种。

[ʌv; əv] [weɪlz] , ['spaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [greɪt] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr]

of	whales	,	spouting	through	the	sounds	,	and	driving	great	shoals	of	fish	before
的	鲸鱼	,	喷水	通过	这	声音	,	和	驾驶	伟大的	浅滩	的	鱼	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

鲸鱼在海峡中喷水，驱赶着大群鱼儿在它们面前游弋。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

as	well	as	of	the	very	smallest	creatures	of	the	deep	.
作为	出色地	作为	的	这	非常	最小	生物	的	这	深的	.

以及深海中最小的生物。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɪʃ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [daʊn] [hɪr] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət]

The	only	fish	that	I	know	down	here	worth	noticing	—	and	I	always	look	at
这	仅有的	鱼	那	我	知道	向下	这里	值得	注意到	—	和	我	总是	看	在

[ðem; ðəm] [wen'evər] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] — [ɑːr; ər][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [fɪʃ] ,

them	whenever	I	come	across	them	—	are	the	gold	and	silver	fish	,
他们	每当	我	来	穿过	他们	—	是	这	金子	和	银	鱼	,

我在这里唯一知道值得注意的鱼——而且每次遇到它们我都会仔细观察——就是金鱼和银鱼。

[ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] - [boʊl] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [kə'neri] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] :

that	you	keep	in	a	glass	-	bowl	,	just	as	you	keep	a	canary	in	a	cage	:
那	你	保持	在	一个	玻璃	-	碗	,	只是	作为	你	保持	一个	金丝雀	在	一个	笼	:

就像把金丝雀养在笼子里一样，把它养在玻璃碗里：

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['ferilænd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

but	then	they	are	from	another	fairyland	in	the	south	.
但	然后	他们	是	从	其他	仙境	在	这	南	.

但他们来自南方另一个仙境。

[wen] [ə; eɪ]['nɔːrdˌlændər] [spiːks] [ʌv; əv][bɜːrdz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [hɪr] ,

When	a	Nordlander	speaks	of	birds	he	does	not	mean	as	they	do	here	,
什么时候	一个	诺德兰人	说话	的	鸟类	他	做	不是	意思是	作为	他们	做	这里	,

诺德兰人谈论鸟类时，指的并不是这里所说的鸟类。

['oʊnli][ə; eɪ] [hed] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [geɪm] , [bʌt; bət][æn; ən] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] ,

only	a	head	or	two	of	game	,	but	an	aërial	throng	of	winged	creatures	,
仅有的	一个	头	或者	二	的	游戏	,	但	一个	天线	人群	的	有翅膀的	生物	,

只有一两头猎物，但却有一大群飞翔的生物。

['rɪplɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] , [laɪk] [waɪt] [foʊm] ,

rippling	through	the	sky	,	flying	round	the	rocks	,	like	white	foam	,
涟漪	通过	这	天空	,	飞行	圆形的	这	岩石	,	喜欢	白色的	泡沫	,

像白色泡沫一样，在空中荡漾，绕着岩石飞舞。

[ɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] [ɑːn][ðer; ðər] ['nestɪŋ] - ['pleɪsɪz] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv]['aɪdər] -

or	descending	like	a	snowstorm	on	their	nesting	-	places	;	he	thinks	of	eider	-
或者	下降	喜欢	一个	暴风雪	在	他们的	嵌套	-	地方	;	他	思考	的	绒鸭	-

[dʌk] , ['gɪlɪmɑːt] ,

duck	,	guillemot	,
鸭子	,	海鸠	,

或者像暴风雪一样降临到它们的巢穴；他想到了绒鸭、海鸠，

['daɪvər][ænd; ənd] ['ɔɪstər] - ['kætʃər; 'ketʃər] ['swɪmɪŋ] [ɪn][fjɔːrd][ænd; ənd][saʊnd] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

diver	and	oyster	-	catcher	swimming	in	fjord	and	sound	,	or	sitting	upon	the
潜水员	和	牡蛎	-	捕手	游泳	在	峡湾	和	声音	,	或者	坐着	之上	这

['rɑːks] ; [ʌv; əv] [gʌlz] ,

rocks	;	of	gulls	,
岩石	;	的	海鸥	,

潜鸟和蛎鹬在峡湾和海湾中游泳，或栖息在岩石上；海鸥，

['ɒspriːz] [ænd; ənd] ['iːgəlz] , ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] - [aʊl] ,

ospreys	and	eagles	,	hunting	in	the	air	;	of	the	eagle	-	owl	,
鱼鹰	和	老鹰	,	打猎	在	这	空气	;	的	这	鹰	-	猫头鹰	,

鹗和鹰在空中捕猎；雕鸮，

['hutɪŋ] ['wɪrdli] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [kleft] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [miːnz] [ə; eɪ] [hoʊl]

hooting	weirdly	at	night	in	the	mountain	-	clefts	—	in	short	,	he	means	a	whole
倒彩	奇怪的	在	夜晚	在	这	山	-	裂隙	—	在	短的	,	他	方法	一个	所有的

[wɜːrld] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

world	of	birds	,
世界	的	鸟类	,

夜晚在山坳中发出怪异的鸣叫声——简而言之，他指的是一个充满鸟类的世界。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˌkæpə'keilzi] ,

and	has	a	little	difficulty	in	confining	his	ideas	to	the	poor	capercailzie	,
和	有	一个	小的	困难	在	限制	他的	想法	到	这	贫穷的	松鸡	,

他很难将自己的想法局限于可怜的黑琴鸡身上。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['frɑːlɪk] ,

surprised	and	killed	by	a	sportsman	in	the	midst	of	a	love	-	frolic	,
惊讶	和	被杀	经过	一个	运动员	在	这	中间	的	一个	爱	-	嬉戏	,

在一次浪漫的嬉戏中，被一名运动员意外击毙。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [paɪn] - [klæd] [hɪlz] .

when	the	sun	is	rising	over	the	pine	-	clad	hills	.
什么时候	这	太阳	是	上升	超过	这	松树	-	覆膜	丘陵	.

当太阳从松树覆盖的山丘上升起时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] - ['gaːdnz] [hɪr] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] ['klaʊdˌberi] [mʊəz]

Instead	of	the	fruit	-	gardens	here	,	he	has	the	miles	of	cloudberry	moors
反而	的	这	水果	-	花园	这里	,	他	有	这	英里	的	云莓	沼泽地

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

他没有这里那样的果园，而是在家乡拥有绵延数英里的云莓沼泽地。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] , ['juːnɪfɔːrm] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌsəlz] ,

Instead	of	a	poor	,	uniform	shore	with	nothing	but	mussels	,
反而	的	一个	贫穷的	,	制服	支撑	和	没有什么	但	贻贝	,

而不是一片贫瘠单调、只有贻贝的海岸，

[hiː; hi] [ri'membəz] [ə; eɪ][grænd] [biːtʃ] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələsli] ['tɪntɪd] ['ʃɛlz] .

he	remembers	a	grand	beach	strewn	with	myriads	of	marvellously	tinted	shells	.
他	记得	一个	盛大	海滩	散落的	和	无数	的	奇妙地	有色	贝壳	.

他记得一片壮丽的海滩，上面散落着无数色彩斑斓的贝壳。

[ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn]['nɔːrdˌlænd] ,

All	natural	conditions	are	intensified	in	Nordland	,
全部	自然的	状况	是	加强	在	诺德兰	,

诺尔兰郡的所有自然条件都更加恶劣。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərfəli] ['kɔntræstid] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] .

and	are	far	more	powerfully	contrasted	than	in	the	south	of	Norway	.
和	是	远的	更多的	强大的	对比	比	在	这	南	的	挪威	.

与挪威南部相比，这里的对比更加强烈。

['nɔ:rdˌlænd][ɪz][ə; eɪ] ['baʊndləs] [stoʊn] - [greɪ] [weɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r]

Nordland	is	a	boundless	stone	-	grey	waste	,	as	it	was	in	primæval	times	before
诺德兰	是	一个	无边无际	石头	-	灰色的	浪费	,	作为	它	曾是	在	原始	时代	前

[mæn][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪld] ,

man	began	to	build	,
男人	开始	到	建造	,

诺德兰是一片无边无际的灰色荒原，就像人类开始建造之前的远古时代一样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['kaʊntləs] ['nætʃ(ə)rəl] ['treʒərz] ;

but	in	the	midst	of	this	there	are	also	countless	natural	treasures	;
但	在	这	中间	的	这	那里	是	还	无数	自然的	宝藏	;

但在这片土地上，也蕴藏着无数的自然宝藏；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmər] ['glɔ:ri] , [hu:z] [deɪ] [ɪz][nɑ:t] [twelv] ['aʊərz] ['oʊnli] ,

it	has	a	sun	and	a	summer	glory	,	whose	day	is	not	twelve	hours	only	,
它	有	一个	太阳	和	一个	夏天	荣耀	,	谁	天	是	不是	十二	小时	仅有的	,

它拥有太阳和夏日的荣光，而它的白昼并非只有十二个小时。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

but	an	uninterrupted	period	of	three	months	,	during	which	,	in	many	places	,
但	一个	不间断	时期	的	三	几个月	,	期间	哪个	,	在	许多	地方	,

但连续三个月期间，在许多地方，

[wʌn][mʌst; məst] [wer] [ə; eɪ][mæsk][æz; əz] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [mə'ski:toʊz] ;

one	must	wear	a	mask	as	protection	against	the	swarms	of	mosquitoes	;
一	必须	穿	一个	面具	作为	保护	反对	这	蜂群	的	蚊子	;

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

but	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

人们必须戴口罩来抵御蚊群；但是，另一方面，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , ['læstɪŋ] [naɪn] [mʌnθs] .

the	night	is	a	time	of	darkness	and	horror	,	lasting	nine	months	.
这	夜晚	是	一个	时间	的	黑暗	和	恐怖	,	持久	九	几个月	.

夜晚是黑暗和恐怖的时期，持续九个月。

['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɑ:n][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['grædʒuəl] [træn'zɪʃnz] [bɪ'twi:n]

Everything	there	is	on	a	gigantic	scale	without	the	gradual	transitions	between
一切	那里	是	在	一个	巨大	规模	没有	这	逐渐地	过渡	之间

[ɪk'stri:mz] ,

extremes	,
极端情况	,

那里的一切都规模巨大，没有极端情况之间的渐进过渡。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪət][laɪf] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [bɪlt] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

upon	which	the	quiet	life	here	in	the	south	is	built	;	in	other	words	,
之上	哪个	这	安静的	生活	这里	在	这	南	是	建造	;	在	其他	字	,

南方宁静的生活正是建立在这一点之上的；换句话说，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ə'keiʒənz] [fɔ:r; fər]['fænsi] , [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [tʃæns] , [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][kɑ:m]

there	are	more	occasions	for	fancy	,	adventure	and	chance	,	than	for	calm
那里	是	更多的	场合	为了	想要	,	冒险	和	机会	,	比	为了	冷静的

['ri:zənɪŋ] ,

reasoning	,
推理	,

幻想、冒险和机遇比冷静思考的机会更多。

[ænd; ənd]['kwaɪət][æk'tɪvəti][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zʌlts] .

and	quiet	activity	with	certain	results	.
和	安静的	活动	和	肯定	结果	.

以及一些能带来一定成果的安静活动。

[ə; eɪ] ['nɔːrdˌlændər] , ['ðerfɔːr] , [daʊn] [hɪr] , [ɪz][æt; ət][fɜːrst][æpt][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] ['gʌlivə] ,

A	Nordlander	,	therefore	,	down	here	,	is	at	first	apt	to	feel	like	Gulliver	,
一个	诺德兰人	,	所以	,	向下	这里	,	是	在	第一的	易于	到	感觉	喜欢	格列佛	,

因此，一个来自诺德兰的人来到这里，起初很容易觉得自己像格列佛一样。

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪlɪpʌt] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [dʌz] [nɑːt][get][ɑːn] [wel] [ə'mʌŋ]

who	has	come	to	Lilliput	,	and	,	on	the	whole	,	does	not	get	on	well	among
WHO	有	来	到	利立普特	,	和	,	在	这	所有的	,	做	不是	得到	在	出色地	之中

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

the	inhabitants	,
这	居民	,

他来到了利立浦特，但总体来说，他与当地居民相处得并不融洽。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [skruːd] [daʊn] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kʌstəmeri] [aɪ'diːəz][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns]

until	he	has	screwed	down	his	old	customary	ideas	to	the	simple	proportions
直到	他	有	螺丝	向下	他的	老的	习惯	想法	到	这	简单的	比例

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [laɪf] ;

of	their	insignificant	life	;
的	他们的	微不足道	生活	;

直到他将自己陈旧的观念简化到微不足道的生活的简单比例；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	short	,	until	he	has	taught	himself	to	use	his	intellect	,	instead	of	his
在	短的	,	直到	他	有	教授	他自己	到	使用	他的	智力	,	反而	的	他的

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

简而言之，直到他学会运用理智而不是凭空想象为止。

[ðə; ði][læp][ɑːn] [snoʊ] - [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['reɪndɪr] , [ðə; ði] [fɪn] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

The	Lap	on	snow	-	shoes	with	his	reindeer	,	the	Fin	,	the	Russian	,
这	膝	在	雪	-	鞋	和	他的	驯鹿	,	这	鳍	,	这	俄语	,

穿着雪鞋的拉普和他的驯鹿，芬兰人，俄罗斯人，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] ['nɔːrdˌlændər] [hɪm'self] , [huː] , [ðoʊ] [sloʊ] [ɑːn][lænd] ,

not	to	mention	the	constantly	moving	Nordlander	himself	,	who	,	though	slow	on	land	,
不是	到	提到	这	不断地	移动	诺德兰人	他自己	,	WHO	,	尽管	慢的	在	土地	,

更不用说那位总是四处奔波的诺德兰人本人了，尽管他在陆地上行动缓慢，

[ɪz] [kwɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] — [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl]

is	quick	in	his	boat	—	are	all	undeniably	far	more	interesting	people	than	the	dull
是	快的	在	他的	船	—	是	全部	无可否认	远的	更多的	有趣的	人们	比	这	乏味的

['sʌðərn] ['rʌstɪk] ,

southern	rustic	,
南部	乡村	,

他驾船速度很快——毫无疑问，他们都比那些乏味的南方乡巴佬有趣得多。

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] ['skersli] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːld] ,

whose	imagination	reaches	scarcely	farther	than	his	own	field	,
谁	想像力	到达	几乎	更远	比	他的	自己的	场地	,

他的想象力几乎仅限于他自己的领域，

[ɔːr][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['werəbaʊts] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

or	to	wondering	whereabouts	in	the	pasture	he	must	go	to	fetch	his	horse	.
或者	到	好奇	下落	在	这	牧场	他	必须	去	到	拿来	他的	马	.

或者他会纳闷自己该去牧场的哪个地方去牵他的马。

[wen] ['sʌðərnər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [weɪvz] ,

When	Southerners	talk	about	storms	and	waves	,
什么时候	南方人	讲话	关于	暴风雨	和	波浪	,

南方人谈论风暴和巨浪时，

[ðeɪ] [miːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][ænd; ənd] [rʌf] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌkrɪsti'ɑːniə] [fjɔːrd] ,

they	mean	a	little	bit	of	a	storm	and	rough	sea	in	the	Kristiania	Fjord	,
他们	意思是	一个	小的	少量	的	一个	风暴	和	粗糙的	海	在	这	克里斯蒂安尼亚	峡湾	,

意思是克里斯蒂安尼亚峡湾将会出现一些风暴和汹涌的海面。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['iːv(ə)n][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ;

which	can	even	do	a	little	damage	in	the	harbour	;
哪个	能	甚至	做	一个	小的	损害	在	这	港口	;

甚至可能对港口造成一些破坏；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [ə'fektɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['boʊtmən] [ɪz] [draʊnd] .

and	they	consider	it	deeply	affecting	when	a	clumsy	boatman	is	drowned	.
和	他们	考虑	它	深	影响	什么时候	一个	笨拙	船工	是	溺水	.

当一个笨拙的船夫溺水身亡时，他们认为这是一件令人深感痛心的事。

[ə; eɪ][stɔːrm][sə'dʒests; səg'dʒests] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] : [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊn] -

A	storm	suggests	something	very	different	to	my	mind	:	a	sudden	down	-
一个	风暴	建议	某物	非常	不同的	到	我的	头脑	:	一个	突然	向下	-

['rʌʃɪŋ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

rushing	wind	from	the	mountains	,
匆忙	风	从	这	山脉	,

在我看来，暴风雨意味着完全不同的东西：是从山上突然刮来的凛冽狂风。

[wɪtʃ] ['kæriz] [ə'weɪ] ['haʊzɪz] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [æt; ət]

which	carries	away	houses	—	for	which	reason	they	are	secured	with	ropes	at
哪个	携带	离开	房屋	—	为了	哪个	原因	他们	是	安全	和	绳索	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

它会把房屋连根拔起——因此，人们在家中要用绳索把房屋固定住；

[weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [siː] , [wɪtʃ] ['beri] [haɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['aɪləndz] [ɪn] [foʊm] ,

waves	from	the	Arctic	Sea	,	which	bury	high	rocks	and	islands	in	foam	,
波浪	从	这	北极	海	,	哪个	埋葬	高的	岩石	和	岛屿	在	泡沫	,

来自北冰洋的巨浪，会将高耸的岩石和岛屿掩埋在泡沫之中。

[ænd; ənd][roʊl] [graʊnd] - ['siːz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fæðəmz] - [depθ] ,

and	roll	ground	-	seas	of	innumerable	fathoms	'	depth	,
和	卷	地面	-	海域	的	无数	英寻	-	深度	,

以及深达无数英寻的滚滚海底海洋，

[soʊ] [ðæt] ['ves(ə)lz] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

so	that	vessels	are	suddenly	dashed	to	pieces	in	the	middle	of	the	ocean	;
所以	那	船只	是	突然	虚线	到	件	在	这	中间	的	这	海洋	;

于是，船只在大洋中央突然被撞得粉碎；

[kraʊdz] [ʌv; əv] [breɪv] [men] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,

crowds	of	brave	men	sailing	for	their	very	lives	before	the	wind	,
人群	的	勇敢的	男人	帆船	为了	他们的	非常	生活	前	这	风	,

成群的勇敢男子在风中为了生存而航行。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['oʊnli] ,

and	not	for	their	lives	only	,
和	不是	为了	他们的	生活	仅有的	,

不仅仅是为了他们的生命，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['dɪrli] - [wʌn] ['kɑːrgoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] ,

but	also	to	save	the	dearly	-	won	cargo	for	the	sake	of	those	at	home	,
但	还	到	节省	这	亲爱的	-	韩元	货物	为了	这	清酒	的	那些	在	家	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但同时也是为了家乡亲人，保住来之不易的货物，而且，

['i:v(ə)n][ɪn] ['dedli] ['perəl] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ə; eɪ]['kæpsaɪzd] ['kɑ:mræd] ;

even	in	deadly	peril	,	trying	to	lend	a	hand	to	a	capsized	comrade	;
甚至	在	致命	危险	,	尝试	到	借	一个	手	到	一个	倾覆	同志	;

即使身处险境，也要尽力帮助落水的战友；

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['boʊts] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntər] ['i:vnɪŋ] ,

I	think	of	the	shipwreck	of	countless	boats	and	vessels	on	a	winter	evening	,
我	思考	的	这	海难	的	无数	船	和	船只	在	一个	冬天	晚上	,

我想起了冬日夜晚无数船只沉没的景象。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] .

in	the	hollows	of	the	foaming	waves	.
在	这	空心	的	这	起泡	波浪	.

在翻腾的浪花的凹陷处。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [fɔ:r; fər] [wʌns] , [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [weɪvz] (['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [θri:] [ɪn]

It	would	,	for	once	,	be	worth	while	to	see	such	waves	(	usually	three	in
它	会	,	为了	一次	,	是	值得	尽管	到	看	这样的	波浪	(	通常	三	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	,
演替	,

如果能看到这样的海浪（通常是连续三波），那将是一件值得的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ðə; ði] [wɜ:rst]) [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [krests] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌstəm]

and	the	last	the	worst	)	advancing	with	their	crests	higher	than	the	custom
和	这	最后的	这	最差	)	前进	和	他们的	冠状物	更高	比	这	风俗

- [haʊs] [ru:f] ,

-	house	roof	,
-	房子	屋顶	,

最后也是最糟糕的）它们前进时，头顶的尖顶比海关的屋顶还要高，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [jɑ:t] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rʌn] [ə'ʃɔ:r] ,

and	bearing	on	their	shoulders	a	yacht	,	which	has	to	be	run	ashore	,
和	轴承	在	他们的	肩膀	一个	游艇	,	哪个	有	到	是	跑步	岸上	,

他们肩上扛着一艘游艇，这艘游艇必须开到岸上。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] [krɪsti:ɑ:ni:əz] ['pi:sf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:rbər] , ['kæriɪŋ] [ʃɪps] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:]

rushing	into	Kristiania's	peaceful	little	harbour	,	carrying	ships	up	with	them	into
匆忙	进入	克里斯蒂安尼亚的	和平	小的	港口	,	携带	船舶	向上	和	他们	进入

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

涌入克里斯蒂安尼亚宁静的小港口，带着船只一起驶入镇内，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [fɪrs] [bə:sts] [ʌv; əv] [wɪnd] , ['lɪftɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['veri] [ru:fs] .

and	followed	by	correspondingly	fierce	bursts	of	wind	,	lifting	off	the	very	roofs	.
和	随后	经过	相应地	凶猛的	爆发	的	风	,	举重	离开	这	非常	屋顶	.

随后狂风骤起，甚至掀翻了屋顶。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌem 'i:] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , [ˌem 'i:] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪʒəneri] ,

If	they	came	,	I	know	well	it	would	be	me	they	wanted	,	me	the	poor	visionary	,
如果	他们	来了	,	我	知道	出色地	它	会	是	我	他们	通缉	,	我	这	贫穷的	有远见的	,

如果他们来了，我很清楚他们想要的会是我，我这个可怜的空想家。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hu:] , [ðeɪ] [kən'sɪdər] , [bi'lɔŋz] [tu:; tə]

hidden	away	in	the	civilisation	of	the	town	,	who	,	they	consider	,	belongs	to
隐	离开	在	这	文明	的	这	镇	,	WHO	,	他们	考虑	,	属于	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

隐藏在城镇文明之中，他们认为城镇文明属于他们；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði] ['terər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [frendz]

and	I	think	a	moment	after	the	terror	I	should	greet	them	as	friends
和	我	思考	一个	片刻	后	这	恐怖	我	应该	迎接	他们	作为	朋友们

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

我想，在恐惧过后，我应该像迎接家乡的朋友一样迎接他们。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['berɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] .

although	they	came	bearing	death	and	destruction	on	their	wings	.
虽然	他们	来了	轴承	死亡	和	破坏	在	他们的	翅膀	.

虽然它们带着死亡和毁灭而来。

[ðeɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

They	would	,	for	once	,
他们	会	,	为了	一次	,

他们会破例一次。

[ʃoʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['sivilaizd] ['lɪtlnəs] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

show	to	all	this	civilised	littleness	the	terrible	grandeur	and	greatness	of	the
展示	到	全部	这	文明	小	这	糟糕的	宏伟	和	伟大	的	这

['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] ,

mighty	ocean	,
强大的	海洋	,

让所有这些文明的渺小者见识一下浩瀚海洋的可怕壮丽和伟大！

[ænd; ənd] ['fleɪvər] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] - [sɔːlt] ['terər] .

and	flavour	the	insipidity	of	the	town	with	a	little	sea	-	salt	terror	.
和	味道	这	乏味	的	这	镇	和	一个	小的	海	-	盐	恐怖	.

给这座乏味的城镇增添一丝海盐般的恐怖气息。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [weɪl] [skwiːzd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['prɪnsɪz] [striːt] [ænd; ənd] ['kʌstəm] -

I	should	like	to	see	a	whale	squeezed	in	between	Prince's	Street	and	Custom	-
我	应该	喜欢	到	看	一个	鲸	挤压	在	之间	王子的	街道	和	风俗	-

[haʊs] [striːt] ,

house	Street	,
房子	街道	,

我倒想看看一头鲸鱼被挤在王子街和海关街之间是什么样子。

['glerɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] [faɪn] ,

glaring	at	a	family	on	the	upper	floor	,	or	the	fine	,
刺眼	在	一个	家庭	在	这	上	地面	,	或者	这	美好的	,

怒视楼上的一家人，或者罚款，

[goʊld] - [leɪst] [pə'liːsmən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [kɔːrt] [ə; eɪ] ['strændɪd] [siː] - ['gɑːblɪn] .

gold	-	laced	policemen	trying	to	bring	into	court	a	stranded	sea	-	goblin	.
金子	-	系带	警察	尝试	到	带来	进入	法庭	一个	搁浅	海	-	哥布林	.

一群身着金饰的警察试图将一个搁浅的海妖带上法庭。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taʊnz] [θi'ætrɪk(ə)l] [rɪv'juːəz] ,

I	should	like	,	too	,	to	see	the	town's	theatrical	reviewers	,
我	应该	喜欢	,	也	,	到	看	这	镇上的	戏剧	评论员	,

我也很想见见镇上的戏剧评论家们。

[huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] " ['hɔpt] [ˌju ɛn 'di] - " [ɪn] ['vɔːdəvɪl] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk]

who	are	accustomed	to	see	"	Haupt	und	Statsaction	"	in	vaudevilles	twice	a	week
WHO	是	习惯	到	看	"	豪普特	和	-	"	在	杂耍剧	两次	一个	星期

,

,

,

那些习惯于每周两次在杂耍剧院观看“Haupt und Statsaction”的人，

[stænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪ] - ['glæsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] , [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt]

stand	with	their	eye	-	glasses	to	their	eyes	,	before	such	a	play	,	which	,	without
站立	和	他们的	眼睛	-	眼镜	到	他们的	眼睛	,	前	这样的	一个	玩	,	哪个	,	没有

[mɔːr] [ə'duː] ,

more	ado	,
更多的	阿多	,

他们架起眼镜，对着眼睛，站在这样一场戏面前，然后，无需多言，

[wʊd] [swɑːmp] [ɔːl] [ðer; ðər] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] ['ɪŋkˌstænd] ,

would	swamp	all	their	critical	ideas	and	inkstands	,
会	沼泽	全部	他们的	批判的	想法	和	墨水瓶	,

会淹没他们所有的批判性思想和墨水瓶，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [deθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɪn] ['riːəl] ['daʊnraɪt] ['ɜːrnɪst] .

and	show	them	death	and	horror	in	real	downright	earnest	.
和	展示	他们	死亡	和	恐怖	在	真实的	彻头彻尾	认真	.

并以一种真正严肃的态度向他们展示死亡和恐怖。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] [wʊd] [groʊ] [ɪn] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd]

How	such	a	reviewer	would	grow	in	ability	to	understand	what	is	imposing	and
如何	这样的	一个	评论员	会	生长	在	能力	到	理解	什么	是	气势磅礴	和

['paʊərf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

powerful	in	a	poetical	composition	,
强大的	在	一个	诗意的	作品	,

这样的评论者如何才能逐渐提高对诗歌作品中气势磅礴、震撼人心之处的理解能力?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪɝz][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənz] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] "

and	in	the	desires	it	awakens	,	if	he	only	once	in	his	life	had	seen	the	"
和	在	这	欲望	它	觉醒	,	如果	他	仅有的	一次	在	他的	生活	有	已见	这	"

['hɔːrsmən] ,

Horseman	,
骑手	,

而这唤醒了他的欲望，如果他一生中哪怕只见过一次“骑士”，

" [[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [ɪn]['nɔːrdˌlænd] .] [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪt] [ʌv; əv]

"	[	A	remarkable	mountain	in	Nordland	.	]	on	a	stormy	day	,	with	its	height	of
"	[	一个	卓越	山	在	诺德兰	.	]	在	一个	暴风雨	天	,	和	它是	高度	的

- [fiːt] ,

1700	feet	,
-	脚	,

“[诺尔兰郡一座引人注目的山峰。]在一个暴风雨的日子里，它高达1700英尺，

['raɪdɪŋ] ['saʊθwərdz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

riding	southwards	out	in	the	surf	,	while	his	cloak	fluttered	from	his	shoulder
骑术	向南	出去	在	这	冲浪	,	尽管	他的	披风	飘动	从	他的	肩膀

[tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

towards	the	north	,
向	这	北	,

他策马向南驶入海浪中，斗篷从肩上飘向北方。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] , [hæd; həd] [siːn] , [ɪn] ['priːfekt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

and	,	besides	the	giant	himself	in	his	might	,	had	seen	,	in	prefect	illusion	,
和	,	除了	这	巨大的	他自己	在	他的	可能	,	有	已见	,	在	长官	错觉	,

[ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ,

the	horse's	head	,
这	马匹	头	,

而且，除了巨人本人，他凭借强大的力量，在完美的幻觉中看到了马头。

[hɪz; ɪz] [ɪr] , [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] ['snæfl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [tʃest] .

his	ear	,	his	neck	,	his	snaffle	and	his	majestic	chest	.
他的	耳朵	,	他的	脖子	,	他的	衔铁	和	他的	雄伟	胸部	.

他的耳朵、他的脖子、他的衔铁和他雄伟的胸膛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] ['nɔːrðərn] ['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	up	in	the	north	that	northern	popular	imagination	,	from	the	time	of	the
它	是	向上	在	这	北	那	北方	受欢迎的	想像力	,	从	这	时间	的	这

[mɪθs] ,

myths	,
神话	,

正是北方，从神话时代起，就孕育了北方民众的想象力。

[hæz; həz][leɪd][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ;

has	laid	the	home	of	a	whole	army	of	wickedness	;
有	铺设	这	家	的	一个	所有的	军队	的	邪恶	;

已成为邪恶大军的巢穴；

[ðer; ðər][ðə; ði][fɪn][foʊk][hæv; həv] ['præktɪst] [ðer; ðər]['mædʒɪk][aːts] , [ænd; ənd]['woʊv(ə)n][ðer; ðər] ['spɛlz] ;

there	the	Fin	folk	have	practised	their	magic	arts	,	and	woven	their	spells	;
那里	这	鳍	民间	有	已实践	他们的	魔法	艺术	,	和	编织	他们的	咒语	;

芬兰人在那里练习魔法，编织咒语；

[ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][dɑːrk] , ['wɪntri] - [greɪ] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [siː] ,

and	there	by	the	dark	,	wintry	-	grey	breakers	of	the	Arctic	Sea	,
和	那里	经过	这	黑暗的	,	冬季	-	灰色的	断路器	的	这	北极	海	,

那里，北冰洋翻滚着阴沉灰暗的冬日海浪。

[lɪv; laɪv] [jet] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['drɪvn] [aʊt] [tuː; tə] ['ɜːθs] ['fɑːrðɪst] ['limits] , [ðoʊz]

live	yet	the	ancient	gods	of	evil	,	driven	out	to	earth's	farthest	limits	,	those
居住	然而	这	古老的	神	的	邪恶的	,	驱动	出去	到	地球的	最远	限制	,	那些

[ˌdiːmə'naɪəkəl] ,

demoniacal	,
恶魔般的	,

远古的邪恶神祇依然存在，他们被驱逐到地球的最远角落，那些恶魔般的.....

['terəb(ə)l] , [hæf] - ['fɔːrmləs] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [fɔːt] , [bʌt; bət]

terrible	,	half	-	formless	powers	of	darkness	,	with	whom	the	Aases	fought	,	but
糟糕的	,	一半	-	无形	权力	的	黑暗	,	和	谁	这	酶	战斗	,	但

[ˌes 'tiː] . ['əuləf, 'ɔl-] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ,

St	.	Olaf	,	with	his	victorious	,
英石	.	奥拉夫	,	和	他的	胜利者	,

可怕的、半无形的黑暗力量，阿斯人曾与之战斗，但圣奥拉夫凭借他胜利的.....

['dæzlɪŋ] , [krɔːs] - [hɪlt] [sɔːrd] , " [tɜːrnd] [tuː; tə] [stɑːk] [ænd; ənd] [stoʊn] .

dazzling	,	cross	-	hilt	sword	,	"	turned	to	stock	and	stone	.
耀眼的	,	叉	-	剑柄	剑	,	"	转向	到	库存	和	石头	.

耀眼的十字柄剑，“变成了木头和石头。

" [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd][æz; əz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

"	That	which	can	so	easily	be	put	aside	as	superstition	,
"	那	哪个	能	所以	容易地	是	放	旁边	作为	迷信	,

“那些很容易被当作迷信而抛弃的东西，

[wen] [wʌn][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [jet] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][æz; əz]

when	one	is	sitting	safely	in	the	middle	of	civilisation	—	and	yet	still	lives	as
什么时候	一	是	坐着	安全	在	这	中间	的	文明	—	和	然而	仍然	生活	作为

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

a	natural	power	in	the	people	—	is	represented	,
一个	自然的	力量	在	这	人们	—	是	代表	,

当一个人身处文明社会的中心，却依然能像自然力量一样在人民中生存时，这种状态就体现出来了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] ['pɪgmi] [prə'pɔːʃəns] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

on	the	whole	,	in	pigmy	proportions	in	the	south	.
在	这	所有的	,	在	侏儒	比例	在	这	南	.

总体而言，南方的身材比例矮小。

[hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['hɑ:bgɑ:blɪn] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['fɛəriz] , [ə; eɪ] [lʌv] -

Here	they	have	a	little	terror	of	small	hobgoblins	,	good	-	natured	fairies	,	a	love	-
这里	他们	有	一个	小的	恐怖	的	小的	妖精	,	好的	-	自然	仙女	,	一个	爱	-

[sɪk] ['rɪvər] - [spraɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ,

sick	river	-	sprite	,	and	so	forth	,
生病的	河	-	精灵	,	和	所以	前进	,

这里有小小的妖精，有善良的仙女，有为情所困的河妖等等，他们对此感到有些害怕。

['bi:ɪŋs] [hu:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['ɔ:lmoʊst][goʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊzɪz] [laɪk] [ˌsu:pər'stɪʃənz]

beings	who	with	us	in	the	north	,	almost	go	about	our	houses	like	superstition's
生物	WHO	和	我们	在	这	北	,	几乎	去	关于	我们的	房屋	喜欢	迷信的

[teɪm] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] .

tame	domestic	animals	.
驯服	国内的	动物	.

和我们生活在北方的这些生物，几乎就像迷信中驯服的家畜一样，在我们家附近游荡。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , [tu:] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [elvz] ,

You	have	there	,	too	,	good	-	natured	elves	,
你	有	那里	,	也	,	好的	-	自然	精灵	,

你们那里也有善良的小精灵，

[hu:] ['kæri] [ɑ:n][ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] ['boʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊstɪŋ] [treɪd] [ɪn'vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

who	carry	on	their	peaceful	boating	and	coasting	trade	invisibly	among	the	people	.
WHO	携带	在	他们的	和平	划船	和	滑行	贸易	隐形地	之中	这	人们	.

他们默默地在人群中从事和平的航海和沿海贸易。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəl] ['terər] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['di:mənz] ,

But	then	,	in	addition	,	natural	terror	creates	a	whole	host	of	wicked	demons	,
但	然后	,	在	添加	,	自然的	恐怖	创建	一个	所有的	主持人	的	邪恶	恶魔	,

此外，自然灾害还会滋生出一大堆邪恶的恶魔。

[hu:] [drɔ:] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] , [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [draʊnd] [men] ,

who	draw	people	with	an	irresistible	power	,	the	ghosts	of	drowned	men	,
WHO	画	人们	和	一个	无法抗拒	力量	,	这	鬼魂	的	溺水	男人	,

那些拥有不可抗拒的力量吸引人们的，溺水者的亡灵，

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] ['krɪstʃən] ['beriəl] , ['maʊnt(ə)n] ['oʊgərz] , [ðə; ði] [si:] - [spraɪt] , [hu:]

who	have	not	had	Christian	burial	,	mountain	ogres	,	the	sea	-	sprite	,	who
WHO	有	不是	有	基督教	葬礼	,	山	食人魔	,	这	海	-	精灵	,	WHO

['roʊz; 'raʊz][ɪn][ə; eɪ][hæf] [boʊt] ,

rows	in	a	half	boat	,
行	在	一个	一半	船	,

没有接受基督教葬礼的人，山妖，划着半截船的海妖，

[ænd; ənd] [ʃri:ks] ['hɔ:rəbli] [ɑ:n][ðə; ði] [fjɔ:dz] [ɑ:n] ['wɪntər] [naɪts] .

and	shrieks	horribly	on	the	fjords	on	winter	nights	.
和	尖叫	糟糕透了	在	这	峡湾	在	冬天	夜晚	.

在冬夜里，它会在峡湾中发出凄厉的尖叫。

['meni] [hu:] ['ri:əli] [wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər][hæv; həv][let][ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [goʊ][fɔ:r; fər] [fɪr]

Many	who	really	were	in	danger	have	let	their	chance	of	safety	go	for	fear
许多	WHO	真的	是	在	危险	有	让	他们的	机会	的	安全	去	为了	害怕

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

许多真正身处险境的人因为害怕他而放弃了安全的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒəˌneri:z] [kæn; kən] ['æktʃuəli] [si:] [hɪm; ɪm] .

and	the	visionaries	can	actually	see	him	.
和	这	有远见的人	能	实际上	看	他	.

而那些有远见的人实际上可以看到他。

[bʌt; bət] [ɪf] ['neɪtʃɚz] [greɪt] ['paʊər] , ['bruːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] ['oʊvər] [laɪf] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪntri] ,

But	if	Nature's	great	power	,	brooding	with	crushing	weight	over	life	on	this	wintry	,
但	如果	自然的	伟大的	力量	,	沉思	和	压碎	重量	超过	生活	在	这	冬季	,

[sɜːrf] - [biːt] ,

surf	-	beat	,
冲浪	-	打	,

但是，如果大自然的伟大力量，以压倒性的重量笼罩着这寒冷冬日、海浪拍岸的生命，

['aɪərn] - [baʊnd] [koʊst] , [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] ['twaɪlaɪt] [fɔːr; fər] [naɪn] [mʌnθs] ,

iron	-	bound	coast	,	which	lies	in	twilight	for	nine	months	,
铁	-	边界	海岸	,	哪个	谎言	在	暮	为了	九	几个月	,

铁幕海岸，一年中有九个月都笼罩在暮色之中。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɔːltə'geðər] ['luːzɪz] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv]

and	for	three	of	these	altogether	loses	the	sun	,	creates	a	terror	of
和	为了	三	的	这些	共	失败	这	太阳	,	创建	一个	恐怖	的

['dɑːrknəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] ,

darkness	in	the	mind	,
黑暗	在	这	头脑	,

其中三者同时失去阳光，会在心中造成黑暗的恐惧。

[jet] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ['ɔːlsoʊ] [pə'zesɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'striːm] [ðə; ðɪ] [ɪg'zæktlɪ] ['ɑːpəzɪt] ['kærəktər] , [ə; eɪ]

yet	the	north	also	possesses	in	the	same	extreme	the	exactly	opposite	character	,	a
然而	这	北	还	拥有	在	这	相同的	极端	这	确切地	对面的	特点	,	一个

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

然而，北方也具有截然相反的极端特征，即温暖的气候。

['sʌni] , ['sʌmər] ['neɪtʃər] , [klɪr] - ['ɛrd] , ['hevɪli] ['sentɪd] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bjuːti]

sunny	,	summer	nature	,	clear	-	aired	,	heavily	scented	,	rich	with	the	changing	beauty
阳光明媚	,	夏天	自然	,	清除	-	播出	,	重度	香味	,	富有的	和	这	变化	美丽

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['kʌlərz] ;

of	countless	colours	;
的	无数	颜色	;

阳光明媚的夏日自然风光，空气清新，香气扑鼻，充满了变幻莫测的色彩之美；

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːbdʒekts] [æt; ət] [ten] [ɔːr] [twelv] [maɪlz] - ['dɪstəns] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] - ['mɪrər] , [siːm] [tuː; tə]

in	which	objects	at	ten	or	twelve	miles	'	distance	across	the	sea	-	mirror	,	seem	to
在	哪个	对象	在	十	或者	十二	英里	-	距离	穿过	这	海	-	镜子	,	似乎	到

[ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] - ['dɪstəns] ;

approach	within	speaking	-	distance	;
方法	之内	请讲	-	距离	;

在海面上，十英里或十二英里之外的物体，似乎都靠近到可以说话的距离；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [kloʊð] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['braʊnɪʃ] [griːn] [græs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veri]

in	which	the	mountains	clothe	themselves	with	brownish	green	grass	to	the	very
在	哪个	这	山脉	衣服	他们自己	和	棕褐色	绿色的	草	到	这	非常

[tɑːp] — [ɪn] [ˌloʊ'fəʊtən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] - [fiːt] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɜːrtʃ] [wʊdz]

top	—	in	Lofoten	to	a	height	of	2000	feet	—	in	which	the	small	birch	woods
顶部	—	在	罗弗敦群岛	到	一个	高度	的	-	脚	—	在	哪个	这	小的	桦木	树林

[riːð] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sloʊps] [ænd; ənd] [rə'viːnz] ,

wreathe	themselves	up	on	the	slopes	and	ravines	,
盘绕	他们自己	向上	在	这	连续下坡	和	峡谷	,

山峦披上了棕绿色的草地，一直延伸到山顶——在罗弗敦群岛，草木覆盖高度可达2000英尺——小片的桦树林环绕着山坡和沟壑。

[laɪk] [waɪt] , [ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['meɪdnz] [æt; ət] [pleɪ] ; [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ðə; ðɪ] [er] [ɪz] ['leɪdn] ,

like	white	,	sixteen	-	year	-	old	maidens	at	play	;	in	which	too	the	air	is	laden	,
喜欢	白色的	,	十六	-	年	-	老的	少女们	在	玩	;	在	哪个	也	这	空气	是	满载	,

就像十六岁的白皙少女在嬉戏；空气中也弥漫着这种气息，

[æz; əz][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]

as	in	no	other	place	,	with	the	scent	of	the	growing	strawberries	and
作为	在	不	其他	地方	,	和	这	香味	的	这	生长	草莓	和

['ræzˌberiːz] [ðer; ðər] ,

raspberries	there	,
覆盆子	那里	,

这里弥漫着草莓和覆盆子成熟的香气，这是其他任何地方都无法比拟的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][soʊ][hɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

and	when	the	day	is	so	hot	,	that	you	are	compelled	to	walk	in	shirt	-	sleeves	,
和	什么时候	这	天	是	所以	热的	,	那	你	是	被迫	到	走	在	衬衫	-	袖子	,

当天气炎热到不得不穿着衬衫袖子走路时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [siː] , ['ɔːlweɪz] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]

and	you	are	longing	to	bathe	in	the	rippling	sea	,	always	saturated	with
和	你	是	渴望	到	洗澡	在	这	涟漪	海	,	总是	饱和	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

你渴望沐浴在波光粼粼的大海中，那里永远沐浴在阳光下。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] .

and	perfectly	clear	to	the	very	bottom	.
和	完美	清除	到	这	非常	底部	.

而且清澈见底。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ə'roʊmə][ænd; ənd] [braɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	powerful	aroma	and	bright	colour	of	things	growing	there	,
这	强大的	香气	和	明亮的	颜色	的	事物	生长	那里	,

那里生长的植物散发着浓郁的香气，色彩鲜艳夺目。

[hæv; həv] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

have	been	attributed	by	the	learned	to	the	strong	light	that	fills	the	atmosphere	,
有	到过	归因于	经过	这	学习	到	这	强的	光	那	填充	这	气氛	,

学者们将其归因于充满大气层的强光。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ˈʌnɪntə'rʌptɪdli] [ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

when	the	sun	is	above	the	horizon	uninterruptedly	the	whole	twenty	-	four	hours	.
什么时候	这	太阳	是	多于	这	地平线	不间断地	这	所有的	二十	-	四	小时	.

当太阳连续24小时不间断地在地平线以上时。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [kæn; kən] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəsli] ['fleɪvərd] ['strɔːberɪz] [ɔːr] ['ræzˌberiːz] ,

And	in	no	other	place	can	such	deliciously	flavoured	strawberries	or	raspberries	,
和	在	不	其他	地方	能	这样的	美味	调味	草莓	或者	覆盆子	,

[nɔːr] [sʌtʃ] ['freɪgrənt] [bɜːrtʃ] - [baʊz] ,

nor	such	fragrant	birch	-	boughs	,
也不	这样的	香	桦木	-	树枝	,

在其他任何地方都找不到如此美味的草莓或覆盆子，也找不到如此芬芳的桦树枝。

[biː; bi] ['gæðərd] [æz; əz][ɪn]['nɔːrdˌlænd] .

be	gathered	as	in	Nordland	.
是	聚集	作为	在	诺德兰	.

像在诺德兰一样聚集。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdɪl] ,

If	there	is	a	home	for	a	wonderfully	beautiful	idyl	,
如果	那里	是	一个	家	为了	一个	太棒了	美丽的	牧歌	,

如果有一个地方适合建造一个美妙绝伦的田园诗般的家园，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fjɔːrd] - ['væliz] [ʌv; əv]['nɔːrdˌlænd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] .

it	must	be	in	the	fjord	-	valleys	of	Nordland	in	the	summer	-	time	.
它	必须	是	在	这	峡湾	-	山谷	的	诺德兰	在	这	夏天	-	时间	.

一定是夏季的诺尔兰峡湾山谷。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn] ['kɪsɪz] ['neɪtʃər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] ,

It	is	as	though	the	sun	kisses	Nature	all	the	more	lovingly	,
它	是	作为	尽管	这	太阳	吻	自然	全部	这	更多的	深情地	,

仿佛太阳更加深情地亲吻着大自然。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] , [ænd; ənd][æz; əz]

because	he	knows	how	short	a	time	they	have	to	be	together	,	and	as
因为	他	知道	如何	短的	一个	时间	他们	有	到	是	一起	,	和	作为

[ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] ,

if	they	both	,
如果	他们	两个都	,

因为他知道他们在一起的时间有多短暂，仿佛他们俩.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt][soʊ] [suːn] .

for	the	time	,	try	to	forget	that	they	must	part	so	soon	.
为了	这	时间	,	尝试	到	忘记	那	他们	必须	部分	所以	很快	.

暂时忘却他们即将分离的事实吧。

[ðen] [ðə; ði] [hɪl] [grəuz] [griːn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːbel] , [ðə; ði]

Then	the	hill	grows	green	as	if	by	a	sudden	miracle	,	and	the	bluebell	,	the
然后	这	爬坡道	生长	绿色的	作为	如果	经过	一个	突然	奇迹	,	和	这	蓝铃花	,	这

['dændɪlaɪən] ,

dandelion	,
蒲公英	,

然后，山坡仿佛突然奇迹般地变绿了，风铃草、蒲公英也都开了。

[ðə; ði] ['bʌtərkʌp] , [ðə; ði][dɔːg] - ['deɪzi] , [ðə; ði][waɪld][roʊz] , [ðə; ði] ['ræzberi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strɔːberi]

the	buttercup	,	the	dog	-	daisy	,	the	wild	rose	,	the	raspberry	and	the	strawberry
这	毛茛	,	这	狗	-	雏菊	,	这	荒野	玫瑰	,	这	覆盆子	和	这	草莓

[sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['lævɪʃ] [ə'bʌndəns] ,

spring	up	in	lavish	abundance	,
春天	向上	在	奢华的	丰富	,

毛茛、狗牙花、野玫瑰、覆盆子和草莓竞相绽放，遍地盛开。

[baɪ] ['evri] [brʊk] , [ɑːn] ['evri] ['hɪlək] , [ɑːn] ['evri] ['maʊnt(ə)n] - [sloʊp] ;

by	every	brook	,	on	every	hillock	,	on	every	mountain	-	slope	;
经过	每一个	溪	,	在	每一个	岗	,	在	每一个	山	-	坡	;

每条小溪边，每座小山丘上，每座山坡上；

[ðen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [hʌm] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l][lænd] ; [ðen] [kaʊz] ,

then	hundreds	of	insects	hum	in	the	grass	as	in	a	tropical	land	;	then	cows	,
然后	数百	的	昆虫	哼	在	这	草	作为	在	一个	热带	土地	;	然后	牛	,

然后，成百上千只昆虫在草丛中嗡嗡作响，如同置身热带地区；接着是牛群，

['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] ,

horses	,	and	sheep	are	driven	up	the	hills	and	the	mountain	-	sides	,
马匹	,	和	羊	是	驱动	向上	这	丘陵	和	这	山	-	侧面	,

马匹和羊群被赶上山丘和山坡，

[waɪl] [ðə; ði] [fɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] [kʌmz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['reɪndɪr]

while	the	Fin	from	the	highlands	comes	down	into	the	valley	with	his	reindeer
尽管	这	鳍	从	这	高地	来	向下	进入	这	谷	和	他的	驯鹿

[ænd; ənd]['wɔːtərz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;

and	waters	them	in	the	river	;
和	水	他们	在	这	河	;

而来自高地的芬兰人则带着他的驯鹿下到山谷，在河里给它们饮水；

[ðen] [ðə; ði] ['klaʊdˌberi] [mʊəz] [laɪ] ['rednɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ['ɪnlənd] ; [ðen] [ðer; ðər] [ɪz]

then	the	cloudberry	moors	lie	reddening	for	many	a	mile	inland	;	then	there	is
然后	这	云莓	沼泽地	说谎	发红	为了	许多	一个	英里	内陆	;	然后	那里	是

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

然后，绵延数英里的内陆云莓荒原逐渐变红；然后，一片寂静。

['sʌni] [piːs] [ɪn] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

sunny	peace	in	every	cottage	,	where	the	fisherman	is	now	sitting	at	home	with	his
阳光明媚	和平	在	每一个	小屋	,	在哪里	这	渔夫	是	现在	坐着	在	家	和	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

每间小屋都阳光明媚，一片宁静，渔夫此刻正和家人一起坐在家里。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tæk(ə)l] [ɪn] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] ['fɪʃɪŋ] ;

putting	his	tackle	in	order	for	the	winter	fishing	;
推杆	他的	处理	在	命令	为了	这	冬天	钓鱼	;

他正在整理冬季钓鱼用的渔具；

[fɔːr; fər] [ɪn] ['nɔːrdˌlænd] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

for	in	Nordland	the	summer	is	more	beautiful	than	in	any	other	place	,
为了	在	诺德兰	这	夏天	是	更多的	美丽的	比	在	任何	其他	地方	,

因为诺尔兰的夏天比任何其他地方都更美。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] ['glædnəs] [ænd; ənd] [piːs] ['oʊvər] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	there	is	an	idyllic	gladness	and	peace	over	Nature	,	which	is	to	be
和	那里	是	一个	田园诗般的	欢乐	和	和平	超过	自然	,	哪个	是	到	是

[faʊnd] ['noʊwer] [els] .

found	nowhere	else	.
成立	无处	别的	.

大自然中有一种田园诗般的喜悦与宁静，这是其他任何地方都找不到的。

[ðə; ði] ['nɔːrdˌlændər] , [tuː] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [kə'resɪŋ] ['sɔːftnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	Nordlander	,	too	,	has	a	touch	of	Nature's	caressing	softness	in	his
这	诺德兰人	,	也	,	有	一个	触碰	的	自然的	爱抚	柔软	在	他的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

诺德兰人的性格中也带有一丝大自然温柔的柔情；

[wen] [hiː; hi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [wel] , [ænd; ənd]

when	he	can	manage	it	,	he	is	fond	of	living	and	dressing	well	,	and
什么时候	他	能	管理	它	,	他	是	喜爱	的	活的	和	敷料	出色地	,	和

['lɑːdʒɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;

lodging	comfortably	;
住宿	舒适地	;

只要条件允许，他喜欢过上体面的生活，穿得体面，住得舒适；

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['delɪkəsɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['epɪkjʊr] .

with	regard	to	delicacies	,	he	is	a	thorough	epicure	.
和	看待	到	美味佳肴	,	他	是	一个	彻底	美食家	.

在美食方面，他是一位不折不扣的美食家。

[kɑdz] [tʌŋ] , [jʌŋ] ['tɑːrmɪgən] , ['reɪndɪr] - ['mæroʊ] , ['sɔːltɪd] ['hædək] , [traʊt] , ['sæmən]

Cod's	tongue	,	young	ptarmigan	,	reindeer	-	marrow	,	salted	haddock	,	trout	,	salmon
鳕鱼	舌头	,	年轻的	雷鸟	,	驯鹿	-	骨髓	,	咸的	黑线鳕	,	鳟鱼	,	三文鱼

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [sɔːlt] - ['wɔːtər] [fɪʃ] ,

and	all	kinds	of	the	best	salt	-	water	fish	,
和	全部	种类	的	这	最好的	盐	-	水	鱼	,

鳕鱼舌、幼雷鸟、驯鹿骨髓、咸黑线鳕、鳟鱼、鲑鱼以及各种上等海水鱼，

[ə'prouprɪətli] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvər] [ænd; ənd] [roʊ] , ['nɜːrɪʃɪŋ] ['reɪndɪr] - [miːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

appropriately	**served**	**with**	**liver**	**and**	**roe**	**,**	**nourishing**	**reindeer**	**-**	**meat**	**and**	**a**
适当	服务	和	肝	和	鱼子	,	滋养	驯鹿	-	肉	和	一个

[və'raɪəti] [ʌv; əv] [geɪm] [ɑːr; ər] ,

variety	**of**	**game**	**are**	**,**
种类	的	游戏	是	,

佐以肝脏和鱼子酱、营养丰富的驯鹿肉以及各种野味，都是不错的选择。

[laɪk] [ðə; ði] [freʃ] - ['fleɪvərd] ['klaʊdˌberi] , ['oʊnli] ['evri] - [deɪ] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

like	**the**	**fresh**	**-**	**flavoured**	**cloudberries**	**,**	**only**	**every**	**-**	**day**	**dishes**	**to**	**him**	**.**
喜欢	这	新鲜的	-	调味	云莓	,	仅有的	每一个	-	天	菜肴	到	他	.

就像新鲜美味的云莓一样，对他来说只是日常菜肴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɔːrdˌlænd] [plə'biːən] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['tʃaɪldɪʃli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ɔːl]

And	**the**	**Fin**	**as**	**well**	**as**	**the**	**Nordland**	**plebeian**	**is**	**also**	**childishly**	**fond**	**of**	**all**
和	这	鳍	作为	出色地	作为	这	诺德兰	平民	是	还	幼稚地	喜爱	的	全部

[swiːt] [θɪŋz] ,

sweet	**things**	**,**
甜的	事物	,

芬兰人和诺德兰平民也像孩子一样喜爱甜食。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " ['sɪrəp] [ænd; ənd] ['pɔːrɪdʒ] " [ɑːr; ər] ['waɪdli] [noʊn] .

and	**his**	**"**	**syrup**	**and**	**porridge**	**"**	**are**	**widely**	**known**	**.**
和	他的	"	糖浆	和	稀饭	"	是	广泛	已知	.

他的"糖浆和粥"广为人知。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['kɔntræsts] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Brought	**up**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**nature**	**so**	**rich**	**in**	**contrasts**	**and**	**possibilities**	**,**
带来	向上	在	这	中间	的	一个	自然	所以	富有的	在	对比	和	可能性	,

在充满对比和无限可能的自然环境中长大，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [və'raɪəti] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['grændʒər] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**amidst**	**scenes**	**of**	**the**	**utmost**	**variety**	**,**	**from**	**the**	**wildest**	**grandeur**	**to**	**the**
和	在……之中	场景	的	这	极致	种类	,	从	这	最狂野的	宏伟	到	这

['tendə] ['bjuːti] ,

tenderest	**beauty**	**,**
最嫩的	美丽	,

在从最狂野壮丽到最温柔秀丽的各种场景中，

[tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nɔːrdˌlændər] [ɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ['klevər] [ænd; ənd] [braɪt] ,

charm	**and**	**fascination**	**,**	**the**	**Nordlander**	**is**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**clever**	**and**	**bright**	**,**
魅力	和	魅力	,	这	诺德兰人	是	,	作为	一个	规则	,	聪明的	和	明亮的	,

['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .

often	**indeed**	**brilliant**	**and**	**imaginative**	**.**
经常	的确	杰出的	和	富有想象力的	.

诺德兰人魅力四射，通常聪明机智，而且往往才华横溢、富有想象力。

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [hiː; hi] [jiːldz] ['iːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

Impressionable	**as**	**he**	**is**	**,**	**he**	**yields**	**easily**	**to**	**the**	**impulse**	**of**	**the**	**moment**	**.**
易受影响的	作为	他	是	,	他	产量	容易地	到	这	冲动	的	这	片刻	.

他性格容易受影响，很容易屈服于一时的冲动。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] , [ðer; ðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

If	**there**	**is**	**sunshine**	**in**	**your**	**face**	**,**	**there**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**sunshine**	**in**	**his**	**.**
如果	那里	是	阳光	在	你的	脸	,	那里	是	当然	到	是	阳光	在	他的	.

如果你的脸上洋溢着阳光，那么他的脸上也一定充满阳光。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

But	**you**	**must**	**not**	**be**	**mistaken**	**in**	**him**	**,**
但	你	必须	不是	是	错误	在	他	,

但你千万不要误解他。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] — [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [hɪr] [ɪn]

and	take	his	good	-	nature	for	perfect	simplicity	—	as	is	often	done	here	in
和	拿	他的	好的	-	自然	为了	完美的	简单	—	作为	是	经常	完毕	这里	在

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	south	.
这	南	.

人们常常把他的善良天性看作是单纯善良——就像南方人经常做的那样。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðer; ðər] ['lɜːrks] [ə; eɪ]['saɪlənt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Deep	in	his	soul	there	lurks	a	silent	suspicion	,	unknown	even	to	himself	,
深的	在	他的	灵魂	那里	潜伏者	一个	沉默的	怀疑	,	未知	甚至	到	他自己	,

在他的灵魂深处，潜藏着一种连他自己都未曾察觉的无声的怀疑。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [siː] - [faʊl] [ðæt] ['daiviːz][æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ,

he	is	always	like	a	watchful	sea	-	fowl	that	dives	at	the	flash	of	the	gun	,
他	是	总是	喜欢	一个	警惕	海	-	鸡	那	潜水	在	这	闪光	的	这	枪	,

他总是像一只警惕的海鸟，一听到枪声就俯冲下去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ]

and	before	the	bullet	has	had	time	to	strike	the	spot	where	it	just	now
和	前	这	子弹	有	有	时间	到	罢工	这	点	在哪里	它	只是	现在

[leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

lay	on	the	water	.
躺	在	这	水	.

子弹还没来得及击中它刚才落在水面上的位置。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

He	has	been	used	from	childhood	to	think	of	the	unexpected	,
他	有	到过	用过的	从	童年	到	思考	的	这	意外	,

他从小就被培养去思考意想不到的事情。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] ['evri]

the	possibility	of	all	possible	things	in	Nature	,	as	a	sword	hanging	over	every
这	可能性	的	全部	可能的	事物	在	自然	,	作为	一个	剑	绞刑	超过	每一个

['piːsf(ə)l] ,

peaceful	,
和平	,

自然界中一切可能性，就像一把悬在每一个和平时期之上的利剑。

['kwaɪət] ['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['kæriz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs]

quiet	hour	,	and	he	generally	carries	this	instinct	with	him	in	his	intercourse
安静的	小时	,	和	他	一般来说	携带	这	本能	和	他	在	他的	交往

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

with	his	fellow	-	creatures	.
和	他的	同伴	-	生物	.

安静的时刻，他通常会将这种本能带到与同伴的交往中。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [daɪv]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk][ðə; ði] [siː] - [faʊl] ,

While	you	are	talking	to	him	,	he	may	dive	into	his	mind	like	the	sea	-	fowl	,
尽管	你	是	说	到	他	,	他	可能	潜水	进入	他的	头脑	喜欢	这	海	-	鸡	,

当你和他说话的时候，他可能会像海鸟一样潜入自己的思绪中。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

but	you	do	not	suspect	it	,	and	are	not	therefore	disconcerted	.
但	你	做	不是	怀疑	它	,	和	是	不是	所以	不安	.

但你并未怀疑这一点，因此并不感到不安。

[ðɪs] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [meɪ] [ə'kɜːr] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

This	introspection	may	occur	while	he	has	tears	in	his	eyes	,
这	内省	可能	发生	尽管	他	有	眼泪	在	他的	眼睛	,

这种反思可能会在他眼含泪水的时候发生。

[ænd; ənd][ɪn]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['diːpli] [ə'fektɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

and	in	moments	when	he	is	most	deeply	affected	—	it	is	his	nature	,
和	在	时刻	什么时候	他	是	最多	深	做作的	—	它	是	他的	自然	,

而当他情绪最受触动的时候——这是他的本性。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [muːvd] ,

and	he	will	always	retain	a	dash	of	it	,	even	when	he	has	moved	,
和	他	将要	总是	保持	一个	短跑	的	它	,	甚至	什么时候	他	有	已搬	,

即使他离开了家乡，他身上也会始终保留着一丝这种特质。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl]['ɪntuː]['sivilaizd] [sə'raʊndɪŋz] .

with	all	his	belongings	,	from	natural	into	civilised	surroundings	.
和	全部	他的	财物	,	从	自然的	进入	文明	周围环境	.

他带着所有家当，从自然环境搬到了文明环境。

[hiː; hi] [ɪ'luːdz] [juː; jʊ] , [stiːlz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪn] ,

He	eludes	you	,	steals	,	with	his	imagination	and	his	watchful	suspicion	,	in	,
他	逃避	你	,	偷窃	,	和	他的	想像力	和	他的	警惕	怀疑	,	在	,

[ə'mʌŋ] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [θɔːts] ;

among	,	and	around	your	thoughts	;
之中	,	和	大约	你的	想法	;

他凭借丰富的想象力和敏锐的怀疑，躲避你，偷走你思想中的一切；

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] ['tæləntɪd] ['nɔːrdˌlændər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [tuː; tə]

if	he	is	a	really	talented	Nordlander	—	I	am	too	dull	and	disinterested	to
如果	他	是	一个	真的	才华横溢	诺德兰人	—	我	是	也	乏味的	和	无私的	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

be	able	to	do	it	—	I	believe	that	,
是	有能力的	到	做	它	—	我	相信	那	,

如果他真是个才华横溢的诺德兰人——我太迟钝、太没兴趣了，做不到——我相信，

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

without	your	suspecting	it	,	he	can	go	,	with	his	hands	in	his	pockets	,
没有	你的	怀疑	它	,	他	能	去	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

[raɪt] [θruː] [jʊr; jər][maɪnd] ,

right	through	your	mind	,
正确的	通过	你的	头脑	,

他可以在你毫无察觉的情况下，双手插兜，径直穿过你的思绪。

[ɪn][æt; ət][jʊr; jər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

in	at	your	forehead	,	and	out	at	the	back	of	your	head	.
在	在	你的	前额	,	和	出去	在	这	后退	的	你的	头	.

从前额向内，从后脑勺向外。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɔːr][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] ,

He	would	be	invaluable	as	a	detective	or	a	diplomatist	,
他	会	是	无价	作为	一个	侦探	或者	一个	外交官	,

他若想成为一名侦探或外交官，将会非常宝贵。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

if	only	he	had	more	strength	of	character	,
如果	仅有的	他	有	更多的	力量	的	特点	,

如果他性格更坚强一些就好了。

[ænd; ənd] [sə'kʌmd] [wɪð; wɪθ] [les] ['tʃaɪldɪʃ] ['wiːknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

and	succumbed	with	less	childish	weakness	to	the	influence	of	the	moment	;
和	屈服了	和	较少的	幼稚	弱点	到	这	影响	的	这	片刻	;

并且不像孩子那样软弱地屈服于一时冲动；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] .

but	these	are	unfortunately	his	weak	points	.
但	这些	是	很遗憾	他的	虚弱的	积分	.

但很遗憾，这些正是他的弱点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [treɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz]

I	am	speaking	now	of	the	strong	trait	in	the	national	character	as	it	shows
我	是	请讲	现在	的	这	强的	特征	在	这	国家的	特点	作为	它	演出

[ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈspɪkjuəs] [ˈneɪtʃɝz] ,

itself	in	the	more	conspicuous	natures	,
本身	在	这	更多的	显眼的	自然	,

我现在谈的是民族性格中一种强烈的特征，这种特征体现在比较突出的性格特征上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [men] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə]

and	would	not	be	misunderstood	to	mean	that	men	of	character	are	not	to
和	会	不是	是	被误解	到	意思是	那	男人	的	特点	是	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈnɔːrdˌlænd] [tuː] — [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

be	found	in	Nordland	too	—	many	a	time	,
是	成立	在	诺德兰	也	—	许多	一个	时间	,

但这不应被误解为在诺德兰就找不到品格高尚的人——很多时候，

[pərˈhæps] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ˈelsˌwer] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhɑrdnd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [grænd] .

perhaps	oftener	than	elsewhere	,	they	are	hardened	into	something	grand	.
也许	更频繁	比	别处	,	他们	是	硬化	进入	某物	盛大	.

或许比其他地方更常见的情况是，它们被凝固成宏伟的事物。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈnɔːrdˌlænd][ˈfæməli][ðer; ðər] [wɪl] [ˈdʒen(ə)rəli][biː; bi] [faʊnd] — [sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

In	a	native	Nordland	family	there	will	generally	be	found	—	such	,	at	least	,
在	一个	本国的	诺德兰	家庭	那里	将要	一般来说	是	成立	—	这样的	,	在	至少	,

在诺德兰郡本地家庭中，通常会发现——至少是这样——

[ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] — [sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv] [fɪn] [blʌd] .

is	my	belief	—	some	drops	of	Fin	blood	.
是	我的	信仰	—	一些	滴	的	鳍	血	.

我相信——那是几滴芬兰人的血。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [riˈmɑːkt] [ˈelsˌwer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːgəz] ,

It	has	been	remarked	elsewhere	that	in	the	Sagas	,
它	有	到过	评论	别处	那	在	这	传奇故事	,

其他地方有人指出，在萨迦中，

[wen] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpez(ə)nt] [ˈreɪsɪz] [ɪn] - [wɜːr; wər][ˈspoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [dɪˈsendɪd]

when	the	greatest	peasant	races	in	Halgoland	were	spoken	of	as	descended
什么时候	这	最	农民	种族	在	-	是	说	的	作为	下降

[frʌm; frəm] [hæf] - [troʊlz] , [ɔːr] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈoʊgərz] ,

from	half	-	trolls	,	or	mountain	-	ogres	,
从	一半	-	喷子	,	或者	山	-	食人魔	,

当人们谈论哈尔戈兰最伟大的农民种族时，他们被认为是半巨魔或山地食人魔的后裔。

[ðɪs] [ˈoʊnli] [ment] [ˈfɪnɪʃ] [dɪˈsent] .

this	only	meant	Finnish	descent	.
这	仅有的	意思是	芬兰	下降	.

这仅指芬兰血统。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməliz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃ] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] ,

Our	royal	families	were	of	Finnish	extraction	,
我们的	皇家	家庭	是	的	芬兰	萃取	,

我们的王室成员是芬兰裔，

[ænd; ənd] [fɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] [men] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] —

and	Fin	was	a	good	-	sounding	name	borne	by	the	greatest	men	in	the	land	—
和	鳍	曾是	一个	好的	-	听起来	姓名	出生	经过	这	最	男人	在	这	土地	—

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [fɪn] [ɑːr'niːzən] .

for	instance	,	Fin	Arnesen	.
为了	实例	,	鳍	阿内森	.

芬恩是一个好听的名字，这个名字被当时最伟大的人所拥有——例如芬恩·阿内森。

[[wʌn] [ʌv; əv] ['əuləf, 'ɔl-] [ðə; ði] [hoʊlɪz] [moʊst] ['trʌstɪd] [men] .]

[	One	of	Olaf	the	Holy's	most	trusted	men	.	]
[	一	的	奥拉夫	这	霍利的	最多	可信	男人	.	]

[圣奥拉夫最信任的人之一。]

['hɑːræld] - [ænd; ənd] ['erɪk] - [bəuθ] ['mærid] [fɪn] ['meidnz] .

Harald	Haarfager	and	Erik	Blodöxe	both	married	Fin	maidens	.
哈拉尔德	-	和	埃里克	-	两个都	已婚	鳍	少女们	.

哈拉尔德·哈法格 (Harald Haarfager) 和埃里克·布洛多克斯 (Erik Blodöxe) 都娶了芬兰少女。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [sens] - [ə'fektɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

The	mystic	sense	-	affecting	influence	which	has	been	ascribed	to	them	,
这	神秘	感觉	-	影响	影响	哪个	有	到过	归因于	到	他们	,

人们认为他们具有神秘的感官影响，

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪ'rɑːtɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

was	only	the	erotic	expression	of	the	great	national	connection	between	the	two
曾是	仅有的	这	色情	表达	的	这	伟大的	国家的	联系	之间	这	二

['dɪfrəntli] [dɪ'raɪvd] ['elɪmənts; 'eləmənts] ;

differently	derived	elements	;
不同	衍生的	元素	;

这只是两个不同来源的元素之间伟大民族联系的色情表达；

[ðə; ði] [fer] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] , ['lɑːrdʒər] - ['maɪndɪd] [ænd; ənd] ['kwaɪətər] [nɔːr'wiːdʒən] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	,	larger	-	minded	and	quieter	Norwegian	,	and	the
这	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	,	更大的	-	有思想	和	更安静	挪威	,	和	这

[dɑːrk] , [braʊn] - [aɪd] [fɪn] , [kwɪk] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

dark	,	brown	-	eyed	Fin	,	quick	of	thought	,
黑暗的	,	棕色的	-	眼睛	鳍	,	快的	的	想法	,

金发碧眼、心胸宽广、性格沉稳的挪威人，以及思维敏捷、黑眼睛的芬兰人。

[rɪtʃ] [ɪn] ['fænsi] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [daʊn] - ['trɑːdn] [ænd; ənd]

rich	in	fancy	,	filled	with	the	mysticism	of	nature	,	but	down	-	trodden	and
富有的	在	想要	,	已填	和	这	神秘主义	的	自然	,	但	向下	-	践踏	和

[wiːk] [ɪn] ['kærəktər] .

weak	in	character	.
虚弱的	在	特点	.

充满奇思妙想，洋溢着自然的神秘气息，但性格却软弱无力，饱受欺凌。

[ðə; ði] [fɪn] , [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [goʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [snoʊ] - [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɪŋz]

The	Fin	,	to	this	very	day	,	goes	as	it	were	on	snow	-	shoes	and	sings
这	鳍	,	到	这	非常	天	,	去	作为	它	是	在	雪	-	鞋	和	唱歌

['maɪnər] [streɪnz] ,

minor	strains	,
次要的	菌株	,

直到今天，芬兰人仍然像穿着雪鞋一样行走，哼唱着轻柔的曲调。

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] ,

while	many	a	Norwegian	,	in	his	pride	of	race	,
尽管	许多	一个	挪威	,	在	他的	自豪	的	种族	,

许多挪威人出于种族自豪感，

['lɪt(ə)l] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'spaɪzd] ['piːp(ə)l] .

little	suspects	that	he	has	any	connection	with	that	despised	people	.
小的	嫌疑人	那	他	有	任何	联系	和	那	被鄙视的	人们	.

他几乎不怀疑自己与那些令人鄙夷的人有任何联系。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,

There	is	also	,	in	my	experience	,	a	great	difference	in	our	national	character	,
那里	是	还	,	在	我的	经验	,	一个	伟大的	不同之处	在	我们的	国家的	特点	,

依我之见，我们的民族性格也存在很大差异。

[wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['weðər] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːk] ['læplændə]

which	depends	upon	whether	the	crossing	has	taken	place	with	the	weak	Laplander
哪个	取决于	之上	无论	这	过境	有	已采取	地方	和	这	虚弱的	拉普兰人

, [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wel] - [groʊn] ,

,	or	with	the	well	-	grown	,
,	或者	和	这	出色地	-	生长	,

这取决于杂交对象是体质较弱的拉普兰牛，还是体质较强的拉普兰牛。

[strɔːŋ] , [boʊld] [fɪn] .

strong	,	bold	Fin	.
强的	,	大胆的	鳍	.

强壮、大胆的芬恩。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['temprəmənt] ,

It	makes	a	difference	in	temperament	,
它	制作	一个	不同之处	在	气质	,

这会造成性格上的影响，

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['maɪnər] [ænd; ənd] ['meɪdʒər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

as	great	as	between	minor	and	major	in	the	same	piece	of	music	.
作为	伟大的	作为	之间	次要的	和	主要的	在	这	相同的	片	的	音乐	.

就像同一首乐曲中大小调之间的差别一样大。

[ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃ(ə)n] ,

That	touch	of	rich	colour	in	our	nation	,
那	触碰	的	富有的	颜色	在	我们的	国家	,

我们国家那抹浓郁的色彩，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊət] - ['endləs] [welθ] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] [flaɪt] [bɪ'jɑːnd]

of	which	the	poet	Wergeland's	-	endless	wealth	of	imagery	and	flight	beyond
的	哪个	这	诗人	-		无尽的	财富	的	图像	和	航班	超过

['lɑːdʒɪk] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

logic	are	a	representation	,
逻辑	是	一个	表示	,

其中，诗人韦尔格兰无穷无尽的意象和超越逻辑的想象力便是一种体现。

[ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɪnɪʃ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['sɑːgəz] .

is	certainly	Finnish	—	at	any	rate	,	there	is	very	little	of	it	in	our	old	Sagas	.
是	当然	芬兰	—	在	任何	速度	,	那里	是	非常	小的	的	它	在	我们的	老的	传奇故事	.

当然是芬兰语——至少在我们的古老萨迦中很少见到。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

And	it	can	be	understood	from	this	,
和	它	能	是	理解	从	这	,

由此可见，

[wʌt] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [fɪn] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['kærəktər] .

what	grandeur	of	nature	the	Fin	has	added	to	the	Norwegian	character	.
什么	宏伟	的	自然	这	鳍	有	额外	到	这	挪威	特点	.

芬兰的壮丽自然风光为挪威人的性格增添了何等的魅力。

[ðə; ði] [fɪn] [əd'mɪkstʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæktər] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

The	Fin	admixture	has	been	a	great	and	essential	factor	in	the	composition
这	鳍	混合物	有	到过	一个	伟大的	和	基本的	因素	在	这	作品

[ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

of	the	mental	qualities	of	our	people	at	the	present	day	.
的	这	精神的	品质	的	我们的	人们	在	这	展示	天	.

芬兰血统对我们民族当今的精神素质构成产生了巨大而重要的影响。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fɪnɪʃ] [əd'mɪkstʃər] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [nɪr]

I	have	often	talked	with	people	about	this	Finnish	admixture	,	which	,	in	a	near
我	有	经常	谈话	和	人们	关于	这	芬兰	混合物	,	哪个	,	在	一个	靠近

[dɪ'gri:] ,

degree	,
程度	,

我经常和人们谈论这种芬兰血统，这种血统在某种程度上，

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ,

is	looked	upon	almost	as	a	disgrace	,
是	看起来	之上	几乎	作为	一个	耻辱	,

几乎被视为一种耻辱，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [hu:] [wɜ:r; wər] ['si:krətli] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	have	found	a	surprisingly	large	number	who	were	secretly	of	my
和	我	有	成立	一个	出奇	大的	数字	WHO	是	偷偷	的	我的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

我发现，有相当多的人私下里其实和我持相同观点。

['fɪnɪʃ] [əd'mɪkstʃər] [meɪks] [ˌenər'dʒetɪk] , ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [boʊld] , ['entərpraɪzɪŋ] [men] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [tu:; tə]

Finnish	admixture	makes	energetic	,	logical	,	bold	,	enterprising	men	;	it	has	,	to
芬兰	混合物	制作	精力充沛	,	逻辑	,	大胆的	,	进取	男人	;	它	有	,	到

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

a	great	extent	,
一个	伟大的	程度	,

芬兰血统造就了精力充沛、逻辑清晰、大胆果敢、富有进取心的男性；在很大程度上，它……

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['bækboʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['i:stlənd, 'i:stlænd, 'i:sləndˌ 'i:slænd][ænd; ənd]

given	a	backbone	to	the	character	of	our	Eastland	and
给定	一个	骨干	到	这	特点	的	我们的	东兰	和

['trɔnjem,'trɔ:n-] ['pi:p(ə)l] .

Trondhjem	people	.
特隆赫姆	人们	.

赋予了我们东兰和特隆赫姆人民坚韧的性格。

[ɪn]['nɔ:rdˌlænd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðə; ði][læp] ['elɪmənt] [ɪz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ,

In	Nordland	,	on	the	contrary	,	the	Lap	element	is	predominant	,
在	诺德兰	,	在	这	相反	,	这	膝	元素	是	主要的	,

相反，在诺尔兰郡，拉普兰元素占主导地位。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

and	has	in	a	measure	altered	the	character	of	the	people	.
和	有	在	一个	措施	已修改	这	特点	的	这	人们	.

并在一定程度上改变了人们的性格。

[ðə; ði] [fɪn] - [nɔ:r'wi:dʒən] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv]['nɔ:rdˌlænd] ['neɪtʃər] ; [ðə; ði][læp] - [nɔ:r'wi:dʒən] [ɪz]['sʌbdʒekt]

The	Fin	-	Norwegian	is	master	of	Nordland	nature	;	the	Lap	-	Norwegian	is	subject
这	鳍	-	挪威	是	掌握	的	诺德兰	自然	;	这	膝	-	挪威	是	主题

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	it	,
到	它	,

芬兰裔挪威人是诺尔兰自然的主人；拉普兰裔挪威人则受制于它。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] ['ʌndər] [ɪts] [ə'preʃn] .

and	suffers	under	its	oppression	.
和	遭受	在下面	它是	压迫	.

并遭受其压迫。

['neɪtʃɚz] ['kɔntræsts] [ɪn]['nɔːrdˌlænd][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

Nature's	contrasts	in	Nordland	are	too	great	and	extreme	for	the	mind	of	the
自然的	对比	在	诺德兰	是	也	伟大的	和	极端	为了	这	头脑	的	这

[reɪs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pɜːrmənənt] ['ɪndʒəri]

race	that	lives	there	not	to	be	exceedingly	liable	to	receive	permanent	injury
种族	那	生活	那里	不是	到	是	非常	容易	到	收到	永恒的	受伤

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

诺德兰的自然景观对比过于巨大和极端，居住在那里的人们的心灵极易因此受到永久性的伤害。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,

The	extreme	melancholy	and	sadness	which	is	found	there	in	the	poor	man	,
这	极端	忧郁	和	悲伤	哪个	是	成立	那里	在	这	贫穷的	男人	,

那个穷人身上所散发出的极度忧郁和悲伤，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'zʌlts] [ɪn]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [ænd; ənd]['suːɪsaɪd] ,

and	which	so	often	results	in	mental	derangement	and	suicide	,
和	哪个	所以	经常	结果	在	精神的	精神错乱	和	自杀	,

而这往往会导致精神错乱和自杀。

[hæz; həz][moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz]

has	most	undoubtedly	its	connection	with	and	reason	in	these	natural	conditions
有	最多	无疑	它是	联系	和	和	原因	在	这些	自然的	状况

;

;
;

毫无疑问，这与这些自然条件有关，也是其存在的理由；

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'presɪv] ,

in	the	long	winter	darkness	with	its	oppressive	,
在	这	长的	冬天	黑暗	和	它是	压迫性的	,

在漫长而压抑的冬日黑暗中，

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [siːnz] [ðæt] [krʌʃ] [daʊn] [ðə; ði][maɪnd][ɪn] [laɪt] - [fər'seɪkən] ['loʊnlinəs] ;

overwhelming	scenes	that	crush	down	the	mind	in	light	-	forsaken	loneliness	;
压倒	场景	那	压碎	向下	这	头脑	在	光	-	被遗弃的	孤独	;

令人窒息的场景，将人的心灵压垮在被黑暗遗弃的孤独之中；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [im'preʃəns] [ðæt] ,

and	in	the	strong	and	sudden	impressions	that	,
和	在	这	强的	和	突然	印象	那	,

以及在强烈而突然的印象中，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['siːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

in	the	dark	season	as	well	as	in	the	light	,
在	这	黑暗的	季节	作为	出色地	作为	在	这	光	,

无论在黑暗的季节还是在光明的季节，

[ə'fekt] [ɔːl] [tuː] ['vaɪələntli] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪnər] ['faɪbəz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

affect	all	too	violently	the	delicate	inner	fibres	of	being	.
影响	全部	也	暴力	这	精美的	内	纤维	的	存在	.

对脆弱的内在生命纤维造成过于剧烈的影响。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][pər'hæps][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [dʌn] — [θɔːt] ,

I	have	thought	over	these	things	as	perhaps	no	one	else	has	done	—	thought	,
我	有	想法	超过	这些	事物	作为	也许	不	一	别的	有	完毕	—	想法	,

我仔细思考过这些事情，或许没有人像我这样认真思考过——

[waɪl] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [ɔːl'ðoʊ]
while **I** **myself** **have** **been** **suffering** **under** **them** **;** **and** **I** **understand** **—** **although**
尽管 我 我 有 到过 痛苦 在下面 他们 ; 和 我 理解 — 虽然
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

虽然我自己也深受其害；而且我理解——尽管再次强调，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
when **it** **is** **a** **question** **of** **my** **own** **person** **,**
什么时候 它 是 一个 问题 的 我的 自己的 人 ,

当涉及到我自身利益时，

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [waɪ] " ['sekənd] [saɪt] ,
I **do** **not** **understand** **it** **in** **the** **least** **—** **why** **"** **second** **sight** **,**
我 做 不是 理解 它 在 这 至少 — 为什么 " 第二 视线 ,

我一点也不理解——为什么是"第二视力"，

" - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn]['nɔːrdˌlænd] , [kæn; kən][ðer; ðər] ,
" **fremsynethed** **as** **it** **is** **called** **in** **Nordland** **,** **can** **there** **,**
" - 作为 它 是 称为 在 诺德兰 , 能 那里 ,

在诺尔兰郡被称为"fremsynethed"的东西，在那里可以吗?

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʃetlənd] [ænd; ənd] ['ɔːrkni] [ailz] , [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][biː; bi]
just **as** **in** **the** **Shetland** **and** **Orkney** **Isles** **,** **make** **its** **appearance** **,** **and** **be**
只是 作为 在 这 设得兰群岛 和 奥克尼群岛 岛屿 , 制作 它是 外貌 , 和 是
[ɪn'herɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] .
inherited **in** **a** **family** **.**
遗传 在 一个 家庭 .

就像在设得兰群岛和奥克尼群岛一样，它出现了，并在家族中继承。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [wɪtʃ] [noʊ] ['triːtmənt] ,
I **understand** **that** **it** **is** **a** **disease** **of** **the** **mind** **,** **which** **no** **treatment** **,**
我 理解 那 它 是 一个 疾病 的 这 头脑 , 哪个 不 治疗 ,

我知道这是一种精神疾病，无法治愈。

[noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kæn; kən] [kjʊr] .
no **intelligence** **or** **reflection** **can** **cure** **.**
不 智力 或者 反射 能 治愈 .

任何智慧或反思都无法治愈。

[ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] .
A **visionary** **is** **born** **with** **an** **additional** **sense** **of** **sight** **.**
一个 有远见的 是 出生 和 一个 额外的 感觉 的 视线 .

有远见的人天生就拥有额外的视觉。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [saʊnd] [aɪz] ,
Beside **his** **two** **sound** **eyes** **,**
旁 他的 二 声音 眼睛 ,

除了他那双完好的眼睛之外，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]
he **has** **the** **power** **of** **looking** **into** **a** **world** **that** **others** **have** **only** **a**
他 有 这 力量 的 寻找 进入 一个 世界 那 其他的 有 仅有的 一个
[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,
suspicion **of** **,**
怀疑 的 ,

他拥有洞察他人仅存怀疑的世界的能力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [duːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]

and	when	the	occasion	comes	it	is	his	doom	to	be	obliged	to	use	his
和	什么时候	这	场合	来	它	是	他的	厄运	到	是	有义务	到	使用	他的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] ;

extraordinary	power	;
非凡的	力量	;

当时机成熟时，他注定要动用他非凡的力量；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɔːr][baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

it	will	not	be	stopped	with	books	or	by	intelligent	reflection	;
它	将要	不是	是	停止	和	图书	或者	经过	聪明的	反射	;

书籍或理性思考都无法阻止这种现象；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sə'prest] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] " [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kæpɪt(ə)l] " :

it	will	not	be	suppressed	even	here	in	the	"	enlightened	capital	"	:
它	将要	不是	是	被抑制	甚至	这里	在	这	"	开明	首都	"	:

即使在这座“文明之都”，它也不会被压制：

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['oʊnli][biː; bi] ['daːkənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

it	can	at	the	most	only	be	darkened	for	a	while	with	the	curtain
它	能	在	这	最多	仅有的	是	变暗	为了	一个	尽管	和	这	窗帘

[ʌv; əv] [fər'getflnəs] .

of	forgetfulness	.
的	健忘	.

最多只能用遗忘的帷幕暂时遮蔽它。

[ɑː] ! [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['nɔːrdˌlænd] ,

Ah	!	when	I	think	how	,	at	home	in	Nordland	,
啊	!	什么时候	我	思考	如何	,	在	家	在	诺德兰	,

啊！每当我想起我在诺尔兰郡的家，

[aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [ɪn] [ˌkrɪsti'ɑːniə] ,

I	pictured	to	myself	the	king's	palace	in	Kristiania	,
我	如图所示	到	我	这	国王的	宫殿	在	克里斯蒂安尼亚	,

我脑海中浮现出克里斯蒂安尼亚国王的宫殿，

[wɪð; wɪθ] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ['stændɪŋ] [aʊt] ['grændli] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

with	pinnacles	and	towers	standing	out	grandly	over	the	town	,
和	巅峰	和	塔楼	常设	出去	宏伟	超过	这	镇	,

城镇上方耸立着雄伟的尖塔和高楼，气势恢宏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔːrt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə]

and	the	king's	men	like	a	golden	stream	from	the	castle	court	right	up	to
和	这	国王的	男人	喜欢	一个	金的	溪流	从	这	城堡	法庭	正确的	向上	到

[ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] ;

the	throne	-	room	;
这	王座	-	房间	;

国王的卫队如同金色的洪流，从城堡庭院一直延伸到王座厅；

[ɔːr]['eɪkərzˌhuːs] ['fɔːrtrəs] , [wen] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['kænən] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'raɪv(ə)l] ,

or	Akershus	fortress	,	when	the	thundering	cannon	announce	the	king's	arrival	,
或者	阿克什胡斯	堡垒	,	什么时候	这	雷鸣	大炮	宣布	这	国王的	到达	,

或者阿克斯胡斯要塞，当隆隆的炮声宣告国王的到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['maɪti] ['rɔɪəl] [kə'mændz] ;

and	the	air	is	filled	with	martial	music	and	mighty	royal	commands	;
和	这	空气	是	已填	和	武术	音乐	和	强大的	皇家	命令	;

空气中弥漫着铿锵有力的军乐和威严的皇家命令；

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] " [ðə; ði] [haɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] [laɪt] , " [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] ,

when	I	think	how	I	pictured	to	myself	"	the	high	hall	of	light	,	"	the	University	,
什么时候	我	思考	如何	我	如图所示	到	我	"	这	高的	大厅	的	光	,	"	这	大学	,

当我回想起我脑海中“光明的殿堂”，那所大学时，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [tʃɔːk] ['maʊnt(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ɪts] ['wɪndoʊpeɪn] ;

as	a	great	white	chalk	mountain	,	always	with	the	sunshine	on	its	windowpanes	;
作为	一个	伟大的	白色的	粉笔	山	,	总是	和	这	阳光	在	它是	窗玻璃	;

像一座巨大的白色粉笔山，阳光总是洒在它的窗玻璃上；

[ɔːr] [haʊ] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ðɪ] [ˊstɒːtɪŋ] [[nɔːr'wiːdʒən] ['pɑːrləmənt]] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [men] [huː]

or	how	I	imagined	the	Storthing	[	Norwegian	parliament	]	Hall	,	and	the	men	who
或者	如何	我	想象	这	Storthing	[	挪威	议会	]	大厅	,	和	这	男人	WHO

['friːkwənt] [ˌaɪ 'tiː] ,

frequent	it	,
频繁	它	,

或者说，我是如何想象挪威议会大厅以及经常出入那里的人们的。

[huːz] [neɪmz] , ['mægnɪfaɪd] [baɪ] ['fænsi] , ['ekəud] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

whose	names	,	magnified	by	fancy	,	echoed	up	to	us	,
谁	姓名	,	放大	经过	想要	,	回声	向上	到	我们	,

他们的名字，经想象放大后，回荡在我们耳边。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [ðer; ðər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bel] ,

as	though	for	each	one	there	rang	through	the	air	a	mighty	resounding	bell	,
作为	尽管	为了	每个	一	那里	响铃	通过	这	空气	一个	强大的	高亢	钟	,

[neɪmz] [laɪk] [fɑːs] ,

names	like	Foss	,
姓名	喜欢	福斯	,

仿佛每出现一个名字，空中就响起一声响亮的钟声，比如福斯的名字。

- , ['dʒoʊnəs] ['æntən] ['hjɛlm] , - , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ; [wen] [aɪ] [kəm'per]

Sörenssen	,	Jonas	Anton	Hjelm	,	Schweigaard	,	and	many	others	;	when	I	compare
-	,	乔纳斯	安东	耶尔姆	,	-	,	和	许多	其他的	;	什么时候	我	比较

[wʌt] [aɪ] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

what	I	,	up	in	the	north	,
什么	我	,	向上	在	这	北	,

索伦森、乔纳斯·安东·耶尔姆、施韦加德以及其他许多人；当我比较我在北方所见所闻时，

[ɪ'mædʒɪnd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] " [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [moʊst] [rɪ'spektəbl]

imagined	about	all	this	,	with	the	"	for	our	small	conditions	—	most	respectable
想象	关于	全部	这	,	和	这	"	为了	我们的	小的	状况	—	最多	可敬

[rɪ'ælətɪ] ,

reality	,
现实	,

设想这一切，并认为“就我们有限的条件而言——这是最值得尊敬的现实”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [muːv] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːrd] - ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'luːʒnz] ,

"	in	which	I	now	live	and	move	—	it	is	like	a	card	-	castle	of	illusions	,
"	在	哪个	我	现在	居住	和	移动	—	它	是	喜欢	一个	卡片	-	城堡	的	幻觉	,

“我如今生活和活动的地方——就像一座由幻象构成的纸牌城堡，

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] - , [- — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['doʊvreɪ] [reɪndʒ] , - [fiːt]

as	high	as	Snehætten	,	[	Snehætten	—	a	mountain	in	the	Dovre	range	,	7400	feet
作为	高的	作为	-	,	[	-	—	一个	山	在	这	多夫尔	范围	,	-	脚

[haɪ] .] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

high	.	]	falling	over	me	.
高的	.	]	坠落	超过	我	.

像斯内赫滕山一样高，[斯内赫滕山是多夫尔山脉的一座山，海拔7400英尺。] 向我倾倒。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [aɪ] [lɪvd] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['ferilænd] ,

Until	I	was	over	twenty	years	of	age	,	I	lived	only	in	a	northern	fairyland	,
直到	我	曾是	超过	二十	年	的	年龄	,	我	居住地	仅有的	在	一个	北方	仙境	,

直到二十多岁，我一直生活在北方的仙境里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ðiː][wɜːrld] [ʌv; əv] [riˈæləti] :

and	I	am	now	for	the	first	time	born	into	the	world	of	reality	:
和	我	是	现在	为了	这	第一的	时间	出生	进入	这	世界	的	现实	:

而我，现在，第一次真正降生于现实世界：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [spel] - [baʊnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fænsi] .

I	have	been	spell	-	bound	in	my	own	fancy	.
我	有	到过	拼写	-	边界	在	我的	自己的	想要	.

我完全沉浸在自己的幻想中。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [ɔːl] [ðɪs] ,

If	I	were	to	tell	any	one	all	this	,
如果	我	是	到	告诉	任何	一	全部	这	,

如果我把这一切都告诉别人，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] — [ænd; ənd][ðə; ðiː] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [mɔːr] ['ʃʊrli] —

he	would	certainly	—	and	the	more	sensible	the	man	was	the	more	surely	—
他	会	当然	—	和	这	更多的	明智的	这	男人	曾是	这	更多的	一定	—

[biː; bi][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [egˈzeɪmən; ɪgˈzeɪmen]['ɑːrtiəm] [['ɑːrtiəm] — [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

be	of	opinion	that	my	good	Examen	Artium	[	Artium	—	an	examination
是	的	观点	那	我的	好的	考试	艺术	[	艺术	—	一个	考试

[tuː; tə][biː; bi] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪz] ['græntɪd] .] [mʌst; məst] ['klɪrli]

to	be	passed	before	admittance	to	the	University	is	granted	.	]	must	clearly
到	是	通过了	前	准入	到	这	大学	是	的确	.	]	必须	清楚地

[hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] [baɪ][sʌm; səm] [misˈteik] .

have	come	about	by	some	mistake	.
有	来	关于	经过	一些	错误	.

他肯定会——而且这个人越明智就越会这么认为——认为我那份优秀的Examen Artium（Artium——进入大学前必须通过的考试）显然是某种错误造成的。

[bʌt; bət] [ɪf] [laɪf] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ˌθiːəˈretɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] , [θæŋk] [gɑːd]

But	if	life	depends	on	theoretical	reasoning	and	knowledge	,	I	have	,	thank	God
但	如果	生活	取决于	在	理论	推理	和	知识	,	我	有	,	感谢	上帝

,

,

,

但如果生命取决于理论推理和知识，那么感谢上帝，我拥有这些知识。

[æz; əz] [gʊd] [əˈbɪlətiz] [æz; əz][moʊst] [men] .

as	good	abilities	as	most	men	.
作为	好的	能力	作为	最多	男人	.

拥有和大多数男性一样优秀的能力。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['plaɪənt][ɔːrz; oʊrz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

And	I	know	that	in	them	I	have	a	pair	of	pliant	oars	,	with	which	,
和	我	知道	那	在	他们	我	有	一个	一对	的	柔韧的	桨	,	和	哪个	,

我知道我心中有一对柔韧的桨，用它，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][rɪˈkwaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

as	long	as	I	require	to	do	so	,
作为	长的	作为	我	要求	到	做	所以	,

只要我需要这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [roʊ] [maɪ] [boʊt] [θruː] ['præktɪk(ə)l][laɪf] [wɪˈðaʊt] ['rʌnɪŋ] [əˈgraʊnd] .

I	shall	be	able	to	row	my	boat	through	practical	life	without	running	aground	.
我	将	是	有能力的	到	排	我的	船	通过	实际的	生活	没有	跑步	搁浅	.

我将能够驾驭我的小船，顺利度过现实生活，而不会搁浅。

[ðə; ðiː][loʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðiː][boʊt] , [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] ['veri] ['hevi] ,

The	load	which	I	have	in	the	boat	,	at	times	so	very	heavy	,
这	加载	哪个	我	有	在	这	船	,	在	时代	所以	非常	重的	,

我船上的货物有时非常重，

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [soʊ] ['blɪsfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [siː] .

but	then	again	so	blissfully	beautiful	,	no	one	shall	see	.
但	然后	再次	所以	幸福地	美丽的	,	不	一	将	看	.

但如此美景，恐怕无人能够目睹。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔːrðərn] ['feri] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I	feel	a	longing	to	weep	away	the	whole	of	this	northern	fairy	tale	of	mine	,
我	感觉	一个	渴望	到	哭泣	离开	这	所有的	的	这	北方	仙女	故事	的	矿	,

我感觉自己很想把我的这个北方童话故事全部哭出来。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [wiːp] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	do	it	if	I	could	only	weep	away	my	life	with	it	.
和	会	做	它	如果	我	可以	仅有的	哭泣	离开	我的	生活	和	它	.

如果能用它来痛哭流涕地度过余生，我一定会这么做。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] , [ɔːl][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

But	why	wish	to	lose	all	the	loveliness	,	all	the	illusion	,
但	为什么	希望	到	失去	全部	这	可爱	,	全部	这	错觉	,

但为什么要失去所有的美好，所有的幻想呢?

[wen] [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪd]

when	I	must	still	bear	with	me	to	my	dying	day	the	sadness	it	has	laid
什么时候	我	必须	仍然	熊	和	我	到	我的	垂死	天	这	悲伤	它	有	铺设

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

upon	me	?
之上	我	?

我难道还要带着这份悲伤直到生命的尽头吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['kwaɪət] ['aʊərz] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

It	will	be	a	relief	to	me	in	quiet	hours	to	put	down	my	recollections	of
它	将要	是	一个	宽慰	到	我	在	安静的	小时	到	放	向下	我的	回忆	的

[ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪn] ,

this	home	of	mine	,
这	家	的	矿	,

在静谧的时刻，写下我对这个家的回忆，对我来说将是一种解脱。

[wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] [daʊn] [hɪr] [ˌʌndər'stænd] .

which	so	few	down	here	understand	.
哪个	所以	很少	向下	这里	理解	.

这里很少有人能理解这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['mentəli] - [dɪ'ziːzd] [mæn] ,

It	is	the	tale	of	a	poor	mentally	-	diseased	man	,
它	是	这	故事	的	一个	贫穷的	精神上	-	患病的	男人	,

这是一个贫穷的精神病患者的故事。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'preʃəns] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['aʊtwərd] [ɪ'vents]

and	in	it	there	are	more	of	his	own	impressions	than	of	outward	events
和	在	它	那里	是	更多的	的	他的	自己的	印象	比	的	向外	活动

.

:
.

书中更多的是他自己的感悟，而不是对外部事件的描述。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART	III
部分	三、

第三部分

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[hoʊm]
HOME
家

家

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [pleɪs] , — — [ven] [ɪn]
My father was a country merchant , and owned the trading - place , — — ven in
我的 父亲 曾是 一个 国家 商人 , 和 拥有 这 贸易 - 地方 , — — ven 在
[west] [ˌloʊ'fəʊtən] .
West Lofoten .
西方 罗弗敦群岛 .

我父亲是乡村商人，拥有自己的贸易场所，甚至在西罗弗敦群岛也是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [frʌm; frəm]['trɔnjem,'trɔːn-] , [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɔːrθ] , [æz; əz][ə; eɪ]
He was really from Trondhjem , whence he had come north , as a
他 曾是 真的 从 特隆赫姆 , 何处 他 有 来 北 , 作为 一个
['destɪtuːt] [bɔɪ] ,
destitute boy ,
贫困 男生 ,

他其实是特隆赫姆人，小时候是个穷孩子，从那里一路北上。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sent][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪti] [tuː; tə][ˌloʊ'fəʊtən] ,
in one of those small vessels which are sent from that city to Lofoten ,
在 一 的 那些 小的 船只 哪个 是 发送 从 那 城市 到 罗弗敦群岛 ,

在从那个城市派往罗弗敦群岛的那些小船中的一艘上，

[tuː; tə] [treɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] .
to trade during the fishing season .
到 贸易 期间 这 钓鱼 季节 .

在捕鱼季节进行交易。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
In his youth he had gone through a great deal ,
在 他的 青年 他 有 已消失 通过 一个 伟大的 交易 ,

他年轻时经历了很多苦难，

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['boʊts] [kruː] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
and had even worked for a time in a boat's crew , as a simple
和 有 甚至 工作 为了 一个 时间 在 一个 船的 全体人员 , 作为 一个 简单的
['fɪʃərmən] ,
fisherman ,
渔夫 ,

他甚至还曾在船上当过一段时间的普通渔民。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][æt; ət][læst][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ʃɑːp] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['ɜːrlənd,sɛn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,
until he at last got a place as shop - boy with Erlandsen the merchant ,
直到 他 在 最后的 得到 一个 地方 作为 店铺 - 男生 和 埃兰森 这 商人 ,
[huːz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .
whose son - in - law he became .
谁 儿子 - 在 - 法律 他 成为 .

最终，他在商人埃兰森的店里当上了学徒，后来还成了埃兰森的女婿。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [blæk] - ['herd] [ænd; ənd][dɑːrk] -
My father , in middle age , was a handsome man , black - haired and dark -
我的 父亲 , 在 中间 年龄 , 曾是 一个 英俊的 男人 , 黑色的 - 头发 和 黑暗的 -
[skɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] , [ˌenər'dʒetɪk] [fitʃər] ,
skinned , with sharp , energetic features ,
去皮 , 和 锋利的 , 精力充沛 特征 ,

我父亲中年时是一位英俊的男子，黑发黝黑，五官轮廓分明，充满活力。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪt] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ðæn; ðən][tɔːl] .

and	in	height	rather	short	than	tall	.
和	在	高度	相当	短的	比	高的	.

而且身高偏矮。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [braʊn] ['dʌfl] , ['siːmənz] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [hæt] .

He	always	wore	a	brown	duffel	,	seaman's	jacket	,	and	glazed	hat	.
他	总是	穿着	一个	棕色的	帆布包	,	海员的	夹克	,	和	釉面	帽子	.

他总是穿着棕色粗呢大衣、水手夹克和亮面礼帽。

[ɪn] ['mænər] [hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [ək'sesəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː] ,

In	manner	he	was	stern	,	and	not	very	accessible	;	it	was	said	,	too	,
在	方式	他	曾是	船尾	,	和	不是	非常	可访问	;	它	曾是	说	,	也	,

他为人严厉，不太平易近人；据说，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [skuːl] [ʌv; əv][laɪf] [θruː]

that	he	was	rather	a	hard	man	—	for	which	the	severe	school	of	life	through
那	他	曾是	相当	一个	难的	男人	—	为了	哪个	这	严重	学校	的	生活	通过

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [wʌz; wəz][pər'hæps][tuː; tə] [bleɪm] .

which	he	had	passed	was	perhaps	to	blame	.
哪个	他	有	通过了	曾是	也许	到	责备	.

他性格比较强硬——这或许要归咎于他所经历的严峻人生考验。

[ɪf] [ðɪs] ['mænər] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fjuː] [frendz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

If	this	manner	,	on	the	one	hand	,	made	him	few	friends	,	on	the	other	,
如果	这	方式	,	在	这	一	手	,	制成	他	很少	朋友们	,	在	这	其他	,

一方面，这种方式让他朋友不多；另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	gained	for	him	a	greater	confidence	in	business	matters	,	in	which	he
它	获得	为了	他	一个	更大的	信心	在	商业	事情	,	在	哪个	他

[wʌz; wəz][prɑːmpt][ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəs] ,

was	prompt	and	expeditious	,
曾是	迅速的	和	迅速的	,

这使他在商业事务中更加自信，办事迅速高效。

['ɔːlweɪz] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [duː] .

always	claiming	to	the	utmost	what	he	considered	to	be	his	due	.
总是	声称	到	这	极致	什么	他	经过考虑的	到	是	他的	到期的	.

他总是竭尽所能地索取他认为应得的一切。

['piːp(ə)l] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [biː; bi][ɑːn][bæd][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

People	feared	him	,	and	would	not	willingly	be	on	bad	terms	with	him	.
人们	害怕	他	,	和	会	不是	心甘情愿	是	在	坏的	条款	和	他	.

人们惧怕他，不愿与他交恶。

[wiː; wi][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli]['oʊnli] ['flæʃɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr]

We	have	generally	only	flashing	recollections	of	what	has	happened	before
我们	有	一般来说	仅有的	闪烁	回忆	的	什么	有	发生	前

['aʊər; ɑːr] [eɪtθ] [jɪr] ,

our	eighth	year	,
我们的	第八	年	,

我们通常只对八岁之前发生的事情有一些模糊的记忆。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['flæʃɪz] [læst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .

but	these	flashes	last	for	a	whole	lifetime	.
但	这些	闪光灯	最后的	为了	一个	所有的	寿命	.

但这些闪光点却会伴随一生。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] .

I	have	in	my	mind	just	such	a	picture	of	my	poor	unhappy	mother	.
我	有	在	我的	头脑	只是	这样的	一个	图片	的	我的	贫穷的	不开心	母亲	.

我脑海中浮现出一幅我可怜又不幸的母亲的画面。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

I	know	her	better	from	that	than	from	all	I	have	heard	about	her
我	知道	她	更好的	从	那	比	从	全部	我	有	听到	关于	她

[sɪns] ;

since	;
自从	;

我从那件事中比从之后听到的所有关于她的事中更了解她；

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [fer] [her] [ænd; ənd] [sɔːft]

from	what	I	have	been	told	she	must	have	had	fair	hair	and	soft
从	什么	我	有	到过	讲述	她	必须	有	有	公平的	头发	和	柔软的

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

据我所知，她一定有一头金发和柔和的蓝眼睛。

[hæv; həv] [bɪn] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ɪn] ['fɪgjər] ['ræðər] [tɔːl] .

have	been	pale	and	delicate	,	and	in	figure	rather	tall	.
有	到过	苍白	和	精美的	,	和	在	数字	相当	高的	.

她们肤色苍白，体态纤弱，身材高挑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

She	was	also	very	quiet	and	melancholy	.
她	曾是	还	非常	安静的	和	忧郁	.

她性格也很安静，略带忧郁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - ['oʊnli] ['dɔːtər] ,

She	was	Erlandsen's	only	daughter	,
她	曾是	-	仅有的	女儿	,

她是埃兰森唯一的女儿，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [ɪn]

and	was	married	to	my	father	while	he	was	yet	a	subordinate	in
和	曾是	已婚	到	我的	父亲	尽管	他	曾是	然而	一个	下属	在

- ['sɜːrvɪs] ,

Erlandsen's	service	,
-	服务	,

她嫁给我父亲时，我父亲还是埃兰森手下的一名下属。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːniən] ,

and	it	was	said	that	it	was	the	old	man	who	brought	about	the	union	,
和	它	曾是	说	那	它	曾是	这	老的	男人	WHO	带来	关于	这	联盟	,

据说正是那位老人促成了这次合并。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] .

thinking	it	the	best	way	to	provide	for	her	future	.
思维	它	这	最好的	方式	到	提供	为了	她	未来	.

认为这是保障她未来的最佳方式。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊvər] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

I	remember	a	warm	summer	day	,	and	the	mowers	in	their	shirt	-	sleeves	,
我	记住	一个	温暖的	夏天	天	,	和	这	割草机	在	他们的	衬衫	-	袖子	,

['moʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [saɪðz] ,

mowing	with	long	scythes	,
割草	和	长的	镰刀	,

我记得一个温暖的夏日，割草工们穿着衬衫袖子，挥舞着长长的镰刀割草。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] : [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] ,

out	in	the	meadow	:	I	was	with	my	mother	,	as	she	passed	by	them	,
出去	在	这	草地	:	我	曾是	和	我的	母亲	,	作为	她	通过了	经过	他们	,

['nɪtɪŋ] .

knitting	.
针织	.

在草地上：我和母亲在一起，她从他们身边走过，一边织毛衣。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] [leɪ] [ə; eɪ] [hæf] - [ber] ['rɑ:ki] [hɪl] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]

Outside	the	fence	lay	a	half	-	bare	rocky	hill	,	behind	which	my	mother	had	a
外部	这	栅栏	躺	一个	一半	-	裸	岩石	爬坡道	,	在后面	哪个	我的	母亲	有	一个

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

围栏外是一座半光秃秃的岩石小山，山后是我母亲的一张长椅。

[ə'bʌv] [ðɪs] [ɑ:n][ə; eɪ]['stoʊni] [hi:p] [gru:] ['ræzberi] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]

Above	this	on	a	stony	heap	grew	raspberry	-	bushes	,	and	beside	them	stood	a
多于	这	在	一个	石质的	堆	生长	覆盆子	-	灌木丛	,	和	旁	他们	站立	一个

[fju:] [smɔ:l] [bɜ:rtʃ] - [tri:z] .

few	small	birch	-	trees	.
很少	小的	桦木	-	树木	.

在其上方的一堆石头上长着覆盆子灌木，旁边还长着几棵小桦树。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] , ['pɪkɪŋ] ['ræzˌberi:z] , ['fɑ:ðər] [kɔ:ld]

While	I	was	scrambling	about	among	the	stones	,	picking	raspberries	,	father	called
尽管	我	曾是	争抢	关于	之中	这	石头	,	挑选	覆盆子	,	父亲	称为

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

当我在石头间爬来爬去采摘覆盆子时，父亲给母亲打了个电话。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,

When	she	had	gone	away	,
什么时候	她	有	已消失	离开	,

她离开后，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ][tɔ:l] , [peɪl] ['leɪdi] ,

there	came	over	to	me	from	the	other	side	of	the	hill	a	tall	,	pale	lady	,
那里	来了	超过	到	我	从	这	其他	边	的	这	爬坡道	一个	高的	,	苍白	女士	,

这时，一位身材高挑、脸色苍白的女士从山那边走了过来。

[hu:] [si:md] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['mʌðər] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] , [waɪt] ,

who	seemed	older	than	mother	,	dressed	in	black	,	with	a	stand	-	up	,	white	,
WHO	似乎	老	比	母亲	,	穿着	在	黑色的	,	和	一个	站立	-	向上	,	白色的	,

[frɪld] ['kɑ:lər] ;

frilled	collar	;
褶边	衣领	;

她看起来比母亲年纪大，身穿黑色衣服，戴着白色荷叶边立领；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['veri] ['kaɪndli] ,

she	looked	at	me	very	kindly	,
她	看起来	在	我	非常	亲切地	,

她非常和蔼地看着我，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ][waɪld][roʊz] [spreɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

and	stretched	out	to	me	a	wild	rose	spray	she	had	in	her	hand	.
和	拉伸	出去	到	我	一个	荒野	玫瑰	喷	她	有	在	她	手	.

她把手中拿着的一束野玫瑰花枝递给我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] ,

I	did	not	feel	at	all	afraid	,
我	做过	不是	感觉	在	全部	害怕的	,

我一点也不觉得害怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	it	did	not	seem	as	if	she	were	a	stranger	.
和	它	做过	不是	似乎	作为	如果	她	是	一个	陌生人	.

她看起来并不像个陌生人。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sædli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei]

Then	she	nodded	sadly	to	me	in	farewell	,	and	went	back	the	same	way
然后	她	点头	令人遗憾的是	到	我	在	告别	,	和	去	后退	这	相同的	方式

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

she	had	come	.
她	有	来	.

然后她悲伤地点头向我告别，沿着原路返回了。

[wen] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , [streɪndʒ] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn]

When	mother	returned	I	told	her	that	such	a	kind	,	strange	lady	had	been
什么时候	母亲	返回	我	讲述	她	那	这样的	一个	种类	,	奇怪的	女士	有	到过

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

母亲回来后，我告诉她，有一位和蔼又古怪的女士来过这里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	she	must	have	been	in	great	sorrow	,	and	now	she	was	gone	.
但	她	必须	有	到过	在	伟大的	悲哀	,	和	现在	她	曾是	已消失	.

但她生前一定非常悲伤，现在她却走了。

[maɪ] ['mʌðər] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] — [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

My	mother	—	I	remember	it	,	as	if	it	were	yesterday	—	stood	still	for	a
我的	母亲	—	我	记住	它	,	作为	如果	它	是	昨天	—	站立	仍然	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

我母亲——我至今记忆犹新，仿佛就发生在昨天——静静地站了一会儿。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

as	white	as	a	sheet	,	looking	at	me	with	anguish	in	her	eyes	,
作为	白色的	作为	一个	床单	,	寻找	在	我	和	痛苦	在	她	眼睛	,

她脸色苍白如纸，眼神中充满痛苦地看着我。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]

as	if	we	were	both	going	to	die	,	then	she	threw	her	arms	above	her
作为	如果	我们	是	两个都	去	到	死	,	然后	她	扔	她	武器	多于	她

[hed] ,

head	,
头	,

仿佛我们俩都要死了似的，然后她把双臂高举过头顶。

[ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	fell	fainting	to	the	ground	.
和	跌倒	昏厥	到	这	地面	.

然后昏倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ,

I	was	too	frightened	to	cry	,	but	I	remember	that	,
我	曾是	也	害怕	到	哭	,	但	我	记住	那	,

我当时吓得哭不出来，但我记得这件事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stretʃt] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn]

while	she	lay	stretched	insensible	on	the	grass	by	the	bench	,	I	threw	myself	upon
尽管	她	躺	拉伸	麻木不仁	在	这	草	经过	这	长椅	,	我	扔	我	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当她昏迷不醒地躺在长椅旁的草地上时，我扑到了她身上。

['kraɪɪŋ] , " ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

crying	,	"	Mother	!	mother	!
哭泣	,	"	母亲	!	母亲	!

哭喊着："妈妈！妈妈！"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['fɑːðər] ,

"	A	little	while	after	I	had	come	running	to	father	,
"	一个	小的	尽管	后	我	有	来	跑步	到	父亲	,

"我跑到父亲身边没多久，

[huː] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , ['moʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

who	stood	in	his	shirt	-	sleeves	over	in	the	meadow	,	mowing	with	the	others	,
WHO	站立	在	他的	衬衫	-	袖子	超过	在	这	草地	,	割草	和	这	其他的	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] ,

and	had	said	,
和	有	说	,

他穿着衬衫袖子站在草地上，和其他人一起割草，说道：

['sɔbɪŋ] , [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

sobbing	,	that	mother	was	dead	.
啜泣	,	那	母亲	曾是	死的	.

她啜泣着说，母亲去世了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

From	that	hour	my	mother	was	out	of	her	mind	.
从	那	小时	我的	母亲	曾是	出去	的	她	头脑	.

从那一刻起，我母亲就精神失常了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [wɑːtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

For	many	years	she	had	to	be	constantly	watched	in	her	own	room	,
为了	许多	年	她	有	到	是	不断地	观看	在	她	自己的	房间	,

多年来，她必须时刻被看管在自己的房间里。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ][sæd] ['aʊər] .

and	my	father	must	have	had	many	a	sad	hour	.
和	我的	父亲	必须	有	有	许多	一个	伤心	小时	.

我父亲一定经历过许多悲伤的时刻。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɪn]['trɔnjem,'trɔːn-] , [wer] [tuː] ['jɪrz]

Afterwards	she	was	taken	to	a	lunatic	asylum	in	Trondhjem	,	where	two	years
然后	她	曾是	已采取	到	一个	疯子	庇护所	在	特隆赫姆	,	在哪里	二	年

['leɪtər][ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

later	she	died	,
之后	她	死亡	,

之后她被送往特隆赫姆的一家精神病院，两年后在那里去世。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .

without	having	come	to	her	right	mind	for	one	moment	.
没有	拥有	来	到	她	正确的	头脑	为了	一	片刻	.

她一刻也没有恢复理智。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][oʊld] [æn] - ,

The	person	who	had	the	charge	of	me	during	this	time	was	old	Anne	Kvæn	,
这	人	WHO	有	这	收费	的	我	期间	这	时间	曾是	老的	安妮	-	,

这段时间负责照顾我的人是老安妮·克文。

[ə; eɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] , ['mæskjəlɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [aɪz] , [rʌf] , ['aɪərn] -

a **pock** **-** **marked** **,** **masculine** **-** **looking** **woman** **,** **with** **little** **brown** **eyes** **,** **rough** **,** **iron** **-**

一个 麻子 - 标记 , 男性 - 寻找 女士 , 和 小的 棕色的 眼睛 , 粗糙的 , 铁 -

[greɪ] [her] , ['strɔːŋli] [mɑːrkt] , ['ɔːlmoʊst] [wɪtʃ] - [laɪk] [fitʃər] ,

grey **hair** **,** **strongly** **marked** **,** **almost** **witch** **-** **like** **features** **,**

灰色的 头发 , 强烈 标记 , 几乎 巫婆 - 喜欢 特征 ,

一个脸上布满麻子、长相男性化的女人，有着棕色的小眼睛、粗糙的铁灰色头发，五官轮廓分明，几乎像个女巫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(The Visionary Pictures From Nordland)

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [blæk] [kleɪ] [paɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	as	a	rule	a	short	,	black	clay	pipe	in	her	mouth	.
和	作为	一个	规则	一个	短的	,	黑色的	黏土	管道	在	她	嘴	.

她嘴里通常叼着一根短小的黑色陶土烟斗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['mʌðɝz] [nɜːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

She	had	been	my	mother's	nurse	,	and	was	attached	to	her	with
她	有	到过	我的	母亲的	护士	,	和	曾是	随附的	到	她	和

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] .

her	whole	soul	.
她	所有的	灵魂	.

她曾是我母亲的护士，对母亲倾注了全部的感情。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

When	my	mother	went	out	of	her	mind	,
什么时候	我的	母亲	去	出去	的	她	头脑	,

当我母亲精神失常时，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [ruːm] ;

she	begged	earnestly	to	become	her	guardian	in	the	blue	room	;
她	乞求	切实	到	变得	她	监护人	在	这	蓝色的	房间	;

她恳切地请求成为她在蓝色房间里的监护人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

but	this	had	to	be	given	up	,
但	这	有	到	是	给定	向上	,

但这不得不放弃。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðæt] [moʊst] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ]

as	it	was	evident	that	it	was	just	her	presence	that	most	excited	the
作为	它	曾是	明显	那	它	曾是	只是	她	在场	那	最多	兴奋的	这

['peɪʃənts] [maɪnd] .

patient's	mind	.
患者	头脑	.

很明显，正是她的出现最能激发病人的情绪。

[maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] ['iːðər] ,

My	mother	could	not	bear	to	see	father	either	,
我的	母亲	可以	不是	熊	到	看	父亲	任何一个	,

我母亲也无法忍受见到父亲。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['nevər] [derd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

and	me	they	never	dared	show	her	at	all	.
和	我	他们	绝不	敢于	展示	她	在	全部	.

他们根本不敢让我看到她。

[oʊld] [æn] - [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['mʌðɝz] ['oʊnli][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

Old	Anne	Kvæn	had	been	my	mother's	only	confidante	.
老的	安妮	-	有	到过	我的	母亲的	仅有的	知己	.

老安妮·克文是我母亲唯一的知己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

She	was	extremely	superstitious	and	strange	.
她	曾是	极其	迷信的	和	奇怪的	.

她非常迷信，而且性格古怪。

[ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hɑːbgɑːblɪn] [ænd; ənd] [nəʊmz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [stɔːr] - [haʊs] [ænd; ənd]

In	her	imagination	,	hobgoblins	and	gnomes	occupied	the	store	-	house	and
在	她	想像力	,	妖精	和	地精	占领	这	店铺	-	房子	和

[boʊt] - [haʊs] ,

boat	-	house	,
船	-	房子	,

在她的想象中，仓库和船屋里住着小妖精和侏儒。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ;

as	surely	as	my	father	resided	in	the	main	building	;
作为	一定	作为	我的	父亲	居住地	在	这	主要的	建筑	;

正如我父亲居住在主楼里一样；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['piːp(ə)l]

and	under	the	mountain	to	the	east	of	the	harbour	,	the	underground	people
和	在下面	这	山	到	这	东方	的	这	港口	,	这	地下	人们

['kærid] [ɑːn] ,

carried	on	,
携带	在	,

在港口东侧的山下，地下居民继续生活着。

[ɪn'vɪzəbli] , [ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['bəːgən] , [dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][hɪz; ɪz] ,

invisibly	,	their	fishing	and	trading	with	Bergen	,	just	as	my	father	did	his	,
隐形地	,	他们的	钓鱼	和	贸易	和	卑尔根	,	只是	作为	我的	父亲	做过	他的	,

['vɪzəbli] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

visibly	,	in	the	world	.
明显地	,	在	这	世界	.

他们默默地与卑尔根进行捕鱼和贸易，就像我父亲在世人面前公开地做着他所做的事一样。

[oʊld] [æn] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɪld] [maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstɪk] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

Old	Anne	had	certainly	filled	my	poor	mother's	head	with	her	mystic	superstition
老的	安妮	有	当然	已填	我的	贫穷的	母亲的	头	和	她	神秘	迷信

,

,

,

老安妮肯定给我可怜的母亲灌输了太多神秘的迷信观念。

[tuː; tə][noʊ] [les] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [maɪn] .

to	no	less	an	extent	than	she	did	mine	.
到	不	较少的	一个	程度	比	她	做过	矿	.

她对我的影响丝毫不亚于对我的影响。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][maːrks][ænd; ənd] [saɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl]

There	were	all	kinds	of	marks	and	signs	to	be	made	from	morning	till
那里	是	全部	种类	的	标记	和	标志	到	是	制成	从	早晨	直到

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

从早到晚，各种各样的标记和符号都需要留下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] .

and	she	always	wore	an	uneasy	look	,	as	though	she	were	keeping	watch	.
和	她	总是	穿着	一个	不安	看	,	作为	尽管	她	是	保持	手表	.

她总是带着一种不安的神情，仿佛在监视着什么。

[wen] [ə; eɪ][boʊt] [keɪm] [ɪn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][spɪt] ,

When	a	boat	came	in	,	you	ought	to	turn	towards	the	sea	,	and	spit	,
什么时候	一个	船	来了	在	,	你	应该	到	转动	向	这	海	,	和	吐	,

当有船驶入港口时，你应该面向大海，吐唾沫。

[ænd; ənd] ['mʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'genst] [siː] - [spraɪts] .

and	mutter	a	few	words	against	sea	-	sprites	.
和	低声	一个	很少	字	反对	海	-	精灵	.

然后低声咒骂几句海妖的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] ['mænz] ['dʌb(ə)l] .

She	could	see	every	man's	double	.
她	可以	看	每一个	男人的	双倍的	.

她能看到每个男人的分身。

[[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ænd; ənd]

[The	spirit	which	every	one	is	supposed	to	have	as	a	follower	and
[这	精神	哪个	每一个	一	是	据称	到	有	作为	一个	追随者	和

[kəm'pænjən] [θruː] [laɪf] .]

companion	through	life	.]
伴侣	通过	生活	.]

[每个人一生中都应该拥有的精神，作为追随者和伴侣。]

[ɑːn][ɪts] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [dɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʌt] [tuː; tə] ['kwɪkli] ['æftər] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ;

On	its	account	the	door	must	be	shut	to	quickly	after	any	one	had	gone	out	;
在	它是	帐户	这	门	必须	是	关闭	到	迅速地	后	任何	一	有	已消失	出去	;

因此，任何人出去后都必须尽快关上门;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [wen] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

and	she	could	always	hear	a	warning	beforehand	when	father	was	coming	home
和	她	可以	总是	听到	一个	警告	预先	什么时候	父亲	曾是	未来	家

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

from	a	journey	.
从	一个	旅行	.

她总能提前听到父亲出差回家的预兆。

[wen] [æn] - [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] [liːv] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]

When	Anne	Kvæn	had	no	longer	leave	to	go	into	the	blue	room	to	my	mother
什么时候	安妮	-	有	不	更长	离开	到	去	进入	这	蓝色的	房间	到	我的	母亲

,

,

,

当安妮·克文不再离开，走进蓝色的房间去找我母亲时，

[ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [went] [θruː] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [pə'fɔːmənsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	silently	went	through	all	kinds	of	performances	outside	the	door	.
她	默默	去	通过	全部	种类	的	表演	外部	这	门	.

她默默地在门外进行了各种各样的表演。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['bəuiŋ] [ænd; ənd]

I	remember	once	standing	on	the	stairs	,	and	seeing	her	bowing	and
我	记住	一次	常设	在	这	楼梯	,	和	看到	她	鞠躬	和

['kɜːrtˌsiːɪŋ] ,

curtseying	,
屈膝礼	,

我记得有一次站在楼梯上，看到她鞠躬行屈膝礼。

['wetɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

wetting	her	finger	every	now	and	then	,	drawing	on	the	door	with	it	,
润湿	她	手指	每一个	现在	和	然后	,	绘画	在	这	门	和	它	,

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

and	muttering	,
和	喃喃自语	,

她时不时地用手指沾点水，在门上画着画，嘴里嘟囔着：

[ʌn'tɪl] [aɪ] [fled] [ɪn] ['terər] .

until	I	fled	in	terror	.
直到	我	逃亡	在	恐怖	.

直到我惊恐地逃走了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ['fɔːrmjəˌliː] , [ðə; ðɪ] [wɜːrd] " [juːmɑːlə] " ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] , [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

In	her	incantation	formulæ	,	the	word	"	Jumala	"	often	occurred	,	the	name	of
在	她	咒语	公式	,	这	单词	"	朱马拉	"	经常	发生	,	这	姓名	的

[ðə; ðɪ] - - [oʊld] [gɑːd] ,

the	Bjarmers	'	old	god	,
这	-	-	老的	上帝	,

在她的咒语公式中，“Jumala”这个词经常出现，这是比雅默人古老神祇的名字。

[huːz] ['meməri] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɑːr] [nɔːrθ] , [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk]

whose	memory	,	in	the	far	north	,	is	not	so	completely	eradicated	as	one	would	think
谁	记忆	,	在	这	远的	北	,	是	不是	所以	完全地	根除	作为	一	会	思考

,

,

,

在遥远的北方，人们并没有像想象中那样完全忘记他。

[ænd; ənd] [huː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz] [pər'hæps] [sʌm; səm] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [stoʊn] [ɔːr] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [waɪd]

and	who	to	this	day	has	perhaps	some	sacrificial	stone	or	other	on	the	wide
和	WHO	到	这	天	有	也许	一些	献祭	石头	或者	其他	在	这	宽的

['maʊnt(ə)n] [weɪsts] [ʌv; əv] ['fɪnlənd] .

mountain	wastes	of	Finland	.
山	废物	的	芬兰	.

时至今日，芬兰广袤的山地荒原上或许还保留着一些祭祀用的石头或其他什么东西。

[ə'genst] [læp] ['wɪtʃkræft] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] ['evri]

Against	Lap	witchcraft	—	and	a	suspicion	of	it	was	fastened	on	almost	every
反对	膝	巫术	—	和	一个	怀疑	的	它	曾是	系紧	在	几乎	每一个

[læp] [boʊt] [ðæt] ['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kiː] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ;

Lap	boat	that	landed	at	the	quay	—	she	also	had	her	charms	;
膝	船	那	登陆	在	这	码头	—	她	还	有	她	魅力	;

针对拉普人的巫术——几乎每艘停靠在码头的拉普船只都会被怀疑与巫术有关——她也有自己的魅力；

[ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [meltid] [daʊn] [fɪn] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [gɔdz] [tə'geðər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɪstɪkl]

she	apparently	melted	down	Fin	and	Christian	gods	together	in	her	mystical
她	显然	融化	向下	鳍	和	基督教	神	一起	在	她	神秘

[ˌɪnkæn'teɪʃənz] ,

incantations	,
咒语	,

显然，她在神秘的咒语中将芬兰神灵和基督教神灵融合在了一起。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kən'faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [læp] ['wɪtʃkræft] .

for	the	confounding	of	Lap	witchcraft	.
为了	这	混淆	的	膝	巫术	.

为了挫败拉普巫术。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] [im'preʃəns] [æz; əz] [ðiːz] , [aɪ] [gruː] [ʌp] .

In	the	midst	of	such	mental	impressions	as	these	,	I	grew	up	.
在	这	中间	的	这样的	精神的	印象	作为	这些	,	我	生长	向上	.

在这样的精神氛围中，我长大了。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [waɪt] - ['taʊərd] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ]

The	parsonage	,	with	the	white	-	towered	church	beside	it	,	lay	only	a	short	way
这	牧师住宅	,	和	这	白色的	-	高耸	教会	旁	它	,	躺	仅有的	一个	短的	方式

[frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

牧师住宅和旁边那座白塔教堂离我们只有很短的距离。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

down	by	the	sea	,	on	the	right	-	hand	side	of	the	bay	,	looking	out	from	our
向下	经过	这	海	,	在	这	正确的	-	手	边	的	这	湾	,	寻找	出去	从	我们的

['treɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

trading	-	place	,
贸易	-	地方	,

在海边，海湾的右侧，从我们的交易场所向外望去，

[wɪtʃ] [leɪ] ['fɑːrðər] [ɪn] .

which	lay	farther	in	.
哪个	躺	更远	在	.

位于更深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tuːtər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] " —

There	was	a	tutor	in	the	place	—	we	always	called	him	"	the	student	"	—
那里	曾是	一个	导师	在	这	地方	—	我们	总是	称为	他	"	这	学生	"	—

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

and	I	went	to	lessons	every	day	with	the	minister's	two	children	,
和	我	去	到	课程	每一个	天	和	这	部长	二	孩子们	,

那里有一位家庭教师——我们总是叫他"学生"——我每天都和牧师的两个孩子一起去上课。

[ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][kɑːrl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

a	bright	boy	of	the	name	of	Carl	,	who	was	a	year	younger	than	I	,
一个	明亮的	男生	的	这	姓名	的	卡尔	,	WHO	曾是	一个	年	年轻	比	我	,

一个名叫卡尔的聪明男孩，比我小一岁。

['neɪmli] [twelv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][su:'zænə] , [ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][maɪ'self] ,

namely	twelve	,	and	his	sister	Susanna	,	of	exactly	the	same	age	as	myself	,
即	十二	,	和	他的	姐姐	苏珊娜	,	的	确切地	这	相同的	年龄	作为	我	,

[ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [waɪld] [tʃaɪld] ,

a	blue	-	eyed	wild	child	,
一个	蓝色的	-	眼睛	荒野	孩子	,

也就是十二岁，还有他的妹妹苏珊娜，和我同龄，是个蓝眼睛的野孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ri'kwaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt]

with	a	quantity	of	yellow	hair	,	which	was	always	requiring	to	be	pushed
和	一个	数量	的	黄色的	头发	,	哪个	曾是	总是	需要	到	是	推动

[bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

back	from	her	forehead	;
后退	从	她	前额	;

她有一头浓密的黄发，总是需要人把头发从额前拨到后面；

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

when	she	could	do	so	unnoticed	by	the	student	,
什么时候	她	可以	做	所以	未被察觉	经过	这	学生	,

当她能在不被学生察觉的情况下这样做时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['grɪmɪsiz] [ə'krɔːs] [æt; ət][juː 'es] , [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [læf]

she	made	all	kinds	of	faces	and	grimaces	across	at	us	,	to	make	us	laugh
她	制成	全部	种类	的	面孔	和	鬼脸	穿过	在	我们	,	到	制作	我们	笑

.

:

.

她朝我们做了各种各样的鬼脸和怪相，逗我们笑。

[ðə; ði]['tuːtər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ɪk'siːdɪŋli] [strɪkt] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] .

The	tutor	was	,	in	fact	,	exceedingly	strict	,	and	inspired	the	greatest	respect	.
这	导师	曾是	,	在	事实	,	非常	严格的	,	和	灵感	这	最	尊重	.

事实上，这位导师非常严格，赢得了学生极大的尊敬。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt] [wen] [æt; ət] [skuːl] ,

The	torture	in	which	we	sat	when	at	school	,
这	酷刑	在	哪个	我们	卫星	什么时候	在	学校	,

我们在学校里遭受的折磨，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] ,

not	daring	to	look	up	at	one	another	for	fear	our	laughter	should	break	out	,
不是	大胆	到	看	向上	在	一	其他	为了	害怕	我们的	笑声	应该	休息	出去	,

我们不敢抬头看对方，生怕忍不住笑出声来。

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ; [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd][wiː; wi] ['fɛrd] ['veri]

was	really	anything	but	pleasant	;	for	every	time	it	exploded	we	fared	very
曾是	真的	任何事物	但	令人愉快的	;	为了	每一个	时间	它	爆炸了	我们	表现	非常

['bædli] ;

badly	;
糟糕	;

真是一点也不愉快；每次爆炸，我们都损失惨重；

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [her] [pʊld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [bɑːkst] , [ænd; ənd]

in	the	first	place	,	we	had	our	hair	pulled	and	our	ears	boxed	,	and
在	这	第一的	地方	,	我们	有	我们的	头发	拉	和	我们的	耳朵	盒装	,	和

[ɪn][ðə; ði][nekst] ,

in	the	next	,
在	这	下一个	,

首先，我们的头发被揪住，耳朵被打得生疼；接下来，

[lɔːŋ] ['rɪt(ə)n] [hə'ræŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][mɑːrk] - [bʊks] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'heɪvjər] .

long	written	harangues	in	our	mark	-	books	about	our	behaviour	.
长的	书面	长篇大论	在	我们的	标记	-	图书	关于	我们的	行为	.

我们的成绩单上充斥着对我们行为的长篇大论的训诫。

[suː'zænə][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['ʌtərli] ['mɜːrsɪləs] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ,

Susanna	was	often	utterly	merciless	;	it	came	to	such	a	pass	,
苏珊娜	曾是	经常	完全地	无情	;	它	来了	到	这样的	一个	经过	,

苏珊娜常常冷酷无情；事情发展到如此地步，

[ðæt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

that	with	only	a	little	wink	in	the	corner	of	her	eye	,
那	和	仅有的	一个	小的	眨眼	在	这	角落	的	她	眼睛	,

她只是用眼角轻轻眨了眨眼，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvər] ,

she	could	instantly	put	us	in	a	state	of	fever	,
她	可以	即刻	放	我们	在	一个	状态	的	发烧	,

她能瞬间让我们发烧，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['æplz] ,

so	that	we	would	sit	with	cheeks	as	red	as	apples	,
所以	那	我们	会	坐	和	脸颊	作为	红色的	作为	苹果	,

这样我们就能面颊红扑扑的，像苹果一样。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ɑːr'selvz] [noʊ]

and	our	eyes	fastened	on	our	books	,	until	we	could	contain	ourselves	no
和	我们的	眼睛	系紧	在	我们的	图书	,	直到	我们	可以	包含	我们自己	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

我们目不转睛地盯着书本，直到再也无法抑制自己的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

She	tried	especially	to	work	upon	me	,
她	尝试	尤其	到	工作	之上	我	,

她尤其想对我下手，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] [ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] [æt; ət] [hoʊm] ; [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər]

though	she	knew	I	must	pay	dearly	for	misconduct	at	home	;	for	father
尽管	她	知道	我	必须	支付	亲爱的	为了	不当行为	在	家	;	为了	父亲

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [mæn] ,

was	a	severe	man	,
曾是	一个	严重	男人	,

虽然她知道我必须为在家里的不当行为付出沉重的代价；因为父亲是个严厉的人，

[hu:] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

who	had	very	little	comprehension	of	children	.
WHO	有	非常	小的	理解	的	孩子们	.

他们对孩子几乎一无所知。

[ɪn] [pleɪ] ['aʊərz] , [wi:; wi] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

In	play	hours	,	we	romped	with	more	animation	than	children	generally	indulge	in	.
在	玩	小时	,	我们	嬉戏玩耍	和	更多的	动画片	比	孩子们	一般来说	放纵	在	.

在玩耍时间里，我们玩的动画比一般孩子玩的要多得多。

[ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [strɪkt] , ['glu:mi] [laɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] ['i:ðər] [aʊt] [ɑ:n]

In	contrast	to	the	strict	,	gloomy	life	at	home	,	with	father	always	either	out	on
在	对比	到	这	严格的	,	阴沉	生活	在	家	,	和	父亲	总是	任何一个	出去	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

与家中严厉、阴郁的生活形成鲜明对比的是，父亲总是外出经商，

[ɔ:r] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ; [wer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [ru:m] ,

or	up	in	the	office	;	where	,	from	the	blue	room	,
或者	向上	在	这	办公室	;	在哪里	,	从	这	蓝色的	房间	,

或者去楼上的办公室；从蓝色的房间里，

['ɔ:f(ə)n] [keɪm] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] [ɪn'seɪn] ['mʌðər] ,

often	came	noises	and	cries	from	my	poor	insane	mother	,
经常	来了	噪音	和	哭泣	从	我的	贫穷的	疯狂的	母亲	,

我那可怜的、精神失常的母亲经常发出呻吟和哭喊声。

[ænd; ənd] [wer] [æn] - [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['spɪrɪt] ,

and	where	Anne	Kvæn	was	always	going	about	,	like	a	wandering	spirit	,
和	在哪里	安妮	-	曾是	总是	去	关于	,	喜欢	一个	漫游	精神	,

而安妮·奎恩总是像个游荡的幽灵一样四处游荡。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ænd; ənd]

playing	with	the	parsonage	children	was	like	a	life	in	some	other	and
玩耍	和	这	牧师住宅	孩子们	曾是	喜欢	一个	生活	在	一些	其他	和

['hæpi:ɜ˞] ,

happier	,
更快乐	,

和牧师家的孩子们一起玩耍，就像过上了另一种更快乐的生活。

[mɔ:r] ['sʌnʃaɪni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

more	sunshiny	part	of	the	globe	.
更多的	阳光明媚	部分	的	这	地球	.

地球上阳光更充足的地区。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r]

ON	THE	SHORE
在	这	支撑

在岸边

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɪn]['nɔːrdˌlænd][ðæn; ðən]

The	shore	is	an	even	more	attractive	playground	for	children	in	Nordland	than
这	支撑	是	一个	甚至	更多的	吸引人的	操场	为了	孩子们	在	诺德兰	比

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] .

here	in	the	south	of	Norway	.
这里	在	这	南	的	挪威	.

在诺尔兰郡，海岸线对孩子们来说比在挪威南部更具吸引力。

[æt; ət] [loʊ] - [taɪd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [stretʃ] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ðæn; ðən] [hɪr] .

At	low	-	tide	there	is	a	much	longer	stretch	of	beach	than	here	.
在	低的	-	潮	那里	是	一个	很多	更长	拉紧	的	海滩	比	这里	.

退潮时，沙滩比这里要长得多。

[ðə; ði]['sændi] ['bɑːtəm] [laɪz] [ber] , [wɪð; wɪθ] [puːlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [smɔːl] [fɪʃ] [swɪm] ,

The	sandy	bottom	lies	bare	,	with	pools	in	it	here	and	there	,	in	which	small	fish	swim	,
这	沙	底部	谎言	裸	,	和	游泳池	在	它	这里	和	那里	,	在	哪个	小的	鱼	游泳	,

沙质海底裸露在外，零星分布着一些水洼，小鱼在里面游来游去。

[waɪl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [gʌl] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ,

while	down	by	the	sea	there	sits	a	solitary	gull	on	a	stone	,
尽管	向下	经过	这	海	那里	坐着	一个	孤	鸥	在	一个	石头	,

而海边，一只孤零零的海鸥栖息在石头上。

[ɔːr][ə; eɪ] [siː] - [faʊl] [wɔːks] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

or	a	sea	-	fowl	walks	by	the	water's	edge	.
或者	一个	海	-	鸡	散步	经过	这	水的	边缘	.

或者一只海鸟在水边漫步。

[ðə; ði] [faɪn] , [weɪv] - [mɑːrkt] [sænd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hiːps] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] , [left] [baɪ][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ,

The	fine	,	wave	-	marked	sand	is	full	of	heaps	,	covered	with	lines	,	left	by	the	large	,
这	美好的	,	海浪	-	标记	沙	是	满的	的	堆积如山	,	涵盖	和	线条	,	左边	经过	这	大的	,

细腻的沙地上布满了波浪痕迹，上面堆满了大型船只留下的痕迹。

[mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] [beɪt] - [wəːmz, vɔːrms] , [ðæt] ['bɜːroʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

much	sought	after	bait	-	worms	,	that	burrow	down	into	the	earth	.
很多	寻求	后	饵	-	蠕虫	,	那	洞穴	向下	进入	这	地球	.

备受追捧的饵料蠕虫，它们会钻入地下。

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] , [laɪ][ðə; ði] [kwɪk] , [træns'pærənt] , [ʃrɪmp] - [laɪk][sænd] - ['hɒpəz] ,

Hidden	among	the	stones	,	or	in	the	masses	of	sea	-	weed	,	lie	the	quick	,	transparent	,	shrimp	-	like	sand	-	hoppers	,
隐	之中	这	石头	,	或者	在	这	群众	的	海	-	杂草	,	说谎	这	快的	,	透明的	,	虾	-	喜欢	沙	-	料斗	,

隐藏在石头缝隙间或成片的海藻中，栖息着行动迅速、透明的、形似虾的沙蚤。

[wɪtʃ] [dɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'suːd] .

which	dart	through	the	shallow	water	when	they	are	pursued	.
哪个	镖	通过	这	浅的	水	什么时候	他们	是	追击	.

当被追逐时，它们会迅速穿过浅水区。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ] [smɔːl] [bɔɪz] [æz; əz] [beɪt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bent] [pɪn] , [tuː; tə] [kætʃ] [jʌŋ] [koʊl] -
They **are** **used** **by** **small** **boys** **as** **bait** **,** **upon** **a** **bent** **pin** **,** **to** **catch** **young** **coal** **-**
他们 是 用过的 经过 小的 男孩们 作为 饵 , 之上 一个 弯曲 别针 , 到 抓住 年轻的 煤炭 -
[fɪʃ] .
fish **.**
鱼 .

小男孩们会用弯曲的别针做饵，钓小黑鱼。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['græsi] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [stoʊnz] ,
Upon **the** **high** **grassy** **hill** **above** **the** **beach** **,** **among** **some** **large** **stones** **,**
之上 这 高的 草丛 爬坡道 多于 这 海滩 , 之中 一些 大的 石头 ,

在海滩上方高高的草坡上，在一些大石头之间，

[wiː; wi] [θriː] ['tʃɪldrən] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['werhaʊs] [ʌv; əv] [flæt] [stoʊn] [slæbz] , [wɪð; wɪθ] [stɔːr] -
we **three** **children** **built** **our** **own** **warehouse** **of** **flat** **stone** **slabs** **,** **with** **store** **-**
我们 三 孩子们 建造 我们的 自己的 仓库 的 平坦的 石头 板 , 和 店铺 -
[haʊs] , [boʊt] - [haʊs] [ænd; ənd] [kiː] [bɪ'loʊ] .
house **,** **boat** **-** **house** **and** **quay** **below** **.**
房子 , 船 - 房子 和 码头 以下 .

我们三个孩子用扁平的石板建造了自己的仓库，下面还有储藏室、船屋和码头。

[ɪn][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['boʊts] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,
In **the** **boat** **-** **house** **we** **had** **all** **kinds** **of** **boats** **,** **small** **and** **great** **,**
在 这 船 - 房子 我们 有 全部 种类 的 船 , 小的 和 伟大的 ,

船库里停放着各种各样的船，小的、大的都有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - [ɔːrd] [pʌnt; pʊnt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ten] - [ɔːrd] ['gæli] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wʊd]
from **the** **four** **-** **oared** **punt** **up** **to** **the** **ten** **-** **oared** **galley** **,** **some** **of** **wood**
从 这 四 - 划桨 平底船 向上 到 这 十 - 划桨 厨房 , 一些 的 木头
[ænd; ənd][bɑːrk] ,
and **bark** **,**
和 吠 ,

从四桨平底船到十桨战船，有些是用木头和树皮制成的。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [ʃeɪpt] , [bluː] ['mʌsl] ['ʃɛlz] .
others **of** **the** **boat** **-** **shaped** **,** **blue** **mussel** **shells** **.**
其他的 的 这 船 - 形状 , 蓝色的 蚌 贝壳 .

还有一些船形的蓝色贻贝壳。

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [praɪd] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [jɑːt] — [ə; eɪ] [greɪt] , ['mɛndɪd] [trɔːf] , [wɪð; wɪθ][wʌn][mæst]
Our **greatest** **pride** **,** **the** **large** **yacht** **—** **a** **great** **,** **mended** **trough** **,** **with** **one** **mast**
我们的 最 自豪 , 这 大的 游艇 — 一个 伟大的 , 已修复 槽 , 和 一 桅杆
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dek] ,
and **a** **deck** **,**
和 一个 甲板 ,

我们最引以为豪的，是那艘大型游艇——一个巨大的、修补过的船舱，有一根桅杆和一个甲板。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bəːgən] ['mɑːrkɪt] — [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt][ðə; ði]
that **was** **constantly** **being** **fitted** **out** **for** **the** **Bergen** **market** **—** **was** **still** **not** **the**
那 曾是 不断地 存在 适配 出去 为了 这 卑尔根 市场 — 曾是 仍然 不是 这
[best] ;
best **;**
最好的 ;

虽然一直在为卑尔根市场进行改造，但仍然不是最好的；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sæt][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv]
and **I** **can** **remember** **how** **I** **many** **a** **time** **sat** **in** **church** **and** **made** **believe**
和 我 能 记住 如何 我 许多 一个 时间 卫星 在 教会 和 制成 相信
[ðæt] [wiː; wi] [oʊnd] [ðə; ði] ['splendɪd] ,
that **we** **owned** **the** **splendid** **,**
那 我们 拥有 这 灿烂 ,

我还记得我曾多次坐在教堂里，假装我们拥有那辉煌的……

[fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['kænən] , [ðæt] [hʌŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑːrtʃ] , [[ə; eɪ] [ʃɪp] ,

full	-	rigged	ship	,	with	cannon	,	that	hung	under	the	chancel	arch	,	[	A	ship	,
满的	-	作弊	船	,	和	大炮	,	那	悬挂	在下面	这	圣坛	拱	,	[	一个	船	,

[sim'bɔlikəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

symbolical	of	the	church	,
象征性的	的	这	教会	,

一艘装备齐全的帆船，配有大炮，悬挂在圣坛拱门下，[一艘象征着教堂的船，

['ɔːf(ə)n] [hæŋz] [ɪn] [nɔːr'wiːdʒən] [tʃɜːrtʃɪz] .]

often	hangs	in	Norwegian	churches	.	]
经常	悬挂	在	挪威	教堂	.	]

经常悬挂在挪威的教堂里。

[ænd; ənd] [haʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] , [aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

and	how	,	while	the	minister	was	preaching	,	I	pictured	to	myself	all	kinds	of
和	如何	,	尽管	这	部长	曾是	布道	,	我	如图所示	到	我	全部	种类	的

['seɪlɪŋ] - [tuə; tuːr] ,

sailing	-	tours	,
帆船	-	旅游	,

牧师布道的时候，我脑海中浮现出各种各样的航海旅行画面。

[wɪtʃ] [kɑːrl][ænd; ənd][suː'zænə] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [suː'zænə] , [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ɪn] ['wʌndər] .

which	Carl	and	Susanna	,	but	especially	Susanna	,	should	look	on	at	in	wonder	.
哪个	卡尔	和	苏珊娜	,	但	尤其	苏珊娜	,	应该	看	在	在	在	想知道	.

卡尔和苏珊娜，尤其是苏珊娜，应该会惊奇地看着这一切。

[ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

That	ship	was	the	only	thing	that	was	wanting	to	my	happiness	.
那	船	曾是	这	仅有的	事物	那	曾是	想要	到	我的	幸福	.

那艘船是我幸福的唯一阻碍。

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [baɪ] ['fɑːðɝz] [kiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] , ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] , [wer] ,

In	the	bay	,	by	father's	quay	,	there	was	a	deep	,	shelving	bank	,	where	,
在	这	湾	,	经过	父亲的	码头	,	那里	曾是	一个	深的	,	货架	银行	,	在哪里	,

在海湾里，靠近父亲的码头，有一个很深的、缓缓倾斜的河岸，在那里，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [keɪm] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

at	the	end	of	the	summer	,	came	shoals	of	young	cod	-	fish	and	other
在	这	结尾	的	这	夏天	,	来了	浅滩	的	年轻的	鳕鱼	-	鱼	和	其他

[smɔːl] [fraɪ] ;

small	fry	;
小的	炒	;

夏末时节，成群的小鳕鱼和其他小鱼苗游了过来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [bɔɪz] ['kærid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fɪʃɪŋ] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [θred]

and	there	we	boys	carried	on	our	fishing	,	each	with	his	linen	thread
和	那里	我们	男孩们	携带	在	我们的	钓鱼	,	每个	和	他的	亚麻布	线

[ænd; ənd] [bent] [pɪn] .

and	bent	pin	.
和	弯曲	别针	.

于是我们这些男孩继续钓鱼，每个人都拿着自己的亚麻线和弯曲的别针。

[wiː; wi] [kʌt] [ðə; ði] [fɪʃ] ['oʊpən] ,

We	cut	the	fish	open	,
我们	切	这	鱼	打开	,

我们把鱼剖开了，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [poʊlz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['oʊvər][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	hung	them	over	the	drying	poles	standing	in	the	field	over	by	our	own
和	悬挂	他们	超过	这	烘干	杆子	常设	在	这	场地	超过	经过	我们的	自己的

['werhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [draɪd] [fɪʃ] ,

warehouse	for	the	preparation	of	dried	fish	,
仓库	为了	这	准备	的	干燥	鱼	,

然后把它们挂在我们仓库旁边田地里晾晒鱼干的杆子上。

[ænd; ənd][wiː; wi][let][ðə; ði]['lɪvər][stænd][ɪn][smɔːl] [tʌb] [tuː; tə][rɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [treɪn] - [ɔɪl] .

and	we	let	the	liver	stand	in	small	tubs	to	rot	until	it	became	train	-	oil	.
和	我们	让	这	肝	站立	在	小的	浴缸	到	腐烂	直到	它	成为	火车	-	油	.

我们把肝脏放在小桶里腐烂，直到它变成火车油。

[bəuθ] ['prɑːdʌkt] [wɜːr; wər] [ðen] ['duːli] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] - [haʊs] , ['redi] " [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Both	products	were	then	duly	put	away	in	our	store	-	house	,	ready	"	to	go	to
两个都	产品	是	然后	正式地	放	离开	在	我们的	店铺	-	房子	,	准备好	"	到	去	到

['bəːgən] " ['leɪtər][ɑːn] ,

Bergen	"	later	on	,
卑尔根	"	之后	在	,

随后，这两件产品都被妥善地存放在我们的仓库中，准备稍后“运往卑尔根”。

[ɪn][ðə; ði] [jɑːt] ;

in	the	yacht	;
在	这	游艇	;

在游艇上；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wiː; wi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [sleivd] [æz; əz] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət]

and	Heaven	knows	we	worked	and	slaved	as	eagerly	and	earnestly	at
和	天堂	知道	我们	工作	和	奴隶	作为	急切地	和	切实	在

['aʊər; ɑːr][wɜːrk][æz; əz][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [dɪd][æt; ət] [ðerz] ,

our	work	as	the	grown	-	up	people	did	at	theirs	,
我们的	工作	作为	这	生长	-	向上	人们	做过	在	他们的	,

天知道，我们工作起来和大人一样勤奋努力。

[jet] [ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wiː; wi][gɑːt]['oʊvər]

yet	the	only	real	return	we	had	for	it	was	the	sunshine	we	got	over
然而	这	仅有的	真实的	返回	我们	有	为了	它	曾是	这	阳光	我们	得到	超过

['aʊər; ɑːr] ['sʌnbɜːrnt] ,

our	sunburnt	,
我们的	晒伤	,

然而，我们唯一得到的真正回报就是晒伤后晒出的阳光。

['hæpi] ['feɪsɪz] .

happy	faces	.
快乐的	面孔	.

快乐的面孔。

[kɑːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendəli] - [bɪlt] [bɔɪ] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk] ['sɪstər] [ɪn]

Carl	was	a	slenderly	-	built	boy	,	who	generally	followed	his	more	energetic	sister	in
卡尔	曾是	一个	纤细地	-	建造	男生	,	WHO	一般来说	随后	他的	更多的	精力充沛	姐姐	在

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

卡尔身材瘦削，在各方面都总是跟随他精力更充沛的姐姐。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [θɪk] ['jeloʊ] [her] ;

Both	children	had	thick	yellow	hair	;
两个都	孩子们	有	厚的	黄色的	头发	;

两个孩子都有一头浓密的黄头发；

[suːˈzænəz] [kɜːrld] [ɪn] [ˈrɪŋlɪts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

Susanna's	**curled**	**in**	**ringlets**	**that**	**seemed**	**to**	**twinkle**	**round**	**her**	**head**	**every**	**time**	**she**
苏珊娜的	卷曲	在	环状物	那	似乎	到	闪烁	圆形的	她	头	每一个	时间	她

[muːvd] — [wɪtʃ] ,

moved	**—**	**which**	**,**
已搬	—	哪个	,

苏珊娜一头卷曲的卷发，每次她动一下，卷发仿佛都在她头上闪闪发光——这，

[æz; əz] [ɔːlˈredi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːnstəntli] [dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

as	**already**	**said**	**,**	**she**	**constantly**	**did**	**with**	**a**	**toss**	**of**	**her**	**head**	**,**
作为	已经	说	,	她	不断地	做过	和	一个	折腾	的	她	头	,

正如前面所说，她总是甩头晃脑地做这件事。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [her] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

to	**keep**	**her**	**hair**	**off**	**her**	**forehead**	**.**
到	保持	她	头发	离开	她	前额	.

把头发从额头上拨开。

[bəuθ][hæd; həd][əˈlaɪk][ə; eɪ] [fer] , [ˈbrɪliənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] .

Both	**had**	**alike**	**a**	**fair**	**,**	**brilliant**	**complexion**	**,**	**and**	**beautiful**	**blue**	**eyes**	**.**
两个都	有	同样	一个	公平的	,	杰出的	肤色	,	和	美丽的	蓝色的	眼睛	.

她们都拥有白皙透亮的肤色和美丽的蓝色眼睛。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [suːˈzænə][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] —

I	**do**	**not**	**know**	**whether**	**Susanna**	**at**	**that**	**time**	**was**	**tall**	**or**	**short**	**for**	**her**	**age**	**—**
我	做	不是	知道	无论	苏珊娜	在	那	时间	曾是	高的	或者	短的	为了	她	年龄	—

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][maɪˈself] ,

I	**only**	**know**	**I**	**thought**	**her**	**at**	**least**	**of**	**the**	**same**	**height**	**as**	**myself**	**,**
我	仅有的	知道	我	想法	她	在	至少	的	这	相同的	高度	作为	我	,

我不知道苏珊娜当时的身高在同龄人中是高还是矮——我只知道我觉得她至少和我一样高。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈriːəli] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][ə; eɪ] [hed] [ˈʃɔːrtər] ;

though	**she**	**must**	**really**	**have**	**been**	**half**	**a**	**head**	**shorter**	**;**
尽管	她	必须	真的	有	到过	一半	一个	头	较短	;

虽然她实际上肯定比她矮半个头；

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [meɪd] [ʌp] [baɪ][maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

the	**difference**	**was**	**probably**	**made**	**up**	**by**	**my**	**admiration**	**.**
这	不同之处	曾是	大概	制成	向上	经过	我的	钦佩	.

或许我的钦佩之情弥补了这种差距。

[aɪ] [rɪˈembər] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

I	**remember**	**her**	**,**	**as**	**she**	**went**	**to**	**church**	**on**	**Sundays**	**with**	**her**	**mother**	**,**
我	记住	她	,	作为	她	去	到	教会	在	星期日	和	她	母亲	,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

a	**little**	**,**
一个	小的	,

我记得她，小时候她星期天会和她妈妈一起去教堂。

[peɪl] , [ˈsoʊbərli] - [klæd] , [ˈbɪzi] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] , [ɪkˈsept] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] ,

pale	**,**	**soberly**	**-**	**clad**	**,**	**busy**	**woman**	**,**	**who**	**was**	**always**	**,**	**except**	**on**	**Sunday**	**mornings**	**,**
苍白	,	清醒地	-	覆膜	,	忙碌的	女士	,	WHO	曾是	总是	,	除了	在	星期日	早晨	,

[ˈnɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈdrɪri] [ˈstɑːkɪŋ] .

knitting	**a**	**long**	**,**	**dreary**	**stocking**	**.**
针织	一个	长的	,	凄凉	袜	.

一位面色苍白、衣着朴素、忙碌的妇女，除了星期天早上，总是在织一条长长的、沉闷的袜子。

[suːˈzænə] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sænd] - [struːn] [pæθ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ɔːr] [bluː] [dres] ,

Susanna	**walked**	**along**	**the**	**sand**	**-**	**strewn**	**path**	**to**	**church**	**in**	**a**	**white**	**or**	**blue**	**dress**	**,**
苏珊娜	步行	沿着	这	沙	-	散落的	小路	到	教会	在	一个	白色的	或者	蓝色的	裙子	,

苏珊娜身穿白色或蓝色连衣裙，沿着铺满沙子的小路走向教堂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][ˌʃepərˈdesˌʃepərdəs][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

with	a	dark	shepherdess	hat	on	her	head	,
和	一个	黑暗的	牧羊女	帽子	在	她	头	,

她头上戴着一顶深色的牧羊女帽，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ['foʊldɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][oʊld] [hɪm] - [bʊk] ,

a	little	white	pocket	-	handkerchief	folded	behind	a	very	large	old	hymn	-	book	,
一个	小的	白色的	口袋	-	手帕	折叠	在后面	一个	非常	大的	老的	圣歌	-	书	,

[ænd; ənd] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] ,

and	white	stockings	,
和	白色的	长筒袜	,

一块折叠在厚厚的旧赞美诗集后面的小白手帕，还有白色长袜。

[ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnstep] .

and	shoes	with	a	band	crossed	over	the	instep	.
和	鞋	和	一个	乐队	交叉	超过	这	脚背	.

还有鞋面上有一条交叉带横跨脚背的鞋子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['kɑːstuːm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [suː'zænəz]

I	did	not	think	there	could	be	a	prettier	costume	in	the	world	than	Susanna's
我	做过	不是	思考	那里	可以	是	一个	更漂亮	戏服	在	这	世界	比	苏珊娜的

['sʌndeɪ] [dres] .

Sunday	dress	.
星期日	裙子	.

我当时觉得世界上不可能有比苏珊娜的周日礼服更漂亮的服装了。

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['fæməli][sæt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pjuː] , [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

In	church	the	minister's	family	sat	in	the	first	pew	,	right	under	the	pulpit	,
在	教会	这	部长	家庭	卫星	在	这	第一的	座位	,	正确的	在下面	这	讲坛	,

在教堂里，牧师一家坐在第一排，就在讲坛的正下方。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] — [ə; eɪ] [fjuː] [pjuː] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['tʃɪldrən]

and	we	—	my	father	and	I	—	a	few	pews	behind	;	and	we	children
和	我们	—	我的	父亲	和	我	—	一个	很少	教堂长椅	在后面	;	和	我们	孩子们

[iks'tʃeindʒd] ['meni] [ə; eɪ] ['friːˌmeɪsnz] [saɪn] ,

exchanged	many	a	Freemason's	sign	,
交换	许多	一个	共济会的	符号	,

我和父亲坐在后面几排长椅上；我们这些孩子互相打着共济会的手势，

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

intelligible	only	to	ourselves	.
可理解的	仅有的	到	我们自己	.

只有我们自己才能理解。

[bʌt; bət][wʌns][suː'zænə] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] ['diːpli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['bɪtər] [terz] .

But	once	Susanna	wounded	me	deeply	,	even	to	bitter	tears	.
但	一次	苏珊娜	受伤	我	深	,	甚至	到	苦的	眼泪	.

但苏珊娜曾深深地伤害过我，甚至让我痛哭流涕。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wʌn]

It	became	evident	to	me	that	she	had	made	my	father	the	subject	of	one
它	成为	明显	到	我	那	她	有	制成	我的	父亲	这	主题	的	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪvli] [ri'maːks] .

of	her	lively	remarks	.
的	她	热闹	评论	.

我很快意识到，她曾拿我父亲开玩笑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [strɔːŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri]

With	his	good	strong	voice	,	he	used	to	sing	the	hymns	in	the	simple	country
和	他的	好的	强的	嗓音	,	他	用过的	到	唱歌	这	赞美诗	在	这	简单的	国家

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他嗓音洪亮，常常用朴素的乡村风格演唱赞美诗。

['veri] [laʊd] ;

very	loud	;
非常	大声	;

声音非常大；

[bʌt; bət] — [wʌt] [aɪ][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [kən'sɪdərd] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

but	—	what	I	and	many	others	considered	very	effective	—	at	the	end	of
但	—	什么	我	和	许多	其他的	经过考虑的	非常	有效的	—	在	这	结尾	的

[iːtʃ] [vɜːrs] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][læst] [noʊt] ,

each	verse	he	added	a	peculiar	turn	to	the	last	note	,
每个	诗	他	额外	一个	奇特	转动	到	这	最后的	笔记	,

但是——我和许多其他人都认为非常有效——他在每节诗的结尾，最后一个音符上都加了一个奇特的转调，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

which	did	not	belong	to	the	tune	,	and	was	of	his	own	composition	.
哪个	做过	不是	属于	到	这	调	,	和	曾是	的	他的	自己的	作品	.

这段旋律不属于原曲，是他自己创作的。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]

This	had	been	made	a	subject	of	remark	at	the	parsonage	,	and	,	like	a
这	有	到过	制成	一个	主题	的	评论	在	这	牧师住宅	,	和	,	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] ,

little	pitcher	,
小的	投手	,

这件事在牧师住宅引起了人们的议论，就像一个小水罐一样，

[suː'zænə][hæd; həd] [ɪrz] .

Susanna	had	ears	.
苏珊娜	有	耳朵	.

苏珊娜有耳朵。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ʌn'hæpi] .

When	she	noticed	that	I	had	found	this	out	,	she	looked	very	unhappy	.
什么时候	她	注意到	那	我	有	成立	这	出去	,	她	看起来	非常	不开心	.

当她发现我已经知道这件事时，她看起来很不高兴。

[wen] [kɑːrl][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent][tuː; tə][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] [ɪn]['bəːgən] ,

When	Carl	was	thirteen	,	he	was	sent	to	the	grammar	-	school	in	Bergen	,
什么时候	卡尔	曾是	十三	,	他	曾是	发送	到	这	语法	-	学校	在	卑尔根	,

卡尔十三岁时，被送到卑尔根的文法学校就读。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ɪk'spensɪv] " ['tuːtər] [went] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][læst] ['stiːmboʊt] [ðæt] [seɪm] ['ɔːtəm] .

and	the	"	expensive	"	tutor	went	away	by	the	last	steamboat	that	same	autumn	.
和	这	"	昂贵的	"	导师	去	离开	经过	这	最后的	汽船	那	相同的	秋天	.

那位“收费昂贵”的家庭教师在那年秋天搭乘最后一班汽船离开了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [suː'zænəz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] ,

From	this	time	Susanna's	education	was	carried	on	by	her	parents	,
从	这	时间	苏珊娜的	教育	曾是	携带	在	经过	她	父母	,

从那时起，苏珊娜的教育就由她的父母继续进行。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'kwaɪər][maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk] , [ə; eɪ] [gʊd] -

and	I	was	obliged	to	acquire	my	learning	from	the	clerk	,	a	good	-
和	我	曾是	有义务	到	获得	我的	学习	从	这	职员	,	一个	好的	-

['neɪtʃərd] [oʊld][mæn] ,

natured	old	man	,
自然	老的	男人	,

我不得不向那位和蔼可亲的老人——办事员——学习。

[huː] [hɪm'self] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

who	himself	knew	very	little	more	than	how	to	play	the	violin	,	which	he	did
WHO	他自己	知道	非常	小的	更多的	比	如何	到	玩	这	小提琴	,	哪个	他	做过

[wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

with	passion	,
和	热情	,

他本人除了会拉小提琴之外几乎一无所知，但他却对拉小提琴充满热情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪf] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] .

and	a	sympathetic	if	uncultivated	taste	.
和	一个	交感神经	如果	未开垦的	品尝	.

以及一种虽不高雅但却富有同情心的品味。

[wen] [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] [geɪnd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]

When	the	clerk	had	gained	my	father's	permission	for	me	to	learn	the	violin
什么时候	这	职员	有	获得	我的	父亲的	允许	为了	我	到	学习	这	小提琴

— [ænd; ənd][aɪ] ,

—	and	I	,
—	和	我	,

当办事员征得我父亲的同意，让我学习小提琴时——而我，

[laɪk][hɪm; ɪm] , [prɪ'fɜːrd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] — [θriː]

like	him	,	preferred	this	kind	of	entertainment	to	learning	lessons	—	three
喜欢	他	,	首选	这	种类	的	娱乐	到	学习	课程	—	三

[hoʊl] ['jɪrz] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

whole	years	,	in	other	words	,
所有的	年	,	在	其他	字	,

和他一样，比起学习，他们更喜欢这种娱乐方式——换句话说，整整三年时间都是如此。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪɪŋ]

the	time	until	I	was	sixteen	years	of	age	,	were	divided	between	violin	-	playing
这	时间	直到	我	曾是	十六	年	的	年龄	,	是	分割	之间	小提琴	-	玩耍

[ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

and	idleness	.
和	懒惰	.

在我十六岁之前的时间里，我的生活要么是拉小提琴，要么是无所事事。

[pər'hæps] [ɪf] [maɪ][maɪnd] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

Perhaps	if	my	mind	,	during	this	period	of	my	life	,
也许	如果	我的	头脑	,	期间	这	时期	的	我的	生活	,

或许，在我人生的这段时期，我的思想.....

[hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [kept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪli] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

had	been	properly	kept	under	the	daily	discipline	of	work	,
有	到过	适当地	保留	在下面	这	日常的	纪律	的	工作	,

一直受到日常工作纪律的严格约束

[mʌtʃ] [ɪn][ˌem 'iː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'veləpt] ['dɪfrəntli] .

much	in	me	might	have	been	developed	differently	.
很多	在	我	可能	有	到过	发达	不同	.

我身上很多特质或许会以不同的方式发展。

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][ɪ'mædʒɪneri][laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [pʊt]['ɪntu:][maɪ]

At	it	was	,	the	whole	of	my	imaginary	life	was	unfortunately	put	into	my
在	它	曾是	,	这	所有的	的	我的	假想	生活	曾是	很遗憾	放	进入	我的

[oʊn] ['paʊər] ,

own	power	,
自己的	力量	,

就这样，我整个虚构的生活不幸地掌握在了我自己手中。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fænsis] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər]

and	I	laid	the	foundation	of	fancies	which	afterwards	gained	the	mastery	over
和	我	铺设	这	基础	的	幻想	哪个	然后	获得	这	精通	超过

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

于是，我奠定了幻想的基础，而这些幻想后来主宰了我的生活。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [ɪk'stent] .

to	a	ruinous	extent	.
到	一个	毁灭性的	程度	.

达到毁灭性的程度。

[sʌm; səm] ['strɔ:ŋli] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃɚz] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [drɔ:n] [ɪn] ['evri] [wʌnz]

Some	strongly	impressionable	natures	require	that	the	dividing	line	drawn	in	every	one's
一些	强烈	易受影响的	自然	要求	那	这	分割	线	绘制	在	每一个	一个人的

['kɑ:nʃəsnəs] [bɪ'twi:n] ['fænsi] [ænd; ənd] [ri'æləti] ,

consciousness	between	fancy	and	reality	,
意识	之间	想要	和	现实	,

有些人的性格极易受影响，因此需要每个人在意识中划清幻想与现实的界限。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [meɪn'teɪnd] , [lest] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'blitəreitid] [æt; ət]

shall	be	constantly	and	thoroughly	maintained	,	lest	it	be	obliterated	at
将	是	不断地	和	彻底	维持	,	免得	它	是	彻底摧毁	在

['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] ,

certain	points	,
肯定	积分	,

必须持续彻底地维护，以免某些部分被彻底摧毁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [bɪ'kʌm] [kən'fju:zd] .

and	the	real	and	the	imaginary	become	confused	.
和	这	真实的	和	这	假想	变得	使困惑	.

现实与虚幻变得模糊不清。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'bʌndənt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] [æz; əz]

Although	we	no	longer	had	the	same	abundant	opportunities	for	meeting	as
虽然	我们	不	更长	有	这	相同的	丰富	机会	为了	会议	作为

[bɪ'fɔ:r] , [su:'zænə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ,

before	,	Susanna	and	I	were	,
前	,	苏珊娜	和	我	是	,

虽然我们不再像以前那样有很多见面的机会，但苏珊娜和我仍然.....

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , ['kɑ:nstənt][ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] [θru:'aʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] .

notwithstanding	,	constant	and	confidential	playmates	throughout	our	childhood	.
虽然	,	持续的	和	机密的	玩伴	自始至终	我们的	童年	.

尽管如此，我们童年时期一直都有亲密无间的玩伴。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

When	she	had	anything	to	confide	to	me	,
什么时候	她	有	任何事物	到	信任	到	我	,

当她有什么事想跟我倾诉的时候，

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [lændz] ,

she	generally	watched	by	the	gate	that	crossed	the	road	by	the	parsonage	lands	,
她	一般来说	观看	经过	这	门	那	交叉	这	路	经过	这	牧师住宅	土地	,

她通常站在牧师住宅地块旁，穿过马路的栅栏门边眺望。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][ɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɝːks] .

at	the	time	when	I	went	to	or	came	from	the	clerk's	.
在	这	时间	什么时候	我	去	到	或者	来了	从	这	职员的	.

当时我去或从办事员那里回来。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['hoʊmwərdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] ['ʌndər][maɪ][ɑːrm] ,

One	day	,	as	I	came	homewards	along	the	road	,	with	my	books	under	my	arm	,
一	天	,	作为	我	来了	回家	沿着	这	路	,	和	我的	图书	在下面	我的	手臂	,

有一天，我抱着书沿着路回家，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] - [tʃekt] [frɑːk] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] ,

she	was	sitting	in	her	blue	-	checked	frock	and	straw	hat	,
她	曾是	坐着	在	她	蓝色的	-	已检查	连衣裙	和	稻草	帽子	,

她穿着蓝格子连衣裙，戴着草帽，坐在那里。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

on	the	steps	by	the	side	of	the	gate	.
在	这	步骤	经过	这	边	的	这	门	.

在大门旁的台阶上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] ,

She	looked	as	if	she	were	in	a	very	bad	temper	,
她	看起来	作为	如果	她	是	在	一个	非常	坏的	脾气	,

她看起来好像很生气，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

and	I	could	see	at	once	that	I	was	in	for	something	.
和	我	可以	看	在	一次	那	我	曾是	在	为了	某物	.

我立刻意识到自己要遇到麻烦了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['griːtɪŋ] ;

She	did	not	answer	my	greeting	;
她	做过	不是	回答	我的	问候	;

她没有回应我的问候；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

but	when	I	attempted	to	slip	through	the	gate	a	little	more	quickly	than	she	liked	,
但	什么时候	我	尝试过	到	滑	通过	这	门	一个	小的	更多的	迅速地	比	她	喜欢	,

但当我试图比她预想的速度更快地溜过大门时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

she	asked	me	in	an	irritated	tone	if	it	were	true	,	as	they	said	,
她	问	我	在	一个	受刺激	语气	如果	它	是	真的	,	作为	他们	说	,

她用不耐烦的语气问我，他们说的是不是真的。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['leɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][hoʊm] .

that	I	was	so	lazy	that	they	could	make	nothing	of	me	at	home	.
那	我	曾是	所以	懒惰的	那	他们	可以	制作	没有什么	的	我	在	家	.

他们说我太懒了，以至于在家都无法让我发挥作用。

[suː'zænə][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [tiːzd] [ˌem 'iː] ;

Susanna	had	often	teased	me	;
苏珊娜	有	经常	戏弄	我	;

苏珊娜经常捉弄我；

[bʌt; bət] [wʌt] ['wu:ndɪd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ]

but	what	wounded	me	this	time	was	that	I	saw	that	they	had	been	making	my
但	什么	受伤	我	这	时间	曾是	那	我	锯	那	他们	有	到过	制作	我的

['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sen'sɔ:riəs] [ri'ma:ks] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,

father	and	me	the	subject	of	censorious	remarks	at	the	parsonage	,
父亲	和	我	这	主题	的	审查的	评论	在	这	牧师住宅	,

但这一次让我感到痛苦的是，我看到他们在牧师住宅里对我父亲和我进行了指责和批评。

[ænd; ənd] [ðæt] [su:'zænə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	Susanna	had	been	a	party	to	it	.
和	那	苏珊娜	有	到过	一个	派对	到	它	.

苏珊娜也参与其中。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sæt][ðer; ðər][æz; əz][maɪ] [dɪ'fi:tɪd] ['ædvəkeɪt] ,

Had	I	known	that	she	now	sat	there	as	my	defeated	advocate	,
有	我	已知	那	她	现在	卫星	那里	作为	我的	战败	提倡	,

如果我知道她现在坐在那里，成了我败诉的辩护人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

I	should	certainly	have	done	otherwise	than	I	did	,
我	应该	当然	有	完毕	否则	比	我	做过	,

我当时本应该采取不同的做法，

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [lʊk] [aɪ] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

for	with	an	offended	look	I	passed	on	without	bestowing	a	word	upon	her	.
为了	和	一个	被冒犯了	看	我	通过了	在	没有	授予	一个	单词	之上	她	.

我带着一丝愤懑的神情，一句话也没跟她说就走了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,

When	I	came	home	,
什么时候	我	来了	家	,

当我回到家时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ɪn][ðə; ði]

I	heard	that	the	minister	and	my	father	had	had	a	disagreement	in	the
我	听到	那	这	部长	和	我的	父亲	有	有	一个	分歧	在	这

[kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

Court	of	Reconciliation	.
法庭	的	和解	.

我听说部长和我父亲在调解法庭上发生了争执。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:rt] ,

The	minister	,	who	was	a	commissioner	of	that	court	,
这	部长	,	WHO	曾是	一个	专员	的	那	法庭	,

这位部长同时也是该法院的专员，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪ] ['fɑ:ðər] [went] [tu:] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [keɪs] ,

had	said	that	he	thought	my	father	went	too	quickly	forward	in	a	certain	case	,
有	说	那	他	想法	我的	父亲	去	也	迅速地	向前	在	一个	肯定	案件	,

他曾说过，他认为我父亲在某个案件中行动过快。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['heɪsti] ['ænsər] .

and	my	father	had	given	him	a	hasty	answer	.
和	我的	父亲	有	给定	他	一个	仓促	回答	.

我父亲匆匆给了他一个答复。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [pæst] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] .

It	was	on	this	occasion	that	judgment	was	passed	upon	us	in	the	parsonage	.
它	曾是	在	这	场合	那	判断	曾是	通过了	之上	我们	在	这	牧师住宅	.

正是在这次事件中，牧师在牧师住宅里对我们作出了判决。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['eldəz] [kɔ:zd] [sʌm; səm] ['ʃaɪnəs] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]

This	state	of	affairs	between	our	elders	caused	some	shyness	between	us
这	状态	的	事务	之间	我们的	长者	导致	一些	害羞	之间	我们

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

长辈们之间的这种关系让我们这些孩子之间有些羞怯。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,

and	I	remember	that	at	first	I	was	even	afraid	to	go	by	the	parsonage	,
和	我	记住	那	在	第一的	我	曾是	甚至	害怕的	到	去	经过	这	牧师住宅	,

我记得起初我甚至害怕去牧师住宅。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] .

for	fear	of	meeting	the	minister	on	the	road	.
为了	害怕	的	会议	这	部长	在	这	路	.

害怕在路上遇到部长。

[su:'zænə] , [haʊ'evər] , [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [æt; ət] [əd'vænsɪz] ;

Susanna	,	however	,	made	several	attempts	at	advances	;
苏珊娜	,	然而	,	制成	一些	尝试	在	进展	;

然而，苏珊娜多次尝试向他示好；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:] - [tʃekt] [frɑ:k] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [went] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

but	at	the	first	glimpse	of	her	blue	-	checked	frock	I	always	went	a	long
但	在	这	第一的	一瞥	的	她	蓝色的	-	已检查	连衣裙	我	总是	去	一个	长的

[wei] [raʊnd] ,

way	round	,
方式	圆形的	,

但只要第一眼看到她那件蓝格子连衣裙，我总是会绕很远的路。

[θru:] [ðə; ði] [fi:ld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [roʊd] , [ɔ:r] ['weɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

through	the	field	above	the	road	,	or	waited	among	the	trees	until	she	was	gone	.
通过	这	场地	多于	这	路	,	或者	等待	之中	这	树木	直到	她	曾是	已消失	.

穿过路边的田野，或者在树林里等她离开。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

For	some	time	I	saw	nothing	of	her	;	but	one	day	,
为了	一些	时间	我	锯	没有什么	的	她	;	但	一	天	,

有一段时间我都没见到她；但有一天，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] ,

as	I	was	going	through	the	gate	,
作为	我	曾是	去	通过	这	门	,

当我穿过大门时，

[aɪ] [sɔ:] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [roʊd]

I	saw	written	in	pencil	on	the	white	board	of	the	post	that	marked	the	rode
我	锯	书面	在	铅笔	在	这	白色的	木板	的	这	邮政	那	标记	这	骑

我在路标柱的白板上看到用铅笔写的字。

[[roʊd] — [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][roʊd] .

[	Rode	—	a	length	of	road	.
[	罗德	—	一个	长度	的	路	.

[骑行——一段路。

[ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ði:z] [ɪz] [mɑ:rkt] [baɪ]

The	high	-	road	is	divided	into	rodes	,	and	the	division	between	these	is	marked	by
这	高的	-	路	是	分割	进入	道路	,	和	这	分配	之间	这些	是	标记	经过

[poʊsts] ,

posts	,
帖子	,

这条大路被分成许多条岔路，岔路之间用路标柱标示。

[ɑːn] [wɪtʃ] [stænd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

on	which	stand	the	names	of	the	houses	,
在	哪个	站立	这	姓名	的	这	房屋	,

上面标有房屋的名称，

[huːz] ['oʊnərz] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [rɪ'per] .]

whose	owners	have	to	keep	that	portion	of	the	road	in	repair	.]
谁	所有者	有	到	保持	那	部分	的	这	路	在	维修	.]

道路的所有者有义务负责该路段的维修。

: " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][es] . [ɪz][nɑːt][æt; ət] [ɔːl] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

:	"	You	are	angry	with	me	,	but	S	.	is	not	at	all	angry	with	you	.
:	"	你	是	生气的	和	我	,	但	S	.	是	不是	在	全部	生气的	和	你	.

“你生我的气，但S一点也不生你的气。”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['klʌmzi] ['raɪtɪŋ] [wel] ,

"	I	knew	the	large	clumsy	writing	well	,
"	我	知道	这	大的	笨拙	写作	出色地	,

“我很熟悉那种笨拙的大字。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

and	I	went	back	to	the	gate	two	or	three	times	that	day	to	read	it	over
和	我	去	后退	到	这	门	二	或者	三	时代	那	天	到	读	它	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

and	over	again	.
和	超过	再次	.

那天我去了大门两三次，一遍又一遍地读那篇文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][suː'zænə][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] ;

It	was	Susanna	in	a	new	character	;
它	曾是	苏珊娜	在	一个	新的	特点	;

这是苏珊娜扮演的新角色；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] [θɔːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['letərz] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] .

I	saw	her	in	thought	behind	the	letters	as	behind	a	balustrade	.
我	锯	她	在	想法	在后面	这	信件	作为	在后面	一个	栏杆	.

我看到她若有所思地躲在信件后面，就像躲在栏杆后面一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [roʊt] [ˌʌndər'niːθ] : " [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] !

In	the	afternoon	I	wrote	underneath	:	"	Look	on	the	back	of	the	post	!
在	这	下午	我	写道	下	:	"	看	在	这	后退	的	这	邮政	!

下午我在下面写道：“看看帖子的背面！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [roʊt] : " [diː] . [ɪz][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][es] . ['iːðər] .

"	and	there	I	wrote	:	"	D	.	is	not	angry	with	S	.	either	.
"	和	那里	我	写道	:	"	D	.	是	不是	生气的	和	S	.	任何一个	.

我在那里写道：“D. 也并不生 S. 的气。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [suː'zænə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fens] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [aɪ] [pæst] ,

"	The	next	day	Susanna	was	standing	by	the	fence	in	the	garden	when	I	passed	,
"	这	下一个	天	苏珊娜	曾是	常设	经过	这	栅栏	在	这	花园	什么时候	我	通过了	,

第二天我路过时，苏珊娜正站在花园的篱笆旁。

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['redi] [tuː; tə]

but	pretended	not	to	see	me	;	she	probably	repented	having	been	so	ready	to
但	假装	不是	到	看	我	;	她	大概	悔改	拥有	到过	所以	准备好	到

[meɪk] [əd'vænsɪz] .

make	advances	.
制作	进展	.

但她假装没看见我；她可能后悔自己之前那么急于向我示好。

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊtwərdli] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [pə'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
Although outwardly their relations were polite in the extreme ,
虽然 向外 他们的 关系 是 有礼貌的 在 这 极端 ,

虽然表面上他们的关系极其礼貌，

[ɪn] [ri'æləti] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['broʊkən] [ɔːf]
in reality my father's intercourse with the minister was from this time broken off
在 现实 我的 父亲的 交往 和 这 部长 曾是 从 这 时间 破碎的 离开
; [ðeɪ] ['nevər] ,
; they never ,
; 他们 绝不 ,

事实上，从那时起，我父亲与牧师的性关系就断绝了；他们再也没有.....

[ɪk'sept] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [set] [fʊt]
except on special occasions and in response to a solemn invitation , set foot
除了 在 特别的 场合 和 在 回复 到 一个 庄严 邀请 , 放 脚
[wɪ'ðɪn] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [dɔːr] .
within one another's door .
之内 一 另一个的 门 .

除了特殊场合和应邀出席之外，不要踏入对方的家门。

[ðɪs] [ə'gen] [geɪv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [klæn'destɪn] ['kærəktər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
This again gave a kind of clandestine character to the intercourse between me
这 再次 给予 一个 种类 的 秘密 特点 到 这 交往 之间 我
[ænd; ənd] [suː'zænə] .
and Susanna .
和 苏珊娜 .

这使得我和苏珊娜之间的性关系又带上了一种隐秘的色彩。

[noʊ] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [jet] [wiː; wi] ['oʊnli] [met] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [baɪ] [stelθ]
No command was laid upon us , yet we only met , as it were , by stealth
不 命令 曾是 铺设 之上 我们 , 然而 我们 仅有的 遇见 , 作为 它 是 , 经过 隐身
.
:
.

没有人下达任何命令，但我们却仿佛是偷偷摸摸地相遇了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['loʊnli] ['tʃɪldrən] .
We were both lonely children .
我们 是 两个都 孤独 孩子们 .

我们俩小时候都很孤独。

[suː'zænə] [sæt] [æt; ət] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] ['evri] - [deɪ] ['tiːdiəsnəs] , ['ʌndər] [hɜːr; hər]
Susanna sat at home , a prisoner to every - day tediousness , under her
苏珊娜 卫星 在 家 , 一个 囚犯 到 每一个 - 天 乏味 , 在下面 她
['mʌðɚz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ,
mother's watchful eye ,
母亲的 警惕 眼睛 ,

苏珊娜待在家里，日复一日的单调乏味让她感到窒息，她的母亲时刻监视着她。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['drɪri] [hoʊm] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd] [fraɪt] ,
and in my dreary home I always had a feeling of cold and fright ,
和 在 我的 凄凉 家 我 总是 有 一个 感觉 的 寒冷的 和 惊吓 ,

在我那阴暗的家中，我总是感到寒冷和恐惧。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['glædnəs] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [suː'zænə] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .
and as if all gladness were over with Susanna at the parsonage .
和 作为 如果全部 欢乐 是 超过 和 苏珊娜 在 这 牧师住宅 .

仿佛苏珊娜在牧师住宅里的所有快乐都已结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .

It	was	therefore	not	surprising	that	we	were	always	longing	to	be	together	.
它	曾是	所以	不是	奇怪	那	我们	是	总是	渴望	到	是	一起	.

因此，我们总是渴望在一起也就不足为奇了。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] ['oʊldər] , [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɜːr; wər] [les] ['friːkwənt] ,

As	we	grew	older	,	opportunities	were	less	frequent	,
作为	我们	生长	老	,	机会	是	较少的	频繁	,

随着年龄增长，机会越来越少。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['oʊnli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['greɪtər] [baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'prest] ,

but	the	longing	only	became	the	greater	by	being	repressed	,
但	这	渴望	仅有的	成为	这	更大的	经过	存在	压抑	,

但这种渴望越是被压抑，就越发强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts][wiː; wi][kʊd; kəd] [spend] [tə'geðər] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

and	the	moments	we	could	spend	together	gradually	acquired	,	unknown	to
和	这	时刻	我们	可以	花费	一起	逐步地	获得	,	未知	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们能够共度的时光，在不知不觉中，逐渐积累起来。

[ə'nʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['kærəktər] .

another	than	the	old	childish	character	.
其他	比	这	老的	幼稚	特点	.

与以往那种幼稚的性格截然不同。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	talk	to	her	had	now	become	a	solace	to	me	,
到	讲话	到	她	有	现在	变得	一个	慰藉	到	我	,

和她说话现在成了我的一种慰藉。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [lændz] , ['oʊnli][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

and	many	a	day	I	haunted	the	parsonage	lands	,	only	to	get	a	glimpse	of
和	许多	一个	天	我	闹鬼的	这	牧师住宅	土地	,	仅有的	到	得到	一个	一瞥	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我常常在牧师住宅附近徘徊，只为能瞥见她的身影。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['gɑːrdn] , [ʃiː; ʃi]

I	was	about	sixteen	,	when	one	morning	,	as	I	passed	the	parsonage	garden	,	she
我	曾是	关于	十六	,	什么时候	一	早晨	,	作为	我	通过了	这	牧师住宅	花园	,	她

['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

beckoned	to	me	,
招手	到	我	,

我大约十六岁的时候，一天早晨，当我路过牧师住宅的花园时，她向我招手。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['flaʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ræn][ɪn] ,

and	handed	me	a	flower	over	the	wall	,	and	then	she	hastily	ran	in	,
和	递交	我	一个	花	超过	这	墙	,	和	然后	她	草草	跑	在	,

她隔着墙递给我一朵花，然后匆匆跑了进来。

[raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kærət] [bedz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'freɪd][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [siː] .

right	across	the	carrot	beds	,	as	if	she	were	afraid	some	one	would	see	.
正确的	穿过	这	胡萝卜	床	,	作为	如果	她	是	害怕的	一些	一	会	看	.

她径直穿过胡萝卜地，好像害怕被人看见似的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

It	was	the	first	time	it	had	struck	me	how	beautiful	she	was	,
它	曾是	这	第一的	时间	它	有	击	我	如何	美丽的	她	曾是	,

这是我第一次意识到她有多么美丽。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	for	many	a	day	I	thought	of	her	as	she	stood	there	in	the	garden
和	为了	许多	一个	天	我	想法	的	她	作为	她	站立	那里	在	这	花园

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

among	the	bushes	with	the	morning	sun	shining	down	upon	her	.
之中	这	灌木丛	和	这	早晨	太阳	灼灼	向下	之上	她	.

许多天里，我都会想起她，想起她站在花园的灌木丛中，晨光洒在她身上的情景。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl]

THE	SERVANTS	'	HALL
这	仆人	-	大厅

仆人大厅

[ðə; ði] ['goʊstli] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [fɜːrst][hæd; həd] [friː] ['aʊtlet] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	ghostly	spirit	which	ran	through	our	house	,	first	had	free	outlet	down	in	the
这	幽灵般的	精神	哪个	跑	通过	我们的	房子	,	第一的	有	自由的	出路	向下	在	这

['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

servants	'	hall	,
仆人	-	大厅	,

在我们家游荡的幽灵，最初是从楼下的佣人餐厅自由活动的。

[wen] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [huː] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər]

when	the	men	and	maids	,	and	the	wayfarers	who	were	putting	up	for
什么时候	这	男人	和	女佣	,	和	这	旅行者	WHO	是	推杆	向上	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

当男男女女，以及那些在此过夜的旅人，

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] ,

sat	in	the	evening	in	the	red	glow	from	the	stove	,
卫星	在	这	晚上	在	这	红色的	辉光	从	这	火炉	,

傍晚时分，我坐在炉子散发的红色光芒中。

[ænd; ənd][toʊld][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] ['ʃɪpˌreks] [ænd; ənd] ['goʊsts] .

and	told	all	kinds	of	tales	about	shipwrecks	and	ghosts	.
和	讲述	全部	种类	的	故事	关于	沉船	和	鬼魂	.

他们讲了各种各样的关于沉船和鬼魂的故事。

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] , [sæt][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

On	the	bench	in	the	space	between	the	stove	and	the	wall	,	sat	the	strong	,
在	这	长椅	在	这	空间	之间	这	火炉	和	这	墙	,	卫星	这	强的	,

在炉子和墙壁之间的长凳上，坐着一位强壮的人，

['hænsəm] [mæn]['dʒɛnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːpəntə] [ænd; ənd] [rɪ'per] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

handsome	man	Jens	with	his	carpentering	and	repairs	;	he	used	to	do	his
英俊的	男人	延斯	和	他的	木工	和	维修	;	他	用过的	到	做	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

英俊的延斯从事木工和维修工作；他过去常常做这些工作。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	listen	in	silence	to	the	others	.
和	听	在	沉默	到	这	其他的	.

静静地听其他人说话。

[baɪ][ðə; ði] [stoʊv] " - - ['nɪlz] " ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['griːsiŋ] - [- — [ə; eɪ]

By	the	stove	"	Komag	-	Nils	"	busied	himself	with	greasing	komags	[	Komag	—	a
经过	这	火炉	"	-	-	尼尔斯	"	忙碌	他自己	和	润滑	-	[	-	—	一个

[pɪ'kjuːliər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['leðər] [buːt] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [fɪnz] .]

peculiar	kind	of	leather	boot	used	by	the	Fins	.	]
奇特	种类	的	皮革	启动	用过的	经过	这	鳍	.	]

在炉子旁，“Komag-Nils”忙着给科马格靴（Komag——芬兰人使用的一种奇特的皮靴）涂油。

[ɔːr] [skɪnz] — [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [neɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] - .

or	skins	—	he	had	this	name	,	because	he	made	komags	.
或者	皮肤	—	他	有	这	姓名	,	因为	他	制成	-	.

或者说是兽皮——他之所以有这个名字，是因为他制作科马格兽。

- - ['nɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪdi] ['jeloʊ] [her] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Komag	-	Nils	was	a	little	fellow	,	with	untidy	yellow	hair	,	which	hung	over	his
-	-	尼尔斯	曾是	一个	小的	同伴	,	和	凌乱	黄色的	头发	,	哪个	悬挂	超过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

科马格-尼尔斯个子矮小，一头蓬乱的黄发垂在眼睛上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [muːn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [noʊz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	a	face	as	round	as	a	moon	,	on	which	the	nose	looked	like	a	little
和	一个	脸	作为	圆形的	作为	一个	月亮	,	在	哪个	这	鼻子	看起来	喜欢	一个	小的

['bʌt(ə)n] ;

button	;
按钮	;

脸圆得像月亮一样，鼻子像个小纽扣；

[wen] [hiː; hi] [læft] ,

when	he	laughed	,
什么时候	他	笑了	,

当他笑的时候，

[hɪz; ɪz] [waɪd] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][dʒɔːz] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

his	wide	thin	-	lipped	mouth	and	large	jaws	gave	him	almost	the	expression	of
他的	宽的	薄的	-	嘴唇	嘴	和	大的	下颚	给予	他	几乎	这	表达	的

[ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] .

a	death's	-	head	.
一个	死亡人数	-	头	.

他宽阔的薄唇和大下巴使他看起来几乎像个骷髅头。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['wɔːtəri] [aɪz] [bliŋkt] [æt; ət][juː; jʊ] [mɪ'stɪriəsli] ,

His	small	,	watery	eyes	blinked	at	you	mysteriously	,
他的	小的	,	水状的	眼睛	眨眼	在	你	神秘地	,

他那双小小的、水汪汪的眼睛神秘地眨了眨，看着你。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [sens] .

but	showed	plainly	that	he	was	not	wanting	in	common	sense	.
但	显示	显然	那	他	曾是	不是	想要	在	常见的	感觉	.

但这清楚地表明他并不缺乏常识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn][fækt] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stɔːriz] ,

It	was	he	,	in	fact	,	who	could	tell	the	greatest	number	of	stories	,
它	曾是	他	,	在	事实	,	WHO	可以	告诉	这	最	数字	的	故事	,

事实上，他才是最会讲故事的人。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	still	more	was	it	he	who	could	get	a	stranger	to	tell	stories	of	the
但	仍然	更多的	曾是	它	他	WHO	可以	得到	一个	陌生人	到	告诉	故事	的	这

['vɪzəb(ə)l][ɔːr][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

visible	or	the	invisible	world	just	as	they	occurred	to	him	.
可见的	或者	这	无形的	世界	只是	作为	他们	发生	到	他	.

但他更厉害的地方在于，他能让陌生人讲述他脑海中浮现的关于可见世界或不可见世界的故事。

[ə; eɪ][θɜːrd][mæn] [went] [baɪ][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn]

A	third	man	went	by	a	nickname	,	which	,	however	,	they	never	gave	him	within
一个	第三	男人	去	经过	一个	昵称	,	哪个	,	然而	,	他们	绝不	给予	他	之内

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ;

his	hearing	;
他的	听力	;

第三个人有个绰号，但他们从未当着他的面告诉他。

['ændɚz] [liːd] - [hed] , [wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][bæd]

Anders	Lead	-	head	,	was	so	called	,	because	he	now	and	then	had	bad
安德斯	带领	-	头	,	曾是	所以	称为	,	因为	他	现在	和	然后	有	坏的

[fɪts][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

fits	of	drinking	,
适合	的	喝	,

安德斯·铅头之所以得此绰号，是因为他时不时会酗酒失禁。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [lɔːst][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	nearly	lost	his	place	in	consequence	.
和	几乎	丢失的	他的	地方	在	结果	.

结果差点丢掉工作。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['keɪpəb(ə)l] .

And	yet	in	his	way	he	was	extremely	capable	.
和	然而	在	他的	方式	他	曾是	极其	有能力的	.

然而，就他自身而言，他非常有能力。

[ɪn] ['eni] ['riːəl] [dɪ'lemə] — [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] — [hiː; hi][roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][poʊst]

In	any	real	dilemma	—	in	a	storm	—	he	rose	at	once	to	the	responsible	post
在	任何	真实的	困境	—	在	一个	风暴	—	他	玫瑰	在	一次	到	这	负责任的	邮政

[ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ;

of	captain	in	the	boat	;
的	队长	在	这	船	;

在任何真正的困境中——比如暴风雨中——他都能立即挺身而出，担任船上的船长这一负责任的职位；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkeɪpə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] .

for	there	was	but	one	opinion	of	his	capability	as	a	sailor	.
为了	那里	曾是	但	一	观点	的	他的	能力	作为	一个	水手	.

因为人们对他作为水手的能力只有一种看法。

[wen] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [mæn] .

When	the	danger	was	over	,	he	fell	back	again	into	the	insignificant	man	.
什么时候	这	危险	曾是	超过	,	他	跌倒	后退	再次	进入	这	微不足道	男人	.

危险过后，他又变回了那个微不足道的人。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːld] [frentʃ] [mɑːr'tiːnə] ,

A	girl	of	twenty	years	of	age	,	whom	we	called	French	Martina	,
一个	女孩	的	二十	年	的	年龄	,	谁	我们	称为	法语	玛蒂娜	,

一个二十岁的女孩，我们叫她法国玛蒂娜，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

was	also	one	of	the	regular	servants	of	the	house	.
曾是	还	一	的	这	常规的	仆人	的	这	房子	.

他也是这户人家的常驻仆人之一。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [reɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['nɔːrdˌlændər] ,

She	seemed	of	a	totally	different	race	of	beings	from	the	ordinary	Nordlander	,
她	似乎	的	一个	完全	不同的	种族	的	生物	从	这	普通的	诺德兰人	,

[wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

was	quick	and	lively	,
曾是	快的	和	热闹	,

她似乎与普通的诺德兰人完全不同，身手敏捷，活泼好动。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] , ['kɜːrli] [blæk] [her] , [raʊnd] [ə; eɪ] [braʊn] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋli] ['regjələr]

with	thick	,	curly	black	hair	,	round	a	brown	oval	face	with	strikingly	regular
和	厚的	,	卷曲	黑色的	头发	,	圆形的	一个	棕色的	椭圆形	脸	和	引人注目	常规的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

她有一头浓密的黑色卷发，一张棕色的椭圆形脸，五官轮廓分明，非常端庄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendəli] [bɪlt] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] .

She	was	slenderly	built	,	of	middle	height	,	and	had	a	good	figure	.
她	曾是	纤细地	建造	,	的	中间	高度	,	和	有	一个	好的	数字	.

她身材苗条，中等身高，体态很好。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [bɪ'niːθ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] , [blæk] ['aɪˌbraʊz] , [wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [koʊl] ;

Her	eyes	,	beneath	strongly	marked	,	black	eyebrows	,	were	as	black	as	coal	;
她	眼睛	,	下面	强烈	标记	,	黑色的	眉毛	,	是	作为	黑色的	作为	煤炭	;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] ,

and	when	she	was	angry	,
和	什么时候	她	曾是	生气的	,

她浓黑的眉毛下，眼睛像煤炭一样黑；当她生气的时候，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [flæʃ] ['faɪər] .

they	could	flash	fire	.
他们	可以	闪光	火	.

它们可能会瞬间起火。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt]['dʒɛnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dʒeləs] , [wɪ'ðaʊt]

She	was	in	love	with	the	silent	Jens	,	and	was	extremely	jealous	,	without
她	曾是	在	爱	和	这	沉默的	延斯	,	和	曾是	极其	嫉妒的	,	没有

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz] .

the	slightest	cause	.
这	丝毫	原因	.

她爱上了沉默寡言的延斯，并且毫无理由地对他极度嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [tuː]

It	was	said	that	these	two	would	make	a	match	when	he	had	been	on	two
它	曾是	说	那	这些	二	会	制作	一个	匹配	什么时候	他	有	到过	在	二

[ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['fɪʃɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

or	three	more	fishing	expeditions	,
或者	三	更多的	钓鱼	探险	,

据说，等他再进行两三次捕鱼之旅后，这两人就会结为夫妻。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fɪʃəli] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

but	the	matter	was	not	officially	announced	at	any	rate	,
但	这	事情	曾是	不是	官方	宣布	在	任何	速度	,

但无论如何，此事并未正式宣布。

[aɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɛnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

I	think	because	Jens	made	a	passive	resistance	as	long	as	he	could	,
我	思考	因为	延斯	制成	一个	被动的	反抗	作为	长的	作为	他	可以	,

我认为是因为延斯尽可能地进行了消极抵抗，

[ænd; ənd] ['nevər] ['æktʃuəli] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	never	actually	proposed	to	her	.
和	绝不	实际上	建议的	到	她	.

而且他从未向她求婚过。

[frentʃ] [mɑ:r'ti:nə][wʌz; wəz] , [baɪ][bɜ:rθ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪʃɪŋ]

French	Martina	was	,	by	birth	,	one	of	the	illegitimate	children	of	those	fishing
法语	玛蒂娜	曾是	,	经过	出生	,	一	的	这	私生子	孩子们	的	那些	钓鱼

['distrikts] ,

districts	,
地区	,

法国人玛蒂娜生来就是那些渔区里的私生女之一。

[hu:z] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:rən] ['skɪpər] [ɔ:r] ['seɪləz] .

whose	fathers	are	foreign	skippers	or	sailors	.
谁	父亲们	是	外国的	船长	或者	水手们	.

父亲是外国船长或水手的人。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['seɪlər] .

Her	father	was	said	to	have	been	a	French	sailor	.
她	父亲	曾是	说	到	有	到过	一个	法语	水手	.

据说她的父亲是一名法国水手。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði]

I	was	strictly	forbidden	by	my	father	to	go	into	the	servants	'	hall	in	the
我	曾是	严格	禁止	经过	我的	父亲	到	去	进入	这	仆人	-	大厅	在	这

['i:vnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

父亲严令禁止我晚上去佣人房；

[hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sed] [ðer; ðər] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɪt]

he	knew	very	well	that	a	good	many	things	were	said	there	that	were	not	fit
他	知道	非常	出色地	那	一个	好的	许多	事物	是	说	那里	那	是	不是	合身

[fɔ:r; fər] ['tʃɪldrənz] [ɪrz] .

for	children's	ears	.
为了	孩子们的	耳朵	.

他非常清楚，那里说的很多话都不适合儿童听。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	then	,	on	the	other	hand	,
但	然后	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɜ:r; wər]

it	was	just	down	there	that	the	most	interesting	things	in	the	world	were
它	曾是	只是	向下	那里	那	这	最多	有趣的	事物	在	这	世界	是

[tɔ:kt] [ə'baʊt] .

talked	about	.
谈话	关于	.

就在那里，人们谈论着世界上最有趣的事情。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sti:l] [daʊn] ['si:krətli] .

The	consequence	was	that	I	used	to	steal	down	secretly	.
这	结果	曾是	那	我	用过的	到	偷	向下	偷偷	.

结果就是我经常偷偷溜下去。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [wʌn][dɑ:rk] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] , [aɪ] ['lisnd] ,

I	remember	how	,	one	dark	autumn	evening	,	when	I	had	slipped	in	,	I	listened	,
我	记住	如何	,	一	黑暗的	秋天	晚上	,	什么时候	我	有	滑倒了	在	,	我	听着	,

我记得在一个漆黑的秋夜，我溜了进去，然后偷偷地听着，

[waɪl] - - ['nɪlz] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] ['dɛθs] - [hed] [grɪn] [wen]

while	Komag	-	Nils	—	the	man	with	the	yellow	hair	and	death's	-	head	grin	when
尽管	-	-	尼尔斯	—	这	男人	和	这	黄色的	头发	和	死亡人数	-	头	咧嘴笑	什么时候

[hiː; hi] [læft] — [toʊld][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [goʊst] ['stɔːri] [frʌm; frəm] - ['prɛdəˌsɛsɚz] [taɪm] .

he	laughed	—	told	a	dreadful	ghost	story	from	Erlandsen's	predecessor's	time	.
他	笑了	—	讲述	一个	可怕	鬼	故事	从	-	前任	时间	.

而科马格-尼尔斯——那个有着黄色头发，笑起来像骷髅一样咧嘴笑的男人——讲述了埃兰森的前任时代的一个可怕的鬼故事。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən][oʊld] [stɔːr] - [haʊs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

At	that	time	there	stood	an	old	store	-	house	not	far	from	the	parsonage	.
在	那	时间	那里	站立	一个	老的	店铺	-	房子	不是	远的	从	这	牧师住宅	.

当时，离牧师住宅不远的地方有一座旧仓库。

[wʌn] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] .

One	Christmas	Eve	they	sat	drinking	and	merry	-	making	in	the	warehouse	.
一	圣诞节	前夕	他们	卫星	喝	和	欢乐	-	制作	在	这	仓库	.

圣诞前夜，他们坐在仓库里喝酒作乐。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [eɪl] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['ræzmɪs] , [huː] [wʌz; wəz]

At	eleven	o'clock	the	ale	gave	out	,	and	a	man	named	Rasmus	,	who	was
在	十一	点钟	这	麦芽酒	给予	出去	,	和	一个	男人	命名	拉斯穆斯	,	WHO	曾是

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

a	strong	,
一个	强的	,

十一点钟的时候，麦芽酒卖完了，一个名叫拉斯穆斯的壮汉，

[kə'reɪdʒəs] ['feloʊ] , [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] - [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [bɪr] - [kæsk] [leɪ] ,

courageous	fellow	,	was	sent	to	the	store	-	house	,	where	the	beer	-	cask	lay	,
勇敢	同伴	,	曾是	发送	到	这	店铺	-	房子	,	在哪里	这	啤酒	-	酒桶	躺	,

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pjuːtər] [dʒʌg] ,

to	fill	a	large	pewter	jug	,
到	充满	一个	大的	锡	水壶	,

这位勇敢的小伙子被派到存放啤酒桶的仓库，去装满一个大锡罐。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	he	took	with	him	.
哪个	他	采取	和	他	.

他随身带着它。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , ['ræzmɪs] [set][ðə; ði]['læntərn][ɑːn][ðə; ði][kæsk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː]

When	he	got	there	,	Rasmus	set	the	lantern	on	the	cask	,	and	began	to	draw
什么时候	他	得到	那里	,	拉斯穆斯	放	这	灯笼	在	这	酒桶	,	和	开始	到	画

.

:
.

拉斯穆斯到达那里后，把灯笼放在木桶上，开始画画。

[wen] [ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mediteitiŋ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	the	jug	was	full	,	and	he	was	just	meditating	putting	it	to	his
什么时候	这	水壶	曾是	满的	,	和	他	曾是	只是	冥想	推杆	它	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

当水壶装满水，他正冥想着，将水壶送到嘴边时，

[hiː; hi] [sɔː] , ['oʊvər][ðə; ði] [bɪr] ['bærəl] , ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

he	saw	,	over	the	beer	barrel	,	lying	with	its	body	in	the	shadow	,
他	锯	,	超过	这	啤酒	桶	,	说谎	和	它是	身体	在	这	阴影	,

他看到，在啤酒桶上方，它的尸体躺在阴影里。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['bærəlz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ə; eɪ] ['terəbli] [bɪg] , [brɔ:d] , [dɑ:rk][fɔ:rm] ,

where	all	the	barrels	stood	in	a	row	,	a	terribly	big	,	broad	,	dark	form	,
在哪里	全部	这	桶	站立	在	一个	排	,	一个	可怕	大的	,	广阔	,	黑暗的	形式	,

在所有木桶并排摆放的地方，有一个非常巨大、宽阔、黑暗的身影。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['aɪsi] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [stʊd]

from	which	there	came	an	icy	breath	,	as	if	from	a	door	that	stood
从	哪个	那里	来了	一个	冰冷的	气息	,	作为	如果	从	一个	门	那	站立

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

一股冰冷的气息从敞开的门后传来；

[ˌaɪ 'ti:] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tu:] [greɪt] [aɪz] [laɪk] [dʌl] , [hɔ:rn] ['læntərnz] , [ænd; ənd] [sed] :

it	blinked	at	him	with	two	great	eyes	like	dull	,	horn	lanterns	,	and	said	:
它	眨眼	在	他	和	二	伟大的	眼睛	喜欢	乏味的	,	喇叭	灯笼	,	和	说	:

它用两只像黯淡的角灯一样的大眼睛眨了眨他，说道：

" [ə; eɪ] [θi:f] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [eɪl] " !

"	A	thief	at	the	Christmas	ale	"	!
"	一个	贼	在	这	圣诞节	麦芽酒	"	!

“圣诞啤酒上的窃贼”！

[bʌt; bət] ['ræzmɪs] [dɪd][nɑ:t] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

But	Rasmus	did	not	neglect	his	opportunity	.
但	拉斯穆斯	做过	不是	忽视	他的	机会	.

但拉斯穆斯并没有放过这个机会。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [dʒʌg] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:blɪnz] [feɪs] ,

He	flung	the	heavy	jug	right	in	the	goblin's	face	,
他	扔	这	重的	水壶	正确的	在	这	哥布林的	脸	,

他把沉重的罐子直接扔到了地精脸上。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

and	ran	away	as	fast	as	his	legs	would	carry	him	.
和	跑	离开	作为	快速地	作为	他的	腿	会	携带	他	.

然后他拼命地逃走了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [kraɪz] [ænd; ənd] [haulz] [daʊn] [ɑ:n]

Outside	there	was	moonlight	on	the	snow	;	he	heard	cries	and	howls	down	on
外部	那里	曾是	月光	在	这	雪	;	他	听到	哭泣	和	嚎叫	向下	在

[ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

the	shore	,
这	支撑	,

外面月光洒在雪地上；他听到岸边传来哭喊声和嚎叫声。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['gɔblɪnz] [wɜ:r; wər] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbərz] .

and	became	aware	that	goblins	were	pursuing	him	in	ever	-	increasing	numbers	.
和	成为	意识到的	那	哥布林	是	追求	他	在	曾经	-	增加	数字	.

他意识到，追赶他的哥布林数量越来越多。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

When	he	came	to	the	churchyard	wall	they	were	close	upon	him	,
什么时候	他	来了	到	这	墓地	墙	他们	是	关闭	之上	他	,

当他走到教堂墓地围墙边时，他们已经逼近他了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] : " [help]

and	in	his	extremity	he	bethought	himself	of	shouting	over	the	wall	:	"	Help
和	在	他的	末端	他	思考	他自己	的	喊叫	超过	这	墙	:	"	帮助

[ˌem 'i:] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

绝望之际，他甚至想对着墙喊：“救救我！”

[ɔːl][jiː; ji] [ded] !
all ye dead !
全部 是的 死的 !

你们这些死者!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔblɪnz] .
" for the dead are enemies of the goblins .
" 为了 这 死的 是 敌人 的 这 哥布林 .

“因为死者是妖精的敌人。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɔːl]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [jelz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['fɑːloʊd]
He heard them all rising , and noises and yells as of a battle followed
他 听到 他们 全部 上升 , 和 噪音 和 喊叫 作为 的 一个 战斗 随后
.
:
.

他听到他们都站了起来，随后传来如同战斗般的喧闹声和喊叫声。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ]['gɑːblɪn] ,
He himself was closely pursued by a goblin ,
他 他自己 曾是 密切 追击 经过 一个 哥布林 ,

他本人则被一个妖精紧追不舍。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [lætʃ]
who was just on the point of springing upon him as he seized the latch
WHO 曾是 只是 在 这 观点 的 弹簧 之上 他 作为 他 查获 这 闩锁
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
of the door ,
的 这 门 ,

他正要扑向他，这时他抓住了门闩。

[ænd; ənd][gɑːt] ['seɪfli] [ɪn] .
and got safely in .
和 得到 安全 在 .

安全进入。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
But then he fell fainting on the floor .
但 然后 他 跌倒 昏厥 在 这 地面 .

但随后他晕倒在地。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [deɪ]
The next day — the first Christmas Day
这 下一个 天 — 这 第一的 圣诞节 天

第二天——第一个圣诞节

[[ɪn] ['nɔːrweɪ] , ['krɪsməs] [deɪ] [ɪz] [kɔːld] " [fɜːrst] ['krɪsməs] [deɪ] " ; [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , " ['sekənd]
[In Norway , Christmas Day is called " first Christmas Day " ; the day after , " second
[在 挪威 , 圣诞节 天 是 称为 " 第一的 圣诞节 天 " ; 这 天 后 , " 第二
['krɪsməs] [deɪ] ,
Christmas Day ,
圣诞节 天 ,

在挪威，圣诞节当天被称为“第一个圣诞节”；第二天被称为“第二个圣诞节”。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [sɔː]
" and so on to the end of the week .] — the people going to church saw
" 和 所以 在 到 这 结尾 的 这 星期 .] — 这 人们 去 到 教会 锯
,
,
,

“就这样一直持续到周末。”——去教堂的人们看到，

[struːn] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪn] - [ˈbɔrdz] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

strewn	all	around	on	the	graves	,	pieces	of	coffin	-	boards	,	and	all	kinds	of
散落的	全部	大约	在	这	坟墓	,	件	的	棺材	-	板	,	和	全部	种类	的

[oʊld][ˈsɑːd(ə)n][ɔːrz; oʊrz] ,

old	sodden	oars	,
老的	烂	桨	,

坟墓周围散落着棺材板碎片和各种浸透水的旧船桨。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈtɪmbɚz] [æz; əz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʃɪprek] .

and	such	timbers	as	usually	sink	to	the	bottom	after	a	shipwreck	.
和	这样的	木材	作为	通常	下沉	到	这	底部	后	一个	海难	.

以及沉船后通常会沉入水底的木材等物品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwɛpənz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɔblɪnz] [hæd; həd] [juːst] ,

They	were	the	weapons	that	the	dead	and	the	goblins	had	used	,
他们	是	这	武器	那	这	死的	和	这	哥布林	有	用过的	,

那是死者和妖精使用过的武器。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈveriəs] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	from	various	things	it	could	be	gathered	that	the	dead	were	the
和	从	各种各样的	事物	它	可以	是	聚集	那	这	死的	是	这

[ˈviktəz] .

victors	.
胜利者	.

从各种迹象表明，死者才是胜利者。

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [faʊnd] [bəuθ][ðə; ði] [ˈpjuːtər] [dʒʌg][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæntərn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [haʊs] .

They	also	found	both	the	pewter	jug	and	the	lantern	down	in	the	store	-	house	.
他们	还	成立	两个都	这	锡	水壶	和	这	灯笼	向下	在	这	店铺	-	房子	.

他们还在仓库里找到了锡制水罐和灯笼。

[ðə; ði] [ˈpjuːtər] [dʒʌg][hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] [flæt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪnz] [skʌl] ,

The	pewter	jug	had	been	beaten	flat	against	the	goblin's	skull	,
这	锡	水壶	有	到过	被打败	平坦的	反对	这	哥布林的	颅骨	,

锡制水壶被狠狠地砸在了地精的头骨上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɑːblɪn][hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði][ˈlæntərn] [wen] [ˈræzmɪs] [ɪˈskeɪpt] .

and	the	goblin	had	smashed	the	lantern	when	Rasmus	escaped	.
和	这	哥布林	有	粉碎	这	灯笼	什么时候	拉斯穆斯	逃脱	.

拉斯穆斯逃跑时，小妖精打碎了灯笼。

- - [ˈnɪlz] [kʊd; kəd][ˈɔːlsoʊ] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈsekənd] [saɪt] [ænd; ənd]

Komag	-	Nils	could	also	tell	a	great	deal	about	people	with	second	sight	and
-	-	尼尔斯	可以	还	告诉	一个	伟大的	交易	关于	人们	和	第二	视线	和

[ðer; ðər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

their	visions	of	things	,
他们的	愿景	的	事物	,

科马格-尼尔斯还能透露很多关于拥有预知能力的人及其对事物的预见的信息。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][wɜːrld] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈæktʃuəl][laɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈiːðər] [fiːl] [ə; eɪ]

sometimes	in	the	spirit	world	,	sometimes	in	actual	life	,	of	which	they	either	feel	a
有时	在	这	精神	世界	,	有时	在	实际的	生活	,	的	哪个	他们	任何一个	感觉	一个

[ˈwɔːrnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

有时在精神世界，有时在现实生活中，他们会感受到某种警告。

[ɔːr] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌætməsˈfɪrɪk] [rɪˈflekʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] —

or	—	as	if	in	a	kind	of	atmospheric	reflection	before	their	mental	vision	—
或者	—	作为	如果	在	一个	种类	的	大气	反射	前	他们的	精神的	想象	—

[kæn; kən] [siː] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ɪn][fɑːr] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] .

can	see	what	is	happening	at	that	very	moment	in	far	distant	places	.
能	看	什么	是	发生	在	那	非常	片刻	在	远的	遥远	地方	.

或者——仿佛在他们的精神视觉中形成了一种大气反射——可以看到在遥远的地方，此刻正在发生的事情。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['meri] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [bɪˈkʌmɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd]

They	may	be	sitting	in	merry	company	,	and	all	at	once	,	becoming	pale	and
他们	可能	是	坐着	在	欢乐	公司	,	和	全部	在	一次	,	成为	苍白	和

[dɪˈstɜːrbd] ,

disturbed	,
不安	,

他们可能正和一群人愉快地坐在一起，突然间，脸色变得苍白，神情不安。

[ðeɪ] [geɪz] ['æbsəntli] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [speɪs] .

they	gaze	absently	before	them	into	space	.
他们	目光	心不在焉地	前	他们	进入	空间	.

他们目光空洞地望着前方。

[ðeɪ] [siː] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪs'keɪps] [ðem; ðəm] ,

They	see	all	kinds	of	things	,	and	sometimes	an	exclamation	escapes	them	,
他们	看	全部	种类	的	事物	,	和	有时	一个	感叹	逃脱	他们	,

[sʌtʃ] [æz; əz] :

such	as	:
这样的	作为	:

他们目睹了各种各样的事情，有时也会脱口而出一些感叹词，例如：

" [ə; eɪ]['faɪər][hæz; həz]['broʊkən][aʊt][ɪn] ['mɜːrtʃənt] [en] . [en] . - [es] ['bɪldɪŋz] [ɪn] — — [vɑːgən] " ! [ɔːr] "

"	A	fire	has	broken	out	in	Merchant	N	.	N	.	'	s	buildings	in	—	—	vaagen	"	!	or	"
"	一个	火	有	破碎的	出去	在	商人	N	.	N	.	-	s	建筑物	在	—	—	瓦根	"	!	或者	"

['trɔnjem,'trɔːn-][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] " !

Trondhjem	is	burning	now	"	!
特隆赫姆	是	燃烧	现在	"	!

“Merchant NN 的建筑物在——vaagen 发生火灾了！”或者“特隆赫姆现在着火了！”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] ,

Sometimes	they	see	a	long	funeral	procession	passing	,
有时	他们	看	一个	长的	葬礼	游行	通过	,

有时他们会看到长长的送葬队伍经过，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

with	such	distinctness	that	they	can	describe	the	place	and	appearance	of
和	这样的	明显	那	他们	能	描述	这	地方	和	外貌	的

['evri] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

every	man	in	it	,
每一个	男人	在	它	,

他们描述得如此清晰，以至于能够描述出其中每个人的位置和外貌。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wend] [ɪts] [weɪ] .

the	coffin	and	the	streets	through	which	the	procession	wends	its	way	.
这	棺材	和	这	街道	通过	哪个	这	游行	温兹	它是	方式	.

棺材和送葬队伍行进的街道。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] : " [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪz] ['biːɪŋ] ['berid] [daʊn] [ɪn] [ˌkrɪsti'ɑːniə] " ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

They	will	say	:	"	A	great	man	is	being	buried	down	in	Kristiania	"	;	and	when	the
他们	将要	说	:	"	一个	伟大的	男人	是	存在	埋葬	向下	在	克里斯蒂安尼亚	"	;	和	什么时候	这

[nuːz] [kʌmz] ,

news	comes	,
消息	来	,

他们会说：“一位伟人正在克里斯蒂安尼亚长眠”；当消息传来时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['steɪtmənt] .

it	always	corresponds	with	their	statement	.
它	总是	对应	和	他们的	陈述	.

这总是与他们的说法相符。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] , [æt; ət] [siː] ,

It	may	happen	,	at	sea	,
它	可能	发生	,	在	海	,

这事可能会发生在海上。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

that	such	a	man	will	say	to	the	captain	that	he	will	do	well	to	go	out	of
那	这样的	一个	男人	将要	说	到	这	队长	那	他	将要	做	出色地	到	去	出去	的

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

his	course	for	a	little	while	;
他的	课程	为了	一个	小的	尽管	;

这样的人会告诉船长，他最好暂时偏离航线；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [əu'beid] ,

and	he	is	always	obeyed	,
和	他	是	总是	服从	,

他总是受到服从。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'həʊldz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌt] [nʌn]

for	the	crew	are	quite	sure	that	he	beholds	in	front	of	the	ship	what	none
为了	这	全体人员	是	相当	当然	那	他	凝视	在	正面	的	这	船	什么	没有任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [pər'siːv] ,

of	them	perceive	,
的	他们	感知	,

因为船员们都非常确信，他看到了船前他们谁也看不到的东西。

[pər'hæps][ə; eɪ]['gɑːblɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [boʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['spektər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [brɪŋz]

perhaps	a	goblin	in	his	half	-	boat	,	or	a	spectre	,	or	something	else	that	brings
也许	一个	哥布林	在	他的	一半	-	船	,	或者	一个	幽灵	,	或者	某物	别的	那	带来

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

或许是乘着半截船的妖精，或许是幽灵，或许是其他带来不幸的东西。

[wʌn] [ʌv; əv] - - ['nɪlz] - ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][æn; ən]

One	of	Komag	-	Nils	'	many	stories	of	this	kind	had	happened	to	an
一	的	-	-	尼尔斯	-	许多	故事	的	这	种类	有	发生	到	一个

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['fɪʃɪŋ] .

acquaintance	of	his	during	the	winter	fishing	.
熟人	的	他的	期间	这	冬天	钓鱼	.

科马格-尼尔斯讲述的这类故事有很多，其中一个发生在他一位熟人冬季捕鱼期间。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['stɔːrmi] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

The	weather	had	been	very	stormy	for	two	days	,
这	天气	有	到过	非常	暴风雨	为了	二	天	,

已经连续两天天气恶劣了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['lʌld] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] - [kruːz] [ðæt] [hæd; həd]

but	on	the	third	had	so	far	lulled	that	one	of	the	boats	'	crews	that	had
但	在	这	第三	有	所以	远的	昏昏欲睡	那	一	的	这	船	-	船员	那	有

[bɪn] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [hʌt] ,

been	lodging	in	the	fishing	hut	,
到过	住宿	在	这	钓鱼	小屋	,

但到了第三天，情况已经平静下来，以至于住在渔屋里的一艘船上的船员们，

[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ðər; ðər] [nets] .

thought	that	it	would	be	quite	possible	to	draw	their	nets	.
想法	那	它	会	是	相当	可能的	到	画	他们的	网	.

他们认为很有可能绘制出他们的渔网。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˈventʃər] .

But	the	rest	did	not	care	to	venture	.
但	这	休息	做过	不是	关心	到	风险投资	.

但其余的人都不愿冒险。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈboʊts] - [kruːz] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn]

Now	it	is	a	custom	that	the	different	boats	'	crews	shall	give	each	other	a	hand	in
现在	它	是	一个	风俗	那	这	不同的	船	-	船员	将	给	每个	其他	一个	手	在

[ˈlɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈboʊts] ,

launching	the	boats	,
发射	这	船	,

现在，不同船只的船员们互相帮助下水已经成为一种习俗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

and	this	was	now	to	be	done	.
和	这	曾是	现在	到	是	完毕	.

现在就必须完成这件事。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ten] - [ɔːrd] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ʌp]

When	they	came	down	to	the	ten	-	oared	boat	,	which	was	drawn	a	good	way	up
什么时候	他们	来了	向下	到	这	十	-	划桨	船	,	哪个	曾是	绘制	一个	好的	方式	向上

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

当他们来到那艘十桨船旁时，这艘船被拖到了沙滩上很远的地方。

[ðeɪ] [faʊnd] [bəuθ] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [θwɔːts] [rɪˈvɜːrst] , [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː]

they	found	both	oars	and	thwarts	reversed	,	and	,	in	addition	to	this	,	it
他们	成立	两个都	桨	和	挫败	反转	,	和	,	在	添加	到	这	,	它

[wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

was	impossible	,
曾是	不可能的	,

他们发现桨和横梁都装反了，除此之外，这根本不可能。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [juˈnaɪtɪd] [ˈefərts] , [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

even	with	their	united	efforts	,	to	move	it	.
甚至	和	他们的	团结的	努力	,	到	移动	它	.

即使他们齐心协力，也无法搬动它。

[ðeɪ] [traɪd] [wʌns] , [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] [wɪˈðaʊt] [əˈveɪl] .

They	tried	once	,	twice	,	three	times	without	avail	.
他们	尝试	一次	,	两次	,	三	时代	没有	可用	.

他们尝试了一次、两次、三次，但都失败了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sekənd] [saɪt] ,

And	then	one	of	them	,	who	was	known	to	have	second	sight	,
和	然后	一	的	他们	,	WHO	曾是	已知	到	有	第二	视线	,

然后，其中一人，据说拥有预知未来的能力，

[sed] [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,

said	that	from	what	he	saw	,
说	那	从	什么	他	锯	,

他说，就他所看到的而言，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [deɪ] :

it	was	better	that	they	should	not	touch	the	boat	that	day	:
它	曾是	更好的	那	他们	应该	不是	触碰	这	船	那	天	:

他们那天最好不要碰那艘船：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] .

it	was	too	heavy	for	human	power	.
它	曾是	也	重的	为了	人类	力量	.

它太重了，人力无法驱动。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruːz] [ðæt] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [hʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [bɔɪ] [ʌv; əv]

In	one	of	the	crews	that	put	up	in	the	fishing	-	hut	there	was	a	lively	boy	of
在	一	的	这	船员	那	放	向上	在	这	钓鱼	-	小屋	那里	曾是	一个	热闹	男生	的

[ˌfɔːrˈtiːn] ,

fourteen	,
十四	,

在渔棚里安营扎寨的船员中，有一个活泼的十四岁男孩。

[huː] [ˌentərˈteɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [trɪks] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

who	entertained	them	the	whole	time	with	tricks	of	all	kinds	,	and	was
WHO	娱乐	他们	这	所有的	时间	和	技巧	的	全部	种类	,	和	曾是

[ˈnevər] [ˈkwaɪət] .

never	quiet	.
绝不	安静的	.

他一直用各种把戏逗他们开心，从不安静。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [stoʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɜːrn]

He	took	up	a	huge	stone	and	threw	it	with	all	his	might	into	the	stern
他	采取	向上	一个	巨大的	石头	和	扔	它	和	全部	他的	可能	进入	这	船尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

of	the	boat	.
的	这	船	.

他捡起一块巨石，使出浑身力气把它扔进了船尾。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðər] [rʌʃt] [aʊt] , [ˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] ,

Instantly	there	rushed	out	,	visible	to	every	one	,
即刻	那里	匆忙	出去	,	可见的	到	每一个	一	,

瞬间，他们冲了出来，所有人都看得见。

[ə; eɪ] [noʊm] [ɪn] [ˈsiːmənz] [dres] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hed] .

a	gnome	in	seaman's	dress	with	a	great	bunch	of	seaweed	for	a	head	.
一个	侏儒	在	海员的	裙子	和	一个	伟大的	束	的	海藻	为了	一个	头	.

一个穿着水手服的小矮人，头上顶着一大团海藻。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] [ˈweɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [boʊt] ,

It	had	been	sitting	at	the	stern	weighing	down	the	boat	,
它	有	到过	坐着	在	这	船尾	称重	向下	这	船	,

它一直放在船尾，压得船身沉重。

[ænd; ənd] [naʊ] [rʌʃt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

and	now	rushed	out	into	the	sea	,
和	现在	匆忙	出去	进入	这	海	,

然后冲进了大海，

[ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ʌp] [ɪn] [spreɪ] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] .

dashing	the	water	up	in	spray	round	it	as	it	went	.
帅气	这	水	向上	在	喷	圆形的	它	作为	它	去	.

它一边运动一边激起周围的水花。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [went] [ˈsmuːðli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

After	that	the	boat	went	smoothly	into	the	water	.
后	那	这	船	去	顺利	进入	这	水	.

之后，船平稳地驶入水中。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [saɪt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

The	man	with	the	second	sight	looked	at	the	boy	,
这	男人	和	这	第二	视线	看起来	在	这	男生	,

拥有预知能力的人看着那个男孩，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ;

and	said	he	ought	not	to	have	done	as	he	had	;
和	说	他	应该	不是	到	有	完毕	作为	他	有	;

他说他不应该那样做；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['gɔblɪnz] [ɔːr] ['spɪrɪts] .

but	the	boy	only	laughed	and	said	that	he	did	not	believe	in	goblins	or	spirits	.
但	这	男生	仅有的	笑了	和	说	那	他	做过	不是	相信	在	哥布林	或者	烈酒	.

但男孩只是笑着说，他不相信有妖魔鬼怪。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

In	the	night	,	when	they	had	come	home	and	lay	sleeping	in	the	hut	,
在	这	夜晚	,	什么时候	他们	有	来	家	和	躺	睡眠	在	这	小屋	,

夜里，当他们回到家，躺在小屋里睡觉时，

[æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

at	about	twelve	o'clock	they	heard	the	boy	crying	for	help	.
在	关于	十二	点钟	他们	听到	这	男生	哭泣	为了	帮助	.

大约十二点钟的时候，他们听到男孩呼救。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [θɔːt] , [tuː] ,

One	of	the	men	thought	,	too	,
一	的	这	男人	想法	,	也	,

其中一人也这样想：

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][læmp][ə; eɪ] [greɪt] [hænd] ['stretʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	saw	by	the	dim	light	of	the	oil	lamp	a	great	hand	stretching	in	from	the
他	锯	经过	这	暗淡	光	的	这	油	灯	一个	伟大的	手	伸展	在	从	这

[dɔːr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] .

door	up	to	the	bench	on	which	the	boy	lay	.
门	向上	到	这	长椅	在	哪个	这	男生	躺	.

借着昏暗的油灯光线，他看到一只大手从门口伸进来，一直伸到男孩躺着的长凳上。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [kə'lektɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

Before	they	had	so	far	collected	themselves	as	to	lay	hold	of	the	hand	,
前	他们	有	所以	远的	集	他们自己	作为	到	躺	抓住	的	这	手	,

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

他们还没来得及回过神来抓住男孩的手，男孩就

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

crying	out	and	resisting	,	was	already	dragged	to	the	door	.
哭泣	出去	和	抵抗	,	曾是	已经	拖拽	到	这	门	.

他一边哭喊反抗，一边被拖到门口。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

And	now	a	hard	struggle	took	place	in	the	doorway	,
和	现在	一个	难的	斗争	采取	地方	在	这	门口	,

于是，门口发生了一场激烈的搏斗。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [legz] ,

the	goblin	pulling	the	boy	by	the	legs	,
这	哥布林	拉	这	男生	经过	这	腿	,

妖精拽着男孩的腿，

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

while	the	whole	crew	held	him	by	the	arms	and	the	upper	part	of	his	body
尽管	这	所有的	全体人员	握住	他	经过	这	武器	和	这	上	部分	的	他的	身体

.

:

.

全体船员抓住他的胳膊和上半身。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

In	this	way	,	at	the	hour	of	midnight	,
在	这	方式	,	在	这	小时	的	午夜	,

就这样，到了午夜时分，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [naʊ] [ðə; ði] [men] , [naʊ] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ,

he	was	dragged	backwards	and	forwards	in	the	half	-	open	doorway	,	now	the	men	,	now	the	goblin	,
他	曾是	拖拽	向后	和	前进	在	这	一半	-	打开	门口	,	现在	这	男人	,	现在	这	哥布林	,

他被拖着在半开的门口来回走动，一会儿是那些人，一会儿是那个妖精。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

having	the	better	of	the	struggle	.
拥有	这	更好的	的	这	斗争	.

在斗争中占据上风。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['gɑːblɪn][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

All	at	once	the	goblin	let	go	his	hold	,
全部	在	一次	这	哥布林	让	去	他的	抓住	,

突然，妖精松开了手。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [fel] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] ['bækwərdz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

so	that	the	whole	crew	fell	over	one	another	backwards	on	to	the	floor	.
所以	那	这	所有的	全体人员	跌倒	超过	一	其他	向后	在	到	这	地面	.

于是所有船员都向后跌倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ded] ,

But	the	boy	was	dead	,
但	这	男生	曾是	死的	,

但男孩已经死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['gɑːblɪn][hæd; həd][let][goʊ] .

and	they	understood	that	it	was	only	then	that	the	goblin	had	let	go	.
和	他们	理解	那	它	曾是	仅有的	然后	那	这	哥布林	有	让	去	.

他们这才明白，直到那时，妖精才放开了他们。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['weɪlɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [hʌt] ,

The	following	winter	they	used	to	hear	wailings	at	midnight	in	the	fishing	-	hut	,
这	下列的	冬天	他们	用过的	到	听到	哀嚎	在	午夜	在	这	钓鱼	-	小屋	,

第二年冬天，他们经常在午夜时分听到渔屋里传来哀嚎声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [spɑːt] .

and	they	had	no	peace	until	it	was	moved	away	to	another	spot	.
和	他们	有	不	和平	直到	它	曾是	已搬	离开	到	其他	点	.

直到它被移到另一个地方，他们才得以安宁。

[ðə; ði]['nɔːrdˌlændər][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [praɪd][ɪn] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði] [fæstɪst] ['seɪlɪŋ] - [boʊt] ,

The	Nordlander	has	the	same	,	or	even	a	greater	pride	in	owning	the	fastest	sailing	-	boat	,
这	诺德兰人	有	这	相同的	,	或者	甚至	一个	更大的	自豪	在	拥有	这	最快	帆船	-	船	,

诺德兰人对拥有最快的帆船有着同样的自豪感，甚至更强。

[ðæt] [ðə; ði] [iːst] ['kʌntrimən] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][hæz; həz][ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fæstɪst] [trɔtɪŋ] - [hɔːrs] .

that	the	East	countryman	in	many	places	has	in	having	the	fastest	trotting	-	horse	.
那	这	东方	同胞	在	许多	地方	有	在	拥有	这	最快	小跑	-	马	.

很多地方的东部乡村居民都拥有最快的赛马。

[ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [boʊt] [ɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn][æz; əz] ['meni] ['distrikts] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [æz; əz] ,

A	really	good	boat	is	talked	of	in	as	many	districts	in	the	north	,	as	,
一个	真的	好的	船	是	谈话	的	在	作为	许多	地区	在	这	北	,	作为	,

在北方的许多地区，人们都在谈论一艘非常好的船，就像……

[ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] ['trɑːtər] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

a	really	fine	trotter	would	be	in	the	south	.
一个	真的	美好的	步态	会	是	在	这	南	.

一匹真正优秀的马应该生活在南方。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [spiːd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['reɪsɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊts]

All	sorts	of	traditions	about	the	speed	and	wonderful	racing	powers	of	the	boats
全部	排序	的	传统	关于	这	速度	和	精彩的	赛车	权力	的	这	船

[ɑːr; ər] ['kɜːrənt] [ɪn]['nɔːrdˌlænd] ,

are	current	in	Nordland	,
是	当前的	在	诺德兰	,

在诺尔兰郡，流传着各种关于船只速度和卓越赛艇性能的传统传说。

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	romantic	tales	are	told	of	some	of	them	.
和	浪漫的	故事	是	讲述	的	一些	的	他们	.

还有一些关于他们的浪漫故事流传下来。

[ðə; ðɪ] [best] ['boʊts] [ɪn]['nɔːrdˌlænd] [naʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [rænən] , [wer] [bəʊtb'juːldɪŋ] [hæz; həz] [meɪd]

The	best	boats	in	Nordland	now	came	from	Ranen	,	where	boatbuilding	has	made
这	最好的	船	在	诺德兰	现在	来了	从	拉嫩	,	在哪里	造船	有	制成

[greɪt] [streɪdz] .

great	strides	.
伟大的	步幅	.

诺尔兰郡最好的船只现在都产自拉嫩，那里的造船业取得了长足的进步。

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['wɔːtər] - [laɪnz] [rɪ'kwaɪrz] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]

To	build	a	good	boat	with	the	correct	water	-	lines	requires	genius	,	and
到	建造	一个	好的	船	和	这	正确的	水	-	线条	需要	天才	,	和

['kænɑːt] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ˌθiːə'retɪkli] ;

cannot	be	learned	theoretically	;
不能	是	学习	理论上	;

建造一艘水线正确的好船需要天赋，而这无法通过理论学习；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [skɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [boʊt] .

for	it	is	a	matter	of	special	skill	on	the	part	of	the	builder	of	each	boat	.
为了	它	是	一个	事情	的	特别的	技能	在	这	部分	的	这	建筑商	的	每个	船	.

因为建造船只需要造船者具备特殊的技能。

[ɪl] - [kən'strʌktɪd] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [tə'geðər] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Ill	-	constructed	boats	are	sometimes	put	together	but	they	are	,	of	course	,
患病的	-	建造	船	是	有时	放	一起	但	他们	是	,	的	课程	,

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd][seɪl]['oʊnli] ['mɑːdərətli] [wel] .

unsatisfactory	and	sail	only	moderately	well	.
不令人满意	和	帆	仅有的	中等程度	出色地	.

有时也会建造一些结构不良的船只，但这些船只当然是不令人满意的，航行性能也只是一般般。

[ðə; ðɪ]['nɔːrdˌlænd][boʊt] - ['bɪldərz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [haɪ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,

The	Nordland	boat	-	builders	have	long	since	discovered	the	high	fore	and	aft	,
这	诺德兰	船	-	建筑商	有	长的	自从	发现	这	高的	前	和	后部	,

[ʃɑːrp] - [kiːld] [boʊt] ,

sharp	-	keeled	boat	,
锋利的	-	龙骨	船	,

诺德兰的造船工人很早就发现了船首和船尾高耸、龙骨尖锐的船型。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['præktɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn][mæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ,

to	be	the	most	practical	,	with	one	mast	and	a	broad	,
到	是	这	最多	实际的	,	和	一	桅杆	和	一个	广阔	,

最实用的方案是，配备一根桅杆和一个宽阔的……

['prɪtɪli] [kʌt] [skwer] [seɪl] ['ædmərəbli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][moʊst][rɪ'kwaɪərd] ,

prettily	cut	square	sail	admirably	suited	to	what	is	most	required	,
漂亮	切	正方形	帆	令人钦佩地	适合	到	什么	是	最多	必需的	,

裁剪精美的方形帆，非常适合最需要的用途。

['ræpɪd] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [fɔːr] [ænd; ənd][saɪd]['waɪndz] , [ðoʊ] [les] [soʊ][fɔːr; fər] ['tækɪŋ] .

rapid	sailing	in	fore	and	side	winds	,	though	less	so	for	tacking	.
迅速的	帆船	在	前	和	边	风	,	尽管	较少的	所以	为了	追踪	.

在顺风和侧风中航行速度很快，但在转向时速度稍慢。

[ðə; ði][boʊt][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] ['ʌndər]['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði][fæst] - ['seɪlɪŋ] ['klipəz] [fɔːr; fər]

The	boat	is	exactly	the	same	shape	under	water	as	the	fast	-	sailing	clippers	for
这	船	是	确切地	这	相同的	形状	在下面	水	作为	这	快速地	-	帆船	剪子	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [feɪmd] .

which	the	English	and	Americans	have	of	late	become	famed	.
哪个	这	英语	和	美国人	有	的	晚的	变得	著名的	.

这艘船在水下的形状与近年来英国和美国闻名遐迩的快速帆船的形状完全相同。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst][ðə; ði] - [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [naʊ] [i'neiblz] [ðem; ðəm]

What	it	has	cost	the	Nordlanders	to	perfect	the	form	that	now	enables	them
什么	它	有	成本	这	-	到	完美的	这	形式	那	现在	启用	他们

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][flai] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,

almost	to	fly	before	the	wind	,
几乎	到	飞	前	这	风	,

诺德兰人为了完善如今这种几乎能让他们随风飞翔的技艺，付出了多么沉重的代价啊！

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['maɪti] ['kɜːrlɪŋ] ['biləuz] [wɪtʃ] [wʊd] ['beri] [ðə; ði] [boʊt] , [ɪf] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

away	from	mighty	curling	billows	which	would	bury	the	boat	,	if	they	reached	it	;
离开	从	强大的	冰壶	波澜	哪个	会	埋葬	这	船	,	如果	他们	达到	它	;

远离汹涌澎湃的巨浪，如果小船被巨浪吞没，它就会翻滚着沉入海底；

[haʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər] ,

how	many	generations	have	suffered	and	toiled	and	thought	over	,
如何	许多	几代人	有	遭受	和	辛勤劳作	和	想法	超过	,

多少代人为此受苦、劳作、深思熟虑，

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðɪs] [ʃeɪp] ['ʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [deθ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər] ['evri] [mis'teik] [meɪd] !

and	corrected	this	shape	under	pain	of	death	,	so	to	speak	,	for	every	mistake	made	!
和	已更正	这	形状	在下面	疼痛	的	死亡	,	所以	到	说话	,	为了	每一个	错误	制成	!

并且，可以说，每犯一个错误，就要付出生命的代价来纠正这种形状！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrdˌlænd] [boʊt] ,

In	short	,	the	history	of	the	Nordland	boat	,
在	短的	,	这	历史	的	这	诺德兰	船	,

简而言之，诺德兰号帆船的历史

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][men] [huː] [fɜːrst][weɪdʒd][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌp][ðer; ðər] ,

from	the	days	of	men	who	first	waged	war	with	the	ocean	up	there	,
从	这	天	的	男人	WHO	第一的	发动	战争	和	这	海洋	向上	那里	,

从人类首次与海洋作战的时代起，

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['nɔːrdˌlænd]['sɑːgə] ,

to	this	day	is	a	forgotten	Nordland	saga	,
到	这	天	是	一个	被遗忘的	诺德兰	传奇	,

时至今日，这仍然是一段被遗忘的诺德兰传奇故事。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedəli] ['tɔɪlɪŋ] ['wɜ:rkmən] .

full	of	the	great	achievements	of	the	steadily	toiling	workman	.
满的	的	这	伟大的	成就	的	这	稳步	辛勤劳作	工人	.

充满了辛勤劳作的劳动者所取得的伟大成就。

[wʌn] ['wɪntɘ-z] ['i:vnɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [bɪ'gæn] ,

One	winter's	evening	in	January	,	a	little	while	before	the	fishing	began	,
一	冬天的	晚上	在	一月	,	一个	小的	尽管	前	这	钓鱼	开始	,

一月份的一个冬日傍晚，就在捕鱼开始前不久，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [toʊld][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['boʊts] - [kru:z] [hu:] [wɜ:r; wər]

I	heard	a	story	told	by	a	man	of	one	of	the	large	boats	'	crews	who	were
我	听到	一个	故事	讲述	经过	一个	男人	的	一	的	这	大的	船	-	船员	WHO	是

[ðen] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

then	spending	the	night	at	our	house	.
然后	开支	这	夜晚	在	我们的	房子	.

我听一位男士讲述了一个故事，故事的主人公是当时在我们家过夜的一艘大船上的船员。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd][baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] - - ['nɪlz] - ['stɔ:riz] ,

He	was	started	by	two	or	three	of	Komag	-	Nils	'	stories	,
他	曾是	开始	经过	二	或者	三	的	-	-	尼尔斯	-	故事	,

他最初是被科马格-尼尔斯的两三个故事吸引而来的。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [ðæt] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [daʊn] [æt; ət] - [nɪr]

and	wanted	to	show	us	that	where	he	came	from	,	down	at	Dönö	near
和	通缉	到	展示	我们	那	在哪里	他	来了	从	,	向下	在	-	靠近

[rænən] ,

Ranen	,
拉嫩	,

他想向我们展示他的家乡，位于拉嫩附近的德诺。

[ɪn] ['hɛlgəˌlænd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æz; əz] ['meni] [ænd; ənd][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['boʊts] ,

in	Helgeland	,	there	were	as	many	and	as	wonderful	stories	and	boats	,
在	黑尔格兰	,	那里	是	作为	许多	和	作为	精彩的	故事	和	船	,

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn]['nɔ:rdˌlænd] .

as	with	us	in	Nordland	.
作为	和	我们	在	诺德兰	.

在海尔格兰，也有许多精彩的故事和船只，就像我们在诺尔兰一样。

[ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] - ['spi:kɪŋ] ['feloʊ] , [hu:] [sæt][ðə; ði]

The	narrator	was	a	little	,	quick	-	speaking	fellow	,	who	sat	the
这	旁白	曾是	一个	小的	,	快的	-	请讲	同伴	,	WHO	卫星	这

[hoʊl] [taɪm] ['rɑ:kɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] ,

whole	time	rocking	backwards	and	forwards	,
所有的	时间	摇滚	向后	和	前进	,

叙述者是个个子矮小、说话很快的小伙子，他全程都坐在那里前后摇晃。

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] .

and	fidgetting	upon	the	bench	,	while	he	talked	.
和	坐立不安	之上	这	长椅	,	尽管	他	谈话	.

他说话的时候，自己则在长椅上坐立不安。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [noʊz] , [ænd; ənd] [raʊnd] , ['redɪʃ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [hi:; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['restləs]

With	his	sharp	nose	,	and	round	,	reddish	little	eyes	,	he	resembled	a	restless
和	他的	锋利的	鼻子	,	和	圆形的	,	微红	小的	眼睛	,	他	类似	一个	不安

[si:] - [bɜ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .

sea	-	bird	on	a	rock	.
海	-	鸟	在	一个	岩石	.

他鼻子尖尖的，眼睛又圆又红，像一只停在岩石上的不安分的海鸟。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə] [daɪv] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [bɑːks] ,

Every	now	and	then	he	broke	off	to	dive	down	into	his	provision	box	,
每一个	现在	和	然后	他	打破	离开	到	潜水	向下	进入	他的	条款	盒子	,

他时不时会停下来，俯身查看他的食物箱。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [freʃ] [piːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

as	if	every	time	he	did	so	he	took	out	of	it	a	fresh	piece	of	his	story	.
作为	如果	每一个	时间	他	做过	所以	他	采取	出去	的	它	一个	新鲜的	片	的	他的	故事	.

仿佛他每次这样做，都能从中取出他故事中新的一部分。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	story	was	as	follows	:
这	故事	曾是	作为	跟随	:

事情经过如下：

[ɑːn] - , [ɪn] ['hɛlgəˌlænd] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪʃərmən] [neɪmd] [ɪ'laɪəs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

On	Kvalholmen	,	in	Helgeland	,	there	lived	a	poor	fisherman	named	Elias	,	with	his
在	-	,	在	黑尔格兰	,	那里	居住地	一个	贫穷的	渔夫	命名	埃利亚斯	,	和	他的

[waɪf] ['kærən] ,

wife	Karen	,
妻子	凯伦	,

在赫尔格兰的克瓦尔霍尔门岛上，住着一位名叫埃利亚斯的贫穷渔夫和他的妻子卡伦。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['oʊvər] [æt; ət] - .

who	had	formerly	been	servant	at	the	minister's	over	at	Alstadhaug	.
WHO	有	以前	到过	仆人	在	这	部长	超过	在	-	.

他以前是阿尔斯塔豪格大臣家的仆人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði]

They	had	put	up	a	cottage	at	Kvalholmen	,	and	Elias	was	now	in	the
他们	有	放	向上	一个	小屋	在	-	,	和	埃利亚斯	曾是	现在	在	这

[ˌloʊ'fəʊtən] ['fɪʃɪŋ] - [treɪd] ,

Lofoten	fishing	-	trade	,
罗弗敦群岛	钓鱼	-	贸易	,

他们在克瓦尔霍尔门建了一间小屋，埃利亚斯现在从事罗弗敦群岛的渔业。

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪli] ['weɪdʒɪz] .

working	for	daily	wages	.
在职的	为了	日常的	工资	.

靠日薪谋生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['evɪdənt] [ðæt] ['loʊnli] - [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

It	was	pretty	evident	that	lonely	Kvalholmen	was	haunted	.
它	曾是	漂亮的	明显	那	孤独	-	曾是	闹鬼的	.

很明显，孤零零的克瓦尔霍尔门闹鬼。

[wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [waɪf] [hɜːrd] ['meni] ['dɪzməl] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] ,

When	the	husband	was	away	,	the	wife	heard	many	dismal	noises	and	cries	,
什么时候	这	丈夫	曾是	离开	,	这	妻子	听到	许多	惨淡	噪音	和	哭泣	,

丈夫不在家时，妻子经常听到一些凄厉的声响和哭喊声。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [gʊd] .

which	could	not	come	from	anything	good	.
哪个	可以	不是	来	从	任何事物	好的	.

这绝不可能是好事造成的。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

One	day	when	she	was	up	on	the	mountain	,
一	天	什么时候	她	曾是	向上	在	这	山	,

有一天，当她爬上山的时候，

['kʌtɪŋ] [græs] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ['fɑːdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃiːp] [ðeɪ] [oʊnd] ,

cutting	**grass**	**for**	**winter**	**fodder**	**for**	**the**	**two**	**or**	**three**	**sheep**	**they**	**owned**	**,**
切割	草	为了	冬天	饲料	为了	这	二	或者	三	羊	他们	拥有	,

他们割草是为了给他们养的两三只羊做过冬的饲料。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] ,

she	**distinctly**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**talking**	**on**	**the**	**beach**	**below**	**,**
她	明显地	听到	这	声音	的	说	在	这	海滩	以下	,

她清楚地听到了下面沙滩上有人说话的声音。

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	**dared**	**not**	**look**	**to**	**see**	**who**	**was**	**there**	**.**
但	敢于	不是	看	到	看	WHO	曾是	那里	.

但他不敢去看那里是谁。

['evri] [jɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɪn'dʌstriəs] .

Every	**year**	**there**	**came**	**a**	**child**	**,**	**but**	**the**	**parents**	**were**	**both**	**industrious**	**.**
每一个	年	那里	来了	一个	孩子	,	但	这	父母	是	两个都	勤劳	.

每年都会添个孩子，但父母都很勤劳。

[wen] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

When	**seven**	**years**	**had**	**passed**	**there**	**were**	**six**	**children**	**in**	**the**	**cottage**	**;**
什么时候	七	年	有	通过了	那里	是	六	孩子们	在	这	小屋	;

七年后，小屋里已经有了六个孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['ɔːtəm] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]

and	**that**	**same**	**autumn**	**the**	**man**	**had**	**scraped**	**together**	**so**	**much**	**that**	**he**	**thought**
和	那	相同的	秋天	这	男人	有	刮擦	一起	所以	很多	那	他	想法

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][sɪks] - [ɔːrd] [boʊt] ,

he	**could**	**afford**	**to**	**buy**	**a**	**six**	**-**	**oared**	**boat**	**,**
他	可以	买得起	到	买	一个	六	-	划桨	船	,

那年秋天，这个人好不容易攒够了钱，觉得可以买一艘六人划艇了。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [seɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] .

and	**henceforward**	**sail**	**to**	**the**	**fishing**	**in**	**his**	**own**	**boat**	**.**
和	从此以后	帆	到	这	钓鱼	在	他的	自己的	船	.

从此以后，他便乘着自己的船出海捕鱼。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hælɪbət] [paɪk]

One	**day**	**as**	**he**	**was**	**walking**	**along**	**with**	**a**	**halibut**	**pike**
一	天	作为	他	曾是	步行	沿着	和	一个	大比目鱼	梭鱼

有一天，他正和一条大比目鱼梭鱼一起散步。

[[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] [poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɑːrbd] ['aɪərn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [spɪr] ['hælɪbət][wɪð; wɪθ] .]

[	**A**	**long**	**wooden**	**pole**	**with**	**a**	**barbed**	**iron**	**point**	**to**	**spear**	**halibut**	**with**	**.**	**]**
[	一个	长的	木制的	极	和	一个	带倒刺的	铁	观点	到	矛	大比目鱼	和	.	]

[一种长长的木杆，杆尖带有倒钩铁头，用来捕捞大比目鱼。]

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['mediteitiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə'pɑːn][æn; ən]

in	**his**	**hand**	**,**	**meditating**	**over**	**his**	**intention**	**,**	**he**	**stumbled**	**unexpectedly**	**,**	**upon**	**an**
在	他的	手	,	冥想	超过	他的	意图	,	他	踉跄	不料	,	之上	一个

[ɪ'mens] [siːl] ,

immense	**seal**	**,**
巨大	海豹	,

他手中拿着东西，正沉思着自己的意图，却意外地发现了一枚巨大的封印。

[wɪtʃ] [leɪ] ['sʌnɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	**lay**	**sunning**	**itself**	**behind**	**a**	**rock**	**down**	**on**	**the**	**shore**	**.**
哪个	躺	日光浴	本身	在后面	一个	岩石	向下	在	这	支撑	.

它趴在岸边一块岩石后面晒太阳。

[ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	seal	was	quite	as	little	prepared	for	the	man	as	the	man	for	it	.
这	海豹	曾是	相当	作为	小的	准备	为了	这	男人	作为	这	男人	为了	它	.

海豹对这个人毫无准备，就像这个人对海豹毫无准备一样。

[ɪ'laɪəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] ;

Elias	,	however	,	was	not	slow	;
埃利亚斯	,	然而	,	曾是	不是	慢的	;

然而，埃利亚斯并不迟钝；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːk] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hevi] [paɪk] ['ɪntuː] [ɪts] [bæk] ,

from	the	rock	where	he	stood	he	thrust	the	long	heavy	pike	into	its	back	,
从	这	岩石	在哪里	他	站立	他	推力	这	长的	重的	梭鱼	进入	它是	后退	,

他站在岩石上，将又长又重的长矛刺入它的背部。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hed] .

just	below	the	head	.
只是	以下	这	头	.

就在头部下方。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] !

And	then	there	was	a	scene	!
和	然后	那里	曾是	一个	场景	!

然后，就发生了那一幕！

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [siːl] [reɪzd] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ɪts] [teɪl] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

All	at	once	the	seal	raised	itself	upon	its	tail	straight	up	in	the	air	,
全部	在	一次	这	海豹	提高	本身	之上	它是	尾巴	直的	向上	在	这	空气	,

海豹突然用尾巴直直地抬起身体，腾空而起。

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊt] - [mæst] , [ʃoʊd] [ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ɪ'laɪəs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] ,

as	high	as	a	boat	-	mast	,	showed	its	teeth	and	looked	at	Elias	with	two	bloodshot	eyes	,
作为	高的	作为	一个	船	-	桅杆	,	显示	它是	牙齿	和	看起来	在	埃利亚斯	和	二	充血	眼睛	,

它高耸入云，像船桅一样，龇牙咧嘴，用两只布满血丝的眼睛盯着伊利亚斯。

[soʊ] [mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd] ['venəməsli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

so	maliciously	and	venomously	,	that	he	was	nearly	frightened	out	of	his	senses	.
所以	恶意地	和	恶毒地	,	那	他	曾是	几乎	害怕	出去	的	他的	感官	.

如此恶毒恶狠狠，几乎把他吓得魂飞魄散。

[ðen] [ðə; ði] [siːl] [rʌʃt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [blʌd] - [tɪndʒd] [foʊm] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	the	seal	rushed	straight	into	the	sea	,	leaving	a	track	of	blood	-	tinged	foam	behind	it	.
然后	这	海豹	匆忙	直的	进入	这	海	,	离开	一个	追踪	的	血	-	带点色调	泡沫	在后面	它	.

然后，海豹径直冲入海中，身后留下一道血红色的泡沫痕迹。

[ɪ'laɪəs] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['hælɪbət] [paɪk] ,

Elias	saw	nothing	more	of	it	;	but	the	same	afternoon	the	halibut	pike	,
埃利亚斯	锯	没有什么	更多的	的	它	;	但	这	相同的	下午	这	大比目鱼	梭鱼	,

埃利亚斯再也没看到它；但当天下午，大比目鱼梭鱼，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪərn] [pɔɪnt] ['broʊkən] [ɔːf] ,

with	the	iron	point	broken	off	,
和	这	铁	观点	破碎的	离开	,

铁尖断裂了，

[wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] [ɪn] [kvɑːl] [kriːk] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] .

was	washed	up	at	the	landing	-	stage	in	Kval	creek	where	the	house	stood	.
曾是	洗过	向上	在	这	降落	-	阶段	在	克瓦尔	溪	在哪里	这	房子	站立	.

房子被冲到了克瓦尔溪的码头边。

[ɪ'laɪəs] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] .

Elias	thought	no	more	of	the	affair	.
埃利亚斯	想法	不	更多的	的	这	事务	.

伊利亚斯不再想这件事了。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːtəm] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [sɪks] - [ɔːrd] [boʊt] ,

The	same	autumn	he	bought	his	six	-	oared	boat	,
这	相同的	秋天	他	买	他的	六	-	划桨	船	,

同年秋天，他买下了那艘六人划艇。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] - [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

for	which	he	had	put	up	a	little	boat	-	house	during	the	summer	.
为了	哪个	他	有	放	向上	一个	小的	船	-	房子	期间	这	夏天	.

为此，他在夏天搭建了一个小船屋。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [boʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

One	night	as	he	lay	thinking	about	this	new	boat	of	his	,
一	夜晚	作为	他	躺	思维	关于	这	新的	船	的	他的	,

一天晚上，他躺在床上想着他的这艘新船，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [sɪ'kjʊr] [hiː; hi] [ɔːt] , [pər'hæps] ,

it	struck	him	that	in	order	to	make	it	thoroughly	secure	he	ought	,	perhaps	,
它	击	他	那	在	命令	到	制作	它	彻底	安全的	他	应该	,	也许	,

他突然想到，为了确保万无一失，他或许应该……

[tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [mɔːr] [plæŋk] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

to	put	one	more	plank	to	support	it	on	each	side	.
到	放	一	更多的	板	到	支持	它	在	每个	边	.

在两侧各加一块木板来支撑它。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

He	was	so	fond	of	the	boat	,
他	曾是	所以	喜爱	的	这	船	,

他非常喜欢那艘船。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ]

that	it	was	nothing	but	a	pleasure	for	him	to	get	up	and	go
那	它	曾是	没有什么	但	一个	乐趣	为了	他	到	得到	向上	和	去

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntərn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	lantern	to	look	at	it	.
和	一个	灯笼	到	看	在	它	.

对他来说，起床提着灯笼去看它，简直就是一件乐事。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊt] ,

While	he	stood	holding	the	light	up	over	the	boat	,
尽管	他	站立	保持	这	光	向上	超过	这	船	,

他站在那里，举着灯在船上高高照着。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [net]

he	suddenly	caught	sight	of	a	face	in	the	corner	,	upon	a	heap	of	fishing	-	net
他	突然	捕捉	视线	的	一个	脸	在	这	角落	,	之上	一个	堆	的	钓鱼	-	网

,

,

,

他突然瞥见角落里一堆渔网上浮现出一张脸。

[ðæt] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ðə; ði] ['si:lz] .

that	exactly	resembled	the	seal's	.
那	确切地	类似	这	海豹的	.

那和海豹的图案一模一样。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʃoʊd] [ɪts] [ti:θ] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

The	creature	showed	its	teeth	angrily	at	him	and	the	light	,
这	生物	显示	它是	牙齿	愤怒地	在	他	和	这	光	,

那生物愤怒地朝他和灯光龇牙咧嘴。

[ɪts] [maʊθ] ['si:mɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [tu:; tə] [groʊ] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] ,

its	mouth	seeming	the	whole	time	to	grow	wider	and	wider	,
它是	嘴	似乎	这	所有的	时间	到	生长	更广泛	和	更广泛	,

它的嘴似乎一直在越张越大，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hju:dʒ][mæn] [rʌʃt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [dɔ:r] ,

and	then	a	huge	man	rushed	out	through	the	boat	-	house	door	,
和	然后	一个	巨大的	男人	匆忙	出去	通过	这	船	-	房子	门	,

然后，一个身材魁梧的男人从船屋的门里冲了出来。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər] [ɪ'laɪəs] [tu:; tə] [si:] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ,

but	not	too	quickly	for	Elias	to	see	,	by	the	light	of	the	lantern	,
但	不是	也	迅速地	为了	埃利亚斯	到	看	,	经过	这	光	的	这	灯笼	,

但速度并不快，伊利亚斯借着灯笼的光亮看清了一切。

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ðer; ðər] [stʌk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aɪərn] [spaɪk] .

that	out	of	his	back	there	stuck	a	long	iron	spike	.
那	出去	的	他的	后退	那里	卡住	一个	长的	铁	长钉	.

他背后伸出一根长长的铁钉。

[naʊ] [ɪ'laɪəs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

Now	Elias	began	to	understand	a	little	;
现在	埃利亚斯	开始	到	理解	一个	小的	;

现在伊莱亚斯开始稍微明白了一些；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'freɪd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	still	he	was	more	afraid	on	account	of	his	boat	than	for	his	own
但	仍然	他	曾是	更多的	害怕的	在	帐户	的	他的	船	比	为了	他的	自己的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但他更担心的是他的船，而不是他自己的性命。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][boʊt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd] [kept] [gɑ:rd] .

and	he	sat	in	the	boat	himself	,	with	the	lantern	,	and	kept	guard	.
和	他	卫星	在	这	船	他自己	,	和	这	灯笼	,	和	保留	警卫	.

他自己坐在船上，提着灯笼，守卫着。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sli:pɪŋ] ,

When	his	wife	came	to	look	for	him	in	the	morning	she	found	him	sleeping	,
什么时候	他的	妻子	来了	到	看	为了	他	在	这	早晨	她	成立	他	睡眠	,

早上妻子来找他时，发现他还在睡觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['læntərn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	the	extinguished	lantern	by	his	side	.
和	这	熄灭	灯笼	经过	他的	边	.

他身边放着熄灭的灯笼。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒænjueri] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [ɪn]

One	morning	in	the	following	January	when	he	put	out	to	fish	with	two	men	in
一	早晨	在	这	下列的	一月	什么时候	他	放	出去	到	鱼	和	二	男人	在

[hɪz; ɪz] [boʊt] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] ,

his	boat	besides	himself	,
他的	船	除了	他自己	,

第二年一月的一个早晨，他带着船上的两个人（除了他自己）出海捕鱼。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

he	heard	in	the	dark	a	voice	that	came	from	a	rock	at	the	entrance	to
他	听到	在	这	黑暗的	一个	嗓音	那	来了	从	一个	岩石	在	这	入口	到

[ðə; ði] [kriːk] .

the	creek	.
这	溪	.

他在黑暗中听到一个声音，是从小溪入口处的一块岩石里传出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [left] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [sed] : " [wen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [ten] - [ɔːrd] [boʊt] , [teɪk] [ker] ,

It	laughed	scornfully	,	and	said	:	"	When	you	get	a	ten	-	oared	boat	,	take	care	,
它	笑了	轻蔑地	,	和	说	:	"	什么时候	你	得到	一个	十	-	划桨	船	,	拿	关心	,

[ɪ'laɪəs] !

Elias	!

埃利亚斯 !

它轻蔑地笑了笑，说道："当你得到一艘十桨船时，要小心啊，伊利亚斯！"

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ten] - [ɔːrd] [boʊt]

"	However	,	it	was	many	years	before	anything	happened	to	the	ten	-	oared	boat
"	然而	,	它	曾是	许多	年	前	任何事物	发生	到	这	十	-	划桨	船

,

,

,

然而，过了很多年，那艘十人划艇才发生什么事。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['bɝːnt] , [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

and	by	that	time	his	eldest	son	,	Bernt	,	was	seventeen	.
和	经过	那	时间	他的	长子	儿子	,	伯恩特	,	曾是	十七	.

那时他的长子伯恩特已经十七岁了。

[ðæt] ['ɔːtəm] [ɪ'laɪəs] [went] ['ɪntuː] [rænən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] [ɪn][ðə; ði][sɪks] - [ɔːrd] [boʊt] ,

That	autumn	Elias	went	into	Ranen	with	his	whole	family	in	the	six	-	oared	boat	,
那	秋天	埃利亚斯	去	进入	拉嫩	和	他的	所有的	家庭	在	这	六	-	划桨	船	,

那年秋天，埃利亚斯带着全家乘着六人划艇去了拉嫩。

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ten] - [ɔːrd] [boʊt] .

to	exchange	it	for	a	ten	-	oared	boat	.
到	交换	它	为了	一个	十	-	划桨	船	.

用它换一艘十人划艇。

['oʊnli][ə; eɪ] ['nuːli] [kən'fɜːrmd] [fɪn] [gɜːrl] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Only	a	newly	confirmed	Fin	girl	,	whom	they	had	taken	in	some	years	before	,
仅有的	一个	新	确认的	鳍	女孩	,	谁	他们	有	已采取	在	一些	年	前	,

只有一位新近确认的芬兰女孩，她是他们几年前收养的。

[wʌz; wəz] [left] [æt; ət] [hoʊm] .

was	left	at	home	.
曾是	左边	在	家	.

被独自留在家中。

[ɪ'laɪəs] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ][hæf] - [dekt] [ten] - [ɔːrd] [boʊt] ,

Elias	had	in	his	eye	a	half	-	decked	ten	-	oared	boat	,
埃利亚斯	有	在	他的	眼睛	一个	一半	-	甲板	十	-	划桨	船	,

埃利亚斯的眼中仿佛有一艘半甲板的十桨船，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [boʊt] - ['bɪldər] [ɪn] [rænən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [tɑːrd] [ðæt] ['veri] ['ɔːtəm] .

which	the	best	boat	-	builder	in	Ranen	had	finished	and	tarred	that	very	autumn	.
哪个	这	最好的	船	-	建筑商	在	拉嫩	有	完成的	和	焦油	那	非常	秋天	.

那年秋天，拉嫩最好的造船工匠完成了这艘船的建造并涂上了焦油。

[ɪ'laɪəs] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

Elias	knew	very	well	what	a	boat	should	be	,
埃利亚斯	知道	非常	出色地	什么	一个	船	应该	是	,

埃利亚斯非常清楚一艘船应该是什么样子。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [soʊ] [wel] [bɪlt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [laɪn] .

and	thought	he	had	never	seen	one	so	well	built	under	the	water	-	line	.
和	想法	他	有	绝不	已见	一	所以	出色地	建造	在下面	这	水	-	线	.

他心想，他从未见过水下结构如此精良的船。

[ə'bʌv] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['ferli] [gʊd] ,

Above	,	on	the	contrary	,	it	was	only	fairly	good	,
多于	,	在	这	相反	,	它	曾是	仅有的	相当	好的	,

相反，上面的内容只能说还不错。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [les] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['hevi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['bjuːti]

so	that	to	any	one	less	experienced	it	looked	heavy	,	and	with	no	beauty
所以	那	到	任何	一	较少的	经验丰富的	它	看起来	重的	,	和	和	不	美丽

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

to	speak	of	.
到	说话	的	.

因此，对于经验不足的人来说，它看起来很笨重，而且毫无美感可言。

[ðə; ði] ['bɪldər] [nuː] [ðɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪ'laɪəs] .

The	builder	knew	this	just	as	well	as	Elias	.
这	建筑商	知道	这	只是	作为	出色地	作为	埃利亚斯	.

建筑工人和伊莱亚斯一样清楚这一点。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] [ɪn] [rænən] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] ; [bʌt; bət]

He	said	he	believed	it	would	be	the	first	boat	in	Ranen	for	sailing	;	but
他	说	他	相信	它	会	是	这	第一的	船	在	拉嫩	为了	帆船	;	但

[ðæt] ,

that	,
那	,

他说他相信这将是拉嫩第一艘用于航行的船；但是，

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪ'laɪəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [wʌn] [θɪŋ] ,

all	the	same	,	Elias	should	have	it	cheap	,	if	he	would	only	promise	one	thing	,
全部	这	相同的	,	埃利亚斯	应该	有	它	便宜的	,	如果	他	会	仅有的	承诺	一	事物	,

不过，如果埃利亚斯能答应一件事，他应该能以低价买到这件东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	was	,	not	to	make	any	alteration	in	it	,
和	那	曾是	,	不是	到	制作	任何	改造	在	它	,

也就是说，不得对其进行任何修改。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːr] .

not	so	much	as	to	put	a	line	on	the	tar	.
不是	所以	很多	作为	到	放	一个	线	在	这	焦油	.

甚至连在沥青上画线都做不到。

['oʊnli] [wen] [ɪ'laɪəs] [hæd; həd] [ɪk'spresli] ['prɑːmɪst] [ðɪs] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ðə; ði] [boʊt] .

Only	when	Elias	had	expressly	promised	this	did	he	get	the	boat	.
仅有的	什么时候	埃利亚斯	有	明确地	承诺	这	做过	他	得到	这	船	.

只有当埃利亚斯明确承诺后，他才得到了那艘船。

[bʌt; bət] " [ðə; ði] ['feloʊ] , " [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['bɪldər] [ðə; ði] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['boʊts]

But	"	the	fellow	,	"	who	had	taught	the	builder	the	shape	for	his	boats
但	"	这	同伴	,	"	WHO	有	教授	这	建筑商	这	形状	为了	他的	船

[bɪ'loʊ] ['wɔːtər] - [laɪn] — [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

below	water	-	line	—	above	it	,
以下	水	-	线	—	多于	它	,

但是，教会造船者水线以下船体形状的“那个人”——水线以上的船体形状，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][hɪm'self] ,

he	was	obliged	to	work	as	he	could	by	himself	,
他	曾是	有义务	到	工作	作为	他	可以	经过	他自己	,

他只能独自一人尽力工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['pʊrliˌpɔːrli] [ɪ'nʌf] — [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːrhænd]

and	that	was	often	poorly	enough	—	had	probably	advised	him	beforehand
和	那	曾是	经常	差	足够的	—	有	大概	建议	他	预先

, [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpli] ,

,	to	sell	it	cheaply	,
,	到	卖	它	便宜	,

而且通常卖得还不够好——可能事先有人建议他低价出售。

[soʊ] [ðæt] [ɪ'laɪəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	Elias	should	have	it	,
所以	那	埃利亚斯	应该	有	它	,

所以伊莱亚斯应该拥有它。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mɑːrkt] [ɪn] ['eni]

and	also	to	make	it	a	condition	that	the	boat	should	not	be	marked	in	any
和	还	到	制作	它	一个	状况	那	这	船	应该	不是	是	标记	在	任何

[weɪ] .

way	.
方式	.

此外，还规定船只不得以任何方式做标记。

[ðə; ði] [krɔːs] [['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃərmən] [ɪn]['nɔːrdˌlænd][tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [ə'weɪ] .]

The	cross	[	Customary	with	fishermen	in	Nordland	to	keep	evil	spirits	away	.	]
这	叉	[	习惯	和	渔民	在	诺德兰	到	保持	邪恶的	烈酒	离开	.	]

十字架[诺尔兰渔民习惯用十字架驱邪。]

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['peɪntɪd] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

usually	painted	fore	and	aft	,	did	not	,	therefore	,	appear	on	the	boat	.
通常	绘	前	和	后部	,	做过	不是	,	所以	,	出现	在	这	船	.

因此，通常涂在船头和船尾的图案并没有出现在船上。

[ɪ'laɪəs] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [hoʊm] ,

Elias	now	thought	of	sailing	home	,
埃利亚斯	现在	想法	的	帆船	家	,

埃利亚斯现在想的是乘船回家。

[bʌt; bət][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [gʊdz] [ɪn'kluːdɪŋ]

but	first	went	to	the	shop	and	laid	in	a	supply	of	Christmas	goods	including
但	第一的	去	到	这	店铺	和	铺设	在	一个	供应	的	圣诞节	商品	包括

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keg] [ʌv; əv] ['brændi] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

a	little	keg	of	brandy	for	himself	and	his	family	.
一个	小的	桶	的	白兰地	为了	他自己	和	他的	家庭	.

但他首先去了商店，购买了一些圣诞节用品，包括一小桶白兰地，供自己和家人享用。

[dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] ,

Delighted	as	he	was	with	his	purchase	,
高兴极了	作为	他	曾是	和	他的	购买	,

他对这次购买非常满意，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [ðæt] [deɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

both	he	and	his	wife	took	that	day	a	little	more	than	was	good	for
两个都	他	和	他的	妻子	采取	那	天	一个	小的	更多的	比	曾是	好的	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他和妻子那天都过得太久了。

[ænd; ənd]['bɜ˞ːnt] , [ðə; ði][sʌn] , ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] .

and	Bernt	,	the	son	,	also	had	a	taste	.
和	伯恩特	,	这	儿子	,	还	有	一个	品尝	.

儿子伯恩特也尝了一口。

[ðer; ðər] ['ʃɑːpɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ] [set] [aʊt][tuː; tə][seɪl][ðə; ði] [nuː] [boʊt] [hoʊm] .

Their	shopping	done	,	they	set	out	to	sail	the	new	boat	home	.
他们的	购物	完毕	,	他们	放	出去	到	帆	这	新的	船	家	.

购物完毕后，他们便驾驶着新船启程回家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['bæləst][ðæn; ðən][hɪm'self] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	had	no	other	ballast	than	himself	,	his	wife	and	children	,	and	the
它	有	不	其他	压载物	比	他自己	,	他的	妻子	和	孩子们	,	和	这

['krɪsməs] [fer] .

Christmas	fare	.
圣诞节	票价	.

除了他本人、他的妻子和孩子以及圣诞节食物之外，船上没有其他载重物。

[hɪz; ɪz][sʌn]['bɜ˞ːnt][sæt][ɪn][ðə; ði][fɔːr] - [pɑːrt] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][sʌn]

His	son	Bernt	sat	in	the	fore	-	part	,	his	wife	,	with	the	help	of	the	second	son
他的	儿子	伯恩特	卫星	在	这	前	-	部分	,	他的	妻子	,	和	这	帮助	的	这	第二	儿子

,

,
,

他的儿子伯恩特坐在前排，他的妻子在次子的帮助下坐在前排。

[held][ðə; ði]['hæljərd] , [ænd; ənd] [ɪ'laɪəs][sæt][æt; ət][ðə; ði][helm] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [bɔɪz] ,

held	the	halliard	,	and	Elias	sat	at	the	helm	,	while	the	two	younger	boys	,
握住	这	哈利德	,	和	埃利亚斯	卫星	在	这	舵	,	尽管	这	二	年轻	男孩们	,

他握着帆索，埃利亚斯坐在舵位上，而两个年纪较小的男孩，

[twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz][æt; ət] ['beɪlɪŋ] .

twelve	and	fourteen	years	of	age	,	were	to	take	turns	at	baling	.
十二	和	十四	年	的	年龄	,	是	到	拿	转弯	在	打包	.

十二岁和十四岁的青少年轮流进行打包工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [eɪt] [maɪlz] [[əˈbaʊt] ['θɜːrti] - [eɪt] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] = [eɪt] [nɔːr'wiːdʒən] [siː] [maɪlz] .]

They	had	eight	miles	[	About	thirty	-	eight	English	miles	=	eight	Norwegian	sea	miles	.	]
他们	有	八	英里	[	关于	三十	-	八	英语	英里	=	八	挪威	海	英里	.	]

[tuː; tə][seɪl] ,

to	sail	,
到	帆	,

他们还有八英里（约三十八英里，相当于八挪威海里）的航程要走。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

and	when	they	got	out	to	sea	,
和	什么时候	他们	得到	出去	到	海	,

当他们出海后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [boʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

it	was	pretty	evident	that	they	would	come	to	prove	the	boat	the	first	time	she
它	曾是	漂亮的	明显	那	他们	会	来	到	证明	这	船	这	第一的	时间	她

[wʌz; wəz] [juːst] .

was	used	.
曾是	用过的	.

很明显，他们会在她第一次使用这艘船时就来检验它的性能。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊm] - [krests] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn] [ðə; ði]

A	storm	was	gradually	rising	,	and	the	foam	-	crests	began	to	break	on	the
一个	风暴	曾是	逐步地	上升	,	和	这	泡沫	-	冠状物	开始	到	休息	在	这

[greɪt] [weɪvz] .

great	waves	.
伟大的	波浪	.

风暴逐渐增强，浪尖上的泡沫开始拍打在巨浪上。

[naʊ] [ɪˈlaɪəs] [sɔː] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] ; [ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [ə; eɪ]

Now	Elias	saw	what	sort	of	a	boat	he	had	;	she	cleared	the	waves	like	a
现在	埃利亚斯	锯	什么	种类	的	一个	船	他	有	;	她	已清除	这	波浪	喜欢	一个

[siː] - [bɜːrd] ,

sea	-	bird	,
海	-	鸟	,

现在埃利亚斯看清了他的船是什么样的了；它像海鸟一样劈波斩浪。

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [drɑːp] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,

without	so	much	as	a	drop	coming	in	,
没有	所以	很多	作为	一个	降低	未来	在	,

一滴水都没进。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [riːf] ,

and	he	therefore	judged	that	he	did	not	need	to	take	in	a	reef	,
和	他	所以	评判	那	他	做过	不是	需要	到	拿	在	一个	礁	,

因此他判断自己不需要接收礁石。

[wɪtʃ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ten] - [ɔːrd] [boʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [sʌtʃ]

which	in	an	ordinary	ten	-	oared	boat	he	would	be	obliged	to	do	in	such
哪个	在	一个	普通的	十	-	划桨	船	他	会	是	有义务	到	做	在	这样的

[ˈweðər] .

weather	.
天气	.

在这种天气下，如果乘坐普通的十人艇，他肯定会这么做。

[ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] , [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

Later	in	the	day	he	noticed	,	not	far	off	on	the	sea	,
之后	在	这	天	他	注意到	,	不是	远的	离开	在	这	海	,

当天晚些时候，他注意到，在不远处的海面上，

[əˈnʌðər] [ten] - [ɔːrd] [boʊt] [ˈfʊli] [mænd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [riːfs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪl] , [ɪgˈzæktli] [æz; əz]

another	ten	-	oared	boat	fully	manned	and	with	four	reefs	in	the	sail	,	exactly	as
其他	十	-	划桨	船	完全	有人值守	和	和	四	珊瑚礁	在	这	帆	,	确切地	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

另一艘十人划艇，满员，帆上缩了四道帆，和他之前那艘一模一样。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ,

Her	course	was	the	same	as	his	,
她	课程	曾是	这	相同的	作为	他的	,

她的课程和他一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .

and	**he**	**thought**	**it**	**rather**	**strange**	**that**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**her**	**before**	**.**
和	他	想法	它	相当	奇怪的	那	他	有	不是	已见	她	前	.

他觉得很奇怪，自己之前怎么没见过她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	**seemed**	**desirous**	**of**	**racing**	**with**	**him**	**,**
她	似乎	渴望	的	赛车	和	他	,

她似乎很想和他赛跑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(The Visionary Pictures From Nordland)

[ænd; ənd] [wen] [ɪ'laɪəs] [sɔ:] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [ri:f] .

and	when	Elias	saw	this	he	could	not	refrain	from	letting	out	another	reef	.
和	什么时候	埃利亚斯	锯	这	他	可以	不是	避免	从	出租	出去	其他	礁	.

埃利亚斯看到这一幕，忍不住又放出了一个暗礁。

[ðə; ði] [boʊt] [naʊ] [flu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [pæst] [nez] , ['aɪlənd][ænd; ənd] [rɑ:k] ,

The	boat	now	flew	with	the	speed	of	an	arrow	past	naze	,	island	and	rock	,
这	船	现在	飞翔	和	这	速度	的	一个	箭	过去的	纳兹	,	岛	和	岩石	,

船速如箭般飞驰而过，掠过岬角、岛屿和岩石。

[tɪl] [ɪ'laɪəs] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [seɪl] [bɪ'fɔ:r] ,

till	Elias	thought	he	had	never	been	for	such	a	splendid	sail	before	,
直到	埃利亚斯	想法	他	有	绝不	到过	为了	这样的	一个	灿烂	帆	前	,

直到埃利亚斯觉得他以前从未经历过如此精彩的航行，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [naʊ] [ʃoʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði][fɜ:rst][boʊt]

and	the	boat	now	showed	herself	to	be	,	as	she	really	was	,	the	first	boat
和	这	船	现在	显示	她自己	到	是	,	作为	她	真的	曾是	,	这	第一的	船

[ɪn] [rænən] .

in	Ranen	.
在	拉嫩	.

而这艘船现在显露出了它真正的面貌，它是拉嫩的第一艘船。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [groʊn] [rʌf] , [ænd; ənd] [tu:] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪvz]

In	the	meantime	the	sea	had	grown	rougher	,	and	two	considerable	waves
在	这	与此同时	这	海	有	生长	粗糙	,	和	二	大量	波浪

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['broʊkən]['oʊvər][ðem; ðəm] .

had	already	broken	over	them	.
有	已经	破碎的	超过	他们	.

与此同时，海面变得更加汹涌，两道巨浪已经拍打在他们身上。

[ðeɪ] [broʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [wer] ['bɜ:nt][sæt] , [ænd; ənd] [floʊd] [aʊt][tu:; tə] ['li:wərd] [nɪr]

They	broke	in	at	the	bow	where	Bernt	sat	,	and	flowed	out	to	leeward	near
他们	打破	在	在	这	弓	在哪里	伯恩特	卫星	,	和	流动	出去	到	背风面	靠近

[ðə; ði][stɜ:rn] .

the	stern	.
这	船尾	.

它们从伯恩特坐的船头涌入，然后向船尾附近的下风处流去。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɑ:rkər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt][hæd; həd] [kept] [kwaɪt] [kloʊz] ,

Since	it	had	become	darker	,	the	other	boat	had	kept	quite	close	,
自从	它	有	变得	较暗	,	这	其他	船	有	保留	相当	关闭	,

天色渐暗后，另一艘船就一直跟得很近。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ə; eɪ] [sku:p] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

and	they	were	now	so	near	to	one	another	that	a	scoop	could	have	been
和	他们	是	现在	所以	靠近	到	一	其他	那	一个	舀	可以	有	到过

[θroʊn] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][wʌn] [boʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

thrown	across	from	one	boat	to	the	other	.
抛掷	穿过	从	一	船	到	这	其他	.

现在两艘船靠得非常近，甚至可以从一艘船扔一个铲子到另一艘船上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [seɪld] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [stɔːrm] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

And	thus	they	sailed	,	side	by	side	,	in	the	growing	storm	,	throughout	the	evening	.
和	因此	他们	航行	,	边	经过	边	,	在	这	生长	风暴	,	自始至终	这	晚上	.

于是，他们并肩航行，在越来越大的暴风雨中，一直航行到深夜。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [riːf] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] [ɔːt] ['prɑːpərli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] ,

The	fourth	reef	of	the	sail	ought	properly	to	have	been	taken	in	,
这	第四	礁	的	这	帆	应该	适当地	到	有	到过	已采取	在	,

帆的第四道缩帆索本应收起来。

[bʌt; bət] [ɪ'laɪəs] [wʌz; wəz][loʊθ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [reɪs] ,

but	Elias	was	loth	to	give	up	the	race	,
但	埃利亚斯	曾是	洛斯	到	给	向上	这	种族	,

但伊莱亚斯不愿放弃比赛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [riːf] [ɪn]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt]

and	he	thought	he	would	wait	until	they	took	a	reef	in	over	in	the	other	boat
和	他	想法	他	会	等待	直到	他们	采取	一个	礁	在	超过	在	这	其他	船

,

,

,

他想等到另一艘船上的船员们触礁后再行动。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['niːdɪd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] .

where	it	must	be	needed	quite	as	much	as	in	his	.
在哪里	它	必须	是	需要	相当	作为	很多	作为	在	他的	.

在那里，它肯定和在他那里一样重要。

[ðə; ði]['brændi] [keg] [went] [raʊnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

The	brandy	keg	went	round	from	time	to	time	,
这	白兰地	桶	去	圆形的	从	时间	到	时间	,

白兰地酒桶时不时地被传递过来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [bəuθ][koʊld][ænd; ənd] [wet] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt] .

for	there	was	now	both	cold	and	wet	to	be	kept	out	.
为了	那里	曾是	现在	两个都	寒冷的	和	湿的	到	是	保留	出去	.

因为现在既要抵御寒冷，又要抵御潮湿。

[ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resns] [ðæt] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [nɪr] [ɪ'laɪəsɪz] [boʊt] [ʃoʊn] ['wɪrdli] [ɪn]

The	phosphorescence	that	played	in	the	black	waves	near	Elias's	boat	shone	weirdly	in
这	磷光	那	玩	在	这	黑色的	波浪	靠近	伊莱亚斯的	船	闪耀	奇怪的	在

[ðə; ði] [foʊm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] ,

the	foam	round	the	other	boat	,
这	泡沫	圆形的	这	其他	船	,

埃利亚斯船附近黑色波浪中闪烁的磷光，在另一艘船周围的泡沫中显得格外奇特。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [plaʊ] [ʌp][ænd; ənd][roʊl] [weɪvz] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][saɪdz] .

which	seemed	to	plough	up	and	roll	waves	of	fire	about	her	sides	.
哪个	似乎	到	犁	向上	和	卷	波浪	的	火	关于	她	侧面	.

仿佛翻滚着火浪，在她两侧翻腾。

[baɪ][ðer; ðər] [braɪt] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][s'pɑːz][ænd; ənd] [roʊps][ɪn][hɜːr; hər] .

By	their	bright	light	he	could	even	distinguish	the	spars	and	ropes	in	her	.
经过	他们的	明亮的	光	他	可以	甚至	区分	这	桅杆	和	绳索	在	她	.

借着它们明亮的灯光，他甚至能分辨出船上的桅杆和绳索。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði][men] [ɑːn] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [soʊəstɔz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ;

He	could	also	distinctly	see	the	men	on	board	,	with	sou'westers	on	their	heads	;
他	可以	还	明显地	看	这	男人	在	木板	,	和	西南风	在	他们的	头部	;

他还清楚地看到船上的男人们，他们头上都戴着防风帽；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] ['wɪndwərd] [saɪd][wʌz; wəz] ['nɪrəst] , [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd]

but	as	their	windward	side	was	nearest	,	they	all	had	their	backs	turned
但	作为	他们的	迎风	边	曾是	最近的	,	他们	全部	有	他们的	背部	转向

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但由于他们迎风的一侧离他最近，所以他们都背对着他。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gʌnl] .

and	were	nearly	hidden	by	the	gunwale	.
和	是	几乎	隐	经过	这	舷缘	.

几乎被舷缘完全遮蔽。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['baʊz, 'boʊz] , [wer] ['bɜːnt][sæt] ,

Suddenly	there	broke	over	the	bows	,	where	Bernt	sat	,
突然	那里	打破	超过	这	弓	,	在哪里	伯恩特	卫星	,

突然，船头传来一阵巨响，伯恩特就坐在那里。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [weɪv] [huːz] [waɪt] [krest] [ɪ'laɪəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [siːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

a	tremendous	wave	whose	white	crest	Elias	had	long	seen	through	the	darkness	.
一个	巨大的	海浪	谁	白色的	波峰	埃利亚斯	有	长的	已见	通过	这	黑暗	.

一道巨大的波浪，白色的浪峰，埃利亚斯早已透过黑暗看到了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ðɪ] [hoʊl] [boʊt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

It	seemed	to	stop	the	whole	boat	for	an	instant	,
它	似乎	到	停止	这	所有的	船	为了	一个	立即的	,

仿佛整艘船瞬间静止了。

[ðə; ðɪ] ['tɪmbɝz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['ʌndər] [ɪts] [weɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [boʊt] ,

the	timbers	quivered	and	shook	under	its	weight	,	and	when	the	boat	,
这	木材	颤抖	和	摇晃	在下面	它是	重量	,	和	什么时候	这	船	,

船身的木材在它的重压下颤抖摇晃，当船……

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [leɪ] [hæf] - ['kæpsaɪzd] , ['raɪtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [went] [ɑːn]

which	for	a	few	seconds	lay	half	-	capsized	,	righted	herself	and	went	on
哪个	为了	一个	很少	秒	躺	一半	-	倾覆	,	右	她自己	和	去	在

[hɜːr; hər] [weɪ] [ə'gen] ,

her	way	again	,
她	方式	再次	,

它半倾覆了几秒钟，然后自行恢复平衡，继续前行。

[ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] [aʊt] [ə'stɜːrn] .

it	streamed	out	astern	.
它	流媒体	出去	倒车	.

它从船尾流出。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gæstli] [kraɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [boʊt] .

While	this	was	happening	,	he	fancied	there	were	ghastly	cries	in	the	other	boat	.
尽管	这	曾是	发生	,	他	幻想	那里	是	阴森	哭泣	在	这	其他	船	.

与此同时，他觉得另一艘船上传来了凄厉的哭喊声。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['hæljərd] ,

But	when	it	was	over	,	his	wife	,	who	sat	at	the	halliard	,
但	什么时候	它	曾是	超过	,	他的	妻子	,	WHO	卫星	在	这	哈利德	,

但仪式结束后，坐在餐桌旁的妻子

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] : " [gʊd] [gɑːd] !

said	in	a	voice	that	cut	him	to	the	heart	:	"	Good	God	!
说	在	一个	嗓音	那	切	他	到	这	心	:	"	好的	上帝	!

一个声音刺痛了他的心："我的天哪！"

[ɪ'laɪəs] , [ðæt] [weɪv] [tʊk] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['nɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! " — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

Elias	,	that	wave	took	Martha	and	Nils	with	it	!	"	—	these	were	their
埃利亚斯	,	那	海浪	采取	玛莎	和	尼尔斯	和	它	!	"	—	这些	是	他们的

['jʌŋ^ist] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [naɪn] ,

youngest	children	,	the	former	nine	,
最小的	孩子们	,	这	以前的	九	,

埃利亚斯，那股巨浪把玛莎和尼尔斯都卷走了！“——这是他们最小的孩子，以前是九岁，

[ðə; ði] ['lætər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [nɪr] ['bɜːnt] .

the	latter	seven	years	old	,	who	had	been	sitting	in	the	bow	,	near	Bernt	.
这	后者	七	年	老的	,	WHO	有	到过	坐着	在	这	弓	,	靠近	伯恩特	.

后者七岁，当时坐在船头，靠近伯恩特。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'laɪəs] ['oʊnli] ['ænsər] : " [dəunt][let][goʊ][ðə; ði][roʊp] , ['kærən] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [mɔːr] !

To	this	Elias	only	answered	:	"	Don't	let	go	the	rope	,	Karen	,	or	you	will	lose	more	!
到	这	埃利亚斯	仅有的	回答	:	"	不	让	去	这	绳索	,	凯伦	,	或者	你	将要	失去	更多的	!

对此，伊莱亚斯只是回答说：“凯伦，别松开绳子，否则你会损失更多！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [riːf] , [ænd; ənd] , [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	It	was	now	necessary	to	take	in	the	fourth	reef	,	and	,	when	that	was
"	它	曾是	现在	必要的	到	拿	在	这	第四	礁	,	和	,	什么时候	那	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“现在必须收起第四道礁石，收起之后，

[ɪ'laɪəs] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]

Elias	found	that	the	fifth	ought	to	be	taken	in	too	,	for	the	storm	was
埃利亚斯	成立	那	这	第五	应该	到	是	已采取	在	也	,	为了	这	风暴	曾是

[ɪn'kriːsɪŋ] ;

increasing	;
增加	;

伊莱亚斯发现第五艘船也应该被收起来，因为风暴越来越大；

[jet] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][boʊt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['siːz] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ,

yet	in	order	to	sail	the	boat	free	of	the	ever	-	increasing	seas	he	dared	not	,
然而	在	命令	到	帆	这	船	自由的	的	这	曾经	-	增加	海域	他	敢于	不是	,

然而，为了让小船驶离日益汹涌的大海，他却不敢这样做。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [teɪk] [ɪn] [mɔːr] [seɪl][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

on	the	other	hand	,	take	in	more	sail	than	was	absolutely	necessary	.
在	这	其他	手	,	拿	在	更多的	帆	比	曾是	绝对地	必要的	.

另一方面，却收起了比绝对必要更多的帆。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][seɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [les] [ænd; ənd] [les] .

But	the	little	sail	they	could	carry	became	gradually	less	and	less	.
但	这	小的	帆	他们	可以	携带	成为	逐步地	较少的	和	较少的	.

但是他们能携带的小帆却渐渐变得越来越少。

[ðə; ði] [spreɪ] [dæʃt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]['bɜːnt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər]

The	spray	dashed	in	their	faces	,	and	Bernt	and	his	next	youngest	brother
这	喷	虚线	在	他们的	面孔	,	和	伯恩特	和	他的	下一个	最小的	兄弟

['æntən] ,

Anton	,
安东	,

喷雾扑面而来，伯恩特和他最小的弟弟安东，

[huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæljərd] ,

who	till	now	had	helped	his	mother	with	the	halliard	,
WHO	直到	现在	有	帮助	他的	母亲	和	这	哈利德	,

他之前一直帮着母亲做披肩，

[wɜːr; wər][æt; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][jɑːrd] ,

were	at	last	obliged	to	hold	the	yard	,
是	在	最后的	有义务	到	抓住	这	院子	,

最终他们不得不守住院子，

[æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [boʊt] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ber] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

an	expedient	resorted	to	when	the	boat	cannot	even	bear	to	go	with	the
一个	权宜	复原	到	什么时候	这	船	不能	甚至	熊	到	去	和	这

[læst] [riːf] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [fɪfθ] .

last	reef	—	in	this	case	the	fifth	.
最后的	礁	—	在	这	案件	这	第五	.

当船只连最后一道缩帆索都无法承受时，便采取了权宜之计——在这种情况下，是第五道缩帆索。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['vænɪʃt] ,

The	companion	boat	,	which	had	in	the	meantime	vanished	,
这	伴侣	船	,	哪个	有	在	这	与此同时	消失了	,

与此同时，另一艘姊妹船已经不见了踪影。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][seɪl]

now	suddenly	appeared	again	beside	them	with	exactly	the	same	amount	of	sail
现在	突然	出现	再次	旁	他们	和	确切地	这	相同的	数量	的	帆

[æz; əz] [ɪ'laɪəsɪz] [boʊt] ;

as	Elias's	boat	;
作为	伊莱亚斯的	船	;

现在，一艘船突然又出现在他们旁边，船帆的数量与埃利亚斯的船一模一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['ræðər] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	he	began	rather	to	dislike	the	look	of	the	crew	on	board	of	her	.
和	他	开始	相当	到	不喜欢	这	看	的	这	全体人员	在	木板	的	她	.

他开始有点不喜欢船上船员的长相。

[ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][jɑːrd] ,

The	two	men	who	stood	there	holding	the	yard	,
这	二	男人	WHO	站立	那里	保持	这	院子	,

站在那里守住院子的两个男人，

[huːz] [peɪl] ['feɪsɪz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [soʊəstɔːz] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

whose	pale	faces	he	could	distinguish	under	the	sou'westers	,	seemed	to	him	,
谁	苍白	面孔	他	可以	区分	在下面	这	西南风	,	似乎	到	他	,

透过西南风，他能分辨出那些苍白面孔的人，在他看来，

[ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [foʊm] , [mɔːr] [laɪk] [kɔːpsiz] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] ,

in	the	curious	light	from	the	breaking	foam	,	more	like	corpses	than	living	beings	,
在	这	好奇的	光	从	这	打破	泡沫	,	更多的	喜欢	尸体	比	活的	生物	,

在破碎泡沫透出的奇异光线下，它们看起来更像是尸体而不是活物。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	apparently	they	did	not	speak	a	word	.
和	显然	他们	做过	不是	说话	一个	单词	.

他们显然一句话也没说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['wɪndwərd] [hiː; hi] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [krest] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hjuːdʒ]

A	little	to	windward	he	saw	once	more	the	high	white	crest	of	another	huge
一个	小的	到	迎风	他	锯	一次	更多的	这	高的	白色的	波峰	的	其他	巨大的

[weɪv] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

wave	coming	through	the	dark	,
海浪	未来	通过	这	黑暗的	,

他稍微偏向上风方向，再次看到黑暗中涌来一道高耸的白色巨浪浪尖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

and	he	prepared	for	it	in	time	.
和	他	准备	为了	它	在	时间	.

他及时做好了准备。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [stem] [ɪn] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	boat	was	laid	with	her	stem	in	a	slanting	direction	to	it	,
这	船	曾是	铺设	和	她	干	在	一个	斜	方向	到	它	,

船身倾斜着朝外放置。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [seɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kæri] ,

and	with	as	much	sail	as	she	could	carry	,
和	和	作为	很多	帆	作为	她	可以	携带	,

她扬起了尽可能多的帆，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [spiːd] [tuː; tə] [kliːv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [seɪl] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

in	order	to	give	her	sufficient	speed	to	cleave	it	and	sail	right	through	it
在	命令	到	给	她	充足的	速度	到	劈开	它	和	帆	正确的	通过	它

.

:
.

为了使她拥有足够的速度劈开它并直接穿过它。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ; [ə'gen] [ðə; ði] [boʊt] [hæf] [hiːld] ['oʊvər] ,

In	it	rushed	with	the	roar	of	a	waterfall	;	again	the	boat	half	heeled	over	,
在	它	匆忙	和	这	吼	的	一个	瀑布	;	再次	这	船	一半	高跟鞋	超过	,

水流如瀑布般咆哮而来；船身再次半倾斜。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [wʌz; wəz] [pæst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæljərd] ,

and	when	the	wave	was	past	his	wife	no	longer	sat	at	the	halliard	,
和	什么时候	这	海浪	曾是	过去的	他的	妻子	不	更长	卫星	在	这	哈利德	,

当浪潮过去后，他的妻子已经不再坐在领位台上了。

[ænd; ənd] ['æntən] [noʊ] [lɔːŋgər] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [jɑːrd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] .

and	Anton	no	longer	stood	holding	the	yard	—	they	had	both	gone	overboard	.
和	安东	不	更长	站立	保持	这	院子	—	他们	有	两个都	已消失	落水	.

安东已经无法扶住横梁了——他们俩都掉下船了。

[ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [ɪ'laɪəs] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrəb(ə)l] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

This	time	,	too	,	Elias	thought	he	heard	the	same	horrible	cries	in	the	air	;
这	时间	,	也	,	埃利亚斯	想法	他	听到	这	相同的	可怕	哭泣	在	这	空气	;

这一次，埃利亚斯似乎也听到了空中同样的可怕哭喊声；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]

but	in	the	midst	of	them	he	distinctly	heard	his	wife	calling	his	name	in
但	在	这	中间	的	他们	他	明显地	听到	他的	妻子	呼叫	他的	姓名	在

['terər] .

terror	.
恐怖	.

但在混乱之中，他清楚地听到妻子惊恐地呼喊着他的名字。

[wen] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] , [hiː; hi] ['oʊnli] [sed] : " [ɪn] ['dʒiːzəs] -

When	he	comprehended	that	she	was	washed	overboard	,	he	only	said	:	"	In	Jesus	'
什么时候	他	理解	那	她	曾是	洗过	落水	,	他	仅有的	说	:	"	在	耶稣	-

[neɪm] !

name	!
姓名	!

当他意识到她被海浪卷走时，他只说："奉耶稣的名！"

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	and	then	was	silent	.
"	和	然后	曾是	沉默的	.

然后他沉默了。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] , [tuː] ,

His	inclination	was	to	follow	her	,	but	he	felt	,	too	,
他的	倾角	曾是	到	跟随	她	,	但	他	毛毡	,	也	,

他本想跟随她，但他也觉得，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [hiː; hi]

that	he	must	do	what	he	could	to	save	the	rest	of	the	freight	he
那	他	必须	做	什么	他	可以	到	节省	这	休息	的	这	货运	他

[hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] — ['neɪmli] ,

had	on	board	—	namely	,
有	在	木板	—	即	,

他必须尽一切可能挽救船上剩余的货物——即：

['bɝːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['ʌðər] [sʌnz] , [ðə; ði][wʌn] [twelv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌfɔːr'tiːn] ,

Bernt	and	his	two	other	sons	,	the	one	twelve	,	the	other	fourteen	,
伯恩特	和	他的	二	其他	儿子们	,	这	一	十二	,	这	其他	十四	,

伯恩特和他的另外两个儿子，一个十二岁，另一个十四岁，

[huː] [hæd; həd] [beɪl] [ðə; ði][boʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

who	had	baled	the	boat	for	a	time	,
WHO	有	打包	这	船	为了	一个	时间	,

谁曾一度帮船上舀水，

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

but	had	now	found	a	place	in	the	stern	behind	their	father	.
但	有	现在	成立	一个	地方	在	这	船尾	在后面	他们的	父亲	.

但现在，他们终于在父亲身后的船尾找到了一席之地。

['bɝːnt] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][seɪl] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Bernt	now	had	to	mind	the	sail	alone	;	and	he	and	his	father	,
伯恩特	现在	有	到	头脑	这	帆	独自的	;	和	他	和	他的	父亲	,

现在伯恩特只能独自照看帆了；他和他的父亲，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [helpt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

as	far	as	was	possible	,	helped	one	another	.
作为	远的	作为	曾是	可能的	,	帮助	一	其他	.

尽可能地互相帮助。

[ɪ'laɪəs] [derd] [nɑːt][let][goʊ][ðə; ði] ['tɪlər] ,

Elias	dared	not	let	go	the	tiller	,
埃利亚斯	敢于	不是	让	去	这	耕耘机	,

埃利亚斯不敢松开舵柄。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]['aɪərn] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [lɔːst] ['fiːlɪŋ]

and	he	held	it	firmly	with	a	hand	of	iron	that	had	long	lost	feeling
和	他	握住	它	牢牢	和	一个	手	的	铁	那	有	长的	丢失的	感觉

[frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] .

from	the	strain	.
从	这	拉紧	.

他紧紧地握着它，那只手因为长期受力而失去了知觉，如同铁手一般。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [boʊt] [ə'pɪrd] [ə'gen] ; [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

After	a	while	the	companion	boat	appeared	again	;	as	before	,	it	had	been
后	一个	尽管	这	伴侣	船	出现	再次	;	作为	前	,	它	有	到过

['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

absent	for	a	time	.
缺席的	为了	一个	时间	.

过了一会儿，伴生船又出现了；和之前一样，它消失了一段时间。

[naʊ] , [tuː] ,

Now	,	too	,
现在	,	也	,

现在也是如此。

[ɪ'laɪəs] [sɔ:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [hɪm'self]

Elias	saw	more	of	the	big	man	who	sat	in	the	stern	in	the	same	place	as	himself
埃利亚斯	锯	更多的	的	这	大的	男人	WHO	卫星	在	这	船尾	在	这	相同的	地方	作为	他自己

.

:

.

埃利亚斯看到了更多坐在船尾和他一样位置上的那个高大男人。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sau'westə] , [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ,

Out	of	his	back	,	below	the	sou'wester	,	when	he	turned	,
出去	的	他的	后退	,	以下	这	西南风	,	什么时候	他	转向	,

当他转身时，从他背部，在西南风下方，

[stʌk] [ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] - [lɔ:ŋ] ['aɪərn] [spaɪk] [wɪtʃ] [ɪ'laɪəs] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .

stuck	a	six	-	inch	-	long	iron	spike	which	Elias	thought	he	ought	to	know	.
卡住	一个	六	-	英寸	-	长的	铁	长钉	哪个	埃利亚斯	想法	他	应该	到	知道	.

一根六英寸长的铁钉刺了进去，伊莱亚斯觉得他应该知道这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'pɑ:n]

And	now	,	in	his	own	mind	,	he	had	come	to	a	clear	understanding	upon
和	现在	,	在	他的	自己的	头脑	,	他	有	来	到	一个	清除	理解	之上

[tu:] [pɔɪnts] :

two	points	:
二	积分	:

现在，他心中对两点有了清晰的认识：

[wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:] - ['gɑ:blɪn] [hɪm'self] [hu:] [wʌz; wəz]

one	was	that	it	was	no	other	than	the	sea	-	goblin	himself	who	was
一	曾是	那	它	曾是	不	其他	比	这	海	-	哥布林	他自己	WHO	曾是

['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - [boʊt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

steering	his	half	-	boat	by	his	side	and	was	leading	him	to	destruction	,
转向	他的	一半	-	船	经过	他的	边	和	曾是	领导	他	到	破坏	,

其中一种说法是，驾驶着半截船在他身边并把他引向毁灭的正是海妖本人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]

and	the	other	,	that	it	was	so	ordained	that	he	was	sailing	his	last
和	这	其他	,	那	它	曾是	所以	受戒	那	他	曾是	帆船	他的	最后的

['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [naɪt] .

voyage	that	night	.
航程	那	夜晚	.

另一种说法是，命中注定他当晚就要开始他的最后一次航行。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [si:z] [ðə; ði]['gɑ:blɪn][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ɪz][ə; eɪ][lɔ:st][mæn] .

For	he	who	sees	the	goblin	on	the	sea	is	a	lost	man	.
为了	他	WHO	看到	这	哥布林	在	这	海	是	一个	丢失的	男人	.

凡在海上见到妖精的人，都是迷路的人。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lu:z] ['kɜ:rɪdʒ] ;

He	said	nothing	to	the	others	for	fear	of	making	them	lose	courage	;
他	说	没有什么	到	这	其他的	为了	害怕	的	制作	他们	失去	勇气	;

他不敢跟其他人说话，怕让他们失去勇气；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['saɪləntli] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə][gɑ:d] .

but	he	silently	committed	his	soul	to	God	.
但	他	默默	坚定的	他的	灵魂	到	上帝	.

但他默默地将自己的灵魂托付给了上帝。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs]

For	the	last	few	hours	he	had	been	obliged	to	go	out	of	his	course
为了	这	最后的	很少	小时	他	有	到过	有义务	到	去	出去	的	他的	课程

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] ;

for	the	storm	;
为了	这	风暴	;

过去几个小时，他不得不为了躲避暴风雨而改变航线；

[ðə; ði] [er] [tuː] [bɪ'keɪm] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

the	air	too	became	thick	with	snow	,
这	空气	也	成为	厚的	和	雪	,

空气中也弥漫着雪的气息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [dɑːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

and	he	saw	that	he	would	have	to	wait	for	dawn	before	he	could	find
和	他	锯	那	他	会	有	到	等待	为了	黎明	前	他	可以	寻找

[aʊt] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

out	his	whereabouts	.
出去	他的	下落	.

他意识到自己必须等到天亮才能知道自己身在何处。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [seɪld] [ɑːn] .

In	the	meantime	they	sailed	on	.
在	这	与此同时	他们	航行	在	.

与此同时，他们继续航行。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

Now	and	then	the	boys	in	the	stern	complained	of	the	cold	,
现在	和	然后	这	男孩们	在	这	船尾	抱怨	的	这	寒冷的	,

船尾的男孩们时不时抱怨冷。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wet] ,

but	there	was	nothing	to	be	done	in	the	wet	,
但	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	在	这	湿的	,

但在潮湿的环境下，什么也做不了。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ɪ'laɪəsɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

and	moreover	Elias's	thoughts	were	of	very	different	things	.
和	而且	伊莱亚斯的	想法	是	的	非常	不同的	事物	.

而且，埃利亚斯的想法也截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [ðæt] ,

He	had	such	an	intense	desire	for	revenge	,	that	,
他	有	这样的	一个	激烈的	欲望	为了	复仇	,	那	,

他心中充满了强烈的复仇欲望，以至于

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [dɪ'fend]

if	he	had	not	had	the	lives	of	his	three	remaining	children	to	defend
如果	他	有	不是	有	这	生活	的	他的	三	其余的	孩子们	到	保卫

,

,

,

如果不是因为他要保护剩下的三个孩子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː]

he	would	have	attempted	by	a	sudden	turn	of	his	own	boat	to	run	into
他	会	有	尝试过	经过	一个	突然	转动	的	他的	自己的	船	到	跑步	进入

[ænd; ənd][sɪŋk][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	sink	the	other	,
和	下沉	这	其他	,

他本会试图突然改变船的航向，撞沉对方的船。

[wɪtʃ] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] , [kept] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

which	still	,	as	if	in	mockery	,	kept	by	his	side	,
哪个	仍然	,	作为	如果	在	嘲讽	,	保留	经过	他的	边	,

仿佛带着嘲讽的意味，那东西仍然放在他身边。

[ænd; ənd] [huːz] ['iːv(ə)l]['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli] [tuː] [wel] .

and	whose	evil	object	he	understood	only	too	well	.
和	谁	邪恶的	目的	他	理解	仅有的	也	出色地	.

他对他们的邪恶目的也了如指掌。

[ɪf] [ðə; ði]['hælɪbət] [paɪk] [kʊd; kəd] [wuːnd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] [bɪ'fɔːr] ,

If	the	halibut	pike	could	wound	the	goblin	before	,
如果	这	大比目鱼	梭鱼	可以	伤口	这	哥布林	前	,

如果大比目鱼梭鱼之前能够伤到小妖精，

[ðen] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [hʊk] [maɪt] [naʊ] ,

then	surely	a	knife	or	a	landing	-	hook	might	now	,
然后	一定	一个	刀	或者	一个	降落	-	钩	可能	现在	,

那么现在肯定可以用刀或着陆钩了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	felt	that	he	would	gladly	give	his	life	for	a	good	blow	at	the
和	他	毛毡	那	他	会	乐意	给	他的	生活	为了	一个	好的	吹	在	这

['mɑːnstər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

monster	who	had	so	unmercifully	taken	his	dearest	from	him	,
怪物	WHO	有	所以	无情地	已采取	他的	亲爱的	从	他	,

他觉得，为了狠狠打击那个无情夺走他挚爱的恶魔，他甘愿付出生命。

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɑːntɪd] [mɔːr] ['vɪktəms] .

and	still	wanted	more	victims	.
和	仍然	通缉	更多的	受害者	.

而且还想要更多受害者。

[bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪ'laɪəs] [sɔː] , [əd'vænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

Between	three	and	four	in	the	morning	Elias	saw	,	advancing	through	the	dark	,
之间	三	和	四	在	这	早晨	埃利亚斯	锯	,	前进	通过	这	黑暗的	,

[ə'nʌðər] [foʊm] - [krest] ,

another	foam	-	crest	,
其他	泡沫	-	波峰	,

凌晨三四点之间，埃利亚斯看到黑暗中又出现了一道泡沫浪峰。

[soʊ] [haɪ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] ['breikəz] , [kloʊz][tuː; tə][lænd] .

so	high	that	at	first	he	thought	they	must	be	near	breakers	,	close	to	land	.
所以	高的	那	在	第一的	他	想法	他们	必须	是	靠近	断路器	,	关闭	到	土地	.

高得让他一开始以为他们一定在浪花附近，离陆地很近。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [weɪv] .

But	he	soon	saw	that	it	really	was	an	enormous	wave	.
但	他	很快	锯	那	它	真的	曾是	一个	巨大的	海浪	.

但他很快发现，那真是一道巨大的海浪。

[ðen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['læftər] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	he	fancied	he	distinctly	heard	laughter	over	in	the	other	boat	,	and	the
然后	他	幻想	他	明显地	听到	笑声	超过	在	这	其他	船	,	和	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

然后他觉得他清楚地听到另一条船上传来笑声，还有人说：

" [naʊ] [jʊr; jər] [boʊt] [wɪl] ['kæpsaɪz] , [ɪ'laɪəs] !

"	Now	your	boat	will	capsize	,	Elias	!
"	现在	你的	船	将要	倾覆	,	埃利亚斯	!

“现在你的船要翻了，伊莱亚斯！”

" [ɪ'laɪəs] , [huː] [fɔː'sɔː] [ðə; ði][dɪ'zæstər] , [sed] [ə'laʊd] : " [ɪn]['dʒiːzəs] - [neɪm] !
" Elias , who foresaw the disaster , said aloud : " In Jesus ' name !
" 埃利亚斯 , WHO 预见 这 灾难 , 说 大声 : " 在 耶稣 - 姓名 !

预见到这场灾难的以利亚大声说道："奉耶稣的名！"

" [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ,
" and told his sons to hold on , with all their might ,
" 和 讲述 他的 儿子们 到 抓住 在 , 和 全部 他们的 可能 ,

"并告诉他的儿子们要拼尽全力坚持住，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['bændz][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] [wen] [ðə; ði][boʊt] [went] ['ʌndər] ,
to the willow bands on the rowlocks when the boat went under ,
到 这 柳 乐队 在 这 桨锁 什么时候 这 船 去 在下面 ,

船沉没时，桨架上的柳条带断了。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [goʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'gen] .
and not to leave go until she rose again .
和 不是 到 离开 去 直到 她 玫瑰 再次 .

直到她再次站起来，才肯离开。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['eldər] [bɔɪ] [goʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə]['bɜːnt] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [held][ðə; ði] ['jʌŋgər] [kloʊz]
He made the elder boy go forward to Bernt ; he himself held the younger close
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他让年纪较大的男孩走到伯恩特面前；他自己则把年纪较小的男孩紧紧抱在怀里。

['kwaɪətli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld] .
quietly stroking his cheek , and assured himself that he had a good hold .
悄悄 抚摸 他的 脸颊 , 和 保证 他自己 那 他 有 一个 好的 抓住 .

他轻轻抚摸着自己的脸颊，确认自己抓得很牢。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [foʊm] - [drɪft] , [ðen] ['grædʒuəli] ['lɪftɪd] [æt; ət][ðə; ði]
The boat was literally buried under the foam - drift , then gradually lifted at the
[baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [went] ['ʌndər] .
bow , and went under .
弓 , 和 去 在下面 .

船体完全被泡沫淹没，然后船头逐渐被抬起，最终沉入水中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'gen] , [kiːl] ['ʌpərmoʊst] , [ɪ'laɪəs] , ['bɜːnt] ,
When she rose again , keel uppermost , Elias , Bernt ,
什么时候 她 玫瑰 再次 , 龙骨 最上层 , 埃利亚斯 , 伯恩特 ,

当她再次升起，龙骨朝上时，埃利亚斯，伯恩特，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] - [jɪr] - [oʊld]['mɑːrtn] [stɪl] [held][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['bændz] .
and the twelve - year - old Martin still held on to the willow bands .
和 这 十二 - 年 - 老的 马丁 仍然 握住 在 到 这 柳 乐队 .

十二岁的马丁仍然紧紧抓着柳条带。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
But the third brother was gone .
但 这 第三 兄弟 曾是 已消失 .

但老三已经去世了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
The first thing to be done now was to cut the shrouds on one side ,
这 第一的 事物 到 是 完毕 现在 曾是 到 切 这 裹尸布 在 一 边 ,

现在要做的第一件事就是剪断一侧的索具。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæst][kʊd; kəd] [floʊt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

so	that	the	mast	could	float	beside	them	,
所以	那	这	桅杆	可以	漂浮	旁	他们	,

这样桅杆就可以漂浮在它们旁边了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['greɪtli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'stedɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ˌʌndər'niːθ] ;

instead	of	greatly	adding	to	the	unsteadiness	of	the	boat	underneath	;
反而	的	非常	添加	到	这	不稳定	的	这	船	下	;

而不是大大增加船底的不稳定性；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə][get] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [kiːl] [ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði] [plʌg] [ɪn] ,

and	the	next	to	get	up	on	to	the	rolling	keel	and	knock	the	plug	in	,
和	这	下一个	到	得到	向上	在	到	这	滚动	龙骨	和	敲	这	插头	在	,

接下来，要爬上摇晃的龙骨，把塞子敲进去。

[wɪtʃ] [wʊd] [let] [aʊt] [ðə; ði] [er] [ˌʌndər'niːθ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd] [laɪ] [stɪl] .

which	would	let	out	the	air	underneath	,	so	that	the	boat	could	lie	still	.
哪个	会	让	出去	这	空气	下	,	所以	那	这	船	可以	说谎	仍然	.

这样就能排出船底的空气，使船能够保持静止。

['æftər] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'laɪəs] ,

After	great	exertion	they	succeeded	in	this	,	and	then	Elias	,
后	伟大的	用力	他们	成功了	在	这	,	和	然后	埃利亚斯	,

经过一番努力，他们成功了，然后是伊利亚斯。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][get][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] , [helpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌp] [tuː] .

who	was	the	first	to	get	on	to	the	keel	,	helped	the	others	up	too	.
WHO	曾是	这	第一的	到	得到	在	到	这	龙骨	,	帮助	这	其他的	向上	也	.

第一个爬上龙骨的人也帮助其他人上了去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪt] ,

And	there	they	sat	through	the	long	winter	night	,
和	那里	他们	卫星	通过	这	长的	冬天	夜晚	,

他们就这样坐着度过了漫长的冬夜。

['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz]

clinging	convulsively	with	hands	and	knees	to	the	keel	over	which	the	waves
依恋	痉挛地	和	双手	和	膝盖	到	这	龙骨	超过	哪个	这	波浪

[wɑːʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

washed	again	and	again	.
洗过	再次	和	再次	.

他双手双膝紧紧抓住船底龙骨，任由海浪一次又一次地拍打着。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] ,

After	two	or	three	hours	had	passed	,
后	二	或者	三	小时	有	通过了	,

两三个小时过去后，

['mɑːrtn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtəd][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [hoʊl]

Martin	whom	his	father	had	supported	as	well	as	he	could	the	whole
马丁	谁	他的	父亲	有	有	作为	出色地	作为	他	可以	这	所有的

[taɪm] , [daɪd][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

time	,	died	of	exhaustion	,
时间	,	死亡	的	疲惫	,

马丁一直受到父亲的全力支持，最终因过度劳累而去世。

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	slipped	down	into	the	sea	.
和	滑倒了	向下	进入	这	海	.

然后滑入了海里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [traɪd] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

They	had	already	tried	calling	out	for	help	several	times	,	but	gave	it	up	,
他们	有	已经	尝试	呼叫	出去	为了	帮助	一些	时代	,	但	给予	它	向上	,

他们之前已经多次呼救，但都放弃了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .

because	they	saw	it	was	of	no	use	.
因为	他们	锯	它	曾是	的	不	使用	.

因为他们发现这样做毫无用处。

[waɪl] [ɪˈlaɪəs] [ænd; ənd] [ˈbɝːnt] [sæt] [əˈloʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [boʊt] ,

While	Elias	and	Bernt	sat	alone	upon	the	overturned	boat	,
尽管	埃利亚斯	和	伯恩特	卫星	独自的	之上	这	翻覆	船	,

当埃利亚斯和伯恩特独自坐在翻倒的船上时，

[ɪˈlaɪəs] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] " [biː; bi]

Elias	said	to	his	son	that	he	was	quite	sure	he	himself	would	go	to	"	be
埃利亚斯	说	到	他的	儿子	那	他	曾是	相当	当然	他	他自己	会	去	到	"	是

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] ,

with	mother	,
和	母亲	,

伊利亚斯对儿子说，他非常肯定自己也会去“与母亲团聚”。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [strɔːŋ] [hoʊps] [ðæt] [ˈbɝːnt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [seɪvd] ,

"	but	he	had	strong	hopes	that	Bernt	might	yet	be	saved	,
"	但	他	有	强的	希望	那	伯恩特	可能	然而	是	已保存	,

但他仍然抱有希望，认为伯恩特或许还有救。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [held] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

if	he	only	held	out	like	a	man	.
如果	他	仅有的	握住	出去	喜欢	一个	男人	.

如果他能像个男人一样坚持下去就好了。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Then	he	told	him	of	the	goblin	he	had	wounded	in	the	back	with	the
然后	他	讲述	他	的	这	哥布林	他	有	受伤	在	这	后退	和	这

[ˈhælɪbət] [paɪk] ,

halibut	pike	,
大比目鱼	梭鱼	,

然后他告诉他，他用大比目鱼梭子鱼从背后刺伤了那个地精。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [riˈvendʒd] [ɪtˈself] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] " [ʌnˈtɪl]

and	how	it	had	revenged	itself	upon	him	,	and	would	not	give	up	"	until
和	如何	它	有	复仇	本身	之上	他	,	和	会	不是	给	向上	"	直到

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪts] .

they	were	quits	.
他们	是	退出	.

以及它如何报复他，并且“直到他们彻底放弃”才肯罢休。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [greɪ] .

"	It	was	about	nine	in	the	morning	,	when	the	dawn	began	to	show	grey	.
"	它	曾是	关于	九	在	这	早晨	,	什么时候	这	黎明	开始	到	展示	灰色的	.

“当时大约是早上九点，黎明时分天色开始泛灰。”

[ðen] [ɪˈlaɪəs] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈbɝːnt] , [huː] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Then	Elias	handed	to	Bernt	,	who	sat	by	his	side	,	his	silver	watch	with	the
然后	埃利亚斯	递交	到	伯恩特	,	WHO	卫星	经过	他的	边	,	他的	银	手表	和	这

[bræs] [tʃeɪn] ,

brass	chain	,
黄铜	链	,

然后，埃利亚斯把那块配有黄铜表链的银表递给了坐在他身旁的伯恩特。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ɪn] [tuː] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʌtnd] - [ʌp]

which	he	had	broken	in	two	in	drawing	it	out	from	under	his	buttoned	-	up
哪个	他	有	破碎的	在	二	在	绘画	它	出去	从	在下面	他的	纽扣	-	向上

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

他从扣好的马甲下掏出它时，不小心把它弄断成了两截。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laɪtər] ,

He	still	sat	for	a	while	,	but	,	as	it	grew	lighter	,
他	仍然	卫星	为了	一个	尽管	,	但	,	作为	它	生长	打火机	,

他又坐了一会儿，但随着天色渐亮，

['bɜːnt] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,

Bernt	saw	that	his	father's	face	was	deadly	pale	,
伯恩特	锯	那	他的	父亲的	脸	曾是	致命	苍白	,

伯恩特看到父亲的脸色惨白得可怕。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [wen] [deθ] [ɪz] [nɪr] ,

his	hair	had	parted	in	several	places	as	it	often	does	when	death	is	near	,
他的	头发	有	分手了	在	一些	地方	作为	它	经常	做	什么时候	死亡	是	靠近	,

他的头发像临终时常有的那样，几处分叉了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skɪn] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kiːl] .

and	the	skin	was	torn	from	his	hands	by	holding	on	to	the	keel	.
和	这	皮肤	曾是	撕裂	从	他的	双手	经过	保持	在	到	这	龙骨	.

他双手紧紧抓住龙骨，手上的皮都被撕掉了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ,

The	son	knew	that	his	father	could	not	last	long	,	and	wanted	,
这	儿子	知道	那	他的	父亲	可以	不是	最后的	长的	,	和	通缉	,

儿子知道父亲时日无多，于是想要.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [pɪtʃɪŋ] [wʊd] [ə'laʊ] , [tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ;

as	well	as	the	pitching	would	allow	,	to	move	along	and	support	him	;
作为	出色地	作为	这	投球	会	允许	,	到	移动	沿着	和	支持	他	;

以及投球手的投球能力，以便继续前进并支持他；

[bʌt; bət] [wen] [ɪ'laɪəs] ['noʊtɪst] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] : " ['oʊnli][hoʊld][fæst] , ['bɜːnt] !

but	when	Elias	noticed	this	he	said	:	"	Only	hold	fast	,	Bernt	!
但	什么时候	埃利亚斯	注意到	这	他	说	:	"	仅有的	抓住	快速地	,	伯恩特	!

但当埃利亚斯注意到这一点时，他说："只要坚持住，伯恩特！"

[ɪn]['dʒiːzəs] - [neɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mʌðər] " [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [θruː] [hɪm'self] ['bækwərdz]

In	Jesus	'	name	,	I	am	going	to	mother	"	and	thereupon	threw	himself	backwards
在	耶稣	-	姓名	,	我	是	去	到	母亲	"	和	于是	扔	他自己	向后

[ɔːf][ðə; ðɪ][boʊt] .

off	the	boat	.
离开	这	船	.

"奉耶稣的名，我要去见母亲了"，说完便向后跳下船。

[wen] [ðə; ðɪ] [siː] [hæd; həd][gɑːt][ɪts] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,

When	the	sea	had	got	its	due	,	it	became	,
什么时候	这	海	有	得到	它是到期的		,	它	成为	,

当大海得到它应有的回报后，它就变成了.....

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] [huː] [hæz; həz][sæt] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [boʊt] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

as	every	one	knows	who	has	sat	long	upon	an	upturned	boat	,	a	good	deal
作为	每一个	一	知道	WHO	有	卫星	长的	之上	一个	翻转	船	,	一个	好的	交易

['kwaɪətər] .

quieter	.
更安静	.

凡是在翻过来的船上坐过很久的人都知道，船上安静得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈiziə] [fɔːr; fər] [ˈbɝːnt] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [deɪ] [ðer; ðər]

It	became	easier	for	Bernt	to	hold	on	;	and	with	the	growing	day	there
它	成为	更轻松	为了	伯恩特	到	抓住	在	;	和	和	这	生长	天	那里

[keɪm] [mɔːr] [hoʊp] .

came	more	hope	.
来了	更多的	希望	.

伯恩特渐渐能够坚持下去了；随着白昼渐长，希望也随之而来。

[ðə; ði] [stɔːrm] [ˈlʌld] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [laɪt] ,

The	storm	lulled	,	and	when	it	became	quite	light	,
这	风暴	昏昏欲睡	,	和	什么时候	它	成为	相当	光	,

暴风雨渐渐平息，天色也渐渐亮了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

it	seemed	to	him	he	ought	to	know	where	he	was	,
它	似乎	到	他	他	应该	到	知道	在哪里	他	曾是	,

他觉得自己应该知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] , - .

and	that	he	lay	drifting	outside	his	own	native	place	,	Kvalholmen	.
和	那	他	躺	漂流	外部	他的	自己的	本国的	地方	,	-	.

他漂流在自己的故乡克瓦尔霍尔门之外。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] ,

He	began	once	more	to	call	for	help	,
他	开始	一次	更多的	到	称呼	为了	帮助	,

他再次开始呼救。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [moʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [set] [ɪn] [tuː; tə] [lænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

but	hoped	most	in	a	current	which	he	knew	set	in	to	land	at	a	place	where
但	希望	最多	在	一个	当前的	哪个	他	知道	放	在	到	土地	在	一个	地方	在哪里

[ə; eɪ] [nez] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [broʊk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

a	naze	on	the	island	broke	the	force	of	the	waves	,
一个	纳兹	在	这	岛	打破	这	力量	的	这	波浪	,

但他最希望的是，他知道有一股洋流会汇入岛上的一个岬角，在那里，海浪的力量会被阻挡。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [smuːð] [ˈwɔːtər] [wɪˈðɪn] .

so	that	there	was	smooth	water	within	.
所以	那	那里	曾是	光滑的	水	之内	.

所以里面有平静的水面。

[hiː; hi] [dɪd] [drɪft] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,

He	did	drift	nearer	and	nearer	,
他	做过	漂移	更近	和	更近	,

他确实越漂越近了，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [wʌn] [rɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [mæst] ,

and	at	last	came	so	near	to	one	rock	that	the	mast	,
和	在	最后的	来了	所以	靠近	到	一	岩石	那	这	桅杆	,

最后，桅杆离一块岩石如此之近，以至于它都快要撞上礁石了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

which	was	floating	by	the	side	of	the	boat	,
哪个	曾是	漂浮的	经过	这	边	的	这	船	,

它漂浮在船边，

[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] .

was	lifted	up	and	down	the	slope	of	the	rock	by	the	waves	.
曾是	抬起	向上	和	向下	这	坡	的	这	岩石	经过	这	波浪	.

被海浪抬升着，沿着岩石斜坡上下移动。

[stɪf] [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ɑːn] ,

Stiff	as	all	his	joints	were	with	sitting	and	holding	on	,
僵硬的	作为	全部	他的	关节	是	和	坐着	和	保持	在	,

由于长时间坐着和扶着东西，他全身关节都僵硬了。

[hiː; hi] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] ,

he	yet	succeeded	by	great	exertion	in	climbing	up	on	to	the	rock	,
他	然而	成功了	经过	伟大的	用力	在	攀登	向上	在	到	这	岩石	,

他费了九牛二虎之力，最终成功爬上了岩石。

[wer] [hiː; hi] [hɔːld] [ʌp][ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [muəd] [ðə; ði][boʊt] .

where	he	hauled	up	the	mast	and	moored	the	boat	.
在哪里	他	拖拽	向上	这	桅杆	和	系泊	这	船	.

他把桅杆升起来，把船停泊好。

[ðə; ði][fɪn] ['sɜːrvənt] - [meɪd] [huː] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	Fin	servant	-	maid	who	was	alone	in	the	house	,
这	鳍	仆人	-	女佣	WHO	曾是	独自的	在	这	房子	,

独自一人待在屋里的芬兰女仆

[hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

had	thought	for	a	few	hours	that	she	heard	cries	of	distress	,
有	想法	为了	一个	很少	小时	那	她	听到	哭泣	的	痛苦	,

几个小时以来，她一直以为自己听到了痛苦的呼喊声。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

and	as	they	continued	she	climbed	the	hill	to	look	out	.
和	作为	他们	持续	她	攀登	这	爬坡道	到	看	出去	.

他们继续前行，她爬上山坡向外眺望。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɜ˞ːnt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] , ['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] ,

There	she	saw	Bernt	upon	the	rock	,	and	the	boat	,	bottom	upwards	,
那里	她	锯	伯恩特	之上	这	岩石	,	和	这	船	,	底部	向上	,

她在那里看见伯恩特在岩石上，船底朝上。

['rɑːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

rocking	up	and	down	against	it	.
摇滚	向上	和	向下	反对	它	.

靠着它上下摇晃。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] , [lɔːntʃt] [ðə; ði][oʊld] [fɔːr] - [ɔːrd] [boʊt] ,

She	immediately	ran	down	to	the	boat	-	house	,	launched	the	old	four	-	oared	boat	,
她	立即地	跑	向下	到	这	船	-	房子	,	发射	这	老的	四	-	划桨	船	,

她立刻跑到船屋，把那艘旧四桨船放入水中。

[ænd; ənd] [rəud] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] , [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	rowed	it	along	the	shore	,	round	the	island	,	out	to	him	.
和	划船	它	沿着	这	支撑	,	圆形的	这	岛	,	出去	到	他	.

然后划着船沿着海岸绕着岛，把船送到他那里。

['bɜ˞ːnt] [leɪ] [ɪl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [jɪr]

Bernt	lay	ill	under	her	care	the	whole	winter	,	and	did	not	go	fishing	that	year
伯恩特	躺	患病的	在下面	她	关心	这	所有的	冬天	,	和	做过	不是	去	钓鱼	那	年

.

:

.

整个冬天，伯恩特都卧病在床，由她照料，那一年他没有去钓鱼。

['piːp(ə)l] [θɔːt] , [tuː] , ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] .

People	thought	,	too	,	after	this	that	he	was	now	and	then	a	little	strange	.
人们	想法	,	也	,	后	这	那	他	曾是	现在	和	然后	一个	小的	奇怪的	.

此后，人们也觉得他偶尔有点古怪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [goʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	had	a	horror	of	the	sea	,	and	would	never	go	on	it	again	.
他	有	一个	恐怖	的	这	海	,	和	会	绝不	去	在	它	再次	.

他非常害怕大海，再也不敢出海了。

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] [fɪn] [gɜːrl][ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] - , [wer] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]

He	married	the	Fin	girl	and	moved	up	to	Malangen	,	where	he	bought	a
他	已婚	这	鳍	女孩	和	已搬	向上	到	-	,	在哪里	他	买	一个

['klɪrɪŋ] ,

clearing	,
清理	,

他娶了那位芬兰姑娘，搬到了马兰根，在那里买下了一块空地。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['duːɪŋ] [wel] .

and	is	now	doing	well	.
和	是	现在	正在做	出色地	.

现在情况很好。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['rɑːks]

AMONG	THE	VÆTTE	ROCKS
之中	这	-	岩石

在维特岩石之间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] .

It	was	summer	.
它	曾是	夏天	.

那是夏天。

[suː'zænə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] ,

Susanna	and	I	were	now	in	our	seventeenth	year	,
苏珊娜	和	我	是	现在	在	我们的	第十七	年	,

苏珊娜和我当时都十七岁了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

and	it	was	settled	that	we	should	be	confirmed	in	the	autumn	.
和	它	曾是	定居	那	我们	应该	是	确认的	在	这	秋天	.

于是决定在秋季进行坚信礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [jɪr] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	this	year	that	my	father	was	involved	in	his	unequal	struggle	with	the
它	曾是	这	年	那	我的	父亲	曾是	涉及	在	他的	不等	斗争	和	这

[ə'θɔːrətiz] — [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] — [æz; əz][tuː; tə]

authorities	—	among	whom	were	the	sheriff	and	the	minister	—	as	to
当局	—	之中	谁	是	这	警长	和	这	部长	—	作为	到

['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['treɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

whether	our	trading	-	place	should	be	a	permanent	stopping	-	place	for	the
无论	我们的	贸易	-	地方	应该	是	一个	永恒的	停止	-	地方	为了	这

['nɔːrdˌlænd] ['stiːmər] .

Nordland	steamer	.
诺德兰	汽船	.

就在这一年，我父亲与当局（其中包括郡长和牧师）展开了一场力量悬殊的斗争，争论的焦点是我们的贸易场所是否应该成为诺德兰号汽船的永久停靠点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spjuːt]

This	was	a	matter	of	vital	importance	to	my	father	,	and	the	dispute
这	曾是	一个	事情	的	必不可少的	重要性	到	我的	父亲	,	和	这	争议

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

这件事对我父亲来说至关重要，围绕这件事的争论，

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [wɔːrm] .

which	also	interested	the	whole	district	,	had	already	begun	to	be	rather	warm	.
哪个	还	感兴趣的	这	所有的	区	,	有	已经	开始	到	是	相当	温暖的	.

整个地区也对此很感兴趣，天气已经开始变得相当暖和了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

This	was	,	in	fact	,
这	曾是	,	在	事实	,

事实上，

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbʤekt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt]

not	the	least	important	object	that	the	sheriff	had	in	view	when	he	came	that
不是	这	至少	重要的	目的	那	这	警长	有	在	看法	什么时候	他	来了	那

['sʌmər] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

summer	on	a	visit	to	the	minister	,
夏天	在	一个	访问	到	这	部长	,

那年夏天，警长来拜访部长时，心中想的并非一件无关紧要的事。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [mæn] .

who	was	a	very	influential	man	.
WHO	曾是	一个	非常	有影响	男人	.

他是一位非常有影响力的人物。

['aʊtwərdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

Outwardly	there	was	as	yet	no	rupture	between	my	father	and	the	minister	,
向外	那里	曾是	作为	然而	不	破裂	之间	我的	父亲	和	这	部长	,

表面上看，我父亲和牧师之间还没有出现裂痕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mænifestiŋ] [ðɪs] ['pʌblɪkli] [ðæt]

and	it	must	have	been	for	the	purpose	of	manifesting	this	publicly	that
和	它	必须	有	到过	为了	这	目的	的	显现	这	公开	那

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]['vɪzɪt][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [tuː] [ɔːr]

during	the	sheriff's	visit	my	father	was	invited	over	to	the	minister's	two	or
期间	这	警长的	访问	我的	父亲	曾是	受邀	超过	到	这	部长	二	或者

[θriː] [taɪmz] .

three	times	.
三	时代	.

肯定是为了公开表明这一点，在警长来访期间，我父亲被邀请到牧师家两三次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] [æskt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ]

It	was	thus	that	my	father	and	I	were	one	day	asked	to	go	on	a	sailing
它	曾是	因此	那	我的	父亲	和	我	是	一	天	问	到	去	在	一个	帆船

- [trɪp] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - ['rɑːks] ,

-	trip	out	to	the	Vætte	Rocks	,
-	旅行	出去	到	这	-	岩石	,

就这样，有一天，我和父亲被要求去韦特岩礁进行一次帆船之旅。

[wɪtʃ] [leɪ] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

which	lay	half	a	mile	away	.
哪个	躺	一半	一个	英里	离开	.

它在半英里之外。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst][tuː; tə] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [iːt] [mɪlk] - [rɪŋz]

We	were	first	to	fish	,	and	then	to	eat	milk	-	rings
我们	是	第一的	到	鱼	,	和	然后	到	吃	牛奶	-	戒指

我们先去钓鱼，然后才去吃牛奶圈。

[[ðə; ði] [θɪk] ['saʊər] [kriːm] [ɔːf][ðə; ði][pænz][ɪn] [wɪtʃ] [mɪlk][hæz; həz] [bɪn] [set][ʌp] .]

[	The	thick	sour	cream	off	the	pans	in	which	milk	has	been	set	up	.	]
[	这	厚的	酸的	奶油	离开	这	平底锅	在	哪个	牛奶	有	到过	放	向上	.	]

[从盛放牛奶的平底锅里流出的浓稠酸奶油。]

[ɑːn][lænd][æt; ət] ['gʌnɑːrz] [pleɪs] , [ə; eɪ] [haʊs] ['rentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

on	land	at	Gunnar's	Place	,	a	house	rented	from	the	parsonage	.
在	土地	在	冈纳的	地方	,	一个	房子	租来的	从	这	牧师住宅	.

在 Gunnar's Place 的土地上，有一栋从牧师住宅租来的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnəti] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

There	was	always	a	certain	solemnity	about	the	occasion	when	the	minister's
那里	曾是	总是	一个	肯定	严肃	关于	这	场合	什么时候	这	部长

[waɪt] [haʊs] - [boʊt][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

white	house	-	boat	with	four	men	at	the	oars	glided	out	of	the	bay	,
白色的	房子	-	船	和	四	男人	在	这	桨	滑翔	出去	的	这	湾	,

每当部长乘坐的白色船屋，由四名划桨手掌舵，缓缓驶出海湾时，总会弥漫着一种庄严肃穆的气氛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ['dʒen(ə)rəli] [stʊd] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	considerable	number	of	spectators	generally	stood	on	shore	to	watch	it
和	一个	大量	数字	的	观众	一般来说	站立	在	支撑	到	手表	它

.

:

.

通常有相当多的观众站在岸上观看。

[ðæt] [deɪ] , ['fɑːðər] , [tuː] , [stʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] .

That	day	,	father	,	too	,	stood	out	on	the	steps	,	with	a	telescope	.
那	天	,	父亲	,	也	,	站立	出去	在	这	步骤	,	和	一个	望远镜	.

那天，父亲也站在台阶上，手里拿着望远镜。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [gʊd] [tækt][hæd; həd][let][ˌem 'iː]

He	had	excused	himself	from	going	,	but	with	good	tact	had	let	me
他	有	已原谅	他自己	从	去	,	但	和	好的	策略	有	让	我

[goʊ] .

go	.
去	.

他找了个借口不去，但很委婉地放我走了。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] ,

In	the	cabin	,	which	was	open	on	account	of	the	heat	,
在	这	舱	,	哪个	曾是	打开	在	帐户	的	这	热	,

由于天气炎热，小屋的门是敞开的。

[sæt][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [tuː] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ]

sat	the	minister's	wife	and	the	sheriff's	two	ladies	,	and	outside	,	one	on	each
卫星	这	部长	妻子	和	这	警长的	二	女士们	,	和	外部	,	一	在	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

牧师的妻子和警长的两位女伴坐在那里，外面，两边各坐着一位。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [paɪps] ,

the	minister	and	the	sheriff	,	smoking	their	silver	-	mounted	meerschaum	pipes	,
这	部长	和	这	警长	,	吸烟	他们的	银	-	安装	海泡石	管道	,

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːlɪdʒ] - [frendz] .

and	chatting	comfortably	:	they	were	college	-	friends	.
和	聊天	舒适地	:	他们	是	大学	-	朋友们	.

牧师和警长一边抽着银镶海泡石烟斗，一边轻松地聊天：他们是大学同学。

[su:'zænə][ænd; ənd][aɪ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [frʌm; frəm]['trɔnjem,'trɔ:n-] , [huː] [wʌz; wəz]

Susanna	and	I	,	together	with	the	housemaid	from	Trondhjem	,	who	was
苏珊娜	和	我	,	一起	和	这	保姆	从	特隆赫姆	,	WHO	曾是

[ə'dɔrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

adorned	for	the	occasion	,
装饰	为了	这	场合	,

苏珊娜和我，还有来自特隆赫姆的女佣，她为了这个场合盛装打扮，

[hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ruːmi,'rʊmi][baʊ; boʊ] .

had	a	place	in	the	roomy	bow	.
有	一个	地方	在	这	宽敞	弓	.

在宽敞的船头有一个位置。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	minister's	wife	wanted	to	keep	that	part	of	the	boat	in	which	she	had
这	部长	妻子	通缉	到	保持	那	部分	的	这	船	在	哪个	她	有

[æn; ən] [ɪ'mens] [prə'vɪʒ(ə)n] ['bæskɪt] — [ə; eɪ]['regjələr]['pɔːrtəb(ə)l] ['lɑːrdər] — ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] .

an	immense	provision	basket	—	a	regular	portable	larder	—	under	her	own	eye	.
一个	巨大	条款	篮子	—	一个	常规的	便携的	食品储藏室	—	在下面	她	自己的	眼睛	.

部长的妻子想把船上放着一个巨大的食品篮（一个普通的便携式食品储藏室）的那部分区域完全置于自己的视线之下。

[ðə; ði][bɪg] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [bentʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər]

The	big	basket	and	the	little	lady	entirely	occupied	one	bench	,	while	the	two	other
这	大的	篮子	和	这	小的	女士	完全	占领	一	长椅	,	尽管	这	二	其他

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

大篮子和那位小妇人占了整整一张长凳，而另外两位妇人，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɑːrtʃt] ['dresɪz] , [kwaɪt] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kæbɪn] .

with	their	starched	dresses	,	quite	filled	up	the	rest	of	the	narrow	cabin	.
和	他们的	淀粉	连衣裙	,	相当	已填	向上	这	休息	的	这	狭窄的	舱	.

她们身着浆洗过的裙子，几乎把狭窄的船舱其他部分都挤满了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [fjɔːrd] [hiːvd] [ɪn] [lɔːŋ] , [smuːð]

There	was	not	a	breath	stirring	,	and	the	West	Fjord	heaved	in	long	,	smooth
那里	曾是	不是	一个	气息	搅拌	,	和	这	西方	峡湾	喘息	在	长的	,	光滑的

[swelz] .

swells	.
涌浪	.

周围一片寂静，西峡湾缓缓地涌动着长长的、平缓的波浪。

[ðə; ði][fjɔːrd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][æt; ət] [rest] , ['sʌnɪŋ] [ɪt'self] .

The	fjord	lay	like	a	giant	at	rest	,	sunning	itself	.
这	峡湾	躺	喜欢	一个	巨大的	在	休息	,	日光浴	本身	.

峡湾像一个巨人般静静地躺着，享受着阳光。

[ðə; ði] ['wʌndərfəli] [klɪr] [er] [ə'laʊd] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] , ['ɔːlmoʊst]

The	wonderfully	clear	air	allowed	the	eye	to	see	over	the	mountain	ranges	,	almost
这	太棒了	清除	空气	允许	这	眼睛	到	看	超过	这	山	范围	,	几乎

['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] ,

into	eternity	,
进入	永恒	,

空气无比清澈，目光可以越过连绵的群山，几乎延伸到无边无际。

[waɪl] [æn; ən] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['maʊnt(ə)n] ,

while	an	aërial	reflection	—	an	inverted	mountain	,
尽管	一个	天线	反射	—	一个	倒	山	,

而空中倒影——一座倒置的山峰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['spaʊtɪŋ] [weɪlz] — [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]

with	a	house	under	it	and	a	couple	of	spouting	whales	—	built	up	a
和	一个	房子	在下面	它	和	一个	夫妻	的	喷水	鲸鱼	—	建造	向上	一个

['ferɪˌtel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [stretʃ] [ʌv; əv] [siː] .

fairytale	for	us	over	the	blue	stretch	of	sea	.
童话	为了	我们	超过	这	蓝色的	拉紧	的	海	.

下面有一座房子，还有几头喷水的鲸鱼——在蔚蓝的大海上，为我们构建了一个童话世界。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [siː] - [faʊl] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] ;

Now	and	then	we	met	a	sea	-	fowl	,	floating	on	the	smooth	water	;
现在	和	然后	我们	遇见	一个	海	-	鸡	,	漂浮的	在	这	光滑的	水	;

我们偶尔会遇到一只海鸟，在平静的水面上漂浮；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] ['gæmbəld] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [ɔːr] [tuː] .

and	in	our	wake	gambolled	a	porpoise	or	two	.
和	在	我们的	唤醒	嬉戏	一个	海豚	或者	二	.

在我们身后，一两只海豚嬉戏玩耍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪd'deɪ] [wiː; wi][gɑːt][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['rɑːks] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] ;

A	little	before	midday	we	got	in	among	the	Vætte	Rocks	,	and	set	about	fishing	;
一个	小的	前	正午	我们	得到	在	之中	这	-	岩石	,	和	放	关于	钓鱼	;

临近中午，我们进入了韦特岩礁，开始钓鱼；

[fɔːr; fər][fɜːrst] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] ['bæskɪt] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'kjʊr] ['aʊər; ɑːr]

for	first	,	without	considering	the	provision	basket	,	we	had	to	procure	our
为了	第一的	,	没有	考虑	这	条款	篮子	,	我们	有	到	采购	我们的

[oʊn] ['dɪnər] .

own	dinner	.
自己的	晚餐	.

首先，不考虑物资篮，我们得自己准备晚餐。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ðə; ði][sɜːrf] [broʊk] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [deɪ] ,

On	the	outer	side	of	the	rocks	the	surf	broke	noisily	in	the	still	day	,
在	这	外	边	的	这	岩石	这	冲浪	打破	喧闹地	在	这	仍然	天	,

在风平浪静的日子里，海浪拍打着岩石外侧，发出嘈杂的声音。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [greɪt] [waɪt] ['dʒɛts] , [ɔːr] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] ,

and	sent	up	great	white	jets	,	or	retreated	with	a	long	sucking	sound	,
和	发送	向上	伟大的	白色的	喷气式飞机	,	或者	撤退	和	一个	长的	吸吮	声音	,

喷出巨大的白色水柱，或者发出长长的吸气声后退。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [druː] [diːp] , ['regjələr] , [breθs] .

as	if	the	ocean	drew	deep	,	regular	,	breaths	.
作为	如果	这	海洋	画	深的	,	常规的	,	呼吸	.

仿佛海洋在进行深沉而规律的呼吸。

['restləs] [æz; əz][suː'zænə][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] ,

Restless	as	Susanna	was	,	she	bent	over	the	gunwale	,
不安	作为	苏珊娜	曾是	,	她	弯曲	超过	这	舷缘	,

苏珊娜焦躁不安，她俯身趴在船舷上。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [her] ['ɔːlmoʊst] ['dɪpt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

until	her	hair	almost	dipped	in	her	own	image	in	the	water	,
直到	她	头发	几乎	浸入	在	她	自己的	图像	在	这	水	,

直到她的头发几乎与她自己的倒影一起浸入水中，

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [træns'pærənt] [siː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪʃ] , [wɪtʃ] ,

to	look	through	the	transparent	sea	at	the	fish	,	which	,
到	看	通过	这	透明的	海	在	这	鱼	,	哪个	,

透过清澈的海水观察鱼儿，

[æt; ət] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['fæðəmz] ,

at	a	depth	of	fifteen	or	twenty	fathoms	,
在	一个	深度	的	十五	或者	二十	英寻	,

在十五或二十英寻的深度，

[glaidid] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːwiːd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] - [waɪt] ['bɑːtəm] ,

glided	in	and	out	among	the	seaweed	over	the	greenish	-	white	bottom	,
滑翔	在	和	出去	之中	这	海藻	超过	这	绿绿色	-	白色的	底部	,

在绿白色的海底，它在海藻间滑行穿梭。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

and	crowded	round	the	lines	with	which	the	grown	-	up	people	with	their
和	挤	圆形的	这	线条	和	哪个	这	生长	-	向上	人们	和	他们的

['dʌb(ə)l] ['tæk(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [druː] [ʌp] [tuː] [fɪʃ] [æt; ət] [wʌns] .

double	tackle	often	drew	up	two	fish	at	once	.
双倍的	处理	经常	画	向上	二	鱼	在	一次	.

他们围在钓线上，大人们用双钩钓具经常一次钓起两条鱼。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [stoʊn] - [blaɪnd] , [wen'evər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [dʒʌst] [ðə; ði]

In	her	eagerness	she	called	me	stone	-	blind	,	whenever	I	could	not	see	just	the
在	她	渴望	她	称为	我	石头	-	瞎的	,	每当	我	可以	不是	看	只是	这

[fɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] .

fish	she	meant	.
鱼	她	意思是	.

她急切地称我为"瞎子"，每当我看不见她所指的那条鱼时，她就这么说。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] , [tuː] , [bʌt; bət] [suː'zænəz] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] ['ɪntrəstɪd]

And	short	-	sighted	I	was	,	too	,	but	Susanna's	slightest	movement	interested
和	短的	-	目击者	我	曾是	,	也	,	但	苏珊娜的	丝毫	移动	感兴趣的

[ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪʃ] .

me	more	than	any	fish	.
我	更多的	比	任何	鱼	.

我也是近视眼，但苏珊娜最轻微的动作都比任何鱼都更能吸引我。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

The	scene	was	indeed	enchanting	.
这	场景	曾是	的确	妖娆	.

眼前的景象确实令人陶醉。

[ðə; ði] [waɪt] [boʊt] [rɔkt] ['oʊvər] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn] [speɪs] .

The	white	boat	rocked	over	its	image	,	as	if	it	hung	in	space	.
这	白色的	船	摇滚	超过	它是	图像	,	作为	如果	它	悬挂	在	空间	.

白色小船在它的影像上方摇晃，仿佛悬浮在空中。

['gʌnɑːrz] [pleɪs] , [tuː] , [leɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [fiːld] - ['pætʃɪz] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gunnar's	Place	,	too	,	lay	reflected	in	the	water	,	with	field	-	patches	below	it	,
冈纳的	地方	,	也	,	躺	反映	在	这	水	,	和	场地	-	补丁	以下	它	,

贡纳尔的住所也倒映在水中，水面下是斑驳的田野。

[ænd; ənd] [bɜːrtʃ] - [klæd] [sloʊps] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	birch	-	clad	slopes	above	and	around	it	.
和	桦木	-	覆膜	连续下坡	多于	和	大约	它	.

以及它上方和周围的白桦树覆盖的山坡。

[ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [bɪ'kʌm] ['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] ,

The	air	,	which	had	,	later	in	the	day	,	become	misty	with	the	heat	,
这	空气	,	哪个	有	,	之后	在	这	天	,	变得	蒙蒙	和	这	热	,

到了傍晚，空气因高温而变得雾蒙蒙的。

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [sent] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

was	filled	with	the	strong	scent	of	foliage	,
曾是	已填	和	这	强的	香味	的	叶子	,

空气中弥漫着浓郁的树叶香气，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['oʊnli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['reɪnɪŋ] .

such	as	is	only	known	in	the	south	when	it	has	been	raining	.
这样的	作为	是	仅有的	已知	在	这	南	什么时候	它	有	到过	下雨	.

这种现象只有在南方下雨时才会出现。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [peɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['bɔɪlɪŋ] ,

In	less	than	an	hour	the	pail	was	full	of	fish	,	enough	for	a	"	boiling	,
在	较少的	比	一个	小时	这	桶	曾是	满的	的	鱼	,	足够的	为了	一个	"	沸腾	,

不到一个小时，桶里就装满了鱼，足够做一顿“煮鱼”了。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['lændɪd] .

"	and	we	landed	.
"	和	我们	登陆	.

然后我们就降落了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ['miːntaɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪbl] [brɔːt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt]

The	minister's	wife	meantime	had	a	table	brought	out	on	to	the	grass	in	front
这	部长	妻子	与此同时	有	一个	桌子	带来	出去	在	到	这	草	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

与此同时，部长夫人让人把一张桌子搬到房子前的草坪上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [faɪn] ['dæməsk] [klɔːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] ['sevrəl] [mɪlk] - [rɪŋz] .

and	on	the	fine	damask	cloth	she	had	placed	several	milk	-	rings	.
和	在	这	美好的	绫	布	她	有	放置	一些	牛奶	-	戒指	.

她在精美的锦缎布料上放了几个牛奶环。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [rɔm] -

She	had	also	made	romme	gröd
她	有	还	制成	罗姆	-

她还制作了 romme gröd

[[θɪk] [kriːm] , ['iːðər] [swiːt] [ɔːr]['saʊər] , [bɔɪld] .]

[	Thick	cream	,	either	sweet	or	sour	,	boiled	.	]
[	厚的	奶油	, 任何一个		甜的	或者	酸的	,	煮沸	.	]

[浓稠的奶油，可以是甜的，也可以是酸的，煮沸后制成。]

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [speɪs] [wʊd] [pər'mɪt] , [hæd; həd] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrsɪz]

and	,	as	far	as	space	would	permit	,	had	loaded	the	table	with	courses
和	,	作为	远的	作为	空间	会	允许	,	有	已加载	这	桌子	和	课程

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] ['bæskɪt] .

from	the	provision	basket	.
从	这	条款	篮子	.

而且，只要空间允许，就从食材篮里拿出各种菜肴摆满餐桌。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][waɪn][ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'fjuːz] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][breɪn]

But	at	last	the	wine	and	good	things	began	to	confuse	the	sheriff's	brain
但	在	最后的	这	葡萄酒	和	好的	事物	开始	到	迷惑	这	警长的	脑

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

但最终，美酒佳肴开始让警长的脑子有点混乱了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

To	the	intense	horror	of	the	minister's	wife	,	he	related	how	her	husband	,
到	这	激烈的	恐怖	的	这	部长	妻子	,	他	有关的	如何	她	丈夫	,

令牧师妻子感到无比震惊的是，他讲述了她丈夫的遭遇：

[greɪ] - ['herd] [ænd; ənd] [strɪkt] [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]

grey	-	haired	and	strict	as	he	now	was	,	had	been	an	unusually
灰色的	-	头发	和	严格的	作为	他	现在	曾是	,	有	到过	一个	异常地

[geɪ] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

gay	fellow	in	his	youth	,
同性恋	同伴	在	他的	青年	,

虽然他现在头发花白，为人严厉，但年轻时却是个异常同性恋的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] ['meni] [ə; eɪ][mæd][præŋk] [tə'geðər] .

and	how	they	had	played	many	a	mad	prank	together	.
和	如何	他们	有	玩	许多	一个	疯狂的	恶作剧	一起	.

他们一起玩过很多疯狂的恶作剧。

[wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

When	the	sheriff	found	that	he	had	made	a	mistake	,
什么时候	这	警长	成立	那	他	有	制成	一个	错误	,

当警长发现自己犯了错误时，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [mend] ['mætərz] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊst] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [hoʊp]

he	tried	to	mend	matters	by	a	serious	toast	,	in	which	he	expressed	a	hope
他	尝试	到	修补	事情	经过	一个	严肃的	吐司	,	在	哪个	他	表达	一个	希望

[ðæt] ,

that	,
那	,

他试图通过一番严肃的祝酒词来缓和局面，在祝酒词中他表达了这样的希望：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

for	the	sake	of	the	district	,
为了	这	清酒	的	这	区	,

为了本地区的利益，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ɔ:l][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tri:gɪŋ]

the	minister	would	be	able	to	defeat	all	the	machinations	of	his	intriguing
这	部长	会	是	有能力的	到	击败	全部	这	阴谋	的	他的	引人入胜

['neɪbər] — [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

neighbour	—	here	he	was	stopped	in	his	speech	by	a	meaning	look	from	the
邻居	—	这里	他	曾是	停止	在	他的	演讲	经过	一个	意义	看	从	这

['mɪnɪstər] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'i:] ,

minister	over	at	me	,
部长	超过	在	我	,

这位部长本可以挫败他那诡计多端的邻居的所有阴谋诡计——说到这里，他话还没说完，就被我这边部长意味深长的一瞥打断了。

[æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɑ:ndərɪŋ]

as	I	sat	at	the	end	of	the	table	—	and	ended	with	some	wandering
作为	我	卫星	在	这	结尾	的	这	桌子	—	和	结束	和	一些	漫游

[ri'ma:ks] ,

remarks	,
评论	,

我坐在桌子的一端——最后还漫无目的地说了几句话，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

which	were	meant	to	turn	off	the	whole	thing	.
哪个	是	意思是	到	转动	离开	这	所有的	事物	.

这些措施原本是为了彻底关闭整个系统。

[aɪ] [tɜ:rnd] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑ:n][maɪ] ['fɔ:rhed] ,

I	turned	cold	,	and	the	perspiration	stood	on	my	forehead	,
我	转向	寒冷的	,	和	这	汗	站立	在	我的	前额	,

我感到一阵寒意，额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

and	I	must	have	been	as	white	as	a	sheet	.
和	我	必须	有	到过	作为	白色的	作为	一个	床单	.

我当时一定脸色惨白。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ,

For	my	father's	sake	,	I	thought	I	must	keep	up	appearances	,
为了	我的	父亲的	清酒	,	我	想法	我	必须	保持	向上	外貌	,

为了父亲，我觉得我必须维持体面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fuːd] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] .

but	the	food	stuck	in	my	throat	,	and	I	could	not	swallow	another	mouthful	.
但	这	食物	卡住	在	我的	喉	,	和	我	可以	不是	吞	其他	一口气	.

但是食物卡在了我的喉咙里，我再也咽不下去一口了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][suː'zænə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .

I	looked	across	at	Susanna	;	she	was	crimson	.
我	看起来	穿过	在	苏珊娜	;	她	曾是	赤红	.

我看向苏珊娜，她脸涨得通红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn]['ruːməˌneɪtɪd]['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd]

There	was	a	short	silence	,	during	which	every	one	ruminated	over	what	had
那里	曾是	一个	短的	沉默	,	期间	哪个	每一个	一	反刍	超过	什么	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

短暂的沉默之后，每个人都在回想刚才发生的事情。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] ['deɪz] ['draʊzinəs] [bɪ'keɪm] [tuː] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər]

until	the	summer	day's	drowsiness	became	too	overpowering	,	and	the	minister
直到	这	夏天	天	睡意	成为	也	压倒性的	,	和	这	部长

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

and	the	sheriff	,
和	这	警长	,

直到夏日的困倦变得难以忍受，牧师和警长，

[huː] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] [næp] ,

who	were	both	accustomed	to	take	an	after	-	dinner	nap	,
WHO	是	两个都	习惯	到	拿	一个	后	-	晚餐	午睡	,

他们两人都习惯于饭后小睡一会儿。

[prə'poʊzd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

proposed	that	every	one	should	seek	a	shady	place	and	rest	for	an	hour	.
建议的	那	每一个	一	应该	寻找	一个	阴凉	地方	和	休息	为了	一个	小时	.

建议每个人都应该找个阴凉的地方休息一个小时。

['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] ['teɪbl] [aɪ] [felt] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] .

After	what	had	passed	at	table	I	felt	utterly	miserable	.
后	什么	有	通过了	在	桌子	我	毛毡	完全地	悲惨的	.

餐桌上发生的事情让我感到无比沮丧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [soʊ] [ə'fensɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

They	had	allowed	so	offensive	an	opinion	about	my	father	to	escape	,
他们	有	允许	所以	进攻	一个	观点	关于	我的	父亲	到	逃脱	,

他们竟然允许如此冒犯我父亲的言论泄露出去！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

that	it	was	torture	to	me	to	remain	any	longer	in	their	company	.
那	它	曾是	酷刑	到	我	到	保持	任何	更长	在	他们的	公司	.

继续和他们待在一起对我来说简直是一种折磨。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [hɪl] [sloʊpt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] ,

A	little	beyond	the	house	,	the	hill	sloped	down	into	a	narrow	valley	,
一个	小的	超过	这	房子	,	这	爬坡道	倾斜的	向下	进入	一个	狭窄的	谷	,

房子再往前走一点，山坡向下倾斜，形成一个狭窄的山谷。

[wɪð; wɪθ] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd] ['wiləuz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

with	birches	and	willows	on	the	ridge	on	both	sides	,
和	白桦树	和	柳树	在	这	岭	在	两个都	侧面	,

山脊两侧长满了白桦树和柳树。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [flɪnt] [stoʊnz] [ə; eɪ] [klɪr] , ['twɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l]

and	among	them	there	flowed	over	the	flint	stones	a	clear	,	twinkling	little
和	之中	他们	那里	流动	超过	这	燧石	石头	一个	清除	,	闪烁	小的

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

在它们之间，一条清澈闪亮的小溪从燧石上潺潺流过。

[ɪn] [wɪtʃ] [glaidid] [ə; eɪ] [traʊt] [ɔːr] [tuː] .

in	which	glided	a	trout	or	two	.
在	哪个	滑翔	一个	鳟鱼	或者	二	.

其中有一两条鳟鱼滑过。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [slept] , [aɪ] [went] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

While	the	others	slept	,	I	went	up	along	the	bank	,
尽管	这	其他的	睡着了	,	我	去	向上	沿着	这	银行	,

其他人睡觉的时候，我沿着河岸走了上去。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [bruːd] [ɪn]['sɑːlətuːd]['oʊvər][maɪ] ['sɑːroʊ] .

and	lay	down	to	brood	in	solitude	over	my	sorrow	.
和	躺	向下	到	幼虫	在	孤独	超过	我的	悲哀	.

然后躺下独自一人，沉浸在悲伤之中。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][leɪn] [ðʌs] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

I	do	not	know	how	long	I	had	lain	thus	;	but	when	I	looked	up	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	有	莱恩	因此	;	但	什么时候	我	看起来	向上	,

我不知道自己这样躺了多久；但当我抬起头时，

[suː'zænə][sæt][ðer; ðər][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Susanna	sat	there	in	great	agitation	.
苏珊娜	卫星	那里	在	伟大的	搅动	.

苏珊娜坐在那里，非常激动。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['bædli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	thought	they	had	behaved	badly	towards	me	,	she	said	,	and	then	,
她	想法	他们	有	表现	糟糕	向	我	,	她	说	,	和	然后	,

她说，她觉得他们对我态度很差，然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [dɪ'strest] ,

as	though	she	could	not	bear	to	see	me	distressed	,
作为	尽管	她	可以	不是	熊	到	看	我	苦恼	,

仿佛她不忍心看到我难过，

[ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [stroʊkt] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrhed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

she	silently	stroked	the	hair	back	from	my	forehead	again	and	again	.
她	默默	抚摸	这	头发	后退	从	我的	前额	再次	和	再次	.

她默默地一遍又一遍地将我额前的头发拨到耳后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd][æn; ən] ['eləkwəns] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

There	was	a	warmth	in	the	little	hand	and	an	eloquence	in	her	face
那里	曾是	一个	温暖	在	这	小的	手	和	一个	口才	在	她	脸

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] ,

as	she	struggled	to	keep	back	her	tears	,
作为	她	挣扎	到	保持	后退	她	眼泪	,

她的小手里充满了温暖，脸上带着一丝不易察觉的柔情，努力抑制着泪水。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] , [soʊ] ['hʌŋgɝɪŋ] ['æftər] [ə'fekʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] .

that	my	heart	,	so	hungering	after	affection	,	could	not	withstand	.
那	我的	心	,	所以	饥饿	后	感情	,	可以	不是	经受	.

我那颗渴望爱的心，再也无法承受这种煎熬。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ,

I	do	not	know	how	it	came	about	,
我	做	不是	知道	如何	它	来了	关于	,

我不知道它是怎么发生的。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

but	I	only	remember	that	I	stood	and	pressed	her	passionately	to	my	heart	,
但	我	仅有的	记住	那	我	站立	和	按下	她	热情地	到	我的	心	,

但我只记得我站着，热情地将她紧紧地搂在怀里。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

with	my	cheek	against	hers	,	and	begged	her	to	love	me	,	only	a	little	,
和	我的	脸颊	反对	她的	,	和	乞求	她	到	爱	我	,	仅有的	一个	小的	,

我脸颊贴着她的脸颊，恳求她爱我，哪怕只是一点点。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	I	would	love	her	without	measure	the	whole	of	my	life	.
和	我	会	爱	她	没有	措施	这	所有的	的	我的	生活	.

我将用我全部的生命，毫无保留地爱她。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] " [jes] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [kraɪd] .

I	remember	,	too	,	that	she	answered	"	Yes	,	"	and	that	we	both	cried	.
我	记住	,	也	,	那	她	回答	"	是的	,	"	和	那	我们	两个都	哭	.

我还记得，她回答“是的”，然后我们俩都哭了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][wiː; wi] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

A	little	while	after	we	stood	hand	in	hand	,	smiling	and	looking	at	one	another	.
一个	小的	尽管	后	我们	站立	手	在	手	,	微笑	和	寻找	在	一	其他	.

过了一会儿，我们手牵着手站在一起，面带微笑，互相凝视着。

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] — [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

A	new	thought	had	simultaneously	come	to	us	both	—	that	now	we	were
一个	新的	想法	有	同时地	来	到	我们	两个都	—	那	现在	我们	是

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

我们俩同时想到了一件事——我们订婚了。

[suː'zænə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,

Susanna	was	the	first	to	give	it	expression	,	and	said	,
苏珊娜	曾是	这	第一的	到	给	它	表达	,	和	说	,

苏珊娜是第一个表达这种想法的人，她说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [bluː] [aɪz] ,

as	she	looked	at	me	out	of	the	depths	of	her	faithful	blue	eyes	,
作为	她	看起来	在	我	出去	的	这	深度	的	她	忠实	蓝色的	眼睛	,

她用那双忠诚的蓝眼睛深深地望着我，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

that	from	this	time	I	must	always	remember	that	she	was	fond	of	me	,
那	从	这	时间	我	必须	总是	记住	那	她	曾是	喜爱	的	我	,

从今以后，我必须永远记住她喜欢我。

[haʊ'evər] [ˌʌn'kaɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] .

however	unkind	the	others	were	.
然而	不友善	这	其他的	是	.

然而其他人却很不友善。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

We	heard	them	calling	us	,
我们	听到	他们	呼叫	我们	,

我们听到他们在呼唤我们，

[ænd; ənd] — [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [suː'zænə] ['hɜːrid] [ɑːn] [baɪ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

and	—	what	we	had	never	thought	of	doing	before	—	Susanna	hurried	on	by	herself	a	little	way	,
和	—	什么	我们	有	绝不	想法	的	正在做	前	—	苏珊娜	慌忙	在	经过	她自己	一个	小的	方式	,

而我们之前从未想过要做的事——苏珊娜独自一人匆匆向前走了一小段路。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'loʊn] .

so	that	we	each	came	back	to	the	others	alone	.
所以	那	我们	每个	来了	后退	到	这	其他的	独自的	.

因此，我们每个人都独自回到了其他人身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

It	was	far	on	into	the	morning	of	the	next	day	,
它	曾是	远的	在	进入	这	早晨	的	这	下一个	天	,

当时已是第二天清晨，

[wen] [æn] - [raʊzd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

when	Anne	Kvæn	roused	me	with	a	shake	,
什么时候	安妮	-	唤醒	我	和	一个	摇	,

安妮·克文摇醒了我

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

as	she	had	been	accustomed	to	do	since	I	was	a	child	,
作为	她	有	到过	习惯	到	做	自从	我	曾是	一个	孩子	,

就像她从我小时候就一直做的那样，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] - .

and	told	me	that	my	father	had	started	that	morning	for	Tromsö	.
和	讲述	我	那	我的	父亲	有	开始	那	早晨	为了	-	.

他告诉我，我父亲那天早上已经启程前往特罗姆瑟了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ,

He	had	been	up	to	my	room	before	he	went	,
他	有	到过	向上	到	我的	房间	前	他	去	,

他走之前来过我的房间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [sed] [ðæt] [aɪ] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [sliːp] ,

and	when	he	came	down	again	said	that	I	lay	smiling	in	my	sleep	,
和	什么时候	他	来了	向下	再次	说	那	我	躺	微笑	在	我的	睡觉	,

他下来后说，我睡着时面带微笑。

[ænd; ənd] " [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] , [pʊr] [bɔɪ] " !

and	"	looked	so	happy	,	poor	boy	"	!
和	"	看起来	所以	快乐的	,	贫穷的	男生	"	!

“看起来好开心啊，可怜的孩子！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,

It	was	very	seldom	that	any	sympathetic	words	came	from	my	father	,
它	曾是	非常	很少	那	任何	交感神经	字	来了	从	我的	父亲	,

父亲很少对我说过同情的话。

[soʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][maɪ] ['meməri] .

so	these	are	imprinted	on	my	memory	.
所以	这些	是	印记	在	我的	记忆	.

所以这些都深深地印在了我的记忆里。

[maɪ] ['fɑːðər] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] .

My	father	himself	at	that	time	was	anything	but	cheerful	.
我的	父亲	他自己	在	那	时间	曾是	任何事物	但	快乐	.

我父亲当时的心情一点也不好。

[ðə; ði] ['stiːmboʊt] [dɪ'spjuːt] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ] ,

The	steamboat	dispute	lay	heavy	on	his	heart	,	and	he	now	wanted	to	try	,
这	汽船	争议	躺	重的	在	他的	心	,	和	他	现在	通缉	到	尝试	,

汽船纠纷一直让他耿耿于怀，他现在想试一试。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] ['θɜːrəli] ['ɛrd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

as	a	last	resort	,	to	have	the	matter	thoroughly	aired	in	the	newspapers	,
作为	一个	最后的	采取	,	到	有	这	事情	彻底	播出	在	这	报纸	,

作为最后的手段，让此事在报纸上得到彻底曝光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'plai] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	it	was	about	this	that	he	now	wanted	to	apply	personally	to	a
和	它	曾是	关于	这	那	他	现在	通缉	到	申请	亲自	到	一个

[sə'lɪsɪtər] [æt; ət] - .

solicitor	at	Tromsö	.
律师	在	-	.

而他现在想亲自去特罗姆瑟找一位律师咨询此事。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

These	circumstances	,	however	,	did	not	come	to	my	knowledge	at	that	time	.
这些	情况	,	然而	,	做过	不是	来	到	我的	知识	在	那	时间	.

然而，当时我并不知道这些情况。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

CONFIRMATION

确认

确认

[waɪl] ['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] ,

While	matters	were	in	this	state	between	our	parents	,
尽管	事情	是	在	这	状态	之间	我们的	父母	,

在我们父母之间事情处于这种状态期间，

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][suː'zænə][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] .

the	time	came	for	Susanna	and	me	to	be	confirmed	.
这	时间	来了	为了	苏珊娜	和	我	到	是	确认的	.

苏珊娜和我到了接受坚信礼的时候。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['entərd] [ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [kɔːrs] [hæd; həd]

As	I	was	not	entered	until	some	time	after	the	confirmation	course	had
作为	我	曾是	不是	进入	直到	一些	时间	后	这	确认	课程	有

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

由于我是在坚信礼课程开始一段时间后才入学的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

it	was	arranged	that	,	besides	the	class	in	the	church	every	Monday	,
它	曾是	安排	那	,	除了	这	班级	在	这	教会	每一个	周一	,

安排是，除了每周一在教堂上的课之外，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɑːn] ['fraidiz] .

I	was	to	read	alone	with	the	minister	on	Fridays	.
我	曾是	到	读	独自的	和	这	部长	在	星期五	.

我每周五都要和牧师单独一起读书。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [weɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [spiːtʃ] ,

In	his	abrupt	way	my	father	made	me	a	little	private	speech	,
在	他的	突然	方式	我的	父亲	制成	我	一个	小的	私人的	演讲	,

父亲突然对我进行了一番私下谈话，语气十分生硬。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

in	which	he	expressed	a	hope	that	I	would	not	disgrace	him	before	the	minister	.
在	哪个	他	表达	一个	希望	那	我	会	不是	耻辱	他	前	这	部长	.

他在信中表达了希望，希望我不会在部长面前让他蒙羞。

[ðə; ði]['les(ə)n] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['stʌdi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt]

The	lesson	up	in	the	minister's	study	was	an	entirely	new	mental	development
这	课	向上	在	这	部长	学习	曾是	一个	完全	新的	精神的	发展

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

在部长书房里的那堂课对我来说是一次全新的思维发展。

[ðə; ði][bɪg] , [greɪ] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['paʊərf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['sɪlvər]

The	big	,	grey	-	haired	man	,	with	his	broad	,	powerful	face	,	and	massive	silver
这	大的	,	灰色的	-	头发	男人	,	和	他的	广阔	,	强大的	脸	,	和	大量的	银

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

这位身材高大、头发灰白的男人，有着宽阔而威严的脸庞，戴着一副巨大的银色眼镜，

['dʒen(ə)rəli] [pʊʃt] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] ,

generally	pushed	up	on	to	his	forehead	above	the	heavy	eyebrows	,
一般来说	推动	向上	在	到	他的	前额	多于	这	重的	眉毛	,

通常被推到他浓密的眉毛上方的额头上，

[sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndid] ,

sat	on	the	sofa	with	his	big	meerschaum	pipe	in	his	mouth	,	and	expounded	,
卫星	在	这	沙发	和	他的	大的	海泡石	管道	在	他的	嘴	,	和	阐述	,

[waɪl] [aɪ] ,

while	I	,
尽管	我	,

他嘴里叼着那根巨大的海泡石烟斗，坐在沙发上滔滔不绝地讲着，而我，

[smɑːrt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] , ['lisnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

smart	and	attentive	,	listened	in	the	chair	on	the	opposite	side	of	the	table	.
聪明的	和	细心	,	听着	在	这	椅子	在	这	对面的	边	的	这	桌子	.

他聪明而专注地坐在桌子对面的椅子上倾听。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]

I	became	more	and	more	convinced	that	the	minister	must	be	an	honourable
我	成为	更多的	和	更多的	确信	那	这	部长	必须	是	一个	光荣的

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [sɪn'sɪr] [mæn] ,

and	thoroughly	sincere	man	,
和	彻底	真诚	男人	,

我越来越确信，这位部长必定是一位正直且极其真诚的人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hɑːrd][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

but	at	the	same	time	hard	and	severe	;	for	he	always	talked	about	our
但	在	这	相同的	时间	难的	和	严重	;	为了	他	总是	谈话	关于	我们的

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

但同时又严厉苛刻；因为他总是谈论我们的责任，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['pɑːrd(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd]

and	that	we	must	not	think	that	pardon	would	be	given	us	if	we	tried
和	那	我们	必须	不是	思考	那	赦免	会	是	给定	我们	如果	我们	尝试

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

to	escape	from	them	.
到	逃脱	从	他们	.

我们绝不能认为如果我们试图逃离他们，就会得到赦免。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]

Sometimes	,	too	,	he	would	be	in	the	humour	for	reflections	which	were	not
有时	,	也	,	他	会	是	在	这	幽默	为了	反思	哪个	是	不是

[kwaɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

quite	intended	for	me	;
相当	故意的	为了	我	;

有时，他也会兴致勃勃地发表一些并非专门针对我的言论；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ə'tempts] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ə'weɪ] [dauts] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ə'raɪz]

there	were	all	kinds	of	attempts	to	reason	away	doubts	that	might	possibly	arise
那里	是	全部	种类	的	尝试	到	原因	离开	疑虑	那	可能	可能	出现

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

in	matters	of	belief	,
在	事情	的	信仰	,

人们曾尝试用各种理由来消除在信仰问题上可能出现的疑虑。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['mɪrəklz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] .

especially	about	miracles	,	which	he	generally	wanted	to	explain	in	a	natural	way	.
尤其	关于	奇迹	,	哪个	他	一般来说	通缉	到	解释	在	一个	自然的	方式	.

尤其是关于奇迹，他通常想用自然的方式来解释。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pærəsnz] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk]

He	could	be	exceedingly	clever	in	his	comparisons	,	and	I	used	then	to	think
他	可以	是	非常	聪明的	在	他的	比较	,	和	我	用过的	然后	到	思考

[ɪn] [ðɪs] ,

in	this	,
在	这	,

他很擅长运用比喻，而且非常巧妙，我当时常常这样想：

[æz; əz][ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] - [wɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

as	in	much	of	the	strong	-	willed	expression	of	his	face	when	he	talked	,
作为	在	很多	的	这	强的	-	意志	表达	的	他的	脸	什么时候	他	谈话	,

正如他说话时脸上那种坚定的表情所展现的那样，

[ðæt] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [suː'zænəz] ['neɪtʃər] .

that	I	recognised	Susanna's	nature	.
那	我	已确认	苏珊娜的	自然	.

我认出了苏珊娜的本性。

[ðə; ði] [smɔːl] , [wel] - [ʃeɪpt] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [ðoʊ] [nɑːt] [tɔːl] ['fɪgjər] ,

The	small	,	well	-	shaped	hands	and	the	well	-	proportioned	though	not	tall	figure	,
这	小的	,	出色地	-	形状	双手	和	这	出色地	-	比例匀称	尽管	不是	高的	数字	,

小巧匀称的手和身材比例匀称但个子不高的身形，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

she	had	evidently	inherited	from	her	father	,
她	有	显然	遗传	从	她	父亲	,

她显然继承了父亲的遗产。

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [wen] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

as	also	a	certain	quick	movement	of	the	head	when	her	words	were	to
作为	还	一个	肯定	快的	移动	的	这	头	什么时候	她	字	是	到

[biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

be	made	more	impressive	than	usual	.
是	制成	更多的	感人的	比	通常	.

当她想让话语更有说服力时，她的头部还会快速地摆动一下。

[bʌt; bət] [suː'zænə] [hæd; həd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvnəs] , ['ɔːlmoʊst] [vɑː'kænɪk] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,

But	Susanna	had	in	addition	a	warmth	and	impulsiveness	,	almost	volcanic	in	their	nature	,
但	苏珊娜	有	在	添加	一个	温暖	和	冲动	,	几乎	火山	在	他们的	自然	,

但苏珊娜身上还有一种热情和冲动，几乎像火山爆发一样。

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [koʊld] ,

which	struck	me	as	foreign	to	the	expression	that	lay	in	the	minister's	cold	,
哪个	击	我	作为	外国的	到	这	表达	那	躺	在	这	部长	寒冷的	,

[klɪr] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

clear	,	intelligent	eyes	.
清除	,	聪明的	眼睛	.

这让我觉得与部长冷静、清澈、睿智的眼神中所流露出的神情格格不入。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [preɪzd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['θɔːtflnəs] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə] [maɪ] ['siːkrət] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

The	minister	praised	me	for	my	thoughtfulness	,	but	repeated	several	times	,	to	my	secret	humiliation	,
这	部长	赞扬	我	为了	我的	深思熟虑	,	但	重复	一些	时代	,	到	我的	秘密	屈辱	,

部长称赞我考虑周全，但反复强调这一点，令我暗自感到羞辱。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɜːrtɪvli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]

that	I	had	a	way	of	furtively	looking	down	that	I	must	try	to	get	rid	of
那	我	有	一个	方式	的	偷偷摸摸	寻找	向下	那	我	必须	尝试	到	得到	摆脱	的

.

:

.

我以前有个习惯，会偷偷地低头看别人，我必须努力改掉这个习惯。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ɪm'bærəst] , [pər'hæps] , [tuː] ,

He	doubtless	thought	that	I	was	excessively	embarrassed	,	perhaps	,	too	,
他	毫无疑问	想法	那	我	曾是	过度	尴尬的	,	也许	,	也	,

他无疑也认为我过于尴尬了。

[ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

that	I	suffered	under	the	consciousness	of	my	father's	position	with	regard	to
那	我	遭受	在下面	这	意识	的	我的	父亲的	位置	和	看待	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我因父亲对他的态度而感到痛苦。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz][koʊld] , ['pɪrsɪŋ] ,

However	that	may	be	,	his	cold	,	piercing	,
然而	那	可能	是	,	他的	寒冷的	,	冲孔	,

然而，无论如何，他那冷酷、尖锐的.....

[bluː] [ɔːr] [greɪ] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [raɪt] [θruː] [ˌem 'iː]

blue	or	grey	eyes	sometimes	looked	at	me	as	if	they	saw	right	through	me
蓝色的	或者	灰色的	眼睛	有时	看起来	在	我	作为	如果	他们	锯	正确的	通过	我

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

and	cut	me	up	like	an	orange	,
和	切	我	向上	喜欢	一个	橙子	,

有时，蓝色或灰色的眼睛看着我，仿佛能看穿我，把我像橘子一样切开。

[raɪt] ['ɪntuː][maɪ] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ][suː'zænə] .

right	into	my	secret	with	Susanna	.
正确的	进入	我的	秘密	和	苏珊娜	.

我和苏珊娜的秘密就这样被揭穿了。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪtər] [huː] [wʌz; wəz] [biˈtreiŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	felt	like	a	traitor	who	was	betraying	his	confidence	,
我	毛毡	喜欢	一个	叛徒	WHO	曾是	背叛	他的	信心	,

我觉得自己像个叛徒，辜负了他的信任。

[ænd; ənd][aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

and	I	pictured	to	myself	what	he	would	think	of	me	one	day	,
和	我	如图所示	到	我	什么	他	会	思考	的	我	一	天	,

我开始想象有一天他会怎么看待我，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] ,

when	he	came	to	know	all	,
什么时候	他	来了	到	知道	全部	,

当他了解了一切之后，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] [aɪ][kʊd; kəd]

and	that	during	his	instruction	on	the	subject	of	my	eternal	happiness	I	could
和	那	期间	他的	操作说明	在	这	主题	的	我的	永恒	幸福	我	可以

[hæv; həv][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][soʊ] [fɔːls] [ænd; ənd][boʊld] .

have	sat	before	him	so	false	and	bold	.
有	卫星	前	他	所以	错误的	和	大胆的	.

在他教导我关于永恒幸福的话题时，我竟然能如此虚伪大胆地坐在他面前。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

I	became	more	and	more	convinced	during	the	lessons	on	the	Explanation	,
我	成为	更多的	和	更多的	确信	期间	这	课程	在	这	解释	,

在学习解释的过程中，我越来越确信这一点。

[[ʌv; əv] ['luːθərz] ['kætəkɪzəm]] [ðæt] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][suː'zænə] ,

[	Of	Luther's	Catechism	]	that	my	relations	with	Susanna	,
[	的	路德的	教理问答	]	那	我的	关系	和	苏珊娜	,

[关于路德的教理问答] 我与苏珊娜的关系，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['perənts] , [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

as	long	as	they	were	kept	a	secret	from	her	parents	,	were	wrong	,
作为	长的	作为	他们	是	保留	一个	秘密	从	她	父母	,	是	错误的	,

只要这些事没有瞒着她的父母，那就是错的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [sɪn][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

and	now	I	was	going	,	with	this	deliberate	sin	on	my	conscience	,
和	现在	我	曾是	去	,	和	这	商榷	罪	在	我的	良心	,

现在我就要走了，良心上背负着这桩蓄意犯下的罪行。

['kuːlli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] .

coolly	and	with	premeditation	to	kneel	at	the	Lord's	Table	.
冷静地	和	和	预谋	到	下跪	在	这	主场	桌子	.

冷静而有计划地跪在主的餐桌前。

[ðiːz] ['skruːpəlz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] , [tuː] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['riːəl]

These	scruples	haunted	me	at	home	,	too	,	and	at	last	became	a	real
这些	顾虑	闹鬼的	我	在	家	,	也	,	和	在	最后的	成为	一个	真实的

['mɑːrtərdəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

martyrdom	to	me	.
殉道	到	我	.

这些顾虑也一直困扰着我，最终让我备受煎熬。

[ɔːl] [sɪn] , [sed] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][biː; bi] [fə'givn] , [ɪk'sept] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

All	sin	,	said	the	Explanation	,	could	be	forgiven	,	except	sin	against	the	Holy	Ghost	.
全部	罪	,	说	这	解释	,	可以	是	已原谅	,	除了	罪	反对	这	圣	鬼	.

解释中说，所有的罪都可以被赦免，唯独亵渎圣灵的罪不能被赦免。

[ðə; ði] [diːpər] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [kraɪm]

The	deeper	my	imagination	was	plunged	in	meditation	on	this	mysterious	crime
这	更深	我的	想像力	曾是	暴跌	在	冥想	在	这	神秘	犯罪

[ə'genst] ['hev(ə)n] ,

against	Heaven	,
反对	天堂	,

我的想象力越发深入地沉浸于对这起神秘的反天罪行的思考中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fə'givn] ,

which	was	beyond	the	limits	of	pardon	and	could	not	be	forgiven	,
哪个	曾是	超过	这	限制	的	赦免	和	可以	不是	是	已原谅	,

这已经超出了宽恕的范畴，是不可饶恕的。

[ðə; ði] ['haɪər] [roʊz][ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn][maɪ][maɪnd] [lest] [ðə; ði] ['veri] [sɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ]

the	higher	rose	the	torturing	anxiety	in	my	mind	lest	the	very	sin	that	I	was	now
这	更高	玫瑰	这	酷刑	焦虑	在	我的	头脑	免得	这	非常	罪	那	我	曾是	现在

['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,

calmly	and	deliberately	about	to	commit	,
平静地	和	故意地	关于	到	犯罪	,

我心中的焦虑感越来越强烈，生怕自己即将冷静而蓄意地犯下罪行。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

was	of	that	kind	.
曾是	的	那	种类	.

就是那种类型的。

[maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['boʊldli]

My	hesitation	was	especially	on	the	subject	of	the	Sacrament	,	which	I	now	boldly
我的	犹豫	曾是	尤其	在	这	主题	的	这	圣餐	,	哪个	我	现在	大胆地

,

,

,

我之前犹豫不决的地方尤其在于圣餐礼，而现在我却可以大胆地谈论它了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['pɜːrpəs] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] ,

and	with	full	purpose	,	intended	to	desecrate	,
和	和	满的	目的	,	故意的	到	亵渎	,

并且完全出于亵渎的目的，

[baɪ] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]

by	concealing	the	fact	that	I	was	deceiving	the	very	person	that	would	give	it
经过	隐藏	这	事实	那	我	曾是	欺骗	这	非常	人	那	会	给	它

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

我隐瞒了自己欺骗那个会给我东西的人的事实。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪ:z] [θɔ:ts] , [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ,

I	tried	in	vain	to	dismiss	these	thoughts	,	or	at	any	rate	to	put	them	off	,
我	尝试	在	徒劳	到	解雇	这些	想法	,	或者	在	任何	速度	到	放	他们	离开	,

我徒劳地试图摆脱这些想法，或者至少是试图把它们抛到脑后。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] .

until	the	very	last	day	before	confirmation	.
直到	这	非常	最后的	天	前	确认	.

直到确认前的最后一天。

[maɪ][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] ,

My	mind	became	every	day	more	uneasy	,
我的	头脑	成为	每一个	天	更多的	不安	,

我的心境一天比一天不安，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ə'roʊz] [θɔ:ts] [ðæt] [noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][maɪ] [oʊn]

and	in	my	imagination	there	arose	thoughts	that	no	longer	depended	on	my	own
和	在	我的	想像力	那里	出现	想法	那	不	更长	取决于	在	我的	自己的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

我的想象中产生了不再受我自身意志控制的念头，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [dɪs'meɪd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['hɛlz] ['terər] .

and	I	stood	dismayed	before	all	the	visions	and	possibilities	of	hell's	terror	.
和	我	站立	沮丧	前	全部	这	愿景	和	可能性	的	地狱的	恐怖	.

我站在地狱恐怖景象和各种可能性面前，感到无比沮丧。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [ˌri:ə'ʃʊr] [maɪ'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][su:'zænə][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][maɪ] [fɪrz] ;

I	dared	not	reassure	myself	by	trying	to	get	Susanna	to	talk	about	my	fears	;
我	敢于	不是	保证	我	经过	尝试	到	得到	苏珊娜	到	讲话	关于	我的	恐惧	;

我不敢通过让苏珊娜谈论我的恐惧来安慰自己；

[fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

for	as	long	as	she	was	ignorant	that	what	was	to	be	done	was	a
为了	作为	长的	作为	她	曾是	无知	那	什么	曾是	到	是	完毕	曾是	一个

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

只要她还不知道自己要做的事是一种罪过，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'vɑ:lv] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

she	was	not	to	blame	;	and	rather	than	involve	her	with	myself	,
她	曾是	不是	到	责备	;	和	相当	比	涉及	她	和	我	,

她并没有错；与其让她牵扯到我身上，

[aɪ] [wʊd] [ber] [maɪ]['bɜ:rd(ə)n][ə'loʊn] .

I	would	bear	my	burden	alone	.
我	会	熊	我的	负担	独自的	.

我愿独自承担我的重担。

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] ['mɪnɪstər] [wʊd] ,

To	reveal	the	whole	thing	at	the	last	moment	to	the	stern	minister	would	,
到	揭示	这	所有的	事物	在	这	最后的	片刻	到	这	船尾	部长	会	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，在最后一刻向那位严厉的部长透露全部真相会.....

[dɪs'kloʊz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] ['skænd(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] ,

disclose	our	engagement	,	would	be	an	unbearable	scandal	for	us	both	,
透露	我们的	订婚	,	会	是	一个	难以忍受	丑闻	为了	我们	两个都	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

and	,	as	I	thought	,
和	,	作为	我	想法	,

公开我们的订婚消息，对我们俩来说都将是难以承受的丑闻，而且，正如我所想的那样，

[wʊd] ['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][maɪ] ['luːzɪŋ] [suː'zænə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [derd] [nɑːt][rɪsk] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

would	only	result	in	my	losing	Susanna	;	and	this	I	dared	not	risk	without	her
会	仅有的	结果	在	我的	输	苏珊娜	;	和	这	我	敢于	不是	风险	没有	她

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

那样只会让我失去苏珊娜；没有她的同意，我不敢冒这个险。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['nɑːtɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [rɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]

The	whole	thing	was	thus	knotted	into	an	impossible	ring	,	out	of	which	no
这	所有的	事物	曾是	因此	打结的	进入	一个	不可能的	戒指	,	出去	的	哪个	不

[ɪ'skeɪp] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .

escape	seemed	possible	.
逃脱	似乎	可能的	.

整个事情就这样纠缠成了一个不可能解开的圈套，似乎没有任何逃脱的可能。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [tuː] ['mʌndeɪz; 'mʌndiz] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]

On	the	last	two	Mondays	when	I	stood	in	the	church	while	the	minister
在	这	最后的	二	星期一	什么时候	我	站立	在	这	教会	尽管	这	部长

[ɪg'zæmɪnd] [ˌjuː 'es] ,

examined	us	,
检查	我们	,

过去两个星期一，我站在教堂里，牧师盘问我们时，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['oʊvər][æt; ət][suː'zænə] .

I	often	looked	earnestly	over	at	Susanna	.
我	经常	看起来	切实	超过	在	苏珊娜	.

我常常认真地看着苏珊娜。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [braɪt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] ; [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]

She	stood	there	,	bright	,	smiling	and	inattentive	;	she	suspected	nothing	,	and
她	站立	那里	,	明亮的	,	微笑	和	注意力不集中	;	她	怀疑	没有什么	,	和

[kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ][help] .

could	give	no	help	.
可以	给	不	帮助	.

她站在那里，神采奕奕，面带微笑，却心不在焉；她什么也没怀疑，也帮不上什么忙。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][maɪ] [dɪ'stres] [roʊz][tuː; tə]['fiːvər] [haɪt]

During	the	days	immediately	before	the	confirmation	my	distress	rose	to	fever	height
期间	这	天	立即地	前	这	确认	我的	痛苦	玫瑰	到	发烧	高度

,

,

,

在确诊前的几天里，我的焦虑情绪达到了顶点，几乎到了发烧的程度。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] , [ænd; ənd] [felt] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] .

several	times	I	was	scarcely	in	my	right	mind	,	and	felt	dreadfully	unhappy	.
一些	时代	我	曾是	几乎	在	我的	正确的	头脑	,	和	毛毡	极其糟糕	不开心	.

有好几次我神志不清，感到非常不快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l]

It	seemed	to	me	at	last	that	I	was	actually	throwing	away	my	eternal
它	似乎	到	我	在	最后的	那	我	曾是	实际上	投掷	离开	我的	永恒

['hæpinəs] [fɔːr; fər] [suː'zænəz] [seɪk] .

happiness	for	Susanna's	sake	.
幸福	为了	苏珊娜的	清酒	.

我最终觉得，我竟然为了苏珊娜而放弃了自己永恒的幸福。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] ['terɪfaɪɪŋ] [driːmz] ,

At	night	I	started	up	from	terrifying	dreams	,
在	夜晚	我	开始	向上	从	恐怖	梦境	,

夜里我从可怕的梦中惊醒，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ][suː'zænə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ]

in	which	I	saw	myself	kneeling	at	the	altar	with	Susanna	beside	me	—	she	looking
在	哪个	我	锯	我	跪着	在	这	坛	和	苏珊娜	旁	我	—	她	寻找

[soʊ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

so	unsuspecting	,
所以	毫无戒心的	,

我看到自己跪在祭坛前，苏珊娜在我身边——她看起来那么毫无戒心，

[soʊ] [ˌsuːpər'nætʃrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

so	supernaturally	beautiful	,	while	the	minister	stood	with	a	face	of	thunder	,
所以	超自然地	美丽的	,	尽管	这	部长	站立	和	一个	脸	的	雷	,

她美得超凡脱俗，而部长却面色阴沉，如同雷霆一般。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]

as	if	he	knew	that	a	soul	would	now	be	destroyed	,	and	that	,	in	the
作为	如果	他	知道	那	一个	灵魂	会	现在	是	损毁	,	和	那	,	在	这

[kə'mjuːniən] ,

Communion	,
圣餐	,

仿佛他知道一个灵魂即将被毁灭，并且在圣餐中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['gɑːdz] ['vendʒəns] .

he	was	carrying	out	God's	vengeance	.
他	曾是	携带	出去	神的	复仇	.

他是奉上帝之命执行复仇。

[ə'nʌðər] [naɪt] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

Another	night	I	awoke	with	a	fancy	that	a	scornful	laugh	came	from	under	the
其他	夜晚	我	醒来	和	一个	想要	那	一个	轻蔑的	笑	来了	从	在下面	这

[bed] ,

bed	,
床	,

又一个夜晚，我醒来时突然觉得床底下传来一阵轻蔑的笑声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ['lɜːkt] [ðer; ðər] , [kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

and	with	a	conviction	that	the	Evil	One	lurked	there	,	curled	up	like	a	great
和	和	一个	定罪	那	这	邪恶的	一	潜伏	那里	,	卷曲	向上	喜欢	一个	伟大的

[sneɪk] .

snake	.
蛇	.

而且他坚信，邪恶势力就潜伏在那里，像一条巨蛇一样蜷缩着。

[aɪ][hɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] [daʊn] [kwɪlt] ,

I	hid	myself	with	a	beating	heart	under	the	down	quilt	,
我	隐藏	我	和	一个	殴打	心	在下面	这	向下	被子	,

我躲在羽绒被下，心跳加速。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

until	I	heard	people	moving	in	the	yard	below	in	the	morning	,
直到	我	听到	人们	移动	在	这	院子	以下	在	这	早晨	,

直到早上我听到楼下院子里有人走动的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	then	I	ventured	to	fly	from	the	room	.
和	然后	我	冒险	到	飞	从	这	房间	.

然后我冒险飞出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [deɪ] .

It	was	Confirmation	Day	.
它	曾是	确认	天	.

那天是坚信礼日。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] , ['dresɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [nuː] [kloʊðz] ,

I	stood	at	the	glass	that	morning	,	before	church	-	time	,	dressing	myself	in	my	new	clothes	,
我	站立	在	这	玻璃	那	早晨	,	前	教会	-	时间	,	敷料	我	在	我的	新的	衣服	,

那天早晨，在教堂礼拜开始前，我站在玻璃窗前，穿上我的新衣服。

[ɪn][ðə; ði] " [bluː] [ruːm] ,

in	the	"	blue	room	,
在	这	"	蓝色的	房间	,

在“蓝色房间”里，

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] .

"	the	room	in	which	my	mother	had	been	confined	during	the	many	years	she	was	ill	.
"	这	房间	在	哪个	我的	母亲	有	到过	受限	期间	这	许多	年	她	曾是	患病的	.

“我母亲患病多年一直被囚禁的房间。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] - ['pend] ['wɪndoʊz] , [boʊt]['æftər][boʊt] [fʊl] [ʌv; əv] ['naɪsli] - [drest] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ['kændədets] ,

I	could	see	,	through	the	small	-	paned	windows	,	boat	after	boat	full	of	nicely	-	dressed	confirmation	candidates	,
我	可以	看	,	通过	这	小的	-	窗格	视窗	,	船	后	船	满的	的	很好	-	穿着	确认	候选人	,

透过小玻璃窗，我可以看到一艘又一艘满载着衣着光鲜的受洗候选人的船只。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] [ɪn]['hɑːlədeɪ] ['kɑːstuːm] , ['roʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,

with	their	parents	in	holiday	costume	,	rowing	,	in	the	bright	autumn	day	,	across	the	bay	,
和	他们的	父母	在	假期	戏服	,	划船	,	在	这	明亮的	秋天	天	,	穿过	这	湾	,

在明媚的秋日里，他们和父母穿着节日服装，划着小船横渡海湾。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] , [sʌm; səm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pɪr] , ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	landing	,	some	at	our	pier	,	others	at	the	parsonage	landing	-	place	.
和	降落	,	一些	在	我们的	码头	,	其他的	在	这	牧师住宅	降落	-	地方	.

有的降落在我们码头，有的降落在牧师住宅的码头。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ;

An	impression	of	solemnity	suddenly	filled	me	with	despair	;
一个	印象	的	严肃	突然	已填	我	和	绝望	;

一股肃穆的气氛突然让我感到绝望；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː]['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]

I	thought	of	how	all	these	people	would	come	into	God's	kingdom	as	easily	as
我	想法	的	如何	全部	这些	人们	会	来	进入	神的	王国	作为	容易地	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['roʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [beɪ] [ðɪs] ['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

they	were	now	rowing	into	the	sunny	bay	this	quiet	Sunday	morning	,
他们	是	现在	划船	进入	这	阳光明媚	湾	这	安静的	星期日	早晨	,

我想，这些人将来进入神的国度，就像他们现在在这个宁静的星期天早晨划船进入阳光明媚的海湾一样轻松。

[waɪl] [aɪ] [ə'loʊn] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

while	I	alone	stood	without	hope	of	salvation	.
尽管	我	独自的	站立	没有	希望	的	救恩	.

我孤身一人，毫无得救的希望。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪn][maɪ][sæd] , ['spɪrɪtʃuəli] [dɑːrk] [hoʊm] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ,

I	saw	all	at	once	that	in	my	sad	,	spiritually	dark	home	,	I	had	always	,
我	锯	全部	在	一次	那	在	我的	伤心	,	精神层面	黑暗的	家	,	我	有	总是	,

我突然明白，在我那悲伤、精神阴暗的家中，我一直都有……

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] ,

from	childhood	upwards	,
从	童年	向上	,

从童年时期开始，

['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ðæt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [wɜːr; wər]

really	had	a	feeling	in	my	inmost	heart	that	happiness	and	blessedness	were
真的	有	一个	感觉	在	我的	最	心	那	幸福	和	幸福	是

[nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

not	meant	for	me	,
不是	意思是	为了	我	,

我内心深处一直觉得幸福和美满与我无缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][aɪ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli]

and	that	all	the	happiness	and	joy	I	hitherto	had	was	really	only
和	那	全部	这	幸福	和	喜悦	我	迄今为止	有	曾是	真的	仅有的

['bɔːroʊd] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

borrowed	sunshine	from	the	parsonage	.
借来的	阳光	从	这	牧师住宅	.

我之前所拥有的所有幸福和快乐，实际上只是从牧师住宅借来的阳光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,

And	with	the	sin	I	was	carrying	,
和	和	这	罪	我	曾是	携带	,

以及我所背负的罪孽，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][suː'zænə][æz; əz][ə; eɪ][loʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [daɪd] , [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	could	only	have	Susanna	as	a	loan	until	I	died	,	when	we	should	have
我	可以	仅有的	有	苏珊娜	作为	一个	贷款	直到	我	死亡	,	什么时候	我们	应该	有

[tuː; tə][pɑːrt] ,

to	part	,
到	部分	,

我只能把苏珊娜当作借用对象，直到我死后我们不得不分开为止。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] , [wɪtʃ] ,

and	I	must	go	back	to	the	evil	powers	of	unhappiness	,	which	,
和	我	必须	去	后退	到	这	邪恶的	权力	的	不快乐	,	哪个	,

我必须回到不幸的邪恶力量面前，那就是：

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['aʊər] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

from	my	earliest	hour	here	at	home	,	had	taken	possession	of	me	.
从	我的	最早	小时	这里	在	家	,	有	已采取	拥有	的	我	.

从我回到家的那一刻起，它就占据了我的全部。

[aɪ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kraɪd] .

I	leant	against	the	wall	and	cried	.
我	倾斜	反对	这	墙	和	哭	.

我靠在墙上哭了起来。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [ˌaɪ 'tiː]

As	I	was	about	to	continue	my	dressing	,	and	turned	to	the	glass	,	it
作为	我	曾是	关于	到	继续	我的	敷料	,	和	转向	到	这	玻璃	,	它

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['terər] ,

was	without	terror	,
曾是	没有	恐怖	,

当我正要继续穿衣服，转身看向镜子时，镜子里没有一丝恐惧。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [træŋ'kwɪlәti] , [ðæt] [maɪ] [geɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

even	with	a	certain	tranquillity	,	that	my	gaze	fell	on	the	old	vision	of	my
甚至	和	一个	肯定	宁静	,	那	我的	目光	跌倒	在	这	老的	想象	的	我的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

即使带着某种平静，我的目光还是落在了童年时的旧景象上。

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] [huːm] [aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['tʃeɪmbər] -

the	lady	with	the	rose	whom	I	saw	standing	behind	me	in	the	open	chamber	-
这	女士	和	这	玫瑰	谁	我	锯	常设	在后面	我	在	这	打开	房间	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我看见那位手捧玫瑰的女士站在我身后敞开的房门前，

[peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] .

pale	and	sorrowful	,	looking	at	me	,	until	she	suddenly	vanished	.
苍白	和	悲伤	,	寻找	在	我	,	直到	她	突然	消失了	.

她脸色苍白，神情悲伤地看着我，直到突然消失。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	church	bells	were	ringing	and	the	people	were	streaming	towards	the
这	教会	铃铛	是	铃声	和	这	人们	是	流媒体	向	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

教堂的钟声响起，人们涌向教堂。

[tuː; tə] - [deɪ] [æn] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

To	-	day	Anne	Kvæn	and	all	the	house	servants	were	also	among	the
到	-	天	安妮	-	和	全部	这	房子	仆人	是	还	之中	这

['tʃəːtʃgəuəz] .

churchgoers	.
教堂信徒	.

今天，安妮·克文和所有家仆也都去教堂做礼拜了。

['fɑːðər] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wen] [ðeɪ] [met]

Father	went	with	me	,	and	bowed	respectfully	to	the	minister	when	they	met
父亲	去	和	我	,	和	鞠躬	尊敬	到	这	部长	什么时候	他们	遇见

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

at	the	entrance	.
在	这	入口	.

父亲陪我一起去了，在门口见到牧师时，他恭敬地向牧师鞠躬。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ['kændədets] [wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]

The	order	in	which	we	confirmation	candidates	were	to	stand	in	church	had
这	命令	在	哪个	我们	确认	候选人	是	到	站立	在	教会	有

[bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'fɔːr] .

been	decided	the	Monday	before	.
到过	决定	这	周一	前	.

我们这些接受坚信礼的候选人在教堂里的站立顺序，早在前一个星期一就已经决定好了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪz] - [saɪd] , [suː'zænə][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] - [saɪd] .

I	was	to	stand	first	on	the	boys	'	side	,	Susanna	first	on	the	girls	'	side	.
我	曾是	到	站立	第一的	在	这	男孩们	-	边	,	苏珊娜	第一的	在	这	女孩们	-	边	.

我要站在男生那边第一个，苏珊娜要站在女生那边第一个。

[wʌn] [hɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] [suː'zænə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

One	hymn	had	already	been	sung	before	Susanna	came	with	her	mother	,
一	圣歌	有	已经	到过	唱	前	苏珊娜	来了	和	她	母亲	,

苏珊娜和她母亲来之前，已经唱过一首赞美诗了。

[drest] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] , [wɪð; wɪθ] [gɔːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek]

dressed	like	a	grown	-	up	lady	in	a	black	silk	dress	,	with	gauze	on	her	neck
穿着	喜欢	一个	生长	-	向上	女士	在	一个	黑色的	丝绸	裙子	,	和	纱布	在	她	脖子

[ænd; ənd][ɑːrmz] ,

and	arms	,
和	武器	,

她身穿黑色丝绸连衣裙，打扮得像个成熟女士，脖子和手臂上都披着薄纱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

and	a	locket	on	her	breast	.
和	一个	吊坠	在	她	胸部	.

她胸前戴着一枚小盒坠。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [pjuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'fektɪŋ] ['sɜːrmən]

She	remained	sitting	by	her	mother	in	the	parsonage	pew	until	the	affecting	sermon
她	剩余	坐着	经过	她	母亲	在	这	牧师住宅	座位	直到	这	影响	讲道

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

她一直坐在牧师住宅的长椅上，陪伴在母亲身边，直到那场感人至深的布道结束。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [bɪ'gæn]

I	must	have	looked	very	ill	and	exhausted	;	for	as	the	minister	began
我	必须	有	看起来	非常	患病的	和	筋疲力尽的	;	为了	作为	这	部长	开始

[ðə; ði] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

the	catechising	at	me	,
这	教理问答	在	我	,

我当时一定看起来病怏怏的，筋疲力尽；因为当牧师开始对我进行教义问答时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [wʌt]

he	stopped	in	the	middle	of	a	question	with	a	look	as	if	asking	what
他	停止	在	这	中间	的	一个	问题	和	一个	看	作为	如果	问	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

was	the	matter	with	me	.
曾是	这	事情	和	我	.

他话说到一半突然停了下来，一脸疑惑地看着我，好像在问我怎么了。

[aɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [kə'rektli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə]

I	answered	his	question	correctly	,	and	with	a	nod	he	went	across	to
我	回答	他的	问题	正确	,	和	和	一个	点头	他	去	穿过	到

[suː'zænə] ,

Susanna	,
苏珊娜	,

我正确回答了他的问题，他点点头，走到苏珊娜身边。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

who	stood	there	with	folded	hands	,	looking	down	,
WHO	站立	那里	和	折叠	双手	,	寻找	向下	,

他双手抱胸，低头站在那里。

['tɪrfl] [ænd; ənd] ['ræðər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [keɪm] .

tearful	and	rather	pale	with	excitement	before	her	question	came	.
内牛满面	和	相当	苍白	和	激动	前	她	问题	来了	.

在她提出问题之前，她激动得热泪盈眶，脸色也有些苍白。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

While	her	father	put	it	,
尽管	她	父亲	放	它	,

她父亲这样说道：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [bluː] [aɪz] [soʊ] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] ['trʌstfəli]

she	looked	up	at	him	with	her	sweet	blue	eyes	so	innocently	and	trustfully
她	看起来	向上	在	他	和	她	甜的	蓝色的	眼睛	所以	天真地	和	值得信赖地

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]

that	it	was	more	than	clear	that	she	had	no	thought	of	an	evil
那	它	曾是	更多的	比	清除	那	她	有	不	想法	的	一个	邪恶的

['kɑːnʃəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

conscience	at	that	moment	.
良心	在	那	片刻	.

她抬起头，用她那双甜美的蓝眼睛望着他，眼神纯真无邪，充满信任，让人不禁怀疑，在那一刻，她根本没有想到任何邪恶的良心。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt] [θruː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiˌ][nekst] ['kændɪdət] ,

When	it	was	got	through	and	her	father	went	on	to	the	next	candidate	,
什么时候	它	曾是	得到	通过	和	她	父亲	去	在	到	这	下一个	候选人	,

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

she	smiled	,
她	微笑	,

当一切顺利进行，她父亲继续去询问下一位候选人时，她笑了。

[rɪ'liːvd] [ðoʊ] ['sɪriəs] ,

relieved	though	serious	,
松了口气	尽管	严肃的	,

虽然很严肃，但还是松了口气。

[ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ðiˌ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['prɑːpərli] [tɜːrn][ɪn]

across	to	me	as	if	I	were	the	person	to	whom	she	could	properly	turn	in
穿过	到	我	作为	如果	我	是	这	人	到	谁	她	可以	适当地	转动	在

[ðɪs] ['aʊər] .

this	hour	.
这	小时	.

她走过来，仿佛我是她此刻唯一可以依靠的人。

[aɪ] [lʊkt] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

I	looked	,	as	often	as	I	could	do	so	unnoticed	,	across	to	her	as	she
我	看起来	,	作为	经常	作为	我	可以	做	所以	未被察觉	,	穿过	到	她	作为	她

[stʊd] [ðer; ðər] ,

stood	there	,
站立	那里	,

我尽可能不引人注意地看向站在那里的她。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriənt] [her] [drest] [ɪn] [groʊn] - [ʌp] ['fæʃ(ə)n] .

tall	and	beautiful	,	with	her	luxuriant	hair	dressed	in	grown	-	up	fashion	.
高的	和	美丽的	,	和	她	茂盛的	头发	穿着	在	生长	-	向上	时尚	.

她身材高挑，容貌姣好，一头浓密的秀发梳理得成熟优雅。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] .

Now	and	then	she	looked	across	at	me	,	but	I	avoided	meeting	her	eye	.
现在	和	然后	她	看起来	穿过	在	我	,	但	我	避免	会议	她	眼睛	.

她时不时地看向我，但我避免与她目光接触。

[hɜːr; hər] [glæns] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][maɪ][sɪn] ,

Her	glance	now	seemed	to	add	to	my	sin	,
她	瞥一眼	现在	似乎	到	添加	到	我的	罪	,

她的目光似乎加重了我的罪孽。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈevri] [ˈseɪkrɪd] [wɜːrd][aɪ] [hɜːrd] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ][loʊd] ,

just	as	every	sacred	word	I	heard	only	added	to	my	load	,
只是	作为	每一个	神圣	单词	我	听到	仅有的	额外	到	我的	加载	,

就像我听到的每一个神圣的词语都只会加重我的负担一样，

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərtɪŋ] .

and	had	an	effect	the	very	opposite	of	comforting	.
和	有	一个	影响	这	非常	对面的	的	令人感到安慰	.

结果却适得其反，非但没有让人感到安慰，反而产生了相反的效果。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

The	service	was	long	,	and	the	nervous	strain	affected	me	,	as	it	has
这	服务	曾是	长的	,	和	这	紧张的	拉紧	做作的	我	,	作为	它	有

[ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [sɪns] ,

often	done	since	,
经常	完毕	自从	,

仪式时间很长，精神紧张让我感到不适，这种情况此后也经常发生。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][dɑːrk][spɑːts][swæm]

in	such	a	way	that	there	was	a	singing	in	my	ears	and	dark	spots	swam
在	这样的	一个	方式	那	那里	曾是	一个	歌唱	在	我的	耳朵	和	黑暗的	地点	游泳

[bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] .

before	my	eyes	.
前	我的	眼睛	.

感觉耳边仿佛响起了歌声，眼前出现了黑点。

[werˈevər] [aɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] [ə; eɪ][dɑːrk][blɑːt] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv]

Wherever	I	looked	there	appeared	to	my	horror	a	dark	blot	,	and	,	full	of
无论	我	看起来	那里	出现	到	我的	恐怖	一个	黑暗的	印迹	,	和	,	满的	的

[æŋˈzaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

无论我看向哪里，都惊恐地看到一片黑影，我感到无比焦虑。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] .

I	thought	that	perhaps	this	was	already	the	beginning	of	the	curse	.
我	想法	那	也许	这	曾是	已经	这	开始	的	这	诅咒	.

我当时想，这或许已经是诅咒的开始。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][suːˈzænə] [ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [spɑːt][ɑːn]

I	dared	not	look	at	Susanna	any	more	for	fear	of	throwing	the	black	spot	on
我	敢于	不是	看	在	苏珊娜	任何	更多的	为了	害怕	的	投掷	这	黑色的	点	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我不敢再看苏珊娜，生怕把黑点传染给她。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [aɪ] [stʊd] [tuː; tə] [siː]

and	at	last	I	could	not	forbear	looking	at	the	floor	where	I	stood	to	see
和	在	最后的	我	可以	不是	忍耐	寻找	在	这	地面	在哪里	我	站立	到	看

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] [bɜːrnt][maːrks]['ʌndər][maɪ] [fiːt] .

if	there	were	possibly	burnt	marks	under	my	feet	.
如果	那里	是	可能	烧焦的	标记	在下面	我的	脚	.

最后，我忍不住低头看了看我站立的地板，想看看我的脚下是否有烧焦的痕迹。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [spraɪt] ,

I	thought	of	the	sea	-	sprite	,
我	想法	的	这	海	-	精灵	,

我想起了海精灵，

[huː] [ɪn] - [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [en'taɪst] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dɔːtər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

who	in	Vaagen's	church	had	enticed	the	minister's	daughter	to	go	with	him	,
WHO	在	-	教会	有	诱人的	这	部长	女儿	到	去	和	他	,

在瓦根的教堂里，是谁引诱牧师的女儿跟他走的?

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] ,

and	whose	instinct	had	driven	him	out	of	church	during	the	blessing	,
和	谁	本能	有	驱动	他	出去	的	教会	期间	这	祝福	,

正是这种本能驱使他在祝福仪式进行时离开了教堂。

[ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][stænd] .

whereas	I	was	condemned	to	stand	.
然而	我	曾是	谴责	到	站立	.

而我却被判处站着。

['æftər][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

After	the	promise	was	given	,
后	这	承诺	曾是	给定	,

承诺做出之后，

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] ['dɪmli] [ðæt] [ə'nʌðər] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɪmz]

I	remember	only	dimly	that	another	discourse	was	pronounced	and	more	hymns
我	记住	仅有的	依稀	那	其他	话语	曾是	发音	和	更多的	赞美诗

[wɜːr; wər] [sʌŋ] .

were	sung	.
是	唱	.

我只隐约记得，当时又发表了一篇演讲，唱了更多的赞美诗。

[wen] [aɪ][wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

When	I	once	more	found	myself	upon	the	way	home	with	my	father	,
什么时候	我	一次	更多的	成立	我	之上	这	方式	家	和	我的	父亲	,

当我再次和父亲一起踏上回家的路时，

[huː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] , [maɪ][læst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

who	with	an	anxious	look	supported	me	,	my	last	recollection	of	the	whole
WHO	和	一个	焦虑的	看	有	我	,	我的	最后的	回忆	的	这	所有的

[θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [suː'zænə] ,

thing	was	that	Susanna	,
事物	曾是	那	苏珊娜	,

她神情焦虑地扶着我，我对整件事最后的记忆是苏珊娜，

[huː] [aɪ] [sə'poʊz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,

who	I	suppose	discovered	that	I	was	ill	,
WHO	我	认为	发现	那	我	曾是	患病的	,

我想应该是他发现了我的病情吧。

[hæd; həd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm]

had	towards	the	end	of	the	service	looked	at	me	with	just	the	same
有	向	这	结尾	的	这	服务	看起来	在	我	和	只是	这	相同的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊz] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] — ['kwaɪət] ,

expression	as	the	lady	with	the	rose	had	done	that	very	morning	—	quiet	,
表达	作为	这	女士	和	这	玫瑰	有	完毕	那	非常	早晨	—	安静的	,

在仪式快结束时，他用和那天早上那位手捧玫瑰的女士一模一样的表情看着我——平静地。

[peɪl] , ['sɑːroʊfl] , [laɪk] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [help] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

pale	,	sorrowful	,	like	one	who	would	be	glad	to	help	,	but	could	not	.
苍白	,	悲伤	,	喜欢	一	WHO	会	是	高兴的	到	帮助	,	但	可以	不是	.

脸色苍白，神情悲伤，像个很想帮忙却无能为力的人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [nɑːt] [dɪs'gresɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr]

I	think	that	what	my	father	had	said	to	me	about	not	disgracing	him	before
我	思考	那	什么	我的	父亲	有	说	到	我	关于	不是	可耻的	他	前

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [kept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ;

the	minister	contributed	not	a	little	to	the	fact	that	I	kept	up	to	the	last	;
这	部长	贡献	不是	一个	小的	到	这	事实	那	我	保留	向上	到	这	最后的	;

我认为，父亲曾告诫我不要在部长面前让他蒙羞，这在很大程度上促使我坚持到了最后；

[fɔːr; fər] [aɪ] ['feɪntɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [gɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [waɪl] [maɪ]

for	I	fainted	as	soon	as	we	got	home	and	was	put	to	bed	,	while	my
为了	我	昏厥	作为	很快	作为	我们	得到	家	和	曾是	放	到	床	,	尽管	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

因为我们一到家我就晕倒了，被人扶到床上躺下，而我的父亲，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] ['sɪriəsli] [əˈlɑːrmd] , [ɪˈmiːdiətli] [sent] [æn; ən] [ɪkˈspres] ['mesɪndʒər]

who	had	now	become	seriously	alarmed	,	immediately	sent	an	express	messenger
WHO	有	现在	变得	严重地	惊慌	,	立即地	发送	一个	表达	信使

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

for	the	doctor	.
为了	这	医生	.

他此时已十分担忧，立即派人去请医生。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [waɪld] [dɪ'lɪriəm] .

When	he	came	the	next	day	,	he	found	me	in	wild	delirium	.
什么时候	他	来了	这	下一个	天	,	他	成立	我	在	荒野	谵妄	.

第二天他来的时候，发现我神志不清，神志恍惚。

[maɪ] ['fænsi] [ˌoʊvɚˈfloʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [dæmz] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] ,

My	fancy	overflowed	,	like	a	river	from	which	all	dams	are	removed	,
我的	想要	溢出	,	喜欢	一个	河	从	哪个	全部	水坝	是	已移除	,

我的想象力奔涌而出，如同所有堤坝都被移除的河流。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [kən'sepʃnz] .

with	a	stream	of	the	wildest	conceptions	.
和	一个	溪流	的	这	最狂野的	概念	.

带着一连串最狂野的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [fɔːrmz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [bed] ,

It	seemed	to	me	that	dreadful	forms	danced	and	nodded	round	the	bed	,
它	似乎	到	我	那	可怕	表格	跳舞	和	点头	圆形的	这	床	,

我觉得有可怕的身影在床边跳舞、点头晃脑。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [si:l]

and	among	them	one	with	a	long	letter	of	condemnation	,	with	a	seal
和	之中	他们	一	和	一个	长的	信	的	谴责	,	和	一个	海豹

['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ,

under	it	,
在下面	它	,

其中有一封很长的谴责信，下面盖着印章。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['roʊlɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ,

and	that	Anne	Kvæn	was	there	,	rolling	glittering	eyes	,
和	那	安妮	-	曾是	那里	,	滚动	闪闪发光	眼睛	,

安妮·克文也在那里，翻着闪闪发光的眼睛。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [su:'zænə] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] ,

while	now	and	again	Susanna	looked	at	me	with	a	glance	full	of	pain	,
尽管	现在	和	再次	苏珊娜	看起来	在	我	和	一个	瞥一眼	满的	的	疼痛	,

苏珊娜时不时会用充满痛苦的眼神看着我，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] ['hɪndər] [maɪ] [pɜ:r'dɪʃn] .

as	if	it	were	not	in	her	power	to	hinder	my	perdition	.
作为	如果	它	是	不是	在	她	力量	到	阻碍	我的	毁灭	.

仿佛她无力阻止我的毁灭。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [æt; ət] [fɜ:rst] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

From	what	I	learned	afterwards	,	the	doctor	at	first	thought	it	was	a
从	什么	我	学习	然后	,	这	医生	在	第一的	想法	它	曾是	一个

['nɜ:rvəs] ['fi:vər] ,

nervous	fever	,
紧张的	发烧	,

后来我才知道，医生一开始以为是神经性发烧。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] ['reɪvɪŋz] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ]

but	from	certain	symptoms	and	the	nature	of	my	ravings	,	concerning	which
但	从	肯定	症状	和	这	自然	的	我的	胡言乱语	,	有关	哪个

[æn] - ,

Anne	Kvæn	,
安妮	-	,

但根据某些症状和我胡言乱语的性质，安妮·奎恩对此表示：

[hu:] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə]

who	probably	had	her	own	thoughts	on	the	subject	,	thought	it	necessary	to
WHO	大概	有	她	自己的	想法	在	这	主题	,	想法	它	必要的	到

[ɪn'fɔ:rm] [hɪm; ɪm] ,

inform	him	,
通知	他	,

她可能对此事有自己的看法，但认为有必要告知他。

[hi:; hi] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

he	quite	changed	his	opinion	.
他	相当	已更改	他的	观点	.

他彻底改变了看法。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'tendid] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ment(ə)l] ['ɪlnəs] ,

He	had	attended	my	poor	mother	in	her	mental	illness	,
他	有	参加	我的	贫穷的	母亲	在	她	精神的	疾病	,

他曾照顾过我患有精神疾病的母亲，

[ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['fænsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊz] ,

and	now	found	the	same	fancy	about	the	lady	and	the	rose	,
和	现在	成立	这	相同的	想要	关于	这	女士	和	这	玫瑰	,

现在，我也对那位女士和玫瑰产生了同样的迷恋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dred] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][sʌn] .

and	the	same	dread	of	evil	spirits	in	me	the	son	.
和	这	相同的	恐惧	的	邪恶的	烈酒	在	我	这	儿子	.

我，儿子，也同样惧怕邪灵。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ]

Three	weeks	later	I	was	quite	well	again	,	though	pale	and	exhausted	by	the	long
三	周	之后	我	曾是	相当	出色地	再次	,	尽管	苍白	和	筋疲力尽的	经过	这	长的

['nɜːrvəs] ['pærəkˌsɪzəmz] .

nervous	paroxysms	.
紧张的	阵发性	.

三周后，我的身体状况基本恢复了，只是由于长期的神经性痉挛而面色苍白、精疲力竭。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mɪlstoʊn] [weɪt] [ʌv; əv][sɪn][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ]

The	whole	millstone	weight	of	sin	was	,	as	it	were	,	gone	from	my
这	所有的	磨石	重量	的	罪	曾是	,	作为	它	是	,	已消失	从	我的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

仿佛我胸中那沉重的罪孽都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['skruːp(ə)l] .

and	I	went	to	the	altar	without	the	smallest	scruple	.
和	我	去	到	这	坛	没有	这	最小	顾忌	.

我毫无顾虑地走向了圣坛。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrs(ə)n] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

And	I	felt	quite	a	dignified	person	when	,	on	the	following	Sunday	,
和	我	毛毡	相当	一个	凝重	人	什么时候	,	在	这	下列的	星期日	,

接下来的那个星期天，我感觉自己很有尊严。

[aɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɪn][maɪ] [blæk] [dres] - [koʊt] .

I	went	on	a	confirmation	visit	to	the	parsonage	in	my	black	dress	-	coat	.
我	去	在	一个	确认	访问	到	这	牧师住宅	在	我的	黑色的	裙子	-	外套	.

我穿着黑色礼服外套去牧师住宅进行坚信礼访问。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [suː'zænə][sæt] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ʃoʊ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] — [laɪk][ə; eɪ]

On	this	occasion	Susanna	sat	—	perhaps	a	little	on	show	on	my	account	—	like	a
在	这	场合	苏珊娜	卫星	—	也许	一个	小的	在	展示	在	我的	帐户	—	喜欢	一个

[groʊn] - [ʌp]['leɪdi][æt; ət][hɜːr; hər][oʊn] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

grown	-	up	lady	at	her	own	work	-	table	in	the	window	-	seat	.
生长	-	向上	女士	在	她	自己的	工作	-	桌子	在	这	窗户	-	座位	.

这一次，苏珊娜坐在窗边的座位上，像一位成熟的女士一样，在自己的工作台前工作——也许因为我的缘故，她显得有点引人注目。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [red] - ['kɜːrənt] [waɪn] [ænd; ənd]

When	her	mother	went	out	of	the	room	to	fetch	red	-	currant	wine	and
什么时候	她	母亲	去	出去	的	这	房间	到	拿来	红色的	-	黑醋栗	葡萄酒	和

[keɪks] , [aɪ] ,

cakes	,	I	,
蛋糕	,	我	,

当她母亲走出房间去拿红醋栗酒和蛋糕时，我

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['preʃəs] [wɜːrk] -

at	a	sign	from	her	,	had	hastily	to	look	at	her	precious	work	-
在	一个	符号	从	她	,	有	草草	到	看	在	她	宝贵的	工作	-

['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [drɔːrz] ,

table	with	all	the	drawers	,
桌子	和	全部	这	抽屉	,

听到她的示意，他赶紧去看她那张珍贵的、带抽屉的工作台。

[bəuθ] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] [drɔ:rz]
both **those** **above** **and** **those** **that** **appeared** **below** **when** **she** **pushed** **the** **upper** **drawers**
两个都 那些 多于 和 那些 那 出现 以下 什么时候 她 推动 这 上 抽屉
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

包括上面那些，以及当她推开上面的抽屉时下面出现的那些。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [læst] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] [lʊk] ,
In **one** **of** **these** **last** **,** **which** **she** **opened** **with** **an** **arch** **look** **,**
在 一 的 这些 最后的 , 哪个 她 打开 和 一个 拱 看 ,

在最后几张照片中，她以一个优美的眼神开场，

[bʌt; bət] [ʃʌt] [ə'gen] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] ,
but **shut** **again** **like** **lightning** **as** **her** **mother** **came** **in** **,**
但 关闭 再次 喜欢 闪电 作为 她 母亲 来了 在 ,

但她母亲进来时，她又像闪电一样关上了门。

[leɪ] [ðə; ði] [bræs] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [glæs] [stoʊnz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] ,
lay **the** **brass** **ring** **with** **glass** **stones** **in** **it** **that** **I** **had** **once** **given** **her** **,**
躺 这 黄铜 戒指 和 玻璃 石头 在 它 那 我 有 一次 给定 她 ,

把我曾经送给她的那枚镶嵌着玻璃石的黄铜戒指放好。

[ænd; ənd] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [oʊld] [skræps] [ʌv; əv] ['letərz] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [wen]
and **I** **recognised** **two** **or** **three** **old** **scraps** **of** **letters** **dating** **from** **the** **time** **when**
和 我 已确认 二 或者 三 老的 碎屑 的 信件 约会 从 这 时间 什么时候
[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] .
we **were** **children** **.**
我们 是 孩子们 .

我认出了两三封旧信件碎片，这些信件的年代可以追溯到我们还是孩子的时候。

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,
When **I** **went** **away** **it** **was** **with** **a** **beating** **heart** **,**
什么时候 我 去 离开 它 曾是 和 一个 殴打 心 ,

我离开时，心跳加速。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [ɪn] [wɪtʃ] [su:'zænəz] [tru:] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
for **I** **had** **unexpectedly** **an** **interview** **in** **which** **Susanna's** **true** **feeling** **had** **been**
为了 我 有 不料 一个 面试 在 哪个 苏珊娜的 真的 感觉 有 到过
[rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] ['eni] ['vɜ:rb(ə)l]
revealed **to** **me** **more** **clearly** **than** **it** **could** **have** **been** **by** **any** **verbal**
揭晓 到 我 更多的 清楚地 比 它 可以 有 到过 经过 任何 口头
[ə'ʃʊrəns] .
assurance **.**
保证 .

因为我意外地与苏珊娜进行了一次面谈，在这次面谈中，苏珊娜的真实感受比任何口头保证都更清晰地展现在我面前。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['leɪtli] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
It **struck** **me** **that** **something** **must** **lately** **have** **happened** **at** **home** **,** **for** **the**
它 击 我 那 某物 必须 最近 有 发生 在 家 , 为了 这
[kɜ:rt] ,
curt **,**
简短 ,

我突然意识到，最近家里肯定发生了什么事，因为他说话很简短。

[koʊld] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [tʃeɪndʒd] .
cold **way** **in** **which** **my** **father** **used** **to** **treat** **me** **was** **wonderfully** **changed** **.**
寒冷的 方式 在 哪个 我的 父亲 用过的 到 对待 我 曾是 太棒了 已更改 .

我父亲过去对我冷漠的态度发生了奇妙的改变。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ]

For	instance	,	he	made	me	a	present	of	a	double	-	barrelled	gun	in	a
为了	实例	,	他	制成	我	一个	展示	的	一个	双倍的	-	桶装	枪	在	一个

['siːlskɪn] [keɪs] ,

sealskin	case	,
海豹皮	案件	,

例如，他送给我一支装在海豹皮枪套里的双管猎枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,

and	a	watch	,
和	一个	手表	,

还有一块手表，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['dʒɛnz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	proposed	that	during	the	days	before	my	going	away	Jens	and	the
和	他	建议的	那	期间	这	天	前	我的	去	离开	延斯	和	这

[fɔːr] - [ɔːrd] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]

four	-	oared	boat	should	be	at	my	disposal	as	often	as	I	wished	to	go	out
四	-	划桨	船	应该	是	在	我的	处理	作为	经常	作为	我	希望	到	去	出去

['ʃuːtɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] .

shooting	or	fishing	.
射击	或者	钓鱼	.

他提议，在我离开前的几天里，詹斯和那艘四桨船应该随时听候我的差遣，让我可以随时去打猎或钓鱼。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌn] [deɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

I	understood	what	had	happened	when	the	doctor	one	day	made	his	appearance	,
我	理解	什么	有	发生	什么时候	这	医生	一	天	制成	他的	外貌	,

医生有一天出现时，我才明白发生了什么事。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	asked	me	to	go	up	with	him	to	my	room	.
和	问	我	到	去	向上	和	他	到	我的	房间	.

他让我跟他一起回我的房间。

[ðə; ði] ['brɔːdli] - [bɪlt] , [bɔːld] , ['lɪt(ə)l]['dɑːktər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊmspʌn] [koʊt] , [ænd; ənd] [stiːl] - [rɪmd]

The	broadly	-	built	,	bald	,	little	doctor	,	in	his	homespun	coat	,	and	steel	-	rimmed
这	总体而言	-	建造	,	秃	,	小的	医生	,	在	他的	质朴的	外套	,	和	钢	-	带边

['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [snʌb] - [noʊz] ,

spectacles	on	his	snub	-	nose	,
眼镜	在	他的	冷落	-	鼻子	,

这位身材魁梧、秃顶的小个子医生，穿着粗布外套，上半身戴着一副钢圈眼镜，鼻子有点扁塌。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fjɔːrd] ['distrikts] [huː] ['glɔːri] [ɪn]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ɔːl]

was	one	of	the	hardy	people	of	our	fjord	districts	who	glory	in	going	out	in	all
曾是	一	的	这	耐寒的	人们	的	我们的	峡湾	地区	WHO	荣耀	在	去	出去	在	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] ['weðər] .

kinds	of	weather	.
种类	的	天气	.

他是峡湾地区众多坚韧不拔的人之一，他们喜欢在各种天气条件下外出活动。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [aʊt] [ɪn]

You	always	saw	him	in	the	best	of	spirits	when	he	had	just	been	out	in
你	总是	锯	他	在	这	最好的	的	烈酒	什么时候	他	有	只是	到过	出去	在

['stɔːrmi] ['weðər] .

stormy	weather	.
暴风雨	天气	.

你总能看到他刚从暴风雨天气中出来后，精神状态特别好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] [klɪr] - ['hedɪd] [mæn] , [huːz] ['mænər] [ɪn¸vɑːlən'terəli] [ɪn'spaɪərd]

He	was	a	decided	and	clear	-	headed	man	,	whose	manner	involuntarily	inspired
他	曾是	一个	决定	和	清除	-	标题	男人	,	谁	方式	不由自主	灵感

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

他是一个果断而头脑清晰的人，举手投足间都散发着令人信赖的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	he	also	possessed	a	warmth	and	open	-	heartedness	that	made	him	,
和	他	还	拥有	一个	温暖	和	打开	-	真心	那	制成	他	,

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , ['veri] ['wɪnɪŋ] .

when	he	chose	,	very	winning	.
什么时候	他	选择	,	非常	获胜	.

而且他身上还有一种热情和坦诚的品质，让他一旦愿意，就能赢得别人的喜爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər][bəuθ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

He	was	the	doctor	both	at	our	house	and	the	parsonage	,
他	曾是	这	医生	两个都	在	我们的	房子	和	这	牧师住宅	,

他既是我们家的医生，也是牧师住宅的医生。

[ænd; ənd][ə; eɪ][¸kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv][bəuθ] ['fæməliz] .

and	a	confidential	friend	of	both	families	.
和	一个	机密的	朋友	的	两个都	家庭	.

也是两家的知己好友。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [hiː; hi][toʊld][¸em 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

When	we	came	up	to	my	room	,	he	told	me	to	sit	down	and	listen	to
什么时候	我们	来了	向上	到	我的	房间	,	他	讲述	我	到	坐	向下	和	听	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我们来到我的房间后，他让我坐下听他说话。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] ,

while	he	himself	,	as	usual	,	made	out	a	route	on	the	floor	,	where	,
尽管	他	他自己	,	作为	通常	,	制成	出去	一个	路线	在	这	地面	,	在哪里	,

而他自己，像往常一样，在地板上画出了一条路线，在那里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

with	his	hands	behind	him	,	he	could	walk	up	and	down	while	he	talked	.
和	他的	双手	在后面	他	,	他	可以	走	向上	和	向下	尽管	他	谈话	.

他双手背在身后，可以边走边说。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	,	he	said	,
他	有	,	他	说	,

他说，他有。

[kən'sɪdərd] ['kerfəli] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] [frʌm; frəm][¸em 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]

considered	carefully	whether	he	should	conceal	from	me	what	he	had	on	his
经过考虑的	小心	无论	他	应该	隐藏	从	我	什么	他	有	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他仔细考虑过是否应该对我隐瞒他的想法，

[ɔːr] [spiːk] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði]['lætər] [kɔːrs] ,

or	speak	out	as	he	was	now	doing	,	but	had	decided	on	the	latter	course	,
或者	说话	出去	作为	他	曾是	现在	正在做	,	但	有	决定	在	这	后者	课程	,

或者像他现在这样公开表达出来，但他已经决定采取后一种做法。

[æz; əz][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]

as	my	recovery	depended	upon	my	being	perfectly	clear	as	to	what	it	was	I
作为	我的	恢复	取决于	之上	我的	存在	完美	清除	作为	到	什么	它	曾是	我

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] .

was	suffering	from	.
曾是	痛苦	从	.

我的康复取决于我是否完全清楚自己患的是什么病。

[maɪ][læst] ['ɪlnəs] [hæd; həd] , ['pɑːrtli][æt; ət]['eni] [reɪt] , [bɪn] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

My	last	illness	had	,	partly	at	any	rate	,	been	an	outbreak	of	a	disposition
我的	最后的	疾病	有	,	部分	在	任何	速度	,	到过	一个	暴发	的	一个	处置

[tuː; tə][ɪn'sænəti] ,

to	insanity	,
到	疯狂	,

我上次生病，至少部分原因是精神错乱倾向的发作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(The Visionary Pictures From Nordland)

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɑːn][maɪ] ['mʌðɝz] [saɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] .

which	he	knew	lay	in	the	family	on	my	mother's	side	for	several	generations	back	.
哪个	他	知道	躺	在	这	家庭	在	我的	母亲的	边	为了	一些	几代人	后退	.

他知道，这种基因在我母亲那边的家族中已经传承了好几代。

[ðæt] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

That	this	outbreak	had	now	taken	place	in	me	was	certainly	due	to	the	fact
那	这	暴发	有	现在	已采取	地方	在	我	曾是	当然	到期的	到	这	事实

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['influənsiz] ,

that	I	had	given	myself	up	to	all	kinds	of	imaginary	influences	,
那	我	有	给定	我	向上	到	全部	种类	的	假想	影响	,

我之所以会患上这种疾病，无疑是因为我放纵自己，受到了各种想象的影响。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led][æt; ət] [hoʊm] .

in	conjunction	with	the	idle	life	which	he	knew	I	had	always	led	at	home	.
在	连词	和	这	闲置的	生活	哪个	他	知道	我	有	总是	引领	在	家	.

再加上他知道我一直以来在家过着游手好闲的生活。

[ðə; ði]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [miːnz] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

The	only	certain	means	for	stopping	the	development	of	this	disposition	was
这	仅有的	肯定	方法	为了	停止	这	发展	的	这	处置	曾是

[wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] ,

work	with	a	fixed	,
工作	和	一个	固定的	,

阻止这种倾向发展的唯一确定方法是采用固定的……方式进行工作。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [end][ɪn] [vjuː] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['stʌdi] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ʃoʊd] [æn; ən]

determined	end	in	view	—	for	instance	,	study	—	which	he	thought	I	showed	an
决定	结尾	在	看法	—	为了	实例	,	学习	—	哪个	他	想法	我	显示	一个

[ə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] ,

ability	for	,
能力	为了	,

明确了最终目标——例如学习——他认为我在这方面展现出了能力，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['helθi] [laɪf] — [wɔːks] , ['hʌntɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

and	in	addition	a	healthy	life	—	walks	,	hunting	,	fishing	,	companions	and
和	在	添加	一个	健康	生活	—	散步	,	打猎	,	钓鱼	,	同伴	和

['ɪntrəsts] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['aɪdlnəs] ,

interests	;	but	no	more	idleness	,
兴趣	;	但	不	更多的	懒惰	,

此外，还要过健康的生活——散步、狩猎、钓鱼、结交朋友、培养兴趣爱好；但绝不能再懒散。

[noʊ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nɑːvəlz] , [noʊ] [mɔːr] [ʌn'helθi] [driːmz] .

no	more	exciting	novels	,	no	more	unhealthy	dreams	.
不	更多的	激动人心	小说	,	不	更多的	不良	梦境	.

不再有精彩的小说，不再有不健康的梦想。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	had	talked	to	my	father	upon	the	subject	,
他	有	谈话	到	我的	父亲	之上	这	主题	,

他曾就此事与我父亲交谈过。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] - [æz; əz]

and	recommended	that	I	should	go	to	the	training	college	at	Trondenæs	as
和	受到推崇的	那	我	应该	去	到	这	训练	大学	在	-	作为

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

a	fitting	preparation	for	study	,
一个	配件	准备	为了	学习	,

并建议我去特隆德内斯的师范学院接受培训，作为学习的合适准备。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meʒər] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ]

and	as	a	measure	that	would	also	afford	the	necessary	interruption	to	my
和	作为	一个	措施	那	会	还	买得起	这	必要的	中断	到	我的

['prez(ə)nt] [laɪf] .

present	life	.
展示	生活	.

同时，这也是一项能够对我目前的生活造成必要干扰的措施。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [suːn] ['æftər] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , ['sɪriəs] [ænd; ənd]

When	the	doctor	soon	after	left	me	,	I	remained	sitting	in	my	room	,	serious	and
什么时候	这	医生	很快	后	左边	我	,	我	剩余	坐着	在	我的	房间	,	严肃的	和

[mʌtʃ] [muːvd] .

much	moved	.
很多	已搬	.

医生离开后，我仍然坐在房间里，神情严肃，情绪激动。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [træns'pærənt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [maɪ] [oʊn]

That	I	had	thus	become	transparent	to	myself	,	and	had	solved	my	own
那	我	有	因此	变得	透明的	到	我	,	和	有	已解决	我的	自己的

['rɪd(ə)l] ,

riddle	,
谜语	,

我就这样变得对自己透明了，并解开了自己的谜题。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪn]

was	an	extraordinary	relief	to	me	—	I	may	say	it	was	an	episode	in
曾是	一个	非凡的	宽慰	到	我	—	我	可能	说	它	曾是	一个	插曲	在

[maɪ] [laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

对我来说，这是一种莫大的解脱——可以说，这是我人生中的一段经历。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mentəli] [ɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd]

The	feeling	of	being	mentally	ill	,	which	had	always	,	as	long	as	I	could
这	感觉	的	存在	精神上	患病的	,	哪个	有	总是	,	作为	长的	作为	我	可以

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

我一直都有一种精神疾病的感觉，这种感觉在我记忆中从未消失过。

[leɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['preʃər] , [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] ,

lain	a	silent	pressure	,	a	foreboding	of	unhappiness	,
莱恩	一个	沉默的	压力	,	一个	不祥的预感	的	不快乐	,

一种无声的压力，一种不祥的预感笼罩着一切。

[ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] — [ɔːl'ðoʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [braitə] ['sʌmər] - [taɪm]

in	the	background	of	my	mind	—	although	dissipated	in	the	brighter	summer	-	time
在	这	背景	的	我的	头脑	—	虽然	消散	在	这	更亮	夏天	-	时间

[ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [suː'zænə] — [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [noʊ] [sɪn] ,

of	my	companionship	with	Susanna	—	was	therefore	no	sin	,
的	我的	友谊	和	苏珊娜	—	曾是	所以	不	罪	,

因此，尽管在我与苏珊娜共度的美好夏日时光中，这种想法逐渐消散，但它始终萦绕在我的心头，并非罪过。

[noʊ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [kraɪm] , [noʊ][dɑːrk] [mɪ'stɪriəs] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['evri] ['ʌðər]

no	burden	of	crime	,	no	dark	mysterious	exception	in	me	from	every	other
不	负担	的	犯罪	,	不	黑暗的	神秘	例外	在	我	从	每一个	其他

['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

natural	order	of	things	,
自然的	命令	的	事物	,

我身上没有罪恶的负担，也没有任何黑暗神秘的例外，与自然界其他事物的秩序并无二致。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , ['æktʃuəli] ['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,

but	only	a	disease	,	actually	only	a	disease	,
但	仅有的	一个	疾病	,	实际上	仅有的	一个	疾病	,

但实际上只是一种疾病，真的只是一种疾病。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] ['triːtmənt] !

which	was	to	be	treated	with	a	correspondingly	natural	treatment	!
哪个	曾是	到	是	治疗	和	一个	相应地	自然的	治疗	!

应该采用相应的自然疗法来治疗！

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	had	never	thought	that	any	one	could	be	as	glad	to	hear	that	he	was
我	有	绝不	想法	那	任何	一	可以	是	作为	高兴的	到	听到	那	他	曾是

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

我从未想过会有人听到他疯了会如此高兴。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] , [æz; əz]['oʊvər] - [gʊd]

or	at	any	rate	that	there	was	danger	of	his	becoming	so	,	as	over	-	good
或者	在	任何	速度	那	那里	曾是	危险	的	他的	成为	所以	,	作为	超过	-	好的

[nuːz] ;

news	;
消息	;

或者至少有可能会变成那样，这真是个好消息；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] .

but	now	I	know	that	such	a	thing	can	be	.
但	现在	我	知道	那	这样的	一个	事物	能	是	.

但我现在知道，这样的事情确实会发生。

[aɪ] [preɪd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , ['riːəli] , ['kɑːnfɪdəntli] ,

I	prayed	now	,	as	it	seemed	for	the	first	time	in	my	life	,	really	,	confidently	,
我	祈祷	现在	,	作为	它	似乎	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	真的	,	自信地	,

我祈祷了，这似乎是我生命中第一次真正、充满信心地祈祷。

[ænd; ənd] ['trʌstfəli] [tuː; tə][gɑːd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz] ['evri] [wʌn]

and	trustfully	to	God	,	to	whom	I	stood	in	the	same	relation	as	every	one
和	值得信赖地	到	上帝	,	到	谁	我	站立	在	这	相同的	关系	作为	每一个	一

[els] ,

else	,
别的	,

我满怀信心地敬拜上帝，我与上帝之间的关系与其他人一样。

[ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['dɪfrəns] , ['iːv(ə)n] ['nɪrər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [sɪk]

or	,	if	there	were	any	difference	,	even	nearer	,	because	I	was	a	poor	,	sick
或者	,	如果	那里	是	任何	不同之处	,	甚至	更近	,	因为	我	曾是	一个	贫穷的	,	生病的

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

或者，如果说有什么不同的话，那就是更接近了，因为我是一个贫穷、体弱多病的人。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪri] , ['reɪni] [deɪ] .

I	felt	as	if	God's	sun	had	shone	out	upon	me	after	a	long	,	weary	,	rainy	day	.
我	毛毡	作为	如果	神的	太阳	有	闪耀	出去	之上	我	后	一个	长的	,	厌倦	,	下雨	天	.

感觉就像在漫长、疲惫、阴雨天之后，上帝的阳光照耀着我。

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər][suː'zænə] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ;

I	prayed	for	myself	,	for	Susanna	,	for	my	father	;
我	祈祷	为了	我	,	为了	苏珊娜	,	为了	我的	父亲	;

我为自己、为苏珊娜、为我的父亲祈祷；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [preɪ]

and	in	the	enjoyment	of	this	new	condition	of	security	I	went	on	to	pray
和	在	这	享受	的	这	新的	状况	的	安全	我	去	在	到	祈祷

[fɜːrst][fɔːr; fər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ,

first	for	every	single	person	at	home	,
第一的	为了	每一个	单身的	人	在	家	,

享受着这份新的安全感，我首先为家里的每一个人祈祷。

[ðen] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][klɜːrk] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [fɔːr; fər]

then	for	those	at	the	parsonage	,	then	for	the	clerk	,	and	at	last	,	for
然后	为了	那些	在	这	牧师住宅	,	然后	为了	这	职员	,	和	在	最后的	,	为了

[wɑːnt][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

want	of	others	,
想	的	其他的	,

然后是牧师住宅里的人，然后是办事员，最后，因为没有其他人了，

[æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] " [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , " [ə'mʌŋ] [huːm] ,

as	we	do	in	church	,	for	"	all	who	are	sick	and	sorrowful	,	"	among	whom	,
作为	我们	做	在	教会	,	为了	"	全部	WHO	是	生病的	和	悲伤	,	"	之中	谁	,

就像我们在教堂里所做的那样，为“所有生病和悲伤的人”，其中包括：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] , [aɪ] [naʊ] ['klæst] [maɪ'self] .

with	a	glad	heart	,	I	now	classed	myself	.
和	一个	高兴的	心	,	我	现在	分类	我	.

我欣喜地给自己归类了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['klɝːks]

AT	THE	CLERK'S
在	这	职员的

在书记员那里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] - [ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)l]

It	was	only	two	days	before	I	was	to	start	for	Trondenæs	in	a	vessel
它	曾是	仅有的	二	天	前	我	曾是	到	开始	为了	-	在	一个	血管

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] .

which	was	lying	ready	to	go	north	.
哪个	曾是	说谎	准备好	到	去	北	.

离我登上停泊在岸边准备北上的船只前往特隆德内斯只有两天了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'rezəluːtli] [kən'sɪdərɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][læst] [tɔːk]

While	I	was	irresolutely	considering	every	possible	means	of	getting	a	last	talk
尽管	我	曾是	犹豫不决	考虑	每一个	可能的	方法	的	获得	一个	最后的	讲话

[wɪð; wɪθ][suː'zænə] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,

with	Susanna	before	I	started	,
和	苏珊娜	前	我	开始	,

正当我犹豫不决地考虑着各种可能的办法，希望能在出发前和苏珊娜最后谈谈时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

there	came	a	message	from	the	clerk	to	say	that	I	must	be	sure	to
那里	来了	一个	信息	从	这	职员	到	说	那	我	必须	是	当然	到

[kʌm] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] ;

come	out	to	him	the	next	day	at	eleven	o'clock	precisely	;
来	出去	到	他	这	下一个	天	在	十一	点钟	恰恰	;

办事员发来消息说，我必须确保第二天上午十一点准时到他那里去；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ['leɪtər] .

he	would	not	be	at	home	later	.
他	会	不是	是	在	家	之后	.

他晚些时候不会在家。

[ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] [suː'zænə][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['klɝːks] .

The	same	morning	that	the	message	came	Susanna	had	been	at	the	clerk's	.
这	相同的	早晨	那	这	信息	来了	苏珊娜	有	到过	在	这	职员的	.

就在收到消息的当天早上，苏珊娜去了办事员那里。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn]

Without	saying	a	word	,	she	sat	down	at	the	table	with	her	face	buried	in
没有	说	一个	单词	,	她	卫星	向下	在	这	桌子	和	她	脸	埋葬	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她一言不发，把脸埋在臂弯里，在桌旁坐了下来。

[wen] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] [klɜːrk] [prest] [ðə; ði] " [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] " — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]

When	the	alarmed	clerk	pressed	the	"	child	of	his	heart	"	—	as	he	called
什么时候	这	惊慌	职员	按下	这	"	孩子	的	他的	心	"	—	作为	他	称为

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] — [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

her	in	his	concern	—	for	an	explanation	,
她	在	他的	忧虑	—	为了	一个	解释	,

当惊慌失措的店员追问这位他出于关切而称之为“心爱的孩子”的女孩时，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['lɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	at	length	lifted	up	a	tear	-	stained	face	to	him	,
她	在	长度	抬起	向上	一个	撕	-	染色	脸	到	他	,

她终于抬起满是泪痕的脸看向他，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] .

and	said	she	was	crying	because	she	was	so	very	,	very	unhappy	.
和	说	她	曾是	哭泣	因为	她	曾是	所以	非常	,	非常	不开心	.

她说她哭是因为她非常非常不开心。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [dɪr] [suː'zænə] ? "

"	But	why	,	dear	Susanna	?	"
"	但	为什么	,	亲爱的	苏珊娜	?	"

“可是，亲爱的苏珊娜，为什么呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [aɪ] [lʌv] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

"	Because	,	"	burst	suddenly	on	his	ear	,	"	I	love	David	,	and	he	loves	me	,
"	因为	,	"	爆裂	突然	在	他的	耳朵	,	"	我	爱	大卫	,	和	他	爱	我	,

“因为，”一个声音突然在他耳边响起，“我爱大卫，他也爱我。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]

and	we	are	engaged	;	but	no	one	must	know	it	except	you	—	and
和	我们	是	已订婚的	;	但	不	一	必须	知道	它	除了	你	—	和

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] ?

you	will	not	betray	us	?
你	将要	不是	背叛	我们	?

我们已经订婚了；但除了你以外，不能让任何人知道——你不会背叛我们吧?

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] ['wi:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌnd]

"	With	this	last	question	she	threw	herself	weeping	upon	the	neck	of	the	stunned
"	和	这	最后的	问题	她	扔	她自己	哭泣	之上	这	脖子	的	这	目瞪口呆

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [klɜ:rk] ,

and	bewildered	clerk	,
和	困惑	职员	,

“问完最后一个问题，她哭着扑倒在惊愕不已、不知所措的办事员的脖子上。”

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wʌn] ['oʊvər] ,

who	in	his	heart	was	already	won	over	,
WHO	在	他的	心	曾是	已经	韩元	超过	,

他内心早已被征服，

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

long	before	he	had	made	out	what	it	was	he	was	undertaking	.
长的	前	他	有	制成	出去	什么	它	曾是	他	曾是	承诺	.

早在很久以前，他就还没弄明白自己正在做什么。

[hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [su:'zænə][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

He	replaced	Susanna	in	her	chair	,
他	替换	苏珊娜	在	她	椅子	,

他接替苏珊娜坐上了椅子。

[tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [mə'tʃʊrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

talked	to	her	and	comforted	her	until	he	had	matured	in	his	own
谈话	到	她	和	安慰	她	直到	他	有	成熟的	在	他的	自己的

[maɪnd][ðə; ði]['sensəb(ə)l][rɪ'plaɪ] ,

mind	the	sensible	reply	,
头脑	这	明智的	回复	,

他与她交谈，安慰她，直到自己心中有了成熟的判断力，能够给出合理的答复。

[ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [æz; əz]['traɪəl] ['jɪrz] ,

that	we	ought	to	look	upon	the	coming	two	years	of	separation	as	trial	years	,
那	我们	应该	到	看	之上	这	未来	二	年	的	分离	作为	审判	年	,

我们应该把接下来的两年分离看作是考验期。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	therefore	,	during	that	time	,	we	ought	not	to	write	to	one	another	.
和	所以	,	期间	那	时间	,	我们	应该	不是	到	写	到	一	其他	.

因此，在那段时间里，我们不应该互相写信。

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

he	had	to	promise	in	return	that	we	should	meet	the	next	morning	at	his
他	有	到	承诺	在	返回	那	我们	应该	见面	这	下一个	早晨	在	他的

[haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

house	for	a	few	moments	,
房子	为了	一个	很少	时刻	,

作为交换，他必须答应我们第二天早上在他家见面一会儿。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

for	a	last	farewell	,	and	that	,	during	the	time	I	was	away	,
为了	一个	最后的	告别	,	和	那	,	期间	这	时间	我	曾是	离开	,

为了最后的告别，以及在我离开的这段时间里，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

he	should	tell	her	everything	he	heard	about	me	.
他	应该	告诉	她	一切	他	听到	关于	我	.

他应该把听到的关于我的一切都告诉她。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] ,

When	I	came	to	him	the	next	day	,	I	found	him	sitting	on	a	wooden	chair	,
什么时候	我	来了	到	他	这	下一个	天	,	我	成立	他	坐着	在	一个	木制的	椅子	,

第二天我去看他时，发现他正坐在木椅上。

['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

very	serious	and	thoughtful	,	with	his	arms	supported	on	his	knees	,
非常	严肃的	和	周到	,	和	他的	武器	有	在	他的	膝盖	,

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	staring	down	at	the	floor	,
和	凝视	向下	在	这	地面	,

他神情严肃而沉思，双臂撑在膝盖上，低头盯着地板。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]['dʒuːnɪpər] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [ə'keɪʒn] .

which	was	strewn	with	juniper	,	as	if	for	a	grand	occasion	.
哪个	曾是	散落的	和	杜松	,	作为	如果	为了	一个	盛大	场合	.

上面铺满了杜松，仿佛是为了一个盛大的场合。

[maɪ][ə'raɪv(ə)l][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

My	arrival	did	not	seem	to	disturb	his	reflections	,
我的	到达	做过	不是	似乎	到	打扰	他的	反思	,

我的到来似乎并没有打断他的沉思。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['noʊtɪst]

although	a	little	nod	when	I	entered	showed	me	that	at	any	rate	I	was	noticed
虽然	一个	小的	点头	什么时候	我	进入	显示	我	那	在	任何	速度	我	曾是	注意到

.

:

.

虽然我进去时他微微点头示意，但至少他注意到我了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ['sloʊli] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	swung	his	violin	slowly	backwards	and	forwards	before	his	knees	,
他	摇摆	他的	小提琴	缓慢地	向后	和	前进	前	他的	膝盖	,

他缓缓地将小提琴在膝盖前前后摆动，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [æt; ət] [iːtʃ] [swɪŋ] ,

with	a	gentle	twang	of	the	strings	at	each	swing	,
和	一个	温和的	颤音	的	这	字符串	在	每个	摇摆	,

每次挥动琴弦时，都会发出轻柔的拨弦声。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [tʃɜːrtʃ] [bel] .

so	that	it	sounded	like	a	far	-	off	church	bell	.
所以	那	它	听起来	喜欢	一个	远的	-	离开	教会	钟	.

听起来就像远处传来的教堂钟声。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [greɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔndərɪŋ] , ['krɪtɪk(ə)l] [geɪz] ,

His	gentle	grey	eyes	rested	on	me	with	a	pondering	,	critical	gaze	,
他的	温和的	灰色的	眼睛	休息	在	我	和	一个	沉思	,	批判的	目光	,

他那双温柔的灰色眼睛带着沉思和审视的目光落在我身上，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

as	if	he	were	really	looking	at	me	now	for	the	first	time	,
作为	如果	他	是	真的	寻找	在	我	现在	为了	这	第一的	时间	,

仿佛他现在是第一次认真地看着我似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [rɪ'zʌlt] .

and	a	faint	smile	showed	that	the	examination	had	not	a	bad	result	.
和	一个	头晕的	微笑	显示	那	这	考试	有	不是	一个	坏的	结果	.

脸上浮现出一丝淡淡的微笑，表明检查结果并不糟糕。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz]

A	little	while	after	,	a	shadow	crossed	the	doorway	,	and	to	my	surprise
一个	小的	尽管	后	,	一个	阴影	交叉	这	门口	,	和	到	我的	惊喜

[suː'zænə] [keɪm] [ɪn] .

Susanna	came	in	.
苏珊娜	来了	在	.

过了一会儿，一个黑影穿过门口，令我惊讶的是，苏珊娜走了进来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] , ['seɪɪŋ] :

She	came	quickly	up	to	me	,	blushing	,	and	took	my	hand	,	saying	:
她	来了	迅速地	向上	到	我	,	脸红	,	和	采取	我的	手	,	说	:

她迅速走到我面前，脸颊绯红，握住我的手说：

" [dɪr] ['deɪvɪd] , [ðə; ði][klɜːrk] [noʊz] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd]

"	Dear	David	,	the	clerk	knows	everything	;	he	has	given	us	leave	to	say	good
"	亲爱的	大卫	,	这	职员	知道	一切	;	他	有	给定	我们	离开	到	说	好的

- [baɪ] [hɪr] . "

-	bye	here	.	"
-	再见	这里	.	"

“亲爱的戴维，办事员什么都知道；他允许我们在这里道别。”

" [jes] , ['tʃɪldrən] , [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , " [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	Yes	,	children	,	I	have	,	"	said	the	clerk	,	"	but	only	for	a	few	moments	,
"	是的	,	孩子们	,	我	有	,	"	说	这	职员	,	"	但	仅有的	为了	一个	很少	时刻	,

“是的，孩子们，我曾经有过，”店员说，“但只有短短几分钟。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][suː'zænə] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

because	Susanna	begged	so	hard	for	it	,
因为	苏珊娜	乞求	所以	难的	为了	它	,

因为苏珊娜苦苦哀求，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ] [hɪr] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['æftər] ['θɪŋkɪŋ]

and	also	that	you	may	both	hear	my	opinion	of	the	whole	thing	after	thinking
和	还	那	你	可能	两个都	听到	我的	观点	的	这	所有的	事物	后	思维

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

it	over	.
它	超过	.

而且，你们俩也可以听听我仔细考虑后对整件事的看法。

" [hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ,

"	He	now	made	a	little	speech	,
"	他	现在	制成	一个	小的	演讲	,

他接着发表了一小段讲话，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər]

in	which	he	said	that	he	did	not	see	anything	very	wrong	in	our	loving	one	another
在	哪个	他	说	那	他	做过	不是	看	任何事物	非常	错误的	在	我们的	爱	一	其他

,

,

,

他在讲话中说，他不认为我们彼此相爱有什么错。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [əb'sɜːrdli] [jʌŋ] .

although	we	were	indeed	absurdly	young	.
虽然	我们	是	的确	荒谬地	年轻的	.

虽然我们当时确实非常年轻。

[hiː; hi] [hoʊpt] ,

He	hoped	,
他	希望	,

他希望，

[tuː] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][nɑːt]

too	—	and	he	had	thought	a	great	deal	about	it	—	that	our	not
也	—	和	他	有	想法	一个	伟大的	交易	关于	它	—	那	我们的	不是

[rɪˈviːlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈperənts] [wʌz; wəz][ɪkˈskjuːzəb(ə)l] ,

revealing	our	engagement	to	our	parents	was	excusable	,
揭示	我们的	订婚	到	我们的	父母	曾是	情有可原	,

他也仔细考虑过这个问题，认为我们没有把订婚的消息告诉父母是可以理解的。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈskersli] [ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd][wiː; wi]

as	they	would	scarcely	even	look	at	the	matter	as	really	serious	,	and	we
作为	他们	会	几乎	甚至	看	在	这	事情	作为	真的	严肃的	,	和	我们

[maɪt] [fiːl] [hɜːrt] .

might	feel	hurt	.
可能	感觉	伤害	.

因为他们几乎不会把这件事看得太严重，而我们可能会感到受伤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈsiːvər] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [lʌv] - [ˈletərz] , [æz; əz][suːˈzænə]

He	did	not	intend	to	be	a	receiver	of	secret	love	-	letters	,	as	Susanna
他	做过	不是	打算	到	是	一个	接收者	的	秘密	爱	-	信件	,	作为	苏珊娜

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

had	asked	him	,
有	问	他	,

他并不打算像苏珊娜要求的那样，成为秘密情书的接收者。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈaʊərz] ,

and	that	both	for	his	own	sake	and	for	ours	,
和	那	两个都	为了	他的	自己的	清酒	和	为了	我们的	,

这既是为了他自己，也是为了我们。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər]

because	we	ought	to	use	the	approaching	two	years	of	trial	to	see	if	there
因为	我们	应该	到	使用	这	接近	二	年	的	审判	到	看	如果	那里

[ˈriːəli] [wɜːr; wər] [ˈeni] [truːθ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] ,

really	were	any	truth	in	our	love	,
真的	是	任何	真相	在	我们的	爱	,

因为我们应该利用接下来两年的考验来检验我们的爱情是否真的有真情实感。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [iˈvæpəreɪts] .

or	if	it	were	only	a	childish	fancy	of	the	kind	that	afterwards	evaporates	.
或者	如果	它	是	仅有的	一个	幼稚	想要	的	这	种类	那	然后	蒸发	.

或者，如果这只是孩童时期的一时兴起，之后就会消失。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][oʊld][klɜːrk] [gʊd] - [ˈneɪtʃɘ-dli] [left][ðə; ði] [ruːm] .

With	these	words	the	old	clerk	good	-	naturedly	left	the	room	.
和	这些	字	这	老的	职员	好的	-	自然地	左边	这	房间	.

说完这些话，老职员和蔼地离开了房间。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] ,

When	we	were	alone	,
什么时候	我们	是	独自的	,

当我们独处的时候，

[suːˈzænə][toʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][ðə; ði][klɜːrk] .

Susanna	told	me	in	a	whisper	why	she	had	ventured	to	confide	in	the	clerk	.
苏珊娜	讲述	我	在	一个	耳语	为什么	她	有	冒险	到	信任	在	这	职员	.

苏珊娜悄声告诉我，她为什么会冒险向店员吐露心声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]

She	had	heard	at	home	that	in	his	youth	he	had	once	been	disappointed	in
她	有	听到	在	家	那	在	他的	青年	他	有	一次	到过	失望的	在

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她在家听说他年轻时曾有过一次失恋的经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	that	that	was	the	reason	why	he	had	never	married	,	and	had
和	那	那	曾是	这	原因	为什么	他	有	绝不	已婚	,	和	有

[bɪ'kʌm] [soʊ] [streɪndʒ] .

become	so	strange	.
变得	所以	奇怪的	.

这就是他一直未婚，并且变得如此古怪的原因。

[ðen] [ɪn] ['iːgər] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər][oʊld] , [ʃɔːrt] ,

Then	in	eager	haste	she	drew	out	of	her	pocket	—	she	still	wore	her	old	,	short	,
然后	在	渴望的	匆忙	她	画	出去	的	她	口袋	—	她	仍然	穿着	她	老的	,	短的	,

然后她急忙从口袋里掏出——她仍然穿着她那件旧的、短的……

[bluː] - [tʃekt] , ['evri] - [deɪ] [dres] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] " [ɪn] [groʊn] - [ʌp] ['fæʃ(ə)n] " — [ə; eɪ]

blue	-	checked	,	every	-	day	dress	,	but	her	hair	"	in	grown	-	up	fashion	"	—	a
蓝色的	-	已检查	,	每一个	-	天	裙子	,	但	她	头发	"	在	生长	-	向上	时尚	"	—	一个

[krɔːs] [ʌv; əv] [smɔːl] , [bluː] [biːdz] .

cross	of	small	,	blue	beads	.
叉	的	小的	,	蓝色的	珠子	.

她穿着蓝格子日常连衣裙，但发型却很“成熟”——用蓝色小珠子串成的十字架。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [sɪlk] [kɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [raʊnd] [maɪ]

She	also	drew	from	her	pocket	a	silk	cord	which	I	was	to	wear	round	my
她	还	画	从	她	口袋	一个	丝绸	绳索	哪个	我	曾是	到	穿	圆形的	我的

[nek] ['nɪrəst] [maɪ] [hɑːrt] .

neck	nearest	my	heart	.
脖子	最近的	我的	心	.

她还从口袋里掏出一根丝绳，让我把它戴在脖子上，靠近心脏的位置。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ðæt] [kən'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ]

With	some	further	trouble	she	produced	from	the	pocket	that	contained	so	much
和	一些	更远	麻烦	她	生产	从	这	口袋	那	包含	所以	很多

,

,

,

她又费了一番周折才从口袋里掏出那么多东西，那个口袋里装着……

[ə; eɪ] [smɔːl] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

a	small	pair	of	scissors	.
一个	小的	一对	的	剪刀	.

一把小剪刀。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [her] , [dʒʌst] [ðæt] [blæk] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

With	these	she	cut	off	a	curl	of	my	hair	,	just	that	black	one	on	the	temple	,
和	这些	她	切	离开	一个	卷曲	的	我的	头发	,	只是	那	黑色的	一	在	这	寺庙	,

她用这些剪钳剪掉了我太阳穴附近的一缕黑发。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

that	she	had	long	had	her	eye	upon	,	she	said	,
那	她	有	长的	有	她	眼睛	之上	,	她	说	,

她说，那是她早就看上的人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ['lɑ:kɪt] .

and	which	she	meant	to	keep	in	her	confirmation	locket	.
和	哪个	她	意思是	到	保持	在	她	确认	吊坠	.

她打算把这些饰品放在她的坚信礼吊坠里。

[wen] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [aɪ] " [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ə'pɑ:n] ,

When	I	asked	for	one	of	hers	that	I	"	had	long	had	my	eye	upon	,
什么时候	我	问	为了	一	的	她的	那	我	"	有	长的	有	我的	眼睛	之上	,

当我向她要我“一直很想买的一件东西”时，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] ,

"	she	said	it	was	not	necessary	,
"	她	说	它	曾是	不是	必要的	,

她说没有必要。

[æz; əz][ðə; ði] [bi:d] [krɔ:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][wʌz; wəz] ['θredɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [her] .

as	the	bead	cross	she	had	given	me	was	threaded	on	her	own	hair	.
作为	这	珠子	叉	她	有	给定	我	曾是	螺纹	在	她	自己的	头发	.

她送给我的那串珠十字架，其实是穿在她自己的头发上的。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər] ,

Then	there	was	something	I	must	promise	her	,
然后	那里	曾是	某物	我	必须	承诺	她	,

然后，我必须答应她一件事。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt] ['soʊɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

which	she	had	thought	out	while	she	sat	sewing	at	home	,
哪个	她	有	想法	出去	尽管	她	卫星	缝纫	在	家	,

这是她在家缝纫时想出来的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðen] .

for	she	thought	of	so	much	then	.
为了	她	想法	的	所以	很多	然后	.

因为她当时想了很多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ,

It	was	,	that	when	I	became	a	student	,
它	曾是	,	那	什么时候	我	成为	一个	学生	,

那是在我成为学生之后的事了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][goʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] " ['deɪvɪd][ænd; ənd]

I	should	give	her	a	gold	engagement	ring	with	the	inscription	"	David	and
我	应该	给	她	一个	金子	订婚	戒指	和	这	题词	"	大卫	和

[su:'zænə] " [ɑ:n][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

Susanna	"	on	one	half	of	the	inside	,
苏珊娜	"	在	一	一半	的	这	里面	,

我应该送她一枚金订婚戒指，戒指内侧一半刻上“大卫和苏珊娜”的字样。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] " [laɪk]['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑ:nəθən] .

and	on	the	other	half	there	should	be	"	like	David	and	Jonathan	.
和	在	这	其他	一半	那里	应该	是	"	喜欢	大卫	和	乔纳森	.

另一半应该写着“就像大卫和约拿单一样”。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['perənts] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk]

"	It	was	the	disagreement	between	our	parents	that	had	made	her	think
"	它	曾是	这	分歧	之间	我们的	父母	那	有	制成	她	思考

[ʌv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

“正是我们父母之间的分歧让她想到了这件事。”

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['deɪvɪd] ?

"	But	,	"	she	broke	off	,	"	you	are	not	listening	to	me	,	David	?
"	但	,	"	她	打破	离开	,	"	你	是	不是	聆听	到	我	,	大卫	?

“但是，”她突然停了下来，“你根本没在听我说话，大卫？”

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

"	And	,	indeed	,	I	was	thinking	about	something	else	,	and	that	was	,
"	和	,	的确	,	我	曾是	思维	关于	某物	别的	,	和	那	曾是	,

“事实上，我当时在想另一件事，那就是……”

['weðər] [aɪ] [derd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kɪs] : [aɪ] [rɪ'membər] [læst] ['sʌmər] [aʊt] [ə'mʌŋ]

whether	I	dared	give	her	a	farewell	kiss	:	I	remembered	last	summer	out	among
无论	我	敢于	给	她	一个	告别	吻	:	我	记得	最后的	夏天	出去	之中

[ðə; ði] - ['rɑ:ks] .

the	Vætte	Rocks	.
这	-	岩石	.

我是否敢给她一个告别吻：我想起了去年夏天在 Vætte Rocks 的情景。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ˌaʊt'saɪd] ,

At	that	moment	there	was	a	scraping	of	feet	on	the	doorstep	outside	,
在	那	片刻	那里	曾是	一个	刮擦	的	脚	在	这	家门口	外部	,

就在这时，门外传来一阵脚步声，像是有人在门阶上刮擦。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði][klɜ:rk] [θɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [mʌst; məst] [su:n] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end]

which	meant	that	the	clerk	thought	our	interview	must	soon	come	to	an	end
哪个	意思是	那	这	职员	想法	我们的	面试	必须	很快	来	到	一个	结尾

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

这意味着办事员认为我们的面试很快就要结束了，而且

[tu:; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [su:'zænə] ['heɪsnd] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði]['prez(ə)nts] , [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [held] [ɪn]

to	my	disappointment	,	Susanna	hastened	to	hide	the	presents	,	which	I	still	held	in
到	我的	失望	,	苏珊娜	加快	到	隐藏	这	礼物	,	哪个	我	仍然	握住	在

[maɪ][hænd] ,

my	hand	,
我的	手	,

令我失望的是，苏珊娜急忙藏起了我仍然拿在手里的礼物。

[ɪn][maɪ] [brest] ['pɑ:kɪt] .

in	my	breast	pocket	.
在	我的	胸部	口袋	.

放在我胸前的口袋里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [ðɪs] [wen] [ðə; ði][klɜ:rk] [keɪm] [ɪn] ,

She	had	just	done	this	when	the	clerk	came	in	,
她	有	只是	完毕	这	什么时候	这	职员	来了	在	,

她刚做完这件事，店员就进来了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	said	that	now	we	must	say	good	-	bye	to	one	another	.
和	说	那	现在	我们	必须	说	好的	-	再见	到	一	其他	.

然后他说，现在我们必须互相道别了。

[su:'zænə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][klɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðen] , [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

Susanna	looked	at	the	clerk	,	and	then	,	pale	,	and	with	eyes	full	of	tears	,
苏珊娜	看起来	在	这	职员	,	和	然后	,	苍白	,	和	和	眼睛	满的	的	眼泪	,

[æt; ət][ˌem 'i:] ,

at	me	,
在	我	,

苏珊娜看了看店员，然后脸色苍白，泪眼婆娑地看着我。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt] [naʊ] [strʌk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

as	if	the	thought	that	we	were	to	part	now	struck	her	for	the	first
作为	如果	这	想法	那	我们	是	到	部分	现在	击	她	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

仿佛她第一次意识到我们即将分别。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] — [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ]

She	made	a	quick	movement	—	she	evidently	wanted	to	throw	her	arms	round	my
她	制成	一个	快的	移动	—	她	显然	通缉	到	扔	她	武器	圆形的	我的

[nek] , [bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] ,

neck	,	but	restrained	herself	,
脖子	,	但	克制	她自己	,

她动作很快——显然她想搂住我的脖子，但最终还是克制住了自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

because	the	clerk	was	present	.
因为	这	职员	曾是	展示	.

因为店员在场。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tʊk] [maɪ][hænd] ,

So	she	only	took	my	hand	,
所以	她	仅有的	采取	我的	手	,

所以她只牵了我的手。

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

lifted	it	to	her	lips	without	saying	a	word	and	hurried	away	.
抬起	它	到	她	嘴唇	没有	说	一个	单词	和	慌忙	离开	.

她一言不发地将杯子举到唇边，然后匆匆离去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ,

It	was	more	than	I	could	bear	,
它	曾是	更多的	比	我	可以	熊	,

我实在无法承受。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][klɜːrk] [tuː] .

and	I	think	it	was	too	much	for	the	old	clerk	too	.
和	我	思考	它	曾是	也	很多	为了	这	老的	职员	也	.

我觉得这对那位老职员来说也太过了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['dʒentli] [twæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [strɪŋz] , [waɪl] [aɪ] , [æt; ət][ðə; ði]

He	walked	up	and	down	,	gently	twanging	his	violin	strings	,	while	I	,	at	the
他	步行	向上	和	向下	,	轻轻地	拨弦	他的	小提琴	字符串	,	尽管	我	,	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他来回踱步，轻轻拨动着小提琴的琴弦，而我，则坐在桌旁，

[let] [maɪ] [terz] [floʊ] ['friːli] .

let	my	tears	flow	freely	.
让	我的	眼泪	流动	自由	.

让我的眼泪自由流淌吧。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [wen]

Before	I	left	he	played	a	beautiful	little	piece	which	he	had	composed	when
前	我	左边	他	玩	一个	美丽的	小的	片	哪个	他	有	由	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] .

he	was	twenty	.
他	曾是	二十	.

临走前，他演奏了一首优美的小曲，这是他二十岁时创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['diːpli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [suː'zænə]

It	touched	me	deeply	,	because	I	felt	as	if	it	were	written	about	Susanna
它	感动	我	深	,	因为	我	毛毡	作为	如果	它	是	书面	关于	苏珊娜

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

and	me	;
和	我	;

它深深地打动了我，因为我觉得它就像是在写苏珊娜和我的故事一样；

[ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [lɔːŋ] ['æftər][ɪn][maɪ][maɪnd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

it	echoed	long	after	in	my	mind	,	so	that	I	learnt	it	by	heart	.
它	回声	长的	后	在	我的	头脑	,	所以	那	我	学会了	它	经过	心	.

它在我的脑海中久久回荡，以至于我把它背了下来。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] ,

"	There	is	a	continuation	of	it	,	"	said	he	,	when	he	had	ended	,
"	那里	是	一个	续篇	的	它	,	"	说	他	,	什么时候	他	有	结束	,

“它还有后续，”他说完后说道。

[ænd; ənd] [ðen] — ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [æz; əz][ʌv; əv][sæd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

and	then	—	after	a	short	pause	as	of	sad	recollection	—	"	but	it	is	not
和	然后	—	后	一个	短的	暂停	作为	的	伤心	回忆	—	"	但	它	是	不是

['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ,

very	cheerful	,
非常	快乐	,

然后——短暂的停顿，仿佛陷入了悲伤的回忆——“但这并不令人愉快，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

and	is	not	suitable	for	you	!
和	是	不是	合适的	为了	你	!

而且它不适合您！

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [seɪld] ,

"	The	next	morning	early	,	when	the	yacht	sailed	,
"	这	下一个	早晨	早期的	,	什么时候	这	游艇	航行	,

第二天清晨，游艇起航时，

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

a	handkerchief	was	waved	from	the	drawing	-	room	window	in	the	parsonage	,
一个	手帕	曾是	挥手	从	这	绘画	-	房间	窗户	在	这	牧师住宅	,

[ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] ,

and	,	in	answer	,
和	,	在	回答	,

牧师住宅的客厅窗户里有人挥舞着手帕，作为回应，

[ə; eɪ] [gleɪzd] [hæt][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɑːn] [bɔːrd] .

a	glazed	hat	was	lifted	on	board	.
一个	釉面	帽子	曾是	抬起	在	木板	.

一顶釉面帽子被抬上了船。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

-

TRONDENÆS

-

特隆迪内斯

[ɑːn][ə; eɪ] [nez] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][haɪnd]['aɪlənd][ɪn] ['sɛŋgən] [laɪz] - [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

On	a	naze	to	the	north	of	Hind	Island	in	Sengen	lies	Trondenæs	church	and
在	一个	纳兹	到	这	北	的	后	岛	在	sengen	谎言	-	教会	和

['pɑːrsənɪdʒ] .

parsonage	.
牧师住宅	.

在森根的欣德岛北部的一条小路上，坐落着特隆德内斯教堂和牧师住宅。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɪn] [seɪnt] ['oʊləfs] [taɪm] , [ænd; ənd] [θɔːr] [hʌndz] ['brʌðər]

The	latter	was	a	royal	palace	in	Saint	Olaf's	time	,	and	Thore	Hund's	brother
这	后者	曾是	一个	皇家	宫殿	在	圣	奥拉夫的	时间	,	和	索尔	亨德的	兄弟

['saɪvɚ] [lɪvd] [ðer; ðər] .

Siver	lived	there	.
银	居住地	那里	.

后者是圣奥拉夫时代的皇家宫殿，托雷·亨德的兄弟西弗就住在那里。

- ['aɪlənd] , [wer] [θɔːr] ['hʌnd] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] .

Bjark	Island	,	where	Thore	Hund	had	his	castle	,	is	only	a	few	miles	off	.
-	岛	,	在哪里	索尔	百	有	他的	城堡	,	是	仅有的	一个	很少	英里	离开	.

托尔·亨德的城堡所在的比亚克岛距离这里只有几英里。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self][ɪz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

The	church	itself	is	in	many	respects	a	remarkable	historical
这	教会	本身	是	在	许多	尊重	一个	卓越	历史

['mɑːnjumənt] .

monument	.
纪念碑	.

这座教堂本身在很多方面都是一座非凡的历史古迹。

[ɪts] [tuː] ['taʊərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] , [ænd; ənd]

Its	two	towers	,	of	which	one	was	square	and	covered	with	copper	,	and
它是	二	塔楼	,	的	哪个	一	曾是	正方形	和	涵盖	和	铜	,	和

[hæd; həd][æn; ən]['aɪərn]['spaɪər] ,

had	an	iron	spire	,
有	一个	铁	尖塔	,

它的两座塔楼，其中一座是方形的，外覆铜皮，顶部有一个铁制尖顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːk'tægənl] , [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn]['ledʒəndz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] " [θriː]

and	the	other	octagonal	,	exist	only	in	legends	,	and	of	the	famous	"	three
和	这	其他	八边形	,	存在	仅有的	在	传说	,	和	的	这	著名的	"	三

['wʌndərfəli] [haɪ] ,

wonderfully	high	,
太棒了	高的	,

而另一个八角形的，只存在于传说中，以及著名的“三个奇妙的高塔”中。

['iːkwəl] - [saɪzd] ['stætʃuːz] " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

equal	-	sized	statues	"	there	are	only	remains	which	are	to	be	seen	at	the
平等的	-	尺寸	雕像	"	那里	是	仅有的	遗迹	哪个	是	到	是	已见	在	这

[west] ['dɔːrweɪ] .

west	doorway	.
西方	门口	.

“大小相同的雕像”如今只剩下残骸，可以在西门看到。

[ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][moʊst] ['nɔːrðərn] ['bɔːrdər] - ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [ænd; ənd]

This	church	was	once	the	most	northern	border	-	fortress	of	Christendom	,	and
这	教会	曾是	一次	这	最多	北方	边界	-	堡垒	的	基督教世界	,	和

[stʊd] ['grændli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['taʊərz] ,

stood	grandly	with	its	white	towers	,
站立	宏伟	和	它是	白色的	塔楼	,

这座教堂曾是基督教世界最北端的边境要塞，它雄伟地矗立着，拥有白色的塔楼。

[ðə; ði][fɑːr] - ['ekəuiŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][ɪts] ['belz] [ænd; ənd][ɪts] ['seɪkrɪd] [sɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['bɪʃəp] [ɪn]

the	far	-	echoing	tones	of	its	bells	and	its	sacred	song	,	like	a	giant	bishop	in
这	远的	-	回声	音调	的	它是	铃铛	和	它是	神圣	歌曲	,	喜欢	一个	巨大的	主教	在

[waɪt] ['sɜːrpləs] ,

white	surplice	,
白色的	圣衣	,

教堂的钟声和圣歌回荡在远方，宛如一位身着白色长袍的巨型主教。

[huː] [bɔːr] [ˌes 'tiː] . ['oʊləfs] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ænd; ənd]['ɔːltər] [laɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

who	bore	St	.	Olaf's	consecration	and	altar	lights	into	the	darkness	among	the
WHO	钻孔	英石	.	奥拉夫的	祝圣	和	坛	灯	进入	这	黑暗	之中	这

['fɪnˌmɑːrk] [troʊlz] .

Finmark	trolls	.
芬马克	喷子	.

他们将圣奥拉夫的祝圣器和祭坛灯带入芬马克巨魔的黑暗之中。

[ɪts] ['paʊər] ['oʊvər][menz][maɪndz][hæz; həz] [bɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [diːp] [ænd; ənd] [greɪt] .

Its	power	over	men's	minds	has	been	correspondingly	deep	and	great	.
它是	力量	超过	男士	思想	有	到过	相应地	深的	和	伟大的	.

它对人们思想的影响力也相应地非常深远。

['ðɪðər] [pæst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [hæv; həv] [wendid] [ɪn] ['sʌndeɪ] [dres] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər]

Thither	past	generations	for	miles	round	have	wended	in	Sunday	dress	before	other
那里	过去的	几代人	为了	英里	圆形的	有	温德	在	星期日	裙子	前	其他

[tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌp] [ðer; ðər] .

churches	were	built	up	there	.
教堂	是	建造	向上	那里	.

在其他教堂建成之前，方圆数英里内的世世代代的人们都穿着星期日的服装前往那里。

[ɪf] [ðə; ði] ['soʊpstoʊn] [fɑːnt] [wɪtʃ] [stændz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][kʊd; kəd] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

If	the	soapstone	font	which	stands	in	the	choir	could	enumerate	the	names	of
如果	这	滑石	字体	哪个	站立	在	这	唱诗班	可以	枚举	这	姓名	的

[ðoʊz] [bæp'taɪzd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

those	baptised	at	it	,
那些	受洗	在	它	,

如果唱诗班席上的皂石洗礼盆能够列出所有在它那里受洗的人的名字，

[ɔːr][ðə; ði]['ɔːltər][ðə; ði] ['braɪdl] [perz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ðer; ðər] ,

or	the	altar	the	bridal	pairs	that	have	been	married	there	,
或者	这	坛	这	新娘	对	那	有	到过	已婚	那里	,

或者祭坛，以及在那里举行过婚礼的新人们。

[ɔːr][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

or	the	venerable	church	itself	tell	what	it	knew	,	we	should	hear	many	a	strange
或者	这	可敬	教会	本身	告诉	什么	它	知道	,	我们	应该	听到	许多	一个	奇怪的

[teɪl] .

tale	.
故事	.

或者，如果让历史悠久的教会自己讲述它所知道的事情，我们应该会听到许多奇特的故事。

['prɑːtɪstəntɪzəm] [hæz; həz] ['plʌndəd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][æz; əz] ['elsˌwer] ;

Protestantism	has	plundered	the	church	there	as	elsewhere	;
新教	有	掠夺	这	教会	那里	作为	别处	;

和其他地方一样，新教也掠夺了那里的教会；

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ɪts] ['peɪntɪd] ['ɔːltər] - [ʃrainz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [æz; əz] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts] -

remains	of	its	painted	altar	-	shrines	are	found	as	doors	to	the	peasants	'
遗迹	的	它是	绘	坛	-	神社	是	成立	作为	门	到	这	农民	-

['kʌbədz] ,

cupboards	,
橱柜	,

农民的橱柜门上发现了其彩绘祭坛遗迹。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ɪn]['ruːɪnz] .

and	what	was	most	imposing	about	the	building	is	in	ruins	.
和	什么	曾是	最多	气势磅礴	关于	这	建筑	是	在	废墟	.

而这座建筑最壮观的部分如今已成废墟。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kærid] ['fɑːrðər] .

But	the	work	of	destruction	could	not	be	carried	farther	.
但	这	工作	的	破坏	可以	不是	是	携带	更远	.

但是，破坏活动无法继续进行下去了。

[ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ['fiːlɪŋ] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][tuː; tə] [ðɪs]

The	old	Roman	Catholic	church	feeling	surrounds	it	to	a	certain	extent	to	this
这	老的	罗马	天主教	教会	感觉	周围环境	它	到	一个	肯定	程度	到	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

时至今日，它在某种程度上仍然带有旧罗马天主教教会的色彩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz] [ðæt] [floʊt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	old	legends	that	float	around	it	,
和	这	老的	传说	那	漂浮	大约	它	,

以及围绕它流传的古老传说，

[ænd; ənd][ɪz] [kept] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['peintiŋz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [vɔːlts] ,

and	is	kept	up	by	the	foreign	paintings	in	the	choir	,	by	the	mystical	vaults	,
和	是	保留	向上	经过	这	外国的	绘画	在	这	唱诗班	,	经过	这	神秘	金库	,

而唱诗班席位上的外国画作和神秘的拱顶则维持着这种氛围。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ruːɪnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪldz] [ʌp]['ɪntuː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

and	by	all	the	ruins	,	which	the	Nordlander's	imagination	builds	up	into	indistinct
和	经过	全部	这	废墟	,	哪个	这	-	想像力	建造	向上	进入	模糊

['grændʒər] .

grandeur	.
宏伟	.

以及所有废墟，在诺德兰人的想象中，这些废墟被构建成模糊的宏伟景象。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][ðer; ðər][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] ,

The	poor	man	there	is	,	moreover	,
这	贫穷的	男人	那里	是	,	而且	,

此外，那里还有一位穷人。

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [moʊd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

a	Catholic	in	no	small	degree	in	his	religious	mode	of	thought	and	in	his
一个	天主教	在	不	小的	程度	在	他的	宗教	模式	的	想法	和	在	他的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

他的宗教思想和迷信程度都相当高，是一位天主教徒。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['dedli] ['perəl] , [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ][wæks]['kænd(ə)l]

It	comes	quite	naturally	to	him	,	in	deadly	peril	,	to	promise	a	wax	candle
它	来	相当	自然	到	他	,	在	致命	危险	,	到	承诺	一个	蜡	蜡烛

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to	the	church	,
到	这	教会	,

身处险境，他却很自然地答应向教堂捐献一支蜡烛。

[ɔːr][tuː; tə]['ɔːfər] [prer] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] .

or	to	offer	prayer	to	the	Virgin	Mary	.
或者	到	提供	祷告	到	这	处女	玛丽	.

或者向圣母玛利亚祈祷。

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [di'θraʊnd] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['paɪəsli] [ɪn'kluːdz]

He	knows	well	enough	that	she	is	dethroned	,	but	nevertheless	he	piously	includes
他	知道	出色地	足够的	那	她	是	被废黜	,	但	尽管如此	他	虔诚地	包括

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] .

her	in	his	devotions	.
她	在	他的	虔诚	.

他明明知道她已被废黜，却仍然虔诚地将她纳入自己的祈祷之中。

[aɪ] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

I	dwell	upon	the	memories	of	this	church	and	its	surroundings	,
我	住	之上	这	回忆	的	这	教会	和	它是	周围环境	,

我常常想起这座教堂及其周围的环境。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [steɪd] [æt; ət] -

because	during	the	two	years	I	stayed	at	Trondenæs
因为	期间	这	二	年	我	入住	在	-

因为在我待在特隆登内斯的那两年里

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] ['influənst] [baɪ][ðer; ðər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	was	so	strongly	influenced	by	their	power	over	the	imagination	.
我	曾是	所以	强烈	影响	经过	他们的	力量	超过	这	想像力	.

他们的想象力对我产生了巨大的影响。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌʌndər'graʊnd] [vɔːlts] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk]

The	hollow	ground	with	the	supposed	underground	vaults	were	to	me	like
这	空洞的	地面	和	这	据称	地下	金库	是	到	我	喜欢

[ə; eɪ] ['kʌvərd] [ə'bɪs] ,

a	covered	abyss	,
一个	涵盖	深渊	,

在我看来，那片空旷的地面以及所谓的地下拱顶就像一个被覆盖的深渊。

[fʊl] [ʌv; əv] ['mistəriz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [huːz] ['saɪləns] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔːt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

full	of	mysteries	,	and	in	the	church	—	whose	silence	I	often	sought	,	since	it
满的	的	谜团	,	和	在	这	教会	—	谁	沉默	我	经常	寻求	,	自从	它

[laɪz] ,

lies	,
谎言	,

充满神秘，就在教堂里——我常常寻求那里的寂静，因为它就在那里，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['streɪndʒli] [θɔːt] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ɪn'tɪrɪər] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

with	its	strangely	thought	-	absorbing	interior	,	close	to	the	parsonage	,
和	它是	奇怪的	想法	-	吸收	内部的	,	关闭	到	这	牧师住宅	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

and	,	as	a	rule	,
和	,	作为	一个	规则	,

它内部空间奇特，引人深思，靠近牧师住宅，而且通常情况下，

[stʊd] ['oʊpən][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['ɔːrgən] ['præktɪs] — ['deɪlaɪt] ['sʌmtaɪmz] [kæst]

stood	open	on	account	of	the	college	organ	practice	—	daylight	sometimes	cast
站立	打开	在	帐户	的	这	大学	器官	实践	—	日光	有时	投掷

['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] [nɪtʃiz] [æz; əz] [ɪf] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [eɪdʒ][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ]

shadows	in	the	aisles	and	niches	as	if	beings	from	another	age	were	moving
阴影	在	这	过道	和	利基市场	作为	如果	生物	从	其他	年龄	是	移动

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

由于学院管风琴练习，教堂一直敞开着——日光有时会在过道和壁龛中投下阴影，仿佛另一个时代的生物正在四处走动。

[aɪ] [meɪd] [greɪt] ['prɑːgres] [ɪn] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ,

I	made	great	progress	in	Latin	and	Greek	under	the	teaching	of	the	agreeable	,
我	制成	伟大的	进步	在	拉丁	和	希腊语	在下面	这	教学	的	这	同意	,

[wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['mɪnɪstər] ,

well	-	informed	minister	,
出色地	-	知情的	部长	,

在和蔼可亲、博学多识的牧师的指导下，我的拉丁语和希腊语取得了长足的进步。

[ɪn] [huːz] [haʊs] [aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]

in	whose	house	I	lived	,	and	in	other	subjects	under	one	of	the	masters	of	the
在	谁	房子	我	居住地	,	和	在	其他	主题	在下面	一	的	这	大师	的	这

['kɑːlɪdʒ] ;

college	;
大学	;

我住在他家，并在学院一位老师的指导下学习其他科目；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][spɑːts] [wɪtʃ] [geɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]

but	in	my	leisure	hours	I	sought	the	spots	which	gave	so	much	occupation	to	my
但	在	我的	闲暇	小时	我	寻求	这	地点	哪个	给予	所以	很多	职业	到	我的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

但在闲暇时间，我却去寻找那些能让我兴致盎然的地方。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] - [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'ziːzd]

and	therefore	Trondenæs	was	anything	but	the	right	place	for	my	diseased
和	所以	-	曾是	任何事物	但	这	正确的	地方	为了	我的	患病的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

因此，特隆德内斯对于我那病态的心灵来说，绝对不是一个合适的地方。

[maɪ] ['nɜːrvəs] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] [hæz; həz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnz] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][aɪ]

My	nervous	excitability	has	some	connection	with	the	moon's	changes	as	I
我的	紧张的	兴奋性	有	一些	联系	和	这	月亮的	变化	作为	我

[hæv; həv] [sɪns] ['noʊtɪst] .

have	since	noticed	.
有	自从	注意到	.

我后来注意到，我的神经紧张与月亮的变化有一定的关系。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['eksəd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

At	such	times	the	church	exercised	an	almost	irresistible	fascination	over	me	;
在	这样的	时代	这	教会	锻炼	一个	几乎	无法抗拒	魅力	超过	我	;

在这样的时刻，教会对我产生了一种几乎无法抗拒的吸引力；

[aɪ] [stoʊl] [ðer; ðər] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

I	stole	there	unnoticed	and	alone	,
我	偷窃	那里	未被察觉	和	独自的	,

我悄悄地独自一人偷偷溜到了那里。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ['oʊvər][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	would	sit	for	hours	lost	in	thought	over	one	thing	and	another	,
和	会	坐	为了	小时	丢失的	在	想法	超过	一	事物	和	其他	,

他会一坐就是几个小时，陷入沉思，一会儿想这个，一会儿想那个。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [suː'zænəz] [laɪt] [fɔːrm] ,

indistinct	creations	of	my	imagination	,	and	among	them	Susanna's	light	form	,
模糊	作品	的	我的	想像力	,	和	之中	他们	苏珊娜的	光	形式	,

我想象中模糊不清的造物，其中就包括苏珊娜的光影形态。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['evər] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l]

which	sometimes	seemed	to	float	towards	me	,	without	my	ever	being	quite	able
哪个	有时	似乎	到	漂浮	向	我	,	没有	我的	曾经	存在	相当	有能力的

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

to	see	her	face	.
到	看	她	脸	.

有时她似乎飘向我，但我却始终无法看清她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - , [ðæt]

It	was	late	in	the	spring	of	the	second	year	I	was	at	Trondenæs	,	that
它	曾是	晚的	在	这	春天	的	这	第二	年	我	曾是	在	-	,	那

[wʌn] [ˌmɪd'deɪ] ,

one	midday	,
一	正午	,

那是我在特隆德内斯的第二年春末，一天中午，

['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'helθi] [mudz] ,

being	under	the	influence	of	one	of	these	unhealthy	moods	,
存在	在下面	这	影响	的	一	的	这些	不良	情绪	,

受到这些不健康情绪的影响，

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] , ['mediteitiŋ] ,

I	sat	in	the	church	on	a	raised	place	near	the	high	altar	,	meditating	,
我	卫星	在	这	教会	在	一个	提高	地方	靠近	这	高的	坛	,	冥想	,

我坐在教堂里靠近主祭坛的一处高台上，冥想。

[wɪð; wɪθ] [suː'zænəz] [bluː] [krɔːs] [ɪn][maɪ][hænd] .

with	Susanna's	blue	cross	in	my	hand	.
和	苏珊娜的	蓝色的	叉	在	我的	手	.

我手里拿着苏珊娜的蓝色十字架。

[maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

My	eye	fell	on	a	large	dark	picture	on	the	wall	beside	the	altar	,
我的	眼睛	跌倒	在	一个	大的	黑暗的	图片	在	这	墙	旁	这	坛	,

我的目光落在了祭坛旁墙上的一幅大型深色画作上。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hævɪŋ] [meɪd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

which	I	had	often	seen	,	but	without	its	having	made	any	special	impression	on
哪个	我	有	经常	已见	,	但	没有	它是	拥有	制成	任何	特别的	印象	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我曾多次见过它，但它并没有给我留下什么特别的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [laɪf] - [saɪz][ə; eɪ]['mɑːrtər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kæst]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɔːrn] - [bʊʃ] ;

It	represented	in	life	-	size	a	martyr	who	has	been	cast	into	a	thorn	-	bush	;
它	代表	在	生活	-	尺寸	一个	烈士	WHO	有	到过	投掷	进入	一个	刺	-	衬套	;

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [θɔːrnz] ,

the	sharp	thorns	,
这	锋利的	荆棘	,

它以真人大小描绘了一位被投入荆棘丛中的殉道者；尖锐的荆棘，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['dægəz] , [pɪrst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

as	long	as	daggers	,	pierced	his	body	in	all	directions	,	and	he	could	not
作为	长的	作为	匕首	,	穿孔	他的	身体	在	全部	方向	,	和	他	可以	不是

['ʌtər] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ,

utter	a	complaint	,
说出	一个	抱怨	,

匕首像刀子一样从四面八方刺穿他的身体，他却发不出任何抱怨的声音。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn] [greɪt] [ʃɑ:rp] [θɔ:rn] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊpən]

because	one	great	sharp	thorn	went	into	his	throat	and	out	at	his	open
因为	一	伟大的	锋利的	刺	去	进入	他的	喉	和	出去	在	他的	打开

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

因为一根又大又尖的刺扎进了他的喉咙，又从他张开的嘴里扎了出来。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪs] [strʌk] [ˌem 'i:][ɔ:l][æt; ət][wʌns][æz; əz]['terəb(ə)l] .

The	expression	of	this	face	struck	me	all	at	once	as	terrible	.
这	表达	的	这	脸	击	我	全部	在	一次	作为	糟糕的	.

这张脸的表情让我立刻觉得十分可怕。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər]

It	regarded	me	with	a	look	of	silent	understanding	,	as	though	I	were
它	认为	我	和	一个	看	的	沉默的	理解	,	作为	尽管	我	是

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

a	companion	in	suffering	,
一个	伴侣	在	痛苦	,

它用一种默默理解的眼神看着我，仿佛我是它苦难中的同伴。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][laɪ][ðer; ðər] [wen] [ɪts] ['tɔ:ments] [hæd; həd][æt; ət][læst] [kʌm] [tu:; tə]

and	would	have	to	lie	there	when	its	torments	had	at	last	come	to
和	会	有	到	说谎	那里	什么时候	它是	折磨	有	在	最后的	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

当一切折磨最终结束时，它只能躺在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

It	was	impossible	to	remove	my	eyes	from	the	picture	;	it	seemed	to
它	曾是	不可能的	到	消除	我的	眼睛	从	这	图片	;	它	似乎	到

[bɪ'kʌm] [ə'laɪv] ,

become	alive	,
变得	活	,

我的目光无法从照片上移开；它仿佛活了过来。

[naʊ] ['kʌmɪŋ] [kwaɪt] [nɪr] , [naʊ] ['goʊɪŋ][fɑ:r] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['dɪzi] [hed]

now	coming	quite	near	,	now	going	far	away	into	a	darkness	that	my	own	dizzy	head
现在	未来	相当	靠近	,	现在	去	远的	离开	进入	一个	黑暗	那	我的	自己的	晕眩的	头

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

时而靠近，时而远离，消失在我眩晕的头脑所创造的黑暗之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	was	as	though	in	this	picture	the	curtain	was	drawn	aside	from	a
它	曾是	作为	尽管	在	这	图片	这	窗帘	曾是	绘制	旁边	从	一个

[pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊlz] ['si:krət]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

part	of	my	own	soul's	secret	history	,
部分	的	我的	自己的	灵魂的	秘密	历史	,

仿佛在这幅画中，我灵魂深处一段不为人知的秘密历史被拉开了帷幕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

and	it	was	only	by	an	effort	of	will	,
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	的	将要	,

而且这完全是靠意志力的努力才实现的。

[kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:] [fɑ:r] [əb'zɔ:rbd] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] ['fænsi] ,

called	forth	by	a	fear	of	becoming	too	far	absorbed	into	my	own	fancy	,
称为	前进	经过	一个	害怕	的	成为	也	远的	吸收	进入	我的	自己的	想要	,

出于害怕自己过于沉浸于幻想之中而产生的恐惧，

[ðæt] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈterɪŋ] [maɪˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

that	I	succeeded	in	tearing	myself	away	from	it	.
那	我	成功了	在	撕裂	我	离开	从	它	.

我成功地让自己摆脱了它。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] , [ðer; ðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] ,

When	I	turned	,	there	stood	in	the	light	that	fell	from	the	window	near	the	front	pew	,
什么时候	我	转向	,	那里	站立	在	这	光	那	跌倒	从	这	窗户	靠近	这	正面	座位	,

我转过身，看到有人站在前排长椅附近窗户洒下来的光线中。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz] .

the	lady	with	the	rose	.
这	女士	和	这	玫瑰	.

手捧玫瑰的女士。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈsædnəs] ,

She	wore	an	expression	of	infinite	sadness	,
她	穿着	一个	表达	的	无限	悲伤	,

她脸上带着无尽的悲伤表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

as	though	she	knew	well	the	connection	between	me	and	the	picture	,
作为	尽管	她	知道	出色地	这	联系	之间	我	和	这	图片	,

仿佛她很清楚我和这幅画之间的联系。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['braɪər] - [spreɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn] - [bʊʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['jɑːndər]['mɑːrtər][leɪ] .

and	as	if	the	briar	-	spray	in	her	hand	were	only	a	miniature	of	the	thorn	-	bush	in	which	yonder	martyr	lay	.
和	作为	如果	这	荆棘	-	喷	在	她	手	是	仅有的	一个	微型	的	这	刺	-	衬套	在	哪个	远处	烈士	躺	.

仿佛她手中的荆棘枝条只是那位殉道者躺卧的荆棘丛的微缩模型。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]['pænɪk] [keɪm] ['oʊvər][ˌem ˈiː] ,

In	the	lonely	stillness	of	the	church	a	panic	came	over	me	,
在	这	孤独	寂静	的	这	教会	一个	恐慌	来了	超过	我	,

教堂里一片寂静，孤寂之中，我突然感到一阵恐慌。

[æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] ['terər] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsiːn] ['paʊɚz] , [ænd; ənd][aɪ][fled] [prɪˈsɪpɪtətli] .

an	inexpressible	terror	of	unseen	powers	,	and	I	fled	precipitately	.
一个	难以言喻的	恐怖	的	看不见	权力	,	和	我	逃亡	突然地	.

对未知力量的恐惧难以言喻，我仓皇逃窜。

[wen] [aɪ][gɑːt] [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [suːˈzænəz] [bluː] [krɔːs] .

When	I	got	outside	,	I	discovered	that	I	had	lost	Susanna's	blue	cross	.
什么时候	我	得到	外部	,	我	发现	那	我	有	丢失的	苏珊娜的	蓝色的	叉	.

当我走到外面时，我发现我把苏珊娜的蓝色十字架弄丢了。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

It	could	only	be	in	the	church	on	the	step	where	I	had	been	sitting	.
它	可以	仅有的	是	在	这	教会	在	这	步	在哪里	我	有	到过	坐着	.

那东西只能是在教堂里，在我刚才坐的台阶上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

At	that	moment	,	while	my	heart	was	still	throbbing	with	terror	,
在	那	片刻	,	尽管	我的	心	曾是	仍然	悸动	和	恐怖	,

那一刻，我的心脏仍然因恐惧而剧烈跳动，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

I	would	not	have	gone	back	again	into	the	church	for	anything	in	the	world	—
我	会	不是	有	已消失	后退	再次	进入	这	教会	为了	任何事物	在	这	世界	—

[ɪk'sept] [suː'zænəz] [bluː] [krɔːs] .

except	Susanna's	blue	cross	.
除了	苏珊娜的	蓝色的	叉	.

除了苏珊娜的蓝色十字架，我就算为了世上任何事也不会再踏进教堂一步。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] ['kerfəli] [səːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

I	found	it	,	when	I	carefully	searched	the	floor	where	I	had	been	sitting	.
我	成立	它	,	什么时候	我	小心	搜索	这	地面	在哪里	我	有	到过	坐着	.

我仔细搜索了我刚才坐过的地板，然后找到了它。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts]

The	second	time	during	these	years	that	my	nervous	system	gave	evidence	of	its
这	第二	时间	期间	这些	年	那	我的	紧张的	系统	给予	证据	的	它是

[ˌʌn'saʊndnəs] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

unsoundness	was	late	in	the	autumn	,
不健全	曾是	晚的	在	这	秋天	,

这些年里，我的神经系统第二次出现异常是在深秋时节。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

a	month	or	two	before	I	was	to	go	home	.
一个	月	或者	二	前	我	曾是	到	去	家	.

在我回家前一两个月。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

A	peasant	,	who	had	gone	in	to	see	the	minister	,	had	fastened	his	horse	,
一个	农民	,	WHO	有	已消失	在	到	看	这	部长	,	有	系紧	他的	马	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɔːl] - [aɪd] ,

which	was	wall	-	eyed	,
哪个	曾是	墙	-	眼睛	,

一位农夫去见大臣，他拴好了自己的马，那匹马是斜视的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] .

to	the	churchyard	wall	.
到	这	墓地	墙	.

到教堂墓地围墙。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ded] ,

I	began	to	look	at	it	;	and	the	recollection	of	its	dead	,
我	开始	到	看	在	它	;	和	这	回忆	的	它是	死的	,

我开始审视它；以及对逝者的回忆，

[ɪk'spreʃənləs] [glæns] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

expressionless	glance	followed	me	for	the	rest	of	the	day	.
面无表情	瞥一眼	随后	我	为了	这	休息	的	这	天	.

一整天，我都一直被那毫无表情的目光注视着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪts] [aɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

It	seemed	to	me	as	if	its	eyes	,	instead	of	looking	out	,
它	似乎	到	我	作为	如果	它是	眼睛	,	反而	的	寻找	出去	,

我觉得它的眼睛似乎没有向外看，

[lʊkt] ['ɪnwərdz] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

looked	inwards	into	a	world	invisible	to	me	,
看起来	向内	进入	一个	世界	无形的	到	我	,

向内探寻一个我看不见的世界，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][fər'gɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [reɪnz] ,

and	as	if	it	would	be	quite	natural	if	it	forgot	to	obey	the	reins	,
和	作为	如果	它	会	是	相当	自然的	如果	它	忘了	到	服从	这	缰绳	,

仿佛它忘记服从缰绳也是理所当然的。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['heɪdiːz] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded]

and	left	the	ordinary	highway	for	the	road	to	Hades	,	along	which	the	dead
和	左边	这	普通的	公路	为了	这	路	到	哈迪斯	,	沿着	哪个	这	死的

[ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] .

are	travelling	.
是	旅行	.

他们离开了普通的公路，走向了通往冥界的道路，死者正是沿着这条路行进。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

With	this	in	my	mind	,
和	这	在	我的	头脑	,

带着这样的想法，

[aɪ] [sæt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]

I	sat	that	afternoon	in	the	parsonage	where	people	were	talking	of	all	kinds	of
我	卫星	那	下午	在	这	牧师住宅	在哪里	人们	是	说	的	全部	种类	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

那天下午，我坐在牧师住宅里，听人们谈论各种各样的事情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hoʊm] [feɪs] , [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	there	suddenly	appeared	before	me	a	home	face	,	pale	and	with	a
和	那里	突然	出现	前	我	一个	家	脸	,	苍白	和	和	一个

[streɪnd] [lʊk] ,

strained	look	,
紧张	看	,

突然，一张熟悉的面孔出现在我眼前，脸色苍白，神情紧张。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ]

and	soon	after	I	could	see	that	the	man	to	whom	it	belonged	was	striving
和	很快	后	我	可以	看	那	这	男人	到	谁	它	属于	曾是	努力

['despərətli] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [sɜːrf] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɑːk] .

desperately	to	climb	up	from	the	raging	surf	on	to	a	rock	.
绝望地	到	爬	向上	从	这	愤怒	冲浪	在	到	一个	岩石	.

不久之后，我看到它的主人正拼命地从汹涌的海浪中爬到一块岩石上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [mæn] ['ændʒ-z] .

It	was	no	other	than	our	man	Anders	.
它	曾是	不	其他	比	我们的	男人	安德斯	.

正是我们的人安德斯。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dʌl] , ['glæsi] [aɪz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] ['strʌgld] ,

He	fixed	his	dull	,	glassy	eyes	upon	me	as	he	struggled	,
他	固定的	他的	乏味的	,	玻璃状	眼睛	之上	我	作为	他	挣扎	,

他挣扎着，用那双呆滞、空洞的眼睛盯着我。

[ə'pærəntli] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪtʃ] [aɪ]

apparently	hindered	from	saving	himself	by	something	down	at	his	feet	,	which	I
显然	受阻	从	保存	他自己	经过	某物	向下	在	他的	脚	,	哪个	我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

could	not	see	.
可以	不是	看	.

他显然是被脚下的某个东西绊住了，无法自救，但我看不到那个东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

He	looked	as	if	he	wanted	to	tell	me	something	.
他	看起来	作为	如果	他	通缉	到	告诉	我	某物	.

他看起来好像想跟我说什么。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['oʊnli]['læstɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

The	vision	only	lasted	a	moment	;	but	a	torturing	almost	unbearable	feeling	,
这	想象	仅有的	持续	一个	片刻	;	但	一个	酷刑	几乎	难以忍受	感觉	,

那景象只持续了片刻；但一种令人难以忍受的折磨感却随之而来。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [hoʊm] ,

that	in	the	same	moment	some	misfortune	was	befalling	us	at	home	,
那	在	这	相同的	片刻	一些	不幸	曾是	发生	我们	在	家	,

就在同一时刻，我们家中也遭遇了一些不幸。

[droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['wɑːndər] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

drove	me	from	the	room	to	wander	restlessly	in	the	fields	for	the	rest	of
驾驶	我	从	这	房间	到	漫步	躁动不安	在	这	字段	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

这驱使我离开房间，在田野里漫无目的地游荡了一整天。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,

When	I	came	back	they	asked	me	what	had	been	the	matter	,
什么时候	我	来了	后退	他们	问	我	什么	有	到过	这	事情	,

我回来的时候，他们问我发生了什么事。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

that	I	had	so	suddenly	turned	deadly	pale	and	hurried	from	the	room	.
那	我	有	所以	突然	转向	致命	苍白	和	慌忙	从	这	房间	.

我突然脸色惨白，匆匆离开了房间。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sæd] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

A	fortnight	later	there	came	a	sad	letter	from	home	.
一个	两星期	之后	那里	来了	一个	伤心	信	从	家	.

两周后，我收到了一封来自家里的悲伤的信。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [jɑːt] , [ðə; ði] [hoʊp] , [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [wʌz; wəz][nɑːt]

My	father's	yacht	,	the	Hope	,	which	,	after	the	custom	of	those	days	,	was	not
我的	父亲的	游艇	,	这	希望	,	哪个	,	后	这	风俗	的	那些	天	,	曾是	不是

[ɪn'ʃʊrd] ,

insured	,
投保人	,

我父亲的游艇“希望号”，按照当时的惯例，没有投保。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ,

and	was	loaded	for	the	most	part	with	fish	,
和	曾是	已加载	为了	这	最多	部分	和	鱼	,

而且大部分装载的都是鱼。

[wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] ,

which	my	father	had	bought	at	his	own	cost	,
哪个	我的	父亲	有	买	在	他的	自己的	成本	,

那是我父亲自费买的。

[hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]['bəːgən][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ɑːn]['stædt] [siː] .

had	been	wrecked	on	the	way	from	Bergen	in	a	storm	on	Stadt	Sea	.
有	到过	损毁	在	这	方式	从	卑尔根	在	一个	风暴	在	施塔特	海	.

从卑尔根出发途中，在施塔特海遭遇风暴，船只损毁。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rʌn]

The	ship	had	sprung	a	leak	,	and	late	in	the	afternoon	had	to	be	run
这	船	有	弹簧	一个	泄露	,	和	晚的	在	这	下午	有	到	是	跑步

[ə'ʃɔːr] .

ashore	.
岸上	.

船体漏水了，当天下午晚些时候不得不靠岸。

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][mæn] ['ændʒ-z] [hæd; həd]

The	crew	had	escaped	with	their	lives	,	but	our	man	Anders	had
这	全体人员	有	逃脱	和	他们的	生活	,	但	我们的	男人	安德斯	有

[hæd; həd][bəuθ] [legz] ['broʊkən] .

had	both	legs	broken	.
有	两个都	腿	破碎的	.

船员们都活了下来，但我们的安德斯双腿都骨折了。

[ðɪs] ['ʃɪprek] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'saɪdɪd] [bloʊ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðʒ-z] ['fɔːrtʃən] .

This	shipwreck	gave	the	first	decided	blow	to	my	father's	fortune	.
这	海难	给予	这	第一的	决定	吹	到	我的	父亲的	财富	.

这次海难给我父亲的财产带来了第一次决定性的打击。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

The	second	was	to	come	towards	the	end	of	the	following	year	,
这	第二	曾是	到	来	向	这	结尾	的	这	下列的	年	,

第二次事件将在第二年年底发生。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɑːt] , [ðə; ði]['juːnəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [bloʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

in	the	loss	of	another	yacht	,	the	Unity	;	and	the	third	blow	,	with	more
在	这	损失	的	其他	游艇	,	这	统一	;	和	这	第三	吹	,	和	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] ,

important	results	,
重要的	结果	,

又一艘游艇“团结号”沉没；以及第三次打击，这次打击造成了更严重的后果。

[wʌz; wəz] [strʌk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['treɪdɪŋ]

was	struck	when	it	was	at	last	decided	by	Government	that	our	trading
曾是	击	什么时候	它	曾是	在	最后的	决定	经过	政府	那	我们的	贸易

['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [s'tiːməz] .

station	was	not	to	be	a	stopping	-	place	for	steamers	.
车站	曾是	不是	到	是	一个	停止	-	地方	为了	蒸汽船	.

当政府最终决定我们的贸易站不能成为轮船的停靠站时，我们感到非常震惊。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æt; ət] [hoʊm]

AT	HOME
在	家

在家里

[ɪn] [dɪ'sembər] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ,

In	December	I	was	once	more	at	home	,
在	十二月	我	曾是	一次	更多的	在	家	,

12月我又一次回到了家。

[wer] [aɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['aʊtwərdli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['oʊnli] ,

where	I	found	everything	outwardly	the	same	as	of	old	,	only	,
在哪里	我	成立	一切	向外	这	相同的	作为	的	老的	,	仅有的	,

我发现那里的一切表面上都和以前一样，只是，

['pɑːsəbli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [stɪl] ['kwaɪətər][ænd; ənd] ['sædʒ-] .

possibly	by	reason	of	what	had	passed	,	still	quieter	and	sadder	.
可能	经过	原因	的	什么	有	通过了	,	仍然	更安静	和	更悲伤	.

或许是因为过去发生的事情，气氛变得更加安静和悲伤。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['restləsli] ['æktɪv] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

My	father	was	restlessly	active	,	but	not	very	communicative	.
我的	父亲	曾是	躁动不安	积极的	,	但	不是	非常	沟通	.

我父亲精力充沛，但不太善于交流。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] .

He	probably	did	not	consider	me	fitted	to	share	his	anxieties	.
他	大概	做过	不是	考虑	我	适配	到	分享	他的	焦虑	.

他可能认为我不适合分担他的焦虑。

[suː'zænə] , [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Susanna	,	who	,	like	myself	,	was	now	over	nineteen	years	of	age	,
苏珊娜	,	WHO	,	喜欢	我	,	曾是	现在	超过	十九	年	的	年龄	,

苏珊娜，和我一样，当时也已经十九岁多了，

[wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

was	on	a	visit	at	a	house	some	miles	away	and	was	to	come	home
曾是	在	一个	访问	在	一个	房子	一些	英里	离开	和	曾是	到	来	家

[æt; ət] ['krɪsməs] .

at	Christmas	.
在	圣诞节	.

当时他正在几英里外的一户人家做客，圣诞节要回家。

[maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

My	longing	for	her	was	indescribable	.
我的	渴望	为了	她	曾是	无法形容	.

我对她的思念之情难以言表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][dɑːrk] , ['stɔːrmi] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

It	was	during	the	last	dark	,	stormy	week	before	Christmas	,
它	曾是	期间	这	最后的	黑暗的	,	暴风雨	星期	前	圣诞节	,

那是在圣诞节前最后一个阴雨连绵的星期。

[ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [brɪg] ['sæŋktə][mə'riːə][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['weðər] [ɪn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n]

that	the	Spanish	brig	Sancta	Maria	was	driven	by	the	weather	in	to	our	station
那	这	西班牙语	布里格	圣徒	玛丽亚	曾是	驱动	经过	这	天气	在	到	我们的	车站

,

,

,

西班牙双桅帆船“圣玛丽亚”号因天气原因驶入了我们的站点。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['dæmɪdʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['leɪbər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

in	a	rather	damaged	condition	,	which	,	with	the	poor	labour	we	could	command	,
在	一个	相当	损坏的	状况	,	哪个	,	和	这	贫穷的	劳动	我们	可以	命令	,

当时它处于相当破损的状态，再加上我们所能雇佣的劳动力素质低下，

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][laɪ] ['ʌndər] [rɪ'per] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [wiːks] .

resulted	in	her	having	to	lie	under	repair	for	nearly	six	weeks	.
结果	在	她	拥有	到	说谎	在下面	维修	为了	几乎	六	周	.

结果导致她不得不卧床休养近六周。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [oʊnd] [bəuθ] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['sæloʊ] , [bɪ'kʌmɪŋlɪ]

The	captain	,	who	owned	both	ship	and	cargo	,	was	a	tall	,	sallow	,	becomingly
这	队长	,	WHO	拥有	两个都	船	和	货物	,	曾是	一个	高的	,	黄褐色	,	合适地

- [drest] ['spænjərd] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] ,

-	dressed	Spaniard	,	with	iron	-	grey	hair	,
-	穿着	西班牙人	,	和	铁	-	灰色的	头发	,

船长既是船主又是货物的所有者，他是一位身材高大、面色蜡黄、衣着考究的西班牙人，头发呈铁灰色。

[blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [fitʃər] .

black	eyes	,	and	large	features	.
黑色的	眼睛	,	和	大的	特征	.

黑色的眼睛，五官轮廓分明。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] , [æn'toʊnioʊ][mɑːr'tiːnɛz] ,

With	him	was	his	son	,	Antonio	Martinez	,
和	他	曾是	他的	儿子	,	安东尼奥	马丁内斯	,

他的儿子安东尼奥·马丁内斯也陪同在他身边。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːlɪv] - [braʊn] [feɪs][ænd; ənd]['faɪəri] [aɪz] [laɪk][hɪz; ɪz]

a	handsome	young	man	with	an	olive	-	brown	face	and	fiery	eyes	like	his
一个	英俊的	年轻的	男人	和	一个	橄榄	-	棕色的	脸	和	火热	眼睛	喜欢	他的

['fɑːðɚz] .

father's	.
父亲的	.

一位英俊的年轻人，有着橄榄棕色的脸庞和像他父亲一样炯炯有神的双眼。

[maɪ]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [seɪ'njɔːr][mɑːr'tiːnɛz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

My	father	,	who	had	done	Señor	Martinez	considerable	service	in	the	getting	in	the
我的	父亲	,	WHO	有	完毕	先生	马丁内斯	大量	服务	在	这	获得	在	这

['kɑːrgoʊ] ,

cargo	,
货物	,

我的父亲在货物装卸方面为马丁内斯先生提供了相当大的帮助，

[naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['nɔːrdˌlænd][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [tuː; tə][pʊt] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

now	invited	him	,	with	Nordland	hospitality	,	to	put	up	at	our	house	.
现在	受邀	他	,	和	诺德兰	热情好客	,	到	放	向上	在	我们的	房子	.

现在，我们以诺德兰人的热情好客，邀请他到我们家暂住。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] ['laɪvli] ,

Although	the	intercourse	between	us	could	not	be	very	lively	,
虽然	这	交往	之间	我们	可以	不是	是	非常	热闹	,

虽然我们之间的性生活可能并不十分活跃，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrənərz] ['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [nɔːr'wiːdʒən] [wɜːrdz][ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]

as	the	foreigners	only	understood	a	few	Norwegian	words	and	were	often
作为	这	外国人	仅有的	理解	一个	很少	挪威	字	和	是	经常

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪz] - [bʊk] ,

obliged	to	have	recourse	to	a	phrase	-	book	,
有义务	到	有	追索权	到	一个	短语	-	书	,

由于外国人只会说几句挪威语，经常需要查阅短语手册，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [men] .

it	was	soon	evident	that	they	were	both	very	agreeable	men	.
它	曾是	很快	明显	那	他们	是	两个都	非常	同意	男人	.

很快便发现他们俩都是非常和善的人。

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [kən'sɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ]

Their	principal	occupation	consisted	in	making	and	smoking	cigarettes	the	whole	day
他们的	主要的	职业	由……组成	在	制作	和	吸烟	香烟	这	所有的	天

,

,

,

他们的主要工作就是整天制作和吸食香烟。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][brɪg] .

and	in	superintending	the	work	on	the	brig	.
和	在	监督	这	工作	在	这	布里格	.

并监督了双桅帆船的建造工作。

[ðə; ði][dɑːrk]['siːz(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	dark	season	has	a	depressing	effect	upon	the	spirits	of	many	in	the	North	,
这	黑暗的	季节	有	一个	沉闷	影响	之上	这	烈酒	的	许多	在	这	北	,

在北方，漫长的冬季会给许多人的精神带来压抑的影响。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

especially	on	those	days	when	there	is	very	little	to	do	.
尤其	在	那些	天	什么时候	那里	是	非常	小的	到	做	.

尤其是在那些无所事事的日子里。

[ðʌs] , ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

Thus , during Christmas , and especially on Christmas Eve , my father used to be

因此 , 期间 圣诞节 , 和 尤其 在 圣诞节 前夕 , 我的 父亲 用过的 到 是

[ɪk'sesɪvli] ['meləŋkɑːli] .

excessively melancholy .

过度 忧郁 .

因此，每逢圣诞节，尤其是平安夜，我父亲总是异常忧郁。

[waɪl] ['geɪəti] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɑːrtli] - [drest] ['sɜːrvənt] [kept]

While gaiety filled the whole house , and the smartly - dressed servants kept

尽管 欢乐 已填 这 所有的 房子 , 和 这 聪明地 - 穿着 仆人 保留

['krɪsməs] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

Christmas round the kitchen table ,

圣诞节 圆形的 这 厨房 桌子 ,

整个房子里充满了欢乐的气氛，穿着整齐的仆人们围坐在厨房的桌子旁庆祝圣诞节。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['trebl] - [brænʧt] ['kændlˌstɪks] ,

which was adorned with treble - branched candlesticks ,

哪个 曾是 装饰 和 高音 - 分支 烛台 ,

上面装饰着三枝烛台，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][sæt] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

he generally sat shut up in the office with his own thoughts ,

他 一般来说 卫星 关闭 向上 在 这 办公室 和 他的 自己的 想法 ,

他通常把自己关在办公室里，独自思考。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

and would not be disturbed by any one .

和 会 不是 是 不安 经过 任何 一 .

而且不会被任何人打扰。

[ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɑːn][seɪ'njɔːr]

This Christmas Eve , however , he was in the parlour for a while , on Señor

这 圣诞节 前夕 , 然而 , 他 曾是 在 这 客厅 为了 一个 尽管 , 在 先生

[mɑːr'tiːˌnɛzɪz] [ə'kaʊnt] ;

Martinez's account ;

马丁内斯的 帐户 ;

然而，今年圣诞前夜，他却因为马丁内斯先生的缘故，在客厅里待了一会儿；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

but he was silent and dejected the whole time ,

但 他 曾是 沉默的 和 垂头丧气 这 所有的 时间 ,

但他全程沉默不语，情绪低落。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [wɪʧ] , [mɔːr'oʊvər] ,

as if he were only longing for his solitary office , to which , moreover ,

作为 如果 他 是 仅有的 渴望 为了 他的 孤 办公室 , 到 哪个 , 而且 ,

仿佛他只是渴望回到他那间孤零零的办公室，而且，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][də'rektli; daɪ'rektli][ˈæftər] ['sʌpər] .

he retired directly after supper .

他 退休 直接地 后 晚餐 .

晚饭后他就直接去休息了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɪzɪt]

THE CHRISTMAS VISIT

这 圣诞节 访问

圣诞来访

[ə'baʊt] ['krɪsməs] - [taɪm] [ðæt] ['wɪntər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ˌloʊ'fəʊtən][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]

About	Christmas	-	time	that	winter	in	our	part	of	Lofoten	there	were	a
关于	圣诞节	-	时间	那	冬天	在	我们的	部分	的	罗弗敦群岛	那里	是	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] ,

number	of	foreigners	,
数字	的	外国人	,

那年冬天圣诞节前后，我们罗弗敦群岛这片区域来了不少外国人。

['moʊstli] [ʃɪps] - ['kæptɪnz] , [huː] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][bæd] ['weðər] [ɔːr] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər]

mostly	ships	'	captains	,	who	,	on	account	of	bad	weather	or	damage	to	their
大多	船舶	-	队长	,	WHO	,	在	帐户	的	坏的	天气	或者	损害	到	他们的

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

主要是船长，由于恶劣天气或船只损坏，

[wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ʃɔːr] , [æz; əz][mɑːr'tiːnɛz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

were	staying	at	different	places	on	shore	,	as	Martinez	was	with	us	.
是	入住	在	不同的	地方	在	支撑	,	作为	马丁内斯	曾是	和	我们	.

由于马丁内斯和我们在一起，所以我们住在岸上不同的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] .

There	were	also	notabilities	from	the	south	on	public	business	.
那里	是	还	知名度	从	这	南	在	民众	商业	.

南方也有知名人士处理公务。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] ,

One	result	of	this	was	a	number	of	social	gatherings	,
一	结果	的	这	曾是	一个	数字	的	社会的	聚会	,

其结果之一是举办了一系列社交聚会。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][həusts][vaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['oʊpən][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

in	which	the	hosts	vied	with	one	another	in	open	hospitality	.
在	哪个	这	主持人	竞争	和	一	其他	在	打开	热情好客	.

东道主们竞相展现热情好客的作风。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [[ðə; ði] 3rd [ʌv; əv]['dʒænjueri] .]

On	the	third	New	Year's	day	[	The	3rd	of	January	.	]
在	这	第三	新的	年	天	[	这	3rd	的	一月	.	]

第三个元旦（1月3日）。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi]

we	were	invited	to	dinner	and	a	ball	at	the	house	of	the	wealthy
我们	是	受邀	到	晚餐	和	一个	球	在	这	房子	的	这	富裕

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

我们受邀到那位富有的法官家中赴宴并参加舞会。

- , [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Röst	,	where	some	of	the	gentlemen	from	the	south	were	staying	for	the
-	,	在哪里	一些	的	这	先生们	从	这	南	是	入住	为了	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

当时，一些来自南方的绅士暂住在罗斯特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [[bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]

It	was	only	a	journey	of	a	mile	and	a	half	[	Between	ten	and	eleven
它	曾是	仅有的	一个	旅行	的	一个	英里	和	一个	一半	[	之间	十	和	十一

['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] .]

English	miles	.	]
英语	英里	.	]

这段路程只有一英里半（约十到十一英里）。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['meni] [hæd; həd][sɪks][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] [tuː; tə][goʊ] ,

for	us	,	but	many	had	six	or	eight	miles	to	go	,
为了	我们	,	但	许多	有	六	或者	八	英里	到	去	,

对我们来说是这样，但很多人还有六到八英里的路要走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] [siː] .

and	the	greater	part	of	that	by	sea	.
和	这	更大的	部分	的	那	经过	海	.

其中大部分是通过海路运输的。

- [lɑːrdʒ][ruːmz; rʊmz][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] , [bʌt; bət] [ðɪs]

Röst's	large	rooms	could	accommodate	a	great	number	of	guests	,	but	this
-	大的	房间	可以	容纳	一个	伟大的	数字	的	客人	,	但	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

罗斯特的大房间可以容纳很多客人，但这一次，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn'vaɪtɪd] ,

in	order	to	put	up	for	the	night	all	those	invited	,
在	命令	到	放	向上	为了	这	夜晚	全部	那些	受邀	,

为了招待所有受邀者当晚的住宿，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .

he	had	had	to	take	a	neighbouring	house	in	addition	.
他	有	有	到	拿	一个	邻接	房子	在	添加	.

他还不得不另外租住隔壁的房子。

[ɪn] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

In	proceeding	with	the	account	of	this	visit	,
在	进行中	和	这	帐户	的	这	访问	,

在继续叙述这次访问的过程中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst]

which	was	to	be	so	eventful	and	exciting	for	me	,	I	have	promised
哪个	曾是	到	是	所以	多事	和	激动人心	为了	我	,	我	有	承诺

[maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] ,

myself	to	be	short	,
我	到	是	短的	,

对我来说，那段经历原本应该非常精彩刺激，但我已承诺自己要尽量简短。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [ə'mɪt] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

and	shall	thus	omit	many	a	feature	and	many	an	outline	that	belongs	to
和	将	因此	忽略	许多	一个	特征	和	许多	一个	大纲	那	属于	到

[ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ɪn]['nɔːrdˌlænd] .

a	more	detailed	representation	of	the	life	in	Nordland	.
一个	更多的	详细的	表示	的	这	生活	在	诺德兰	.

因此，将会省略许多特征和许多轮廓，而这些特征和轮廓本应是更详细地描绘诺尔兰生活的一部分。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪn][æt; ət] [θriː] ,

According	to	the	invitation	,	we	were	to	dine	at	three	,
根据	到	这	邀请	,	我们	是	到	用餐	在	三	,

根据邀请函，我们三点用餐。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

but	most	of	the	boats	made	their	appearance	two	or	three	hours	in	advance	of
但	最多	的	这	船	制成	他们的	外貌	二	或者	三	小时	在	进步	的

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

但大多数船只都提前两三个小时就出现了。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'sembld] [ɪn][æn; ən]

While	the	ladies	were	dressing	upstairs	,	the	gentlemen	assembled	in	an
尽管	这	女士们	是	敷料	楼上	,	这	先生们	组装	在	一个

[ɪn'tenʃənəli] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ruːm] ,

intentionally	dimly	-	lighted	room	,
故意	依稀	-	照明	房间	,

女士们在楼上更衣时，男士们聚集在一间特意调暗的房间里。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] " ['maʊθfʊl] " [ænd; ənd][ə; eɪ][dræm] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [ək'septəb(ə)l]

where	they	could	take	a	"	mouthful	"	and	a	dram	,	which	were	very	acceptable
在哪里	他们	可以	拿	一个	"	一口气	"	和	一个	德拉姆	,	哪个	是	非常	可接受

['æftər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

after	the	journey	.
后	这	旅行	.

在那里，他们可以喝上一口酒，这在旅途之后是非常合适的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [hoʊst] .

They	were	also	made	acquainted	with	one	another	by	the	careful	host	.
他们	是	还	制成	熟人	和	一	其他	经过	这	小心	主持人	.

在细心的主人介绍下，他们也彼此认识了。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdiz] ,

We	waited	long	and	in	vain	for	the	minister	and	his	ladies	,
我们	等待	长的	和	在	徒劳	为了	这	部长	和	他的	女士们	,

我们等了很久，却始终没有等到部长和他的夫人。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	at	last	had	to	go	to	table	without	them	.
和	在	最后的	有	到	去	到	桌子	没有	他们	.

最后，我不得不独自一人去餐桌用餐。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [naʊ] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The	doors	of	the	large	,	brilliantly	-	lighted	dining	-	room	were	now	thrown	open	,
这	门	的	这	大的	,	精彩	-	照明	用餐	-	房间	是	现在	抛掷	打开	,

[ðə; ði] [gests] ['striːmd] [ˌʌp'sterz] ,

the	guests	streamed	upstairs	,
这	客人	流媒体	楼上	,

宽敞明亮的餐厅大门敞开，客人们涌上楼去。

[ænd; ənd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [pə'laɪt] [dis'pjuːts] ['oʊvər][ðə; ði]

and	,	after	much	stopping	in	the	doorway	and	long	polite	disputes	over	the
和	,	后	很多	停止	在	这	门口	和	长的	有礼貌的	争议	超过	这

['ɔːrdər][ʌv; əv] ['presɪdəns] ,

order	of	precedence	,
命令	的	优先权	,

经过多次在门口停顿和长时间礼貌的争论，以确定优先顺序后，

[tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['loʊdɪd] [hɔːrs] - [ʃuː] ['teɪbl] ,

took	their	places	round	the	great	loaded	horse	-	shoe	table	,
采取	他们的	地方	圆形的	这	伟大的	已加载	马	-	鞋	桌子	,

他们围坐在摆满货物的大马蹄形桌子旁，

[ðæt] ['glitəd] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pækt] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪn] ['bɔtlz] , ['trebl] - [bræntʃt]

that	glittered	gaily	with	a	compact	row	of	wine	bottles	,	treble	-	branched
那	闪闪发光	兴高采烈地	和	一个	袖珍的	排	的	葡萄酒	瓶子	,	高音	-	分支

['kændlˌstɪks] , [haɪ] [keɪk] - ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ,

candlesticks	,	high	cake	-	dishes	,	and	,
烛台	,	高的	蛋糕	-	菜肴	,	和	,

那里摆放着一排紧凑的葡萄酒瓶、三枝烛台、高高的蛋糕盘，闪闪发光，十分喜庆。

[ɪ'speʃəli] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hiːp] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['sɪlvər] [pleɪt] .

especially	up	by	the	place	of	honour	,	a	perfect	heap	of	massive	silver	plate	.
尤其	向上	经过	这	地方	的	荣誉	,	一个	完美的	堆	的	大量的	银	盘子	.

尤其是在最尊贵的位置，堆放着一大堆完美的银盘。

[θriː] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði]

Three	places	were	reserved	for	the	minister	and	his	family	up	by	the
三	地方	是	预订的	为了	这	部长	和	他的	家庭	向上	经过	这

[ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] .

notabilities	.
知名度	.

显贵们为部长及其家人预留了三个位置。

[maɪ] ['fɑːðər] [sæt] [baɪ] [seɪ'njɔːr] [mɑːr'tiːnɛz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] ['mɑːdəsti] ,

My	father	sat	by	Señor	Martinez	at	the	principal	table	,	and	I	,	in	modesty	,
我的	父亲	卫星	经过	先生	马丁内斯	在	这	主要的	桌子	,	和	我	,	在	谦逊	,

我父亲坐在主桌马丁内斯先生旁边，而我，出于谦逊，

['fɑːrðər] [daʊn] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [teiblz] .

farther	down	at	one	of	the	side	tables	.
更远	向下	在	一	的	这	边	表格	.

在更远处的一张边桌上。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] , [oʊld] ,

The	dinner	was	of	that	good	,	old	,
这	晚餐	曾是	的	那	好的	,	老的	,

晚餐是那种美味的传统菜肴。

['dʒiːniəl] [sɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['goʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

genial	sort	which	is	now	unfortunately	going	more	and	more	out	of	fashion	.
和蔼可亲	种类	哪个	是	现在	很遗憾	去	更多的	和	更多的	出去	的	时尚	.

这种和蔼可亲的性格，可惜现在越来越不流行了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['piːp(ə)l] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪlvər] [fɔːks] ;

It	is	true	,	people	ate	with	their	knives	and	knew	nothing	about	silver	forks	;
它	是	真的	,	人们	吃	和	他们的	刀具	和	知道	没有什么	关于	银	叉子	;

的确，以前人们用刀吃饭，对银叉一无所知；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,

but	on	the	other	hand	there	was	real	happiness	in	the	gathering	,
但	在	这	其他	手	那里	曾是	真实的	幸福	在	这	采集	,

但另一方面，聚会中也洋溢着真正的快乐。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər] .

and	it	formed	the	subject	of	many	an	entertaining	conversation	for	long	after	.
和	它	形成	这	主题	的	许多	一个	娱乐	对话	为了	长的	后	.

此后很长一段时间里，它都成了人们津津乐道的话题。

[æt; ət] [fɜːrst] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɪl] [tʃɪld] [baɪ] [ðə; ði] [koʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] ,

At	first	,	while	we	were	still	chilled	by	the	cold	feeling	of	the	white	cloth	,
在	第一的	,	尽管	我们	是	仍然	冷藏	经过	这	寒冷的	感觉	的	这	白色的	布	,

起初，我们还被白布冰冷的触感弄得瑟瑟发抖时，

[ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['festl] ['ætməsfɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [stɪf] .

and	awed	by	the	festal	atmosphere	,	it	was	indeed	very	stiff	.
和	敬畏	经过	这	节日	气氛	,	它	曾是	的确	非常	僵硬的	.

被节日气氛所震撼，他确实感到非常拘束。

['neɪbərz] ['skersli] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

Neighbours	scarcely	ventured	to	whisper	to	one	another	,	and	the	young	ladies
邻居	几乎	冒险	到	耳语	到	一	其他	,	和	这	年轻的	女士们

[ɪn][bɔːl] - ['dresɪz] , [huː] ,

in	ball	-	dresses	,	who	,
在	球	-	连衣裙	,	WHO	,

邻居们几乎不敢互相低声交谈，而那些穿着舞会礼服的年轻女士们，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][mæg'netɪk][koʊ'hiːʒ(ə)n] , [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] ,

as	if	by	a	magnetic	cohesion	,	were	all	together	,
作为	如果	经过	一个	磁的	凝聚	,	是	全部	一起	,

仿佛被某种磁性吸引，他们都聚集在一起。

[sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [diːp] , [ɪm'bærəst] ['saɪləns] , [laɪk][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv]

sat	for	a	long	time	in	a	row	in	deep	,	embarrassed	silence	,	like	a	hedge	of
卫星	为了	一个	长的	时间	在	一个	排	在	深的	,	尴尬的	沉默	,	喜欢	一个	对冲	的

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

他们一排人长时间沉默不语，尴尬不已，像一排蓝色的树篱。

[red] , [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][bɜːrd] [derd] [sɪŋ] .

red	,	and	white	flowers	,	in	which	no	bird	dared	sing	.
红色的	,	和	白色的	花朵	,	在	哪个	不	鸟	敢于	唱歌	.

红色和白色的花朵，没有一只鸟敢在其中歌唱。

[ðə; ði] ['dɪnər] [bɪ'gæn][baɪ][ðə; ði][hoʊst] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] ['welkəm] .

The	dinner	began	by	the	host	bidding	his	guests	welcome	.
这	晚餐	开始	经过	这	主持人	投标	他的	客人	欢迎	.

晚宴开始时，主人向来宾致欢迎辞。

[hiː; hi][nekst] [prə'poʊzd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] ['prez(ə)nt][ɪn] ['ræðər] [lɔːŋ]

He	next	proposed	in	succession	the	healths	of	the	notabilities	present	in	rather	long
他	下一个	建议的	在	演替	这	健康	的	这	知名度	展示	在	相当	长的

, [prɪ'perd] ['spiːtʃɪz] ,

,	prepared	speeches	,
,	准备	演讲	,

接下来，他依次在冗长的、事先准备好的演讲中，提出了在场名人的健康状况。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ri'spɔndid] [tuː; tə][baɪ][ðem; ðəm] .

which	were	responded	to	by	them	.
哪个	是	回应	到	经过	他们	.

他们对此作出了回应。

['æftər] [ðɪs] ['evriwʌn] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə]

After	this	everyone	felt	that	they	had	passed	over	the	official	threshold	to
后	这	每个人	毛毡	那	他们	有	通过了	超过	这	官方的	临界点	到

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

此后，每个人都觉得他们已经跨越了享受的正式门槛。

[ðə; ði][hoʊst] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnd] [hɑːrt] , [naʊ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd]

The	host	,	with	lightened	heart	,	now	entered	upon	the	much	shorter	and
这	主持人	,	和	轻度	心	,	现在	进入	之上	这	很多	较短	和

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [toʊst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt] ,

simpler	toasts	for	the	absent	,
更简单	祝酒	为了	这	缺席的	,

主人心情轻松了许多，接下来便开始为缺席者致祝酒词，这些祝酒词简短明了。

[ə'mʌŋ] [huːm] , [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] " [gʊd] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

among	whom	,	first	and	foremost	,	was	the	"	good	minister	and	his	family	.
之中	谁	,	第一的	和	首先	,	曾是	这	"	好的	部长	和	他的	家庭	.

其中，首先也是最重要的，是“这位好部长和他的家人”。

" ['sevrəl] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌn'tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [toʊst] .

"	Several	besides	myself	noticed	that	my	father	left	his	glass	untouched	at	this	toast	.
"	一些	除了	我	注意到	那	我的	父亲	左边	他的	玻璃	未受触碰	在	这	吐司	.

“除了我之外，还有好几个人注意到，我父亲在祝酒时，酒杯一动不动。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [went] [raʊnd] ,

In	the	meantime	the	courses	went	round	,
在	这	与此同时	这	课程	去	圆形的	,

与此同时，课程轮流进行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔtlz] [sæŋk] , [ðə; ði] ['geɪəti] [roʊz] .

and	as	the	level	of	the	wine	in	the	bottles	sank	,	the	gaiety	rose	.
和	作为	这	等级	的	这	葡萄酒	在	这	瓶子	沉没	,	这	欢乐	玫瑰	.

随着瓶中酒液的减少，欢声笑语也随之高涨。

['meni] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [breɪn] [ðæt] [hɪr] [faʊnd] [ɪts] [oʊn] [graʊnd] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,

Many	a	quick	,	sharp	brain	that	here	found	its	own	ground	now	came	to	the	fore	,
许多	一个	快的	,	锋利的	脑	那	这里	成立	它是自己的		地面	现在	来了	到	这	前	,

许多思维敏捷、才思敏捷的人在这里找到了自己的立足之地，现在他们脱颖而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [heɪl][ʌv; əv][dʒests][ænd; ənd] ['wɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['seɪɪŋz] — [ðə; ði][læst]

and	the	falling	hail	of	jests	and	witty	and	amusing	sayings	—	the	last
和	这	坠落	冰雹	的	笑话	和	机智	和	有趣	谚语	—	这	最后的

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ,

generally	in	the	form	of	stories	with	a	point	that	was	sometimes	,
一般来说	在	这	形式	的	故事	和	一个	观点	那	曾是	有时	,

还有如雨点般落下的笑话、诙谐幽默的格言——后者通常以故事的形式出现，有时带有某种寓意，

[pər'hæps] , ['rɑːðər] [kɔːrs] — [geɪv] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['nɔːrd,lænd] ['hjuːmər] .

perhaps	,	rather	coarse	—	gave	a	lively	impression	of	the	peculiar	Nordland	humour	.
也许	,	相当	粗	—	给予	一个	热闹	印象	的	这	奇特	诺德兰	幽默	.

或许有点粗俗——生动地展现了诺德兰人独特的幽默感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [æt; ət] ['pɑːrtiz] , [wen] [ðə; ði]

It	was	only	what	,	at	that	time	,	usually	happened	at	parties	,	when	the
它	曾是	仅有的	什么	,	在	那	时间	,	通常	发生	在	各方	,	什么时候	这

['kʌmpəni] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

company	leave	the	table	,
公司	离开	这	桌子	,

这只是当时在聚会上经常发生的事情，当朋友们离开餐桌时，就会发生这样的事。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

that	there	were	a	few	who	could	not	rise	from	their	chairs	,	and	others
那	那里	是	一个	很少	WHO	可以	不是	上升	从	他们的	椅子	,	和	其他的

[huː] ,

who	,
WHO	,

有些客人无法从椅子上站起来，而另一些客人则.....

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] , [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] ['mɪsɪŋ] .

as	a	result	of	the	attempt	,	were	afterwards	missing	.
作为	一个	结果	的	这	试图	,	是	然后	丢失的	.

由于这次尝试，他们随后失踪了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['klæst] .

Among	the	latter	I	was	unfortunately	classed	.
之中	这	后者	我	曾是	很遗憾	分类	.

不幸的是，我被归入了后者。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

The	impression	of	the	moment	has	always	had	a	great	power	over	me	,
这	印象	的	这	片刻	有	总是	有	一个	伟大的	力量	超过	我	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那一刻的印象一直对我有着巨大的影响，而且，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bəuθ][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

unaccustomed	as	I	was	both	to	this	kind	of	gaiety	and	to	strong	drink	,
不习惯	作为	我	曾是	两个都	到	这	种类	的	欢乐	和	到	强的	喝	,

我既不习惯这种欢乐的气氛，也不习惯烈酒。

[aɪ][hæd; həd] [sə'rendərd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɜːrθ] [ðæt] [bʌzd] [ə'raʊnd]

I	had	surrendered	myself	without	a	thought	to	the	mirth	that	buzzed	around
我	有	投降	我	没有	一个	想法	到	这	欢笑	那	嗡嗡作响	大约

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我全然不顾周围喧闹的笑声，彻底沉浸其中。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [tə'geðər] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['dɪnər]

I	think	I	never	laughed	so	much	in	my	whole	life	together	as	I	did	at	that	dinner
我	思考	我	绝不	笑了	所以	很多	在	我的	所有的	生活	一起	作为	我	做过	在	那	晚餐

- ['teɪbl] .

-	table	.
-	桌子	.

我想，在我们共同生活的整个过程中，我从来没有像在那顿晚餐桌上那样开怀大笑过。

['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][sæt][ðə; ði] [red] - ['herd] ['mɜːrtʃənt] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

Nearly	opposite	to	me	sat	the	red	-	haired	merchant	Wadel	,	with	his	long	,
几乎	对面的	到	我	卫星	这	红色的	-	头发	商人	-	,	和	他的	长的	,

['draɪli] ['kɑːmɪk(ə)l] [feɪs] ,

dryly	comical	face	,
干巴巴地	滑稽	脸	,

几乎就在我对面坐着红头发的商人瓦德尔，他长着一张又长又滑稽的脸。

['faɪərɪŋ] [ɔːf] [wʌn] ['wɪtɪsɪzəm] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][saɪd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [hʌmp] -

firing	off	one	witticism	after	another	,	and	at	my	side	whispered	the	hump	-
射击	离开	一	妙语	后	其他	,	和	在	我的	边	低声说道	这	驼峰	-

[bækt] [klɜːrk] [græm] ,

backed	clerk	Gram	,
支持的	职员	克	,

他妙语连珠，一句接一句地抛出俏皮话，而我身旁驼背的职员格拉姆低声说道：

[huː] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] , [ænd; ənd] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['baɪtɪŋ] [tʌŋ] .

who	was	famed	for	his	cleverness	,	and	feared	for	his	biting	tongue	.
WHO	曾是	著名的	为了	他的	聪明才智	,	和	害怕	为了	他的	咬	舌头	.

他以聪明才智著称，又以伶牙俐齿令人畏惧。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

His	**sharp**	**remarks**	**upon**	**the**	**different**	**people**	**who**	**sat**	**at**	**the**	**table**	**,**
他的	锋利的	评论	之上	这	不同的	人们	WHO	卫星	在	这	桌子	,

他对餐桌上不同人物的尖锐评论，

[gruː] [ɪn] [ɪl] - ['neɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,

grew	**in**	**ill**	**-**	**nature**	**as**	**he**	**drank**	**,**	**and**	**if**	**his**	**words**	**had**	**been**	**heard**	**,**
生长	在	患病的	-	自然	作为	他	喝	,	和	如果	他的	字	有	到过	听到	,

他越喝越暴躁，如果他的话被人听到了，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

the	**expression**	**of**	**many**	**a**	**beaming**	**face**	**would**	**certainly**	**have**	**changed**	**.**
这	表达	的	许多	一个	光芒四射	脸	会	当然	有	已更改	.

许多原本笑容满面的面孔，其表情肯定会发生变化。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]

I	**believe**	**,**	**also**	**,**	**that**	**he**	**took**	**a**	**secret**	**pleasure**	**in**	**trying**	**to**	**make**	**me**	**intoxicated**
我	相信	,	还	,	那	他	采取	一个	秘密	乐趣	在	尝试	到	制作	我	酣

;

;

;

我还认为，他暗自享受着让我喝醉的过程；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪrid] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [glæs] ,

at	**any**	**rate**	**he**	**was**	**unwearied**	**in**	**filling**	**my**	**glass**	**,**
在	任何	速度	他	曾是	不知疲倦	在	填充	我的	玻璃	,

总之，他不停地给我斟满杯子，不知疲倦。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [waɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] .

especially	**when**	**the**	**heating**	**wines**	**began**	**to**	**go**	**round**	**.**
尤其	什么时候	这	加热	葡萄酒	开始	到	去	圆形的	.

尤其是当取暖用的葡萄酒开始流通的时候。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ,

His	**quick**	**,**
他的	快的	,

他动作迅速，

[ʃɑːrp] ['sneɪks] - [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [də'rektɪd] [maɪ] [naʊ] ['θɜːrəli]

sharp	**snake's**	**-**	**eyes**	**and**	**a**	**few**	**whispered**	**words**	**directed**	**my**	**now**	**thoroughly**
锋利的	蛇的	-	眼睛	和	一个	很少	低声说道	字	指导	我的	现在	彻底

[bi'klaudid] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

beclouded	**attention**	**to**	**many**	**a**	**comical**	**scene**	**around**	**me**	**.**
阴暗的	注意力	到	许多	一个	滑稽	场景	大约	我	.

蛇一般锐利的眼睛和几句低语将我原本昏沉的注意力引向周围许多滑稽的场景。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp]

At	**length**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**the**	**room**	**and**	**the**	**table**	**were**	**going**	**up**
在	长度	它	似乎	到	我	那	这	房间	和	这	桌子	是	去	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	**down**	**,**
和	向下	,

最后，我觉得房间和桌子都在上下晃动。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kæbɪn][ɪn] [rʌf] ['weðər] .

as	**if**	**we**	**were**	**sitting**	**in**	**a**	**large**	**cabin**	**in**	**rough**	**weather**	**.**
作为	如果	我们	是	坐着	在	一个	大的	舱	在	粗糙的	天气	.

就好像我们坐在一个大木屋里，身处恶劣天气之中。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [ðæt] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ruːm] [wiː; wi] [skwiːzd] [pæst]

I	also	remember	indistinctly	that	afterwards	in	the	moving	room	we	squeezed	past
我	还	记住	模糊不清	那	然后	在	这	移动	房间	我们	挤压	过去的

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

我还隐约记得，之后在搬家室里，我们互相挤来挤去。

[raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] , [ɪn] [tuː] ['ɑːpəzɪt] [striːmz] ,

round	the	table	,	between	the	wall	and	the	chairs	,	in	two	opposite	streams	,
圆形的	这	桌子	,	之间	这	墙	和	这	椅子	,	在	二	对面的	溪流	,

桌子周围，墙壁和椅子之间，分成两股相反的方向，

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['aʊər; ɑːr][həʊsts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] .

and	thanked	our	hosts	for	the	dinner	.
和	谢谢	我们的	主持人	为了	这	晚餐	.

并感谢主人提供的晚餐。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]

[	It	is	a	Norwegian	custom	to	shake	hands	with	and	thank	the	host	and
[	它	是	一个	挪威	风俗	到	摇	双手	和	和	感谢	这	主持人	和

['hoʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

挪威人有与主人握手并致谢的习俗。

['æftər][ə; eɪ] [miːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][pɑːr'teɪkən] .

after	a	meal	,	for	the	hospitality	of	which	one	has	partaken	.
后	一个	一顿饭	,	为了	这	热情好客	的	哪个	一	有	参与	.

饭后，感谢款待。

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['ɔːlweɪz] [θæŋk] [ðer; ðər] ['perənts] .]

Children	in	the	same	way	always	thank	their	parents	.	]
孩子们	在	这	相同的	方式	总是	感谢	他们的	父母	.	]

孩子们总是以同样的方式感谢父母。

['æftər][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl][aɪ][ə'woʊk] , [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

After	all	this	I	remember	nothing	,	until	I	awoke	,	in	total	darkness	,
后	全部	这	我	记住	没有什么	,	直到	我	醒来	,	在	全部的	黑暗	,

之后我什么都不记得了，直到我醒来，发现自己身处一片漆黑之中。

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [kən'fjuːzd] [driːm] ,

as	if	out	of	a	heavy	confused	dream	,
作为	如果	出去	的	一个	重的	使困惑	梦	,

仿佛从一场沉重而混乱的梦境中醒来，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːft] ['aɪdər] - [daʊn] [bed] .

and	felt	that	I	was	lying	in	a	soft	eider	-	down	bed	.
和	毛毡	那	我	曾是	说谎	在	一个	柔软的	绒鸭	-	向下	床	.

感觉自己躺在柔软的羽绒床上。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [dɔːnd] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Little	by	little	all	that	had	passed	dawned	upon	my	recollection	,
小的	经过	小的	全部	那	有	通过了	黎明	之上	我的	回忆	,

渐渐地，所有过去的事情都浮现在我的记忆中。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌkɔmprɪ'hendɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] -

and	I	comprehended	that	I	had	been	put	to	bed	in	one	of	the	guest	-
和	我	理解	那	我	有	到过	放	到	床	在	一	的	这	客人	-

['tʃembər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] .

chambers	in	the	neighbouring	house	.
房间	在	这	邻接	房子	.

我这才明白，我被安排睡在隔壁房子的一间客房里。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈtensli] [ʌnˈhæpi] ,

While	I	lay	pondering	over	this	,	and	feeling	intensely	unhappy	,
尽管	我	躺	沉思	超过	这	,	和	感觉	强烈地	不开心	,

当我躺着思考这件事，感到无比难过时，

[ðə; ði] [ˈeldər] [seɪˈnjɔːr] [mɑːrˈtiːnɛz] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] .

the	elder	Señor	Martinez	came	in	with	a	candle	in	his	hand	to	look	after	me	.
这	长老	先生	马丁内斯	来了	在	和	一个	蜡烛	在	他的	手	到	看	后	我	.

老马丁内斯先生手里拿着蜡烛进来照顾我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	then	appeared	that	it	was	past	two	o'clock	in	the	morning	,
它	然后	出现	那	它	曾是	过去的	二	点钟	在	这	早晨	,

那时似乎已经过了凌晨两点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [slept] [sɪks] [ɔːr] [ˈsev(ə)n] [ˈaʊərz] [ɪn]

and	to	the	circumstance	that	I	had	thus	slept	six	or	seven	hours	in
和	到	这	环境	那	我	有	因此	睡着了	六	或者	七	小时	在

[səkˈseʃ(ə)n] [aɪ] [ˈprɑːbəbli] [oʊd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] ;

succession	I	probably	owed	the	fact	that	I	no	longer	felt	any	physical	indisposition	;
演替	我	大概	欠款	这	事实	那	我	不	更长	毛毡	任何	身体的	病痛	;

我之所以不再感到任何身体不适，很可能是因为我连续睡了六七个小时；

[bʌt; bət] [ˈmɔːrəli] [aɪ] [ˈsʌfərd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

but	morally	I	suffered	all	the	more	from	a	feeling	of	shame	.
但	道德上	我	遭受	全部	这	更多的	从	一个	感觉	的	耻辱	.

但从道德层面来说，我却因羞耻感而更加痛苦。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] , [æz; əz] [aɪ] [drest] [maɪˈself] ,

As	far	as	I	could	understand	,	as	I	dressed	myself	,
作为	远的	作为	我	可以	理解	,	作为	我	穿着	我	,

据我所知，当我穿好衣服时，

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌlæzəˈretoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv]

the	house	had	been	turned	into	a	perfect	lazaretto	for	the	same	class	of
这	房子	有	到过	转向	进入	一个	完美的	隔离区	为了	这	相同的	班级	的

[ˈfɔːlən] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [æz; əz] [maɪˈself] ,

fallen	after	dinner	as	myself	,
倒下	后	晚餐	作为	我	,

这栋房子被改造成了一个完美的隔离所，专门收容像我一样在晚餐后堕落的人。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒfəl] [dʒɔɪ] , [græm] [ðə; ði] [klɜːrk]

and	among	them	I	noticed	,	with	a	kind	of	revengeful	joy	,	Gram	the	clerk
和	之中	他们	我	注意到	,	和	一个	种类	的	复仇的	喜悦	,	克	这	职员

,

,

,

而我注意到，其中就有店员格拉姆，这让我感到一种复仇般的快感。

[maɪ] [hʌmp] - [bækt] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈneɪbər] .

my	hump	-	backed	mischievous	neighbour	.
我的	驼峰	-	支持的	恶作剧	邻居	.

我那驼背又调皮捣蛋的邻居。

[seɪˈnjɔːr] [mɑːrˈtiːnɛz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtɪd] [dʒɛˌstɪkjʊˈleɪʃənz] ,

Señor	Martinez	made	known	to	me	,	by	all	kinds	of	spirited	gesticulations	,
先生	马丁内斯	制成	已知	到	我	,	经过	全部	种类	的	精神抖擞	手势	,

马丁内斯先生用各种热情洋溢的手势向我表明了身份：

[ðæt] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ˈbrɪskli] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .

that	dancing	was	now	going	on	briskly	,	and	that	I	must	join	the	dancers	.
那	跳舞	曾是	现在	去	在	轻快地	,	和	那	我	必须	加入	这	舞者	.

舞会现在正热闹地进行着，我也必须加入到舞者之中。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [su:'zænə][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]

The	thought	that	Susanna	must	have	come	long	ago	,	and	must	have
这	想法	那	苏珊娜	必须	有	来	长的	前	,	和	必须	有

[bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,

been	waiting	in	vain	,
到过	等待	在	徒劳	,

苏珊娜一定很久以前就来了，而且一定一直在徒劳地等待着。

[ʃɑ:t] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd] .

shot	like	lightning	through	my	mind	.
射击	喜欢	闪电	通过	我的	头脑	.

一道闪电般掠过我的脑海。

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

How	I	could	have	forgotten	her	,	though	even	for	an	instant	,	was	a
如何	我	可以	有	被遗忘的	她	,	尽管	甚至	为了	一个	立即的	,	曾是	一个

['rɪd(ə)l] ;

riddle	;
谜语	;

我怎么可能忘记她，哪怕只是一瞬间，这真是个谜；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

but	the	fact	that	I	had	done	so	weighed	heavily	upon	me	.
但	这	事实	那	我	有	完毕	所以	称重	重度	之上	我	.

但是，我这样做这件事让我感到沉重。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] ,

The	dining	-	room	was	now	transformed	into	a	ball	-	room	,
这	用餐	-	房间	曾是	现在	转变	进入	一个	球	-	房间	,

餐厅现在被改造成了舞厅。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ['merəli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	dancing	had	already	been	going	on	merrily	for	several	hours	to	the
和	跳舞	有	已经	到过	去	在	兴高采烈地	为了	一些	小时	到	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn] ,

sound	of	violin	,
声音	的	小提琴	,

伴着小提琴的乐声，人们已经欢快地跳舞好几个小时了。

['klæriə'net] , [ænd; ənd][ˌvaɪələn'tʃeloʊ] .

clarionet	,	and	violoncello	.
单簧管	,	和	大提琴	.

单簧管和大提琴。

[æt; ət][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] , [aɪ] [slɪpt] [ɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] .

At	an	opportune	moment	,	in	the	middle	of	a	dance	,	I	slipped	in	unnoticed	.
在	一个	适时的	片刻	,	在	这	中间	的	一个	舞蹈	,	我	滑倒了	在	未被察觉	.

趁着舞会进行到一半，我悄悄溜了进去。

[æt; ət][fɜ:rst] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][maɪ] [taɪt] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

At	first	,	as	I	stood	in	my	tight	white	kid	gloves	,	pale	and	embarrassed	,
在	第一的	,	作为	我	站立	在	我的	紧的	白色的	孩子	手套	,	苍白	和	尴尬的	,

起初，我站在那里，戴着紧身的白色羊皮手套，脸色苍白，尴尬不已。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hi:t] ['stri:md] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] ['pæsɪdʒ]

down	by	the	open	door	through	which	the	heat	streamed	out	into	the	cold	passage
向下	经过	这	打开	门	通过	哪个	这	热	流媒体	出去	进入	这	寒冷的	通道

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,

like	a	mist	,
喜欢	一个	薄雾	,

在敞开的门边，热气像雾气一样涌入寒冷的通道。

[aɪ] ['sʌfərd] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	suffered	very	much	from	the	feeling	that	every	one	would	look	at	me	and
我	遭受	非常	很多	从	这	感觉	那	每一个	一	会	看	在	我	和

[rɪ'membər] [maɪ] [ʌn'siːmli] [bɪ'heɪvjər] .

remember	my	unseemly	behaviour	.
记住	我的	不体面的	行为	.

我非常痛苦地感到，每个人都会看着我，记住我不得体的行为。

['kʌp(ə)l] ['æftər] ['kʌp(ə)l] [glaidid] [pæst] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Couple	after	couple	glided	past	,	so	near	that	the	ladies	'	dresses	touched	me	,	and
夫妻	后	夫妻	滑翔	过去的	,	所以	靠近	那	这	女士们	-	连衣裙	感动	我	,	和

['grædʒuəli] [aɪ] [bɪ'gæn] ,

gradually	I	began	,
逐步地	我	开始	,

一对对情侣从我身边滑过，离我如此之近，以至于女士们的裙摆都碰到了我，渐渐地，我开始.....

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [nɪr] [saɪt] [wʊd] [ə'laʊ] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['beəriŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	far	as	my	near	sight	would	allow	,	to	find	my	bearings	in	the	room	.
作为	远的	作为	我的	靠近	视线	会	允许	,	到	寻找	我的	轴承	在	这	房间	.

在我的近距离视力允许的范围内，我努力在房间里找到自己的方向。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['fɑːrðɪst] [ʌp] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['eldərli] ['leɪdiz] ,

The	minister's	wife	sat	on	the	sofa	,	farthest	up	among	some	elderly	ladies	,
这	部长	妻子	卫星	在	这	沙发	,	最远	向上	之中	一些	老年	女士们	,

部长夫人坐在沙发上，在一众老妇人中位置最高。

[ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːld]['dɑːktər] .

in	earnest	conversation	with	the	little	bald	doctor	.
在	认真	对话	和	这	小的	秃	医生	.

与那位秃顶小医生认真交谈。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [ˌdaʊn'sterz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][suː'zænə][aɪ] [sɔː]

The	minister	was	probably	playing	cards	downstairs	;	but	of	Susanna	I	saw
这	部长	曾是	大概	玩耍	牌	楼下	;	但	的	苏珊娜	我	锯

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

牧师可能正在楼下打牌；但我什么也没看到苏珊娜。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [jʌŋ] [mɑːr'tiːnɛz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] ,

At	the	upper	end	of	the	room	,	young	Martinez	,	with	a	beaming	face	,
在	这	上	结尾	的	这	房间	,	年轻的	马丁内斯	,	和	一个	光芒四射	脸	,

房间上方，年轻的马丁内斯脸上洋溢着灿烂的笑容，

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['poʊlkə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

was	just	dancing	a	polka	with	a	strikingly	beautiful	girl	dressed	in	white	,
曾是	只是	跳舞	一个	波尔卡舞	和	一个	引人注目	美丽的	女孩	穿着	在	白色的	,

刚才我和一个穿着白色连衣裙、美得惊人的女孩跳波尔卡舞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

with	a	fluttering	blue	ribbon	round	her	waist	.
和	一个	飘动	蓝色的	丝带	圆形的	她	腰部	.

腰间系着一条飘动的蓝色丝带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['nɪrli] ['goʊldən] ,

She	had	thick	beautiful	hair	of	a	shade	nearly	golden	,
她	有	厚的	美丽的	头发	的	一个	阴影	几乎	金的	,

她有一头浓密美丽的秀发，颜色近乎金色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [pɪn] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrt] [rʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [riːθ] .

with	a	large	silver	pin	like	a	dart	run	through	it	,	and	a	light	wreath	.
和	一个	大的	银	别针	喜欢	一个	镖	跑步	通过	它	,	和	一个	光	花圈	.

上面别着一枚像飞镖一样的大银别针，还有一个轻盈的花环。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['tɔːlər][ænd; ənd] [fʊlər] [ɪn] ['fɪgjər] [ðæn; ðən][suːˈzænə] ,

The	lady	was	taller	and	fuller	in	figure	than	Susanna	,
这	女士	曾是	更高	和	更丰满	在	数字	比	苏珊娜	,

这位女士比苏珊娜更高更丰满。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	with	a	certain	grace	that	reminded	me	of	her	.
但	和	一个	肯定	优雅	那	提醒	我	的	她	.

但她身上那种优雅的气质让我想起了她。

[ðə; ði] [laɪt] ,

The	light	,
这	光	,

光线，

['ɔːlmoʊst] ['fæʃnəbli] ['delɪkət] [weɪ] [ɪn] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fiːt] [ɪn] ['dænsɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

almost	fashionably	delicate	way	in	which	she	placed	her	small	feet	in	dancing	—	it
几乎	时尚地	精美的	方式	在	哪个	她	放置	她	小的	脚	在	跳舞	—	它

[wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] — ['ɔːlsoʊ] [ri'zembld] [suːˈzænə] ,

was	as	though	she	floated	—	also	resembled	Susanna	,
曾是	作为	尽管	她	漂浮	—	还	类似	苏珊娜	,

她跳舞时小脚轻盈灵动，几乎像极了时尚的轻盈舞姿——仿佛在飘浮——也像极了苏珊娜。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪntrəst] .

and	I	therefore	followed	the	pair	with	unconscious	interest	.
和	我	所以	随后	这	一对	和	无意识	兴趣	.

因此，我不自觉地对这对情侣产生了兴趣。

[maɪ] [ʃɔːrt] [saɪt] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

My	short	sight	prevented	me	from	distinguishing	well	,	and	as	they	passed
我的	短的	视线	阻止	我	从	区别	出色地	,	和	作为	他们	通过了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

由于近视，我看不清楚，当他们从我身边经过时，

[ðə; ði]['leɪdiːz] [bent] [hed] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrm] ,

the	lady's	bent	head	was	hidden	by	her	own	arm	,
这	女士的	弯曲	头	曾是	隐	经过	她	自己的	手臂	,

女士低垂的头被自己的手臂遮住了。

[wɪtʃ] ['restɪd] [kən'faɪdɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəntli] ['hæpi] [mɑːr'tiːnɛz] .

which	rested	confidingly	on	the	shoulder	of	the	evidently	happy	Martinez	.
哪个	休息	悄悄地	在	这	肩膀	的	这	显然	快乐的	马丁内斯	.

它安然地靠在显然很开心的马丁内斯的肩膀上。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [brɔːd] , [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] [braʊ] ,

What	I	saw	was	only	a	broad	,	pure	,	innocent	brow	,
什么	我	锯	曾是	仅有的	一个	广阔	,	纯的	,	清白的	眉头	,

我看到的只有宽阔、纯洁、无辜的额头。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	could	belong	to	but	one	person	in	the	world	,
哪个	可以	属于	到	但	一	人	在	这	世界	,

这件物品可能只属于世界上的某个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] ['ʃoʊldər] .

and	that	an	escaped	lock	of	hair	played	upon	the	round	white	shoulder	.
和	那	一个	逃脱	锁	的	头发	玩	之上	这	圆形的	白色的	肩膀	.

一缕散落的头发拂过她圆润白皙的肩膀。

[aɪ] [felt] [maɪ] [niːz] ['tremb(ə)l] .

I	felt	my	knees	tremble	.
我	毛毡	我的	膝盖	颤抖	.

我感到双膝发抖。

[ðɪs] [tɔːl] , ['elɪgənt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [suː'zænə] !

This	tall	,	elegant	,	distinguished	lady	could	never	be	Susanna	!
这	高的	,	优雅的	,	杰出的	女士	可以	绝不	是	苏珊娜	!

这位身材高挑、气质优雅、风度翩翩的女士绝不可能是苏珊娜!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [per] [ɪn'tentli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðeɪ]

With	a	feeling	of	jealousy	I	watched	the	pair	intently	until	the	next	time	they
和	一个	感觉	的	妒忌	我	观看	这	一对	专注地	直到	这	下一个	时间	他们

[keɪm] [baɪ] .

came	by	.
来了	经过	.

带着一丝嫉妒，我目不转睛地盯着他们，直到他们下次路过。

[wen] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['leɪdi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː]

When	just	opposite	to	me	the	lady	raised	her	eyes	,	her	glance	fell	upon	me
什么时候	只是	对面的	到	我	这	女士	提高	她	眼睛	,	她	瞥一眼	跌倒	之上	我

,

,
,

当我对面的那位女士抬起头时，她的目光落在了我身上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]

and	a	deep	blush	suddenly	overspread	her	face	and	neck	right	down	to
和	一个	深的	脸红	突然	蔓延	她	脸	和	脖子	正确的	向下	到

[ðə; ði] [leɪs] ['edʒɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dres] .

the	lace	edging	on	her	dress	.
这	蕾丝	边缘	在	她	裙子	.

突然间，她脸上和脖子上都泛起了一片红晕，一直蔓延到裙子的蕾丝边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suː'zænə] !

It	was	Susanna	!
它	曾是	苏珊娜	!

是苏珊娜!

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər]

During	the	scarcely	more	than	two	years	that	we	had	been	separated	her
期间	这	几乎	更多的	比	二	年	那	我们	有	到过	分开	她

['bjuːti] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['wʌndərfəli] .

beauty	had	developed	wonderfully	.
美丽	有	发达	太棒了	.

在我们分开的两年多时间里，她的美貌与日俱增。

[ðə; ði] ['tendər] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [gɜːrl] - [bʌd] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fʊl] -

The	tender	seventeen	-	year	-	old	girl	-	bud	had	developed	into	a	splendid	full	-
这	投标	十七	-	年	-	老的	女孩	-	芽	有	发达	进入	一个	灿烂	满的	-

[groʊn] ['wʊmən] .

grown	woman	.
生长	女士	.

那个十七岁稚嫩的少女已经成长为一位亭亭玉立的成熟女性。

[ðə; ði] [per] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [nɪr] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['eldərli] ['leɪdiz] .

The	pair	sat	down	at	the	top	of	the	room	near	the	row	of	elderly	ladies	.
这	一对	卫星	向下	在	这	顶部	的	这	房间	靠近	这	排	的	老年	女士们	.

两人在房间顶部靠近一排老太太的地方坐了下来。

[aɪ] [sɔː] [nekst] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [læst] [lɔːŋ] - [dæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] ,

I	saw	next	that	these	two	were	going	through	the	last	long	-	dance	of	the	ball	,
我	锯	下一个	那	这些	二	是	去	通过	这	最后的	长的	-	舞蹈	的	这	球	,

接下来我看到这两个人正在进行舞会的最后一支长舞。

[ðə; ði] [kə'tɪljən] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['verid] [baɪ] [æn; ən] ['endləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

the	cotillon	,	which	is	generally	varied	by	an	endless	number	of	figures	,
这	科蒂隆	,	哪个	是	一般来说	多种多样	经过	一个	无尽的	数字	的	数据	,

科蒂隆舞曲，通常由无数种不同的数字构成，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] ['dɑːrtɪd] [θruː] [maɪ] [maɪnd] ,

and	the	thought	darted	through	my	mind	,
和	这	想法	飞镖	通过	我的	头脑	,

这个念头瞬间闪过我的脑海。

[ðæt] ['prɑːbəbli] [jʌŋ] [mɑːr'tiːnɛz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪnɪŋ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [suː'zænə] [ðə; ði] [hoʊl]

that	probably	young	Martinez	had	been	winning	favour	with	Susanna	the	whole
那	大概	年轻的	马丁内斯	有	到过	获胜	偏爱	和	苏珊娜	这	所有的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

或许年轻的马丁内斯整晚都在讨苏珊娜欢心。

[sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dæns] .

since	he	was	now	her	partner	in	this	particular	dance	.
自从	他	曾是	现在	她	伙伴	在	这	特别的	舞蹈	.

因为他现在是她这场舞的舞伴。

[aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [peɪd] [hɪm; ɪm] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	noticed	how	the	minister's	wife	paid	him	marked	attention	,
我	注意到	如何	这	部长	妻子	有薪酬的	他	标记	注意力	,

我注意到牧师的妻子对他格外关注。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ]

and	I	reflected	bitterly	that	he	was	both	a	rich	man	,	and	also	,	though
和	我	反映	苦涩地	那	他	曾是	两个都	一个	富有的	男人	,	和	还	,	尽管

['ʃɔːrtər] [ɪn] ['stætʃər] ,

shorter	in	stature	,
较短	在	身材	,

我痛苦地想到，他既是个富人，又虽然身材矮小，

[lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [groʊn] - [ʌp] [ænd; ənd] ['mænli] [ðæn; ðən] [aɪ] .

looked	much	more	grown	-	up	and	manly	than	I	.
看起来	很多	更多的	生长	-	向上	和	男子气概	比	我	.

他看起来比我成熟稳重得多。

[ə; eɪ] [naɪf] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .

A	knife	seemed	to	go	through	my	heart	.
一个	刀	似乎	到	去	通过	我的	心	.

仿佛有一把刀刺穿了我的心脏。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [teɪk]

I	had	been	lying	intoxicated	,	like	a	beast	,	and	allowed	a	stranger	to	take
我	有	到过	说谎	酣	,	喜欢	一个	兽	,	和	允许	一个	陌生人	到	拿

[suː'zænə] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

Susanna	from	me	.
苏珊娜	从	我	.

我当时醉得不省人事，像个野兽一样躺在那里，任由一个陌生人把苏珊娜从我身边带走。

[wɪð; wɪθ][waɪld] ['dʒeləsi] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['hænsəm] [mɑːr'tiːnɛz] , [dʌm] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ]

With	wild	jealousy	I	noticed	how	the	handsome	Martinez	,	dumb	,	but	speaking
和	荒野	妒忌	我	注意到	如何	这	英俊的	马丁内斯	,	哑的	,	但	请讲

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

with	his	dark	,
和	他的	黑暗的	,

我嫉妒得发狂，注意到英俊的马丁内斯，虽然愚钝，但说话却带着他那阴郁的气质。

['faɪəri] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [ə'mɪd] ['læftər] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['laɪvli] [nɑːdz][ænd; ənd]

fiery	eyes	,	was	trying	,	amid	laughter	and	all	kinds	of	lively	nods	and
火热	眼睛	,	曾是	尝试	,	之中	笑声	和	全部	种类	的	热闹	点头	和

['dʒestʃərz] ,

gestures	,
手势	,

眼神炽热，在笑声和各种生动的点头和手势中，努力地想要表达自己的想法。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][suː'zænə][ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

to	explain	to	Susanna	a	new	figure	which	was	just	going	to	begin	,
到	解释	到	苏珊娜	一个	新的	数字	哪个	曾是	只是	去	到	开始	,

向苏珊娜解释一个即将出现的新人物，

[haʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪspərɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ænd; ənd] [haʊ]

how	he	sometimes	bent	over	her	,	as	if	whispering	confidentially	,	and	how
如何	他	有时	弯曲	超过	她	,	作为	如果	耳语	保密	,	和	如何

[ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

she	,	from	her	seat	,
她	,	从	她	座位	,

他有时会俯身靠近她，仿佛在低声细语，而她则坐在座位上，

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] ['merəli] , [æz; əz]['oʊnli][suː'zænə][kʊd; kəd] [læf] .

looked	up	at	him	and	laughed	merrily	,	as	only	Susanna	could	laugh	.
看起来	向上	在	他	和	笑了	兴高采烈地	,	作为	仅有的	苏珊娜	可以	笑	.

她抬头看着他，开怀大笑，只有苏珊娜才能发出这样的笑声。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][traɪ][ðə; ði] [step] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	took	her	hand	and	made	her	try	the	step	on	the	floor	in	front	of
他	采取	她	手	和	制成	她	尝试	这	步	在	这	地面	在	正面	的

[ðer; ðər] [siːts] ,

their	seats	,
他们的	座位	,

他牵起她的手，让她在他们座位前的地板上试了试那个台阶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .

and	this	seemed	to	be	even	more	amusing	.
和	这	似乎	到	是	甚至	更多的	有趣	.

这似乎更有趣。

[jʌŋ] [mɑːr'tiːnɛz] ['evɪdəntli] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər] ,

Young	Martinez	evidently	engrossed	her	,
年轻的	马丁内斯	显然	全神贯注	她	,

年轻的马丁内斯显然让她着迷，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][pər'hæps] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsis] ,

and	I	feared	she	perhaps	thought	our	old	relations	were	only	childish	fancies	,
和	我	害怕	她	也许	想法	我们的	老的	关系	是	仅有的	幼稚	幻想	,

我担心她或许认为我们之间的旧情只是幼稚的幻想。

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɪʃt] [fər'gɑːtn] .

which	as	a	grown	-	up	woman	she	now	wished	forgotten	.
哪个	作为	一个	生长	-	向上	女士	她	现在	希望	被遗忘的	.

而如今，作为一名成年女性，她希望自己能够忘记这一切。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðæt] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['traɪəl] ['jɪrz] ,

She	**might**	**consider**	**that**	**after**	**our**	**agreement**	**about**	**the**	**two**	**trial**	**years**	**,**
她	可能	考虑	那	后	我们的	协议	关于	这	二	审判	年	,

她或许会考虑，在我们达成关于两年试用期的协议之后，

['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] , [soʊ] [ðæt] ,

everything	**between**	**us**	**was**	**to**	**be**	**at**	**an**	**end**	**,**	**so**	**that**	**,**
一切	之间	我们	曾是	到	是	在	一个	结尾	,	所以	那	,

我们之间的一切都将结束，因此，

[æz; əz] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪ'ðaʊt]

as	**grown**	**-**	**up**	**people**	**we**	**could**	**talk**	**and**	**laugh**	**over**	**the**	**whole**	**affair**	**without**
作为	生长	-	向上	人们	我们	可以	讲话	和	笑	超过	这	所有的	事务	没有

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

misunderstanding	**each**	**other**	**.**
误解	每个	其他	.

作为成年人，我们可以谈论整件事，开怀大笑，而不会互相误解。

[maɪ] [blʌd] [bɔɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] .

My	**blood**	**boiled**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**that**	**I**	**must**	**revenge**	**myself**	**.**
我的	血	煮沸	,	和	我	毛毡	那	我	必须	复仇	我	.

我怒火中烧，觉得一定要亲自报仇。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [kən'sɪdərd] [haʊ] , [aɪ][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Before	**I**	**had**	**quite**	**considered**	**how**	**,**	**I**	**began**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**inspiration**	**,**
前	我	有	相当	经过考虑的	如何	,	我	开始	,	和	一个	突然	灵感	,

我还没来得及仔细考虑该怎么做，就突然灵光一闪，开始动手了。

[tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃənt] [ɑːr] . - [es] ['prɪti] ['dɔːtər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]

to	**converse**	**eagerly**	**with**	**Merchant**	**R**	**.**	**'**	**s**	**pretty**	**daughter**	**,**	**who**	**happened**	**to**
到	交谈	急切地	和	商人	拉	.	-	s	漂亮的	女儿	,	WHO	发生	到

[biː; bi] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

be	**standing**	**close**	**to**	**me**	**,**
是	常设	关闭	到	我	,

我兴致勃勃地和商人R的漂亮女儿攀谈起来，她碰巧就站在我旁边。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	**that**	**it**	**might**	**appear**	**as**	**if**	**I**	**were**	**paying**	**court**	**to**	**her**	**.**
所以	那	它	可能	出现	作为	如果	我	是	付费	法庭	到	她	.

这样看起来就好像我在讨好她一样。

[wen] ['prez(ə)ntli] [suː'zænə] [pæst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ,

When	**presently**	**Susanna**	**passed**	**us**	**in**	**the**	**new**	**figure**	**,**	**she**	**looked**	**in**	**a**	**wondering**	**,**
什么时候	目前	苏珊娜	通过了	我们	在	这	新的	数字	,	她	看起来	在	一个	好奇	,

当苏珊娜以新的形象从我们身边经过时，她疑惑地看着我们。

['kwestʃənɪŋ] [wei] [æt; ət][ˌem 'iː] .

questioning	**way**	**at**	**me**	**.**
提问	方式	在	我	.

他用质疑的眼神看着我。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]

The	**next**	**time**	**she**	**passed**	**,**	**she**	**inadvertently**	**dropped**	**her**	**handkerchief**	**just**	**at**	**the**
这	下一个	时间	她	通过了	,	她	无意中	掉落	她	手帕	只是	在	这

[pleɪs] [wer] [aɪ] [stʊd] .

place	**where**	**I**	**stood**	**.**
地方	在哪里	我	站立	.

她下次经过时，不小心把手帕掉在了我站的地方。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [went] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stɪfli] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

I	picked	it	up	,	went	up	the	room	,	and	stiffly	handed	it	to	the	minister's
我	挑选	它	向上	,	去	向上	这	房间	,	和	僵硬地	递交	它	到	这	部长

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我捡起它，走到楼上房间，僵硬地把它递给了牧师的妻子。

[huː] — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

who	—	in	consequence	either	of	my	behaviour	at	the	dinner	-	table	,
WHO	—	在	结果	任何一个	的	我的	行为	在	这	晚餐	-	桌子	,

由于我在餐桌上的行为，谁会.....

[ɔːr][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] .

or	of	something	else	—	received	me	with	marked	reserve	and	coldness	.
或者	的	某物	别的	—	已收到	我	和	标记	预订	和	寒冷	.

或者其他什么原因——他们以明显的冷淡和疏离态度接待了我。

[aɪ] [boʊd] [æz; əz]['koʊldli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [pleɪs] ,

I	bowed	as	coldly	to	her	,	and	then	returned	to	my	old	place	,
我	鞠躬	作为	冷冷地	到	她	,	和	然后	返回	到	我的	老的	地方	,

我冷冷地向她鞠了一躬，然后回到了我的老地方。

[wer] [aɪ] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['laɪvli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ɑːr] .

where	I	resumed	the	interrupted	lively	conversation	with	Miss	R	.
在哪里	我	恢复	这	中断	热闹	对话	和	错过	拉	.

我继续与 R 小姐进行了被打断的热烈交谈。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [suː'zænə] [ə'gen] [keɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Shortly	after	,	Susanna	again	came	past	,	and	this	time	looked	at	me	with	a
不久	后	,	苏珊娜	再次	来了	过去的	,	和	这	时间	看起来	在	我	和	一个

['sɪriəs] ,

serious	,
严肃的	,

不久之后，苏珊娜再次走过，这次她神情严肃地看着我。

[bʌt; bət][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt]

but	uncertain	expression	,	as	if	she	could	not	quite	make	up	her	mind	what
但	不确定	表达	,	作为	如果	她	可以	不是	相当	制作	向上	她	头脑	什么

[tuː; tə] [θɪŋk] ;

to	think	;
到	思考	;

但她的表情却很犹豫，好像她还没想好该怎么想；

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəsli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] .

after	that	she	purposely	dropped	her	eyes	every	time	she	passed	me	.
后	那	她	故意	掉落	她	眼睛	每一个	时间	她	通过了	我	.

之后，她每次经过我身边时都会故意低下头。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [mɑːr'tiːnɛz] ['riːəli] [dɑːnst] ['klʌmzɪli] .

I	discovered	to	my	satisfaction	that	Martinez	really	danced	clumsily	.
我	发现	到	我的	满意	那	马丁内斯	真的	跳舞	笨拙地	.

令我满意的是，我发现马丁内斯跳舞确实很笨拙。

[waɪl] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['geɪəti] [tuː; tə][maɪ] ['prɪti] [kəm'pænjən] , [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli]

While	I	talked	with	forced	gaiety	to	my	pretty	companion	,	I	was	secretly
尽管	我	谈话	和	强制	欢乐	到	我的	漂亮的	伴侣	,	我	曾是	偷偷

['temptɪd] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

tempted	,	all	unnoticed	,
受诱惑	,	全部	未被察觉	,

当我强颜欢笑地和漂亮的女伴交谈时，我内心却暗自受到诱惑，这一切都未被察觉。

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [fʊt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪl] - ['neɪtʃɝdli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [trɪp] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

to	put	out	my	foot	,	a	little	ill	-	naturedly	,	so	that	he	should	trip	over	it	.
到	放	出去	我的	脚	,	一个	小的	患病的	-	自然地	,	所以	那	他	应该	旅行	超过	它	.

我故意伸出脚，有点恶意地想让他绊倒。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [mɑːr'tiːnɛz] [pæst]

And	I	do	not	quite	know	how	it	happened	,	but	the	next	time	Martinez	passed
和	我	做	不是	相当	知道	如何	它	发生	,	但	这	下一个	时间	马丁内斯	通过了

,

,

,

我不太清楚是怎么回事，但马丁内斯下一次去世时，

[hiː; hi] [fel] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrt] [hɪm'self] [kən'sɪdərəbli] ;

he	fell	full	length	on	the	floor	,	and	must	have	hurt	himself	considerably	;
他	跌倒	满的	长度	在	这	地面	,	和	必须	有	伤害	他自己	相当	;

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] ,

in	falling	,
在	坠落	,

他整个人摔倒在地，肯定伤得很重；摔倒时，

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gælənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [goʊ] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

however	,	he	was	gallant	enough	to	let	go	the	support	he	might	have
然而	,	他	曾是	英勇	足够的	到	让	去	这	支持	他	可能	有

[hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ,

had	in	his	partner	,
有	在	他的	伙伴	,

然而，他足够勇敢，放弃了伴侣可能给予他的支持。

[soʊ] [ðæt] [suː'zænə] ['oʊnli] [hæf] [fel] .

so	that	Susanna	only	half	fell	.
所以	那	苏珊娜	仅有的	一半	跌倒	.

所以苏珊娜只摔倒了一半。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgrəli] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪshæp] ,

He	rose	,	and	looked	angrily	at	me	,	the	innocent	cause	of	the	mishap	,
他	玫瑰	,	和	看起来	愤怒地	在	我	,	这	清白的	原因	的	这	意外	,

他站起身，怒视着我——这场事故的无辜罪魁祸首。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [ɪn] [maɪ] ['neɪbər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪst]

who	was	apparently	too	much	engrossed	in	my	neighbour	to	have	even	noticed
WHO	曾是	显然	也	很多	全神贯注	在	我的	邻居	到	有	甚至	注意到

[wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

what	was	going	on	.
什么	曾是	去	在	.

他显然太专注于我的邻居，以至于根本没有注意到发生了什么事。

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] , [haʊ'evər] , [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ]

The	look	he	received	in	return	for	his	,	however	,	revealed	to	him	,	though
这	看	他	已收到	在	返回	为了	他的	,	然而	,	揭晓	到	他	,	尽管

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ;

involuntarily	,	the	whole	truth	;
不由自主	,	这	所有的	真相	;

然而，他回以的眼神却让他不由自主地看清了全部真相；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

for	he	was	in	the	act	of	rushing	at	me	,	when	he	was	unexpectedly
为了	他	曾是	在	这	行为	的	匆忙	在	我	,	什么时候	他	曾是	不料

[stɑːpt] [baɪ] [suː'zænə] ,

stopped	by	Susanna	,
停止	经过	苏珊娜	,

因为他正要冲向我，却被苏珊娜出乎意料地拦住了。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] , ['stepɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

a	trifle	pale	,	stepping	in	front	of	him	,	and	,
一个	琐事	苍白	,	步进	在	正面	的	他	,	和	,

一个脸色略显苍白的人走到他面前，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

with	the	bearing	of	a	woman	of	the	world	,
和	这	轴承	的	一个	女士	的	这	世界	,

举止间透着世故女人的风范

['kwaɪətli] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] .

quietly	stretching	out	her	hand	for	him	to	conduct	her	farther	.
悄悄	伸展	出去	她	手	为了	他	到	执行	她	更远	.

她静静地伸出手，示意他带她继续前行。

[æz; əz][suː'zænə] [went] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɪmpɪŋ] [mɑːr'tiːnɛz] ,

As	Susanna	went	arm	in	arm	up	the	room	with	the	limping	Martinez	,
作为	苏珊娜	去	手臂	在	手臂	向上	这	房间	和	这	跛行	马丁内斯	,

苏珊娜挽着跛脚的马丁内斯的胳膊，一起上了房间。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

she	suddenly	turned	her	face	to	me	with	a	look	so	beaming	with	joy	,
她	突然	转向	她	脸	到	我	和	一个	看	所以	光芒四射	和	喜悦	,

她突然转过脸来看着我，脸上洋溢着灿烂的喜悦。

[ðæt] [frʌm; frəm] [diːp] [dɪ'sper] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] , [moʊst] [ɪg'zʌltɪŋ]

that	from	deep	despair	I	was	suddenly	raised	to	the	happiest	,	most	exulting
那	从	深的	绝望	我	曾是	突然	提高	到	这	最快乐	,	最多	欣喜若狂

['sɜːrt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

我从深深的绝望中突然升华到最幸福、最令人振奋的确定状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mɑːr'tiːˌnɛzɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ]

She	had	evidently	understood	that	Martinez's	misfortune	was	an	act	of	revenge
她	有	显然	理解	那	马丁内斯的	不幸	曾是	一个	行为	的	复仇

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

on	my	part	,
在	我的	部分	,

她显然明白，马丁内斯的遭遇是我为报复她而采取的行动。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

for	her	sake	,
为了	她	清酒	,

为了她，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər]

and	her	mind	was	thereby	relieved	of	the	doubt	which	my	conduct	for
和	她	头脑	曾是	从而	松了口气	的	这	怀疑	哪个	我的	执行	为了

[ðə; ðɪ][læst] ['aʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] ;

the	last	hour	must	have	occasioned	her	;
这	最后的	小时	必须	有	引发	她	;

因此，她不再对我过去一小时的行为感到疑虑；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] [siːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

for	she	had	soon	seen	that	I	was	not	intoxicated	,
为了	她	有	很快	已见	那	我	曾是	不是	酣	,

因为她很快就发现我并没有醉酒。

[ænd; ənd] ['koʊkɪtri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪn'sɪr] ,

and	coquetry	was	a	thing	too	far	from	her	own	sincere	,
和	卖弄风情	曾是	一个	事物	也	远的	从	她	自己的	真诚	,

而卖弄风情与她真诚的本性相去甚远。

['truːθfl] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .

truthful	nature	for	her	to	be	able	to	imagine	it	in	me	.
真实	自然	为了	她	到	是	有能力的	到	想象	它	在	我	.

她天性坦诚，所以才能想象出我身上的这种特质。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['truːθflnəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , ['femənɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	perfect	truthfulness	,	she	was	really	only	a	refined	,	feminine	edition	of	her
在	完美的	真实性	,	她	曾是	真的	仅有的	一个	精制	,	女性	版	的	她

['fɑːðɚz] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] .

father's	strong	nature	.
父亲的	强的	自然	.

说实话，她其实只是她父亲坚强性格的优雅女性化版本。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] [jʌŋ] [mɑːr'tiːnɛz][fɔːr; fər][maɪ] ['ɔːkwərdnəs] ,

I	went	and	made	repeated	apologies	to	young	Martinez	for	my	awkwardness	,
我	去	和	制成	重复	致歉	到	年轻的	马丁内斯	为了	我的	尴尬	,

我多次向年轻的马丁内斯道歉，为我的笨拙行为表示歉意。

[waɪl] [suːˈzænə][sæt][baɪ][ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][ɪn]

while	Susanna	sat	by	and	listened	,	and	at	length	,	good	-	natured	as	in
尽管	苏珊娜	卫星	经过	和	听着	,	和	在	长度	,	好的	-	自然	作为	在

[riˈæləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

reality	he	was	,
现实	他	曾是	,

苏珊娜坐在一旁听着，最后，尽管他实际上心地善良，

[hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] .

he	consented	to	be	appeased	.
他	同意	到	是	安抚	.

他同意接受安抚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [groʊ] ['ræðər] [lɔːŋ] [wen] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,

His	face	did	grow	rather	long	when	,	immediately	after	,
他的	脸	做过	生长	相当	长的	什么时候	,	立即地	后	,

紧接着，他的脸明显拉长了，

[suːˈzænə] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

Susanna	proposed	that	I	should	lead	her	through	the	figure	now	going	on	,
苏珊娜	建议的	那	我	应该	带领	她	通过	这	数字	现在	去	在	,

苏珊娜提议由我来带领她参观正在上演的这场演出，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rest] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [leg] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .

so	that	he	could	rest	his	injured	leg	for	the	next	.
所以	那	他	可以	休息	他的	受伤	腿	为了	这	下一个	.

这样他就可以休息受伤的腿，为下一场比赛做好准备。

[jes] , [aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fʊl] - [groʊn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [bɔːl] -

Yes	,	I	danced	with	her	,	a	beautiful	,	full	-	grown	woman	in	the	white	ball	-
是的	,	我	跳舞	和	她	,	一个	美丽的	,	满的	-	生长	女士	在	这	白色的	球	-

[dres] ,

dress	,
裙子	,

是的，我和她跳了舞，她是一位穿着白色舞会礼服的美丽成熟的女性。

[huːm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [oʊn] ['splendɪdli]

whom	a	short	while	ago	I	had	not	recognised	,	because	her	own	splendidly
谁	一个	短的	尽管	前	我	有	不是	已确认	,	因为	她	自己的	精彩地

[dɪ'veləpt] ['bjuːti] [hɪd][hɜːr; hər] .

developed	beauty	hid	her	.
发达	美丽	隐藏	她	.

不久前我还没认出她，因为她那出众的美貌掩盖了她。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɔːt] [wʌn] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [dɑːnst]

We	had	taught	one	another	to	dance	,	and	I	think	we	both	danced
我们	有	教授	一	其他	到	舞蹈	,	和	我	思考	我们	两个都	跳舞

[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [wel] .

unusually	well	.
异常地	出色地	.

我们互相教对方跳舞，而且我觉得我们俩跳得都特别好。

[ðə; ði] [laɪt] [riːθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdelɪkət] [waɪt] [ˈflaʊərz] , [set] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	light	wreath	with	its	delicate	white	flowers	,	set	off	the	beauty	of	her
这	光	花圈	和	它是	精美的	白色的	花朵	,	放	离开	这	美丽	的	她

[lʌgˈʒʊriənt] [her] ;

luxuriant	hair	;
茂盛的	头发	;

轻盈的花环上点缀着精致的白色小花，衬托出她浓密秀发的美丽；

[maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [haʊ] [ˈjiːldiŋli] [ʃiː; ʃi] [lent] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

my	arm	was	round	her	waist	,	and	I	felt	how	yieldingly	she	leant	upon	me	,
我的	手臂	曾是	圆形的	她	腰部	,	和	我	毛毡	如何	顺从地	她	倾斜	之上	我	,

我的手臂搂着她的腰，我能感觉到她多么顺从地靠在我身上。

[ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][wiː; wi] [swei] [ɪn][ðə; ði] [dæns] .

happy	and	trusting	as	a	child	,	as	we	swayed	in	the	dance	.
快乐的	和	信任	作为	一个	孩子	,	作为	我们	摇摆	在	这	舞蹈	.

像孩子一样快乐和信任，我们在舞蹈中摇摆。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [nɪr] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [sɔːt] [iːtʃ] [ˈʌðɚz]

Her	forehead	was	near	my	lips	,	and	as	our	eyes	sought	each	other's
她	前额	曾是	靠近	我的	嘴唇	,	和	作为	我们的	眼睛	寻求	每个	其他的

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dæns] ,

during	the	dance	,
期间	这	舞蹈	,

她的额头靠近我的嘴唇，跳舞时我们的目光不时地交汇。

[ðeɪ] [sed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ,

they	said	again	and	again	,	how	delightful	it	was	to	meet	,
他们	说	再次	和	再次	,	如何	愉快	它	曾是	到	见面	,

他们反复说着，见到他们是多么令人高兴。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔŋd] [soʊ][fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [ˈjɪrz] .

when	we	had	longed	so	for	one	another	for	two	whole	years	.
什么时候	我们	有	渴望	所以	为了	一	其他	为了	二	所有的	年	.

我们彼此思念了整整两年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

远见卓识：来自诺尔兰郡的影像(The Visionary Pictures From Nordland)

[wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
When 什么时候 **I** 我 **took** 采取 **her** 她 **back** 后退 **to** 到 **her** 她 **place** 地方 **I** 我 **received** 已收到 **a** 一个 **pressure** 压力 **of** 的 **the** 这 **hand** 手
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] ,
and 和 **a** 一个 **look** 看 **,** ,

当我把她送回她家时，我感到她用手轻轻按了按我的手，并给了我一个眼神。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [les] ['frendli] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
which 哪个 **made** 制成 **me** 我 **completely** 完全地 **invulnerable** 无敌的 **to** 到 **the** 这 **less** 较少的 **friendly** 友好的 **glances** 眼神 **of** 的 **her** 她
['mʌðər] .
mother 母亲 **.** .

这让我完全免疫于她母亲不太友好的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [suː'zænə][wʌz; wəz] [ðen] ['reprəˌmændid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It 它 **appeared** 出现 **that** 那 **Susanna** 苏珊娜 **was** 曾是 **then** 然后 **reprimanded** 训斥 **for** 为了 **her** 她 **neglect** 忽视 **of** 的 **the** 这
[jʌŋ] [seɪ'njɔːr][mɑːr'tiːnɛz] ,
young 年轻的 **Señor** 先生 **Martinez** 马丁内斯 **,** ,

看来苏珊娜当时因为疏忽照顾年幼的马丁内斯先生而受到了训斥。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .
but 但 **the** 这 **doctor** 医生 **,** , **who** WHO **sat** 卫星 **beside** 旁 **her** 她 **,** , **spoke** 辐 **in** 在 **her** 她 **defence** 防御 **.** .

但坐在她旁边的医生却为她辩护。

[aɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] ,
I 我 **stood** 站立 **once** 一次 **more** 更多的 **in** 在 **my** 我的 **old** 老的 **place** 地方 **,** ,

我再次站在了我熟悉的位置上。

[ænd; ənd] [sɔː] [suː'zænə][ænd; ənd][mɑːr'tiːnɛz][goʊ] [θruː] [ðə; ði][nekst] ['fɪgjər] .
and 和 **saw** 锯 **Susanna** 苏珊娜 **and** 和 **Martinez** 马丁内斯 **go** 去 **through** 通过 **the** 这 **next** 下一个 **figure** 数字 **.** .

然后看到苏珊娜和马丁内斯继续进行下一个步骤。

[hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] [ʃoʊd] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'faɪəns] ['æftər] [rɪ'pruːf]
Her 她 **curling** 冰壶 **lip** 唇 **showed** 显示 **at** 在 **first** 第一的 **a** 一个 **trace** 痕迹 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **childish** 幼稚 **defiance** 蔑视 **after** 后 **reproof** 责备
;
;
;

她微微翘起的嘴唇，起初显露出一丝孩童时期受到责备后的不服气概；

[bʌt; bət] [suːn] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
but 但 **soon** 很快 **her** 她 **expression** 表达 **became** 成为 **more** 更多的 **tranquil** 宁静 **and** 和 **thoughtful** 周到 **.** .

但很快，她的表情变得更加平静和沉思。

['teɪkən] [ʌp] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Taken	**up**	**as**	**I**	**was**	**with**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**;**
已采取	向上	作为	我	曾是	和	这	视线	的	她	;

看到她，我心都快跳出来了；

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] [i'məuʃənz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] , [aɪ]

and	**possibly**	**weak**	**after**	**the**	**many**	**and**	**varied**	**emotions**	**I**	**had**	**experienced**	**,**	**I**
和	可能	虚弱的	后	这	许多	和	多种多样	情绪	我	有	经验丰富的	,	我

['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [ə'presɪv] ,

suddenly	**felt**	**the**	**oppressive**	**,**
突然	毛毡	这	压迫性的	,

或许是因为经历了种种复杂的情绪，我的身体变得虚弱，我突然感到一阵压抑。

[ʌn'iːzi] [sens] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpəniz]

uneasy	**sense**	**of**	**terror**	**and**	**misfortune**	**come**	**over**	**me**	**,**	**which**	**generally**	**accompanies**
不安	感觉	的	恐怖	和	不幸	来	超过	我	,	哪个	一般来说	伴随

[maɪ] ['vɪʒənz] .

my	**visions**	**.**
我的	愿景	.

我感到一阵不安的恐惧和不幸，这种感觉通常伴随着我的幻觉。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]

I	**attempted**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**but**	**the**	**vision**	**was**	**upon**	**me**	**before**	**I**	**could**
我	尝试过	到	离开	这	房间	,	但	这	想象	曾是	之上	我	前	我	可以

[duː][soʊ] .

do	**so**	**.**
做	所以	.

我试图离开房间，但还没来得及离开，幻象就再次出现在我眼前。

[aɪ] [sɔː] [suː'zænəz] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][mɑːr'tiːnɛz] ,

I	**saw**	**Susanna's**	**face**	**while**	**she**	**danced**	**with**	**Martinez**	**,**
我	锯	苏珊娜的	脸	尽管	她	跳舞	和	马丁内斯	,

我看到苏珊娜和马丁内斯跳舞时的表情。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɔːrps] ,

as	**white**	**as**	**that**	**of**	**a**	**strikingly**	**beautiful**	**corpse**	**,**
作为	白色的	作为	那	的	一个	引人注目	美丽的	尸体	,

像一具美得惊人的尸体一样白，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [riːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] ['flaʊərz] [hʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [laɪk] [wet]

and	**the**	**green**	**wreath**	**with**	**the**	**small**	**white**	**flowers**	**hung**	**in**	**her**	**hair**	**like**	**wet**
和	这	绿色的	花圈	和	这	小的	白色的	花朵	悬挂	在	她	头发	喜欢	湿的

[siː] - [græs] .

sea	**-**	**grass**	**.**
海	-	草	.

一圈点缀着白色小花的绿色花环像湿漉漉的海草一样挂在她的头发上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['wɔːtər][wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] .

It	**seemed**	**as**	**if**	**water**	**were**	**streaming**	**down**	**her**	**.**
它	似乎	作为	如果	水	是	流媒体	向下	她	.

她仿佛被水流冲刷着。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] , [ə'mɪd] [spɑːrks][frʌm; frəm]

The	**blood**	**rushed**	**to**	**my**	**heart**	**;**	**the**	**room**	**was**	**now**	**dark**	**,**	**amid**	**sparks**	**from**
这	血	匆忙	到	我的	心	;	这	房间	曾是	现在	黑暗的	,	之中	火花	从

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [laɪts] ,

thousands	**of**	**lights**	**,**
数千	的	灯	,

血液涌上心头；房间顿时一片漆黑，只有成千上万盏灯闪烁着火花。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [per] .

going	round	before	my	eyes	with	the	dancing	pair	.
去	圆形的	前	我的	眼睛	和	这	跳舞	一对	.

那对跳舞的人在我眼前转来转去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['dɑːktər]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ]

I	should	certainly	have	fainted	at	the	door	,	had	not	the	doctor	taken	me	by
我	应该	当然	有	昏厥	在	这	门	,	有	不是	这	医生	已采取	我	经过

[ðə; ði][ɑːrm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

如果不是医生扶住我的胳膊，我肯定会在门口晕倒。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gest]

and	led	me	out	into	the	cool	passage	,	and	from	thence	into	a	little	guest
和	引领	我	出去	进入	这	凉爽的	通道	,	和	从	因此	进入	一个	小的	客人

- ['tʃeɪmbər] ,

-	chamber	,
-	房间	,

然后他领我来到凉爽的走廊，再从那里领我进入一间小客房。

[wer] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

where	he	made	me	drink	some	water	and	lie	down	on	the	bed	.
在哪里	他	制成	我	喝	一些	水	和	说谎	向下	在	这	床	.

他让我喝了点水，然后躺在床上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

When	he	came	back	,	half	an	hour	after	the	attack	,	and	saw	that	I	had
什么时候	他	来了	后退	,	一半	一个	小时	后	这	攻击	,	和	锯	那	我	有

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

袭击发生半小时后他回来了，看到我已经康复了，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][bed] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] ,

he	sat	down	by	me	on	the	bed	,	gentle	and	friendly	,
他	卫星	向下	经过	我	在	这	床	,	温和的	和	友好的	,

他温柔友好地坐在我床边，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

and	began	in	his	sincere	way	to	speak	out	,	as	he	said	.
和	开始	在	他的	真诚	方式	到	说话	出去	,	作为	他	说	.

正如他所说，他开始以真诚的方式发言。

[æz; əz][hiː; hi] ['θɔːtfəli] [ʌn'rævəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snʌfəz] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ]

As	he	thoughtfully	unravelled	with	the	snuffers	the	wick	of	the	candle	which
作为	他	深思熟虑	解开	和	这	熄灯器	这	灯芯	的	这	蜡烛	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	had	in	his	hand	,
他	有	在	他的	手	,

他若有所思地用灭烛器解开了手中蜡烛的烛芯。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ɪn]['ɔːrdər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː]

having	taken	it	from	the	dressing	-	table	,	in	order	,	I	suppose	,	to	observe	me
拥有	已采取	它	从	这	敷料	-	桌子	,	在	命令	,	我	认为	,	到	观察	我

,

,
,

我猜想，他从梳妆台上拿起它，是为了观察我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	said	he	had	noticed	me	this	evening	,	from	the	time	I	came	into	the
他	说	他	有	注意到	我	这	晚上	,	从	这	时间	我	来了	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他说他今晚从我进房间的那一刻起就注意到我了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['fænsi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [suː'zænə][el] . ,

and	thought	that	my	fancy	inclined	to	the	beautiful	Susanna	L	.	,
和	想法	那	我的	想要	倾斜	到	这	美丽的	苏珊娜	L	.	,

我当时觉得我的心思都放在了美丽的苏珊娜·L身上。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [mɑːr'tiːnɛz] .

but	that	I	was	jealous	of	young	Martinez	.
但	那	我	曾是	嫉妒的	的	年轻的	马丁内斯	.

但我当时很嫉妒年轻的马丁内斯。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [sɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

He	had	also	heard	a	little	bird	sing	about	this	before	.
他	有	还	听到	一个	小的	鸟	唱歌	关于	这	前	.

他之前也听过小鸟唱过这首歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]

It	was	a	feeling	which	many	young	people	would	only	be	the	better	for
它	曾是	一个	感觉	哪个	许多	年轻的	人们	会	仅有的	是	这	更好的	为了

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'veləpt] [baɪ] ,

and	be	developed	by	,
和	是	发达	经过	,

这种感觉对许多年轻人来说只有好处没有坏处，反而会促进他们的发展。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['ment(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

but	for	me	,	with	my	mental	disposition	,
但	为了	我	,	和	我的	精神的	处置	,

但就我而言，以我的心理素质来说，

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [aɪ'diːə][wʌz; wəz]['hɑːrmf(ə)l][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ; [hiː; hi][hæd; həd] ,

this	kind	of	exciting	idea	was	harmful	in	the	highest	degree	;	he	had	,
这	种类	的	激动人心	主意	曾是	有害	在	这	最高	程度	;	他	有	,

[hiː; hi]['dʒentli] ['ædɪd] ,

he	gently	added	,
他	轻轻地	额外	,

这种令人兴奋的想法极其有害；他温和地补充道，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pʊr] ['mʌðər] ; [fɔːr; fər]

unfortunately	had	experience	of	this	in	the	case	of	my	own	poor	mother	;	for
很遗憾	有	经验	的	这	在	这	案件	的	我的	自己的	贫穷的	母亲	;	为了

[hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] ,

her	discovery	,
她	发现	,

不幸的是，我自己的母亲就经历过这种事；因为她的发现，

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

in	my	childhood	,	that	I	had	inherited	her	mental	disease	,
在	我的	童年	,	那	我	有	遗传	她	精神的	疾病	,

在我童年时期，我就知道自己遗传了她的精神疾病。

[hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

had	only	been	the	accidental	cause	of	her	loss	of	reason	.
有	仅有的	到过	这	偶然	原因	的	她	损失	的	原因	.

这只是导致她丧失理智的意外原因。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [seɪ] [ðɪs] ,

As	a	physician	and	a	friend	he	would	now	say	this	,
作为	一个	医生	和	一个	朋友	他	会	现在	说	这	,

作为一名医生和朋友，他现在会这样说：

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['fænsi] ['teɪkɪŋ] [ruːt]

while	he	thought	there	was	still	time	for	me	to	prevent	this	fancy	taking	root
尽管	他	想法	那里	曾是	仍然	时间	为了	我	到	防止	这	想要	采取	根

.

:

.

而他却认为我还有时间阻止这种想法生根发芽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [suː'zænəz] ,

And	he	would	say	it	not	only	for	my	own	sake	,	but	also	for	Susanna's	,
和	他	会	说	它	不是	仅有的	为了	我的	自己的	清酒	,	但	还	为了	苏珊娜的	,

他这么说不仅是为了我，也是为了苏珊娜。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [siː] [hɜːr; hər][led]

for	he	was	very	fond	of	her	,	and	would	very	unwillingly	see	her	led
为了	他	曾是	非常	喜爱	的	她	,	和	会	非常	不情愿地	看	她	引领

['ɪntuː] [wʌt] ,

into	what	,
进入	什么	,

因为他非常喜欢她，很不情愿地看着她被引诱到那种境地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [kʊd; kəd]['oʊnli][end][ɪn] ['sɑːroʊ] .

from	a	human	point	of	view	,	could	only	end	in	sorrow	.
从	一个	人类	观点	的	看法	,	可以	仅有的	结尾	在	悲哀	.

从人性的角度来看，这最终只会以悲伤告终。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

One	thing	I	must	consider	,	he	continued	—	after	a	long	pause	,
一	事物	我	必须	考虑	,	他	持续	—	后	一个	长的	暂停	,

他停顿了许久，接着说道：“我必须考虑一件事。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

during	which	he	seemed	to	be	considering	whether	he	should	say	all	he	had
期间	哪个	他	似乎	到	是	考虑	无论	他	应该	说	全部	他	有

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

在此期间，他似乎在考虑是否应该把所有想说的话都说出来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [soʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

and	finally	decided	upon	doing	so	—	and	that	was	,
和	最后	决定	之上	正在做	所以	—	和	那	曾是	,

最终决定这样做——那就是

[ðæt] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hə'redɪteri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ;

that	my	unfortunate	hereditary	disposition	did	not	allow	of	my	thinking	of	marriage	;
那	我的	不幸	遗传	处置	做过	不是	允许	的	我的	思维	的	婚姻	;

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

it	might	,
它	可能	,

我不幸的遗传基因使我无法考虑婚姻；也许，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [læst] , [dɪ'saɪsɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn]

he	went	on	with	a	gesture	,	as	if	performing	a	last	,	decisive	operation	on
他	去	在	和	一个	手势	,	作为	如果	表演	一个	最后的	,	决定性	手术	在

[ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

the	candle	,
这	蜡烛	,

他继续做了个手势，仿佛在对蜡烛进行最后一次、决定性的操作。

['iːv(ə)n][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lepər] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðæt]

even	be	regarded	in	the	same	light	as	if	a	leper	married	without	heeding	that
甚至	是	认为	在	这	相同的	光	作为	如果	一个	麻风病人	已婚	没有	听从	那

[hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [trænz'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

he	thereby	transmitted	his	disease	to	his	children	.
他	从而	传输	他的	疾病	到	他的	孩子们	.

甚至可以将其视为麻风病人结婚而不顾将疾病传染给子女一样。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ,

I	must	not	,
我	必须	不是	,

我不能，

[haʊ'evər] — [hɪr] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [kən'soʊlɪŋli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] — [teɪk]

however	—	here	he	rose	and	laid	his	hand	consolingly	on	my	shoulder	—	take
然而	—	这里	他	玫瑰	和	铺设	他的	手	令人欣慰的是	在	我的	肩膀	—	拿

[ðiːz] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

these	things	too	much	to	heart	.
这些	事物	也	很多	到	心	.

不过——说着，他站起身，安慰地把手放在我的肩膀上——不要把这些事看得太重。

[ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] ['remədiz] — [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] — [ɑːr; ər]

The	most	bitter	remedies	—	and	unfortunately	the	truth	was	such	—	are
这	最多	苦的	补救措施	—	和	很遗憾	这	真相	曾是	这样的	—	是

['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['həʊls(ə)m] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [sɪk] ,

generally	the	wholesomest	,	and	for	my	sick	,
一般来说	这	最健康的	,	和	为了	我的	生病的	,

最苦涩的疗法——不幸的是，事实的确如此——通常也是最有益健康的，对我的病人来说，

['driːmiŋ] ['neɪtʃər] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['æftər] ['ɜːrnɪst] , [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

dreaming	nature	,	he	thought	,	after	earnest	,	mature	consideration	,
做梦	自然	,	他	想法	,	后	认真	,	成熟	考虑	,

经过认真而成熟的思考，他心想，梦幻般的自然啊。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [helθ] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

that	the	unvarnished	truth	was	the	only	means	of	giving	health	and	salvation	.
那	这	未经修饰的	真相	曾是	这	仅有的	方法	的	给予	健康	和	救恩	.

赤裸裸的真相是带来健康和救赎的唯一途径。

['æftər] [wʌns] [mɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l]['oʊvər][ˌem 'iː] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [nɑːd]

After	once	more	holding	up	the	candle	over	me	,	he	retired	with	,	a	serious	nod
后	一次	更多的	保持	向上	这	蜡烛	超过	我	,	他	退休	和	,	一个	严肃的	点头

;

;

;

他再次举起蜡烛为我点头，然后严肃地点了点头，退下了；

[biː; bi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri]

be	could	easily	see	that	for	the	moment	I	was	not	in	a	condition	to	carry
是	可以	容易地	看	那	为了	这	片刻	我	曾是	不是	在	一个	状况	到	携带

[ɑːn] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

on	any	conversation	,
在	任何	对话	,

他很容易看出，我此刻根本无法进行任何对话。

[ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ænsər] .

or	give	him	any	answer	.
或者	给	他	任何	回答	.

或者给他任何答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl] ['frendlinəs] , [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [driːmz] [ænd; ənd] [ɪ'luːʒnz] .

It	was	,	in	all	friendliness	,	the	death	-	blow	to	all	my	dreams	and	illusions	.
它	曾是	,	在	全部	友善	,	这	死亡	-	吹	到	全部	我的	梦境	和	幻觉	.

出于友善，这无疑是对我所有梦想和幻想的致命一击。

[aɪ] [felt] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['ɪnwərd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən]

I	felt	stunned	by	the	blow	,	although	my	inward	understanding	had	not	yet	taken
我	毛毡	目瞪口呆	经过	这	吹	,	虽然	我的	向内	理解	有	不是	然而	已采取

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['klɪrli] .

it	in	clearly	.
它	在	清楚地	.

我被这突如其来的打击震惊了，尽管我的内心还没有完全理解这件事。

[maɪ] ['laɪfs] [oʊld] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [læst] [kən'fɜːrmd] .

My	life's	old	foreboding	of	misfortune	was	now	at	last	confirmed	.
我的	生活的	老的	不祥的预感	的	不幸	曾是	现在	在	最后的	确认的	.

我一生中对不幸的预感最终得到了证实。

[suː'zænə][hæd; həd] ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪn] [bʌt; bət] ['bɔːroʊd] ['sʌnʃaɪn] [naʊ] ,

Susanna	had	therefore	,	for	me	,	been	but	borrowed	sunshine	now	,
苏珊娜	有	所以	,	为了	我	,	到过	但	借来的	阳光	现在	,

因此，对我而言，苏珊娜只不过是借来的阳光而已。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	my	hopes	were	to	be	extinguished	for	ever	.
和	我的	希望	是	到	是	熄灭	为了	曾经	.

我的希望就此永远破灭了。

[aɪ] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] , ['ræðər] ['siːɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	lay	perfectly	calm	,	rather	seeing	this	with	my	mind's	eye	than	thinking	it	,
我	躺	完美	冷静的	,	相当	看到	这	和	我的	心灵的	眼睛	比	思维	它	,

我平静地躺着，宁愿用想象的眼光去感受，而不是去思考。

[waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

while	the	music	sounded	faintly	from	the	ball	-	room	,
尽管	这	音乐	听起来	淡淡的	从	这	球	-	房间	,

舞厅里隐隐传来音乐声。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [felt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [daɪ] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	little	by	little	I	felt	myself	with	a	dull	pain	die	away	,	as	it	were	,
和	小的	经过	小的	我	毛毡	我	和	一个	乏味的	疼痛	死	离开	,	作为	它	是	,

我感觉自己身上那种钝痛渐渐消退了，仿佛是这样。

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

from	everything	that	was	dear	to	me	in	the	world	.
从	一切	那	曾是	亲爱的	到	我	在	这	世界	.

世上所有我珍视的东西。

[maɪ]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [suː'zænəz] [feɪs] ,

My	body	seemed	to	stiffen	under	the	sorrow	,	and	Susanna's	face	,
我的	身体	似乎	到	变硬	在下面	这	悲哀	,	和	苏珊娜的	脸	,

悲伤让我浑身僵硬，苏珊娜的脸.....

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] :

without	a	gleam	of	life	in	it	,	stood	before	me	like	something	unnatural	:
没有	一个	闪耀	的	生活	在	它	,	站立	前	我	喜欢	某物	不自然	:

它毫无生气，像个异物一样矗立在我面前：

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

my	love	was	a	dead	history	.
我的	爱	曾是	一个	死的	历史	.

我的爱情已成过往。

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['moʊʃnləs] ['stuːpər] ,

As	I	still	lay	in	a	dull	,	motionless	stupor	,
作为	我	仍然	躺	在	一个	乏味的	,	静止不动	昏迷	,

我依然昏昏沉沉地躺着，一动不动。

[θruː] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][hæf] [mɪst] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

through	which	everything	without	appeared	to	me	in	a	half	mist	,	the	door	opened	,
通过	哪个	一切	没有	出现	到	我	在	一个	一半	薄雾	,	这	门	打开	,

透过这层薄雾，外面的一切都在我眼前呈现出半明半暗的景象，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ɪn] .

and	a	lady	came	in	.
和	一个	女士	来了	在	.

这时，一位女士走了进来。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ][pɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ,

She	began	hastily	to	repair	with	pins	before	the	mirror	a	rent	in	her	dress	,
她	开始	草草	到	维修	和	别针	前	这	镜子	一个	租	在	她	裙子	,

她对着镜子，慌忙地用别针修补裙子上的破洞。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrknəs] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði][bed] .

but	suddenly	stopped	,	alarmed	at	seeing	some	one	in	the	half	-	darkness	lying	on	the	bed	.
但	突然	停止	,	惊慌	在	看到	一些	一	在	这	一半	-	黑暗	说谎	在	这	床	.

但他突然停了下来，惊恐地看到半明半暗的光线下有人躺在床上。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [suː'zænə] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	recognised	Susanna	,	and	,	as	it	seemed	to	me	,
我	已确认	苏珊娜	,	和	,	作为	它	似乎	到	我	,

我认出了苏珊娜，而且，在我看来，

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][aɪ] [huː] [leɪ] [ðer; ðər] ,

something	told	her	that	it	must	be	I	who	lay	there	,
某物	讲述	她	那	它	必须	是	我	WHO	躺	那里	,

她冥冥之中觉得躺在那里的一定是我。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [maɪ] [neɪm] .

for	she	approached	as	if	to	see	,	and	whispered	my	name	.
为了	她	接近	作为	如果	到	看	,	和	低声说道	我的	姓名	.

她走近我，仿佛要看看我，然后轻声呼唤我的名字。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [æz; əz][noʊ] ['ænsər] [keɪm] ,

She	probably	thought	I	was	asleep	,	as	no	answer	came	,
她	大概	想法	我	曾是	睡着了	,	作为	不	回答	来了	,

她可能以为我睡着了，因为没有回应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] .

and	that	it	was	neither	right	nor	the	time	to	wake	me	.
和	那	它	曾是	两者都不	正确的	也不	这	时间	到	唤醒	我	.

当时既不合适，也不是叫醒我的时机。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] ,

She	stood	by	me	for	a	moment	as	if	considering	,
她	站立	经过	我	为了	一个	片刻	作为	如果	考虑	,

她站在我身边片刻，似乎在思考，

[ðen] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [breθ] , ['dʒentli] [kɪst] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd]

then	bent	over	me	till	I	felt	her	warm	breath	,	gently	kissed	my	forehead	,	and
然后	弯曲	超过	我	直到	我	毛毡	她	温暖的	气息	,	轻轻地	亲吻	我的	前额	,	和

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

然后她俯身靠近我，直到我感觉到她温暖的呼吸，轻轻地吻了我的额头，然后走了出去。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['vɪzɪt] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['distrikts] ['dʒen(ə)rəli] ['læsts] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] .

A	Christmas	visit	in	northern	districts	generally	lasts	a	couple	of	days	,	often	more	.
一个	圣诞节	访问	在	北方	地区	一般来说	持续时间	一个	夫妻	的	天	,	经常	更多的	.

在北方地区，圣诞节探访通常会持续几天，有时甚至更久。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtiːnɛzɪz] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [haʊs]

as	my	father	and	the	Martinezes	had	so	much	to	do	and	our	house
作为	我的	父亲	和	这	马丁内斯	有	所以	很多	到	做	和	我们的	房子

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] ,

was	not	very	far	,
曾是	不是	非常	远的	,

因为我父亲和马丁内斯一家有很多事情要做，而且我们家离他们家也不远，

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

we	were	to	go	home	as	early	as	the	next	evening	,
我们	是	到	去	家	作为	早期的	作为	这	下一个	晚上	,

我们最早也要到第二天晚上才能回家。

[waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

while	most	of	the	others	were	to	wait	until	the	following	day	.
尽管	最多	的	这	其他的	是	到	等待	直到	这	下列的	天	.

而其他大部分人则要等到第二天。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['fæməli] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [gests] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	minister's	family	,	however	,	were	to	remain	as	guests	,	together	with	the
这	部长	家庭	,	然而	,	是	到	保持	作为	客人	,	一起	和	这

" [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] ,

"	notabilities	,
"	知名度	,

然而，部长一家将作为客人留宿，与“名人”们一起。

" [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

"	to	the	end	of	the	week	.
"	到	这	结尾	的	这	星期	.

到本周末。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz] , ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

In	the	meantime	,	as	,	early	the	next	day	,
在	这	与此同时	,	作为	,	早期的	这	下一个	天	,

与此同时，第二天一大早，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði]

the	minister	and	his	wife	were	going	to	call	on	a	family	in	the
这	部长	和	他的	妻子	是	去	到	称呼	在	一个	家庭	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

部长和他的妻子正准备去拜访附近的一户人家。

[su:'zænə][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [haʊs] .

Susanna	**had**	**to**	**stay**	**at**	**the**	**magistrate's**	**house**	**.**
苏珊娜	有	到	停留	在	这	地方法官的	房子	.

苏珊娜不得不待在地方官府里。

[aɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] , [hæd; həd][nɑ:t] ['rɪzn] [ʌn'tɪl][fɑ:r][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	**,**	**like**	**the**	**other**	**guests**	**,**	**had**	**not**	**risen**	**until**	**far**	**on**	**in**	**the**	**morning**	**,**
我	,	喜欢	这	其他	客人	,	有	不是	升起	直到	远的	在	在	这	早晨	,

和其他客人一样，我也是一大早就起床了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][breɪn] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [keɪ] . - [es][wɜ:rdz] [ə'baʊt][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

but	**in**	**my**	**brain**	**during**	**all**	**the**	**time**	**Dr**	**.**	**K**	**.**	**'**	**s**	**words**	**about**	**my**	**position**
但	在	我的	脑	期间	全部	这	时间	博士	.	K	.	-	s	字	关于	我的	位置

['bi:ɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepər] [hæd; həd] [θrɔbd] [æz; əz][ə; eɪ][bɔɪl] ,

being	**like**	**that**	**of**	**a**	**leper**	**had**	**throbbed**	**as**	**a**	**boil**	**,**
存在	喜欢	那	的	一个	麻风病人	有	悸动	作为	一个	熬	,

但是，在我脑海里，K医生说我的处境如同麻风病人一般，这句话一直像疖子一样刺痛着我。

['groʊɪŋ] ['hɑ:rdər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [aɪ'di:əz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

growing	**harder**	**and**	**more**	**painful**	**with**	**my**	**changing**	**ideas**	**on**	**the**	**subject**	**,**
生长	更难	和	更多的	痛苦	和	我的	变化	想法	在	这	主题	,

随着我对这个问题的看法不断改变，这件事变得越来越难熬，也越来越痛苦。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [stʊd] [klɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hoʊl] [stɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

until	**all**	**at**	**once**	**their**	**meaning**	**stood**	**clear**	**with**	**its**	**whole**	**sting**	**before**	**me**	**.**
直到	全部	在	一次	他们的	意义	站立	清除	和	它是	所有的	蜇	前	我	.

直到突然间，它们的含义和全部的刺痛感都清晰地呈现在我面前。

[aɪ] [lʌvd] [su:'zænə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

I	**loved**	**Susanna**	**a**	**thousand**	**times**	**more**	**than**	**myself**	**,**
我	喜爱	苏珊娜	一个	千	时代	更多的	比	我	,

我爱苏珊娜胜过爱我自己一千倍。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['selfɪʃli] [wɪʃ] [tu:; tə][ju'naɪt][hɜ:r; hər] [feɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] ,

and	**should**	**I**	**selfishly**	**wish**	**to**	**unite**	**her**	**fate**	**to**	**a**	**man**	**who**	**was**	**insane**	**,**
和	应该	我	自私地	希望	到	团结	她	命运	到	一个	男人	WHO	曾是	疯狂的	,

如果我自私地想把她的命运和一个疯子捆绑在一起，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][maɪ'self] ?

only	**because**	**that**	**man**	**was**	**myself**	**?**
仅有的	因为	那	男人	曾是	我	?

仅仅因为那个人是我自己?

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [groʊ] [wɜ:rs] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] .

And	**perhaps**	**my**	**mental**	**condition**	**would**	**grow**	**worse**	**as**	**time**	**went**	**on**	**.**
和	也许	我的	精神的	状况	会	生长	更糟	作为	时间	去	在	.

或许随着时间的推移，我的精神状况会越来越糟。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['paɪəs] ['kɜ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

I	**began**	**to**	**feel**	**within**	**me**	**a**	**pious**	**courage**	**for**	**self**	**-**	**sacrifice**	**,**	**and**	**with**
我	开始	到	感觉	之内	我	一个	虔诚的	勇气	为了	自己	-	牺牲	,	和	和

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [kɑ:m] ,

it	**came**	**calm**	**,**
它	来了	冷静的	,

我开始感到内心涌起一种虔诚的自我牺牲的勇气，随之而来的是平静。

['su:ðɪŋ] ['pi:sflnəs] .

soothing	**peacefulness**	**.**
舒缓	宁静	.

令人舒缓的宁静。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk]

When	all	was	said	and	done	,	it	was	really	the	best	thing	I	could	think
什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,	它	曾是	真的	这	最好的	事物	我	可以	思考

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

总而言之，这真的是我能想到的最好的办法了。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][suːˈzænə] ,

to	give	my	life	for	Susanna	,
到	给	我的	生活	为了	苏珊娜	,

我愿为苏珊娜献出生命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [æt; ət][læst][ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [fəˈnætɪkl] [wɪʃ] [tuː; tə][duː]

and	this	thought	at	last	inspired	me	with	an	almost	fanatical	wish	to	do
和	这	想法	在	最后的	灵感	我	和	一个	几乎	狂热的	希望	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

这个想法最终激发了我近乎狂热的愿望，让我想要这样做。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;

My	mind	was	made	up	;
我的	头脑	曾是	制成	向上	;

我已下定决心；

[ænd; ənd][maɪ][plæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wʌn][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [dɪ'saɪdɪdli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [tuː; tə]

and	my	plan	was	the	simple	one	of	speaking	out	decidedly	and	clearly	to
和	我的	计划	曾是	这	简单的	一	的	请讲	出去	绝对地	和	清楚地	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我的计划很简单，就是果断而清晰地对她说；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] .

for	I	would	not	for	all	the	world	deceive	her	in	any	way	.
为了	我	会	不是	为了	全部	这	世界	欺骗	她	在	任何	方式	.

因为我无论如何也不会以任何方式欺骗她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	in	the	afternoon	,	in	the	twilight	,	while	the	others	were	out	for	a
它	曾是	在	这	下午	,	在	这	暮	,	尽管	这	其他的	是	出去	为了	一个

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

当时已是下午，暮色渐浓，其他人都出去散步了。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

that	I	found	an	opportunity	of	talking	to	her	alone	.
那	我	成立	一个	机会	的	说	到	她	独自的	.

我找到了和她单独谈话的机会。

[ðæt] [deɪ] [suːˈzænə][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

That	day	Susanna	had	on	a	black	silk	dress	which	fitted	her	to	perfection	,
那	天	苏珊娜	有	在	一个	黑色的	丝绸	裙子	哪个	适配	她	到	完美	,

那天，苏珊娜穿了一件黑色丝绸连衣裙，非常合身。

[ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər][ænd; ənd] ['nærəʊ] [sliːvz] [wɪð; wɪθ] [kʌfs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] .

a	lace	collar	and	narrow	sleeves	with	cuffs	at	the	wrists	.
一个	蕾丝	衣领	和	狭窄的	袖子	和	袖口	在	这	手腕	.

蕾丝领和窄袖，袖口处有束口设计。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['ærəʊ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] ,

Her	hair	was	fastened	with	a	silver	arrow	as	at	the	ball	,
她	头发	曾是	系紧	和	一个	银	箭	作为	在	这	球	,

她的头发像舞会上那样用银箭别住。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] .

but	it	was	her	only	ornament	.
但	它	曾是	她	仅有的	装饰品	.

但这是她唯一的饰品。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] ['θɔːtfəli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːli] - ['laɪtɪd] [stoʊv] [wer]

She	sat	thoughtfully	listening	to	me	in	front	of	the	newly	-	lighted	stove	where
她	卫星	深思熟虑	聆听	到	我	在	正面	的	这	新	-	照明	火炉	在哪里

[wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːr'selvz] .

we	had	placed	ourselves	.
我们	有	放置	我们自己	.

她若有所思地坐在我们刚刚点燃的炉子前，听我说话。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [bent] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stoʊv] [dɔːr] ,

Every	time	she	bent	forward	into	the	light	from	the	stove	door	,
每一个	时间	她	弯曲	向前	进入	这	光	从	这	火炉	门	,

每次她俯身看向炉门透进来的光线时，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [feɪs] , [waɪl] [aɪ] , [ɪn][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [toʊld]

it	fell	upon	her	expressive	face	,	while	I	,	in	my	endeavour	to	be	true	,	told
它	跌倒	之上	她	富有表现力的	脸	,	尽管	我	,	在	我的	努力	到	是	真的	,	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

它落在了她那张富有表现力的脸上，而我，为了真诚起见，告诉了她：

['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kʌlərɪŋ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt]

possibly	with	exaggerated	colouring	,	all	about	my	mental	condition	,	and	what
可能	和	夸张的	染色	,	全部	关于	我的	精神的	状况	,	和	什么

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [keɪ] . [hæd; həd] [sed] .

Dr	.	K	.	had	said	.
博士	.	K	.	有	说	.

可能带有夸张的色彩，全是关于我的精神状况以及K医生所说的话。

[æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] , [ʌn'tɪl]

As	I	talked	I	saw	her	face	growing	paler	and	more	and	more	serious	,	until
作为	我	谈话	我	锯	她	脸	生长	肤色较浅	和	更多的	和	更多的	严肃的	,	直到

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

我说话的时候，看到她的脸色越来越苍白，表情也越来越严肃，直到最后，

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

leaning	her	elbows	on	her	knees	,
倾斜	她	肘部	在	她	膝盖	,

她将手肘撑在膝盖上，

[ʃiː; ʃɪ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps]

she	covered	her	eyes	with	her	hands	so	that	I	could	only	see	that	her	lips
她	涵盖	她	眼睛	和	她	双手	所以	那	我	可以	仅有的	看	那	她	嘴唇

[wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

were	trembling	and	that	she	was	crying	.
是	发抖	和	那	她	曾是	哭泣	.

她用手捂住眼睛，所以我只能看到她的嘴唇在颤抖，她在哭泣。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt]

When	I	came	to	what	the	doctor	had	said	about	my	condition	resembling	that
什么时候	我	来了	到	什么	这	医生	有	说	关于	我的	状况	类似	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lepər] ,

of	a	leper	,
的	一个	麻风病人	,

当我想到医生说我的病情像麻风病人一样时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [gɑːd] [hɪm'self] [hæd; həd] [pleɪst] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	that	thus	God	Himself	had	placed	an	obstacle	in	the	way	of	our
和	那	因此	上帝	他本人	有	放置	一个	障碍	在	这	方式	的	我们的

['juːniən] ,

union	,
联盟	,

因此，上帝亲自在我们结合的道路上设置了障碍。

[waɪl] [aɪ] [traɪd] [kən'soʊlɪŋli] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

while	I	tried	consolingly	to	represent	to	her	that	for	the	whole	of	our
尽管	我	尝试	令人欣慰的是	到	代表	到	她	那	为了	这	所有的	的	我们的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我试图安慰她，向她表明，在我们的一生中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ,

with	the	exception	of	the	last	two	years	,
和	这	例外	的	这	最后的	二	年	,

除了最近两年之外，

[wiː; wi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,

we	had	really	loved	one	another	in	a	different	way	,
我们	有	真的	喜爱	一	其他	在	一个	不同的	方式	,

我们曾以另一种方式深爱着彼此。

[laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][waɪld] [dɪ'faɪəns] ,

like	brother	and	sister	—	she	suddenly	raised	her	head	in	wild	defiance	,
喜欢	兄弟	和	姐姐	—	她	突然	提高	她	头	在	荒野	蔑视	,

像兄妹一样——她突然猛地抬起头，带着狂野的反抗姿态，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ,

so	that	I	could	look	straight	into	her	tear	-	stained	face	,
所以	那	我	可以	看	直的	进入	她	撕	-	染色	脸	,

这样我就可以直视她泪痕斑斑的脸庞了。

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

threw	her	arms	around	my	neck	and	forced	me	down	on	my	knees	in	front	of
扔	她	武器	大约	我的	脖子	和	强制	我	向下	在	我的	膝盖	在	正面	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她双臂环住我的脖子，强迫我跪在她面前。

[ʃiː; ʃi] [prest] [maɪ] [hed] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'fend]

She	pressed	my	head	close	up	to	her	throbbing	heart	as	if	she	would	defend
她	按下	我的	头	关闭	向上	到	她	悸动	心	作为	如果	她	会	保卫

[ˌem 'iː] [ə'genst] [ɔːl] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] .

me	against	all	who	wanted	to	injure	me	.
我	反对	全部	WHO	通缉	到	损伤	我	.

她将我的头紧紧贴在她跳动的心脏上，仿佛要保护我免受所有想要伤害我的人的伤害。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [her] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrhed] — [aɪ] [felt]

Then	with	her	hand	she	stroked	the	hair	back	from	my	forehead	—	I	felt
然后	和	她	手	她	抚摸	这	头发	后退	从	我的	前额	—	我	毛毡

[hɜːr; hər] [terz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [kə'resɪŋli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

her	tears	falling	on	my	face	—	and	she	repeated	caressingly	again	and	again
她	眼泪	坠落	在	我的	脸	—	和	她	重复	温柔地抚摸	再次	和	再次

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ,

as	if	in	delirium	,
作为	如果	在	谵妄	,

然后她用手轻轻地将我额前的头发拨到耳后——我感觉到她的眼泪落在我的脸上——她一遍又一遍地抚摸着，仿佛神志不清一般。

[ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

that	no	one	in	the	world	should	take	me	from	her	.
那	不	一	在	这	世界	应该	拿	我	从	她	.

世界上任何人都不能把我从她身边带走。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪri] , ['sʌfərɪŋ] [hɑːrt] ;

This	was	too	much	for	my	weary	,	suffering	heart	;
这	曾是	也	很多	为了	我的	厌倦	,	痛苦	心	;

这对我疲惫不堪、饱受折磨的心灵来说，实在是太沉重了；

[aɪ] [siːzd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn]

I	seized	both	her	hands	in	mine	and	cried	over	them	,	with	my	head	in
我	查获	两个都	她	双手	在	矿	和	哭	超过	他们	,	和	我的	头	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

我紧紧抓住她的双手，把头埋在她的腿上，痛哭起来。

[maɪ] ['wiːpɪŋ] [gruː] [mɔːr] ['vaɪələnt] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['despərət] , [kən'vʌlsɪv]

My	weeping	grew	more	violent	,	until	at	last	it	rose	to	a	desperate	,	convulsive
我的	哭泣	生长	更多的	暴力	,	直到	在	最后的	它	玫瑰	到	一个	绝望的	,	痉挛

['sɔbiŋ] ,

sobbing	,
啜泣	,

我的哭泣越来越剧烈，最后变成了绝望的、痉挛般的抽泣。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][kən'troʊl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] [suː'zænə] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

which	I	could	no	longer	control	,	and	which	thoroughly	alarmed	Susanna	;	for	she
哪个	我	可以	不	更长	控制	,	和	哪个	彻底	惊慌	苏珊娜	;	为了	她

[hʌʃt] [ˌem 'iː] ,

hushed	me	,
静静地	我	,

我再也无法控制自己的行为，这让苏珊娜非常惊恐；因为她让我安静下来。

[kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə]['kwaɪət][ˌem 'iː] .

called	me	by	my	name	,	and	kissed	me	like	a	child	,	to	quiet	me	.
称为	我	经过	我的	姓名	,	和	亲吻	我	喜欢	一个	孩子	,	到	安静的	我	.

他叫着我的名字，像亲吻孩子一样亲吻我，让我安静下来。

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [niːd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ][kraɪ] [aʊt] ,

I	felt	such	a	deep	need	of	having	my	cry	out	,
我	毛毡	这样的	一个	深的	需要	的	拥有	我的	哭	出去	,

我感到内心深处非常需要哭出来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [stɑːpt] .

that	it	could	not	now	be	stopped	.
那	它	可以	不是	现在	是	停止	.

现在已经无法阻止了。

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [mɔ:r] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

When	at	last	I	became	quieter	she	once	more	clasped	her	hands	about	my	neck	,
什么时候	在	最后的	我	成为	更安静	她	一次	更多的	紧握	她	双手	关于	我的	脖子	,

当我终于安静下来时，她再次将双手环住我的脖子。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kəm'pel] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bent] ['fɔ:rwərd] ,

as	if	to	compel	my	attention	,	bent	forward	,
作为	如果	到	迫使	我的	注意力	,	弯曲	向前	,

仿佛是为了吸引我的注意力，他向前倾着身子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bəuθ] [pər'sweɪsɪvli] ['eləkwənt]

and	looked	long	into	my	eyes	with	an	expression	both	persuasively	eloquent
和	看起来	长的	进入	我的	眼睛	和	一个	表达	两个都	令人信服地	雄辩

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] - [wɪld] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	strong	-	willed	in	her	beautiful	,
和	强的	-	意志	在	她	美丽的	,

她凝视着我的眼睛，眼神既充满说服力又意志坚定，她那美丽的眼睛里闪烁着光芒。

['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .

agitated	face	.
激动	脸	.

神情激动。

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] , [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [læst] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

I	must	believe	,	she	at	last	assured	me	with	the	quick	movement	of	her
我	必须	相信	,	她	在	最后的	保证	我	和	这	快的	移动	的	她

[hed] ,

head	,
头	,

“我必须相信，”她最后快速地点了点头，向我肯定地说。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['emfəsaɪz] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,

with	which	she	always	emphasised	her	words	,
和	哪个	她	总是	强调	她	字	,

她总是用这种方式强调自己的言辞。

[ðæt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['dɑ:ktər] [wʌt]

that	concerning	ourselves	she	knew	a	thousand	times	better	than	any	doctor	what
那	有关	我们自己	她	知道	一个	千	时代	更好的	比	任何	医生	什么

[gɑ:d] [wʊd] [hæv; həv] ,

God	would	have	,
上帝	会	有	,

至于我们自己，她比任何医生都更清楚上帝的旨意。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'beɪ] [gɑ:d] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['dɑ:ktɚz] ['hju:mən] ['wɪzdəm] .

and	in	this	we	ought	to	obey	God	and	not	a	doctor's	human	wisdom	.
和	在	这	我们	应该	到	服从	上帝	和	不是	一个	医生的	人类	智慧	.

在这方面，我们应该听从上帝的旨意，而不是医生的个人智慧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [soʊ] [ɪn'tensli] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd]

And	I	was	in	many	things	so	intensely	simple	-	minded	,	that	I	could	be	made
和	我	曾是	在	许多	事物	所以	强烈地	简单的	-	有思想	,	那	我	可以	是	制成

[tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] .

to	believe	anything	.
到	相信	任何事物	.

而且我在很多方面都非常单纯，很容易相信任何事情。

['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] .

People	like	the	doctor	,	she	said	,	had	no	idea	what	love	was	.
人们	喜欢	这	医生	,	她	说	,	有	不	主意	什么	爱	曾是	.

她说，像那位医生一样的人，根本不懂什么是爱。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

Had	I	been	strong	and	well	,
有	我	到过	强的	和	出色地	,

如果我身体强壮健康的话

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɑːdz] [wɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [gʊd]

it	would	certainly	have	been	God's	will	that	she	should	have	shared	the	good
它	会	当然	有	到过	神的	将要	那	她	应该	有	共享	这	好的

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

with	me	,
和	我	,

她能与我分享这份美好，这无疑是上帝的旨意。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd]

and	so	it	must	just	as	much	be	His	will	that	the	same	love	should
和	所以	它	必须	只是	作为	很多	是	他的	将要	那	这	相同的	爱	应该

[ʃer] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs] ;

share	my	sorrow	and	sickness	;
分享	我的	悲哀	和	疾病	;

所以，祂的旨意也一定是让同样的爱分担我的悲伤和疾病；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [keɪ] . — [hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]

but	it	was	in	this	that	Dr	.	K	.	—	he	evidently	became	more	and
但	它	曾是	在	这	那	博士	.	K	.	—	他	显然	成为	更多的	和

[mɔːr] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌst] [hɪm; ɪm] — [θɔːt]

more	an	object	of	hatred	to	her	the	longer	she	discussed	him	—	thought
更多的	一个	目的	的	仇恨	到	她	这	更长	她	讨论	他	—	想法

[ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm][gɑːd] .

differently	from	God	.
不同	从	上帝	.

但正是在这一点上，K 博士——显然，随着她谈论他的时间越长，他就越是让她憎恨——与上帝的想法不同。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [soʊ] [ˈʃʊrli] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hɪr] [bɪˈkeɪm] [ˈwʌndərfəli] [ˈdʒent(ə)l]

Besides	,	she	believed	so	surely	—	and	her	voice	here	became	wonderfully	gentle
除了	,	她	相信	所以	一定	—	和	她	嗓音	这里	成为	太棒了	温和的

[ænd; ənd][sɔːft] ,

and	soft	,
和	柔软的	,

此外，她对此深信不疑——而且她的声音也变得格外温柔轻柔。

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] — [ðæt] [dʒʌst] [ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] ,

almost	a	whisper	—	that	just	this	,	as	we	two	were	so	fond	of	one	another	,
几乎	一个	耳语	—	那	只是	这	,	作为	我们	二	是	所以	喜爱	的	一	其他	,

几乎是耳语——就因为我们俩彼此如此喜爱，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [kjʊr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər][kʊd; kəd] [ɪnˈvent] .

would	be	a	better	cure	for	me	than	anything	a	doctor	could	invent	.
会	是	一个	更好的	治愈	为了	我	比	任何事物	一个	医生	可以	发明	.

对我来说，这比医生能发明的任何疗法都更有效。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪˈðɪn] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ɪf] [aɪ][noʊ]

she	felt	within	herself	that	she	would	fall	ill	and	give	way	to	despair	if	I	no
她	毛毡	之内	她自己	那	她	会	落下	患病的	和	给	方式	到	绝望	如果	我	不

[lɔːŋgər] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

longer	cared	for	her	,
更长	关心	为了	她	,

她内心深处觉得，如果我不再关心她，她就会生病，就会陷入绝望。

[fɔːr; fər][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

for	had	we	not	cared	for	each	other	as	long	as	we	could	remember	,
为了	有	我们	不是	关心	为了	每个	其他	作为	长的	作为	我们	可以	记住	,

如果我们不是从记事起就彼此关爱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ˌjuː 'es] .

and	it	was	certainly	too	late	to	think	of	separating	us	.
和	它	曾是	当然	也	晚的	到	思考	的	分离	我们	.

那时再想把我们分开已经太晚了。

[wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['setld] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd]

One	thing	must	now	be	settled	—	and	at	the	thought	her	face	assumed
一	事物	必须	现在	是	定居	—	和	在	这	想法	她	脸	假定

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪl] ,

an	expression	of	determined	will	,
一个	表达	的	决定	将要	,

现在必须解决一件事——想到这里，她脸上露出了坚定的神情。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

which	reminded	me	of	her	father	—	and	that	was	that	,	as	soon	as
哪个	提醒	我	的	她	父亲	—	和	那	曾是	那	,	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

这让我想起了她的父亲——事情就此告一段落，我尽快地结束了这件事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'faɪd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

she	would	confide	everything	about	our	engagement	to	her	father	.
她	会	信任	一切	关于	我们的	订婚	到	她	父亲	.

她会把我们订婚的一切都告诉她父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːrz] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['siːkrət] .

It	ought	,	both	for	my	sake	and	hers	,	to	be	no	longer	a	secret	.
它	应该	,	两个都	为了	我的	清酒	和	她的	,	到	是	不	更长	一个	秘密	.

为了我和她的利益，这件事不应该再是秘密了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

Her	father	was	very	fond	of	her	,	and	,	if	need	be	,
她	父亲	曾是	非常	喜爱	的	她	,	和	,	如果	需要	是	,

她的父亲非常疼爱她，而且，如有必要，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['iːðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

she	would	tell	him	seriously	that	it	would	be	of	no	use	either	for	him	,
她	会	告诉	他	严重地	那	它	会	是	的	不	使用	任何一个	为了	他	,

她会严肃地告诉他，这样做对他也没有用。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] — [baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [tuː; tə][traɪ]['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][get]

or	for	anyone	else	—	by	this	she	meant	her	mother	—	to	try	any	longer	to	get
或者	为了	任何人	别的	—	经过	这	她	意思是	她	母亲	—	到	尝试	任何	更长	到	得到

[ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es][baɪ] [gaɪl] .

a	doctor	to	separate	us	by	guile	.
一个	医生	到	分离	我们	经过	诡计	.

或者让其他人——她指的是她的母亲——再试图用诡计让医生把我们分开。

['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðərli] [ænd; ənd] ['sɪstərli] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l]

Anything	like	a	brotherly	and	sisterly	love	between	us	,	as	she	,	with	scornful
任何事物	喜欢	一个	兄弟般的	和	姐妹情谊	爱	之间	我们	,	作为	她	,	和	轻蔑的

[kən'tempt] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] ,

contempt	in	her	look	,
鄙视	在	她	看	,

我们之间根本不存在任何类似兄妹之情的东西，因为她，带着轻蔑的眼神，

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [naʊ] ,

expressed	**it**	**,**	**she**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**,**	**least**	**of**	**all**	**now**	**,**
表达	它	,	她	会	不是	听到	的	,	至少	的	全部	现在	,

她表示反对，但她根本不听，尤其现在更是如此。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][dɪ'spel] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

and	**as**	**if**	**entirely**	**to**	**dispel**	**this**	**idea**	**,**	**she**	**stood**	**upright**	**before**	**me**	**,**	**and**
和	作为	如果	完全	到	打消	这	主意	,	她	站立	直立	前	我	,	和

[æskt] [ˌem 'iː] ,

asked	**me**	**,**
问	我	,

仿佛是为了彻底打消我的这种想法，她挺直身子站在我面前，问我：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['iːgərnəs] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl]

as	**she**	**looked**	**with**	**passionate**	**eagerness**	**into**	**my**	**face**	**,**	**to**	**say**	**that**	**we**	**still**
作为	她	看起来	和	热情的	渴望	进入	我的	脸	,	到	说	那	我们	仍然

[wɜːr; wər] ,

were	**,**
是	,

她满怀热情地望着我的脸，仿佛在说我们依然是……

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , ['feɪθfəli]

and	**in**	**spite**	**of**	**everything**	**and**	**everybody**	**always**	**should**	**remain**	**,**	**faithfully**
和	在	尽管如此	的	一切	和	大家	总是	应该	保持	,	忠实

[bɪ'troʊðd] ,

betrothed	**,**
未婚妻	,

尽管经历了种种变故，无论遇到什么人，都应该始终保持忠诚的订婚关系。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mæri] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ænd; ənd][tuː; tə]

even	**if**	**I**	**never**	**became**	**so**	**well**	**that**	**we**	**could**	**marry**	**here**	**on**	**earth**	**—**	**and**	**to**
甚至	如果	我	绝不	成为	所以	出色地	那	我们	可以	结婚	这里	在	地球	—	和	到

[gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

give	**her**	**my**	**kiss**	**upon**	**it**	**.**
给	她	我的	吻	之上	它	.

即使我永远无法康复到可以在人间与她结婚——并给她一个吻。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [wʌns] ,

I	**took**	**her**	**in**	**my**	**arms**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**warmly**	**and**	**passionately**	**once**	**,**
我	采取	她	在	我的	武器	,	和	亲吻	她	热情地	和	热情地	一次	,

[twaɪs] , [θriː] [taɪmz] ,

twice	**,**	**three**	**times**	**,**
两次	,	三	时代	,

我把她抱在怀里，热情而深情地吻了她一次、两次、三次。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self] .

until	**she**	**freed**	**herself**	**.**
直到	她	自由	她自己	.

直到她挣脱束缚。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

While	**she**	**was**	**speaking**	**it**	**had**	**dawned**	**upon**	**me**	**that**	**she**	**,**	**with**	**her**
尽管	她	曾是	请讲	它	有	黎明	之上	我	那	她	,	和	她

[strɔːŋ] , ['helθi] ,

strong	**,**	**healthy**	**,**
强的	,	健康	,

在她说话的时候，我突然意识到，她，一个身体强壮、健康的人，

['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] , [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪt] [ðæt]

loving	nature	,	had	fought	the	fight	for	us	both	and	for	a	right	that
爱	自然	,	有	战斗	这	斗争	为了	我们	两个都	和	为了	一个	正确的	那

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

热爱自然的它，曾为我们俩以及一项它无法争取的权利而战。

[pər'hæps] , [biː; bi] [pruːvd] [ɪn][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ][felt] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

perhaps	,	be	proved	in	words	,	but	the	sanctity	of	which	,	I	felt	,	was	beyond
也许	,	是	已证实	在	字	,	但	这	圣洁	的	哪个	,	我	毛毡	,	曾是	超过

[ɔːl][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [pruːf] .

all	artificial	proof	.
全部	人造的	证明	.

或许可以用言语来证明，但我感觉，其神圣性是任何人为证明都无法企及的。

[suː'zænə] [naʊ] [ə'gen] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] , [trʊ] ,

Susanna	now	again	belonged	to	me	in	another	,	truer	,
苏珊娜	现在	再次	属于	到	我	在	其他	,	更真实	,

苏珊娜现在又一次属于我了，以一种更真实的方式。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːəl] [weɪ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dremt] [ʌv; əv][ɔːr] [sə'spektɪd] ,

and	more	real	way	than	I	had	ever	dreamt	of	or	suspected	,
和	更多的	真实的	方式	比	我	有	曾经	梦见	的	或者	怀疑	,

比我梦寐以求或预想的还要真实。

[æz; əz][aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['ʃɪvəlrəs] ['sækrɪfaɪs][ɑːn][maɪ]

as	I	comprehended	that	everything	that	could	be	called	chivalrous	sacrifice	on	my
作为	我	理解	那	一切	那	可以	是	称为	骑士精神	牺牲	在	我的

[saɪd]['oʊnli] [leɪ] ['loʊər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

side	only	lay	lower	than	our	love	,
边	仅有的	躺	降低	比	我们的	爱	,

当我明白我这边所有可以称之为骑士精神的牺牲，都比不上我们的爱情时，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['sɪmpli] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [ə'fens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	even	simply	an	unworthy	offence	to	it	.
曾是	甚至	简单地	一个	不配	罪行	到	它	.

对它来说，这甚至只是一种微不足道的冒犯。

[ɪn] [truː] [lʌv] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [bɔːrn] [baɪ][bəuθ][ðə; ði] ['lʌvəz] ,

In	true	love	the	cross	is	borne	by	both	the	lovers	,
在	真的	爱	这	叉	是	出生	经过	两个都	这	恋人	,

真爱中，十字架由相爱的两个人共同承担。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] " ['ʃɪvlərəsli] " [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

and	the	one	who	"	chivalrously	"	wishes	to	bear	it	alone	,
和	这	一	WHO	"	骑士精神	"	愿望	到	熊	它	独自的	,

而那个“侠义地”想独自承受这一切的人，

['oʊnli] [tʃiːts] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [pə'zeʃn] .

only	cheats	the	other	of	part	of	his	best	possession	.
仅有的	作弊	这	其他	的	部分	的	他的	最好的	拥有	.

只不过是骗取了对方的一部分最宝贵的财产。

[æn; ən]['aʊər]['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][suː'zænə] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [rɪ'nuːd] [vaʊz] [ænd; ənd]

An	hour	after	this	interview	with	Susanna	,	which	ended	in	renewed	vows	and
一个	小时	后	这	面试	和	苏珊娜	,	哪个	结束	在	更新	誓言	和

['prɔmisiz] ,

promises	,
承诺	,

与苏珊娜的这次谈话结束后一小时，谈话以重新许下誓言和承诺告终。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ten] - [ɔːrd] [boʊt] ,

I	was	sitting	in	the	stern	of	our	ten	-	oared	boat	,
我	曾是	坐着	在	这	船尾	的	我们的	十	-	划桨	船	,

我当时坐在我们那艘十人划艇的船尾，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mɑːrtiːnɛzɪz] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['wɪntər] ['iːvnɪŋ] ,

together	with	my	father	and	the	two	Martinezes	,	in	the	dark	winter	evening	,
一起	和	我的	父亲	和	这	二	马丁内斯	,	在	这	黑暗的	冬天	晚上	,

在一个漆黑的冬夜，我和父亲以及两位马丁内斯一起，

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] [klaʊdz] .

while	the	moon	was	sailing	behind	a	countless	number	of	little	grey	clouds	.
尽管	这	月亮	曾是	帆船	在后面	一个	无数	数字	的	小的	灰色的	云	.

月亮则在无数朵灰色小云后面缓缓移动。

['fɑːðər] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [stiəd] ,

Father	sat	in	silence	and	steered	,
父亲	卫星	在	沉默	和	转向	,

父亲默默地坐在那里掌舵，

[waɪl] [ðə; ði] [men] [rəud] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ræðər] [stɪf] [briːz] [wɪtʃ] [bluː] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] ,

while	the	men	rowed	against	a	rather	stiff	breeze	which	blew	up	the	Sound	,
尽管	这	男人	划船	反对	一个	相当	僵硬的	微风	哪个	吹	向上	这	声音	,

水手们顶着强劲的海风划桨，海风吹拂着海湾。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [get] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [seɪlz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

so	that	we	might	get	the	wind	in	our	sails	the	rest	of	the	way	.
所以	那	我们	可能	得到	这	风	在	我们的	帆	这	休息	的	这	方式	.

这样我们就能一路顺风，顺利完成接下来的旅程。

[aɪ]['kwaɪətli] [θɔːt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [felt] ['ɪnfɪnətli] ['hæpi] .

I	quietly	thought	over	everything	that	had	passed	during	this	short	visit	,	and	felt	infinitely	happy	.
我	悄悄	想法	超过	一切	那	有	通过了	期间	这	短的	访问	,	和	毛毡	无限地	快乐的	.

我静静地回想着这次短暂访问期间发生的一切，感到无比幸福。

[wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

We	reached	home	late	at	night	.
我们	达到	家	晚的	在	夜晚	.

我们深夜才到家。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [suː'zænə][ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	keep	awake	and	to	think	about	Susanna	and	all	she	had	said	to	me	,
我	尝试	到	保持	醒	和	到	思考	关于	苏珊娜	和	全部	她	有	说	到	我	,

我努力保持清醒，努力回想苏珊娜以及她对我说的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [helθ] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

but	I	slept	like	a	log	,	and	awoke	with	a	feeling	of	such	health	,	happiness	,	and	joy	,
但	我	睡着了	喜欢	一个	日志	,	和	醒来	和	一个	感觉	的	这样的	健康	,	幸福	,	和	喜悦	,

但我睡得像死猪一样，醒来后感觉无比健康、快乐和喜悦。

[æz; əz]['oʊnli] [ðoʊz] [noʊ] [tuː; tə] [huːz] [lɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	only	those	know	to	whose	lot	it	has	fallen	to	sleep	the	sleep	of	the
作为	仅有的	那些	知道	到	谁	很多	它	有	倒下	到	睡觉	这	睡觉	的	这

['riːəli] ['hæpi] .

really	happy	.
真的	快乐的	.

只有那些真正幸福的人才知道，他们有幸睡在了梦乡。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [naɪt] .

And	thus	it	was	every	night	.
和	因此	它	曾是	每一个	夜晚	.

每晚都是如此。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [prerz] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	fell	asleep	before	my	prayers	were	ended	,	sang	in	the	morning	,
我	跌倒	睡着了	前	我的	祈祷	是	结束	,	唱	在	这	早晨	,

我祷告还没结束就睡着了，早上起来唱歌。

[ænd; ənd] [felt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['rekləs] ['geɪəti] , ['hæpi] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [wɜːrk]

and	felt	light	-	hearted	almost	to	reckless	gaiety	,	happy	and	ready	for	work
和	毛毡	光	-	心地	几乎	到	鲁莽	欢乐	,	快乐的	和	准备好	为了	工作

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] .

the	whole	day	long	.
这	所有的	天	长的	.

感觉心情轻松愉快，甚至有些肆无忌惮，一整天都快乐无比，随时准备工作。

[ðɪs] [pruːvd] [haʊ] ['truːli] [suː'zænə][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʊd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

This	proved	how	truly	Susanna	had	said	that	our	love	would	become	to	me	a
这	已证实	如何	真的	苏珊娜	有	说	那	我们的	爱	会	变得	到	我	一个

[sprɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] ,

spring	of	health	,
春天	的	健康	,

这证明了苏珊娜所言不虚，我们的爱情会成为我健康的源泉。

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['dɑːktɚz] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

better	than	any	doctor's	human	wisdom	could	devise	.
更好的	比	任何	医生的	人类	智慧	可以	设计	.

比任何医生的智慧所能想出的都好。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [stɔːrm]

THE	STORM
这	风暴

风暴

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['æftər] [twelfθ] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	late	in	the	afternoon	of	the	Saturday	after	Twelfth	Night	that	the
它	曾是	晚的	在	这	下午	的	这	周六	后	第十二	夜晚	那	这

['terəb(ə)l] [tuː] [deɪz] - [stɔːrm] [bɪ'gæn] ,

terrible	two	days	'	storm	began	,
糟糕的	二	天	-	风暴	开始	,

那是主显节后那个星期六的下午晚些时候，持续两天的可怕风暴开始了。

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] ['meni] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [ðæt] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd]

which	is	still	spoken	of	by	many	as	one	of	the	most	violent	that	has	visited
哪个	是	仍然	说	的	经过	许多	作为	一	的	这	最多	暴力	那	有	到访

[ˌloʊ'fəʊtən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

Lofoten	within	the	memory	of	man	.
罗弗敦群岛	之内	这	记忆	的	男人	.

许多人至今仍将其视为人类记忆中罗弗敦群岛遭受的最惨烈的灾难之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] — [ðə; ði][stɔːrm] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ]

It	was	fortunate	that	the	fishing	had	not	yet	begun	—	the	storm	raged	with
它	曾是	幸运	那	这	钓鱼	有	不是	然而	开始	—	这	风暴	愤怒	和

[greɪ] [skaɪ] , [sliːt] ,

grey	sky	,	sleet	,
灰色的	天空	,	霰	,

幸好捕鱼活动还没开始——暴风雨肆虐，天空灰蒙蒙的，夹杂着雨夹雪。

[ænd; ənd] [trə'mendəs] ['siːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [west] [fjɔːrd] — [ɔːr]

and	tremendous	seas	from	the	south	-	west	right	up	the	West	Fjord	—	or
和	巨大的	海域	从	这	南	-	西方	正确的	向上	这	西方	峡湾	—	或者

[pər'hæps][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [reks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz][ɪn][ðə; ði]

perhaps	as	large	a	number	of	wrecks	might	have	been	heard	of	as	in	the
也许	作为	大的	一个	数字	的	残骸	可能	有	到过	听到	的	作为	在	这

['feɪməs] [stɔːrm] [ʌv; əv] - ,

famous	storm	of	1849	,
著名的	风暴	的	-	,

西南方向的巨浪一直席卷西峡湾——或许会像1849年那场著名的风暴一样，出现大量的沉船事故。

[wen] [ɪn][wʌn] [deɪ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['boʊts][wɜːr; wər][lɔːst] .

when	in	one	day	several	hundred	boats	were	lost	.
什么时候	在	一	天	一些	百	船	是	丢失的	.

一天之内，数百艘船只沉没。

[ðɪs] [taɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['boʊts][wɜːr; wər] [rekt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,

This	time	only	a	few	boats	were	wrecked	on	their	way	to	the	fishing	,
这	时间	仅有的	一个	很少	船	是	损毁	在	他们的	方式	到	这	钓鱼	,

这次只有几艘渔船在前往渔场的途中沉没。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [jɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['strændɪd] .

and	several	yachts	and	a	couple	of	larger	vessels	were	stranded	.
和	一些	游艇	和	一个	夫妻	的	更大的	船只	是	搁浅	.

数艘游艇和几艘大型船只搁浅。

[ðə; ði][stɔːrm] [ɪn'kriːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ; [wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['jiːldɪd] [æt; ət]

The	storm	increased	during	the	night	;	we	could	feel	how	the	house	yielded	at
这	风暴	增加	期间	这	夜晚	;	我们	可以	感觉	如何	这	房子	产生	在

[iːtʃ] [bɜːrst] ,

each	burst	,
每个	爆裂	,

夜间暴风雨愈演愈烈；我们能感觉到房子在每一次暴风雨中都在摇晃。

['groʊnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [dʒɔɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][sæt][ʌp] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

groaning	at	every	joist	,	and	we	all	sat	up	and	watched	with	lights	,
呻吟	在	每一个	托梁	,	和	我们	全部	卫星	向上	和	观看	和	灯	,

每根横梁都发出嘎吱声，我们都坐起来，打开灯看着。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['saɪlənt] [ə'griːmənt] .

as	if	by	silent	agreement	.
作为	如果	经过	沉默的	协议	.

仿佛达成了某种默契。

[ɔːl] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] , [dɔːz] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [kloʊzd] .

All	window	-	shutters	,	doors	,	and	openings	were	carefully	closed	.
全部	窗户	-	百叶窗	,	门	,	和	开口	是	小心	关闭	.

所有窗户、百叶窗和开口都已仔细关闭。

[ðə; ði] [taɪlz] ['rætld] ['nɔɪzɪli] [æt; ət] [iːtʃ] [gʌst] ,

The	tiles	rattled	noisily	at	each	gust	,
这	瓷砖	摇晃	喧闹地	在	每个	阵风	,

每次狂风吹来，瓦片都会发出嘈杂的嘎嘎声。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən][ɪn] ,

so	that	we	were	afraid	the	roof	would	be	broken	in	,
所以	那	我们	是	害怕的	这	屋顶	会	是	破碎的	在	,

所以我们担心屋顶会被人砸开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] , [wɪrd] , ['graʊlɪŋ] [nɔɪz] ,

and	the	wind	in	the	chimney	made	a	deep	,	weird	,	growling	noise	,
和	这	风	在	这	烟囱	制成	一个	深的	,	诡异的	,	咆哮	噪音	,

烟囱里的风发出低沉、怪异的咆哮声。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ə'tæks] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [laʊd] ,

which	in	the	fiercest	attacks	on	the	house	sounded	like	a	loud	,
哪个	在	这	最凶猛	攻击	在	这	房子	听起来	喜欢	一个	大声	,

在对房屋最猛烈的攻击中，听起来像是一声巨响，

['hɔːrəb(ə)l] ['mɑːnstər] [vɔɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv]

horrible	monster	voice	out	in	the	night	,	sometimes	almost	like	a	wild	cry	of
可怕	怪物	嗓音	出去	在	这	夜晚	,	有时	几乎	喜欢	一个	荒野	哭	的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

夜里传来可怕的怪物的声音，有时几乎像是一声凄厉的哀嚎。

[wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['broʊkən]

We	sat	in	the	sitting	-	room	in	a	silence	that	was	only	now	and	then	broken
我们	卫星	在	这	坐着	-	房间	在	一个	沉默	那	曾是	仅有的	现在	和	然后	破碎的

[baɪ][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,

by	some	remark	about	the	weather	,
经过	一些	评论	关于	这	天气	,

我们坐在客厅里，一片沉默，只有偶尔有人谈论天气，打破了这片寂静。

[ɔːr] [wen] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	when	one	or	other	of	the	men	came	in	from	making	the	round	of	the
或者什么时候	一	或者	其他	的	这	男人	来了	在	从	制作	这	圆形的	的	这

[haʊs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

house	to	see	how	things	were	going	on	.
房子	到	看	如何	事物	是	去	在	.

或者当其中一个或几个男人巡视完房子，查看情况后回来时。

[maɪ] ['fɑːðər] [sæt][ɪn] ['restləs] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] ,

My	father	sat	in	restless	anxiety	about	the	storehouse	,
我的	父亲	卫星	在	不安	焦虑	关于	这	库	,

父亲焦躁不安地坐在那里，担心着仓库的情况。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [jɑːt] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [wɪtʃ] ,

and	about	his	yacht	lying	down	in	the	bay	,	which	,
和	关于	他的	游艇	说谎	向下	在	这	湾	,	哪个	,

还有关于他搁浅在海湾里的游艇的事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['si:z] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbərz] [gʊd]

because	of	the	heavy	seas	which	came	in	,	in	spite	of	the	harbour's	good
因为	的	这	重的	海域	哪个	来了	在	,	在	尽管如此	的	这	港口的	好的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

尽管港口位置优越，但由于涌来的巨浪，

[hæd; həd] [bɪn] ['trebli] [muəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

had	been	trebly	moored	in	the	afternoon	.
有	到过	三重奏	系泊	在	这	下午	.

下午时分，它已经三次系泊在码头。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [foʊld][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf]

I	saw	him	several	times	fold	his	hands	as	if	in	prayer	,	and	then	,	as	if
我	锯	他	一些	时代	折叠	他的	双手	作为	如果	在	祷告	,	和	然后	,	作为	如果

[tʃɪrd] ,

cheered	,
欢呼	,

我看到他好几次双手合十，仿佛在祈祷，然后，仿佛受到了鼓励，

[wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [æŋ'zaɪəti] [ə'gen] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ,

walk	up	and	down	the	room	for	a	while	,	until	anxiety	again	overcame	him	,
走	向上	和	向下	这	房间	为了	一个	尽管	,	直到	焦虑	再次	克服	他	,

他在房间里来回踱步了一会儿，直到焦虑再次袭来。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['glu:mi] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	he	sat	down	looking	straight	before	him	,	gloomy	and	pale	as	before	.
和	他	卫星	向下	寻找	直的	前	他	,	阴沉	和	苍白	作为	前	.

他坐了下来，目光直视前方，脸色阴沉苍白，和之前一样。

[ðə; ði][stɔ:rm] ['ræðər] [ɪn'kri:st] [ðæn; ðən] [ə'beɪt] .

The	storm	rather	increased	than	abated	.
这	风暴	相当	增加	比	减弱	.

风暴不但没有减弱，反而愈演愈烈。

[wʌns] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:rhaʊs]

Once	we	heard	a	dull	thud	,	which	might	well	have	come	from	the	storehouse
一次	我们	听到	一个	乏味的	砰的一声	,	哪个	可能	出色地	有	来	从	这	库

.

:
.

我们听到一声沉闷的砰砰声，很可能是从仓库里传出来的。

[aɪ] [sɔ:] [drɑ:ps][ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['fɔ:rhed] ,

I	saw	drops	of	perspiration	standing	on	my	father's	forehead	,
我	锯	滴	的	汗	常设	在	我的	父亲的	前额	,

我看到父亲额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['di:pli] [peɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	was	deeply	pained	to	see	his	anguish	of	mind	,
和	曾是	深	痛苦	到	看	他的	痛苦	的	头脑	,

看到他内心的痛苦，她深感痛心。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

without	being	able	to	do	anything	to	help	him	.
没有	存在	有能力的	到	做	任何事物	到	帮助	他	.

却无能为力。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][hiː; hi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

A	little	while	after	he	went	out	into	the	office	with	a	candle	and	came	back
一个	小的	尽管	后	他	去	出去	进入	这	办公室	和	一个	蜡烛	和	来了	后退

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][lɑːrdʒ] - [taɪp] [prer] - [bʊk] ,

with	an	old	large	-	type	prayer	-	book	,
和	一个	老的	大的	-	类型	祷告	-	书	,

他拿着蜡烛去了办公室，过了一会儿，回来时手里拿着一本老式的大字版祈祷书。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm]

in	which	he	turned	to	a	prayer	and	a	hymn	to	be	sung	during	a	storm
在	哪个	他	转向	到	一个	祷告	和	一个	圣歌	到	是	唱	期间	一个	风暴

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

他转而祈祷，并唱了一首赞美诗，准备在海上风暴中吟唱。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] , ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .

All	the	servants	without	being	called	,	gathered	in	the	parlour	for	family	worship	.
全部	这	仆人	没有	存在	称为	,	聚集	在	这	客厅	为了	家庭	崇拜	.

所有仆人未经召唤，便聚集在客厅里进行家庭礼拜。

[maɪ] ['fɑːðər] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [rʌf] [hændz] ,

My	father	sat	with	the	prayer	-	book	in	his	great	rough	hands	,
我的	父亲	卫星	和	这	祷告	-	书	在	他的	伟大的	粗糙的	双手	,

我父亲坐在那里，他那双粗糙的大手里攥着祈祷书。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kændlz] .

which	he	had	folded	on	the	table	before	him	,	between	the	two	candles	.
哪个	他	有	折叠	在	这	桌子	前	他	,	之间	这	二	蜡烛	.

他把纸折叠好，放在面前的桌子上，两根蜡烛之间。

[fɜːrst][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [prer] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋ] [ɔːl][ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] ,

First	he	read	the	prayer	,	and	then	sang	all	the	verses	of	the	hymn	,
第一的	他	读	这	祷告	,	和	然后	唱	全部	这	诗句	的	这	圣歌	,

他先诵读了祷文，然后唱完了这首赞美诗的所有歌词。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [nuː] [ðə; ði] [tuːn] [dʒɔɪnd][baɪ] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

while	those	of	us	who	knew	the	tune	joined	by	degrees	in	the	refrain	.
尽管	那些	的	我们	WHO	知道	这	调	加入	经过	学位	在	这	避免	.

而我们这些熟悉曲调的人则逐渐加入到副歌部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [prerz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kæbɪn] [waɪl]

It	was	altogether	as	if	we	were	holding	prayers	in	a	ship's	cabin	while
它	曾是	共	作为	如果	我们	是	保持	祈祷	在	一个	船的	舱	尽管

[ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

the	vessel	was	in	danger	,
这	血管	曾是	在	危险	,

这一切就好像我们身处险境，在船舱里祈祷一样。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə][frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] [siːn] [ɪn]

and	my	father	must	have	had	the	idea	from	some	such	scene	in
和	我的	父亲	必须	有	有	这	主意	从	一些	这样的	场景	在

[hɪz; ɪz][hɑːrd] [juːθ] .

his	hard	youth	.
他的	难的	青年	.

我父亲一定是在他艰苦的青年时期从类似的场景中获得了灵感。

['dʊrɪŋ] [prerz] [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ðə; ði][stɔːrm] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

During	prayers	we	all	thought	the	storm	abated	a	little	,
期间	祈祷	我们	全部	想法	这	风暴	减弱	一个	小的	,

祈祷期间，我们都觉得风暴稍微减弱了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['endɪd] .

and	that	it	only	began	again	after	they	were	ended	.
和	那	它	仅有的	开始	再次	后	他们	是	结束	.

而且这一切只有在这些事情结束后才重新开始。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['eldər] [mɑːr'tiːnɛz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [pər'petʃuəli] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] .

We	found	the	elder	Martinez	on	his	knees	by	his	bedside	,	perpetually	crossing	himself	before	a	crucifix	.
我们	成立	这	长老	马丁内斯	在	他的	膝盖	经过	他的	床头	,	永恒地	过境	他自己	前	一个	十字架	.

我们发现老马丁内斯跪在床边，不停地对着十字架划十字。

[hiː; hi] [hæd; həd] [les] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [æŋ'zaɪəti] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ,

He	had	less	reason	for	anxiety	than	we	,
他	有	较少的	原因	为了	焦虑	比	我们	,

他比我们更没有理由焦虑。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [brɪg] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['ekstrə] ['muːrɪŋz] ['ʌndər] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːk] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] .

for	his	brig	lay	with	extra	moorings	under	land	in	a	little	creek	sheltered	from	the	wind	and	waves	.
为了	他的	布里格	躺	和	额外的	系泊	在下面	土地	在	一个	小的	溪	避难所	从	这	风	和	波浪	.

他的双桅帆船停泊在一条避风避浪的小溪里，岸下还设有额外的系泊设施。

[hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [rɪg'retɪd] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

He	very	much	regretted	now	,	however	,
他	非常	很多	后悔	现在	,	然而	,

但他现在非常后悔。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] .

that	he	had	not	gone	on	board	to	his	son	and	the	men	.
那	他	有	不是	已消失	在	木板	到	他的	儿子	和	这	男人	.

他告诉儿子和其他人，他没有上船。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ə'beɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['taɪərd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

Towards	morning	the	storm	abated	a	little	,	and	,	tired	as	we	were	,	we	went	to	bed	,
向	早晨	这	风暴	减弱	一个	小的	,	和	,	疲劳的	作为	我们	是	,	我们	去	到	床	,

临近清晨，暴风雨稍稍减弱，我们虽然很累，但还是上床睡觉了。

[waɪl] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stɪl] [sæt] [ʌp] .

while	two	of	the	servants	still	sat	up	.
尽管	二	的	这	仆人	仍然	卫星	向上	.

而另外两个仆人仍然坐着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [laɪt] ,

It	was	about	ten	o'clock	in	the	morning	,	when	it	began	to	grow	light	,
它	曾是	关于	十	点钟	在	这	早晨	,	什么时候	它	开始	到	生长	光	,

大约上午十点钟，天开始亮了。

[ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fɜːrst] [siː] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [dʌn] .

that	we	could	first	see	the	destruction	done	.
那	我们	可以	第一的	看	这	破坏	完毕	.

我们首先看到的是破坏造成的后果。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [taɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ruːf] [leɪ] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

Several	hundred	tiles	from	the	house	roof	lay	spread	over	the	yard	,
一些	百	瓷砖	从	这	房子	屋顶	躺	传播	超过	这	院子	,

几百块瓦片从屋顶上掉下来，散落在院子里。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ɑːn][ðə; ði]['wɪndwərd] [saɪd][wʌz; wəz][tɔːrn][ə'weɪ] ,

part	of	the	outer	pannelling	of	the	wall	on	the	windward	side	was	torn	away	,
部分	的	这	外	面板	的	这	墙	在	这	迎风	边	曾是	撕裂	离开	,

迎风面墙体外侧的一部分护板被撕裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [leɪ][ɑːn][wʌn][saɪd] [daʊn][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

and	the	end	of	the	pier	lay	on	one	side	down	in	the	sea	,
和	这	结尾	的	这	码头	躺	在	一	边	向下	在	这	海	,

码头的尽头侧翻在海里，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paɪlz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

a	couple	of	piles	having	been	displaced	by	the	waves	.
一个	夫妻	的	堆	拥有	到过	流离失所	经过	这	波浪	.

有几根桩柱被海浪冲移了。

[ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] .

The	storehouse	,	too	,	had	suffered	some	damage	.
这	库	,	也	,	有	遭受	一些	损害	.

仓库也遭受了一些损坏。

['aʊər; ɑːr] [jɑːt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][moʊst] ['evɪdəntli] [ɪn]['deɪndʒər] .

Our	yacht	,	however	,	was	most	evidently	in	danger	.
我们的	游艇	,	然而	,	曾是	最多	显然	在	危险	.

然而，我们的游艇显然处于最危险的境地。

[tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊps][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] , [ðə; ði] ['æŋkərz] ['hævɪŋ] [lɔːst][ðer; ðər][hoʊld] ,

Two	of	her	ropes	had	given	way	,	the	anchors	having	lost	their	hold	,
二	的	她	绳索	有	给定	方式	,	这	锚	拥有	丢失的	他们的	抓住	,

她的两根绳索断裂了，锚失去了作用力。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] [roʊp] ,

and	everything	now	depended	upon	the	third	and	longest	rope	,
和	一切	现在	取决于	之上	这	第三	和	最长	绳索	,

现在一切都取决于第三根也是最长的那根绳子了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	fastened	to	the	mooring	ring	on	the	rock	at	the	mouth	of	the
哪个	曾是	系紧	到	这	停泊	戒指	在	这	岩石	在	这	嘴	的	这

[beɪ] .

bay	.
湾	.

它被固定在海湾入口处岩石上的系泊环上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃɪps] [dɔːg][ɑːn] [bɔːrd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['puːdl] ,

There	was	only	the	ship's	dog	on	board	,	a	large	white	poodle	,
那里	曾是	仅有的	这	船的	狗	在	木板	,	一个	大的	白色的	贵宾犬	,

船上只有一条船狗，是一只体型较大的白色贵宾犬。

[wɪtʃ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] - [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [bɑːrkt] ,

which	stood	with	its	fore	-	paws	on	the	stern	bulwarks	and	barked	,
哪个	站立	和	它是	前	-	爪子	在	这	船尾	堡垒	和	吠叫	,

它前爪搭在船尾舷墙上，吠叫着。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

without	our	being	able	to	hear	a	sound	in	the	wind	,
没有	我们的	存在	有能力的	到	听到	一个	声音	在	这	风	,

我们甚至听不到风中的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [jɑːts] ['baʊz, 'boʊz] .

while	the	waves	washed	over	the	yacht's	bows	.
尽管	这	波浪	洗过	超过	这	游艇的	弓	.

海浪拍打着游艇的船头。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['despərət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊp][wʌz; wəz] [stretʃt] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz]

The	situation	was	desperate	,	for	the	long	rope	was	stretched	as	tight	as
这	情况	曾是	绝望的	,	为了	这	长的	绳索	曾是	拉伸	作为	紧的	作为

[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [strɪŋ] ,

a	violin	string	,
一个	小提琴	细绳	,

情况十分危急，因为那根长绳子绷得像小提琴弦一样紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	the	middle	of	it	scarcely	touched	the	water	.
和	这	中间	的	它	几乎	感动	这	水	.

它的中间部分几乎没有接触到水面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [stænd] ['ʌpraɪt] ,

It	was	blowing	so	hard	,	too	,	that	a	man	could	hardly	stand	upright	,
它	曾是	吹	所以	难的	,	也	,	那	一个	男人	可以	几乎	站立	直立	,

风力之大，甚至让人几乎无法站立。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kliːn] - [swept] [snoʊ] - [fiːld] ,

but	was	obliged	to	creep	along	the	clean	-	swept	snow	-	field	,
但	曾是	有义务	到	潜行者	沿着	这	干净的	-	扫荡	雪	-	场地	,

但他不得不沿着被清扫干净的雪地缓慢爬行。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] .

so	that	there	could	be	no	thought	of	helping	.
所以	那	那里	可以	是	不	想法	的	帮助	.

所以根本不会有帮忙的念头。

[aɪ][hæd; həd] [krept] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	had	crept	up	the	hill	at	the	back	of	the	house	,
我	有	悄悄地爬	向上	这	爬坡道	在	这	后退	的	这	房子	,

我蹑手蹑脚地爬上了房子后面的小山坡，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːki] [noʊl] ,

and	stood	in	the	shelter	of	a	rocky	knoll	,
和	站立	在	这	庇护所	的	一个	岩石	小丘	,

他站在一处岩石小丘的庇护下，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bəuθ][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .

from	which	I	could	see	both	out	over	the	sea	and	down	into	the	bay	.
从	哪个	我	可以	看	两个都	出去	超过	这	海	和	向下	进入	这	湾	.

从那里，我既可以眺望大海，也可以俯瞰海湾。

[west] [fjɔːrd] [ɑːn] [ðɪs] ['wɪntri] [deɪ] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [greɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm]

West	Fjord	on	this	wintry	day	lay	as	if	covered	with	a	silvery	grey	smoke	from
西方	峡湾	在	这	冬季	天	躺	作为	如果	涵盖	和	一个	银色	灰色的	抽烟	从

[ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

the	spray	that	was	driving	across	the	sea	.
这	喷	那	曾是	驾驶	穿过	这	海	.

在这个冬日，西峡湾仿佛被一层银灰色的烟雾笼罩着，那是海面上飞溅的浪花形成的。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪfs] [ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [greɪt] , [griːn] , [foʊm] - ['tɑːpt] ['maʊntnz] ,

Beneath	the	cliffs	the	waves	came	in	like	great	,	green	,	foam	-	topped	mountains	,
下面	这	悬崖	这	波浪	来了	在	喜欢	伟大的	,	绿色的	,	泡沫	-	顶峰	山脉	,

悬崖下的海浪像巨大的、绿色的、顶部覆盖着泡沫的山峰一样涌来。

['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'triːtɪŋ] [æn; ən]

breaking	on	the	shore	with	a	noise	like	thunder	,	and	then	retreating	an
打破	在	这	支撑	和	一个	噪音	喜欢	雷	,	和	然后	撤退	一个

[ɪ'mens] ['dɪstəns] ,

immense	distance	,
巨大	距离	,

拍击海岸发出雷鸣般的巨响，然后向后退去很远的距离。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][draɪ] [biːtʃ] .

leaving	a	long	stretch	of	dry	beach	.
离开	一个	长的	拉紧	的	干燥	海滩	.

留下了一大片干燥的沙滩。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [wer] [ə; eɪ] [rɑːk] [went] [ˌpəːpən'dikjuləli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [greɪt] ,

At	one	place	,	where	a	rock	went	perpendicularly	down	to	the	sea	,	a	great	,
在	一	地方	,	在哪里	一个	岩石	去	垂直	向下	到	这	海	,	一个	伟大的	,

在一处地方，一块岩石垂直向下延伸到海边，那里有一个巨大的.....

[brɔːd] [dʒet][ʌv; əv] [spreɪ] [wʌz; wəz] [sent] [streɪt] [ʌp] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [broʊk] ,

broad	jet	of	spray	was	sent	straight	up	every	time	a	wave	broke	,
广阔	喷射	的	喷	曾是	发送	直的	向上	每一个	时间	一个	海浪	打破	,

每次海浪拍击海岸，都会激起一道道巨大的水柱直冲云霄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][lænd][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [smoʊk] .

and	was	driven	in	over	the	land	by	the	wind	like	smoke	.
和	曾是	驱动	在	超过	这	土地	经过	这	风	喜欢	抽烟	.

被风吹拂，像烟雾一样飘散在陆地上。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ðə; ði] [weɪvz] ['stɔrmd] [ɪn][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [weɪ] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [rɑːk] , [wɪtʃ] [leɪ] ,

At	another	place	the	waves	stormed	in	a	Titanic	way	a	sloping	rock	,	which	lay	,
在	其他	地方	这	波浪	暴风雨	在	一个	泰坦尼克号	方式	一个	倾斜的	岩石	,	哪个	躺	,

在另一处，巨浪以泰坦尼克号般的方式拍打着一块倾斜的岩石，这块岩石横卧在地上。

[naʊ] [ɪn] [foʊm] , [naʊ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪg'zɔːstɪd] [gʌl] ,

now	in	foam	,	now	high	and	dry	,	and	I	saw	a	poor	exhausted	gull	,
现在	在	泡沫	,	现在	高的	和	干燥	,	和	我	锯	一个	贫穷的	筋疲力尽的	鸥	,

一会儿在泡沫中，一会儿又干涸在水面上，我看到一只可怜的、筋疲力尽的海鸥。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] ['maʊnt(ə)n] [klɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] , ['faɪtɪŋ]

which	had	probably	got	out	from	its	mountain	cliff	into	the	wind	,	fighting
哪个	有	大概	得到	出去	从	它是	山	悬崖	进入	这	风	,	斗争

[ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	battling	in	it	,
和	战斗	在	它	,

它很可能已经从山崖上冲了出来，迎着风，在风中搏斗厮杀。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] ['ɔːlmoʊst] ['twɪstɪd] .

often	with	its	wings	almost	twisted	.
经常	和	它是	翅膀	几乎	扭曲	.

它的翅膀常常几乎扭曲着。

[ɪn] ['æŋkʃəs] [sə'spens] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jɑːt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

In	anxious	suspense	I	watched	the	yacht	down	in	the	bay	.
在	焦虑的	悬念	我	观看	这	游艇	向下	在	这	湾	.

我焦急地注视着海湾里的游艇。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['dʒɛnz]

To	my	astonishment	,	I	saw	a	man	on	board	,	and	recognised	the	stalwart	Jens
到	我的	惊讶	,	我	锯	一个	男人	在	木板	,	和	已确认	这	坚定的	延斯

,

,

,

令我惊讶的是，我看到船上有一个人，认出他是那位忠诚的延斯。

[huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd] , [ɪn]

who	had	ventured	out	with	one	of	the	men	,	from	the	windward	side	,	in
WHO	有	冒险	出去	和	一	的	这	男人	,	从	这	迎风	边	,	在

[ə; eɪ][sɪks] - [ɔːrd] [boʊt] .

a	six	-	oared	boat	.
一个	六	-	划桨	船	.

他和其中一人从迎风面乘着一艘六桨船冒险出海。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [hiː; hi] [stept] [daʊn] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp]

After	a	short	stay	on	board	he	stepped	down	alone	into	the	boat	with	a	rope
后	一个	短的	停留	在	木板	他	步	向下	独自的	进入	这	船	和	一个	绳索

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

round	his	waist	,
圆形的	他的	腰部	,

在船上待了一会儿后，他独自一人走下船，腰间系着绳子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [wɜːrk][ʌv; əv] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪvz] , [ə'lɔːŋ]

and	began	the	dangerous	work	of	hauling	the	boat	against	the	waves	,	along
和	开始	这	危险的	工作	的	运输	这	船	反对	这	波浪	,	沿着

[ðə; ði] [taɪt] [lænd] - [roʊp] ,

the	tight	land	-	rope	,
这	紧的	土地	-	绳索	,

于是，他们开始了沿着紧绷的陆地绳索，逆着波浪拖拽小船的危险工作。

[aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɑːk] .

out	towards	the	rock	.
出去	向	这	岩石	.

朝岩石方向走去。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði][boʊt] [wʊd] [fɪl] ,

I	expected	every	instant	that	the	boat	would	fill	,
我	预期的	每一个	立即的	那	这	船	会	充满	,

我时刻期待着船进水的那一刻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] [ɪn] ['sevrəl] [taɪmz] .

and	it	seemed	to	me	that	the	waves	washed	in	several	times	.
和	它	似乎	到	我	那	这	波浪	洗过	在	一些	时代	.

在我看来，海浪似乎来回拍打了好几遍。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] ['sloʊli] [wɜːrkt] [ɪts] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ,

As	the	boat	slowly	worked	its	way	along	,
作为	这	船	缓慢地	工作	它是	方式	沿着	,

船缓缓向前行驶着

['fɑːðər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

father	and	all	the	servants	followed	it	anxiously	with	their	eyes	,	from	the
父亲	和	全部	这	仆人	随后	它	焦虑地	和	他们的	眼睛	,	从	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

父亲和所有仆人从海滩上焦急地注视着它。

[wen] ['dʒɛnz][hæd; həd][gɑːt][ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] [wʌn]['æftər]

When	Jens	had	got	up	on	to	the	rock	,	over	which	the	waves	washed	one	after
什么时候	延斯	有	得到	向上	在	到	这	岩石	,	超过	哪个	这	波浪	洗过	一	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

当延斯爬上那块被海浪一波又一波拍打着的岩石时，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [ɪn]['wɔːtər] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][boʊt] ,

so	that	he	often	stood	in	water	up	to	his	knees	,	he	secured	the	boat	,
所以	那	他	经常	站立	在	水	向上	到	他的	膝盖	,	他	安全	这	船	,

所以他经常站在齐膝深的水中，他把船固定好。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , ['drɔ:ɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][ə; eɪ] [θɪk]

and	began	to	haul	in	the	line	,	drawing	after	it	through	the	water	a	thick
和	开始	到	运输	在	这	线	,	绘画	后	它	通过	这	水	一个	厚的

['keɪb(ə)l] ,

cable	,
电缆	,

于是开始收线，同时在水中拖拽着一根粗缆绳。

[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [aʊt] ['grædʒuəli] .

which	the	man	on	board	was	paying	out	gradually	.
哪个	这	男人	在	木板	曾是	付费	出去	逐步地	.

船上的那个人正在分期支付这笔钱。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] [rɪŋ] ,

He	had	just	begun	to	fasten	it	to	the	mooring	ring	,
他	有	只是	开始	到	系	它	到	这	停泊	戒指	,

他刚开始把它系到系泊环上，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][læst] [tu:] [nɑ:ts] [ɪn][ðə; ði][roʊp][tu:; tə] [meɪk] ,

and	had	only	the	last	two	knots	in	the	rope	to	make	,
和	有	仅有的	这	最后的	二	绳结	在	这	绳索	到	制作	,

绳子上只剩下最后两个结要打了。

[wen] [wi:; wi][ɔ:l] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [θri:] [trə'mendəs] [weɪvz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [breɪk] ['oʊvər]

when	we	all	became	aware	of	three	tremendous	waves	that	would	infallibly	break	over
什么时候	我们	全部	成为	意识到的	的	三	巨大的	波浪	那	会	绝对正确	休息	超过

[ðə; ði] [rɑ:k] .

the	rock	.
这	岩石	.

当我们都意识到有三道巨大的海浪必定会拍打在岩石上时。

- [laɪf][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:t] [tu:] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌn]

Jens's	life	was	evidently	in	danger	,	and	the	yacht	too	,	which	,	with	her	one
-	生活	曾是	显然	在	危险	,	和	这	游艇	也	,	哪个	,	和	她	一

[əʊvəst'reɪnd] [roʊp] ,

overstrained	rope	,
过度劳累	绳索	,

詹斯的生命显然受到了威胁，游艇也岌岌可危，因为它的一根绳索已经过度拉紧。

[wʊd] ['skersli] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['preʃər] .

would	scarcely	be	able	to	bear	the	pressure	.
会	几乎	是	有能力的	到	熊	这	压力	.

几乎无法承受这种压力。

[aɪ] [sɔ:] [frentʃ] [mɑ:r'ti:nə] , [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ,

I	saw	French	Martina	,	his	fiancée	,
我	锯	法语	玛蒂娜	,	他的	未婚妻	,

我看到了他的未婚妻，法国人玛蒂娜。

[klæsp][hɜ:r; hər][hændz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][rʌn] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][sɜ:rf] ,

clasp	her	hands	above	her	head	and	run	out	into	the	surf	,
搭扣	她	双手	多于	她	头	和	跑步	出去	进入	这	冲浪	,

她双手抱头，跑进海浪中。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

almost	as	if	she	thought	of	throwing	herself	into	the	water	to	go	to	him	,
几乎	作为	如果	她	想法	的	投掷	她自己	进入	这	水	到	去	到	他	,

她仿佛想纵身跃入水中，奔向他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [derd] [tu:; tə] [drɔ:] [breθ] .

and	I	think	that	not	one	of	the	others	looking	on	dared	to	draw	breath	.
和	我	思考	那	不是	一	的	这	其他的	寻找	在	敢于	到	画	气息	.

我想，旁观的其他人没有一个敢喘口气。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['dʒɛnz][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['deɪndʒər] [hɪm'self] ; [hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə]

It	appeared	that	Jens	had	noticed	the	danger	himself	;	he	hastened	down	to
它	出现	那	延斯	有	注意到	这	危险	他自己	;	他	加快	向下	到

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

看来延斯自己也察觉到了危险；他赶紧跑到船上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['ʃeltər] [hɪm'self] ,

in	which	he	could	still	shelter	himself	,
在	哪个	他	可以	仍然	庇护所	他自己	,

他仍然可以在那里躲避风雨，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [laɪn] ,

but	it	was	only	to	take	up	from	it	the	line	,
但	它	曾是	仅有的	到	拿	向上	从	它	这	线	,

但这只是为了接上这条线而已。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːmli] [wuːnd] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mʊrɪŋ]

which	he	calmly	wound	several	times	round	his	body	and	through	the	mooring
哪个	他	平静地	伤口	一些	时代	圆形的	他的	身体	和	通过	这	停泊

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

他镇定地将绳索缠绕在身上数圈，并穿过系泊环。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒaɪənt] [streŋθ] .

as	he	could	no	longer	rely	upon	his	own	giant	strength	.
作为	他	可以	不	更长	依靠	之上	他的	自己的	巨大的	力量	.

因为他再也无法依靠自己的巨大力量了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [kəm'pliːtɪd] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [weɪv] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	scarcely	completed	these	preparations	,	when	the	first	wave	,	which	he
他	有	几乎	完全的	这些	准备工作	,	什么时候	这	第一的	海浪	,	哪个	他

[feɪst] [wɪð; wɪθ][bent] [hed] ,

faced	with	bent	head	,
面对	和	弯曲	头	,

他刚完成这些准备工作，第一波浪潮就袭来，他低着头迎面而来。

[broʊk] [raɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] .

broke	right	over	him	and	the	rock	.
打破	正确的	超过	他	和	这	岩石	.

碎石直接砸在他和岩石上。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [keɪm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði][lænd]

The	interval	before	the	second	came	he	employed	in	making	another	knot	in	the	land
这	间隔	前	这	第二	来了	他	受雇	在	制作	其他	结	在	这	土地

- [roʊp] .

-	rope	.
-	绳索	.

在第二个绳子打完之前，他利用这段时间在绳索上又打了一个结。

[ə'gen] [keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʒɛnz] [stʊd] [fɜːrm] ,

Again	came	a	wave	,	and	again	Jens	stood	firm	,
再次	来了	一个	海浪	,	和	再次	延斯	站立	公司	,

浪潮再次袭来，延斯再次屹立不倒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] [jɑːt] .

and	he	now	made	the	final	knot	in	the	rope	that	saved	the	yacht	.
和	他	现在	制成	这	最终的	结	在	这	绳索	那	已保存	这	游艇	.

他打好了拯救游艇的那根绳子的最后一个结。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] .

He	had	now	made	trial	of	what	the	force	of	a	wave	could	be	.
他	有	现在	制成	审判	的	什么	这	力量	的	一个	海浪	可以	是	.

他现在已经试验出了波浪的力量究竟有多大。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] ,

He	threw	the	line	from	his	back	up	round	his	great	broad	shoulders	,
他	扔	这	线	从	他的	后退	向上	圆形的	他的	伟大的	广阔	肩膀	,

他把鱼线从背后甩到他宽阔的肩膀上，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [peɪl] [feɪs] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

turned	his	strong	pale	face	towards	our	house	for	a	moment	,
转向	他的	强的	苍白	脸	向	我们的	房子	为了	一个	片刻	,

他苍白而坚毅的脸转向我们家的方向，停留了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfer'wel] ,

as	if	it	were	quite	possible	that	he	was	now	bidding	it	farewell	,
作为	如果	它	是	相当	可能的	那	他	曾是	现在	投标	它	告别	,

仿佛他现在正在向它告别似的。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst] [weɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ]

and	bent	his	head	towards	the	third	and	last	wave	,	which	was	advancing
和	弯曲	他的	头	向	这	第三	和	最后的	海浪	,	哪个	曾是	前进

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [krest] ,

with	a	foaming	crest	,
和	一个	起泡	波峰	,

他低头看向第三道也是最后一道浪，那道浪正带着翻腾的泡沫向前涌来。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɪts] [tuː] ['priːdisesəz] .

as	usual	,	larger	than	its	two	predecessors	.
作为	通常	,	更大的	比	它是	二	前任	.

与以往一样，比前两代产品更大。

[wen] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn] [foʊm] , [ænd; ənd] [gɔːn] [baɪ] , [noʊ]['dʒɛnz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk]

When	the	wave	had	broken	in	foam	,	and	gone	by	,	no	Jens	stood	on	the	rock
什么时候	这	海浪	有	破碎的	在	泡沫	,	和	已消失	经过	,	不	延斯	站立	在	这	岩石

.

:

.

当海浪拍打成泡沫，退去之后，岩石上再也没有詹斯的身影。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ɪn] ['hɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	ran	down	in	horror	to	the	others	.
我	跑	向下	在	恐怖	到	这	其他的	.

我惊恐地跑下楼去找其他人。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn]

When	I	got	there	,	they	had	recovered	,	besides	the	boat	,	which	had	been	torn
什么时候	我	得到	那里	,	他们	有	恢复	,	除了	这	船	,	哪个	有	到过	撕裂

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ,

from	the	rock	,
从	这	岩石	,

我到达那里时，除了那艘从岩石上被扯下来的船之外，他们已经找回了其他东西。

[ðə; ði] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv]['dʒɛnz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

the	apparently	lifeless	body	of	Jens	,	and	were	now	carrying	it	to	the
这	显然	无生命	身体	的	延斯	,	和	是	现在	携带	它	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们抬着詹斯看似毫无生气的尸体往房子里走去。

[ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ,

The	wave	had	dragged	him	along	,
这	海浪	有	拖拽	他	沿着	,

海浪把他卷了起来，

[ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['hævɪŋ] [slɪpt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] ,

the	line	that	he	had	round	his	shoulders	having	slipped	up	to	his	neck	,
这	线	那	他	有	圆形的	他的	肩膀	拥有	滑倒了	向上	到	他的	脖子	,

他肩上的那条线滑到了脖子上，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [kloʊðz] [ænd; ənd] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	taken	clothes	and	skin	with	it	.
和	已采取	衣服	和	皮肤	和	它	.

还带走了衣服和皮肤。

[hiː; hi] [naʊ] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

He	now	lay	unconscious	from	the	pressure	of	the	water	,	and	with	one
他	现在	躺	无意识	从	这	压力	的	这	水	,	和	和	一

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

他现在因水压而昏迷不醒，一只胳膊……

[tɔːrn] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪd] [ber] ,

torn	and	bleeding	from	the	line	,	in	a	twisted	position	:	it	was	laid	bare	,
撕裂	和	出血	从	这	线	,	在	一个	扭曲	位置	:	它	曾是	铺设	裸	,

血肉模糊地从血线上撕裂下来，扭曲变形：它完全暴露了出来。

[æt; ət] [wʌn] [pleɪs] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

at	one	place	even	to	the	bone	.
在	一	地方	甚至	到	这	骨	.

有的地方甚至深入骨髓。

['fɑːðər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm]

Father	walked	with	a	pale	face	and	supported	him	while	they	carried	him
父亲	步行	和	一个	苍白	脸	和	有	他	尽管	他们	携带	他

[ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] .

up	and	put	him	to	bed	.
向上	和	放	他	到	床	.

父亲脸色苍白地走着，搀扶着他，他们把他抬上床。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['spɪtɪŋ] [blʌd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

When	he	recovered	consciousness	,	he	began	spitting	blood	,	and	had	a
什么时候	他	恢复	意识	,	他	开始	吐痰	血	,	和	有	一个

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] ['fɑːðər] ,

difficulty	in	speaking	;	but	father	,
困难	在	请讲	;	但	父亲	,

他恢复意识后，开始吐血，说话也很困难；但父亲说，

[huː] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [sed] ['dʒɔɪfəli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] .

who	examined	his	chest	,	said	joyfully	that	there	was	no	danger	.
WHO	检查	他的	胸部	,	说	欣喜地	那	那里	曾是	不	危险	.

检查他胸部的医生高兴地说，没有危险。

[baɪ] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] ['dʒɛnz] [bɪ'keɪm] [feɪmd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [fɑːr] [ænd; ənd]

By	this	exploit	of	saving	the	yacht	Jens	became	famed	as	a	hero	far	and
经过	这	开发	的	保存	这	游艇	延斯	成为	著名的	作为	一个	英雄	远的	和

[waɪd] ;

wide	;
宽的	;

凭借这次拯救游艇的壮举，延斯成为了远近闻名的英雄；

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['trʌstɪd] [men] ,

from	that	day	forward	,	he	was	one	of	my	father's	trusted	men	,
从	那	天	向前	,	他	曾是	一	的	我的	父亲的	可信	男人	,

从那天起，他就成了我父亲最信任的人之一。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] [hiː; hi][ænd; ənd] [frentʃ] [mɑːr'tiːnə][wɜːr; wər] ['mærid] .

and	in	the	following	summer	he	and	French	Martina	were	married	.
和	在	这	下列的	夏天	他	和	法语	玛蒂娜	是	已婚	.

第二年夏天，他和法国姑娘玛蒂娜结婚了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[kən'kluːʒ(ə)n]

CONCLUSION

结论

结论

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['kɑːmli] [raɪt] [daʊn] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ,

I	can	now	calmly	write	down	the	little	,	for	me	so	much	,
我	能	现在	平静地	写	向下	这	小的	,	为了	我	所以	很多	,

现在我可以平静地写下这些对我来说意义重大的小事。

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] — [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

that	remains	to	be	told	—	for	many	years	it	would	have	been	impossible	.
那	遗迹	到	是	讲述	—	为了	许多	年	它	会	有	到过	不可能的	.

那件事还有待讲述——多年来，这几乎是不可能的。

[ðə; ðiː][stɔːrm] ['læstɪd][frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [ˌmɪd'deɪ] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

The	storm	lasted	from	Saturday	midday	until	Sunday	night	,
这	风暴	持续	从	周六	正午	直到	星期日	夜晚	,

这场暴风雨从周六中午一直持续到周日晚上。

[wen] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðiː][wɪnd] ['grædʒuəli] [səb'saidid]['ɪntuː] [kəm'pliːt] ['stɪlnəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðiː]

when	towards	morning	the	wind	gradually	subsided	into	complete	stillness	,	although	the
什么时候	向	早晨	这	风	逐步地	平静下来	进入	完全的	寂静	,	虽然	这

[siː] [kən'tɪnjuːd] ['restləs] .

sea	continued	restless	.
海	持续	不安	.

临近清晨，风渐渐停歇，直至完全静止，但大海依然波涛汹涌。

[ðə; ðiː] [seɪm] [deɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ðer; ðər]['lændɪd][æt; ət][ðə; ðiː] ['pɑːrsənɪdʒ] ['lændɪŋ] -

The	same	day	,	Monday	,	at	midday	,	there	landed	at	the	parsonage	landing	-
这	相同的	天	,	周一	,	在	正午	,	那里	登陆	在	这	牧师住宅	降落	-

[pleɪs] , [nɑːt][ðə; ðiː] ['mɪnɪstɚz] [waɪt] [haʊs] - [boʊt] ,

place	,	not	the	minister's	white	house	-	boat	,
地方	,	不是	这	部长	白色的	房子	-	船	,

当天，星期一中午，停靠在牧师住宅码头的不是牧师的白色船屋，而是.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [tɑːrd] , [ten] - [ɔːrd] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	was	expected	home	,	but	an	ordinary	tarred	,	ten	-	oared	boat	,	with	a
那	曾是	预期的	家	,	但	一个	普通的	焦油	,	十	-	划桨	船	,	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

number	of	people	in	it	.
数字	的	人们	在	它	.

那是一艘普通的涂着焦油的十桨船，船上载着许多人，他们本以为能回家。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['sloʊli] [bɔːr] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

From	it	four	of	the	men	slowly	bore	a	burden	between	them	up	to	the
从	它	四	的	这	男人	缓慢地	钻孔	一个	负担	之间	他们	向上	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

四名男子缓缓地将重物抬到房子上。

[waɪl] [ə; eɪ][bɪg][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [went] , [boʊd] [daʊn] , [hænd][ɪn][hænd] , ['æftər]

while	a	big	man	and	a	little	woman	went	,	bowed	down	,	hand	in	hand	,	after
尽管	一个	大的	男人	和	一个	小的	女士	去	,	鞠躬	向下	,	手	在	手	,	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这时，一个高大的男人和一个矮小的女人手牵着手，弯腰跟在他们身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

It	was	the	minister	and	his	wife	.
它	曾是	这	部长	和	他的	妻子	.

那是牧师和他的妻子。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [kraɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

I	understood	at	once	what	had	happened	,	and	my	heart	cried	with	despair	.
我	理解	在	一次	什么	有	发生	,	和	我的	心	哭	和	绝望	.

我立刻明白了发生了什么事，我的心因绝望而哭泣。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ,

The	dreadful	message	,	which	came	to	us	directly	after	,
这	可怕	信息	,	哪个	来了	到	我们	直接地	后	,

紧接着，我们收到了这条可怕的消息：

[toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [nuː] — [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

told	me	nothing	new	—	it	only	confirmed	my	belief	that	it	was	the	minister's
讲述	我	没有什么	新的	—	它	仅有的	确认的	我的	信仰	那	它	曾是	这	部长

['dɔːtər] [suː'zænə] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ʌp] .

daughter	Susanna	they	had	borne	up	.
女儿	苏珊娜	他们	有	出生	向上	.

这并没有告诉我任何新信息——只是证实了我的想法，那就是他们抚养长大的是牧师的女儿苏珊娜。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [boʊt][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	parsonage	boat	had	been	only	a	little	more	than	three	-	quarters	of	a
这	牧师住宅	船	有	到过	仅有的	一个	小的	更多的	比	三	-	四分之一	的	一个

[maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [ɑːn][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

mile	away	from	home	that	Saturday	morning	when	the	storm	came	on	so	suddenly	.
英里	离开	从	家	那	周六	早晨	什么时候	这	风暴	来了	在	所以	突然	.

那天是星期六早上，牧师家的船离家只有四分之三英里多一点，暴风雨就突然袭来。

[ə; eɪ] " ['wɪndfɔːl] " [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː]

A	"	windfall	"	had	come	down	with	terrible	force	from	the	mountains	into
一个	"	意外之财	"	有	来	向下	和	糟糕的	力量	从	这	山脉	进入

[ðə; ði] [saʊnd] ,

the	Sound	,
这	声音	,

一股“意外之财”以惊人的力量从山上倾泻而下，流入海湾。

[ænd; ənd][hæd; həd]['kæpsaɪzd][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][lænd] .

and	had	capsized	the	boat	,	which	was	not	far	from	land	.
和	有	倾覆	这	船	,	哪个	曾是	不是	远的	从	土地	.

他把船掀翻了，当时船离岸边不远。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['kwɪkli] [helpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] ,

The	minister	had	quickly	helped	his	wife	up	on	to	the	boat	,
这	部长	有	迅速地	帮助	他的	妻子	向上	在	到	这	船	,

部长迅速扶妻子上了船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [held] [ɑːn] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] ,

and	the	men	held	on	round	the	edge	,
和	这	男人	握住	在	圆形的	这	边缘	,

男人们紧紧地抓着边缘，

[waɪl] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

while	they	drifted	before	the	wind	the	short	distance	in	to	the	shore	.
尽管	他们	漂移	前	这	风	这	短的	距离	在	到	这	支撑	.

它们随风漂流了一小段距离，最终到达了岸边。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] .

But	he	searched	in	vain	for	his	child	,	to	find	her	and	save	her	.
但	他	搜索	在	徒劳	为了	他的	孩子	,	到	寻找	她	和	节省	她	.

但他徒劳地寻找他的孩子，想要找到她并救她。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] ['siːðɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] ,

With	the	sea	seething	round	the	boat	,
和	这	海	沸腾	圆形的	这	船	,

船周围海水汹涌澎湃。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə]

the	strong	man	three	times	in	his	despair	let	go	his	hold	in	order	to	swim	to
这	强的	男人	三	时代	在	他的	绝望	让	去	他的	抓住	在	命令	到	游泳	到

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	place	where	he	imagined	he	saw	her	in	the	water	.
这	地方	在哪里	他	想象	他	锯	她	在	这	水	.

这位壮汉绝望地三次松开手，游向他想象中看到她在水中的地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,

He	was	going	to	try	again	,	but	his	wife	,	in	great	distress	,
他	曾是	去	到	尝试	再次	,	但	他的	妻子	,	在	伟大的	痛苦	,

他本打算再试一次，但他的妻子非常痛苦，

['bɛgd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] .

begged	his	men	to	hinder	him	,	and	they	did	so	.
乞求	他的	男人	到	阻碍	他	,	和	他们	做过	所以	.

他恳求手下阻挠他，他们照做了。

[ðeɪ] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [drɑːps] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

They	said	afterwards	that	they	saw	drops	of	perspiration	running	down	the	minister's
他们	说	然后	那	他们	锯	滴	的	汗	跑步	向下	这	部长

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

他们事后说，他们看到部长额头上渗出了汗珠。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] - [koʊld] [siː] ,

as	he	lay	there	on	the	boat	in	the	wintry	-	cold	sea	,
作为	他	躺	那里	在	这	船	在	这	冬季	-	寒冷的	海	,

他躺在冰冷的冬日海面上，船身之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəsli] ['letɪŋ] [goʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ðæt]

and	that	they	believed	he	even	thought	of	purposely	letting	go	his	hold	that
和	那	他们	相信	他	甚至	想法	的	故意	出租	去	他的	抓住	那

[hiː; hi] [maɪt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

he	might	follow	his	daughter	.
他	可能	跟随	他的	女儿	.

他们甚至认为他曾想过故意放开手，以便追随女儿。

[tuː] [leɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [suːˈzænə][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [boʊt] .

Too	late	they	found	out	that	Susanna	was	under	the	boat	.
也	晚的	他们	成立	出去	那	苏珊娜	曾是	在下面	这	船	.

他们发现苏珊娜被困在船底时已经太晚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ][roʊp] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]

She	had	become	entangled	in	a	rope	,	so	that	she	could	not	rise	to	the
她	有	变得	纠缠	在	一个	绳索	,	所以	那	她	可以	不是	上升	到	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

她被绳子缠住了，无法浮出水面。

[hɜːr; hər] [deθ] [hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['peɪnləs] .

Her	death	had	at	any	rate	been	quick	and	painless	.
她	死亡	有	在	任何	速度	到过	快的	和	无痛	.

无论如何，她的死是迅速而无痛苦的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] ['læstɪd] ,

The	whole	of	Saturday	and	Sunday	,	while	the	storm	lasted	,
这	所有的	的	周六	和	星期日	,	尽管	这	风暴	持续	,

整个星期六和星期日，也就是暴风雨持续期间，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][laɪ] ['weðə(r).baʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɛzənts] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

they	were	compelled	to	lie	weatherbound	at	a	peasant's	house	in	the
他们	是	被迫	到	说谎	受天气影响	在	一个	农民的	房子	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他们被迫在附近一位农民家中避难，饱受风雨侵袭。

[wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚ-z] [waɪf] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [bed] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [griːf] .

where	the	minister's	wife	had	kept	her	bed	from	exhaustion	and	grief	.
在哪里	这	部长	妻子	有	保留	她	床	从	疲惫	和	悲伤	.

牧师的妻子因精疲力竭和悲痛欲绝而卧床不起。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][sæt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pɑːrlər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	minister	had	sat	nearly	the	whole	time	in	the	large	parlour	where	they	had
这	部长	有	卫星	几乎	这	所有的	时间	在	这	大的	客厅	在哪里	他们	有

[leɪd] [suːˈzænə] ,

laid	Susanna	,
铺设	苏珊娜	,

牧师几乎一直坐在安放苏珊娜遗体的大客厅里。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] ; [ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	talked	with	his	God	;	and	on	Monday	morning	,	when	they	were
和	谈话	和	他的	上帝	;	和	在	周一	早晨	,	什么时候	他们	是

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

to	go	home	,
到	去	家	,

他与上帝交谈；星期一早上，当他们准备回家时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [kern] , [əˈreɪndʒd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz] [pʊr] ,

he	was	resigned	and	cairn	,	arranged	everything	,	and	comforted	his	poor	,
他	曾是	辞职	和	石堆	,	安排	一切	,	和	安慰	他的	贫穷的	,

['wiːpɪŋ] [waɪf] .

weeping	wife	.
哭泣	妻子	.

他认命了，安顿下来，安排好一切，安慰他可怜的、哭泣的妻子。

[aɪ][hæd; həd][leɪn][ɪn] [dʌm] , [dɪ'sperɪŋ] ['sɑːroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

I	had	lain	in	dumb	,	despairing	sorrow	the	whole	afternoon	and	throughout	the
我	有	莱恩	在	哑的	,	绝望	悲哀	这	所有的	下午	和	自始至终	这

[lɔːŋ] [naɪt] ,

long	night	,
长的	夜晚	,

整个下午和漫长的夜晚，我都默默地躺在那里，沉浸在绝望的悲伤之中。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [suː'zænə][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

and	determined	to	go	the	next	day	and	see	Susanna	for	the	last	time	.
和	决定	到	去	这	下一个	天	和	看	苏珊娜	为了	这	最后的	时间	.

并决心第二天去见苏珊娜最后一面。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [æskt]

Early	in	the	forenoon	,	the	minister	unexpectedly	entered	our	parlour	,	and	asked
早期的	在	这	午前	,	这	部长	不料	进入	我们的	客厅	,	和	问

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

to	speak	to	my	father	.
到	说话	到	我的	父亲	.

上午早些时候，部长突然走进我们家的客厅，要求与我父亲谈话。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

He	looked	pale	and	solemn	as	he	sat	on	the	sofa	,
他	看起来	苍白	和	庄严	作为	他	卫星	在	这	沙发	,

他坐在沙发上，脸色苍白，神情凝重。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

with	his	stick	in	front	of	him	,	and	waited	.
和	他的	戳	在	正面	的	他	,	和	等待	.

他手持木棍，站在身前，静静等待。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

When	my	father	came	in	at	the	door	,	the	minister	rose	and	took	his	hand	,
什么时候	我的	父亲	来了	在	在	这	门	,	这	部长	玫瑰	和	采取	他的	手	,

我父亲进门时，牧师站起来握住了他的手。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	the	tears	stood	in	his	eyes	.
尽管	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

他眼中噙满了泪水。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

After	a	pause	,	as	if	to	recover	himself	,
后	一个	暂停	,	作为	如果	到	恢复	他自己	,

停顿片刻后，似乎在平复心情，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'hæpi] [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][mæn] ,

he	said	that	my	father	saw	before	him	an	unhappy	but	humble	man	,
他	说	那	我的	父亲	锯	前	他	一个	不开心	但	谦逊的	男人	,

他说，我父亲在他面前看到的是一个不快乐但谦逊的人。

[huːm] [gɑːd][hæd; həd][tuː; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [sɪ'vɪrli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [bend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whom	God	had	to	chasten	severely	before	his	will	would	bend	to	Him	.
谁	上帝	有	到	惩戒	严重	前	他的	将要	会	弯曲	到	他	.

上帝必须严厉惩罚他，他才会屈服于上帝的意志。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] ,

He	wanted	now	,	because	of	his	unhappiness	,
他	通缉	现在	,	因为	的	他的	不快乐	,

他现在想要，是因为他很不快乐，

[tuː; tə][æsk][maɪ]['fɑːðər][nɑːt][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][oʊld] ['frendʃɪp] ['eni] [lɔːŋgər] .

to	ask	my	father	not	to	deny	him	his	old	friendship	any	longer	.
到	问	我的	父亲	不是	到	否定	他	他的	老的	友谊	任何	更长	.

请求父亲不要再剥夺他与父亲的旧友谊。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [spiːk] ;

Of	the	matter	that	had	caused	the	estrangement	he	would	not	now	speak	;
的	这	事情	那	有	导致	这	隔阂	他	会	不是	现在	说话	;

对于导致两人疏远的事情，他现在不愿再谈。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

he	had	acted	to	the	best	of	his	judgment	.
他	有	行动	到	这	最好的	的	他的	判断	.

他已尽其所能地做出了最佳判断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

There	was	,	however	,	something	else	which	now	lay	on	his	heart	,
那里	曾是	,	然而	,	某物	别的	哪个	现在	躺	在	他的	心	,

然而，现在他心中还萦绕着另一件事。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə]

and	here	he	put	his	hand	on	my	shoulder	and	drew	me	affectionately	to
和	这里	他	放	他的	手	在	我的	肩膀	和	画	我	亲切地	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他把手放在我的肩膀上，亲昵地把我拉向他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

as	he	once	more	sat	down	on	the	sofa	.
作为	他	一次	更多的	卫星	向下	在	这	沙发	.

他再次坐到沙发上。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [suː'zænə] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['saɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ,

His	daughter	Susanna	,	he	continued	,	sighing	at	the	name	,
他的	女儿	苏珊娜	,	他	持续	,	叹息	在	这	姓名	,

他继续说道，提到女儿苏珊娜这个名字时，他叹了口气。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər]

a	few	days	before	God	took	her	to	Himself	,	had	admitted	him	into	her
一个	很少	天	前	上帝	采取	她	到	他本人	,	有	承认	他	进入	她

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

在上帝接她回去的前几天，她已经向他敞开了心扉。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	told	him	that	she	had	loved	me	from	the	time	she	was	a	child	,
和	讲述	他	那	她	有	喜爱	我	从	这	时间	她	曾是	一个	孩子	,

她告诉他，她从孩提时代就爱上了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] ,

and	that	we	two	had	already	given	each	other	our	promise	,
和	那	我们	二	有	已经	给定	每个	其他	我们的	承诺	,

而且我们两人已经彼此许下了承诺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

with	the	intention	of	telling	our	parents	when	I	became	a	student	.
和	这	意图	的	讲述	我们的	父母	什么时候	我	成为	一个	学生	.

打算等我成为学生后再告诉父母。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz]

At	first	he	had	been	strongly	opposed	to	the	engagement	for	many	reasons
在	第一的	他	有	到过	强烈	反对	到	这	订婚	为了	许多	原因

,

,

,

起初他出于诸多原因强烈反对这门婚事，

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

first	and	foremost	my	health	and	our	youth	.
第一的	和	首先	我的	健康	和	我们的	青年	.

首先，我的健康和我们的青春至关重要。

[bʌt; bət][suː'zænə][hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [ɪk'sprest]

But	Susanna	had	shown	such	intense	earnestness	in	the	matter	and	expressed
但	苏珊娜	有	所示	这样的	激烈的	认真	在	这	事情	和	表达

[sʌtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪl] ,

such	determined	will	,
这样的	决定	将要	,

但是苏珊娜在这件事上表现出了如此强烈的诚意和如此坚定的意志，

[ðæt] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

that	,	knowing	her	nature	,
那	,	会心	她	自然	,

了解她的性格之后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]

it	became	clear	to	him	that	this	affection	had	been	growing	for	many	years
它	成为	清除	到	他	那	这	感情	有	到过	生长	为了	许多	年

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['ruːtɪd] [ʌp] .

and	could	not	now	be	rooted	up	.
和	可以	不是	现在	是	根	向上	.

他逐渐明白，这份感情已经滋生多年，如今已无法根除。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	it	was	now	the	greatest	comfort	he	had	in	the	midst	of	his
和	它	曾是	现在	这	最	舒适	他	有	在	这	中间	的	他的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

而这，成了他在悲痛之中最大的慰藉。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['dʒɜːrni]

that	the	same	morning	on	which	they	were	to	start	on	their	ill	-	fated	journey
那	这	相同的	早晨	在	哪个	他们	是	到	开始	在	他们的	患病的	-	命中注定	旅行

[hoʊm] ,

home	,
家	,

就在他们即将踏上那段不幸的返乡之旅的当天早上，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn] ,

he	had	given	in	,
他	有	给定	在	,

他屈服了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['getɪŋ] [maɪ]['fɑːðər][tuː; tə] [gɪv]

and	had	also	promised	to	use	his	influence	in	getting	my	father	to	give
和	有	还	承诺	到	使用	他的	影响	在	获得	我的	父亲	到	给

[hɪz; ɪz] [kən'sent] .

his	consent	.
他的	同意	.

他还承诺会利用自己的影响力，让我父亲同意。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

Instead	of	this	he	now	stood	without	a	daughter	,
反而	的	这	他	现在	站立	没有	一个	女儿	,

如今，他却失去了女儿。

[ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz][wʌn] ['brɪŋɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zæstər][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz]

and	only	as	one	bringing	tidings	that	the	disaster	had	fallen	on	my	father's
和	仅有的	作为	一	带来	消息	那	这	灾难	有	倒下	在	我的	父亲的

[haʊs] [tuː] ,

house	too	,
房子	也	,

而他只是带来了噩耗，告诉我父亲家也遭遇了同样的灾难。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

and	struck	his	only	child	.
和	击	他的	仅有的	孩子	.

他还殴打了自己的独子。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː]

He	wished	,	he	hoped	with	my	father's	permission	,	henceforth	to	regard	me
他	希望	,	他	希望	和	我的	父亲的	允许	,	今后	到	看待	我

[æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] .

as	his	son	.
作为	他的	儿子	.

他希望，并且得到我父亲的许可，从此以后把我视作他的儿子。

[maɪ] ['fɑːðər] [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [peɪl] ;

My	father	sat	a	long	time	,	surprised	and	pale	;
我的	父亲	卫星	一个	长的	时间	,	惊讶	和	苍白	;

我父亲久久地坐着，脸色苍白，一脸惊讶；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

he	seemed	to	have	great	difficulty	in	taking	in	what	was	said	.
他	似乎	到	有	伟大的	困难	在	采取	在	什么	曾是	说	.

他似乎很难理解别人说的话。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

At	last	he	rose	and	in	silence	gave	his	hand	to	the	minister	.
在	最后的	他	玫瑰	和	在	沉默	给予	他的	手	到	这	部长	.

最后他站起身，默默地向部长伸出了手。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪts] ['preʃər] ,

Then	he	laid	it	on	my	shoulder	so	that	I	felt	its	pressure	,
然后	他	铺设	它	在	我的	肩膀	所以	那	我	毛毡	它是	压力	,

然后他把它放在我的肩膀上，让我感受到它的压力。

[lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['wʌndərfəli] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] :

looked	into	my	eyes	and	said	,	in	a	low	,	wonderfully	gentle	voice	:
看起来	进入	我的	眼睛	和	说	,	在	一个	低的	,	太棒了	温和的	嗓音	:

他看着我的眼睛，用低沉而温柔的声音说道：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] !

"	The	Lord	be	with	you	,	my	son	!
"	这	主	是	和	你	,	我的	儿子	!

愿主与你同在，我的孩子！

['sɑːroʊ] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] [jʌŋ] ; ['oʊnli] , [duː][nɑːt][biː; bi] [wiːk] [ɪn] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Sorrow	has	visited	you	young	;	only	,	do	not	be	weak	in	bearing	it	!
悲哀	有	到访	你	年轻的	;	仅有的	,	做	不是	是	虚弱的	在	轴承	它	!

悲伤降临在你年幼之时；但是，不要软弱地承受它！

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

"	He	was	going	out	to	leave	us	alone	together	,	but	bethought	himself	in	the
"	他	曾是	去	出去	到	离开	我们	独自的	一起	,	但	思考	他自己	在	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

“他本来要出去，留下我们俩单独待一会儿，但却在门口停住了脚步，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel]

and	said	that	I	had	better	go	with	the	minister	and	take	a	last	farewell
和	说	那	我	有	更好的	去	和	这	部长	和	拿	一个	最后的	告别

[ʌv; əv][suːˈzænə] .

of	Susanna	.
的	苏珊娜	.

他说我最好和牧师一起去，向苏珊娜做最后的告别。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

A	little	later	the	minister	and	I	were	walking	side	by	side	along	the	road	.
一个	小的	之后	这	部长	和	我	是	步行	边	经过	边	沿着	这	路	.

过了一会儿，我和部长并肩沿着路走着。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

Our	relations	had	now	become	confidential	,
我们的	关系	有	现在	变得	机密的	,

我们之间的关系现在变得保密了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [suːˈzænə][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ɪn'duːs]

and	to	comfort	me	he	told	me	all	that	Susanna	had	said	to	induce
和	到	舒适	我	他	讲述	我	全部	那	苏珊娜	有	说	到	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sent] .

him	to	consent	.
他	到	同意	.

为了安慰我，他把苏珊娜为了让他同意而说的一切都告诉了我。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [θæŋk] [gɑːd] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

She	knew	,	thank	God	,	he	concluded	with	a	sigh	of	relief	,
她	知道	,	感谢	上帝	,	他	结束	和	一个	叹	的	宽慰	,

“谢天谢地，她知道，”他长舒一口气，总结道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər]

that	she	had	in	her	father	a	friend	in	whom	she	could	confide	in	the	hour
那	她	有	在	她	父亲	一个	朋友	在	谁	她	可以	信任	在	这	小时

[ʌv; əv] [niːd] .

of	need	.
的	需要	.

她知道父亲是她可以倾诉心事的朋友，在她需要帮助的时候，可以向他倾诉。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [drɔːn] [blaɪndz] ;

The	minister	led	me	into	the	room	with	its	drawn	blinds	;
这	部长	引领	我	进入	这	房间	和	它是	绘制	百叶窗	;

部长领我走进一间百叶窗紧闭的房间；

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [bɪr] , [ðen] [ðə; ði] [terz] [fel] [laɪk] [reɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz]

he	stood	for	a	moment	by	the	bier	,	then	the	tears	fell	like	rain	down	his
他	站立	为了	一个	片刻	经过	这	柩	,	然后	这	眼泪	跌倒	喜欢	雨	向下	他的

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

他在灵柩旁站了一会儿，然后泪水像雨点般顺着他宽阔的脸颊落下。

[strɔːŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

strong	**face**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**and**	**went**	**out**	**.**
强的	脸	,	和	他	转向	和	去	出去	.

他面色坚毅，转身走了出去。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] ['meɪdənli] [waɪt] [dres] .

She	**lay**	**there**	**in**	**her**	**maidenly**	**white**	**dress**	**.**
她	躺	那里	在	她	少女	白色的	裙子	.

她身着少女般的白色连衣裙躺在那里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [twaɪnd] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed]

They	**had**	**twined**	**a**	**wreath**	**of**	**green**	**leaves**	**with**	**white**	**flowers**	**about**	**her**	**head**
他们	有	缠绕	一个	花圈	的	绿色的	树叶	和	白色的	花朵	关于	她	头

,

,

,

他们用绿叶和白花编织了一个花环，戴在她头上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .

and	**for**	**a**	**moment**	**I**	**saw**	**again**	**the**	**vision**	**I**	**had**	**at**	**the**	**ball**	**.**
和	为了	一个	片刻	我	锯	再次	这	想象	我	有	在	这	球	.

那一刻，我仿佛又看到了舞会上看到的景象。

[ðə; ði] ['delɪkət] [hændz] [naʊ] [leɪ] ['miːkli] ['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

The	**delicate**	**hands**	**now**	**lay**	**meekly**	**folded**	**upon**	**her**	**breast**	**,**
这	精美的	双手	现在	躺	温顺地	折叠	之上	她	胸部	,

她纤细的手现在温顺地交叠在她的胸前。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['fɪŋgər] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [wɪð; wɪθ] [terz] [maɪ] [oʊn] [oʊld] [brɑːnz] [rɪŋ]

and	**on**	**the**	**engagement**	**finger**	**I**	**recognised**	**with**	**tears**	**my**	**own**	**old**	**bronze**	**ring**
和	在	这	订婚	手指	我	已确认	和	眼泪	我的	自己的	老的	青铜	戒指

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [glæs] [stoʊnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	**the**	**purple**	**glass**	**stones**	**in**	**it**	**,**
和	这	紫色的	玻璃	石头	在	它	,

戴上订婚戒指的无名指上，我含泪认出那是我自己那枚镶嵌着紫色玻璃宝石的旧铜戒指。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent]

that	**she**	**had**	**worn**	**from**	**the**	**moment**	**she**	**had**	**obtained**	**her**	**father's**	**consent**
那	她	有	磨损	从	这	片刻	她	有	获得	她	父亲的	同意

.

:

.

从她得到父亲同意的那一刻起，她就一直穿着那件衣服。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [soʊ][ˌenər'dʒetɪk][ɪn][laɪf] , [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [ɪn] [deθ] ['ɪntuː]

The	**expression**	**of**	**the**	**mouth**	**,**	**so**	**energetic**	**in**	**life**	**,**	**was**	**transformed**	**in**	**death**	**into**
这	表达	的	这	嘴	,	所以	精力充沛	在	生活	,	曾是	转变	在	死亡	进入

[ə; eɪ]['kwaɪət] ,

a	**quiet**	**,**
一个	安静的	,

生前充满活力的嘴部表情，在死后变成了平静的表情。

['hæpi] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['delɪkət] [feɪs] ,

happy	**smile**	**,**	**in**	**which**	**her**	**beautiful**	**delicate**	**face**	**,**
快乐的	微笑	,	在	哪个	她	美丽的	精美的	脸	,

她脸上洋溢着幸福的笑容，美丽而精致的脸庞更添光彩。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] [pjʊr] ['mɑːrb(ə)l] [braʊ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ]

with	its	broad	pure	marble	brow	shone	with	a	heavenly	radiance	;	she	lay	in	such
和	它是	广阔	纯的	大理石	眉头	闪耀	和	一个	天上	辐射	;	她	躺	在	这样的

['ɪnəs(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti] ,

innocent	security	,
清白的	安全	,

她宽阔纯净的大理石额头闪耀着天籁般的光辉；她安详地躺在那里，如此纯真无邪。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [truː] ['lʌvz] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

as	if	she	now	knew	the	secret	of	true	love's	victory	over	everything	here	on	earth	,
作为	如果	她	现在	知道	这	秘密	的	真的	爱的	胜利	超过	一切	这里	在	地球	,

仿佛她现在明白了真爱战胜世间一切的秘诀。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [gɔːn] [ɪn] [æd'væns] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [tuː; tə]

and	was	only	gone	in	advance	,	with	white	wings	on	her	shoulders	,	to
和	曾是	仅有的	已消失	在	进步	,	和	白色的	翅膀	在	她	肩膀	,	到

[tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

teach	it	to	me	,
教	它	到	我	,

她先一步离去，肩上长着白色的翅膀，是为了教我这一切。

[sɪns] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [krɔːs] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

since	God	had	not	allowed	her	to	share	the	burden	of	my	cross	here	below	.
自从	上帝	有	不是	允许	她	到	分享	这	负担	的	我的	叉	这里	以下	.

因为上帝不允许她分担我在这世上的十字架的重担。

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ,

When	I	noticed	that	they	wanted	me	to	go	,
什么时候	我	注意到	那	他们	通缉	我	到	去	,

当我注意到他们想让我走的时候，

[aɪ] ['saɪləntli] [rɪ'piːtɪd] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] " ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] ,

I	silently	repeated	"	Our	Father	"	over	her	as	a	last	farewell	,
我	默默	重复	"	我们的	父亲	"	超过	她	作为	一个	最后的	告别	,

我默默地在她耳边重复着“我们的天父”，作为最后的告别。

[prest] [wʌn]['dʒent(ə)l] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ðen] [wʌn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

pressed	one	gentle	kiss	upon	her	brow	,	then	one	upon	her	mouth	,
按下	一	温和的	吻	之上	她	眉头	,	然后	一	之上	她	嘴	,

他轻轻地在她额头上印下一个吻，然后又在她嘴唇上印下一个吻。

[ænd; ənd][wʌn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz] [wer] [ðə; ði] [brɑːnz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]

and	one	upon	her	folded	hands	where	the	bronze	ring	was	,	and	went	out
和	一	之上	她	折叠	双手	在哪里	这	青铜	戒指	曾是	,	和	去	出去

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

without	looking	back	.
没有	寻找	后退	.

一枚铜戒指放在她交叠的双手上，她头也不回地走了出去。

[tuː] [deɪz] ['æftər] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [suː'zænəz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Two	days	after	,	I	followed	Susanna's	remains	to	the	grave	.
二	天	后	,	我	随后	苏珊娜的	遗迹	到	这	严重	.

两天后，我跟随苏珊娜的遗体来到了坟墓。

[wʌn] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] [ɪn] ['wɪntər] ,

One	sunshiny	day	in	winter	,
一	阳光明媚	天	在	冬天	,

冬日里一个阳光灿烂的日子，

[wen] [aɪ][æz; əz]['juːʒuəl] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

when	I	as	usual	visited	the	place	where	she	rested	in	the	churchyard	,
什么时候	我	作为	通常	到访	这	地方	在哪里	她	休息	在	这	墓地	,

当我像往常一样去教堂墓地探望她时，

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [greɪv] .

the	snow	had	drifted	over	her	grave	.
这	雪	有	漂移	超过	她	严重	.

积雪覆盖了她的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋli] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ['ʌpər] [edʒ] [laɪk] [trænz'luːs(ə)nt]

It	lay	pure	and	dazzlingly	white	,	with	the	fine	upper	edge	like	translucent
它	躺	纯的	和	耀眼地	白色的	,	和	这	美好的	上	边缘	喜欢	半透明

['mɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

marble	in	the	sunlight	.
大理石	在	这	阳光	.

它洁白无瑕，耀眼夺目，上边缘光滑，在阳光下宛如半透明的大理石。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [suː'zænə] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

I	took	this	to	mean	that	Susanna	would	have	me	think	of	her	in	her
我	采取	这	到	意思是	那	苏珊娜	会	有	我	思考	的	她	在	她

['ʃaɪnɪŋ] ['braɪdl] [dres] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

shining	bridal	dress	before	God	,
灼灼	新娘	裙子	前	上帝	,

我理解这是苏珊娜想让我想象她身穿闪亮婚纱在上帝面前的情景。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][maɪ] ['loʊnli] [wei] [θruː] [laɪf] ,

in	order	to	give	me	courage	to	go	my	lonely	way	through	life	,
在	命令	到	给	我	勇气	到	去	我的	孤独	方式	通过	生活	,

为了给我勇气去走完我孤独的人生路，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl]['traɪəlz] — ['iːv(ə)n][ɪn'sænəti] ,

and	not	to	fear	that	the	hardest	of	all	trials	—	even	insanity	,
和	不是	到	害怕	那	这	最难	的	全部	试验	—	甚至	疯狂	,

不要害怕最艰难的考验——即使是精神错乱——

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts][kən'fjuːʒ(ə)n] — [kʊd; kəd] ['seprət] [ˌjuː 'es] .

if	it	came	and	enthralled	me	in	its	confusion	—	could	separate	us	.
如果	它	来了	和	着迷	我	在	它是	困惑	—	可以	分离	我们	.

如果它来了，让我陷入迷茫之中——可能会让我们分离。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] ,

Late	in	the	summer	,	when	I	was	to	go	south	by	the	steamer	,
晚的	在	这	夏天	,	什么时候	我	曾是	到	去	南	经过	这	汽船	,

夏末时节，我准备乘轮船南下，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd][bəuθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

together	with	the	minister	and	his	wife	,	who	had	both	,	in	a	short	time	,
一起	和	这	部长	和	他的	妻子	,	WHO	有	两个都	,	在	一个	短的	时间	,

[eɪdʒd] [pər'septəbli] ,

aged	perceptibly	,
老年人	明显地	,

与牧师夫妇一同出现的还有他们俩，两人都在短时间内明显衰老了。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['pærɪʃ] ,

and	who	were	now	moving	to	a	southern	parish	,
和	WHO	是	现在	移动	到	一个	南部	教区	,

他们现在正迁往南部的一个教区，

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊfl] [frend] , [ðə; ði] [klɜːrk] .

I	went	for	the	last	time	to	take	leave	of	my	sorrowful	friend	,	the	clerk	.
我	去	为了	这	最后的	时间	到	拿	离开	的	我的	悲伤	朋友	,	这	职员	.

我最后一次去向我那悲伤的朋友——店员告别。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒɔɪfl] , [bɪ'lʌvɪd] [piːs] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	played	the	beautiful	,	joyful	,	beloved	piece	again	for	me	,
他	玩	这	美丽的	,	快乐	,	心爱	片	再次	为了	我	,

他再次为我演奏了那首优美、欢快、我喜爱的乐曲。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ,

which	he	had	composed	when	he	was	twenty	,
哪个	他	有	由	什么时候	他	曾是	二十	,

那是他二十岁时创作的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['suːtɪd] [suː'zænə][ænd; ənd][ˌem 'iː][soʊ] [wel] ,

and	which	I	had	thought	suited	Susanna	and	me	so	well	,
和	哪个	我	有	想法	适合	苏珊娜	和	我	所以	出色地	,

我觉得这非常适合苏珊娜和我。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['tʌtʃɪŋ]

and	now	he	played	the	continuation	too	—	it	was	wonderfully	touching
和	现在	他	玩	这	续篇	也	—	它	曾是	太棒了	接触

[ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	sad	,	but	with	comfort	in	it	,
和	伤心	,	但	和	舒适	在	它	,

现在他又演奏了续篇——那首曲子既感人又悲伤，但其中也蕴含着慰藉。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɑːm] .

like	a	psalm	.
喜欢	一个	诗篇	.

如同诗篇一般。

[ðʌs] ['ɛndz] [ə; eɪ] [pʊr] , ['delɪkət] - ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]

Thus	ends	a	poor	,	delicate	Nordlander's	simple	story	;	for	to	tell	how	,	with	my
因此	结束	一个	贫穷的	,	精美的	-	简单的	故事	;	为了	到	告诉	如何	,	和	我的

['fɑːðɚz] [help] ,

father's	help	,
父亲的	帮助	,

就这样，一个贫穷、体弱的诺德兰女孩的简单故事结束了；因为要讲述我如何在父亲的帮助下，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ] " [lɔːd] " [[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [greɪdz] [ɪn][ðə; ði][ˌækə'demɪk]

I	became	a	student	with	"	laud	"	[	There	are	four	grades	in	the	Academic
我	成为	一个	学生	和	"	赞美	"	[	那里	是	四	成绩	在	这	学术的

[dɪ'griːz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [vɪz] . ,

Degrees	Examination	—	viz	.	,
学位	考试	—	即	.	,

我成为了一名成绩优异的学生。[学术学位考试分为四个等级——即，

- - ['sɛtərɪs] , - , [hɔːd] - ,

laudabilis	præ	ceteris	,	laudabilis	,	haud	illaudabilis	,
-	-	其他	,	-	,	豪德	-	,

laudabilis præ ceteris, laudabilis, haud illaudabilis,

[ænd; ənd][nɑːn] - - .] — [hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [pæst] [maɪ]

and	non	-	contemnendus	.	]	—	he	died	the	same	year	that	I	passed	my
和	非	-	-	.	]	—	他	死亡	这	相同的	年	那	我	通过了	我的

[eg'zeɪmən; ɪg'zeɪmen]['ɑːrtiəm] ,

Examen	artium	,
考试	艺术	,

并且不藐视法庭。——他去世的那一年，我通过了艺术考试。

[ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [bʌt; bət] ['ruːɪnd] [mæn] — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

a	respected	but	ruined	man	—	and	how	I	afterwards	became	something	of	a
一个	受人尊敬	但	毁坏	男人	—	和	如何	我	然后	成为	某物	的	一个

['lɪtərəri] [mæn] ,

literary	man	,
文学	男人	,

一个受人尊敬但却家道中落的人——以及我后来如何成为一个颇具文学气质的人，

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ,

a	private	tutor	and	a	master	in	a	school	,
一个	私人的	导师	和	一个	掌握	在	一个	学校	,

一位私人教师和一位学校教师，

[ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [laɪf] ,

is	only	to	relate	the	outward	circumstances	of	a	monotonous	life	,
是	仅有的	到	涉及	这	向外	情况	的	一个	单调	生活	,

仅仅是描述单调生活的外部环境而已。

[huːz] [θɔːts] [ɔːl] [dwel] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

whose	thoughts	all	dwell	in	the	past	.
谁	想法	全部	住	在	这	过去的	.

他们的思绪都停留在过去。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][suːˈzænə][hæz; həz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] ,

My	love	for	Susanna	has	,	as	she	said	to	me	with	such	confidence	,
我的	爱	为了	苏珊娜	有	,	作为	她	说	到	我	和	这样的	信心	,

正如苏珊娜自信地对我说的那样，我对她的爱……

[bɪn] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] ['mædnəs] .

been	the	fountain	of	health	that	saved	me	from	the	worst	madness	.
到过	这	喷泉	的	健康	那	已保存	我	从	这	最差	疯狂	.

是我的健康之源，它将我从最严重的疯狂中拯救出来。

[wen] ['restləsnəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rəumd] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd]

When	restlessness	came	over	me	,	and	I	roamed	about	aimlessly	in	field	and
什么时候	躁动不安	来了	超过	我	,	和	我	漫游	关于	漫无目的地	在	场地	和

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

当我感到焦躁不安，便在田野和森林中漫无目的地游荡时，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ,

it	always	came	to	a	crisis	,	when	I	saw	her	,	in	her	white	dress	,
它	总是	来了	到	一个	危机	,	什么时候	我	锯	她	,	在	她	白色的	裙子	,

每当我看到她穿着白色连衣裙时，事情总是会变得很棘手。

['floʊtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['dʒentli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

floating	by	a	little	way	off	,	or	sometimes	even	coming	gently	towards	me	;
漂浮的	经过	一个	小的	方式	离开	,	或者	有时	甚至	未来	轻轻地	向	我	;

漂浮在不远处，有时甚至轻轻地向我飘来；

[ðen] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

then	the	danger	was	over	for	the	time	.
然后	这	危险	曾是	超过	为了	这	时间	.

当时的危险暂时解除。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [wɜːrs] ,

During	the	last	two	years	,	when	I	have	been	getting	worse	,
期间	这	最后的	二	年	,	什么时候	我	有	到过	获得	更糟	,

过去两年，我的病情一直在恶化，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

I	have	not	been	fortunate	enough	to	see	her	,	and	have	had	a
我	有	不是	到过	幸运	足够的	到	看	她	,	和	有	有	一个

['drɪri] [taɪm] ,

dreary	time	,
凄凉	时间	,

我一直没能见到她，日子过得十分难熬。

['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] ['helpləsli] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

often	as	if	the	darkness	were	closing	helplessly	round	me	.
经常	作为	如果	这	黑暗	是	结束	无助地	圆形的	我	.

常常感觉黑暗正无力地向我逼近。

[bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪl] [ɪn][maɪ] ['gærət] , [suː'zænə] [keɪm] [wʌn] [naɪt] ,

But	not	long	ago	,	as	I	lay	ill	in	my	garret	,	Susanna	came	one	night	,
但	不是	长的	前	,	作为	我	躺	患病的	在	我的	阁楼	,	苏珊娜	来了	一	夜晚	,

但不久前，我生病躺在阁楼里的时候，苏珊娜一天晚上来了。

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['braɪdl] [dres] ,

when	the	full	moon	was	shining	,	up	to	the	bed	,	in	her	white	bridal	dress	,
什么时候	这	满的	月亮	曾是	灼灼	,	向上	到	这	床	,	在	她	白色的	新娘	裙子	,

当月圆之夜，她身着白色婚纱，躺在床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,

with	a	wreath	upon	her	beautiful	hair	,
和	一个	花圈	之上	她	美丽的	头发	,

她美丽的秀发上戴着花环，

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [rɪŋ] .

and	beckoned	to	me	with	the	hand	that	bore	the	ring	.
和	招手	到	我	和	这	手	那	钻孔	这	戒指	.

她用戴着戒指的那只手向我招了招手。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [goʊ] [hens] [ænd; ənd]

I	know	she	came	to	bring	me	the	glad	tidings	that	I	shall	soon	go	hence	and
我	知道	她	来了	到	带来	我	这	高兴的	消息	那	我	将	很快	去	因此	和

[siː] [ə'gen] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

see	again	the	love	of	my	youth	.
看	再次	这	爱	的	我的	青年	.

我知道她是来给我带来好消息的，我很快就要离开这里，再次见到我年轻时的挚爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神